叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000001

2. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000002

3. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000003

4. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000004

5. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000005

6. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000006

7. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000007

8. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ;
including inconsistencies in spelling and hyphenation ;
包括 不一致之处 在 拼写 和 连字符 ;

包括拼写和断字不一致等问题；

['tʃeɪndʒɪz] ([kə'rekʃnz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]) [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]
changes (corrections of spelling and punctuation) made to the original text
变化 (更正 的 拼写 和 标点) 制成 到 这 原来的 文本
[ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [laɪk] [ðɪs] .
are marked like this .
是 标记 喜欢 这 .

对原文所做的更改（拼写和标点符号的更正）会这样标记。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrz] [wen] ['hʌvər] [ðə; ði]['kɜ:rsər]['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:rkt] [tekst] .
The original text appears when hovering the cursor over the marked text .
这 原来的 文本 出现 什么时候 悬停 这 光标 超过 这 标记 文本 .

将鼠标悬停在标记的文本上时，会显示原文。

['aɪvn] ['pɑ:nɪn] .
IVAN PANIN .
伊万 潘宁 .

伊万·帕宁。

['lektʃərz]
Lectures
讲座

讲座

[ɑ:n]
ON
在

在

['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :
RUSSIAN LITERATURE :
俄语 文学 :

俄罗斯文学：

['pu:ʃkin] , ['gɔgəl] , - , ['tɔlstɔi] .
PUSHKIN , GOGOL , TURGENEF , TOLSTOY .
普希金 , 果戈理 , - , 托尔斯泰 .

普希金、果戈理、屠格涅夫、托尔斯泰。

[nuː] [jɔːk] & ['lʌndən] :
NEW YORK & LONDON :
新的 约克 & 伦敦 :

纽约和伦敦:

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] ,
G . P . PUTNAM'S SONS ,
G . P . 普特南 儿子们 ,

GP 普特南的儿子们

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [pres] . - .
The Knickerbocker Press . 1889 .
这 尼克博克 按 . - .

尼克博克出版社，1889年。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1889 ,
版权 , - ,

版权所有，1889年

[baɪ] ['aɪvn] ['pɑːnɪn] .
By Ivan Panin .
经过 伊万 潘宁 .

作者：伊万·帕宁。

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪriəm]
MIRIAM
米里亚姆

米里亚姆

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,
THE translations given in this volume ,
这 翻译 给定 在 这 体积 ,

本卷中给出的译文，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] - [siːn] [frʌm; frəm] ['tɔlstɔi] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lektʃər] , [ɑːr; ər]
with the exception of the storm - scene from Tolstoy in the First Lecture , are
和 这 例外 的 这 风暴 - 场景 从 托尔斯泰 在 这 第一的 演讲 , 是
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

除了托尔斯泰《第一讲》中的暴风雨场景外，其余都是我自己的。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pliːz] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['lektʃərz] , ['prɪntɪd] [hɪr] [ɪg'zæktli] [æz; əz]
The reader will please bear in mind that these Lectures , printed here exactly as
这 读者 将要 请 熊 在 头脑 那 这些 讲座 , 打印 这里 确切地 作为
[dɪ'lɪvərd] ,
delivered ,
发表 ,

请读者注意，这些讲稿是按原样印刷的，

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] ,

were	written	with	a	view	to	addressing	the	ear	as	well	as	the	eye	,
是	书面	和	一个	看法	到	解决	这	耳朵	作为	出色地	作为	这	眼睛	,

创作时既考虑了听觉也考虑了视觉，

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] .

otherwise	the	book	would	have	been	entirely	different	from	what	it	now	is	.
否则	这	书	会	有	到过	完全	不同的	从	什么	它	现在	是	.

否则，这本书的内容就会与现在的版本截然不同。

[wen] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] ['lektʃər] , [aɪ] [riːd] [iks'trækts][frʌm; frəm] ['toʊlˌstɔɪz] “ [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ”

When	delivering	the	Sixth	Lecture	,	I	read	extracts	from	Tolstoy's	“	My	Religion	”
什么时候	运送	这	第六	演讲	,	我	读	提取物	从	托尔斯泰的	“	我的	宗教	”

[ænd; ənd] “ [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

and	“	What	to	Do	,
和	“	什么	到	做	,

在发表第六讲时，我朗读了托尔斯泰的《我的宗教》和《怎么办》的节选。

” ['iləstreitɪŋ]

”	illustrating
”	图示

举例说明

['evri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][ðer; ðər] [kə'mend] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]

every	position	of	his	I	there	commend	;	but	for	reasons	it	is	needless	to
每一个	位置	的	他的	我	那里	表彰	;	但	为了	原因	它	是	不必要	到

[steɪt] ,

state	,
状态	,

我赞同他的每一个立场；但原因无需赘述。

[aɪ][ə'mɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

I	omit	them	in	the	book	.
我	忽略	他们	在	这	书	.

我在书中省略了它们。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks]

I	can	only	hope	that	the	reader	will	all	the	more	readily	go	to	the	books
我	能	仅有的	希望	那	这	读者	将要	全部	这	更多的	容易	去	到	这	图书

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我只能希望读者们会更加乐意去阅读原著。

[aɪ] . [piː] .

I	.	P	.
我	.	P	.

IP

['græftən] , [mæs] . ,

Grafton	,	Mass	.	,
格拉夫顿	,	大量的	.	,

马萨诸塞州格拉夫顿

[wʌn][dʒʊ'laɪ] , - .

1	July	,	1889	.
1	七月	,	-	.

1889年7月1日。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['lektʃər] [peɪdʒ]
LECTURE **PAGE**
演讲 页

讲义页

[aɪ] . [ˌɪntrə'dʌktəri] [wʌn]
I **.** **Introductory** **1**
我 . 引言 1

一、引言 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['puːʃkin] -
Pushkin **44**
普希金 -

普希金 44

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['gɔgəl] -
Gogol **76**
果戈理 -

果戈理 76

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

- -
Turgenef **115**
- -

图尔根内夫 115

[viː] . ['tɔlstɔi] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] -
V **.** **Tolstoy** **the** **Artist** **154**
V . 托尔斯泰 这 艺术家 -

艺术家弗拉基米尔·托尔斯泰 154

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['priːtʃər] -
Tolstoy **the** **Preacher** **190**
托尔斯泰 这 牧师 -

托尔斯泰传道者 190

['lektʃər] [aɪ] .
LECTURE **I** **.**
演讲 我 .

第一讲。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY **.**
引言 .

引言。

[wʌn] . [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [fɔːr] ['raɪtɚz] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

1	.	I	have	chosen	the	four	writers	mentioned	on	the	programme	not	so	much
1	.	我	有	选定	这	四	作家	提及	在	这	程序	不是	所以	很多

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːr] ['gretɪst] [neɪmz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]

because	they	are	the	four	greatest	names	of	Russian	literature	as
因为	他们	是	这	四	最	姓名	的	俄语	文学	作为

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [best] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['lektʃərz] [ɑːr; ər]

because	they	best	represent	the	point	of	view	from	which	these	lectures	are
因为	他们	最好的	代表	这	观点	的	看法	从	哪个	这些	讲座	是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

to	be	delivered	.
到	是	发表	.

1. 我之所以选择节目中提到的这四位作家，与其说是因为他们是俄罗斯文学史上最伟大的四位作家，不如说是因为他们最能代表本次讲座的论述观点。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['neɪtʃər] [ɪz][tuː; tə][gɑːd] , [ðæt] [ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [soʊl] .

For	what	Nature	is	to	God	,	that	is	Literature	unto	the	Soul	.
为了	什么	自然	是	到	上帝	,	那	是	文学	到	这	灵魂	.

自然之于上帝，犹如文学之于灵魂。

[gɑːd]['evər] [straivz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [ɪn] ['neɪtʃər] [θruː] [ɪts]['mænɪfoʊld] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

God	ever	strives	to	reveal	himself	in	Nature	through	its	manifold	changes	and
上帝	曾经	努力	到	揭示	他自己	在	自然	通过	它是	歧管	变化	和

[dɪ'veləpɪŋ] [fɔːrmz] .

developing	forms	.
发展	表格	.

上帝总是努力通过自然界丰富多彩的变化和不断发展的形态来展现自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] ['evər] [straivz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [θruː] [ɪts]

And	the	human	soul	ever	strives	to	reveal	itself	in	literature	through	its
和	这	人类	灵魂	曾经	努力	到	揭示	本身	在	文学	通过	它是

['mænɪfoʊld] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [fɔːrmz] .

manifold	changes	and	developing	forms	.
歧管	变化	和	发展	表格	.

人类灵魂总是力图通过文学的丰富变化和发展形式来展现自身。

[bʌt; bət] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] ['restɪŋ] [kri'eitivnis] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][nɑːt] [jet]

But	while	to	see	the	goal	of	the	never	resting	creativeness	of	God	is	not	yet
但	尽管	到	看	这	目标	的	这	绝不	休息	才思	的	上帝	是	不是	然而

['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][mæn] ,

given	unto	man	,
给定	到	男人	,

但是，人类尚未领悟上帝永无止境的创造力的最终目标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd][frʌm; frəm] ['piz^ə] ,

it	is	given	unto	mortal	eyes	to	behold	the	promised	land	from	Pisgah	,
它	是	给定	到	凡人	眼睛	到	看哪	这	承诺	土地	从	皮斯加	,

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl]

toward	which	the	soul
朝向	哪个	这	灵魂

凡人的双眼得以从毗斯迦山眺望应许之地，灵魂也朝着那里而去。

['evər] [straivz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [let] [juː 'es] [hoʊp] , [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

ever	strives	,	and	which	,	let	us	hope	,	it	ever	is	approaching	.
曾经	努力	,	和	哪个	,	让	我们	希望	,	它	曾经	是	接近	.

它不断努力，而且，我们希望，它一直在接近目标。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['evər] [straivz] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [biː; bi]

For	the	soul	ever	strives	onward	and	upward	,	and	whether	the	struggle	be
为了	这	灵魂	曾经	努力	向前	和	向上	,	和	无论	这	斗争	是

[kɔːld] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ,

called	progress	of	species	,
称为	进步	的	物种	,

因为灵魂永远都在不断向前向上奋斗，无论这种奋斗是否被称为物种的进步，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ɔːr]['juːniən][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

looking	for	the	ideal	,	or	union	with	God	,	the	thing	is	the	same	.
寻找	为了	这	理想的	,	或者	联盟	和	上帝	,	这	事物	是	这	相同的	.

寻找理想，或者说与神合一，本质上是一样的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ['hevnwərd] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði]

It	is	of	this	journey	of	the	soul	heavenward	that	literature	is	the
它	是	的	这	旅行	的	这	灵魂	向天	那	文学	是	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

文学正是记录灵魂升入天堂的这段旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪsɪz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['oʊnli][soʊ] ['meni]

and	the	various	chases	of	literary	development	in	every	nation	are	only	so	many
和	这	各种各样的	追逐	的	文学	发展	在	每一个	国家	是	仅有的	所以	许多

[maɪl] - [poʊsts][ɑːn][ðə; ði][roʊd] . [ˌtuː'tuː] .

mile	-	posts	on	the	road	.	2	.
英里	-	帖子	在	这	路	.	2	.

而各国文学发展历程中的种种探索，只不过是通往文学发展道路上的众多里程碑而已。2.

[ɪn] [ɪts] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] ['oʊnli][ɪg'zɪsts] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli] [jet] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

In	its	childhood	the	human	soul	only	exists	;	it	can	hardly	yet	be	said	to
在	它是	童年	这	人类	灵魂	仅有的	存在	;	它	能	几乎	然而	是	说	到

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

人类灵魂在童年时期只是存在，还不能说是真正地活着；

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

but	soon	it	becomes	conscious	of	its	existence	,
但	很快	它	变成	有意识的	的	它是	存在	,

但很快它就意识到了自己的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][kraɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	the	first	cry	it	utters	is	that	of	joy	.
和	这	第一的	哭	它	说话	是	那	的	喜悦	.

它发出的第一声啼哭便是喜悦的啼哭。

[juːθ] [ɪz]['evər] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .

Youth	is	ever	cheerful	,	and	in	its	cheer	it	sings	.
青年	是	曾经	快乐	,	和	在	它是	欢呼	它	唱歌	.

青春总是充满活力，在活力中歌唱。

[juːθ] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [red]

Youth	sings	to	the	stars	in	the	sky	,	to	the	pale	moon	and	to	the	red
青年	唱歌	到	这	明星	在	这	天空	,	到	这	苍白	月亮	和	到	这	红色的

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

青春歌唱着天上的星星，歌唱着苍白的月亮和绯红的月亮。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdnz] [tʃiːks] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdnz] [fæn] ; [juːθ] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər]

to	the	maiden's	cheeks	and	to	the	maiden's	fan	;	youth	sings	to	the	flower
到	这	少女的	脸颊	和	到	这	少女的	扇子	;	青年	唱歌	到	这	花

, [tuː; tə][ðə; ði] [biː] ,

,	to	the	bee	,
,	到	这	蜜蜂	,

献给少女的脸颊和少女的扇子；青春歌唱给花朵，歌唱给蜜蜂，

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [maʊs] .

to	the	bird	,	and	even	to	the	mouse	.
到	这	鸟	,	和	甚至	到	这	老鼠	.

对鸟儿来说，甚至对老鼠来说也是如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

And	what	is	true	of	the	individual	is	equally	true	of	the	race	.
和	什么	是	真的	的	这	个人	是	同样地	真的	的	这	种族	.

适用于个人的道理，同样也适用于种族。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

The	earliest	voices	in	the	literature	of	any	nation	are	those	of	song	.
这	最早	声音	在	这	文学	的	任何	国家	是	那些	的	歌曲	.

任何民族文学中最早的声音都是歌谣。

[ɪn] [griːs] ['hoʊmər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɪ'keɪdə] , ['tʃɝːps] [raɪt] ['glædli] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

In	Greece	Homer	,	like	his	favorite	cicada	,	chirps	right	gladly	,	and	in	England
在	希腊	荷马	,	喜欢	他的	最喜欢的	蝉	,	啁啾声	正确的	乐意	,	和	在	英格兰

['tʃɔːsər]

Chaucer
乔叟

在希腊，荷马就像他最喜欢的蝉一样，欣然鸣叫；在英国，乔叟

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ɑːr; ər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [bɑːdz] .

and	Shakespeare	are	first	of	all	bards	.
和	莎士比亚	是	第一的	的	全部吟游诗人		.

莎士比亚首先是吟游诗人。

[ɪn] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['seprət] ['prɑːmɪnənt]

In	France	and	Germany	it	is	even	difficult	to	find	the	separate	prominent
在	法国	和	德国	它	是	甚至	难的	到	寻找	这	分离	著名的

['sɪŋərz] ,

singers	,
歌手	,

在法国和德国，甚至很难找到各个领域的知名歌手。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [hæθ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	there	the	whole	nation	,	whatever	hath	articulate	voice	in	it	,
为了	那里	这	所有的	国家	,	任何	有	能言善辩	嗓音	在	它	,

因为那里聚集着整个民族，凡是有表达能力的人，

[teɪks] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['truːbəduəz] [ænd; ənd] ['mɪnɪˌsɪŋərz] .

takes	to	singing	with	its	troubadours	and	minnesingers	.
需要	到	歌唱	和	它是	吟游诗人	和	歌手	.

它喜欢和它的游吟诗人和吟游歌手一起唱歌。

[ɪn][ɪts] ['ɜːrliɪst] ['steɪdʒɪz] [ðen] [ðə; ði] [soʊl] [sɪŋz] , [nɑːt][ɪn] ['pleɪntɪv] [rɪ'gretfl] [streɪn] ,

In	its	earliest	stages	then	the	soul	sings	,	not	in	plaintive	regretful	strain	,
在	它是	最早	阶段	然后	这	灵魂	唱歌	,	不是	在	哀怨	遗憾	拉紧	,

在最初的阶段，灵魂会歌唱，但不是发出哀怨悔恨的哀鸣。

[bʌt; bət]['bə:d,laik][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [brest] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mɜ:rθ] .

but	birdlike	from	an	overflowing	breast	,	with	rejoicings	and	with	mirth	.
但	像鸟一样	从	一个	溢出	胸部	,	和	欢庆	和	和	欢笑	.

[θri:] .

3	.
3	.

却像鸟儿从满溢的胸膛中飞出，欢呼雀跃，喜乐满溢。3.

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [su:n] [ə'raivz] [wen] [ðə; ði][soʊl] ['rekəgnaɪzɪz] [ðæt] [laɪf] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]

But	the	time	soon	arrives	when	the	soul	recognizes	that	life	means	something	more
但	这	时间	很快	到达	什么时候	这	灵魂	认可	那	生活	方法	某物	更多的

[ðæn; ðən] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] ,

than	mere	existence	,
比	仅仅	存在	,

但总有一天，灵魂会意识到，生命的意义远不止于存在本身。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [mɪr] ['hæpinəs] ;

something	more	than	mere	enjoyment	,	something	more	even	than	mere	happiness	;
某物	更多的	比	仅仅	享受	,	某物	更多的	甚至	比	仅仅	幸福	;

不仅仅是享受，甚至不仅仅是快乐；

[ðə; ði][taɪm] [su:n] [ə'raivz] [wen] [ðə; ði][soʊl] ['rekəgnaɪzɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

the	time	soon	arrives	when	the	soul	recognizes	that	by	the	side	of	the	Prince	of
这	时间	很快	到达	什么时候	这	灵魂	认可	那	经过	这	边	的	这	王子	的

[laɪt] [ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] [dwelz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;

Light	there	also	dwells	the	Prince	of	Darkness	;
光	那里	还	居住地	这	王子	的	黑暗	;

不久之后，灵魂就会意识到，在光明王子的身边，也居住着黑暗王子；

[ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ə; eɪ] [greɪt] [gɑ:d][ðə; ði] [gʊd] ,

that	not	only	is	there	in	the	Universe	a	great	God	the	Good	,
那	不是	仅有的	是	那里	在	这	宇宙	一个	伟大的	上帝	这	好的	,

不仅宇宙中存在一位伟大的、至善的神，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['dev(ə)l][ðə; ði]['i:v(ə)l] ;

but	also	a	great	Devil	the	Evil	;
但	还	一个	伟大的	魔鬼	这	邪恶的	;

但他也是邪恶的魔鬼；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ænd; ənd] [ʌv; əv] [ju:θ] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ɪt'self] [ʌp]

and	with	the	impetuosity	and	impassionateness	of	youth	it	gives	itself	up
和	和	这	冲动	和	冷漠	的	青年	它	给予	本身	向上

[tu:; tə] [ˌlæmən'teɪʃn] , [tu:; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

to	lamentation	,	to	indignation	.
到	哀叹	,	到	愤慨	.

它以年轻人的冲动和冷漠，投入到哀叹和愤慨之中。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði] ['sɪŋər] , [ɪz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][woʊ] ;

The	heart	of	the	poet	,	the	singer	,	is	now	filled	with	woe	;
这	心	的	这	诗人	,	这	歌手	,	是	现在	已填	和	悲哀	;

诗人、歌者的心中充满了悲伤；

[hi:; hi] [di'pɑ:ts] [ænd; ənd] [li:vz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [lə'mɛntər] , [ðə; ði] [ri'prəutʃə] ,

he	departs	and	leaves	behind	him	only	the	lamenter	,	the	reproacher	,
他	离开	和	树叶	在后面	他	仅有的	这	拉门特	,	这	责备者	,

他离去，只留下哀叹者和责备者。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

the	rebel	.
这	反叛	.

叛逆者。

[dʒɑːb] [sək'siːdz] ['mɪriəm] , [sək'siːdz] ['hoʊmər] , ['rɑ'siːn][ænd; ənd] [kɔːr'neɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

Job	succeeds	Miriam	,	Æschylus	succeeds	Homer	,	Racine	and	Corneille	take	the	place
工作	成功	米里亚姆	,	埃斯库罗斯	成功	荷马	,	拉辛	和	科内耶	拿	这	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] ,

of	the	troubadours	,
的	这	吟游诗人	,

约伯取代了米利暗，埃斯库罗斯取代了荷马，拉辛和高乃依取代了游吟诗人。

[ænd; ənd]['baɪrən] [sək'siːdz] ['ʃeɪkspɪr] .

and	Byron	succeeds	Shakespeare	.
和	拜伦	成功	莎士比亚	.

拜伦继承了莎士比亚的衣钵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['fruːtləs] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd]['proʊtest] . [fɔːr] .

This	is	the	stage	of	fruitless	lamentation	and	protest	.	4	.
这	是	这	阶段	的	徒劳无功	哀叹	和	反对	.	4	.

这是徒劳的哀叹和抗议阶段。4.

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ber] [ɪn] ['wɪntər] , [ðə; ði] [soʊl] ['kænɑːt] [fiːd] [lɔːŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [fleʃ] ,

But	unlike	the	bear	in	winter	,	the	soul	cannot	feed	long	on	its	own	flesh	,
但	与此不同	这	熊	在	冬天	,	这	灵魂	不能	喂养	长的	在	它是自己的		肉	,

但与冬日里的熊不同，灵魂不能长时间以自己的血肉为食。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [suːn] [kʌmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['weɪstfl] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [mɪr]

and	the	time	soon	comes	when	it	beholds	the	wasteful	restlessness	of	mere
和	这	时间	很快	来	什么时候	它	凝视	这	浪费	躁动不安	的	仅仅

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [mɪr] ['proʊtest] .

indignation	,	of	mere	protest	.
愤慨	,	的	仅仅	反对	.

不久之后，它就会看到那种徒劳的愤怒和抗议所带来的躁动不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] ['mænfəli] [ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l]

It	sees	that	to	overcome	the	ill	it	must	go	forth	manfully	and	do	battle
它	看到	那	到	克服	这	患病的	它	必须	去	前进	勇敢地	和	做	战斗

,

,

,

它明白，要战胜疾病，就必须勇敢地走出去，奋力战斗。

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['vʌlnərəb(ə)l] [spɑːts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fruːtləsli] ['reɪlɪŋ]

and	attack	the	enemy	in	his	most	vulnerable	spots	,	instead	of	fruitlessly	railing
和	攻击	这	敌人	在	他的	最多	易受伤害的	地点	,	反而	的	徒劳地	栏杆

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

与其徒劳地抨击敌人，不如攻击敌人最脆弱的地方。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðen] [bɪ'kʌmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ; [bɪ'kʌmz] [ə'gresɪv] , [ə'tæks] [naʊ]

Literature	then	becomes	full	of	purpose	;	becomes	aggressive	,	attacks	now
文学	然后	变成	满的	的	目的	;	变成	挑衅的	,	攻击	现在

[ðə; ði] [θroʊn] , [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	throne	,	now	the	church	,
这	王座	,	现在	这	教会	,

于是文学变得充满目的性；变得咄咄逼人，一会儿攻击王权，一会儿攻击教会。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔː] , [naʊ] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [naʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

now	the	law	,	now	the	institution	,	now	the	person	.
现在	这	法律	,	现在	这	机构	,	现在	这	人	.

现在是法律，现在是制度，现在是个人。

['trædʒədi][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['kɑːmədi] , ['sentɪmənt] [baɪ]['sætaɪər] ; [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ]

Tragedy	**is**	**followed**	**by**	**comedy**	**,**	**sentiment**	**by**	**satire**	**;**	**Æschylus**	**is**	**followed**	**by**
悲剧	是	随后	经过	喜剧	,	情绪	经过	讽刺	;	埃斯库罗斯	是	随后	经过

[ˌærɪ'stɑːfəniz] ,

Aristophanes	**,**
阿里斯托芬	,

悲剧之后是喜剧，感伤之后是讽刺；埃斯库罗斯之后是阿里斯托芬。

['hɔːrəs] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['dʒuvənəl][ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] ; ['rɑ'siːn][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [vɔl'ter] , [ænd; ənd]

Horace	**is**	**followed**	**by**	**Juvenal**	**and**	**Martial**	**;**	**Racine**	**is**	**followed**	**by**	**Voltaire**	**,**	**and**
贺拉斯	是	随后	经过	尤维纳尔	和	马歇尔	;	拉辛	是	随后	经过	伏尔泰	,	和

['baɪrən][baɪ] ['dɪkɪnz] .

Byron	**by**	**Dickens**	**.**
拜伦	经过	狄更斯	.

贺拉斯之后是尤维纳利斯和马提亚尔；拉辛之后是伏尔泰；拜伦之后是狄更斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][wɔːr] . [faɪv] .

This	**is**	**the**	**stage**	**of**	**war**	**.**	**5**	**.**
这	是	这	阶段	的	战争	.	5	.

这是战争阶段。5.

[bʌt; bət] ['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['heɪtrɪd] ,

But	**neither**	**is**	**it**	**given**	**unto**	**the**	**soul**	**to**	**remain**	**long**	**in**	**hatred**	**,**
但	两者都不	是	它	给定	到	这	灵魂	到	保持	长的	在	仇恨	,

但人的灵魂也并非天生适合长时间沉浸在仇恨之中。

[fɔːr; fər]['heɪtrɪd][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪz] [lʌv] ,

for	**hatred**	**is**	**the**	**child**	**of**	**Darkness**	**;**	**the**	**goal**	**of**	**the**	**soul**	**is**	**Love**	**,**
为了	仇恨	是	这	孩子	的	黑暗	;	这	目标	的	这	灵魂	是	爱	,

因为仇恨是黑暗之子；灵魂的最终目标是爱。

[sɪns] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] .

since	**Love**	**is**	**the**	**child**	**of**	**Light**	**.**
自从	爱	是	这	孩子	的	光	.

因为爱是光明的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] [suːn] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər][nɑːt]

And	**the**	**spirit**	**of**	**man**	**soon**	**discovers**	**that**	**the**	**powers**	**of**	**darkness**	**are**	**not**
和	这	精神	的	男人	很快	发现	那	这	权力	的	黑暗	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] ['vaɪələns] ,

to	**be**	**conquered**	**by**	**violence**	**,**
到	是	征服	经过	暴力	,

人类的精神很快就会发现，暴力无法战胜黑暗势力。

[baɪ]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][men] [pə'zest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

by	**battle**	**against**	**the**	**men**	**possessed**	**of**	**them**	**,**
经过	战斗	反对	这	男人	拥有	的	他们	,

通过与拥有这些武器的人作战，

[bʌt; bət][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [baɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [feɪt] ,

but	**by**	**faith**	**in**	**the**	**final**	**triumph**	**of**	**the**	**Good**	**,**	**by**	**submission**	**to**	**Fate**	**,**
但	经过	信仰	在	这	最终的	胜利	的	这	好的	,	经过	提交	到	命运	,

但凭借对善终将胜利的信念，凭借对命运的顺从，

[baɪ] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːrn] , [baɪ] ['revərəns] [tɔːrdz] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['læstli]

by	**endurance**	**of**	**what**	**can**	**be**	**borne**	**,**	**by**	**reverence**	**towards**	**God**	**,**	**and**	**lastly**
经过	耐力	的	什么	能	是	出生	,	经过	尊敬	向	上帝	,	和	最后

[baɪ]['mɜːrsi] [tɔːrdz] [men] .

by	**mercy**	**towards**	**men**	**.**
经过	怜悯	向	男人	.

通过忍受力所能及之事，通过敬畏上帝，最后通过怜悯世人。

[ðə; ði] [soʊl] [ðʌs] [dɪs'kʌvəz] [ɪts] [truː] ['heɪv(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [sɔːrd] ;

The	soul	thus	discovers	its	true	haven	;	it	lays	down	the	sword	;
这	灵魂	因此	发现	它是	真的	避风港	;	它	躺下	向下	这	剑	;

灵魂由此找到了真正的归宿；它放下了利剑；

[ɪts] [vɔɪs] [kɔːlz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [straɪf] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [piːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'spaɪəz] [ænd; ənd] [ʌp'lɪfts]

its	voice	calls	no	longer	to	strife	,	but	to	peace	;	it	now	inspires	and	uplifts
它是	嗓音	呼叫	不	更长	到	冲突	,	但	到	和平	;	它	现在	鼓舞人心	和	提升

,

;

,

它的声音不再呼唤纷争，而是呼唤和平；它现在鼓舞人心，振奋精神。

[ænd; ənd] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːkrəˌtiːz] [ænd; ənd] ['pleɪtoʊ] , [roʊm] [wɪð; wɪθ]

and	Greek	literature	ends	with	Socrates	and	Plato	,	Rome	with
和	希腊语	文学	结束	和	苏格拉底	和	柏拉图	,	罗马	和

['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [ænd; ənd] ['senəkə] ,

Marcus	Aurelius	and	Seneca	,
马库斯	奥勒留	和	塞内卡	,

希腊文学止于苏格拉底和柏拉图，罗马文学止于马可·奥勒留和塞内卡。

['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [kɑː'lail] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] , [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] ['emərsn] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] [wɪð; wɪθ]

England	with	Carlyle	and	Ruskin	,	America	with	Emerson	,	and	Germany	with
英格兰	和	凯雷集团	和	拉斯金	,	美国	和	爱默生	,	和	德国	和

[goʊθ] .

Goethe	.
歌德	.

英国有卡莱尔和罗斯金，美国有爱默生，德国有歌德。

['letərz] [ɪn'diːd] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪk(ə)l] [ɪz]

Letters	indeed	go	on	in	England	,	in	America	,	and	in	Germany	,	but	the	cycle	is
信件	的确	去	在	在	英格兰	,	在	美国	,	和	在	德国	,	但	这	循环	是

[kəm'pliːtɪd] ;

completed	;
完全的	;

在英国、美国和德国，书信往来仍在继续，但循环已经结束；

[ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['pleɪtoʊ] , ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , [goʊθ] , ['emərsn] , [kɑː'lail] , [ænd; ənd]

and	higher	than	Plato	,	Marcus	Aurelius	,	Goethe	,	Emerson	,	Carlyle	,	and
和	更高	比	柏拉图	,	马库斯	奥勒留	,	歌德	,	爱默生	,	凯雷集团	,	和

['rʌskɪn] ,

Ruskin	,
拉斯金	,

比柏拉图、马可·奥勒留、歌德、爱默生、卡莱尔和罗斯金的地位更高。

[ðə; ði] [soʊl] [niːd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [raɪz] .

the	soul	need	not	seek	to	rise	.
这	灵魂	需要	不是	寻找	到	上升	.

灵魂无需追求升华。

[wət'evər] [kʌmz] [ˌhens'fɔːrθ] [kæn; kən] [ˌeɪ diː 'diː] [nɔːt] [nuː] [tuː; tə] [ɪts] [laɪf] ; [ðə; ði] [toʊnz] [meɪ]

Whatever	comes	henceforth	can	add	naught	new	to	its	life	;	the	tones	may
任何	来	今后	能	添加	零	新的	到	它是	生活	;	这	音调	可能

[ɪn'diːd] ['veri] ,

indeed	vary	,
的确	各不相同	,

此后发生的一切都无法为其生命增添任何新意；音调或许会有所不同，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪn] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] . [sɪks] .

but	the	strain	must	remain	the	same	.	6	.
但	这	拉紧	必须	保持	这	相同的	.	6	.

但压力必须保持不变。6.

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]['nevər] [ɪn'di:d] [bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rk(ə)l] ; [haʊ'evər] ['ækjərətli]

The	eye	of	the	body	never	indeed	beholds	the	perfect	circle	;	however	accurately
这	眼睛	的	这	身体	绝不	的确	凝视	这	完美的	圆圈	;	然而	准确

肉眼永远无法真正看到完美的圆；无论它多么精确。

[ðə; ði][hænd] [drɔ:] , [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ['kwɪkli] [rɪ'vi:lz] [zɪgz][ænd; ənd]['zægz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] .

the	hand	draw	,	the	magnifying	glass	quickly	reveals	zigs	and	zags	in	the	outline	.
这	手	画	,	这	放大	玻璃	迅速地	揭示	之字形	和	之字形	在	这	大纲	.

手绘图案，用放大镜很快就能看出轮廓中的锯齿状线条。

['oʊnli]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][bɪ'hoʊld] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]

Only	unto	the	eye	of	the	spirit	it	is	given	to	behold	things	in	their
仅有的	到	这	眼睛	的	这	精神	它	是	给定	到	看哪	事物	在	他们的

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

只有心灵之眼才能看到事物的完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rk(ə)l] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ɔ:r]

and	the	soul	knows	that	there	does	exist	a	perfect	circle	,	magnifying	glass	or
和	这	灵魂	知道	那	那里	做	存在	一个	完美的	圆圈	,	放大	玻璃	或者

[noʊ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

no	magnifying	glass	.
不	放大	玻璃	.

灵魂知道，无论有没有放大镜，都存在一个完美的圆。

[soʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊz] [ɪn'di:d] ['meni] [æn; ən] [ɪ,regjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [dʒʌst][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

So	history	shows	indeed	many	an	irregularity	in	the	law	just	laid	down	for	the
所以	历史	演出	的确	许多	一个	不规则	在	这	法律	只是	铺设	向下	为了	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

development	of	the	soul	,
发展	的	这	灵魂	,

所以历史确实表明，刚刚制定的灵魂发展法则中存在许多不规范之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] ,

but	the	law	is	still	there	in	its	perfection	,
但	这	法律	是	仍然	那里	在	它是	完美	,

但法律依然完好无损。

[ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['fə:niʃiz] [ðə; ði] [best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] .

and	Russian	literature	furnishes	the	best	illustration	of	this	law	.
和	俄语	文学	提供	这	最好的	插图	的	这	法律	.

俄罗斯文学对这一规律提供了最好的例证。

['evri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ði:z] [fɔ:r] ['steɪdʒɪz] ,

Every	literature	has	to	go	through	these	four	stages	,
每一个	文学	有	到	去	通过	这些	四	阶段	,

任何文学作品都必须经历这四个阶段，

[bʌt; bət] ['noʊwer] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [pæst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌregju'lærəti][æz; əz][ɪn] ['rʌʃə] .

but	nowhere	have	they	been	passed	with	such	regularity	as	in	Russia	.
但	无处	有	他们	到过	通过了	和	这样的	规律性	作为	在	俄罗斯	.

但是，在任何地方，它们传递的频率都没有俄罗斯那么高。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [du:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [taɪm] ['pu:ʃkin] [ðə; ði] ['sɪŋər] , ['gɔgəl][ðə; ði]

Accordingly	we	have	in	due	order	of	time	Pushkin	the	singer	,	Gogol	the
因此	我们	有	在	到期的	命令	的	时间	普希金	这	歌手	,	果戈理	这

[prə'testər,'proʊtestər] , - [ðə; ði] ['wɔ:riər] ,

protester	,	Turgenef	the	warrior	,
抗议者	,	-	这	战士	,

因此，我们按时间顺序依次看到了歌唱家普希金、抗议者果戈理、战士屠格涅夫。

[huː] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [væʊz] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænəbəl]

who	on	the	very	threshold	of	his	literary	career	vows	the	oath	of	a	Hannibal
WHO	在	这	非常	临界点	的	他的	文学	职业	誓言	这	誓言	的	一个	汉尼拔

[nɑːt][tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] ['sɜːrfdəm] [ænd; ənd] [ɔː'tɑːkrəsi] [ɑːr; ər] [ə'bɑːlɪʃt] ,

not	to	rest	until	serfdom	and	autocracy	are	abolished	,
不是	到	休息	直到	农奴制	和	专制	是	废除	,

在他文学事业的开端，他便像汉尼拔一样发誓，不废除农奴制和专制制度绝不罢休。

[ænd; ənd] ['læstli] [wiː; wi][hæv; həv] ['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [ðə; ði][ɪns'paɪrər] . ['sɛvən] .

and	lastly	we	have	Tolstoy	the	preacher	,	the	inspirer	.	7	.
和	最后	我们	有	托尔斯泰	这	牧师	,	这	灵感来源	.	7	.

最后，我们还有托尔斯泰这位布道者、这位激励者。7.

[haʊ] [ðɪs] [lɔː] [hæz; həz]['ɑːpɜˌeɪtəd][ɑːn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['hɑːrts] ,

How	this	law	has	operated	on	Russian	soil	,	in	Russian	hearts	,
如何	这	法律	有	经营的	在	俄语	土壤	,	在	俄语	心	,

这条法律在俄罗斯的土地上、在俄罗斯人的心中是如何运作的?

[ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lektʃərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

is	the	purpose	of	these	lectures	to	show	.
是	这	目的	的	这些	讲座	到	展示	.

这些讲座的目的就在于此。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːr; ər]['evər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['es(ə)ns] ,

For	while	the	laws	of	the	spirit	are	ever	the	same	in	essence	,
为了	尽管	这	法律	的	这	精神	是	曾经	这	相同的	在	本质	,

因为精神法则的本质始终如一，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ['veriz] [wɪð; wɪθ] [taɪm]

the	character	of	their	manifestation	varies	with	time
这	特点	的	他们的	表现	变化	和	时间

它们的表现形式随时间而变化

[ænd; ənd] [pleɪs] ,

and	place	,
和	地方	,

以及地点，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt][æz; əz][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wen]

just	as	in	Nature	the	same	force	appears	in	the	firmament	as	gravitation	when
只是	作为	在	自然	这	相同的	力量	出现	在	这	苍穹	作为	引力	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][baɪndz][stɑːr]['ʌntəˌʌntu][stɑːr] ,

it	binds	star	unto	star	,
它	结合	星星	到	星星	,

正如在自然界中，同样的力以引力的形式出现在苍穹中，将恒星束缚在一起一样。

[æz; əz] [ə'trækʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][baɪndz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːlɪkjuːl] ['ætəm]['ʌntəˌʌntu]['ætəm] ,

as	attraction	when	it	binds	in	the	molecule	atom	unto	atom	,
作为	景点	什么时候	它	结合	在	这	分子	原子	到	原子	,

就像分子中原子与原子之间的吸引力一样，

[ænd; ənd][ɪn][mæn][æz; əz] [lʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][baɪndz] [hɑːrt] ['ʌntəˌʌntu] [hɑːrt] .

and	in	man	as	love	when	it	binds	heart	unto	heart	.
和	在	男人	作为	爱	什么时候	它	结合	心	到	心	.

在人身上，爱就是将心与心紧紧相连的爱。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] ['ðerfɔːr] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][faɪnd]

The	phenomena	therefore	,	natural	to	all	literature	,	we	shall	also	find
这	现象	所以	,	自然的	到	全部	文学	,	我们	将	还	寻找

[hɪr] ,

here	,
这里	,

因此，所有文学作品中都存在的自然现象，我们在这里也会发现。

[bʌt; bət]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . [eɪt] .

but	modified	by	the	peculiar	character	of	the	people	.	8	.
但	修改的	经过	这	奇特	特点	的	这	人们	.	8	.

但因人民的特殊性格而有所改变。8.

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['spɪrɪt][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ]

And	the	first	characteristic	of	the	Russian	spirit	is	that	it	has	no	originating
和	这	第一的	特征	的	这	俄语	精神	是	那	它	有	不	起源

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

俄罗斯精神的第一个特点就是它没有起源力量。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriən] ['haʊshoʊld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['slævɪk] [reɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

In	the	economy	of	the	Aryan	household	,	of	which	the	Slavic	race	is	but	a
在	这	经济	的	这	雅利安	家庭	,	的	哪个	这	斯拉夫	种族	是	但	一个

['membər] ,

member	,
成员	,

在雅利安家庭的经济体系中（斯拉夫民族只是其中的一员），

[iːtʃ] ['membər] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪts]

each	member	has	hitherto	had	a	special	office	in	the	discharge	of	which	its
每个	成员	有	迄今为止	有	一个	特别的	办公室	在	这	释放	的	哪个	它是

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] .

originating	force	was	to	be	spent	.
起源	力量	曾是	到	是	花费	.

每个成员此前都有一项特殊职责，其自身的力量都应在履行该职责的过程中得到发挥。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæz; həz] [ðʌs] [dʌn] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

The	German	has	thus	done	the	thinking	of	the	race	,
这	德语	有	因此	完毕	这	思维	的	这	种族	,

德国人就这样完成了种族的思考。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	American	by	his	inventive	faculty	has	done	the	physical	comforting	of	the
这	美国人	经过	他的	富有创造力的	学院	有	完毕	这	身体的	令人感到安慰	的	这

[reɪs] ,

race	,
种族	,

美国人凭借其创造力，实现了种族在物质上的舒适化。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ðə; ði] [ri'feiniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]

the	Frenchman	the	refining	of	the	race	,	the	Englishman	the	trading	of	the	race
这	法国人	这	精制	的	这	种族	,	这	英国人	这	贸易	的	这	种族

;

;
;

法国人注重种族的改良，英国人注重种族的贸易；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	Russian	has	no	such	force	peculiar	to	him	.
但	这	俄语	有	不	这样的	力量	奇特	到	他	.

但俄罗斯人并没有这种他特有的力量。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][slə'vɑːnɪk] [reɪs] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['pæsɪv] ,

The	office	of	the	Slavonic	race	has	hitherto	been	passive	,
这	办公室	的	这	斯拉夫	种族	有	迄今为止	到过	被动的	,

斯拉夫民族迄今为止一直处于被动地位。

[ænd; ənd][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['soʊlli] ['i:ðər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]

and	its	highest	distinction	has	hitherto	been	solely	either	to	serve	as	a
和	它是	最高	区别	有	迄今为止	到过	仅	任何一个	到	服务	作为	一个

[sɪv] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [θɔ:t] [ʃæl; ʃəl]

sieve	through	which	the	vivifying	waters	of	European	thought	shall
筛	通过	哪个	这	使人精神焕发	水	的	欧洲的	想法	将

而它迄今为止的最高殊荣，仅仅在于充当一个筛子，让欧洲思想的活力之水从中流淌而出。

[pɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

pour	upon	the	sleeping	body	of	Asia	,
倒	之上	这	睡眠	身体	的	亚洲	,

倾注于沉睡的亚洲之上，

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði][waɪld] ['devəsteɪtɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk]['bɑ:rbərɪzəm][ə'pɑ:n]

or	as	a	dead	wall	to	stem	the	wild	devastating	flow	of	Asiatic	barbarism	upon
或者	作为	一个	死的	墙	到	干	这	荒野	毁灭性的	流动	的	亚洲	野蛮	之上

[ˌjʊrə'pi:ən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

European	civilization	.
欧洲的	文明	.

或者作为一道屏障，阻止亚洲野蛮势力对欧洲文明的肆虐破坏。

[ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði][slə'vɑ:nɪk] [reɪs] [ɪz] [ðʌs] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [pæ'sɪvəti] ;

The	virtue	of	the	Slavonic	race	is	thus	first	of	all	passivity	;
这	美德	的	这	斯拉夫	种族	是	因此	第一的	的	全部	被动性	;

因此，斯拉夫民族的优点首先是被动；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [smu:ð] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] ,

and	as	the	virtue	of	a	pipe	is	to	be	smooth	and	hollow	,
和	作为	这	美德	的	一个	管道	是	到	是	光滑的	和	空洞的	,

而烟斗的优点在于其光滑和中空，

[soʊ][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ['pæsɪv] [ˌri:sep'tɪvəti] . [naɪn] .

so	the	virtue	of	the	Russian	is	first	of	all	passive	receptivity	.	9	.
所以	这	美德	的	这	俄语	是	第一的	的	全部	被动的	接受性	.	9	.

所以俄罗斯人的美德首先是被动接受。9.

[lʊk] [nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər] [kri'eɪtɪv] [əˌrɪdʒə'næləti][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Look	not	therefore	for	creative	originality	in	Russian	literature	.
看	不是	所以	为了	有创造力的	独创性	在	俄语	文学	.

因此，不要在俄罗斯文学中寻找创造性的原创性。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [ɪz] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

There	is	not	a	single	form	of	literary	development	that	is	native	to	the	Russian
那里	是	不是	一个	单身的	形式	的	文学	发展	那	是	本国的	到	这	俄语

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

俄罗斯本土并没有独有的文学发展形式。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] , [tu:; tə][ɑ:rt] , [tu:; tə] ['letərz] ,

not	a	single	contribution	to	philosophy	,	to	art	,	to	letters	,
不是	一个	单身的	贡献	到	哲学	,	到	艺术	,	到	信件	,

对哲学、艺术、文学均无任何贡献

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] .

the	form	of	which	can	be	said	to	have	been	born	on	Russian	soil	.
这	形式	的	哪个	能	是	说	到	有	到过	出生	在	俄语	土壤	.

可以说，这种形式诞生于俄罗斯的土地上。

[ɪts] ['lɪtəreri] [fɔ:rmz] , [laɪk] [ɪts] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ([ɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] ['pa:siz] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]) ,

Its	literary	forms	,	like	its	civilization	(	or	that	which	passes	for	its	civilization	)	,
它是	文学	表格	,	喜欢	它是	文明	(	或者	那	哪个	通过	为了	它是	文明	)	,

它的文学形式，就像它的文明（或者被认为是它的文明的东西）一样

[hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

have	been	borrowed	bodily	from	the	west	.
有	到过	借来的	身体上的	从	这	西方	.

完全是从西方借来的。

[bʌt; bət][æz; əz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'ækʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] ,

But	as	action	and	reaction	are	always	equal	,
但	作为	行动	和	反应	是	总是	平等的	,

但由于作用力和反作用力总是相等的，

[soʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

so	this	very	limitation	of	the	Russian	national	character	has	been	the	source	of
所以	这	非常	局限性	的	这	俄语	国家的	特点	有	到过	这	来源	的

['meni] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

many	virtues	of	spiritual	life	,
许多	美德	的	精神	生活	,

因此，俄罗斯民族性格的这种局限性反而成为了其精神生活中许多美德的源泉。

[wɪtʃ] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [maɪt] [wel] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ,

which	Europe	and	America	might	well	learn	to	acquire	,
哪个	欧洲	和	美国	可能	出色地	学习	到	获得	,

欧洲和美国或许会逐渐学会如何获取这些经验。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [naʊ] [wen] ['westərn] [θɔːt] [hæz; həz] [mə'tʃʊrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['raɪpnəs] [æz; əz][tuː; tə]

all	the	more	now	when	western	thought	has	matured	to	such	ripeness	as	to
全部	这	更多的	现在	什么时候	西	想法	有	成熟的	到	这样的	成熟度	作为	到

[biː; bi] [naɪ] [dɪ'keɪ] . - .

be	nigh	decay	.	10	.
是	夜	衰变	.	-	.

尤其是在西方思想已经发展到近乎腐朽的地步之后。10.

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [hoʊld] ['rʌʃ(ə)n]

And	herein	you	have	the	explanation	of	the	powerful	hold	Russian
和	在此处	你	有	这	解释	的	这	强大的	抓住	俄语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz]

literature	has
文学	有

而这便解释了俄罗斯文学为何拥有如此强大的影响力。

['sʌd(ə)nli] [geɪnd] [ə'pɑːn] ['θɔːtf(ə)l] ['hɑːrts] .

suddenly	gained	upon	thoughtful	hearts	.
突然	获得	之上	周到	心	.

突然间，它赢得了那些富有思考的人的心。

['waɪzˌeɪkərz] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]

Wiseacres	,	marvelling	at	the	meaning	of	the	outburst	of	enthusiasm	for
智者	,	惊叹	在	这	意义	的	这	爆发	的	热情	为了

['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['mʌtər] “ ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kreɪz] ,

Russian	literature	,	mutter	“	fashionable	craze	,
俄语	文学	,	低声	“	时髦	狂热	,

那些自作聪明的人，对这股对俄罗斯文学的热情爆发感到惊奇，低声嘀咕着“时髦的狂热”。

” [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [rest] ['kɑːntent] .

”	and	henceforth	rest	content	.
”	和	今后	休息	内容	.

此后便不再有任何满足感。

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ] [frendz] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

But	,	O	my	friends	,	believe	it	not	.
但	,	哦	我的	朋友们	,	相信	它	不是	.

但是，我的朋友们，请不要相信。

[kreɪz] [wɪl] [goʊ][æz; əz] [kreɪz] [hæz; həz] [kʌm] ,
Craze **will** **go** **as** **craze** **has** **come** **,**
狂热 将要 去 作为 狂热 有 来 ,

热潮来得快，去得也快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [fɔːrs] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [naʊ] [stəːz][ðə; ði] ['hɑːrts]
but **the** **permanent** **force** **in** **Russian** **literature** **which** **now** **stirs** **the** **hearts**
但 这 永恒的 力量 在 俄语 文学 哪个 现在 搅拌 这 心
[ʌv; əv] [men] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ] ['gɑːsɪp] [æt; ət] [tiː] - ['teɪbl] .
of **men** **is** **not** **to** **be** **disposed** **of** **by** **gossip** **at** **tea** **-** **table** **.**
的 男人 是 不是 到 是 处置 的 经过 闲话 在 茶 - 桌子 .

但是，如今依然能触动人心的俄罗斯文学的永恒力量，是不能用茶桌上的闲言碎语来消除的。

['fæʃ(ə)n] [kæn; kən] [hʌg] [ə; eɪ] [kɔːrps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Fashion **can** **hug** **a** **corpse** **for** **a** **while** **,**
时尚 能 拥抱 一个 尸体 为了 一个 尽管 ,

时尚可以暂时拥抱一具尸体，

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ɪts] ['gæstli] ['pælər] [tuː; tə][biː; bi] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
and **proclaim** **its** **ghastly** **pallor** **to** **be** **delicacy** **of** **complexion** **,**
和 宣布 它是 阴森 苍白 到 是 美味 的 肤色 ,

并宣称其惨白的肤色是娇嫩的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][hænd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] ['kʌltʃər] ,
and **the** **icy** **touch** **of** **its** **hand** **to** **be** **reserved** **culture** **,**
和 这 冰冷的 触碰 的 它是 手 到 是 预订的 文化 ,

以及它冰冷的手法，对于一种内敛的文化而言，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [ded] .
but **it** **cannot** **breathe** **the** **breath** **of** **Life** **into** **what** **is** **dead** **.**
但 它 不能 呼吸 这 气息 的 生活 进入 什么 是 死的 .

但它无法使死物复活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'θuːziæzəm][ɪz] [kept] [ə'weɪk] , [rest] [ə'ʃʊrd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]
And **the** **present** **enthusiasm** **is** **kept** **awake** **,** **rest** **assured** **,** **not** **because** **of** **fashion**
和 这 展示 热情 是 保留 醒 , 休息 保证 , 不是 因为 的 时尚
,
,
,

而且，可以肯定的是，目前的热情并非源于时尚。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but **in** **spite** **of** **it** **.**
但 在 尽管如此 的 它 .

尽管如此。

[kreɪz] [wɪl] ['ʃʊrli] [goʊ] ,
Craze **will** **surely** **go** **,**
狂热 将要 一定 去 ,

这股热潮终会过去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ɔːl]
but **with** **it** **will** **not** **go** **that** **which** **appeals** **in** **Russian** **literature** **to** **all**
但 和 它 将要 不是 去 那 哪个 上诉 在 俄语 文学 到 全部
['ɜːrnɪst] [soʊlz] ,
earnest **souls** **,**
认真 灵魂 ,

但俄罗斯文学中那些能引起所有虔诚灵魂共鸣的东西却不会随之消失。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrmənənt] ['elɪmənts; 'eləmənts]['oʊvər] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz][noʊ][kən'troʊl] . -

because	of	its	permanent	elements	over	which	fashion	has	no	control	.	11
因为	的	它是	永恒的	元素	超过	哪个	时尚	有	不	控制	.	-

.

:

.

因为时尚无法控制其永久性因素。11.

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [kwaɪt]['noʊtəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz]

For	the	Russians	have	elements	in	their	writings	quite	notable	in	themselves
为了	这	俄罗斯人	有	元素	在	他们的	著作	相当	值得注意的	在	他们自己

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

at	all	times	,
在	全部	时代	,

因为俄罗斯人的作品中始终包含一些非常独特的元素。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l] [naʊ] [wen] ['letərz] ['evriwer] [els] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd]

but	more	notable	now	when	letters	everywhere	else	seem	to	run	to	waste	and
但	更多的	值得注意的	现在	什么时候	信件	到处	别的	似乎	到	跑步	到	浪费	和

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

但如今，当其他地方的信件似乎都在走向浪费和毁灭时，这一点就显得更加引人注目了。

— ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['raɪtɪŋ]

—	elements	without	which	all	writing
—	元素	没有	哪个	全部	写作

——所有写作都离不开的要素

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['blækɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

must	become	in	due	course	of	time	so	much	blacking	of	paper	,
必须	变得	在	到期的	课程	的	时间	所以	很多	黑化	的	纸	,

随着时间的推移，必然会变成大量的纸张涂黑，

[ænd; ənd][ɔːl] [spiːtʃ] ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] ['empti] [saʊnd] ; ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['raɪtɪŋ]

and	all	speech	only	so	much	empty	sound	;	elements	without	which	all	writing
和	全部	演讲	仅有的	所以	很多	空的	声音	;	元素	没有	哪个	全部	写作

[ɪz] [sent] [ɔːf] ,

is	sent	off	,
是	发送	离开	,

一切言语不过是空洞的声音；缺少这些要素，一切文字都无法发出。

[nɑːt] ['weɪtɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tɔɪ] ,

not	weighted	in	one	corner	,	that	it	may	,	like	unto	the	toy	,
不是	加权	在	一	角落	,	那	它	可能	,	喜欢	到	这	玩具	,

不偏向某一角，以免像玩具一样，

['æftər]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [stɪl] [faɪnd][ɪts] ['ʌpraɪt] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

after	never	so	much	swaying	to	and	fro	,	still	find	its	upright	equilibrium	,
后	绝不	所以	很多	摇晃	到	和	弗	,	仍然	寻找	它是	直立	平衡	,

经历了如此剧烈的摇晃之后，它仍然保持着直立的平衡。

[bʌt; bət] ['ræðər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][skaɪ] - ['rɑːkɪt] , [sent] [ʌp] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] ['wɪzɪŋ] [ænd; ənd]

but	rather	like	unto	the	sky	-	rocket	,	sent	up	into	empty	space	whizzing	and
但	相当	喜欢	到	这	天空	-	火箭	,	发送	向上	进入	空的	空间	呼啸	和

['kræklɪŋ] ,

crackling	,
噼啪作响	,

而更像是火箭，被发射到空旷的太空中，呼啸着、噼啪作响。

[tuː; tə] [end] [ɪn] [duː] [taɪm] [ɪn] ['toʊt(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] . - .

to	end	in	due	time	in	total	explosion	and	darkness	.	12	.
到	结尾	在	到期的	时间	在	全部的	爆炸	和	黑暗	.	-	.

最终以彻底的爆炸和黑暗结束。12.

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [ɪn'tensəti] .

And	of	these	elements	the	first	is	Intensity	.
和	的	这些	元素	这	第一的	是	强度	.

这些要素中，首要的是强度。

[wʌt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [læks] [ɪn] [ə,rɪdʒə'næləti] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [ɪn] [streŋθ] ;

What	the	Russian	lacks	in	originality	he	makes	up	in	strength	;
什么	这	俄语	缺乏	在	独创性	他	制作	向上	在	力量	;

俄罗斯人虽然缺乏原创性，但他的力量却弥补了这一点；

[wʌt] [hiː; hi] [læks] [ɪn] [bredθ] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [ɪn] [depθ] .

what	he	lacks	in	breadth	he	makes	up	in	depth	.
什么	他	缺乏	在	宽度	他	制作	向上	在	深度	.

他虽然知识面不够广，但深度弥补了这一点。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ɪn'tens] .

The	Russian	is	nothing	if	not	intense	.
这	俄语	是	没有什么	如果	不是	激烈的	.

俄罗斯人热情似火，这一点毋庸置疑。

[wen] [hiː; hi] [lʌvz] , [hiː; hi] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [wen] [hiː; hi] [ə'dɔːz] ,

When	he	loves	,	he	loves	with	all	his	heart	;	when	he	adores	,
什么时候	他	爱	,	他	爱	和	全部	他的	心	;	什么时候	他	喜爱	,

他爱一个人，就全心全意地爱；他崇拜一个人，

[hiː; hi] [ə'dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [wen] [hiː; hi] [səb'mɪts] , [hiː; hi] [səb'mɪts] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

he	adores	with	all	his	soul	;	when	he	submits	,	he	submits	with	all	his	being
他	喜爱	和	全部	他的	灵魂	;	什么时候	他	提交	,	他	提交	和	全部	他的	存在

;

;

;

他全心全意地敬拜；当他臣服时，他全身心地臣服；

[wen] [hiː; hi] ['reblz; rɪ'bel] , [hiː; hi] ['reblz; rɪ'bel] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

when	he	rebels	,	he	rebels	with	all	his	force	.
什么时候	他	叛军	,	他	叛军	和	全部	他的	力量	.

他一旦反抗，就会全力反抗。

[wen] ['piːtər] [di'saidz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['empaɪər] ,

When	Peter	decides	to	introduce	western	civilization	into	his	empire	,
什么时候	彼得	决定	到	介绍	西	文明	进入	他的	帝国	,

当彼得决定将西方文明引入他的帝国时，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [wʌns] ;

it	must	be	done	in	a	day	and	throughout	the	country	at	once	;
它	必须	是	完毕	在	一个	天	和	自始至终	这	国家	在	一次	;

必须在一天之内，在全国范围内同时完成；

[ænd; ənd] [ɪf] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [jiːld] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ]

and	if	human	nature	does	not	yield	quickly	enough	to	the	order	for	change
和	如果	人类	自然	做	不是	屈服	迅速地	足够的	到	这	命令	为了	改变

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

如果人性不能足够迅速地屈服于来自上层的变革指令，

['soʊldʒərz][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ʃɪrz] [ɪn]

soldiers	**must**	**march**	**about**	**the**	**streets**	**with**	**shears**	**in**
士兵	必须	行进	关于	这	街道	和	剪	在

士兵们必须手持剪刀在街上行进。

[ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [bɪrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [koʊt] .

their	**hands**	**to**	**cut**	**off**	**the**	**forbidden**	**beard**	**and**	**long**	**coat**	**.**
他们的	双手	到	切	离开	这	禁止	胡须	和	长的	外套	.

他们用双手剪掉了禁忌的胡须和长袍。

[wen] ['taɪrənt] [pɔːl] [daɪz] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] ,

When	**tyrant**	**Paul**	**dies**	**by**	**the**	**hands**	**of**	**assassins**	**,**
什么时候	暴君	保罗	死亡	经过	这	双手	的	刺客	,

当暴君保罗被刺客杀害时，

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [teɪks] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [ɑːn] ['rʌʃ(ə)n]

a	**scene**	**of**	**joy**	**at**	**the**	**deliverance**	**takes**	**place**	**which**	**is**	**only**	**possible**	**on**	**Russian**
一个	场景	的	喜悦	在	这	解救	需要	地方	哪个	是	仅有的	可能的	在	俄语

[striːts] :

streets	**:**
街道	:

只有在俄罗斯街头才会出现这样的获救喜悦场面：

[st'reɪndʒəz] [flai] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ɪm'breɪs] , [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə'mɪd] [ˌgrætju'leiʃən] [fɔːr; fər]

strangers	**fly**	**into**	**each**	**other's**	**arms**	**,**	**embrace**	**,**	**kiss**	**each**	**other**	**,**	**amid**	**gratulations**	**for**
陌生人	飞	进入	每个	其他的	武器	,	拥抱	,	吻	每个	其他	,	之中	恭喜	为了

[ðə; ði] [rɪ'liːf] .

the	**relief**	**.**
这	宽慰	.

陌生人扑进彼此的怀抱，拥抱、亲吻，互相祝贺对方脱险。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrən] [ɪn'veɪdər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [noʊ] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

When	**the**	**foreign**	**invader**	**is**	**to**	**be**	**repelled**	**,**	**no**	**sacrifice**	**is**	**too**	**great**	**for**	**the**
什么时候	这	外国的	侵略者	是	到	是	排斥	,	不	牺牲	是	也	伟大的	为了	这

['rʌʃ(ə)n] ;

Russian	**;**
俄语	;

当要击退外国侵略者时，对俄罗斯人来说，任何牺牲都是可以接受的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mekə] , [ðə; ði]

and	**he**	**does**	**not**	**shrink**	**even**	**from**	**setting**	**fire**	**to**	**his**	**own**	**Mecca**	**,**	**the**
和	他	做	不是	收缩	甚至	从	环境	火	到	他的	自己的	麦加	,	这

[bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ['mɑːskaʊ] .

beloved	**mother**	**Moscow**	**.**
心爱	母亲	莫斯科	.

他甚至毫不犹豫地放火焚烧自己的圣地——他挚爱的母亲莫斯科。

[wen] [ˌælɪg'zændər] [iː] . [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] ['rʌʃə] , [hiː; hi] [kraʊdz] [ɔːl] [riˈfɔːmz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

When	**Alexander**	**II**	**.**	**undertakes**	**to**	**liberate**	**Russia**	**,**	**he**	**crowds**	**all**	**reforms**	**upon**	**it**
什么时候	亚历山大	二	.	承担	到	解放	俄罗斯	,	他	人群	全部	改革	之上	它

[æt; ət] [wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

当亚历山大二世着手解放俄罗斯时，他一股脑地推行了所有改革。

— [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːfs] , ['traɪəl] [baɪ] ['dʒʊri] , ['loʊk(ə)l] [self] - ['gʌvərnmənt] , ['pɑːpjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

—	**emancipation**	**of**	**serfs**	**,**	**trial**	**by**	**jury**	**,**	**local**	**self**	**-**	**government**	**,**	**popular**	**education**	**.**
—	解放	的	农奴	,	审判	经过	陪审团	,	当地的	自己	-	政府	,	受欢迎的	教育	.

—解放农奴，陪审团审判，地方自治，普及教育。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] [ri'ækʃ(ə)n] [ə'raivz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɔːrm] - [laɪk]

And	**when**	**an**	**autocratic**	**reaction**	**arrives**	**,**	**it**	**comes**	**with**	**the**	**same**	**storm**	**-**	**like**
和	什么时候	一个	专制	反应	到达	,	它	来	和	这	相同的	风暴	-	喜欢

[rə'pɪdəti] [ænd; ənd][juː'bɪkwəti] .

rapidity	**and**	**ubiquity**	**.**
快速	和	普遍性	.

而当专制主义的反扑到来时，它也会以同样的迅猛之势席卷而来，波及范围极广。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ['rʌʃə] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ʌv; əv]

From	**a**	**free**	**country**	**Russia**	**is**	**changed**	**in**	**one**	**night**	**,**	**through**	**the**	**pistol**	**-**	**shot**	**of**
从	一个	自由的	国家	俄罗斯	是	已更改	在	一	夜晚	,	通过	这	手枪	-	射击	的

[ə; eɪ] - ,

a	**Karakozof**	**,**
一个	-	,

一夜之间，自由的俄罗斯被卡拉科佐夫的一声枪响彻底改变了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spɑːtɪk] ['kʌntri] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hɜːrmən] [hæd; həd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]

into	**a**	**despotic**	**country**	**,**	**just**	**as**	**if**	**some**	**Herman**	**had**	**waved**	**his**	**magic**
进入	一个	专制	国家	,	只是	作为	如果	一些	赫尔曼	有	挥手	他的	魔法

[wɑːnd] ,

wand	**,**
魔杖	,

仿佛赫尔曼挥动魔杖一般，国家就变成了专制国家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['prestoʊ] , [tʃeɪndʒ] , " [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði] [ded] [ɔː'tɑːkrəsi] ['ɪntuː]

and	**with**	**his**	**"**	**presto**	**,**	**change**	**,**	**"**	**had**	**conjured**	**up**	**the**	**dead**	**autocracy**	**into**
和	和	他的	"	普雷斯托	,	改变	,	"	有	召唤	向上	这	死的	专制	进入

[laɪf] [ə'gen] .

life	**again**	**.**
生活	再次	.

他以"变幻莫测"之势，使死去的独裁政权死灰复燃。

[wen] ['faɪnəli] [əˌrɪstə'krætɪk] [juːθ] [ɪz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['ɪgnərənt]

When	**finally**	**aristocratic**	**youth**	**is**	**fired**	**with**	**the**	**noble**	**desire**	**to**	**help**	**the**	**ignorant**
什么时候	最后	贵族	青年	是	被解雇	和	这	高贵	欲望	到	帮助	这	无知

['pez(ə)nt] , [hoʊm] , ['fæməli] ,

peasant	**,**	**home**	**,**	**family**	**,**
农民	,	家	,	家庭	,

当贵族青年最终燃起帮助无知农民、家园和家庭的高尚愿望时，

['steɪʃ(ə)n] , ['fɔːrtʃən] , [kə'rɪr] , [ɔːl][ɪz] [fər'seɪkən] , [ænd; ənd] [juːθ] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

station	**,**	**fortune**	**,**	**career**	**,**	**all**	**is**	**forsaken**	**,**	**and**	**youth**	**goes**	**forth**	**to**	**live**	**with**
车站	,	财富	,	职业	,	全部	是	被遗弃的	,	和	青年	去	前进	到	居住	和

['pez(ə)nt] , [laɪk] ['pez(ə)nt] ,

peasant	**,**	**like**	**peasant**	**,**
农民	,	喜欢	农民	,

地位、财富、事业，一切都被抛弃，青年们远赴农家，像农夫一样生活。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] .

that	**it**	**may**	**the**	**better**	**instruct**	**him**	**.**
那	它	可能	这	更好的	指示	他	.

以便更好地教导他。

[ðɪs] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [ðʌs] ['pəːmieits] [ɔːl] [laɪf] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɪts]

This	**intensity**	**which**	**thus**	**permeates**	**all**	**life**	**of**	**Russia**	**is**	**likewise**	**visible**	**in**	**its**
这	强度	哪个	因此	渗透	全部	生活	的	俄罗斯	是	同样地	可见的	在	它是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	**;**
文学	;

这种渗透到俄罗斯人生活方方面面的热情，同样也体现在其文学作品中；

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪn]['præktɪk(ə)l][laɪf] - [ɪz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

but	while	in	practical	life	titanesqueness	is	a	drawback	,	in	literature	,
但	尽管	在	实际的	生活	-	是	一个	退税	,	在	文学	,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪʃənz] [aɪ'diːəl][laɪf] ,

which	is	the	nation's	ideal	life	,
哪个	是	这	国家的	理想的	生活	,

但在现实生活中，体型庞大是一种缺点，但在文学中，作为国家理想生活的象征，

[ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts][moʊst]['fruːtf(ə)l] [fiːld] .

it	finds	its	most	fruitful	field	.
它	发现	它是	最多	卓有成效	场地	.

它找到了最能发挥自身优势的领域。

[hens] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] [meɪ] [ɔːft] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['friːkwəntli] ['iːv(ə)n] ['toʊtəli] [rɔːŋ]

Hence	the	Russian	writer	may	oft	,	indeed	,	be	mistaken	,	frequently	even	totally	wrong
因此	这	俄语	作家	可能	经常	,	的确	,	是	错误	,	频繁地	甚至	完全	错误的

,

,

,

因此，俄罗斯作家的确常常会犯错，甚至经常会完全错误。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['nevər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːlweɪz] ['paʊərf(ə)l] . - .

but	he	is	never	uninteresting	,	because	always	powerful	.	13	.
但	他	是	绝不	无聊	,	因为	总是	强大的	.	-	.

但他从不让人觉得无趣，因为他总是很有力量。13.

[ɪn] [taɪmz] [wen] ['fiːblnəs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ]['fiːb(ə)l] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['θiːəri] ,

In	times	when	feebleness	has	become	so	feeble	as	even	to	invent	a	theory	,
在	时代	什么时候	虚弱	有	变得	所以	微弱	作为	甚至	到	发明	一个	理论	,

在弱者弱到连发明理论都做不出来的时代，

['meɪkɪŋ] ['θɪnnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['wiːknəs] [ʌv; əv]['stæmɪnə] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌmæskju'leɪʃn]

making	thinness	of	voice	,	weakness	of	stamina	,	and	general	emasculation
制作	薄	的	嗓音	,	弱点	的	耐力	,	和	一般的	阉割

['lɪtərəri] ['vɜːrtʃʊ] ;

literary	virtues	;
文学	美德	;

将声音细弱、体力下降和整体上的男性气概丧失视为文学美德；

[wen] ['ɪntəlekt] [kæn; kən][faɪnd] ['ædɪkwət] ['ɪntrəst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [tʃes] - ['pʌzlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	intellect	can	find	adequate	interest	only	in	the	chess	-	puzzles	of	a
什么时候	智力	能	寻找	足够的	兴趣	仅有的	在	这	棋	-	谜题	的	一个

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

当智力只能从勃朗宁的国际象棋谜题中找到足够的兴趣时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][kæn; kən][faɪnd] ['ædɪkwət] ['sʌstənəns] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] -

and	the	sense	of	humor	can	find	adequate	sustenance	only	in	the	table	-
和	这	感觉	的	幽默	能	寻找	足够的	维持	仅有的	在	这	桌子	-

['liːpɪŋ] ['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːrk] [tweɪn] ,

leaping	antics	of	a	Mark	Twain	,
跳跃	滑稽动作	的	一个	标记	马克·吐温	,

而幽默感只有在马克·吐温那种跳桌子的滑稽表演中才能找到足够的滋养。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [kæn; kən][biː; bi] [gəʊdid] ['ɪntuː] [rɪ'mɔːrs] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['æktʃuəl]

and	the	conscience	can	be	goaded	into	remorse	only	by	the	sight	of	actual
和	这	良心	能	是	被激怒	进入	悔恨	仅有的	经过	这	视线	的	实际的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

只有亲眼目睹饥饿，才能激起良心的悔意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ðiːz] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

it	is	well	to	turn	to	these	Russians	and	learn	that	one	of	the	secrets	of
它	是	出色地	到	转动	到	这些	俄罗斯人	和	学习	那	一	的	这	秘密	的

[ðer; ðər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['paʊər] [ɪz][ðer; ðər] [ɪn'tensəti] . - .

their	overwhelming	power	is	their	intensity	.	14	.
他们的	压倒	力量	是	他们的	强度	.	-	.

向这些俄罗斯人学习，就会发现他们拥有压倒性力量的秘诀之一就是他们的热情。14.

['gɔgəl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['nevər] [sets] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

Gogol	,	for	instance	,	never	sets	you	laughing	explosively	.
果戈理	,	为了	实例	,	绝不	套	你	笑	爆炸性地	.

例如，果戈理的作品从来不会让你捧腹大笑。

[sʌtʃ] ['læftər] [ɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ;

Such	laughter	is	only	on	the	surface	;
这样的	笑声	是	仅有的	在	这	表面	;

这种笑声只是表面上的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens]

but	you	can	hardly	read	a	page	of	his	without	feeling	a	general	sense
但	你	能	几乎	读	一个	页	的	他的	没有	感觉	一个	一般的	感觉

[ʌv; əv] [mɜːrθ] [səf'juːzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θruː] ['evri] [lɪm] ,

of	mirth	suffused	as	it	were	through	every	limb	,
的	欢笑	弥漫	作为	它	是	通过	每一个	肢	,

但你几乎每读一页他的作品，都会感到一种仿佛渗透到全身的欢乐气氛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːk] [kæn; kən] [læf] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] .

and	the	cheek	can	laugh	no	more	than	the	spinal	column	.
和	这	脸颊	能	笑	不	更多的	比	这	脊	柱子	.

脸颊和脊柱一样，都笑不出来。

[soʊ] , [tuː] , - ['nevər] [sets] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ,

So	,	too	,	Turgenef	never	sets	you	a	weeping	,
所以	,	也	,	-	绝不	套	你	一个	哭泣	,

同样，屠格涅夫的作品也从不让人落泪。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sædnəs] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [sendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [θruː] [jʊr; jər]

but	the	sadness	he	feels	he	sends	from	his	pages	,	circulating	through	your
但	这	悲伤	他	感觉	他	发送	从	他的	页面	,	循环	通过	你的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

但他感受到的悲伤却从字里行间传递出来，流淌在你的血液里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'diːd] [drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

and	while	the	eye	will	not	indeed	drop	a	tear	,
和	尽管	这	眼睛	将要	不是	的确	降低	一个	撕	,

虽然眼睛确实不会流下眼泪，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [griːf] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['moʊstli][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ðɪ] [brest] [wɪl] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .

for	such	grief	is	likewise	mostly	on	the	surface	,	the	breast	will	heave	a	sigh	.
为了	这样的	悲伤	是	同样地	大多	在	这	表面	,	这	胸部	将要	举	一个	叹	.

因为这样的悲伤也大多停留在表面，胸口会发出叹息。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] ['nevər] [fairz][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [diːd] ;

And	Tolstoy	never	fires	you	to	go	forth	and	do	a	particularly	good	deed	;
和	托尔斯泰	绝不	火灾	你	到	去	前进	和	做	一个	特别	好的	契据	;

[hiː; hi] ['nevər] ,

he	never	,
他	绝不	,

托尔斯泰从不激励你去做一件特别好的事；他从不，

[laɪk] ['ʃɪlər] , [sendz] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [jʊr; jər] [frend] ,

like	Schiller	,	sends	you	off	to	embrace	your	friend	,
喜欢	席勒	,	发送	你	离开	到	拥抱	你的	朋友	,

就像席勒一样，让你去拥抱你的朋友，

[bʌt; bət] [ɑːn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,

but	on	laying	down	his	book	you	feel	a	general	discontent	with	yourself	,
但	在	躺下	向下	他的	书	你	感觉	一个	一般的	不满	和	你自己	,

但放下书后，你会对自己感到一种莫名的不满。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['noʊblɘ] [laɪf] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɪz] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [soʊl]

and	a	longing	for	a	nobler	life	than	yours	is	takes	possession	of	the	soul
和	一个	渴望	为了	一个	更高贵	生活	比	你的	是	需要	拥有	的	这	灵魂

. - .

.	15	.
.	-	.

对比你现在的生活更高尚的生活的渴望占据了你的灵魂。15.

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['neɪtɪv] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

This	is	the	result	of	the	all	-	absorbing	,	all	-	devouring	native	intensity	of
这	是	这	结果	的	这	全部	-	吸收	,	全部	-	吞噬	本国的	强度	的

[ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['spɪrɪt] . - .

the	Russian	spirit	.	16	.
这	俄语	精神	.	-	.

这是俄罗斯精神中那种无所不包、无所不包的强烈特质所导致的。16.

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tensəti] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['spɪrɪt]

And	this	intensity	accounts	for	the	suddenness	with	which	the	Russian	spirit
和	这	强度	账户	为了	这	突然	和	哪个	这	俄语	精神

[hæz; həz] [bleizd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] ,

has	blazed	forth	on	the	horizon	,
有	燃烧的	前进	在	这	地平线	,

正是这种强烈的精神，使得俄罗斯精神如闪电般划过天际。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sək'sesɪv]

so	that	the	successive
所以	那	这	连续

因此，连续的

['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɑːr; ər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] .

stages	of	development	are	scarcely	visible	.
阶段	的	发展	是	几乎	可见的	.

发展阶段几乎不可见。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'kæst] [ðə; ðɪ] ['letərz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [brɪ'fɔːr] ['puːʃkin] [ˌdɪsə'pɪəz] [nɑːt] ['sloʊli]

The	darkness	which	overcast	the	letters	of	Russia	before	Pushkin	disappears	not	slowly
这	黑暗	哪个	灰蒙蒙	这	信件	的	俄罗斯	前	普希金	消失	不是	缓慢地

,

,
,

普希金之前的俄罗斯文学中笼罩的阴霾并非缓慢消散。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪts] .

but	the	sky	is	lighted	up	suddenly	by	innumerable	lights	.
但	这	天空	是	照明	向上	突然	经过	无数	灯	.

但突然间，天空被无数灯光照亮。

[stɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['mægnɪtuːd] [stʌd] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,

Stars	of	the	first	magnitude	stud	it	,	now	here	,	now	there	,
星星	的	这	第一的	震级	钉子	它	,	现在	这里	,	现在	那里	,

一等星点缀其间，时而在此，时而彼。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [əb'zɜ:rvər] [bɪ'həʊldz] [nɑ:t] ['twɪŋklɪŋ] [pɔɪnts] [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] ['lu:mə,nɛrɪ:z] .

until	the	bewildered	observer	beholds	not	twinkling	points	but	shining	luminaries	.
直到	这	困惑	观察员	凝视	不是	闪烁	积分	但	灼灼	杰出人物	.

直到困惑的观察者看到的不是闪烁的光点，而是闪耀的星体。

[ɪn] ['skersli] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['rʌʃə] [hæz; həz] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ['pu:ʃkin] , - , ['gɔgəl] ,

In	scarcely	half	a	century	Russia	has	brought	forth	Pushkin	,	Lermontof	,	Gogol	,
在	几乎	一半	一个	世纪	俄罗斯	有	带来	前进	普希金	,	-	,	果戈理	,

- , - , ['tɔlstɔi] ;

Dostoyefsky	,	Turgenef	,	Tolstoy	;
-	,	-	,	托尔斯泰	;

短短半个世纪，俄罗斯就涌现出了普希金、莱蒙托夫、果戈理、陀思妥耶夫斯基、屠格涅夫、托尔斯泰；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] [bɪ'keɪm] ['rʌsəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [weɪv]

and	as	the	institutions	of	Western	Europe	became	russified	by	the	mere	wave
和	作为	这	机构	的	西	欧洲	成为	俄语化的	经过	这	仅仅	海浪

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɪrɪəl] [hænd] ,

of	an	imperial	hand	,
的	一个	帝国	手	,

随着西欧的制度仅仅通过帝国主义的一挥手就被俄罗斯化，

[soʊ] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'keɪm] ['mɔdə(:)naizd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

so	Russian	literature	became	modernized	as	if	by	the	wave	of	a
所以	俄语	文学	成为	现代化	作为	如果	经过	这	海浪	的	一个

['mædʒɪk] [wɑ:nd] . - .

magic	wand	.	17	.
魔法	魔杖	.	-	.

于是，俄罗斯文学就像挥动魔杖一样实现了现代化。17.

[ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] ['gɪvz] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə; eɪ] [hɑ:t] -

This	national	characteristic	of	intensity	gives	Russian	literature	a	hot	-
这	国家的	特征	的	强度	给予	俄语	文学	一个	热的	-

[haʊs] ['æspekt] .

house	aspect	.
房子	方面	.

俄罗斯文学的这种强烈特质使其具有温室效应。

[ɪts] ['ætməsfɪr] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] ['freɪgrənt] , [bʌt; bət] [ə'presɪvli] ['freɪgrənt] ;

Its	atmosphere	is	not	only	fragrant	,	but	oppressively	fragrant	;
它是	气氛	是	不是	仅有的	香	,	但	压迫性的	香	;

这里的空气不仅芬芳，而且香气浓郁得令人窒息；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ə'merɪkə] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['kə:nlz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [tu:]

and	as	in	America	after	the	civil	war	generals	and	colonels	were	almost	too
和	作为	在	美国	后	这	民用	战争	将军们	和	上校	是	几乎	也

['nu:mərəs] [fɔ:r; fər] ['soʊʃ(ə)l] ['kʌmfərt] ,

numerous	for	social	comfort	,
很多的	为了	社会的	舒适	,

就像美国内战后那样，将军和上校的数量几乎多到影响了社会舒适度。

[soʊ] [ɪn] ['rʌʃə] [greɪt] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [wel] - [naɪ] ['peɪnf(ə)l] [ə'bʌndəns] ,

so	in	Russia	great	authors	are	in	well	-	nigh	painful	abundance	,
所以	在	俄罗斯	伟大的	作者	是	在	出色地	-	夜	痛苦	丰富	,

所以在俄罗斯，伟大的作家多得令人眼花缭乱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [ɪz] [ɪm'bærəst] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [frʌm; frəm]

and	the	student	is	embarrassed	not	with	the	difficulty	of	selecting	from
和	这	学生	是	尴尬的	不是	和	这	困难	的	选择	从

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,

the	midst	of	poverty	,
这	中间	的	贫困	,

这位学生并不为在贫困环境中做出选择的困难而感到尴尬，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

but	with	the	difficulty	of
但	和	这	困难	的

但困难之处在于

[sə'lɛktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

selecting	from	the	midst	of	riches	.
选择	从	这	中间	的	财富	.

从众多财富中挑选。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ɪts]['æspekt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] , [bʌt; bət][ɪts] ['veri] ['kærəktər] [hæz; həz]

And	not	only	is	its	aspect	that	of	a	hot	-	house	,	but	its	very	character	has
和	不是	仅有的	是	它是	方面	那	的	一个	热的	-	房子	,	但	它是	非常	特点	有

[bɪn] [ə'fektɪd] .

been	affected	.
到过	做作的	.

不仅外观像温室，而且其性质也受到了影响。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

Such	is	the	intensity	of	the	national	spirit	of	Russia	,
这样的	是	这	强度	的	这	国家的	精神	的	俄罗斯	,

这就是俄罗斯民族精神的强烈体现。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] [wel] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

that	it	can	do	well	but	one	thing	at	a	time	,
那	它	能	做	出色地	但	一	事物	在	一个	时间	,

它能做好，但一次只能做一件事。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [streŋθ] [kæn; kən][goʊ]['ɪntuː]['oʊnli][wʌn] ['lɪtəreri] [fɔːrm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	all	its	strength	can	go	into	only	one	literary	form	at	a	time	.
和	全部	它是	力量	能	去	进入	仅有的	一	文学	形式	在	一个	时间	.

它的所有力量一次只能投入到一种文学形式中。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər]

From	1800	to	1835	Russian	literature	is	like	a	field	on	a	midsummer
从	-	到	-	俄语	文学	是	喜欢	一个	场地	在	一个	盛夏

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

1800年至1835年间的俄罗斯文学就像仲夏夜的田野，

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hæθ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [dʌz]

full	of	all	manner	of	musical	sound	,	and	whatever	hath	articulate	voice	does
满的	的	全部	方式	的	音乐	声音	,	和	任何	有	能言善辩	嗓音	做

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪŋ] .

nothing	but	sing	.
没有什么	但	唱歌	.

充满了各种各样的音乐声音，凡是有声音的生物，除了歌唱什么也不做。

- [sɪŋz] , ['puːʃkin] [sɪŋz] , - [sɪŋz] , - [sɪŋz] , - ['vɜːrsɪfaɪ] ,

Batushkof	sings	,	Pushkin	sings	,	Lermontof	sings	,	Koltsof	sings	,	Turgenef	versifies	,
-	唱歌	,	普希金	唱歌	,	-	唱歌	,	-	唱歌	,	-	诗歌	,

[ænd; ənd] - , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['poʊɪˌtæstərz] ,

and	Zhukofsky	,	like	our	own	poetasters	,
和	-	,	喜欢	我们的	自己的	诗人	,

巴图什科夫歌唱，普希金歌唱，莱蒙托夫歌唱，科尔佐夫歌唱，屠格涅夫作诗，而茹科夫斯基，就像我们自己的蹩脚诗人一样，

['bæləns iz] [hɪm'self] [ˌækrə'bætɪkli] [ɪn] ['metrɪk(ə)l] ['stænzə] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz]

balances	himself	acrobatically	in	metrical	stanzas	;	and	where	the	gift	of	song	is
余额	他自己	杂技般地	在	度量	诗节	;	和	在哪里	这	礼物	的	歌曲	是

['wɑːntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

他以杂技般的技巧在韵律诗节中保持平衡；而当缺乏歌唱天赋时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːks] [ænd; ənd] [skriːtʃiz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [əb'zɜːrv] , [ɪn] [wel] - ['bæləns t] [raɪmz] .

it	shrieks	and	screeches	,	but	always	,	observe	,	in	well	-	balanced	rhymes	.
它	尖叫	和	尖叫声	,	但	总是	,	观察	,	在	出色地	-	均衡	韵律	.

它发出尖叫和嘶鸣，但请注意，总是以优美的韵律呈现。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ðɪ] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪk] [ˌpɪərɪ'ɔdɪkəlz] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] ['gɪftɪd] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Then	comes	the	era	of	the	thick	periodicals	,	and	whatever	is	gifted	in	Russia	,
然后	来	这	时代	的	这	厚的	期刊	,	和	任何	是	天才	在	俄罗斯	,

然后就进入了厚期刊的时代，以及俄罗斯人赠送的任何礼物，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [spiːks] ['oʊnli] [θruː] [ðem; ðəm] ; ['læstli] [kʌmz] ['riːəlɪzəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tensəti]

for	a	time	speaks	only	through	them	;	lastly	comes	realism	with	an	intensity
为了	一个	时间	说话	仅有的	通过	他们	;	最后	来	现实主义	和	一个	强度

[ʌn'pærəleld] ['els ˌwer] ,

unparalleled	elsewhere	,
无与伦比	别处	,

一段时间内，一切都只能通过他们来表达；最后，现实主义以一种其他任何地方都无法比拟的强度呈现出来。

[ænd; ənd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [raɪts] [ɪn] [proʊz] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [proʊz] [æt; ət] [ðæt] , —

and	everybody	writes	in	prose	,	and	only	one	kind	of	prose	at	that	,	—
和	大家	写	在	散文	,	和	仅有的	一	种类	的	散文	在	那	,	—

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

每个人都用散文写作，而且只有一种散文——小说。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['drɑːmə] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɑːt] [æn; ən] ['eseɪ] ,

Not	a	drama	,	not	a	history	,	not	an	essay	,
不是	一个	戏剧	,	不是	一个	历史	,	不是	一个	散文	,

不是戏剧，不是历史，也不是文章

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['triːtɪs] [hæz; həz] [jet] [groʊn] [ɑːn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] ; [ɔːl]

not	a	philosophical	treatise	has	yet	grown	on	Russian	soil	;	all
不是	一个	哲学	论文	有	然而	生长	在	俄语	土壤	;	全部

俄罗斯的土地上至今还没有诞生任何哲学论著；所有

[ðə; ðɪ] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri]

the	energy	of	Russia	has	gone	into	fiction	,	and	Russia	is	not	the	country
这	活力	的	俄罗斯	有	已消失	进入	小说	,	和	俄罗斯	是	不是	这	国家

[tuː; tə] [prə'duːs] ,

to	produce	,
到	生产	,

俄罗斯的精力都投入到了虚构作品中，而俄罗斯也不是一个适合创作虚构作品的国家。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [prə'duːs] ['mæstərz] , ['oʊnli] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . - .

when	it	does	produce	masters	,	only	one	at	a	time	.	18	.
什么时候	它	做	生产	大师	,	仅有的	一	在	一个	时间	.	-	.

即使制作母带，也一次只能制作一个。18.

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ɪz] [ɪk'strævəgəns] ; [ænd; ənd] [nə'poʊliən] , [huː] [nuː]

But	the	great	danger	of	intensity	is	extravagance	;	and	Napoleon	,	who	knew
但	这	伟大的	危险	的	强度	是	奢侈	;	和	拿破仑	,	WHO	知道

[men] [wel] ,

men	well	,
男人	出色地	,

但强度过大的最大危险在于过度；而拿破仑深谙人性，

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɪn'sænəti][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

could	with	justice	say	that	the	roots	of	Genius	and	Insanity	are	in	the	same
可以	和	正义	说	那	这	根	的	天才	和	疯狂	是	在	这	相同的

[triː] ,

tree	,
树	,

可以毫不夸张地说，天才和疯狂的根源都在同一棵树上。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [hæv; həv] [sək'sesfəli] [koʊpt] [wɪð; wɪθ]

and	indeed	few	are	the	writers	of	genius	who	have	successfully	coped	with
和	的确	很少	是	这	作家	的	天才	WHO	有	成功地	应对	和

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance	.
奢侈	.

事实上，能够成功驾驭奢靡生活的天才作家寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fɔːrtʃən] [haʊ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtɚz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pærətɪvli]

It	is	the	peculiar	fortune	however	of	the	Russian	writers	to	be	comparatively
它	是	这	奇特	财富	然而	的	这	俄语	作家	到	是	比较

[friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

free	from	it	;
自由的	从	它	;

然而，俄罗斯作家却幸运地相对摆脱了这种影响；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sekənd] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	their	second	great	virtue	is	the	one	which	formed	the	cardinal	virtue	of	a
和	他们的	第二	伟大的	美德	是	这	一	哪个	形成	这	红衣主教	美德	的	一个

['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

nation	from	whom	we	have	still	much	to	learn	,
国家	从	谁	我们	有	仍然	很多	到	学习	,

他们的第二个伟大美德，也是我们至今仍需向其学习的那个民族的核心美德。

[ðə; ði] ['tempərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] . - .

the	Temperance	of	the	Greeks	.	19	.
这	节制	的	这	希腊人	.	-	.

希腊人的节制。19.

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tempərəns] , ['mɛʒərdnɪs] , [ɪz][ðə; ði] ['perənt] , [ðer; ðər]

And	of	the	virtues	of	which	Temperance	,	Measuredness	,	is	the	parent	,	there
和	的	这	美德	的	哪个	节制	,	测量	,	是	这	父母	,	那里

[ɑːr; ər] [tuː] ,

are	two	,
是	二	,

节制、适度是其母体美德，而这五种美德中有两种是：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['mɑːdəsti] :

of	which	the	first	is	Moderation	and	the	second	is	Modesty	:
的	哪个	这	第一的	是	适度	和	这	第二	是	谦逊	:

其中第一是节制，第二是谦逊：

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ;

moderation	with	reference	to	things	outside	of	the	soul	;
适度	和	参考	到	事物	外部	的	这	灵魂	;

就灵魂以外的事物而言，要适度；

['mɑːdəsti] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

modesty	**with**	**reference**	**to**	**things**	**inside**	**of**	**the**	**soul**	**.**
谦逊	和	参考	到	事物	里面	的	这	灵魂	.

谦逊是指对内心世界的谦逊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

And	**for**	**the**	**highest**	**example**	**of**	**moderation**	**,**
和	为了	这	最高	例子	的	适度	,

而对于适度的最高境界，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ['suːɪsaɪd][ɪn] “ ['vɜːrdʒɪn] [sɔɪl] , ” [ɔːr][hɪz; ɪz]

you	**must**	**read**	**Turgenef's**	**account**	**of**	**Nezhdanof's**	**suicide**	**in**	**“**	**Virgin**	**Soil**	**,**	**”**	**or**	**his**
你	必须	读	-	帐户	的	-	自杀	在	“	处女	土壤	,	”	或者	他的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

account	**of**
帐户	的

你必须读读屠格涅夫在《处女地》中对涅日丹诺夫自杀的描述，或者他的其他描述。

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrjə] [pə'vlɔːvnə] [ɪn] “ [bæk] [wʊdz] ;

the	**drowning**	**of**	**Marya**	**Pavlovna**	**in**	**“**	**Back**	**Woods**	**;**
这	溺水	的	玛丽亚	巴甫洛夫娜	在	“	后退	伍兹	;

《后林》中玛丽亚·帕夫洛夫娜溺水身亡；

” [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

”	**the**	**first**	**of**	**which**	**I**	**will**	**take**	**the**	**liberty**	**to**	**read**	**to**	**you**	**.**
”	这	第一的	的	哪个	我	将要	拿	这	自由	到	读	到	你	.

首先，我将冒昧地为大家朗读第一篇。

“ - [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ; [hiː; hi] [went] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	**Nezhdanof**	**sprang**	**up**	**from**	**the**	**sofa**	**;**	**he**	**went**	**twice**	**round**	**the**	**room**	**,**
“	-	弹簧	向上	从	这	沙发	;	他	去	两次	圆形的	这	房间	,

涅日丹诺夫从沙发上跳了起来；他绕着房间走了两圈，

[ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ; ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ,

then	**stopped**	**short**	**for**	**a**	**minute**	**lost**	**in**	**thought**	**;**	**suddenly**	**he**	**shook**	**himself**	**,**
然后	停止	短的	为了	一个	分钟	丢失的	在	想法	;	突然	他	摇晃	他自己	,

然后他突然停了下来，陷入沉思片刻；突然，他猛地摇了摇头。

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] - [ˌmæskə'reɪdɪŋ] - [dres] , [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] , [fetʃt] [ænd; ənd] [pʊt]

took	**off**	**his**	**'**	**masquerading**	**'**	**dress**	**,**	**kicked**	**it**	**into**	**the**	**corner**	**,**	**fetched**	**and**	**put**
采取	离开	他的	-	伪装	-	裙子	,	踢	它	进入	这	角落	,	已获取	和	放

[ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kloʊðz] .

on	**his**	**former**	**clothes**	**.**
在	他的	以前的	衣服	.

他脱下“化装舞会”的礼服，把它踢到角落里，然后拿来自己以前的衣服穿上。

“ [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [legd] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	**Then**	**he**	**went**	**up**	**to**	**the**	**three**	**-**	**legged**	**small**	**table**	**and**	**took**	**from**	**the**
“	然后	他	去	向上	到	这	三	-	腿	小的	桌子	和	采取	从	这

[drɔːr] [tuː] [siːld] ['envələʊps] ,

drawer	**two**	**sealed**	**envelopes**	**,**
抽屉	二	密封	信封	,

“然后他走到那张三条腿的小桌子旁，从抽屉里拿出两个密封的信封，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	**a**	**small**	**object**	**which**	**he**	**put**	**into**	**his**	**pocket**	**,**
和	一个	小的	目的	哪个	他	放	进入	他的	口袋	,

还有一件他放进口袋的小物件，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['envələʊps] [hiː; hi] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

but	**the**	**envelopes**	**he**	**left**	**on**	**the**	**table**	**.**
但	这	信封	他	左边	在	这	桌子	.

但他把信封留在了桌子上。

“ [hiː; hi] [ðen] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] . ...

“	He	then	leaned	down	and	opened	the	door	of	the	stove	.	...
〃	他	然后	倾斜	向下	和	打开	这	门	的	这	火炉	.	...

然后他俯身打开了炉灶的门.....

[ðə; ði] [stoʊv] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

The	stove	contained	a	heap	of	ashes	.
这	火炉	包含	一个	堆	的	灰烬	.

炉子里有一堆灰烬。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] - ['pepərz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

This	was	all	that	was	left	of	Nezhdanof's	papers	and	private	book	of	verses	.
这	曾是	全部	那	曾是	左边	的	-	文件	和	私人的	书	的	诗句	.

...

...

...

这就是涅日丹诺夫遗留下来的全部文稿和私人诗集.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [bəːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

He	had	burned	them	all	during	the	night	.
他	有	烧伤	他们	全部	期间	这	夜晚	.

他夜里把它们全烧掉了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [stoʊv] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wʌz; wəz] [ˌmɛri'ænz] ['pɔːrtrət]

But	in	this	same	stove	,	leaning	against	one	of	the	walls	,	was	Marianne's	portrait
但	在	这	相同的	火炉	,	倾斜	反对	一	的	这	墙壁	,	曾是	玛丽安的	肖像

, - [gɪft] .

,	Markelof's	gift	.
,	-	礼物	.

但就在这台炉子里，靠墙摆放着玛丽安娜的画像，这是马凯洛夫赠送的礼物。

['evɪdəntli] - [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Evidently	Nezhdanof	had	not	had	the	courage	to	burn	this	portrait	with	the
显然	-	有	不是	有	这	勇气	到	烧伤	这	肖像	和	这

[rest] ;

rest	;
休息	;

显然，涅日丹诺夫没有勇气将这幅画像与其他画像一起烧毁;

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːld]

he	took	it	out	carefully	and	put	it	on	the	table	by	the	side	of	the	sealed
他	采取	它	出去	小心	和	放	它	在	这	桌子	经过	这	边	的	这	密封

['pepərz] .

papers	.
文件	.

他小心翼翼地把它拿出来，放在密封文件旁边的桌子上。

“ [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd]

“	Then	with	a	determined	movement	of	the	hand	he	seized	his	cap	and
〃	然后	和	一个	决定	移动	的	这	手	他	查获	他的	帽	和

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] ... [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

started	for	the	door	...	but	he	stopped	,
开始	为了	这	门	...	但	他	停止	,

“然后他果断地抓起帽子，朝门口走去.....但他停住了，

[keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ˌmɛri'ænz] ['tʃeɪmbər] .

came	back	,	and	went	into	Marianne's	chamber	.
来了	后退	,	和	去	进入	玛丽安的	房间	.

回来后，他走进了玛丽安的房间。

“ ['æftər] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi]

“	After	standing	motionless	for	a	moment	,	he
“	后	常设	静止不动	为了	一个	片刻	,	他

“他静静地站了一会儿，然后……”

[kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

cast	a	look	about	him	,
投掷	一个	看	关于	他	,

他环顾四周，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['næroʊ] [smɔːl] [bed] — [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	approaching	the	young	girl's	narrow	small	bed	—	he	bent	down	and	with
和	接近	这	年轻的	女孩们	狭窄的	小的	床	—	他	弯曲	向下	和	和

[wʌn] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

one	suppressed	sob	he	placed	his	lips	,
一	被抑制	哭泣	他	放置	他的	嘴唇	,

他走到小女孩狭窄的小床边，弯下腰，强忍着一声抽泣，将嘴唇贴了上去。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] . ...

not	on	the	pillow	,	but	on	the	foot	of	the	bed	.	...
不是	在	这	枕头	,	但	在	这	脚	的	这	床	.	...

不在枕头上，而是在床脚上……

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [streɪt] , [druː] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self]

Then	he	stood	up	straight	,	drew	his	cap	over	his	forehead	,	and	flung	himself
然后	他	站立	向上	直的	,	画	他的	帽	超过	他的	前额	,	和	扔	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

然后他直起身子，把帽子拉到额头上，纵身跃出了房间。

“ [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ɔːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

“	Without	meeting	any	one	either	in	the	entry	,	or	on	the	staircase	,	or	down	below	,
“	没有	会议	任何	一	任何一个	在	这	入口	,	或者	在	这	楼梯	,	或者	向下	以下	,

“既没有在入口处遇到任何人，也没有在楼梯上遇到任何人，或者在楼下遇到任何人，

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] .

he	slipped	out	into	the	little	enclosure	.
他	滑倒了	出去	进入	这	小的	外壳	.

他溜进了小围栏里。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ðə; ði][skaɪ] ['laʊərɪŋ] ;

The	day	was	cloudy	,	the	sky	lowering	;
这	天	曾是	多云	,	这	天空	降低	;

那天阴云密布，天空阴沉下来；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] [briːz] [bent] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] - [bleɪdz] [ænd; ənd]['dʒentli] [weɪvd] [ðə; ði]

a	little	damp	breeze	bent	the	tops	of	the	grass	-	blades	and	gently	waved	the
一个	小的	潮湿	微风	弯曲	这	最高额	的	这	草	-	刀片	和	轻轻地	挥手	这

[liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .

leaves	on	the	trees	.
树叶	在	这	树木	.

一阵微风吹弯了草叶的顶端，轻轻摇曳着树叶。

[ðə; ði] [mɪl] ['rætld] [ænd; ənd] [bʌzd] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ; [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv]

The	mill	rattled	and	buzzed	less	than	usual	at	this	hour	;	an	odor	of
这	磨	摇晃	和	嗡嗡作响	较少的	比	通常	在	这	小时	;	一个	气味	的

['tʃɑːrkoʊl] ,

charcoal	,
木炭	,

这个点儿，磨坊的嘎嘎声和嗡嗡声比平时小了些；空气中弥漫着木炭的气味。

[ʌv; əv][tɑːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][jɑːrd] .

of	tar	,	and	of	soot	came	from	the	yard	.
的	焦油	,	和	的	煤烟	来了	从	这	院子	.

院子里飘来焦油和煤烟。

“ - [kæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skruːtn,aɪzɪŋ] , [dɪs'trʌstfl] [glæns] ,

“	Nezhdanof	cast	around	him	a	scrutinizing	,	distrustful	glance	,
”	-	投掷	大约	他	一个	仔细审查	,	不信任	瞥一眼	,

涅日丹诺夫环顾四周，眼神充满审视和怀疑。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn]

then	he	walked	up	to	the	old	apple	-	tree	which	had	attracted	his	attention	on
然后	他	步行	向上	到	这	老的	苹果	-	树	哪个	有	吸引	他的	注意力	在

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

the	day	of	his	arrival	,
这	天	的	他的	到达	,

然后他走到那棵老苹果树前，这棵树在他抵达那天就吸引了他的注意。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

when	he	first	looked	out	of	his	chamber	window	.
什么时候	他	第一的	看起来	出去	的	他的	房间	窗户	.

当他第一次向窗外望去时。

[ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æp(ə)l] - [triː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [mɔːs] , [ɪts] [ber] [ænd; ənd] ['nɑːti]

The	trunk	of	this	apple	-	tree	was	covered	with	dry	moss	,	its	bare	and	knotty
这	树干	的	这	苹果	-	树	曾是	涵盖	和	干燥	苔藓	,	它是	裸	和	棘手

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

这棵苹果树的树干上覆盖着干枯的苔藓，光秃秃的、节疤密布的树枝，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [liːvz] , [stʌk] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

with	but	a	few	little	green	and	brown	leaves	,	stuck	out	here	and	there	,
和	但	一个	很少	小的	绿色的	和	棕色的	树叶	,	卡住	出去	这里	和	那里	,

只有几片稀疏的绿色和棕色小叶子，零星地冒出来。

[reɪzd] [ðəm'selvz] ['krʊkɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['hevəns] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sʌpliənt] [ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən]

raised	themselves	crookedly	towards	the	heavens	,	like	the	suppliant	arms	of	an
提高	他们自己	歪斜地	向	这	天	,	喜欢	这	请求者	武器	的	一个

[oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [bent] ['elbəuz] .

old	man	,	with	bent	elbows	.
老的	男人	,	和	弯曲	肘部	.

它们弯曲着，像老人的祈求手臂一样，朝着天空歪斜地伸展开来，肘部弯曲。

- [stʊd] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] -

Nezhdanof	stood	firmly	on	the	dark	earth	which	surrounded	the	foot	of	the	apple	-
-	站立	牢牢	在	这	黑暗的	地球	哪个	包围	这	脚	的	这	苹果	-

[triː] ,

tree	,
树	,

涅日丹诺夫稳稳地站在苹果树脚下那片黝黑的土地上。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən]

and	drew	from	his	pocket	the	small	object	which	he	had	previously	taken
和	画	从	他的	口袋	这	小的	目的	哪个	他	有	之前	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

from	the
从	这

他从口袋里掏出之前从……那里拿来的小东西。

['teɪbl] [drɔːr] . — [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋ] . “

table drawer . — Then he looked attentively at the windows of the little wing . “

桌子 抽屉 . — 然后 他 看起来 认真地 在 这 视窗 的 这 小的 翼 . “

桌子抽屉。——然后他仔细地看着小翼楼的窗户。

- [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

' If some one should see me at this moment , ' he thought , ' perhaps I should

- 如果 一些 一 应该 看 我 在 这 片刻 , - 他 想法 , - 也许 我 应该

[pʊt] [ɔːf] — -

put off — '

放 离开 — -

“如果有人在这个时候看到我，”他想，“也许我应该推迟——”

“ [bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . ...

“ But nowhere was a single human face to be seen . ...

“ 但 无处 曾是 一个 单身的 人类 脸 到 是 已见 . ...

但到处都看不到一张人脸.....

['evriθɪŋ] [siːmd] [ded] , ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] [ɪt'self]

Everything seemed dead , everything turned itself away from him , drawing itself

一切 似乎 死的 , 一切 转向 本身 离开 从 他 , 绘画 本身

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] ,

away from him forever ,

离开 从 他 永远 ,

一切都仿佛死了，一切都背弃了他，永远地远离了他。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [feɪt] .

leaving him alone to the mercy of fate .

离开 他 独自的 到 这 怜悯 的 命运 .

把他独自留下，任由命运摆布。

['oʊnli][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts][ræŋk]['oʊdər] , [ɪts] [dʌl] ['ʌprɔːr] ,

Only the factory was sending forth its rank odor , its dull uproar ,

仅有的 这 工厂 曾是 发送 前进 它是 秩 气味 , 它是乏味的 骚动 ,

只有工厂散发着刺鼻的气味和沉闷的噪音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [faɪn] [drɑːps] , ['prɪkɪŋ] [laɪk] ['niːdlz] .

and a cold rain began to fall in fine drops , pricking like needles .

和 一个 寒冷的 雨 开始 到 落下 在 美好的 滴 , 刺 喜欢 针 .

一阵冰冷的雨滴开始落下，细小的水滴像针一样扎人。

“ [ðen] - [lʊkt] [ʌp] , [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [bɪ'niːθ] [wɪʧ]

“ Then Nezhdanof looked up , through the twisted branches of the tree beneath which

“ 然后 - 看起来 向上 , 通过 这 扭曲 分支 的 这 树 下面 哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

he was standing ,

他 曾是 常设 ,

“然后涅日丹诺夫抬起头，透过他所站立的那棵树扭曲的树枝，望向远方。”

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , ['hevi] , [wet] , [ɪn'dɪfrənt] , [blaɪnd][skaɪ] ; [hiː; hi] [geɪpt] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

at the gray , heavy , wet , indifferent , blind sky ; he gaped , shrugged his

在 这 灰色的 , 重的 , 湿的 , 冷漠 , 瞎的 天空 ; 他 张开的 , 耸了耸肩 他的

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

shoulders , and said to himself ,

肩膀 , 和 说 到 他自己 ,

望着灰蒙蒙、沉重、潮湿、冷漠、令人窒息的天空，他目瞪口呆，耸了耸肩，自言自语道：

- ['æftər] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] .

' After all there is nothing else I can do .

- 后 全部 那里 是 没有什么 别的 我 能 做 .

毕竟，我已经别无选择。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pi:təzbə:g] , [tu:; tə] ['prɪzn] .

I	cannot	return	to	Petersburg	,	to	prison	.
我	不能	返回	到	圣彼得堡	,	到	监狱	.

我不能回到圣彼得堡，不能回到监狱。

- [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

'	He	threw	down	his	cap	,	and	with	the	premature	feeling	of	a	kind
-	他	扔	向下	他的	帽	,	和	和	这	过早	感觉	的	一个	种类

[ʌv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] ,

of	agonizing	,
的	痛苦的	,

他扔下帽子，带着一种过早的、痛苦的、

[nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'plez(ə)nt] [jet] ['paʊərf(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] ,

not	wholly	unpleasant	yet	powerful	tension	of	the	nerves	,
不是	完全	令人不快的	然而	强大的	紧张	的	这	神经	,

神经紧张，虽然并不完全令人不快，但却十分强烈。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

he	put	the	mouth	of	the	revolver	against	his	breast	and	pulled	the	trigger	.
他	放	这	嘴	的	这	左轮手枪	反对	他的	胸部	和	拉	这	扳机	.

...

...
...

他把左轮手枪的枪口抵在胸口，扣动了扳机……

“ ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd][wʌn] ... [bʌt; bət] [ɔ:l'redi]

“	Something	gave	him	a	sudden	blow	not	even	a	very	hard	one	...	but	already
“	某物	给予	他	一个	突然	吹	不是	甚至	一个	非常	难的	一	...	但	已经

[hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

he	lay	on	his	back	,
他	躺	在	他的	后退	,

“他突然遭到重击，虽然力道并不大……但他已经仰面躺倒在地了。”

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

trying	to	make	out	what	had	happened	and	how	it	came	that	he	had
尝试	到	制作	出去	什么	有	发生	和	如何	它	来了	那	他	有

[dʒʌst] [si:n] [tɑ:t'jɑ:nɑ:] . ...

just	seen	Tatyana	.	...
只是	已见	塔季扬娜	.	...

他努力想弄明白到底发生了什么，以及他怎么会见到塔季扬娜……

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [raɪt] ;

He	wished	to	call	to	her	and	say	,	'	Oh	,	there	is	something	not	right	;
他	希望	到	称呼	到	她	和	说	,	-	哦	,	那里	是	某物	不是	正确的	;

他想叫住她，说：“哦，出事了；

- [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [hi:; hi][ɪz] ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊvər]

'	but	already	he	is	speechless	,	and	over	his	face	into	his	eyes	,	over
-	但	已经	他	是	无言	,	和	超过	他的	脸	进入	他的	眼睛	,	超过

但他已经说不出话来，目光从他的脸上移到他的眼睛里，越过

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðer; ðər] ['rʌʃɪz] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [gri:n] [smoʊk] ,

his	forehead	into	his	brain	,	there	rushes	a	whirlwind	of	green	smoke	,
他的	前额	进入	他的	脑	,	那里	冲刺	一个	旋风	的	绿色的	抽烟	,

他的额头直入脑中，一股绿色的烟雾旋风涌入，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'presɪvli] ['hevi] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [fər'evər] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	a	flat	something	oppressively	heavy	crushed	him	forever	to	the	ground	.
和	一个	平坦的	某物	压迫性的	重的	碎	他	永远	到	这	地面	.

某种沉重的东西将他永远地压在了地上。

“ - [wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [tɑːt'jɑːnɑː] ; [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pʊld]

“	Nezhdanof	was	not	mistaken	in	supposing	he	saw	Tatyana	;	just	as	he	pulled
“	-	曾是	不是	错误	在	假如	他	锯	塔季扬娜	;	只是	作为	他	拉

[ðə; ði] ['trɪgər] ,

the	trigger	,
这	扳机	,

“涅日丹诺夫认为自己看到了塔季扬娜并没有错；就在他扣动扳机的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [hɪm; ɪm]

she	came	to	one	of	the	windows	of	the	little	wing	and	descried	him
她	来了	到	一	的	这	视窗	的	这	小的	翼	和	描述	他

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] .

beneath	the	apple	-	tree	.
下面	这	苹果	-	树	.

她走到小翼楼的一扇窗户前，看到他正躺在苹果树下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] ,

She	had	scarcely	time	to	ask	herself	,
她	有	几乎	时间	到	问	她自己	,

她几乎没有时间问自己：

- [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ˌber'hedɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] ?

'	What	is	he	doing	under	the	apple	-	tree	bareheaded	in	such	weather	as	this	?
-	什么	是	他	正在做	在下面	这	苹果	-	树	免冠	在	这样的	天气	作为	这	?

“在这种天气里，他为什么光着头在苹果树下做事？”

- [wen] [hiː; hi] [fel] ['bækwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [wiːt] ;

'	when	he	fell	backward	like	a	sheaf	of	wheat	;
-	什么时候	他	跌倒	落后	喜欢	一个	捆	的	小麦	;

当他像一束麦子一样向后倒下时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk][hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt]

but	she	felt	at	once	that	something	tragic	had	happened	;	and	she	rushed
但	她	毛毡	在	一次	那	某物	悲惨	有	发生	;	和	她	匆忙

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

但她立刻感到发生了不幸的事情；于是她冲下楼去。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] . ...

out	into	the	enclosure	.	...
出去	进入	这	外壳	.	...

走到围栏里.....

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə] - . ...

She	ran	up	to	Nezhdanof	.	...
她	跑	向上	到	-	.	...

她跑向涅日丹诺夫.....

- [ə'leksɪs] - , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

'	Alexis	Dimitritsh	,	what	is	the	matter	?
-	亚历克西斯	-	,	什么	是	这	事情	?

“Alexis Dimitritsh，你怎么了？”

- [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

'	But	darkness	had	already	come	over	him	.
-	但	黑暗	有	已经	来	超过	他	.

但黑暗已经笼罩了他。

[tɑːt'jɑːnɑː] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [blʌd] . ... “

Tatyana	stooped	over	him	,	and	saw	blood	.	...	“
塔季扬娜	弯腰	超过	他	,	和	锯	血	.	...	”

塔季扬娜俯身查看他的情况，发现他身上有血迹.....

- [pɔːl] !
' **Paul** !
- 保罗 !

保罗！

- [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , - [pɔːl] ! -
' **she** **shouted** **in** **a** **strange** **voice** , ' **Paul** ! '
- 她 喊叫 在 一个 奇怪的 嗓音 , - 保罗 ! -

她用一种奇怪的声音喊道："保罗！"

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌmeəri'æn, maː'rjɑːn] , ['sɒləmɪn] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [tuː] ['fækt(ə)ri] ['wɜkmən]
" **In** **a** **few** **moments** **Marianne** , **Solomin** , **Paul** , **and** **two** **factory** **workmen**
" 在 一个 很少 时刻 玛丽安娜 , 所罗门 , 保罗 , 和 二 工厂 工人
[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ;
were **already** **in** **the** **enclosure** ;
是 已经 在 这 外壳 ;

"没过多久，玛丽安娜、所罗门、保罗和两名工厂工人就已经进入了围栏内；

- [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [reɪzd] , ['kærid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
Nezhdanof **was** **at** **once** **raised** , **carried** **into** **his** **chamber** ,
- 曾是 在 一次 提高 , 携带 进入 他的 房间 ,

涅日丹诺夫立刻被扶了起来，带进了他的房间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] [naɪt] .
and **placed** **on** **a** **sofa** **where** **he** **had** **spent** **his** **last** **night** .
和 放置 在 一个 沙发 在哪里 他 有 花费 他的 最后的 夜晚 .

被放置在他生前最后一晚待过的沙发上。

" [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [liːd] -
" **He** **lay** **on** **his** **back** , **his** **half** - **closed** **eyes** **remained** **fixed** , **his** **face** **was** **lead** -
" 他 躺 在 他的 后退 , 他的 一半 - 关闭 眼睛 剩余 固定的 , 他的 脸 曾是 带领 -
['kʌlərd] ;
colored ;
有色 ;

"他仰面躺着，半闭着的眼睛呆滞地盯着前方，脸色像铅一样红；

[hiː; hi] [briːðd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [iːtʃ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] ['tʃoʊkɪŋ] .
he **breathed** **slowly** **and** **laboriously** , **catching** **each** **breath** **as** **if** **choking** .
他 呼吸 缓慢地 和 费力地 , 捕捉 每个 气息 作为 如果 窒息 .

他呼吸缓慢而吃力，每一次呼吸都像是在窒息。

[laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [hɪm; ɪm] .
Life **had** **not** **yet** **left** **him** .
生活 有 不是 然而 左边 他 .

生命尚未离他而去。

" [ˌmeəri'æn, maː'rjɑːn][ænd; ənd] ['sɒləmɪn] [stʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [peɪl]
" **Marianne** **and** **Solomin** **stood** **on** **each** **side** **of** **the** **couch** , **almost** **as** **pale**
" 玛丽安娜 和 所罗门 站立 在 每个 边 的 这 长椅 , 几乎 作为 苍白
[æz; əz] - [hɪm'self] .
as **Nezhdanof** **himself** .
作为 - 他自己 .

"玛丽安娜和所罗门分别站在沙发的两侧，脸色几乎和涅日丹诺夫本人一样苍白。

[bəuθ][wɜːr; wər] [stʌnd] , ['stɑːrtld] , [krʌʃt] , [ɪ'speʃəli] [ˌmeəri'æn, maː'rjɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Both **were** **stunned** , **startled** , **crushed** , **especially** **Marianne** , **but** **they** **were**
两个都 是 目瞪口呆 , 惊慌 , 碎 , 尤其 玛丽安娜 , 但 他们 是
[nɑːt] [sər'praɪzd] .
not **surprised** .
不是 惊讶 .

两人都惊呆了，吓了一跳，心灰意冷，尤其是玛丽安娜，但她们并不感到意外。

- [waɪ] [dɪd][nɑːt][wiː; wi] [fɔːr'siː] [ðɪs] ?
' **Why did not we foresee this ?**
- 为什么 做过 不是 我们 预见 这 ?

为什么我们没有预见到这一点?

- [iːtʃ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ...
' **each thought ; and yet at the same time it seemed to them that they ...**
- 每个 想法 ; 和 然而 在 这 相同的 时间 它 似乎 到 他们 那 他们 ...
[jes] ,
yes ,
是的 ,

每一个念头；然而与此同时，他们又觉得……是的，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
they had foreseen it .
他们 有 预见 它 .

他们早就预料到了。

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] , - [wət'evər] [aɪ][duː] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
When he said to Marianne , ' Whatever I do , I warn you of it
什么时候 他 说 到 玛丽安娜 , - 任何 我 做 , 我 警告 你 的 它
[bɪ'fɔːrhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

他对玛丽安说："无论我做什么，我都会事先告诉你。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , - [ænd; ənd] [ə'gen] ,
you will not be surprised , ' and again ,
你 将要 不是 是 惊讶 , - 和 再次 ,

你不会感到惊讶，而且，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
when he had spoken of the two men that existed in him ,
什么时候 他 有 说 的 这 二 男人 那 存在 在 他 ,

当他谈到他体内存在的两个人时，

[huː] [kæn; kən] [jet] [nɑːt][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [dɪd][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [stɜːr][ɪn]
who can yet not live together , did not something like a presentiment stir in
WHO 能 然而 不是 居住 一起 , 做过 不是 某物 喜欢 一个 预感 搅拌 在
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

明明不能在一起生活，她心里难道没有涌起一丝预感吗?

[waɪ] [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][stɑːp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd]
Why then did she not stop at that moment and reflect upon these words and
为什么 然后 做过 她 不是 停止 在 那 片刻 和 反映 之上 这些 字 和
[ðɪs] [prɪ'zentɪmənt] ?
this presentiment ?
这 预感 ?

那么，为什么她当时没有停下来仔细思考这些话和这种预感呢?

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [der] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sɒləmɪn] ,
Why does not she dare now to look at Solomin ,
为什么 做 不是 她 敢 现在 到 看 在 所罗门 ,

她现在为什么不敢看所罗门了?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] ... [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'mɔːrs] ?
as if he were her accomplice ... as if he too were suffering remorse ?
作为 如果 他 是 她 同案犯 ... 作为 如果 他 也 是 痛苦 悔恨 ?

仿佛他是她的同谋……仿佛他也感到悔恨?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] ,

Why	was	the	feeling	of	infinite	pity	,
为什么	曾是	这	感觉	的	无限	遗憾	,

为什么会有这种无限的怜悯之情?

[ʌv; əv] ['despərət] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]

of	desperate	regret	with	which	Nezhdanof	inspired	her	mingled	with	a	kind
的	绝望的	后悔	和	哪个	-	灵感	她	混合	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['terər] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

of	terror	,	with	shame	,
的	恐怖	,	和	耻辱	,

涅日丹诺夫带给她的那种绝望的悔恨，夹杂着一种恐惧和羞耻。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ?

with	remorse	?
和	悔恨	?

带着悔意吗?

[maɪt] [ʃiː; ʃi][pər'hæps][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ?

Might	she	perhaps	have	saved	him	?
可能	她	也许	有	已保存	他	?

她或许救了他?

[waɪ] [dʌz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [der] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ?

Why	does	neither	of	them	dare	to	utter	a	word	?
为什么	做	两者都不	的	他们	敢	到	说出	一个	单词	?

他们俩为什么都不敢开口说话?

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə] [briːð] ; [ðeɪ] [weɪt] ; [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [greɪt] [gɑːd] ?

They	hardly	dare	to	breathe	;	they	wait	;	what	are	they	waiting	for	,	Great	God	?
他们	几乎	敢	到	呼吸	;	他们	等待	;	什么	是	他们	等待	为了	,	伟大的	上帝	?

他们几乎不敢呼吸；他们等待着；伟大的上帝啊，他们究竟在等待什么?

“ ['spləmɪn] [sent][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][hoʊp] ;

“	Solomin	sent	for	a	surgeon	,	although	there	was	of	course	no	hope	;
“	所罗门	发送	为了	一个	外科医生	,	虽然	那里	曾是	的	课程	不	希望	;

“所罗门派人去请外科医生，尽管当然没有任何希望；

[ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['blʌdləs] [wuːnd] [tɑːt'jɑːnɑː][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər]

upon	the	small	black	bloodless	wound	Tatyana	had	put	a	sponge	with	cold	water
之上	这	小的	黑色的	无血	伤口	塔季扬娜	有	放	一个	海绵	和	寒冷的	水

,

,

,

塔季扬娜用一块浸过冷水的海绵敷在了那道细小的、没有流血的黑色伤口上。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [her] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ;

and	moistened	his	hair	also	with	cold	water	and	vinegar	;
和	湿润	他的	头发	还	和	寒冷的	水	和	醋	;

并用冷水和醋润湿了他的头发；

['sʌd(ə)nli] - ['siːst] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] . “

suddenly	Nezhdanof	ceased	choking	and	made	a	slight	movement	.	“
突然	-	停止	窒息	和	制成	一个	轻微	移动	.	“

突然，涅日丹诺夫停止了窒息，微微动了一下。

- [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - ['mʌtəd] ['spləmɪn] .

'	He	is	coming	to	himself	,	'	muttered	Solomin	.
-	他	是	未来	到	他自己	,	-	低声说道	所罗门	.

“他渐渐恢复了意识，”所罗门低声说道。

“ [ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə] . ...
“ **Marianne** **knelt** **beside** **the** **sofa** **.** **...**
“ 玛丽安娜 跪下 旁 这 沙发 . ...

玛丽安跪在沙发旁.....

- [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ... [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ,
Nezhdanof **looked** **at** **her** **...** **up** **to** **this** **moment** **his** **eyes** **had** **been** **fixed** **,**
- 看起来 在 她 ... 向上 到 这 片刻 他的 眼睛 有 到过 固定的 ,

涅日丹诺夫看着她.....直到此刻，他的目光一直停留在她身上。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['evri] ['daɪɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] . “
like **those** **of** **every** **dying** **person** **.** **“**
喜欢 那些 的 每一个 垂死 人 . “

就像所有临终之人一样。

- [ɑ:] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ... [ə'laɪv] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rdli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] .
I **am** **still** **...** **alive** **,** **'** **he** **said** **with** **a** **hardly** **audible** **voice** **.**
我 是 仍然 ... 活 , - 他 说 和 一个 几乎 可听见的 嗓音 .

“我还活着，”他用几乎听不见的声音说道。

- [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz]['evər] . ...
' **Unsuccessful** **as** **ever** **.** **...**
- 不成功 作为 曾经 . ...

一如既往地失败.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teinɪŋ] [ju:; jʊ] . - “
I **am** **detaining** **you** **.** **'** **“**
我 是 拘留 你 . - ”

我拘留了你。

- [ɑ:li:oʊʃə] , - [ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [groʊn] [aʊt] . “
' **Aliosha** **,** **'** **Marianne** **contrived** **to** **groan** **out** **.** **“**
- 阿利奥沙 , - 玛丽安娜 人为的 到 呻吟 出去 . ”

“阿利奥莎，”玛丽安娜呻吟着说道。

- [jes] ... [su:n] . ...
' **Yes** **...** **soon** **.** **...**
- 是的 ... 很快 . ...

“是的.....很快.....”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] , [ɪn][maɪ] ... ['poʊəm] ... “ [sə'raʊnd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
You **remember** **,** **Marianne** **,** **in** **my** **...** **poem** **...** **“** **Surround** **me** **with** **flowers** **.**
你 记住 , 玛丽安娜 , 在 我的 ... 诗 ... ” 环绕 我 和 花朵 .

玛丽安，你还记得吗？在我的.....诗.....“用鲜花环绕我。”

” ... [wer] [ðen] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] ? ...
” **...** **Where** **then** **are** **the** **flowers** **?** **...**
” ... 在哪里 然后 是 这 花朵 ? ...

“.....那么，花儿在哪里呢？.....”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn'sted] ... [ðer; ðər] , [ɪn][maɪ] ['letər] . ...
But **you** **are** **here** **instead** **...** **there** **,** **in** **my** **letter** **.** **...**
但 你 是 这里 反而 ... 那里 , 在 我的 信 . ...

但你却在这里.....在我的信里.....

- ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɪvər] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] . “
' **Suddenly** **he** **began** **to** **shiver** **from** **head** **to** **foot** **.** **“**
- 突然 他 开始 到 颤抖 从 头 到 脚 . ”

“他突然从头到脚开始发抖。”

- [ɑː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ...
' Ah , here she is . ...
- 啊 , 这里 她 是 . ...

“啊，她在这儿……”

[gɪv] ... [iːtʃ] ['ʌðər] ... [jʊr; jər][hændz] — [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] . ...
Give ... each other ... your hands — in my presence . ...
给 ... 每个 其他 ... 你的 双手 — 在 我的 在场 . ...

在我面前，互相伸出你们的手……

[kwɪk] ... [gɪv] — -
Quick ... give — '
快的 ... 给 — -

快……给——

“ ['sɒləmɪn] [reɪzd] [ˌmɛri'ænz] [hænd] , [hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [feɪs] [daʊn] , [kloʊz] [tuː; tə]
“ Solomin raised Marianne's hand , her head lay on the sofa , face down , close to
“ 所罗门 提高 玛丽安的 手 , 她 头 躺 在 这 沙发 , 脸 向下 , 关闭 到
[ðə; ði] ['veri] [wuːnd] .
the very wound .
这 非常 伤口 .

“所罗门抬起玛丽安的手，她的头趴在沙发上，脸朝下，靠近伤口。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sɒləmɪn] , [hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] . “
As for Solomin , he stood straight and rigid , black as night . “
作为 为了 所罗门 , 他 站立 直的 和 死板的 , 黑色的 作为 夜晚 . “

至于所罗门，他笔直地站着，身体僵硬，脸色黑得像夜一样。

- [soʊ] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] ... [soʊ] . -
' So , that is right ... so . '
- 所以 , 那 是 正确的 ... 所以 . -

“所以，没错……所以。”

“ - [bɪ'gæn][tuː; tə][gæsp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [streɪndʒ] [weɪ] ;
“ Nezhdanof began to gasp again , but this time in an entirely strange way ;
“ - 开始 到 喘气 再次 , 但 这 时间 在 一个 完全 奇怪的 方式 ;

“涅日丹诺夫又开始喘气了，但这次喘气的方式却完全不同；

[hɪz; ɪz] [tʃest] [roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪdz] [kən'træktɪd] ... [hiː; hi] [meɪd] ['evɪdənt] ['efərts] [tuː; tə] [pleɪs]
his chest rose and his sides contracted ... he made evident efforts to place
他的 胸部 玫瑰 和 他的 侧面 合同 ... 他 制成 明显 努力 到 地方
[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðer; ðər] [klɑːspt] [hændz] ,
his hand on their clasped hands ,
他的 手 在 他们的 紧握 双手 ,

他胸膛起伏，腰部紧缩……他明显地试图将手放在他们紧握的双手上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ded] . “
but his were already dead . “
但 他的 是 已经 死的 . “

但他的那些人已经死了。

- [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , - ['mɜːmɜd] [tɑːt'jɑːnɑː] , [huː] [wʌz; wəz]
' He is going , ' murmured Tatyana , who was
- 他 是 去 , - 低声说道 塔季扬娜 , WHO 曾是

“他要走了，”塔季扬娜低声说道，她当时

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr'self] .
standing near the door ; and she began to cross herself .
常设 靠近 这 门 ; 和 她 开始 到 叉 她自己 .

她站在门口附近，开始划十字。

[ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [breθs] [bɪˈkeɪm] [ˈrɛrɚ] , [ˈʃɔːrtər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsiːkɪŋ] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn]

The	sobbing	breaths	became	rarer	,	shorter	;	he	was	still	seeking	Marianne
这	啜泣	呼吸	成为	稀有	,	较短	;	他	曾是	仍然	寻求	玛丽安娜

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

with	his	look	,
和	他的	看	,

他的抽泣声越来越少，越来越短促；他的目光仍然在寻找玛丽安的身影。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] [ɔːlˈredi] [veɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn]

but	a	kind	of	threatening	milky	whiteness	already	veiled	his	eyes	from	within
但	一个	种类	的	威胁	乳白色	白人	已经	含蓄	他的	眼睛	从	之内

. “

: “

. ”

但一种令人不安的乳白色已经从他眼中蒙上了一层阴影。

- [gʊd] ! ...

' Good ! ...

- 好的 ! ...

'好的！ ...

- [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst][wɜːrd] .

' this was his last word .

- 这 曾是 他的 最后的 单词 .

这是他的遗言。

“ [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ,

“ He now was no longer ,

” 他 现在 曾是 不 更长 ,

他现在已经不在了，

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈsɒləmɪn] [ænd; ənd][ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn][wɜːr; wər] [stɪl] [dʒɔɪnd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]

but	the	hands	of	Solomin	and	Marianne	were	still	joined	across	his
但	这	双手	的	所罗门	和	玛丽安娜	是	仍然	加入	穿过	他的

[brest] . ” - .

breast . ” 20 .

胸部 . ” - .

但所罗门和玛丽安娜的手仍然紧紧地交叠在他的胸前。”20.

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pjʊr] [ˈmelənkɑːli] [ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ˈsædnəs] ,

From	this	pure	melancholy	and	measured	sadness	,
从	这	纯的	忧郁	和	测量	悲伤	,

从这种纯粹的忧郁和克制的悲伤中，

[goʊ][tuː; tə] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [nel] ,

go	to	Dickens	and	read	his	account	of	the	death	of	little	Nell	,
去	到	狄更斯	和	读	他的	帐户	的	这	死亡	的	小的	内尔	,

去读读狄更斯对小内尔之死的描写，

[ɔːr][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['mægi] - [deθ] .

or	to	George	Eliot	and	read	her	account	of	Maggie	Tulliver's	death	.
或者	到	乔治	艾略特	和	读	她	帐户	的	玛吉	-	死亡	.

或者去读读乔治·艾略特笔下玛吉·图利弗之死的描写。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [noʊ] ['kɑːment] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

I	venture	to	think	you	will	need	no	comment	of	mine	to	perceive	the	difference
我	风险投资	到	思考	你	将要	需要	不	评论	的	矿	到	感知	这	不同之处

;

; ;

我想，无需我多言，您也能感受到其中的区别；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][nɑːt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstərz] . -

and	the	difference	,	I	regret	to	say	,	is	not	in	favor	of	the	English	masters	.	21
和	这	不同之处	,	我	后悔	到	说	,	是	不是	在	偏爱	的	这	英语	大师	.	-

.

:

.

遗憾的是，这种差异对英国大师们并不有利。21.

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ɪz] [ðɪs] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['straɪkɪŋ] ;

But	not	only	in	the	field	of	pathos	is	this	moderation	of	the	Russian	striking	;
但	不是	仅有的	在	这	场地	的	感伤	是	这	适度	的	这	俄语	引人注目	;

但俄罗斯人的这种克制不仅体现在情感表达上；

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

in	the	field	of	description	of	nature	,
在	这	场地	的	描述	的	自然	,

在自然描述领域，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ɪn][ðer; ðər]

of	which	both	the	English	and	the	Russian	are	so	fond	in	their
的	哪个	两个都	这	英语	和	这	俄语	是	所以	喜爱	在	他们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

英国人和俄国人在文学作品中都非常喜欢这种手法。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪtərəˌtʃərz] ['ɔːfər] [ə'bʌndənt] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] ,

the	two	literatures	offer	abundant	material	for	comparison	,
这	二	文学	提供	丰富	材料	为了	比较	,

这两部文献提供了丰富的比较素材，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['dɪkɪnz] [fɔːr; fər]

and	I	will	permit	myself	to	quote	to	you	a	passage	from	Dickens	for
和	我	将要	允许	我	到	引用	到	你	一个	通道	从	狄更斯	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['iləstreɪtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]['sʌbdʒekt]

the	purpose	of	illustrating	how	the	Russians	go	to	work	with	a	similar	subject
这	目的	的	图示	如何	这	俄罗斯人	去	到	工作	和	一个	相似的	主题

:

:

:

我谨引用狄更斯的一段话，来说明俄国人是如何处理类似题材的：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['tɪrəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɪnd] [tuː; tə][goʊ] [riːkɪŋ] [ɪts] ['vendʒəns]

“	It	was	small	tyranny	for	a	respectable	wind	to	go	wreaking	its	vengeance
“	它	曾是	小的	暴政	为了	一个	可敬	风	到	去	破坏	它是	复仇

[ɑːn] [sʌtʃ] [pʊr] ['kriːtʃərz] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] ;

on	such	poor	creatures	as	the	fallen	leaves	;
在	这样的	贫穷的	生物	作为	这	倒下	树叶	;

“对于一股体面的风来说，肆意摧残落叶这种可怜的生物，实在是一种小小的暴政；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪnd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst]['æftər]

but	this	wind	happening	to	come	up	with	a	great	heap	of	them	just	after
但	这	风	发生	到	来	向上	和	一个	伟大的	堆	的	他们	只是	后

['ventɪŋ] [ɪts]['hjuːmər][ɑːn][ðə; ði] [in'sʌltid] ['drægən] ,

venting	its	humor	on	the	insulted	Dragon	,
通风	它是	幽默	在	这	受辱	龙	,

但是，这阵风恰好在对受辱的巨龙发泄完它的嘲弄之后，带来了一大堆这样的东西。

[dɪd][soʊ] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd] ['skætər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [fled] [ə'weɪ] , [pel] - [mel] , [sʌm; səm] [hɪr] ,

did	so	disperse	and	scatter	them	that	they	fled	away	,	pell	-	mell	,	some	here	,
做过	所以	分散	和	分散	他们	那	他们	逃亡	离开	,	佩尔	-	梅尔	,	一些	这里	,

[sʌm; səm][ðer; ðər] ,

some	there	,
一些	那里	,

于是，他们四散奔逃，有的在这里，有的在那里。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [θɪn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

rolling	over	each	other	,	whirling	round	and	round	upon	their	thin	edges	,
滚动	超过	每个	其他	,	旋转	圆形的	和	圆形的	之上	他们的	薄的	边缘	,

它们互相翻滚，在薄薄的边缘上不停地旋转，

['teɪkɪŋ] ['fræntɪk] [flaɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

taking	frantic	flights	into	the	air	,
采取	疯狂的	航班	进入	这	空气	,

疯狂地飞向空中，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['gæmbəlz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'tresɪz] .

and	playing	all	manner	of	gambols	in	the	extremity	of	their	distresses	.
和	玩耍	全部	方式	的	嬉戏	在	这	末端	的	他们的	痛苦	.

在极度痛苦中，他们玩弄各种游戏。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪts] [mə'lɪʃəs] ['fjʊri] , [fɔːr; fər][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ]

Nor	was	this	enough	for	its	malicious	fury	,	for	not	content	with	driving
也不	曾是	这	足够的	为了	它是	恶意	愤怒	,	为了	不是	内容	和	驾驶

[ðem; ðəm] [ə'brɔːd] ,

them	abroad	,
他们	国外	,

但这还不足以平息它的恶意，它并不满足于将他们驱逐到国外。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] [smɔːl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] -

it	charged	small	parties	of	them	and	hunted	them	into	the	wheelwright's
它	带电	小的	各方	的	他们	和	猎杀	他们	进入	这	-

[sɔː] - [pɪt][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] ['tɪmbɝz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

saw	-	pit	and	below	the	planks	and	timbers	in	the	yard	,
锯	-	坑	和	以下	这	木板	和	木材	在	这	院子	,

它追赶着他们一小群一小群的人，把他们赶到车轮匠的锯坑里，以及院子里的木板和木材下面。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˌʌndər'niːθ] ,

and	scattering	the	sawdust	in	the	air	,	it	looked	for	them	underneath	,
和	散射	这	锯末	在	这	空气	,	它	看起来	为了	他们	下	,

它扬起锯末，在下面寻找目标。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] , [hwjuː] !

and	when	it	did	meet	with	any	,	whew	!
和	什么时候	它	做过	见面	和	任何	,	呼！	!

当它真的遇到任何这种情况时，呼！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] !

how	it	drove	them	on	and	followed	at	their	heels	!
如何	它	驾驶	他们	在	和	随后	在	他们的	高跟鞋	!

它如何激励他们前进，又如何紧随其后！

“ [ðə; ði] [skerd] [liːvz] ['oʊnli] [fluː] [ðə; ði]['fæstər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪdi] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː]

“	The	scared	leaves	only	flew	the	faster	for	all	this	,	and	a	giddy	chase	it
“	这	害怕的	树叶	仅有的	飞翔	这	快点	为了	全部	这	,	和	一个	头晕	追赶	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

“受惊的落叶反而飞得更快了，这是一场令人眼花缭乱的追逐；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['pleɪsɪz] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtlet] ,

for	they	got	into	unfrequented	places	,	where	there	was	no	outlet	,
为了	他们	得到	进入	冷落	地方	,	在哪里	那里	曾是	不	出路	,

因为他们去了人迹罕至的地方，那里没有出口。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][pər'suːər] [kept] [ðem; ðəm] ['ediɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

and	where	their	pursuer	kept	them	eddying	round	at	his	pleasure	,
和	在哪里	他们的	追击者	保留	他们	涡流	圆形的	在	他的	乐趣	,

而追捕者则让他们随心所欲地绕着圈子游来游去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	they	crept	under	the	eaves	of	the	houses	,	and	clung	tightly	to	the
和	他们	悄悄地爬	在下面	这	檐	的	这	房屋	,	和	紧紧抓住	紧紧	到	这

[saɪdz] [ʌv; əv] [heɪ] - [rɪks] ,

sides	of	hay	-	ricks	,
侧面	的	干草	-	里克	,

它们爬到屋檐下，紧紧地贴在干草堆的侧面。

[laɪk] [bæts] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ɪn][æt; ət]['oʊpən] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] [kloʊz] [tuː; tə]

like	bats	,	and	tore	in	at	open	chamber	windows	,	and	cowered	close	to
喜欢	蝙蝠	,	和	撕裂	在	在	打开	房间	视窗	,	和	畏缩	关闭	到

[hedʒz] , [ænd; ənd] ,

hedges	,	and	,
对冲	,	和	,

像蝙蝠一样，它们撕开敞开的房间窗户，蜷缩在树篱旁，然后，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [went] ['evriwer] [fɔːr; fər] ['seɪfti] . ” — ['mɑːrtn]

in	short	,	went	everywhere	for	safety	.	”	—	Martin
在	短的	,	去	到处	为了	安全	.	”	—	马丁

总之，他到处寻求安全保障。——马丁

['tʃʌzəlwɪt] , [iː] . - .

Chuzzlewit	,	ii	.	22	.
丘泽尔维特	,	二、	.	-	.

Chuzzlewit，ii.22。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [vaɪs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wɪnd]

Of	which	passage	the	principal	vice	is	that	it	does	not	describe	to	you	the	wind
的	哪个	通道	这	主要的	副	是	那	它	做	不是	描述	到	你	这	风

,

,

,

这段文字的主要缺点在于它没有向你描述风。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪkɪnz] ['riːəli] [sɔː] , [bʌt; bət]['oʊnli] [wʌt] ['dɪkɪnz] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] .

the	thing	Dickens	really	saw	,	but	only	what	Dickens	thought	he	saw	.
这	事物	狄更斯	真的	锯	,	但	仅有的	什么	狄更斯	想法	他	锯	.

狄更斯真正看到的，但仅仅是狄更斯认为自己看到的。

[hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

He	gives	you	not	the	original	but	a	translation	,	and	a	translation	,	as
他	给予	你	不是	这	原来的	但	一个	翻译	,	和	一个	翻译	,	作为

[juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] ,

you	will	presently	see	,
你	将要	目前	看	,

他给你的不是原文，而是译文；而译文，你很快就会看到。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['feɪθf(ə)l] ; [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [siːn] ,

far	from	faithful	;	he	gives	you	not	the	scene	,
远的	从	忠实	;	他	给予	你	不是	这	场景	,

远非忠实；他没有给你呈现场景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

but	the	effect	of	the	scene	on	his	mind	;
但	这	影响	的	这	场景	在	他的	头脑	;

但这一幕对他的心理产生了影响;

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪkɪnz] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [prə'duːs] [nɑːt][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	as	Dickens	started	out	to	produce	not	a	faithful	picture	,	but	a
和	作为	狄更斯	开始	出去	到	生产	不是	一个	忠实	图片	,	但	一个

['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

startling	emotion	,
令人震惊	情感	,

而且，狄更斯最初创作的并非忠实的画面，而是一种震撼人心的情感。

[hɪz; ɪz] [siːn] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['gɔːdi] , [θi'ætrɪk(ə)l] , [fɔːls] .

his	scene	is	accordingly	gaudy	,	theatrical	,	false	.
他的	场景	是	因此	艳丽的	,	戏剧	,	错误的	.

因此，他的表演是浮夸的、戏剧化的、虚假的。

[fɔːr; fər] [əb'zɜːrv] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['petinəs]

For	observe	,	the	wind	is	a	respectable	wind	,	and	yet	afflicted	with	pettiness
为了	观察	,	这	风	是	一个	可敬	风	,	和	然而	受苦的	和	小气

[ʌv; əv] ['tɪrəni] ,

of	tyranny	,
的	暴政	,

请看，这风是令人尊敬的风，却也饱受暴政的折磨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːks] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['vendʒəns] - [riːkɪŋ] [wɪnd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌp]

and	it	wreaks	vengeance	;	and	this	vengeance	-	wreaking	wind	does	not	come	up
和	它	灾难	复仇	;	和	这	复仇	-	破坏	风	做	不是	来	向上

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

它带来复仇；而这带来复仇的风并非从空中吹来，

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['liːʒərli] ,

as	you	would	expect	of	a	wind	,	but	it	happens	to	come	up	leisurely	,
作为	你	会	预计	的	一个	风	,	但	它	发生	到	来	向上	悠闲	,

就像你想象中的风一样，但它的来势却十分缓慢。

['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] [stroʊl] , [æz; əz][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɪnd] ,

evidently	taking	an	after	-	dinner	stroll	,	as	is	becoming	a	respectable	wind	,
显然	采取	一个	后	-	晚餐	漫步	,	作为	是	成为	一个	可敬	风	,

显然是在饭后散步，而且风也越来越大了。

[wɪtʃ] [faindz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə][biː; bi] ['vendʒəns] - [riːkɪŋ] .

which	finds	it	not	inconsistent	with	respectability	to	be	vengeance	-	wreaking	.
哪个	发现	它	不是	不一致	和	体面	到	是	复仇	-	破坏	.

他们认为，实施报复并不与体面相悖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] [wɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['moʊtɪv] , ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	this	respectable	wind	,	without	any	motive	,	suddenly	transforms	himself	into	a
和	这	可敬	风	,	没有	任何	动机	,	突然	变换	他自己	进入	一个

[mə'lɪʃəs] [wɪnd] .

malicious	wind	.
恶意	风	.

而这股原本和蔼可亲的风，无缘无故地突然变成了恶风。

[əb'zɜːrv] , [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'vendʒfəl] , [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ɪm'plaɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [dʌn]

Observe	**,**	**he**	**is**	**no**	**longer**	**revengeful**	**,**	**for**	**revenge**	**implies**	**something**	**wicked**	**done**
观察	,	他	是	不	更长	复仇的	,	为了	复仇	暗示	某物	邪恶	完毕

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

to	**the**	**wind**	**,**
到	这	风	,

你看，他不再怀有复仇之心，因为复仇意味着将曾经做过的恶事付诸东流。

[wɪtʃ] [rauziz] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['mælɪs] [hæz; həz][noʊ]

which	**rouses**	**him**	**,**	**while**	**malice**	**has**	**no**
哪个	唤醒	他	,	尽管	恶意	有	不

这激怒了他，而恶意却没有。

[sʌtʃ] [ɪk'skjuːs] , [fɔːr; fər] ['mælɪs] [ækts] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] ['neɪtɪv] [dɪ'prævəti] , [waɪl]

such	**excuse**	**,**	**for**	**malice**	**acts**	**without**	**cause**	**,**	**except**	**from**	**native**	**depravity**	**,**	**while**
这样的	原谅	,	为了	恶意	行为	没有	原因	,	除了	从	本国的	堕落	,	尽管

[rɪ'vendʒ] [ækts] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [kɔːz] .

revenge	**acts**	**always**	**with**	**cause**	**.**
复仇	行为	总是	和	原因	.

这种借口是站不住脚的，因为恶意行为无缘无故，除非出于天性堕落；而复仇行为总是有原因的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌpraɪt] , ['liːʒərli] ['strəulɪŋ] [wɪnd] , [naʊ] ['vendʒəns] - [riːkɪŋ] , [naʊ] [mə'lɪʃəs] ,

And	**this**	**upright**	**,**	**leisurely**	**strolling**	**wind**	**,**	**now**	**vengeance**	**-**	**wreaking**	**,**	**now**	**malicious**	**,**
和	这	直立	,	悠闲	漫步	风	,	现在	复仇	-	破坏	,	现在	恶意	,

而这股笔直、悠闲漫步的风，时而带来复仇，时而恶毒，

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] , [bendz]

again	**without**	**sufficient**	**cause**	**changes**	**his**	**erect**	**posture**	**and**	**kneels**	**down**	**,**	**bends**
再次	没有	充足的	原因	变化	他的	直立	姿势	和	跪着	向下	,	弯曲

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] ,

his	**head**	**under**	**the**	**timbers**	**,**
他的	头	在下面	这	木材	,

他再次毫无正当理由地改变了直立的姿势，跪了下来，把头埋在木头下面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] — ['piːpər] ! - .

and	**the**	**wind**	**becomes**	**a**	**—**	**peeper**	**!**	**23**	**.**
和	这	风	变成	一个	—	偷窥者	!	-	.

风变成了——窥视者！23.

[ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [poʊ'etɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

A	**conception**	**like**	**this**	**may**	**be**	**very**	**fine**	**,**	**it**	**may**	**be**	**very**	**poetic**	**,**	**and**	**even**
一个	概念	喜欢	这	可能	是	非常	美好的	,	它	可能	是	非常	诗意的	,	和	甚至

['veri] [drə'mætɪk] ,

very	**dramatic**	**,**
非常	戏剧性	,

这样的想法或许非常精妙，或许非常诗意，甚至非常富有戏剧性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [fɔːr; fər] ['dɪkɪnz] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [wɪnd] [ðʌs] ,

but	**it**	**is**	**not**	**true**	**,**	**for**	**Dickens**	**never**	**saw**	**the**	**wind**	**thus**	**,**
但	它	是	不是	真的	,	为了	狄更斯	绝不	锯	这	风	因此	,

但事实并非如此，因为狄更斯从未见过这样的风。

[els] [hɪz; ɪz] ['mɛtəfɔrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [mɪkst] .

else	**his**	**metaphors**	**would**	**have**	**been**	**less**	**mixed**	**.**
别的	他的	隐喻	会	有	到过	较少的	混合	.

否则他的比喻就不会如此复杂多样了。

[wʌt] [wiː; wi] [siː] ['truːli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [siː] ['klɪrli] ,

What	**we**	**see**	**truly**	**with**	**our**	**imagination**	**we**	**see**	**clearly**	**,**
什么	我们	看	真的	和	我们的	想像力	我们	看	清楚地	,

我们用想象力所看到的东西，我们都能看得非常清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] [bɔːrn][ʌv; əv] [klɪr] [saɪt] [ɑːr; ər]['evər] [pjʊr] .

and	the	metaphors	born	of	clear	sight	are	ever	pure	.
和	这	隐喻	出生	的	清除	视线	是	曾经	纯的	.

而源于清晰洞察力的比喻永远是纯粹的。

[hens] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ɪk'strævəgənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'truː] ; [hens] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]

Hence	such	description	is	extravagant	because	untrue	;	hence	such	description	is
因此	这样的	描述	是	靡	因为	不属实	;	因此	这样的	描述	是

[dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪk'strævəgənt] , [ɪ'mɑːdərət] .

demoralizing	because	extravagant	,	immoderate	.
令人沮丧的	因为	靡	,	过分	.

因此，这种描述是夸张的，因为它不真实；因此，这种描述是令人沮丧的，因为它夸张、过分。

[ænd; ənd] [naʊ] [riːd] ['toʊlˌstɔɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [raɪd] : —

And	now	read	Tolstoy's	description	of	a	storm	during	a	coach	-	ride	:	—
和	现在	读	托尔斯泰的	描述	的	一个	风暴	期间	一个	教练	-	骑	:	—

现在请阅读托尔斯泰对马车旅途中遭遇暴风雨的描述：——

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ten] [vɜːrst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] , [dɑːrk] ,

“	It	was	still	ten	versts	to	the	nearest	station	;	but	the	great	,	dark	,
“	它	曾是	仍然	十	维尔茨	到	这	最近的	车站	;	但	这	伟大的	,	黑暗的	,

“距离最近的车站还有十俄里；但是，那片巨大、黑暗的……”

['pɜːrp(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [gɑːd] [noʊz] [wens] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [briːz] ,

purple	cloud	which	had	collected	,	God	knows	whence	,	without	the	smallest	breeze	,
紫色的	云	哪个	有	集	,	上帝	知道	何处	,	没有	这	最小	微风	,

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'pɑːn][juː 'es] .

was	moving	swiftly	upon	us	.
曾是	移动	迅速地	之上	我们	.

不知从何而来的紫色云朵，没有一丝微风，就迅速地向我们袭来。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [jet] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] , ['braɪtli] [i'ljuːminz]

The	sun	,	which	is	not	yet	hidden	by	the	clouds	,	brightly	illumines
这	太阳	,	哪个	是	不是	然而	隐	经过	这	云	,	明亮地	照亮

太阳尚未被云层遮蔽，明亮地照耀着大地。

[ɪts][dɑːrk][fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [striːks] [wɪtʃ] [ɪk'stend][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

its	dark	form	,	and	the	gray	streaks	which	extend	from	it	to	the	very
它是	黑暗的	形式	,	和	这	灰色的	连胜	哪个	延长	从	它	到	这	非常

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

它深色的外形，以及从它一直延伸到地平线的灰色条纹。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , [dʌl]

From	time	to	time	,	the	lightning	flashes	in	the	distance	;	and	a	faint	,	dull
从	时间	到	时间	,	这	闪电	闪光灯	在	这	距离	;	和	一个	头晕的	,	乏味的

[rɔːr] [ɪz] ['ɔːdəbl] ,

roar	is	audible	,
吼	是	可听见的	,

远处不时闪过闪电；还能听到微弱而沉闷的轰鸣声。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn] ['vɑːljəm] , [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː]['broʊkən] [piːlz]

which	gradually	increases	in	volume	,	approaches	,	and	changes	into	broken	peals
哪个	逐步地	增加	在	体积	,	方法	,	和	变化	进入	破碎的	果皮

[wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] .

which	embrace	the	whole	heavens	.
哪个	拥抱	这	所有的	天	.

声音逐渐增大，逐渐接近，最终变成破碎的钟声，响彻整个天空。

['vɑːsɪli][stændz][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .

Vasili	stands	upon	the	box	,	and	raises	the	cover	of	the	britchka	.
瓦西里	站立	之上	这	盒子	,	和	提高	这	覆盖	的	这	布里奇卡	.

瓦西里站在箱子上，掀开了布里奇卡的盖子。

[ðə; ði] ['kəutʃmən] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] - , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ,

The	coachmen	put	on	their	armyaks	,	and	,	at	every	clap	of	thunder	,
这	马车夫	放	在	他们的	-	,	和	,	在	每一个	拍	的	雷	,

马车夫们穿上军服，每当一声雷鸣响起，

[rɪ'muːv] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [krɔːs] [ðəm'selvz] .

remove	their	hats	and	cross	themselves	.
消除	他们的	帽子	和	叉	他们自己	.

他们脱下帽子，划十字。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [prɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] ,

The	horses	prick	up	their	ears	,
这	马匹	刺	向上	他们的	耳朵	,

马儿竖起了耳朵，

[pʌf] [aʊt][ðer; ðər]['nɒstrəlz][æz; əz] [ɪf] [smelɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪtʃ] [ɪz] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

puff	out	their	nostrils	as	if	smelling	the	fresh	air	which	is	wafted	from	the
噗	出去	他们的	鼻孔	作为	如果	闻起来	这	新鲜的	空气	哪个	是	飘散	从	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['θʌndər] - [klaʊd] ,

approaching	thunder	-	cloud	,
接近	雷	-	云	,

它们鼓起鼻孔，仿佛在嗅着从即将到来的雷云中飘来的清新空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [roʊlz]['fæstər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

and	the	britchka	rolls	faster	along	the	dusty	road	.
和	这	布里奇卡	卷	快点	沿着	这	尘土飞扬	路	.

布里奇卡车沿着尘土飞扬的道路越滚越快。

[aɪ] [fiːl] [ə'prest] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪz] [mɔːr] ['ræpɪdli] [θruː]

I	feel	oppressed	,	and	am	conscious	that	the	blood	courses	more	rapidly	through
我	感觉	受压迫者	,	和	是	有意识的	那	这	血	课程	更多的	快速	通过

[maɪ] [veɪnz] .

my	veins	.
我的	静脉	.

我感到压抑，并且意识到血液在我的血管中流动得更快了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [sʌn] ;

But	the	advance	guard	of	the	clouds	already	begins	to	conceal	the	sun	;
但	这	进步	警卫	的	这	云	已经	开始	到	隐藏	这	太阳	;

但是，云层的先头部队已经开始遮蔽太阳了；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [piːpt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

now	it	has	peeped	forth	for	the	last	time	,
现在	它	有	偷窥	前进	为了	这	最后的	时间	,

现在它最后一次露面了。

[hæz; həz] [i'ljuːmind] [ðə; ði] ['terəbli] [dɑːrk]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

has	illumined	the	terribly	dark	portion	of	the	horizon	,	and	vanished	.
有	照明	这	可怕	黑暗的	部分	的	这	地平线	,	和	消失了	.

它照亮了地平线上极其黑暗的那部分，然后消失了。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lændskeɪp] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['gluːmi]

The	entire	landscape	suddenly	undergoes	a	change	,	and	assumes	a	gloomy
这	全部的	景观	突然	经历	一个	改变	,	和	假设	一个	阴沉

['kærəktər] .

character	.
特点	.

整个景色突然发生了变化，变得阴郁起来。

[ðə; ði] [æʃ] [wʊdz] ['kwɪvər] ; [ðə; ði] [liːvz] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] ['waɪtɪʃ] [hjuː] ,

The	ash	woods	quiver	;	the	leaves	take	on	a	kind	of	dull	whitish	hue	,
这	灰	树林	颤动	;	这	树叶	拿	在	一个	种类	的	乏味的	白色	色调	,

白蜡树林微微颤动；树叶呈现出一种暗淡的白色。

[ænd; ənd][stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd]

and	stand	out	against	the	purple	background	of	cloud	,	and	rustle	and
和	站立	出去	反对	这	紫色的	背景	的	云	,	和	沙沙	和

['flʌtər] ;

flutter	;
扑	;

在紫色的云朵背景下显得格外醒目，沙沙作响，飘动不定；

[ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɜːtʃiz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɑːk] ,

the	crowns	of	the	great	birches	begin	to	rock	,
这	皇冠	的	这	伟大的	白桦树	开始	到	岩石	,

高大白桦树的树冠开始摇晃，

[ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv][draɪ] [græs] [flaɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

and	tufts	of	dry	grass	fly	across	the	road	.
和	簇绒	的	干燥	草	飞	穿过	这	路	.

一簇簇干草飞过马路。

[ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [waɪt] - ['brestid] ['swɔləuz] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] , [ænd; ənd][flaɪ]

The	water	and	white	-	breasted	swallows	circle	about	the	britchka	,	and	fly
这	水	和	白色的	-	胸部	燕子	圆圈	关于	这	布里奇卡	,	和	飞

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

beneath	the	horses	,
下面	这	马匹	,

水燕和白胸燕在马车周围盘旋，并在马匹下方飞翔。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ˌjuː 'es] ; ['dɔz]

as	though	with	the	intention	of	stopping	us	;	daws
作为	尽管	和	这	意图	的	停止	我们	;	道斯

仿佛有意阻止我们；道斯

[wɪð; wɪθ] ['rʌfld] [wɪŋz] [flaɪ] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] : [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ['eɪprən]

with	ruffled	wings	fly	sideways	to	the	wind	:	the	edges	of	the	leather	apron
和	褶皱的	翅膀	飞	侧身	到	这	风	:	这	边缘	的	这	皮革	围裙

,

;

,

褶皱的翅膀迎风侧飞：皮围裙的边缘，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['bʌtnd] [ʌp] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][æd'mɪt] [bəːsts] [ʌv; əv] [mɔɪst] [wɪnd] ,

which	we	have	buttoned	up	,	begin	to	rise	,	and	admit	bursts	of	moist	wind	,
哪个	我们	有	纽扣	向上	,	开始	到	上升	,	和	承认	爆发	的	潮湿	风	,

我们已经扣好扣子，开始升起，并允许潮湿的风吹进来。

[ænd; ənd][flæp][ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	flap	and	beat	against	the	body	of	the	carriage	.
和	瓣膜	和	打	反对	这	身体	的	这	运输	.

拍打并撞击车厢车身。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [ɪt'self] , ['dæzlz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

The	lightning	seems	to	flash	in	the	britchka	itself	,	dazzles	the	vision	,
这	闪电	似乎	到	闪光	在	这	布里奇卡	本身	,	令人眼花缭乱	这	想象	,

闪电似乎在布里奇卡本身闪烁，令人目眩神迷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [klɔːθ] , [ðə; ði]['bɔːrdər] [gɪmp] ,

and	for	a	moment	lights	up	the	gray	cloth	,	the	border	gimp	,
和	为了	一个	片刻	灯	向上	这	灰色的	布	,	这	边界	GIMP	,

一瞬间，灰色的布料，也就是镶边的饰带，被照亮了。

[ænd; ənd] - ['fɪgjər] ['kʌʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	Volodya's	figure	cowering	in	a	corner	.
和	-	数字	畏缩	在	一个	角落	.

还有蜷缩在角落里的沃洛佳的身影。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [rɔːr] [rɪ'zaʊndz]

At	the	same	moment	,	directly	above	our	heads	,	a	majestic	roar	resounds
在	这	相同的	片刻	,	直接地	多于	我们的	头部	,	一个	雄伟	吼	回响

,

,

,

与此同时，在我们头顶正上方，传来一声雄浑的轰鸣声。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [raɪz] ['evər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spred] ['evər] ['waɪdər]

which	seems	to	rise	ever	higher	and	higher	,	and	to	spread	ever	wider
哪个	似乎	到	上升	曾经	更高	和	更高	,	和	到	传播	曾经	更广泛

[ænd; ənd]['waɪdər] ,

and	wider	,
和	更广泛	,

它似乎越升越高，越蔓延越广。

[ɪn][ə; eɪ][væst]['spaɪrəl] , ['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] [fɔːrs] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ,

in	a	vast	spiral	,	gradually	gaining	force	,	until	it	passes	into	a	deafening	crash	,
在	一个	广阔的	螺旋	,	逐步地	获得	力量	,	直到	它	通过	进入	一个	震耳欲聋	碰撞	,

呈巨大螺旋状，逐渐增强，直至发出震耳欲聋的巨响。

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [wʌn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hoʊld] [wʌnz] [breθ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

which	causes	one	to	tremble	and	hold	one's	breath	involuntarily	.
哪个	原因	一	到	颤抖	和	抓住	一个人的	气息	不由自主	.

这会导致人不由自主地颤抖和屏住呼吸。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] !

The	wrath	of	God	!
这	愤怒	的	上帝	!

上帝的愤怒！

[haʊ] [mʌtʃ] ['poʊətri][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] !

how	much	poetry	there	is	in	this	conception	of	the	common	people	!
如何	很多	诗	那里	是	在	这	概念	的	这	常见的	人们	!

这种对普通民众的刻画充满了诗意！

“ [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːrl] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

“	The	wheels	whirl	faster	and	faster	.
“	这	车轮	旋转	快点	和	快点	.

“车轮转得越来越快。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['vɑːsɪli][ænd; ənd] ['filip] , [huː] [ɪz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ,

From	the	backs	of	Vasili	and	Philip	,	who	is	flourishing	his	reins	,
从	这	背部	的	瓦西里	和	菲利普	,	WHO	是	茕茕	他的	缰绳	,

从瓦西里和菲利普的背上，菲利普正挥舞着缰绳，

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] .

I	perceive	that	they	are	afraid	.
我	感知	那	他们	是	害怕的	.

我感觉他们很害怕。

[ðə; ði] ['brɪtʃkə] [roʊlz] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['θʌndərz] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [plæŋks]

The	britchka	rolls	swiftly	down	the	hill	,	and	thunders	over	the	bridge	of	planks
这	布里奇卡	卷	迅速地	向下	这	爬坡道	,	和	雷声	超过	这	桥	的	木板

.

:

.

布里奇卡迅速滚下山坡，轰隆隆地越过木板桥。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'weɪt] ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] .

I	am	afraid	to	move	,	and	momentarily	await	our	universal	destruction	.
我	是	害怕的	到	移动	,	和	片刻	等待	我们的	普遍的	破坏	.

我不敢动弹，只能眼睁睁地看着我们走向灭亡。

“ - !

“	Tpru	!
”	-	!

“Tpru!

[ðə; ði] [treɪs] [ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] , ['defnɪŋ] [klæps][ʌv; əv] ['θʌndər]

the	trace	is	broken	,	and	in	spite	of	the	unceasing	,	deafening	claps	of	thunder
这	痕迹	是	破碎的	,	和	在	尽管如此	的	这	不断	,	震耳欲聋	鼓掌	的	雷

,

,

,

信号中断了，尽管雷声震耳欲聋，持续不断，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][hɔːlt][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

we	are	forced	to	halt	upon	the	bridge	.
我们	是	强制	到	停止	之上	这	桥	.

我们被迫停在了桥上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

“ [aɪ] [liːn] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] , [ænd; ənd] ,
“ I lean my head against the side of the britchka , and ,
“ 我 倾斜 我的 头 反对 这 边 的 这 布里奇卡 , 和 ,

我把头靠在布里奇卡的侧面，然后

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪ] ['lɪs(ə)n] [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði]
catching my breath with a sinking of the heart , I listen despairingly to the
捕捉 我的 气息 和 一个 下沉 的 这 心 , 我 听 绝望地 到 这

我屏住呼吸，心头一沉，绝望地听着……

['muːvmənts] [ʌv; əv] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [fæt] [blæk] ['fɪŋgərz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [taɪz] [ə; eɪ] [nɑːt] , [ænd; ənd]
movements of Philip's fat black fingers , as he slowly ties a knot , and
移动 的 菲利普的 胖的 黑色的 手指 , 作为 他 缓慢地 领带 一个 结 , 和
['streɪtnz] [aʊt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] ,
straightens out the traces ,
伸直 出去 这 痕迹 ,

菲利普肥胖黝黑的手指缓缓地打着结，并将线迹整理好。

[ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [saɪd] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [pɑːm] [ænd; ənd] [wɪp] - ['hænd(ə)l] .
and strikes the side horse with palm and whip - handle .
和 罢工 这 边 马 和 棕榈 和 鞭 - 处理 .

并用手掌和鞭柄击打旁边的马。

“ [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn'kriːs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrs]
“ The uneasy feelings of sadness and terror increase within me with the force
“ 这 不安 情怀 的 悲伤 和 恐怖 增加 之内 我 和 这 力量
[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ;
of the storm ;
的 这 风暴 ;

“随着风暴的威力增强，我心中的悲伤和恐惧感也随之加剧；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [grænd] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'raɪvz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði]
but when the grand moment of silence arrives , which generally precedes the
但 什么时候 这 盛大 片刻 的 沉默 到达 , 哪个 一般来说 之前 这
['θʌndər] - [klæp] ,
thunder - clap ,
雷 - 拍 ,

但当那庄严肃穆的寂静时刻到来时，通常就在雷声响起之前，

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðæt] ,
these feelings had reached such a point , that ,
这些 情怀 有 达到 这样的 一个 观点 , 那 ,

这些情绪已经发展到如此地步，以至于

[ɪf] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
if this state of things had lasted a quarter of an hour ,
如果 这 状态 的 事物 有 持续 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

如果这种情况持续了十五分钟，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
I am convinced that I should have died of excitement .
我 是 确信 那 我 应该 有 死亡 的 激动 .

我确信我应该激动得死去活来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] ,

At	the	same	moment	,	there	appears	from	beneath	the	bridge	a	human	form	,
在	这	相同的	片刻	,	那里	出现	从	下面	这	桥	一个	人类	形式	,

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ,

clothed	in	a	dirty	,
穿着衣服	在	一个	肮脏的	,

与此同时，桥下出现了一个人形，身穿肮脏的衣服，

['rægɪd] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['sensləs] [feɪs] , [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] , ['wægɪŋ] , ['toʊtəli] [ʌn'kʌvərd]

ragged	shirt	,	with	a	bloated	senseless	face	,	a	shaven	,	wagging	,	totally	uncovered
破烂不堪	衬衫	,	和	一个	腹胀	无意义的	脸	,	一个	剃光	,	摇尾巴	,	完全	裸露

[hed] , ['krʊkɪd] , ['nɜːrvləs] [legz] ,

head	,	crooked	,	nerveless	legs	,
头	,	歪	,	无神经	腿	,

破烂的衬衫，一张浮肿而麻木的脸，一颗剃光的、摇晃的、完全裸露的脑袋，弯曲的、毫无神经的双腿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [stʌmp] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ,

and	a	shining	red	stump	in	place	of	a	hand	,
和	一个	灼灼	红色的	树桩	在	地方	的	一个	手	,

一只手的位置上，是一根闪亮的红色残肢。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌsts] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtʃkə] . “

which	he	thrusts	out	directly	at	the	britchka	.	“
哪个	他	推力	出去	直接地	在	这	布里奇卡	.	“

他直接将子弹射向了布里奇卡。“

- [ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - - ! [[wʌn]] [help] - [ə; eɪ] - ['krɪp(ə)l] - [fɔːr; fər] - ['kraɪsts] - [seɪk] !

'	Ba	-	a	-	schka	!	[	1	]	Help	-	a	-	cripple	-	for	-	Christ's	-	sake	!
-	巴	-	一个	-	-	!	[	1	]	帮助	-	一个	-	削弱	-	为了	-	基督的	-	清酒	!

'Ba-a-schka! [1] 看在基督的份上，帮帮残疾人吧！

- [sez] [ðə; ði] ['begər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [baɪ] [roʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ,

'	says	the	beggar	,	beginning	to	repeat	his	petition	by	rote	,	in	a	weak	voice	,
-	说道	这	乞丐	,	开始	到	重复	他的	请愿	经过	死记硬背	,	在	一个	虚弱的	嗓音	,

“乞丐说道，开始用虚弱的声音机械地重复他的请求，”

[æz; əz][hiː; hi] [krɔsiz] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [belt] .

as	he	crosses	himself	at	every	word	,	and	bows	to	his	very	belt	.
作为	他	十字架	他自己	在	每一个	单词	,	和	弓	到	他的	非常	腰带	.

他每说一个字就划十字，甚至向自己的腰带鞠躬。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɪl] ['terər] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][æt; ət]

“	I	cannot	describe	the	feeling	of	chill	terror	which	took	possession	of	my	soul	at
“	我	不能	描述	这	感觉	的	寒意	恐怖	哪个	采取	拥有	的	我的	灵魂	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“我无法形容那一刻占据我灵魂的那种令人毛骨悚然的恐惧感。”

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [maɪ] [her] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['begər] ,

A	shudder	ran	through	my	hair	,	and	my	eyes	were	riveted	on	the	beggar	,
一个	不寒而栗	跑	通过	我的	头发	,	和	我的	眼睛	是	铆接	在	这	乞丐	,

我浑身一颤，目光死死地盯着那个乞丐。

[ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [fraɪt] .

in	a	stupor	of	fright	.
在	一个	昏迷	的	惊吓	.

吓得魂飞魄散。

“ ['vɑːsɪli] , [huː] [bi'stəuz] [ðə; ði][ɑːmz][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

“	Vasili	,	who	bestows	the	alms	on	the	journey	,
“	瓦西里	,	WHO	授予	这	施舍	在	这	旅行	,

“瓦西里，他在旅途中布施，

[ɪz] ['gɪvɪŋ] ['filip] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [treɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ɔːl][ɪz]
is **giving** **Philip** **directions** **how** **to** **strengthen** **the** **trace** **;** **and** **it** **is** **only** **when** **all** **is**
是 给予 菲利普 方向 如何 到 加强 这 痕迹 ; 和 它 是 仅有的 什么时候 全部 是
['redi] ,
ready **,**
准备好 ,

正在指导菲利普如何加强信号；只有当一切准备就绪后，

[ænd; ənd] ['filip] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [klaimz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
and **Philip** **,** **gathering** **up** **the** **reins** **,** **climbs** **upon** **the** **box** **,**
和 菲利普 , 采集 向上 这 缰绳 , 攀登 之上 这 盒子 ,

菲利普拉起缰绳，爬上了箱子。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [drɔː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] .
that **he** **begins** **to** **draw** **something** **from** **his** **side** **pocket** **.**
那 他 开始 到 画 某物 从 他的 边 口袋 .

他开始从侧袋里掏东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['suːnər] ['stɑːrtɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
But **we** **have** **no** **sooner** **started** **than** **a** **dazzling** **flash** **of** **lightning** **,**
但 我们 有 不 很快 开始 比 一个 耀眼的 闪光 的 闪电 ,

但我们刚开始不久，一道耀眼的闪电就出现了。

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [rə'viːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪəri] [gler] ,
which **fills** **the** **whole** **ravine** **for** **a** **moment** **with** **its** **fiery** **glare** **,**
哪个 填充 这 所有的 峡谷 为了 一个 片刻 和 它是 火热 强光 ,

火焰瞬间照亮了整个峡谷。

[brɪŋz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'kʌmpənid] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
brings **the** **horses** **to** **a** **stand** **,** **and** **is** **accompanied** **,** **without** **the** **slightest**
带来 这 马匹 到 一个 站立 , 和 是 伴随 , 没有 这 丝毫
['ɪntərv(ə)l] ,
interval **,**
间隔 ,

勒住马匹，然后有人陪同，中间没有丝毫停顿。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [vɔːlt]
by **such** **a** **deafening** **clap** **of** **thunder** **that** **it** **seems** **as** **though** **the** **whole** **vault**
经过 这样的 一个 震耳欲聋 拍 的 雷 那 它 似乎 作为 尽管 这 所有的 金库
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['ruːɪnz][ə'pɑːn][juː 'es] .
of **heaven** **were** **falling** **in** **ruins** **upon** **us** **.**
的 天堂 是 坠落 在 废墟 之上 我们 .

一声震耳欲聋的雷鸣，仿佛整个苍穹都要崩塌在我们身上。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːsɪz] ; [ðə; ði][meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , - [kloʊk] ,
The **wind** **increases** **;** **the** **manes** **and** **tails** **of** **the** **horses** **,** **Vasili's** **cloak** **,**
这 风 增加 ; 这 鬃毛 和 尾巴 的 这 马匹 , - 披风 ,

风势渐强；马的鬃毛和尾巴，瓦西里的斗篷，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən] , [teɪk] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and **the** **edges** **of** **the** **apron** **,** **take** **one** **direction** **,**
和 这 边缘 的 这 围裙 , 拿 一 方向 ,

围裙的边缘朝一个方向延伸，

[ænd; ənd] ['flʌtər] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [geɪl] .
and **flutter** **wildly** **in** **the** **bursts** **of** **the** **raging** **gale** **.**
和 扑 疯狂地 在 这 爆发 的 这 愤怒 大风 .

在狂风的吹拂下，它们剧烈地飘动着。

[ə; eɪ] [greɪt] [drɑːp][ʌv; əv][reɪn] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leðər] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃkə] , [ðen] [ə; eɪ]

A	great	drop	of	rain	fell	heavily	upon	the	leather	hood	of	the	britchka	,	then	a
一个	伟大的	降低	的	雨	跌倒	重度	之上	这	皮革	兜帽	的	这	布里奇卡	,	然后	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

一大滴雨水重重地落在布里奇卡帽的皮帽上，接着又是一滴。

[ə; eɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'pɑːn][juː 'es] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] ,

a	third	,	a	fourth	;	and	all	at	once	it	beat	upon	us	like	a	drum	,
一个	第三	,	一个	第四	;	和	全部	在	一次	它	打	之上	我们	喜欢	一个	鼓	,

第三个，第四个；突然间，它像鼓一样敲击着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['regjələr] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .

and	the	whole	landscape	resounded	with	the	regular	murmur	of	falling	rain	.
和	这	所有的	景观	回荡着	和	这	常规的	低语	的	坠落	雨	.

整个大地回荡着雨滴淅沥的声响。

[aɪ] [pər'siːv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] - ['elboʊ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

I	perceive	,	from	the	movement	of	Vasili's	elbow	,	that	he	is	untying	his	purse	;
我	感知	,	从	这	移动	的	-	弯头	,	那	他	是	解开	他的	钱包	;

[ðə; ði] ['begər] ,

the	beggar	,
这	乞丐	,

我从瓦西里肘部的动作看出他正在解开钱包；这个乞丐，

[stɪl] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [rʌnz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ,

still	crossing	himself	and	bowing	,	runs	close	to	the	wheel	,
仍然	过境	他自己	和	鞠躬	,	跑步	关闭	到	这	车轮	,

一边划着十字一边鞠躬，跑到车轮旁，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] .

so	that	it	seems	as	if	he	would	be	crushed	.
所以	那	它	似乎	作为	如果	他	会	是	碎	.

这样看起来他好像要被压垮了。

- [gɪv] - [fɔːr; fər] - ['kraɪsts] - [seɪk] !

'	Give	-	for	-	Christ's	-	sake	!
-	给	-	为了	-	基督的	-	清酒	!

看在基督的份上，慷慨解囊吧！

- [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['groʊʃən] [flaɪz] [pæst][juː 'es] ,

'	At	last	a	copper	groschen	flies	past	us	,
-	在	最后的	一个	铜	格罗申	苍蝇	过去的	我们	,

最后，一枚铜格罗申从我们身边飞过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [hɔːlts][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ; [hɪz; ɪz]

and	the	wretched	creature	halts	with	surprise	in	the	middle	of	the	road	;	his
和	这	可怜	生物	停止	和	惊喜	在	这	中间	的	这	路	;	他的

[smɑːk] ,

smock	,
罩衫	,

那可怜的家伙惊讶地停在路中央；他的罩衫，

[wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːn] [lɪmz] , ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði] [geɪl]

wet	through	and	through	,	and	clinging	to	his	lean	limbs	,	flutters	in	the	gale
湿的	通过	和	通过	,	和	依恋	到	他的	倾斜	四肢	,	颤动	在	这	大风

,

,
,

全身湿透，紧紧贴着他瘦削的四肢，在狂风中飘动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

and	he	disappears	from	our	sight	.
和	他	消失	从	我们的	视线	.

然后他就从我们的视线中消失了。

" [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [reɪn] , ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] , [pɔːd] [daʊn] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

" The	slanting	rain	,	driving	before	a	strong	wind	,	poured	down	as	from	a
" 这	斜	雨	,	驾驶	前	一个	强的	风	,	倾倒	向下	作为	从	一个

['bʌkɪt] ;

bucket	;
桶	;

"雨水斜着倾泻而下，伴着强风，如同从桶里倾泻而下；

[striːmz] ['trikld] [frʌm; frəm] - [friːz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər] [wɪtʃ]

streams	trickled	from	Vasili's	frieze	back	into	the	puddle	of	dirty	water	which
溪流	涓涓细流	从	-	饰带	后退	进入	这	水坑	的	肮脏的	水	哪个

[hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['eɪprən] .

had	collected	on	the	apron	.
有	集	在	这	围裙	.

水流从瓦西里壁饰上涓涓流淌回围裙上积聚的脏水坑里。

[ðə; ði] [dʌst] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] ['ɪntuː] ['pelits] , [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]

The	dust	,	which	at	first	had	been	beaten	into	pellets	,	was	converted	into
这	灰尘	,	哪个	在	第一的	有	到过	被打败	进入	颗粒	,	曾是	转换	进入

['lɪkwɪd] [mʌd] ,

liquid	mud	,
液体	泥	,

最初被打成颗粒状的粉尘，变成了液态泥浆。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] [splæʃt] ; [ðə; ði][dʒoʊlts] [bɪ'keɪm] [fjuːər] , [ænd; ənd]['tɜːrbɪd] [brʊks]

through	which	the	wheels	splashed	;	the	jolts	became	fewer	,	and	turbid	brooks
通过	哪个	这	车轮	溅起	;	这	震动	成为	更少	,	和	混浊	布鲁克斯

[floʊd] [ɪn][ðə; ði] [rʌts] .

flowed	in	the	ruts	.
流动	在	这	车辙	.

车轮溅起水花；颠簸越来越少，浑浊的溪流在车辙中流淌。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] [gruː] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['peɪlər] ;

The	lightning	-	flashes	grew	broader	and	paler	;
这	闪电	-	闪光灯	生长	更广泛	和	肤色较浅	;

闪电变得更宽更浅；

[ðə; ði] ['θʌndər] - [klæps][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	thunder	-	claps	were	no	longer	so	startling	after	the	uniform	sound	of	the
这	雷	-	鼓掌	是	不	更长	所以	令人震惊	后	这	制服	声音	的	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

在听过千言万语的雨声之后，雷声不再那么令人震惊了。

" [naʊ] [ðə; ði][reɪn] [grəuz] [les] ['vaɪələnt] ; [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ;

" Now	the	rain	grows	less	violent	;	the	thunder	-	cloud	begins	to	disperse	;
" 现在	这	雨	生长	较少的	暴力	;	这	雷	-	云	开始	到	分散	;

"现在雨势渐小，雷云开始消散；

[laɪt] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

light	appears	in	the	place	where	the	sun	should	be	,
光	出现	在	这	地方	在哪里	这	太阳	应该	是	,

太阳本该出现的地方却出现了光亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [klɪr] ['æʒər] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [waɪt]

and	a	scrap	of	clear	azure	is	almost	visible	through	the	grayish	-	white
和	一个	废料	的	清除	蔚蓝	是	几乎	可见的	通过	这	灰蒙蒙的	-	白色的

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .

edges	of	the	cloud	.
边缘	的	这	云	.

透过云层灰白色的边缘，隐约可见一小片清澈的蔚蓝色。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

A	moment	more	,	and	a	timid	ray	of	sunlight	gleams	in	the	pools	along	the	road	,
一个	片刻	更多的	,	和	一个	胆小	射线	的	阳光	闪光	在	这	游泳池	沿着	这	路	,

片刻之后，一缕微弱的阳光洒在路边的水洼里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [faɪn] , [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [reɪn] [wɪtʃ] [fɔːl] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] ,

upon	the	sheets	of	fine	,	perpendicular	rain	which	fall	as	if	through	a	sieve	,
之上	这	纸张	的	美好的	,	垂直	雨	哪个	落下	作为	如果	通过	一个	筛	,

细密的雨滴垂直落下，如同穿过筛子一般，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['nuːli] [wɑːʃt] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [græs] .

and	upon	the	shining	,	newly	washed	verdure	of	the	wayside	grass	.
和	之上	这	灼灼	,	新	洗过	绿意盎然	的	这	路边	草	.

以及路边草地上闪闪发光、新近洗净的翠绿。

“ [ðə; ði] [blæk] ['θʌndər] - [klaʊd] ['əuvə'spredz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['iːkwəli] ['θretnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

“	The	black	thunder	-	cloud	overspreads	the	opposite	portion	of	the	sky	in	equally	threatening	fashion	,
“	这	黑色的	雷	-	云	过度传播	这	对面的	部分	的	这	天空	在	同样地	威胁	时尚	,

“黑色的雷云以同样令人不安的方式笼罩着天空的另一侧，

[bʌt; bət][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	no	longer	fear	it	.
但	我	不	更长	害怕	它	.

但我不再害怕了。

[aɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [laɪf] ;

I	experience	an	inexpressibly	joyous	feeling	of	hope	in	life	;
我	经验	一个	难以言喻地	欢乐	感觉	的	希望	在	生活	;

我感受到了一种难以言喻的、对生活充满希望的喜悦之情；

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['kwɪkli] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'presɪv] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] .

which	has	quickly	taken	the	place	of	my	oppressive	sensation	of	fear	.
哪个	有	迅速地	已采取	这	地方	的	我的	压迫性的	感觉	的	害怕	.

它迅速取代了我原本令人窒息的恐惧感。

[maɪ] [soʊl] [smaɪlz] , [laɪk] ['neɪtʃər] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [en'laɪvənd] .

My	soul	smiles	,	like	Nature	,	refreshed	and	enlivened	.
我的	灵魂	微笑	,	喜欢	自然	,	焕然一新	和	活跃	.

我的灵魂像大自然一样，容光焕发，充满活力。

” [[wʌn]] [ɪm'pɜːrfɪkt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , “ ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] . ” - .

”	[	1	]	Imperfect	pronunciation	of	batiuschka	,	“	little	father	.	”	24	.
”	[	1	]	不完善	发音	的	-	,	“	小的	父亲	.	”	-	.

[1] batiuschka 的发音不准确，意为“小父亲”。24.

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mɑːdəsti] , [tuː] , [ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['fɜːrnɪʃ]

And	for	modesty	,	too	,	the	literatures	of	England	and	Russia	furnish
和	为了	谦逊	,	也	,	这	文学	的	英格兰	和	俄罗斯	提供

[ɪn'strʌktɪv] [kəm'pærəsnz] .

instructive	comparisons	.
有指导意义的	比较	.

就谦逊而言，英国和俄罗斯的文学也提供了有益的比较。

['rʌʃə] [hæz; həz][noʊt] [ˌɔːtəubaiˈɔgrəfiz] [ʌv; əv] [noʊt] .

Russia	has	no	autobiographies	of	note	.
俄罗斯	有	不	自传	的	笔记	.

俄罗斯没有值得一提的自传。

[men] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrt][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [left] [tuː; tə] [θɪŋk]

Men	there	were	too	busy	with	their	art	to	have	much	time	left	to	think
男人	那里	是	也	忙碌的	和	他们的	艺术	到	有	很多	时间	左边	到	思考

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

那里的男人们都忙于艺术创作，没有太多时间去考虑自己。

- [raɪts] [remɪ'nɪsnsɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] ;

Turgenef	writes	Reminiscences	,	but	only	of	others	,	and	not	of	himself	;
-	写	回忆录	,	但	仅有的	的	其他的	,	和	不是	的	他自己	;

屠格涅夫写回忆录，但只写别人的回忆录，不写自己的回忆录；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

and	when	he	speaks	of	his	own	past	,	it	is	only	incidentally	,
和	什么时候	他	说话	的	他的	自己的	过去的	,	它	是	仅有的	顺便	,

而当他谈及自己的过去时，也只是顺带提及。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .

and	with	the	delicacy	of	a	maiden	.
和	和	这	美味	的	一个	少女	.

带着少女般的娇柔。

['tɔlstɔi] ['gɪvz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz] [ruː'soʊz] [ænd; ənd][æz; əz]

Tolstoy	gives	,	indeed	,	an	autobiography	as	sincere	as	Rousseau's	and	as
托尔斯泰	给予	,	的确	,	一个	自传	作为	真诚	作为	卢梭的	和	作为

['ɜːrnɪst] [æz; əz] ['mɪlz] ,

earnest	as	Mill's	,
认真	作为	磨坊的	,

托尔斯泰确实写出了一部像卢梭的自传一样真诚，像密尔的自传一样热忱的自传。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['strʌglz] [hiː; hi]

but	only	because	he	believes	that	an	account	of	the	spiritual	struggles	he
但	仅有的	因为	他	相信	那	一个	帐户	的	这	精神	斗争	他

[went] [θruː] [wʊd] [biː; bi]['helpf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] ['strʌglə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['prɔːbləms][ʌv; əv]

went	through	would	be	helpful	to	other	strugglers	with	the	terrible	problems	of
去	通过	会	是	有帮助	到	其他	挣扎者	和	这	糟糕的	问题	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但他只是因为他相信，讲述自己经历的精神斗争会对其他正在与生活中可怕的问题作斗争的人有所帮助。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ðer; ðər][ɪz] ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [faʊnd] .

But	of	their	personal	history	there	is	seldom	more	than	a	trace	found	.
但	的	他们的	个人的	历史	那里	是	很少	更多的	比	一个	痕迹	成立	.

但关于他们的个人经历，却鲜有记载，往往只有一些蛛丝马迹。

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌɔːtəubaiˈɔgrəfiz] [ʌv; əv] ['gɪbən] , [liː] [hʌnt] , [mɪl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]
Compare **with** **this** **the** **autobiographies** **of** **Gibbon** **,** **Leigh** **Hunt** **,** **Mill** **,** **or** **even** **the**
比较 和 这 这 自传 的 长臂猿 , 莉 打猎 , 磨 , 或者 甚至 这
[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [kɑː'lail] ,
Reminiscences **of** **Carlyle** **,**
回忆录 的 凯雷集团 ,

与之相比，吉本、利·亨特、密尔的自传，甚至是卡莱尔的回忆录，都显得逊色不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdli] - ['bræntʃɪŋ] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv] ['rʌskɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [sketʃiz]
and **the** **widely** **-** **branching** **outpourings** **of** **Ruskin** **in** **his** **autobiographical** **sketches**
和 这 广泛 - 分枝 倾诉 的 拉斯金 在 他的 自传体 草图
.
:
.

以及罗斯金在其自传体素描中广泛流露的情感。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
Not **that** **the** **English** **over** **-** **estimate** **their** **own** **worth** **and** **importance** **,**
不是 那 这 英语 超过 - 估计 他们的 自己的 值得 和 重要性 ,

并非英国人高估了自己的价值和重要性，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃənz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv] ['meʒər] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]
but **the** **Russians** **seem** **to** **have** **the** **instinctive** **sense** **of** **measure** **in** **personal**
但 这 俄罗斯人 似乎 到 有 这 本能 感觉 的 措施 在 个人的
['mætərz] . - .
matters **.** **25** **.**
事情 . - .

但俄罗斯人在个人事务上似乎有一种本能的把握分寸的能力。25.

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [teɪst] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ɪts] ['lɪtəreri]
Much **of** **this** **purity** **of** **taste** **is** **due** **to** **a** **singular** **circumstance** **in** **its** **literary**
很多 的 这 纯度 的 品尝 是 到期的 到 一个 单数 环境 在 它是 文学
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

这种纯粹的品味很大程度上归功于其文学史上的一个特殊情况。

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [ɪn] ['rʌʃə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Unlike **other** **countries** **,** **in** **Russia** **,** **for** **a** **long**
与此不同 其他 国家 , 在 俄罗斯 , 为了 一个 长的

与其他国家不同，在俄罗斯，长期以来.....

[taɪm] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['soʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]
time **,** **literature** **has** **been** **the** **favorite** **solely** **of** **the** **educated** **and**
时间 , 文学 有 到过 这 最喜欢的 仅 的 这 受过教育 和
['welθi] ['klæsɪz] .
wealthy **classes** **.**
富裕 课程 .

长期以来，文学一直是受过教育的富裕阶层的专属。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['puːʃkin] , - ,
Almost **all** **the** **great** **names** **of** **Russian** **literature** **,** **Pushkin** **,** **Lermontof** **,**
几乎 全部 这 伟大的 姓名 的 俄语 文学 , 普希金 , - ,
- , - , - , - , [kə'ræmzɪn] ,
Hertzen **,** **Turgenef** **,** **Zhukofsky** **,** **Griboyedof** **,** **Karamzin** **,**
- , - , - , - , 卡拉姆津 ,

几乎所有俄罗斯文学巨匠的名字，普希金、莱蒙托夫、赫岑、屠格涅夫、茹科夫斯基、格里博耶多夫、卡拉姆津，

['tɔlstɔi] , [wɜːr; wər] [ə'rɪstəkræt] , [ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [baɪ][bɜːrθ] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
Tolstoy **,** **were** **aristocrats** **,** **if** **not** **always** **by** **birth** **,** **at** **least** **by** **surroundings** **.**
托尔斯泰 , 是 贵族 , 如果 不是 总是 经过 出生 , 在 至少 经过 周围环境 .

托尔斯泰等人，即便不是出身贵族，至少也是出身贵族。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['nʌrɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['lɪvɪŋ]

The	men	of	letters	sprung	from	the	people	,	nourished	by	the	people	,	living
这	男人	的	信件	弹簧	从	这	人们	,	营养	经过	这	人们	,	活的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

among	the	people	,
之中	这	人们	,

文人墨客出自人民，受人民养育，生活在人民之中。

[ðə; ði] [bɜ:nzɪz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['haɪnz] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['rʌʃə] .

the	Burnses	,	the	Bérangers	,	the	Heines	are	unknown	in	Russia	.
这	伯恩斯	,	这	-	,	这	海因斯	是	未知	在	俄罗斯	.

伯恩斯家族、贝朗热家族、海涅斯家族在俄罗斯鲜为人知。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ɑ:n] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] ;

I	have	already	stated	that	originality	must	not	be	looked	for	on	Russian	soil	;
我	有	已经	声明	那	独创性	必须	不是	是	看起来	为了	在	俄语	土壤	;

我已经说过，不应该在俄罗斯的土地上寻找原创性；

[ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [ɪ'senʃəlɪ] [æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [ɪts]

that	Russian	literature	is	essentially	an	imitative	literature	in	its
那	俄语	文学	是	本质上	一个	模仿	文学	在	它是

[fɔ:rmz] ,

forms	,
表格	,

俄罗斯文学本质上是一种模仿文学，其形式如此。

[hens] ['ɪmɪteɪtɪv] [fɔ:rs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] , [ɪg'zæmɪn] , ['kɑ:pi] , [ænd; ənd]

hence	imitative	force	must	have	time	to	look	about	,	examine	,	copy	,	and
因此	模仿	力量	必须	有	时间	到	看	关于	,	检查	,	复制	,	和

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['li:ʒər] ,

for	this	leisure	,
为了	这	闲暇	,

因此，模仿力量必须有时间四处观察、检查、模仿，而为了获得这种闲暇时间，

[welθ] [ɪz] ['nesəseri] . - .

wealth	is	necessary	.	26	.
财富	是	必要的	.	-	.

财富是必要的。26.

[ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [hæz; həz] [ðʌs] [pru:vd] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [tu:; tə] ['rʌʃ(ə)n]

This	absence	of	originality	has	thus	proved	a	source	of	blessing	to	Russian
这	缺席	的	独创性	有	因此	已证实	一个	来源	的	祝福	到	俄语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:s] .

literature	which	well	-	nigh	makes	up	the	loss	.
文学	哪个	出色地	-	夜	制作	向上	这	损失	.

因此，这种原创性的缺乏反而成为了俄罗斯文学的福气，几乎弥补了这一损失。

[fɔ:r; fər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['li:ʒər] , [fri:] [frʌm; frəm]

For	literature	thus	being	in	the	hands	of	men	of	leisure	,	free	from
为了	文学	因此	存在	在	这	双手	的	男人	的	闲暇	,	自由的	从

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [bred] ,

the	struggle	for	bread	,
这	斗争	为了	面包	,

因此，文学作品掌握在那些有闲暇时间、无需为生计奔波的人们手中，

[wʌz; wəz] ['nevər] ['gʌvənd] [ɪn] ['rʌʃə] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

was	never	governed	in	Russia	by	the	law	of	supply	and	demand	,	and	the
曾是	绝不	受统治	在	俄罗斯	经过	这	法律	的	供应	和	要求	,	和	这

['dɑ:lər] ['nevər] [bɪ'keɪm] ,

dollar	never	became	,
美元	绝不	成为	,

在俄罗斯，经济从未受供求规律支配，美元也从未成为.....

[æz; əz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðə; ði]['poʊt(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tempəreri] ['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][ɪts] ['destiniz] .

as	with	us	,	the	potent	,	even	though	the	temporary	arbiter	of	its	destinies	.
作为	和	我们	,	这	强效	,	甚至	尽管	这	暂时的	仲裁者	的	它是	命运	.

就像我们一样，即使只是暂时的命运仲裁者，我们也是有权有势的人。

[hens] [ðə; ði]['sɪŋgjələr]

Hence	the	singular
因此	这	单数

因此，单数形式为

['pjʊrəti][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [staɪl] .

purity	of	Russian	literature	in	point	of	style	.
纯度	的	俄语	文学	在	观点	的	风格	.

俄罗斯文学在风格上的纯粹性。

['dɪkɪnz] [niːdz] [ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Dickens	needs	the	dollars	,
狄更斯	需求	这	美元	,

狄更斯需要美元。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [spɪnz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['sætaiəz][tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	therefore	spins	out	his	satires	to	a	length	of	distance	to	be
和	他	所以	旋转	出去	他的	讽刺作品	到	一个	长度	的	距离	到	是

['trævəst] ['oʊnli][baɪ]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ,

traversed	only	by	seven	-	league	boots	,
穿越	仅有的	经过	七	-	联盟	靴子	,

因此，他将讽刺作品的篇幅写得冗长无比，只有七里靴才能走完。

[ænd; ənd][ɪn][vɜːr'bɑːsəti][ɪz] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ] ['θækəri] .

and	in	verbosity	is	equalled	only	by	Thackeray	.
和	在	冗长	是	等于	仅有的	经过	萨克雷	.

论冗长，恐怕只有萨克雷能与之匹敌。

['gɔgəl] , [haʊ'evər] , [nɑːt]['oʊnli]['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz][hɪz; ɪz] ['tʃæptərz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɜːrn]

Gogol	,	however	,	not	only	compresses	his	chapters	,	but	even	burns
果戈理	,	然而	,	不是	仅有的	压缩	他的	章节	,	但	甚至	烧伤

[ðə; ði] [hoʊl] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] ,

the	whole	second	part	of	his	masterpiece	,
这	所有的	第二	部分	的	他的	杰作	,

然而，果戈理不仅压缩了他的章节，甚至还烧毁了他这部杰作的整个第二部分。

“ [ded] [soʊlz] , ” [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ɑːrt] .

“	Dead	Souls	,	”	as	unworthy	of	his	best	art	.
“	死的	灵魂	,	”	作为	不配	的	他的	最好的	艺术	.

《死魂灵》配不上他最好的艺术作品。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stændərd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [θriː] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['nɑːv(ə)l] ,

George	Eliot	,	writing	for	a	standard	which	requires	three	volumes	for	each	novel	,
乔治	艾略特	,	写作	为了	一个	标准	哪个	需要	三	卷	为了	每个	小说	,

乔治·艾略特，按照每部小说需要三卷本的标准来写作，

[mʌst; məst] [fɪl] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] ,

must	fill	her	story	with	all	manner	of	description	which	does	not	describe	,
必须	充满	她	故事	和	全部	方式	的	描述	哪个	做	不是	描述	,

必须用各种各样无法描述事实的描述来填充她的故事，

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'flekt] ;

and	reflection	which	does	not	reflect	;
和	反射	哪个	做	不是	反映	;

以及不反映现实的反思；

[bʌt; bət] - [faɪlz] [ænd; ənd] [faɪlz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ri'prəutʃt] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [əu'mitɪŋ] [tu:] [mʌtʃ]

but	Turgenef	files	and	files	until	he	is	reproached	more	for	omitting	too	much
但	-	文件	和	文件	直到	他	是	受责备	更多的	为了	省略	也	很多

[ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] ['ædɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

than	for	adding	too	much	.
比	为了	添加	也	很多	.

但屠格涅夫不断地提交文件，直到人们指责他遗漏了太多内容，而不是添加了太多内容。

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkəz] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] ([aɪ] [seɪ] ['gretɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] ['pjʊrɪst] [ɪn] ['spɪrɪt]

And	America's	greatest	living	writer	(	I	say	greatest	,	because	he	is	purest	in	spirit
和	美国的	最	活的	作家	(	我	说	最	,	因为	他	是	最纯净的	在	精神

, ['dʒɛntələst] [ɪn] [hɑ:rt] ,

,	gentlest	in	heart	,
,	最温柔的	在	心	,

而美国在世最伟大的作家（我说最伟大，是因为他拥有最纯洁的精神，最温柔的心灵，

[ænd; ənd] ['fri:ɪst] [ɪn] [maɪnd]) [kæn; kən] [stɪl] [goʊ] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] [prə'djʊsɪŋ] [wʌn] ['nɑ:v(ə)l]

and	freest	in	mind	)	can	still	go	on	from	year	to	year	producing	one	novel
和	自由	在	头脑	)	能	仍然	去	在	从	年	到	年	生产	一	小说

['ænjuəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['mʌfɪn] [æt; ət] ['brekfəst] .

annually	with	the	regularity	of	a	baker's	muffin	at	breakfast	.
每年	和	这	规律性	的	一个	面包师的	松饼	在	早餐	.

思想最自由的人）仍然可以像面包师早餐吃松饼一样，年复一年地创作一部小说。

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , ['tɔlstɔi] , [hu:] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [fə'seiks] [hɪz; ɪz]

Compare	with	this	his	own	master	,	Tolstoy	,	who	for	months	forsakes	his
比较	和	这	他的	自己的	掌握	,	托尔斯泰	,	WHO	为了	几个月	遗弃	他的

['mæstərpi:s] , “ ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'ni:nə, kə'rɛnɪnə] ,

masterpiece	,	“	Anna	Karenina	,
杰作	,	“	安娜	卡列尼娜	,

与他自己的老师托尔斯泰相比，托尔斯泰曾数月搁置他的杰作《安娜·卡列尼娜》。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [teɪst] !

”	because	of	a	fastidious	taste	!
”	因为	的	一个	挑剔	品尝	!

因为他有挑剔的口味！

[hens] [ðə; ði] ['kwestʃən] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['æstər] ['nevər]

Hence	the	question	why	Mrs	.	Astor	never
因此	这	问题	为什么	太太	.	阿斯托	绝不

因此，问题在于为什么阿斯特夫人从未

[in'vaits] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] ['lɪtərəri] [men] , [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ri:s(ə)ntli] ,

invites	to	her	table	literary	men	,	which	agitated	them	recently	,
邀请	到	她	桌子	文学	男人	,	哪个	激动	他们	最近	,

她邀请了一些文坛人士共进晚餐，这最近引起了他们的不满。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [bɪn] [æskt] [ɪn] ['rʌʃə] .

could	not	have	even	been	asked	in	Russia	.
可以	不是	有	甚至	到过	问	在	俄罗斯	.

在俄罗斯，这个问题根本不可能被问到。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər]

Such	a	question	is	only	possible	in	a	country	where	the	first	question	a	publisher
这样的	一个	问题	是	仅有的	可能的	在	一个	国家	在哪里	这	第一的	问题	一个	出版商

[pʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [nɑ:t] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] ,

puts	of	a	book	is	not	whether	it	is	good	,
放置	的	一个	书	是	不是	无论	它	是	好的	,

只有在这样的国家，出版商对一本书提出的第一个问题不是它是否好，才会出现这样的问题。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [peɪ] . - .

but	whether	it	is	likely	to	pay	.	27	.
但	无论	它	是	可能	到	支付	.	-	.

但它是否有可能带来回报呢？27.

['feɪθflnəs] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][fɔːrm][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

Faithfulness	of	labor	and	finish	of	form	are	therefore	characteristic	of
忠诚	的	劳动	和	结束	的	形式	是	所以	特征	的

[wət'evər] [hæz; həz] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['rʌʃə] ;

whatever	has	any	reputation	in	Russia	;
任何	有	任何	名声	在	俄罗斯	;

因此，在俄罗斯，任何享有盛誉的产品都具有勤勉尽责、精益求精的特点；

[ænd; ənd][æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

and	as	works	of	art	,
和	作为	作品	的	艺术	,

作为艺术品，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mæstərz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['verɪtəb(ə)l] ['mɑːstəpiːsɪz] .

there	are	few	works	of	the	Russian	masters	that	are	not	veritable	masterpieces	.
那里	是	很少	作品	的	这	俄语	大师	那	是	不是	真正的	杰作	.

俄罗斯大师的作品几乎无一不是真正的杰作。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] - , ['tɔlstɔi] , ['gɔgəl] , [ænd; ənd] ['puːʃkin] ;

I	say	this	with	confidence	of	Turgenef	,	Tolstoy	,	Gogol	,	and	Pushkin	;
我	说	这	和	信心	的	-	,	托尔斯泰	,	果戈理	,	和	普希金	;

我以屠格涅夫、托尔斯泰、果戈理和普希金的名义自信地说出这句话；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] [hoʊld]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [laɪts] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

but	I	think	this	remark	would	hold	even	of	the	lesser	lights	of	Russian
但	我	思考	这	评论	会	抓住	甚至	的	这	较少	灯	的	俄语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

但我认为，即使是对俄罗斯文学中不太知名的作品，这种说法也同样适用。

[ə; eɪ] [sɪn'serəti] , [ə; eɪ] ['truːθflnəs] , [ə; eɪ] ['riːlnis] , [ɪz] [ðʌs] [faʊnd] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n]

A	sincerity	,	a	truthfulness	,	a	realness	,	is	thus	found	in	Russian
一个	诚意	,	一个	真实性	,	一个	真实	,	是	因此	成立	在	俄语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

因此，俄罗斯文学中蕴含着真诚、坦率和真实。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [diːdz] [ʌv; əv]

which	makes	it	be	a	thing	of	beauty	instead	of	doing	some	deeds	of
哪个	制作	它	是	一个	事物	的	美丽	反而	的	正在做	一些	契约	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

这使得它成为一件美丽的事物，而不是做一些美丽的事情。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] “ ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] , ” [juː; jʊ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æsk] ,

On	reading	“	Uncle	Tom's	Cabin	,	”	you	involuntarily	ask	,
在	阅读	“	叔叔	汤姆的	舱	,	”	你	不由自主	问	,

读《汤姆叔叔的小屋》时，你会不由自主地问自己：

“ [wʌt] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [hæd; həd][ɑːn] ['sleɪvəri] [ɪn] [ə'merɪkə] ?

“	What	effect	has	this	book	had	on	slavery	in	America	?
“	什么	影响	有	这	书	有	在	奴隶制	在	美国	?

这本书对美国的奴隶制产生了什么影响?

" [ɑːn] ['riːdɪŋ] - ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz]

"	On	reading	Turgenef's	Memoirs	of	a	Sportsman	,	though	it	accomplished	as
"	在	阅读	-	回忆录	的	一个	运动员	,	尽管	它	完成	作为

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɜːrf] ,

much	for	the	serf	,
很多	为了	这	农奴	,

“读屠格涅夫的《一个猎人的回忆录》，尽管它对农奴的贡献也很大，

[juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][æsk] , “ [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [bʊk] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɜːrf] ?

you	no	longer	ask	,	“	What	has	the	book	done	for	the	serf	?
你	不	更长	问	,	“	什么	有	这	书	完毕	为了	这	农奴	?

你不再问：“这本书为农奴做了什么？”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ['eni] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

"	You	do	not	think	of	the	serf	any	more	now	that	he
"	你	做	不是	思考	的	这	农奴	任何	更多的	现在	那	他

“你现在不再想起农奴了，因为他……”

[hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

has	ceased	to	be	.
有	停止	到	是	.

已不复存在。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [roʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	you	do	think	of	the	innumerable	things	of	beauty	that	roll	out	from	his
但	你	做	思考	的	这	无数	事物	的	美丽	那	卷	出去	从	他的

['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] .

pages	before	you	as	if	from	a	kaleidoscope	.
页面	前	你	作为	如果	从	一个	万花筒	.

但你会想到，他笔下无数美好的事物如同万花筒般在你眼前徐徐展开。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] , [ðen] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]

And	if	to	be	is	greater	than	to	do	,	then	Russian	literature	is
和	如果	到	是	是	更大的	比	到	做	,	然后	俄语	文学	是

['truːli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

truly	original	,
真的	原来的	,

如果存在比行动更重要，那么俄罗斯文学就真正具有原创性。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] [fɔːrmz] [biː; bi] ['bɔːroʊd] ; [sɪns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]

even	though	its	forms	be	borrowed	;	since	instead	of	seeming	it	is	,	and
甚至	尽管	它是	表格	是	借来的	;	自从	反而	的	似乎	它	是	,	和

[wət'evər] ['truːli] [ɪz] ,

whatever	truly	is	,
任何	真的	是	,

即使它的形式是借来的；因为它并非看似如此，而是它本身，而无论它真正是什么，

[ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] . - .

is	original	.	28	.
是	原来的	.	-	.

是原版。28。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtɚz] [kʌmz] [ðə; ði][θɜːrd] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

From	this	sincerity	of	Russian	writers	comes	the	third	great	virtue	of	Russian
从	这	诚意	的	俄语	作家	来	这	第三	伟大的	美德	的	俄语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

俄罗斯作家的这种真诚，正是俄罗斯文学的第三个伟大优点。

[ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [pə'zest] [æz; əz] [jet] [baɪ] ['ʌðər] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] .

a	**virtue**	**possessed**	**as**	**yet**	**by**	**other**	**literatures**	**in**	**but**	**a**	**small**	**degree**	**.**
一个	美德	拥有	作为	然而	经过	其他	文学	在	但	一个	小的	程度	.

其他文学作品所具备的这种优点目前还很有限。

[ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] [ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

The	**Russian**	**writer**	**is**	**first**	**of**	**all**	**in**	**earnest**	**,**
这	俄语	作家	是	第一的	的	全部	在	认真	,

这位俄罗斯作家首先是认真的，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [mɪr] [ˌentər'teɪnmənt] , [mɪr] [ə'mjuːzmənt] .

and	**he**	**has**	**no**	**time**	**to**	**give**	**to**	**mere**	**entertainment**	**,**	**mere**	**amusement**	**.**
和	他	有	不	时间	到	给	到	仅仅	娱乐	,	仅仅	娱乐	.

他没有时间去享受纯粹的娱乐和消遣。

[ðə; ðɪ] ['gəʊldˌsmɪθs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [biːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ðə; ðɪ]

The	**Goldsmiths**	**with**	**their**	**Bees**	**and**	**their**	**Citizens**	**of**	**the**	**World**	**,**	**the**
这	金匠	和	他们的	蜜蜂	和	他们的	公民	的	这	世界	,	这

['ædɪsənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spek'teitəs] ,

Addisons	**with**	**their**	**Spectators**	**,**
艾迪生氏病	和	他们的	观众	,

金匠们和他们的蜜蜂以及他们的世界公民，艾迪生们和他们的旁观者，

['noʊbli] [rɪt] [ðoʊ] [ðiːz] [biː; bi] ,

nobly	**writ**	**though**	**these**	**be**	**,**
高贵地	写	尽管	这些	是	,

尽管这些文字写得高尚，

[jet] ['rɪt(ə)n] ['moʊstli][wɪð; wɪθ][noʊ] ['haɪər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [roʊl][glaɪd]

yet	**written**	**mostly**	**with**	**no**	**higher**	**purpose**	**than**	**to**	**make**	**the**	**breakfast**	**-**	**roll**	**glide**
然而	书面	大多	和	不	更高	目的	比	到	制作	这	早餐	-	卷	滑行

[daʊn] [ðə; ðɪ] [θroʊt] [mɔːr] ['sɔːftli] ,

down	**the**	**throat**	**more**	**softly**	**,**
向下	这	喉	更多的	轻轻	,

然而，这些文字大多并无更高目的，只是为了让早餐卷更容易滑入喉咙。

— [ðiːz] [ɪg'zɪst][nɑːt][ɪn] ['rʌʃə] .

—	**these**	**exist**	**not**	**in**	**Russia**	**.**
—	这些	存在	不是	在	俄罗斯	.

—这些在俄罗斯并不存在。

[θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [laɪk] ['ædɪsənz] ['eseiz] , [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [faʊnd]

Things	**of**	**beauty**	**,**	**things**	**of**	**entertainment**	**,**	**like**	**Addison's**	**Essays**	**,**	**are**	**indeed**	**found**
事物	的	美丽	,	事物	的	娱乐	,	喜欢	艾迪生的	散文	,	是	的确	成立

[ɪn] ['rʌʃə] ;

in	**Russia**	**;**
在	俄罗斯	;

俄罗斯确实存在着美好的事物和娱乐活动，例如艾迪生的散文集；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ðiːz] [rɪt] , [hens] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

but	**not**	**for**	**entertainment**	**alone**	**were**	**these**	**writ**	**,**	**hence**	**not**	**in**	**the**	**strain**	**of**
但	不是	为了	娱乐	独自的	是	这些	写	,	因此	不是	在	这	拉紧	的

[mɜːrθ] .

mirth	**.**
欢笑	.

但这些作品并非仅仅为了娱乐而写，因此并非出于欢乐的心情。

['ræðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪt] [wɪð; wɪθ]

Rather	**are**	**they**	**writ**	**with**
相当	是	他们	写	和

相反，它们是用.....写成的。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , “ [laɪf] [ɪz]['riːəl] , [laɪf][ɪz] ['ɜːrnɪst] ,

the	blood	of	the	heart	;	for	to	the	Russian	,	“	Life	is	real	,	life	is	earnest	,
这	血	的	这	心	;	为了	到	这	俄语	,	“	生活	是	真实的	,	生活	是	认真	,

心脏的血液；因为对俄罗斯人来说，“生活是真实的，生活是严肃的，

” [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaɪm] ,

”	not	a	mere	pastime	,
”	不是	一个	仅仅	消遣	,

“不仅仅是消遣，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['peɪntər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɔːl] - [noʊn] [bʌt; bət]

and	it	was	given	to	a	Russian	painter	to	make	the	all	-	known	but
和	它	曾是	给定	到	一个	俄语	画家	到	制作	这	全部	-	已知	但

['sɪŋgjələrli] - [fər'gɑːtn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [kraɪst] ['nevər] — [læft] ! - .

singularly	-	forgotten	observation	that	Christ	never	—	laughed	!	29	.
单独地	-	被遗忘的	观察	那	基督	绝不	—	笑了	!	-	.

于是，它被交给了一位俄罗斯画家，让他做出一个众所周知但却被遗忘的观察：基督从来没有笑过！29。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl]['kæpɪt(ə)l] ,

But	while	the	native	endowment	of	the	soul	,	its	spiritual	capital	,
但	尽管	这	本国的	捐赠基金	的	这	灵魂	,	它是	精神	首都	,

但是，尽管灵魂的固有禀赋，即其精神资本，

[ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['ʌðər] ['fɔːrsɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'fekt] [ɪts]

is	the	chief	guide	of	the	fate	of	literature	,	other	forces	also	affect	its
是	这	首席	指导	的	这	命运	的	文学	,	其他	力量	还	影响	它是

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

是文学命运的主要指引者，其他因素也会影响其进程。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	chief	among	which	is	the	political	government	of	the	people	.
这	首席	之中	哪个	是	这	政治的	政府	的	这	人们	.

其中最重要的是人民的政治政府。

[ɪn][moʊst] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ə'pɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɪn]

In	most	countries	the	influence	of	government	upon	literature	has	been
在	最多	国家	这	影响	的	政府	之上	文学	有	到过

[slaɪt] .

slight	.
轻微	.

在大多数国家，政府对文学的影响很小。

['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] , ['mɪltənz] ['pærədaɪs] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌglz]

Shakespeare's	plays	,	Milton's	Paradise	,	were	not	affected	by	the	political	struggles
莎士比亚的	演出	,	米尔顿的	天堂	,	是	不是	做作的	经过	这	政治的	斗争

[ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

of	England	.
的	英格兰	.

莎士比亚的戏剧和弥尔顿的《天堂》并未受到英国政治斗争的影响。

[ðə; ði][soʊl] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪltən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] , [hɪz; ɪz] [proʊz] ,

The	sole	writing	of	Milton	which	was	affected	by	English	politics	,	his	prose	,
这	唯一	写作	的	米尔顿	哪个	曾是	做作的	经过	英语	政治	,	他的	散文	,

弥尔顿唯一受到英国政治影响的作品是他的散文。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər]

belongs	to	literature	only	in	so	far	as	it	throws	light	on	the	author
属于	到	文学	仅有的	在	所以	远的	作为	它	投掷	光	在	这	作者

[ʌv; əv]['pærədaɪs] [lɔːst] .

of	Paradise	Lost	.
的	天堂	丢失的	.

它之所以属于文学范畴，仅仅是因为它有助于我们了解《失乐园》的作者。

['dæntiːz] [dɪ'vaɪn] ['kɑːmədi] , [tʃɑːrdʒd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] [ʌv; əv]

Dante's	Divine	Comedy	,	charged	though	it	be	with	the	political	electricity	of
但丁的	神圣的	喜剧	,	带电	尽管	它	是	和	这	政治的	电	的

[hɪz; ɪz] [taɪmz] ,

his	times	,
他的	时代	,

但丁的《神曲》，尽管充满了他那个时代的政治张力，

[wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

was	but	little	affected	by	the	state	of	government	.
曾是	但	小的	做作的	经过	这	状态	的	政府	.

受政府状况的影响甚微。

[ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪt'self][æn; ən] [ɪ'fekt]

In	other	countries	the	government	of	the	people	was	as	much	itself	an	effect
在	其他	国家	这	政府	的	这	人们	曾是	作为	很多	本身	一个	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][æz; əz][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

of	the	native	endowment	of	the	soul	as	its	literature	;
的	这	本国的	捐赠基金	的	这	灵魂	作为	它是	文学	;

在其他国家，人民的政府本身就像其文学一样，是其灵魂天赋的产物；

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [floʊd] ['ðerfɔːr] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn] [tuː]

and	government	and	literature	flowed	therefore	side	by	side	,	in	two
和	政府	和	文学	流动	所以	边	经过	边	,	在	二

因此，政务与文学并驾齐驱，形成两种发展模式。

['pærəlel] [striːmz] , ['seldəm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [kɔːrs] .

parallel	streams	,	seldom	interfering	with	each	other's	course	.
平行线	溪流	,	很少	干扰	和	每个	其他的	课程	.

两条平行的河流，很少互相干扰。

[ɪn] ['rʌʃə] , [haʊ'evər] , ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

In	Russia	,	however	,	government	has	extended	a	powerful	influence	on
在	俄罗斯	,	然而	,	政府	有	扩展	一个	强大的	影响	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

然而，在俄罗斯，政府对文学有着强大的影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] - - [ʌv; əv][moʊst]

and	the	most	marked	effect	of	its	influence	is	the	short	-	livedness	of	most
和	这	最多	标记	影响	的	它是	影响	是	这	短的	-	-	的	最多

['rʌʃ(ə)n] ['ɔːθəz] .

Russian	authors	.
俄语	作者	.

而这种影响最显著的后果是大多数俄罗斯作家的英年早逝。

[ðə; ði][kɑːm] , ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ] [kɑː'laɪl]

The	calm	,	peaceful	existence	of	the	literary	man	has	already	been	sung	by	Carlyle
这	冷静的	,	和平	存在	的	这	文学	男人	有	已经	到过	唱	经过	凯雷集团

[æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - ['leŋθənə] .

as	a	life	-	lengthener	.
作为	一个	生活	-	增长剂	.

卡莱尔曾歌颂文人墨客平静安宁的生活方式能够延年益寿。

[ɪn] ['rʌʃə] , [haʊ'evər] ,
In Russia , however ,
在 俄罗斯 , 然而 ,

然而，在俄罗斯，

[ðə; ði] [seɪm] [feɪ'tælətɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pər'suːd] [ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] ['rʊlər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [pər'suːd] [ɪts]
the same fatality which has pursued its political rulers has also pursued its
这 相同的 死亡 哪个 有 追击 它是 政治的 统治者 有 还 追击 它是
['spɪrɪtʃuəl] ['rʊlər] ;
spiritual rulers ;
精神 统治者 ;

同样的命运，既困扰着政治统治者，也困扰着精神统治者；

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst] ['kɔŋkərəz] [hæv; həv][daɪd][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [deθ] , [soʊ][moʊst] ['raɪtɚz]
and as most conquerors have died an unnatural death , so most writers
和 作为 最多 征服者 有 死亡 一个 不自然 死亡 , 所以 最多 作家
[hæv; həv][daɪd][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [deθ] ,
have died an unnatural death ,
有 死亡 一个 不自然 死亡 ,

正如大多数征服者死于非自然状态一样，大多数作家也死于非自然状态。

[ɔːr]['oʊnli]['æftər][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf] .
or only after an unnatural life .
或者 仅有的 后 一个 不自然 生活 .

或者只有在过着非自然的生活之后。

[ðə; ði] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] , [ðæt] [ðə; ði][bed][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['feɪt(ə)l] [pleɪs] ,
The witticism of Mark Twain , that the bed must be a most fatal place ,
这 妙语 的 标记 马克·吐温 , 那 这 床 必须 是 一个 最多 致命的 地方 ,

马克·吐温曾妙语道，床一定是最致命的地方。

[sɪns] [moʊst] ['piːp(ə)l] [daɪ][ɪn][bed] , [ɪz][nɑːt] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] ['empərəz] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n]
since most people die in bed , is not applicable to Russian emperors and Russian
自从 最多 人们 死 在 床 , 是 不是 适用的 到 俄语 皇帝们 和 俄语
['raɪtɚz] .
writers .
作家 .

由于大多数人都是在床上去世的，所以这条规则不适用于俄罗斯皇帝和俄罗斯作家。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðer; ðər][bedz] .
Few of them can be said to have died in their beds .
很少 的 他们 能 是 说 到 有 死亡 在 他们的 床 .

可以说，他们当中很少有人是安详地死在床上的。

- [ɪz] [ə'sæsɪneɪt] ; ['puːʃkin] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['məːdəd] ; ['gɔgəl][ɪz] [faʊnd]
Griboyedof is assassinated ; Pushkin and Lermontof are murdered ; Gogol is found
- 是 被暗杀 ; 普希金 和 - 是 被谋杀 ; 果戈理 是 成立
[ded] [frʌm; frəm]['bɑːdɪli][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
dead from bodily starvation ,
死的 从 身体上的 饥饿 ,

格里博耶多夫遇刺身亡；普希金和莱蒙托夫被谋杀；果戈理被发现死于饥饿。

[ænd; ənd] - [ɪz] [faʊnd] [ded] [frʌm; frəm]['spɪrɪtʃuəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ; - [daɪz] [ɪn'seɪn] ;
and Byelinsky is found dead from spiritual starvation ; Batushkof dies insane ;
和 - 是 成立 死的 从 精神 饥饿 ; - 死亡 疯狂的 ;

比耶林斯基死于精神饥荒；巴图什科夫死于精神失常；

- [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][ɪn] ['prɪzn] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
Dostoyefsky and Chernishefsky are in prison the best years of their lives ;
- 和 - 是 在 监狱 这 最好的 年 的 他们的 生活 ;

陀思妥耶夫斯基和切尔尼舍夫斯基在监狱里度过了他们人生中最美好的时光；

- [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['oʊnli][ɪn]['eksaɪl] ,

Turgenef	**can**	**find**	**the**	**length**	**of**	**his**	**days**	**only**	**in**	**exile**	**,**
-	能	寻找	这	长度	的	他的	天	仅有的	在	流亡	,

屠格涅夫只有在流放中才能感受到生命的漫长。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['plaʊɪŋ] [fiːldz] .

and	**Tolstoy**	**the**	**length**	**of**	**his**	**in**	**ploughing**	**fields**	**.**
和	托尔斯泰	这	长度	的	他的	在	耕作	字段	.

托尔斯泰在耕田里度过了漫长的岁月。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪs'hɑːrməni] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ,

For	**such**	**a**	**strange**	**disharmony**	**in**	**the**	**lives**	**of**	**Russian**	**men**	**of**	**letters**	**,**
为了	这样的	一个	奇怪的	不和谐	在	这	生活	的	俄语	男人	的	信件	,

对于俄罗斯文人生活中这种奇怪的不和谐现象，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

the	**government**	**is**	**largely**	**responsible**	**.**
这	政府	是	很大程度上	负责任的	.

政府负有主要责任。

[æn; ən] [ɔː'tɑːkrəsi] [wɪtʃ] [fiːlz] [ɪt'self] [kɔːld] [tuː; tə] [ræp] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['taɪtli] [ɪn]

An	**autocracy**	**which**	**feels**	**itself**	**called**	**to**	**wrap**	**literature**	**tightly**	**in**
一个	专制	哪个	感觉	本身	称为	到	裹	文学	紧紧	在

['swɔdliŋ] - [kloʊðz] ,

swaddling	**-**	**clothes**	**,**
襁褓	-	衣服	,

一个自认为有责任将文学紧紧包裹在襁褓中的专制政权，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] ['sensərʃɪp] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['vɜːrb(ə)l]

and	**establishes**	**a**	**censorship**	**which**	**does**	**not**	**shrink**	**even**	**from**	**making**	**verbal**
和	建立	一个	审查制度	哪个	做	不是	收缩	甚至	从	制作	口头

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,

changes	**in**	**the**	**works**	**of**	**the**	**artist**	**to**	**improve**	**his**	**style**	**,**
变化	在	这	作品	的	这	艺术家	到	提升	他的	风格	,

并建立了一种审查制度，甚至不惜对艺术家的作品进行文字修改以改进其风格。

[kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [laɪvz; lɪvz] .

can	**accomplish**	**little**	**more**	**than**	**the**	**shortening**	**of**	**literary**	**lives**	**.**
能	完成	小的	更多的	比	这	缩短	的	文学	生活	.

除了缩短文学家的寿命之外，它几乎不会造成任何其他影响。

[fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] ['wɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

For	**literature**	**is**	**a**	**flower**	**which**	**can**	**only**	**wither**	**at**	**the**	**touch**	**of**
为了	文学	是	一个	花	哪个	能	仅有的	枯萎	在	这	触碰	的

[ʌn'hæloʊd] [hændz] ,

unhallowed	**hands**	**,**
不神圣的	双手	,

文学就像一朵花，只有被不敬之手触碰才会凋零。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensər] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæloʊd] . - .

and	**the**	**rude**	**hands**	**of**	**the**	**censor**	**are**	**far**	**from**	**being**	**hallowed**	**.**	**30**	**.**
和	这	粗鲁的	双手	的	这	审查	是	远的	从	存在	神圣的	.	-	.

审查员粗鲁的手远非神圣。30.

[hens] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['frægmənt] ,

Hence	**Russian**	**literature**	**not**	**only**	**is**	**a**	**mere**	**fragment**	**,**
因此	俄语	文学	不是	仅有的	是	一个	仅仅	分段	,

因此，俄罗斯文学不仅仅是一个片段，

[ə; eɪ] [mɪr] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ;

a	**mere**	**brick**	**of**	**the**	**vast**	**edifice**	**which**	**it**	**is**	**capable**	**of**	**becoming**	**;**
一个	仅仅	砖	的	这	广阔的	大厦	哪个	它	是	有能力的	的	成为	;

它不过是未来能够成为的宏伟建筑中的一块砖而已；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['frægmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

it	is	even	bound	to	remain	a	mere	fragment	for	a	long	time	to	come	.
它	是	甚至	边界	到	保持	一个	仅仅	分段	为了	一个	长的	时间	到	来	.

甚至在很长一段时间内，它也注定只能是一个碎片。

[fɔːr; fər][æz; əz]['sɑːkrəˌtiːz] [lɪvd] [ɪn]['pleɪtoʊ] , ['pleɪtoʊ][ɪn] ['ærɪˌstɑːtl] , [ænd; ənd] ['ærɪˌstɑːtl] [ɪn][ðə; ði]

For	as	Socrates	lived	in	Plato	,	Plato	in	Aristotle	,	and	Aristotle	in	the
为了	作为	苏格拉底	居住地	在	柏拉图	,	柏拉图	在	亚里士多德	,	和	亚里士多德	在	这

[skuːl'men] ,

Schoolmen	,
经院学者	,

正如苏格拉底生活在柏拉图的思想中，柏拉图生活在亚里士多德的思想中，亚里士多德生活在经院哲学家的思想中一样，

[æz; əz] ['lesiŋ] [lɪvd] [ɪn] [goʊθ] , [goʊθ] [ɪn] ['haɪnə] , [ænd; ənd] ['haɪnə] [ɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːrməni] ,

as	Lessing	lived	in	Goethe	,	Goethe	in	Heine	,	and	Heine	in	young	Germany	,
作为	莱辛	居住地	在	歌德	,	歌德	在	海涅	,	和	海涅	在	年轻的	德国	,

莱辛生活在歌德的世界里，歌德生活在海涅的世界里，海涅生活在年轻的德国的世界里。

[soʊ] [greɪt] ['lɪtərəri] ['fɑːðəz] [ˌriːə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒəni][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

so	great	literary	fathers	reappear	in	the	progeny	of	the	next	generation	;
所以	伟大的	文学	父亲们	再现	在	这	后代	的	这	下一个	一代	;

因此，伟大的文学先驱会在下一代的后代中重现；

[ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɔːft]['pjuːni] [ɪ'nʌf] , [stɪl] [ðə; ði]

the	reproduction	is	indeed	oft	puny	enough	,	still	the
这	生殖	是	的确	经常	弱小	足够的	,	仍然	这

复制品的确常常少得可怜，但仍然

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] .

reproduction	is	there	.
生殖	是	那里	.

生殖能力是存在的。

[bʌt; bət][ɪn] ['rʌʃə] , [waɪl] ['puːʃkin] [lɪvd] [ɪn]['gɔgəl] , [ænd; ənd]['gɔgəl][ɪn] - ,

But	in	Russia	,	while	Pushkin	lived	in	Gogol	,	and	Gogol	in	Turgenef	,
但	在	俄罗斯	,	尽管	普希金	居住地	在	果戈理	,	和	果戈理	在	-	,

但在俄罗斯，普希金生活在果戈理的时代，果戈理生活在屠格涅夫的时代，

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [left] [baɪ] - [ænd; ənd] ['tɔlstɔi]

the	generation	which	was	to	inherit	the	kingdom	left	by	Turgenef	and	Tolstoy
这	一代	哪个	曾是	到	继承	这	王国	左边	经过	-	和	托尔斯泰

[ɪz] [naʊ] ['berid] [ɪn] ['fɔːtrisiz] [ænd; ənd] ['dʌndʒənz] .

is	now	buried	in	fortresses	and	dungeons	.
是	现在	埋葬	在	堡垒	和	地下城	.

原本应该继承屠格涅夫和托尔斯泰留下的王国的这一代人，如今却长眠于堡垒和地牢之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] ['mæmən] [hæz; həz][soʊ] ['iːtn] [ə'weɪ] ['lɪtərəri] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

And	as	in	America	mammon	has	so	eaten	away	literary	aspiration	as	to
和	作为	在	美国	玛门	有	所以	吃	离开	文学	抱负	作为	到

[liːv] ['emərsn] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] ,

leave	Emerson	and	Hawthorne	,
离开	爱默生	和	霍桑	,

正如在美国，金钱已经如此蚕食了文学追求，以至于只剩下爱默生和霍桑这样的作家一样，

['preskət] [ænd; ənd] ['mɑːtli] , [ˌɪntə'lektʃuəli] ['tʃaɪldləs] , [soʊ][ɪn] ['rʌʃə] ,

Prescott	and	Motley	,	intellectually	childless	,	so	in	Russia	,
普雷斯科特	和	杂色	,	智力方面	无子女	,	所以	在	俄罗斯	,

普雷斯科特和莫特利，智力上没有孩子，所以在俄罗斯，

[ɔːˈtɑːkrəsi] [hæz; həz][soʊ] [ˈiːtn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [məˈtɪriəl] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪt]

autocracy	has	so	eaten	away	the	literary	material	as	to	leave	the	great
专制	有	所以	吃	离开	这	文学	材料	作为	到	离开	这	伟大的

[ˈmæstərz] [ˈtʃaɪldləs] . - .

masters	childless	.	31	.
大师	无子女	.	-	.

专制主义已经严重侵蚀了文学素材，以至于伟大的文学大师们都没有后代了。31.

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] [dɪˈpraɪvd] [baɪ][ˈdespətɪzəm][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn] [ɑːn] [ˈrʌʃ(ə)n]

Fortunately	,	though	deprived	by	despotism	of	all	power	of	propagation	on	Russian
幸运的是	,	尽管	被剥夺的	经过	专制主义	的	全部	力量	的	传播	在	俄语

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

幸运的是，尽管专制政权剥夺了其在俄罗斯领土上的一切传播能力，

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hæz; həz][baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət]

the	noble	spirit	of	Russian	literature	has	by	a	force	I	cannot	but
这	高贵	精神	的	俄语	文学	有	经过	一个	力量	我	不能	但

[kɔːl] [dɪˈvaɪn] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɔpəgeitid] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [sɔɪl] ;

call	divine	been	allowed	to	be	propagated	on	foreign	soil	;
称呼	神圣的	到过	允许	到	是	传播	在	外国的	土壤	;

俄罗斯文学的高尚精神，凭借着一种我不得不称之为神圣的力量，得以在异国他乡传播开来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈstægneitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	if	the	literature	of	the	west	,	which	is	now	stagnating	in	the
和	如果	这	文学	的	这	西方	,	哪个	是	现在	停滞不前	在	这

[puːlz] [ʌv; əv] [daʊt] ,

pools	of	doubt	,
游泳池	的	怀疑	,

如果西方文学如今正停滞在怀疑的泥潭中，

[ɪˈrevərəns] , [ˈmæmən] , [ænd; ənd][koʊld] [ˌɪntəˈlektʃuəlɪzəm] , [ˌmɪsˈneɪmd] [ˈkʌltʃər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

irreverence	,	mammon	,	and	cold	intellectualism	,	misnamed	culture	,	is	to	be
不敬	,	玛门	,	和	寒冷的	知识分子	,	误称	文化	,	是	到	是

[pjʊrəˌfaɪd] ,

purified	,
纯化	,

不敬、贪婪和冷漠的知识分子主义，这些被误称为文化的东西，都需要被净化。

[ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə]

the	purification	must	come	from	the	breath	of	Life	which	blows	from	Russia
这	纯化	必须	来	从	这	气息	的	生活	哪个	打击	从	俄罗斯

.

.
.

净化必须来自俄罗斯吹来的生命之息。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kreɪz] [fɔːr; fər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɔːθəz] .

This	is	the	true	meaning	of	the	present	craze	for	Russian	authors	.
这	是	这	真的	意义	的	这	展示	狂热	为了	俄语	作者	.

这就是目前俄罗斯作家热潮的真正含义。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæs] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈrekəgnaɪzɪz] [æz; əz] [dɪˈvaɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː]

There	is	a	force	in	them	which	the	mass	instinctively	recognizes	as	divine	;	it
那里	是	一个	力量	在	他们	哪个	这	大量的	本能地	认可	作为	神圣的	;	它

[fiːlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

feels	for	it	,
感觉	为了	它	,

它们之中蕴含着一种力量，大众本能地将其视为神圣的力量；人们会为之倾倒。

[grəups] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

gropes	**for**	**it**	**,**
摸索	为了	它	,

摸索着寻找它，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	**the**	**Devil**	**,**	**as**	**usual**	**,**
和	这	魔鬼	,	作为	通常	,

还有魔鬼，一如既往。

[ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wət'evər] ['noʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] [kʌmz] ['oʊvər]

is	**the**	**first**	**to**	**seize**	**for**	**his**	**purposes**	**whatever**	**noble**	**impulse**	**comes**	**over**
是	这	第一的	到	抢占	为了	他的	目的	任何	高贵	冲动	来	超过

[men] ,

men	**,**
男人	,

他总是第一个利用人们身上任何高尚的冲动来实现自己的目的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ʃæm] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	**this**	**search**	**for**	**the**	**divine**	**of**	**the**	**mass**	**becomes**	**a**	**sham**	**,**	**a**	**fashionable**
和	这	搜索	为了	这	神圣的	的	这	大量的	变成	一个	假	,	一个	时髦

[kreɪz] .

craze	**.**
狂热	.

这种对大众神性的探寻变成了一种虚假的、时髦的狂热。

[hens] [ðə; ði][reɪdʒ] , [ðə; ði] [buːm] .

Hence	**the**	**rage**	**,**	**the**	**boom**	**.**
因此	这	愤怒	,	这	繁荣	.

因此才有了愤怒和动荡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [θruː] [wɪtʃ] ['evri] ['noʊb(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

This	**is**	**the**	**inevitable**	**stage**	**of**	**falsehood**	**through**	**which**	**every**	**noble**	**aspiration**
这	是	这	不可避免的	阶段	的	谬误	通过	哪个	每一个	高贵	抱负

[mʌst; məst] [pæs] .

must	**pass**	**.**
必须	经过	.

这是所有崇高理想都必须经历的不可避免的虚假阶段。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [truːθ] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [duː]

By	**and**	**by**	**the**	**stage**	**of**	**truth**	**must**	**come**	**,**	**and**	**come**	**it**	**shall**	**,**	**in**	**due**
经过	和	经过	这	阶段	的	真相	必须	来	,	和	来	它	将	,	在	到期的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

真理的阶段终会到来，而且它一定会到来，时机成熟时就会到来。

['rʌʃ(ə)n] ['ɔːθəz] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [riːd] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪz]

Russian	**authors**	**will**	**then**	**be**	**read**	**not**	**because**	**it**	**is**	**the**	**fashion**	**and**	**the**	**craze**
俄语	作者	将要	然后	是	读	不是	因为	它	是	这	时尚	和	这	狂热

,

,
,

那时，人们阅读俄罗斯作家的作品不再是出于时尚和潮流，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

but	**because**	**they**	**have**	**a**	**message**	**from**	**the**	**very**	**heavens**	**to**	**deliver**
但	因为	他们	有	一个	信息	从	这	非常	天	到	递送

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] :

unto	**him**	**that**	**hath**	**eyes**	**to**	**see**	**and**	**ears**	**to**	**hear**	**:**
到	他	那	有	眼睛	到	看	和	耳朵	到	听到	:

但他们有来自天上的信息要传达给那有眼能看、有耳能听的人：

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	message	of	sincerity	,	the	message	of	earnestness	,	the	message	of	love	.
这	信息	的	诚意	,	这	信息	的	认真	,	这	信息	的	爱	.

真诚的信息，恳切的信息，爱的信息。

[ðen] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [tru:θ] . - .

Then	will	have	been	reached	the	stage	of	truth	.	32	.
然后	将要	有	到过	达到	这	阶段	的	真相	.	-	.

那时就达到了真理阶段。32.

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kræmptnəs] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'veləpt]

Out	of	this	crampedness	of	Russian	literature	by	government	developed
出去	的	这	痉挛	的	俄语	文学	经过	政府	发达

[ðæt] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ɪts] ['mæstərz] ,

that	virtue	of	its	masters	,
那	美德	的	它是	大师	,

正是在政府对俄罗斯文学的这种限制下，才发展出了其统治者的那种美德。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ɔ:r] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] , [fɔ:rmz] [ə; eɪ] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l]

which	with	their	sincerity	and	simplicity	,	or	moderation	,	forms	a	most	beautiful
哪个	和	他们的	诚意	和	简单	,	或者	适度	,	表格	一个	最多	美丽的

['trɪnəti] [ʌv; əv] ['greɪsɪz] ;

trinity	of	graces	;
三位一体	的	恩典	;

它们的真诚、朴素或节制，构成了最美好的三位一体美德；

[aɪ] [mi:n] [ðer; ðər] ['fri:dəm] .

I	mean	their	freedom	.
我	意思是	他们的	自由	.

我指的是他们的自由。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'di:d] [hɪr] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [jɑ:rd] - [stɪk] ['krɪtɪk] [æz; əz] [hi:; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

You	will	indeed	hear	full	many	a	yard	-	stick	critic	as	he	goes	about	with	his
你	将要	的确	听到	满的	许多	一个	院子	-	戳	评论家	作为	他	去	关于	和	他的

[loʊd] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] [bɑ:ksɪz] [tu:; tə] [teɪk] ['meʒər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɔ:θər] ,

load	of	pigeon	-	holed	boxes	to	take	measure	of	each	author	,
加载	的	鸽子	-	有孔的	盒子	到	拿	措施	的	每个	作者	,

你肯定会听到很多吹毛求疵的评论家，他们带着一堆分类标准，去衡量每一位作家。

[ænd; ənd] ['leɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['du:li] ['relɪgeɪt] [hɪm; ɪm]

and	label	him	,	and	duly	relegate	him
和	标签	他	,	和	正式地	贬谪	他

给他贴上标签，并依法将他降级。

[tu:; tə] [kən'vi:niənt] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] , — [sʌtʃ] ['krɪtɪk] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['dɪskɔ:rs] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

to	convenient	pigeon	-	hole	,	—	such	critic	you	will	hear	discourse	much	about
到	方便的	鸽子	-	洞	,	—	这样的	评论家	你	将要	听到	话语	很多	关于

['klæsɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ['ri:əlɪzəm] ,

classicism	,	and	romanticism	,	and	realism	,
古典主义	,	和	浪漫主义	,	和	现实主义	,

为了方便归类，——在这样的批评家看来，你会听到很多关于古典主义、浪漫主义和现实主义的讨论。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prevələns] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	of	their	prevalence	at	different	times	in	Russian	literature	.
和	的	他们的	患病率	在	不同的	时代	在	俄语	文学	.

以及它们在俄罗斯文学不同时期的流行程度。

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] !

Believe	it	not	!
相信	它	不是	!

难以置信！

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɔːθər] [huː] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [wɜːrθ] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ɪz] [sleɪv] [ʌv; əv][noʊ] [skuːl] ; [hiː; hi][ɪz] [friː]

The	Russian	author	who	is	at	all	worth	classifying	is	slave	of	no	school	;	he	is	free
这	俄语	作者	WHO	是	在	全部	值得	分类	是	奴隶	的	不	学校	;	他	是	自由的

,

,

,

真正值得归类的俄罗斯作家不属于任何流派；他是自由的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['meɪkɪθ] [men] [friː] ,

for	he	is	a	worshipper	of	the	truth	which	alone	maketh	men	free	,
为了	他	是	一个	崇拜者	的	这	真相	哪个	独自的	制造	男人	自由的	,

因为他崇拜真理，而真理唯有能使人自由。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] .

he	is	a	school	unto	himself	.
他	是	一个	学校	到	他自己	.

他本身就是一所独立的学校。

[ɪz]['gɔgəl][ə; eɪ] ['riːəlɪst] ?

Is	Gogol	a	realist	?
是	果戈理	一个	现实主义者	?

果戈理是现实主义作家吗?

[hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ri'æləti] ,

He	gives	you	indeed	the	reality	,
他	给予	你	的确	这	现实	,

他确实让你看到了真相。

[bʌt; bət][hiː; hi] [briːðz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪzɪŋ] [aɪz] .

but	he	breathes	into	it	a	beauty	only	visible	to	idealizing	eyes	.
但	他	呼吸	进入	它	一个	美丽	仅有的	可见的	到	理想化	眼睛	.

但他赋予了它一种只有理想化的目光才能看到的美。

[ɪz] - [ə; eɪ] ['riːəlɪst] ?

Is	Turgenef	a	realist	?
是	-	一个	现实主义者	?

屠格涅夫是现实主义者吗?

[wen] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

When	thrilled	with	the	unspeakable	beauty	of	the	sky	,
什么时候	激动不已	和	这	无法形容	美丽	的	这	天空	,

当被天空难以言喻的美丽所震撼时，

[hiː; hi] [di'pikts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

he	depicts	it	so	as	to	realize	for	you	the	ideal	.
他	描绘	它	所以	作为	到	意识到	为了	你	这	理想的	.

他这样描绘，是为了让你实现理想。

[ænd; ənd] [wen] ['tɔlstɔi] [ɪz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

And	when	Tolstoy	is	thrilled	with	a	moral	emotion	,
和	什么时候	托尔斯泰	是	激动不已	和	一个	道德	情感	,

当托尔斯泰被某种道德情感所感动时，

[hiː; hi] [di'pikts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz][ðə; ði] ['riːəl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

he	depicts	it	so	as	to	idealize	the	real	for	you	.
他	描绘	它	所以	作为	到	理想化	这	真实的	为了	你	.

他这样描绘是为了让你觉得现实很理想化。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ðʌs] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] .

The	Russians	thus	refuse	to	be	classified	.
这	俄罗斯人	因此	拒绝	到	是	分类	.

因此，俄罗斯人拒绝被列为机密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn] [klæs] , — [ðə; ðɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]

And	they	belong	to	only	one	class	,	—	the	class	of	those	that	cannot	be
和	他们	属于	到	仅有的	一	班级	,	—	这	班级	的	那些	那	不能	是

['klæsɪfaɪd] . - .

classified	.	33	.
分类	.	-	.

它们只属于一个类别——无法分类的类别。33.

[ðʌs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [west] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['rʌʃ(ə)n]

Thus	has	it	come	to	pass	that	the	west	,	to	which	Russian
因此	有	它	来	到	经过	那	这	西方	,	到	哪个	俄语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [oʊz] [ɪts] ['nɜːrɪʃmənt] ,

literature	owes	its	nourishment	,
文学	欠款	它是	营养	,

因此，西方——俄罗斯文学的养分来源——也随之发生了这样的变化。

[ɪz] [naʊ] [ɪn][ɪts][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ɪts]['fɑːstər][tʃaɪld] .

is	now	in	its	old	age	to	be	nourished	by	its	foster	child	.
是	现在	在	它是	老的	年龄	到	是	营养	经过	它是	促进	孩子	.

如今它已年迈，需要由它的养子抚养。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ;

The	child	is	to	become	the	father	of	the	man	;
这	孩子	是	到	变得	这	父亲	的	这	男人	;

孩子将成为男人的父亲；

[ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	Russian	literature	is	henceforth	to	be	the	source	of	the
和	俄语	文学	是	今后	到	是	这	来源	的	这

[rɪˌdʒenə'reɪʃn]

regeneration
再生

俄罗斯文学从此将成为复兴的源泉。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] ['spɪrɪt] .

of	the	western	spirit	.
的	这	西	精神	.

西方精神。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ['faɪtərz] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,

As	the	future	fighters	for	freedom	will	have	to	look	to	the	Perofskayas	,
作为	这	未来	战士	为了	自由	将要	有	到	看	到	这	-	,

[tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,

to	the	Bardines	,
到	这	-	,

未来的自由战士们将不得不向佩罗夫斯卡娅家族和巴尔丁家族学习。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'neɪmd] ['kaʊntləs] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	Zassulitshes	,	and	to	the	unnamed	countless	victims	of	the
和	这	-	,	和	到	这	无名氏	无数	受害者	的	这

[saɪ'biərɪən] [snoʊ] - [fiːldz] [fɔːr; fər] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ,

Siberian	snow	-	fields	for	models	of	heroism	,
西伯利亚	雪	-	字段	为了	模型	的	英雄主义	,

还有扎苏利奇人，以及西伯利亚雪原上无数无名遇难者，他们都是英雄主义的典范。

[soʊ] [mɪ'θɪŋks] [ˌhens'fɔːrθ] ['raɪtɜ-z] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [fɔːr; fər] ['mɒdlz] [ɪn][ðer; ðər]

so	methinks	henceforth	writers	must	look	to	the	Russians	for	models	in	their
所以	我觉得	今后	作家	必须	看	到	这	俄罗斯人	为了	模型	在	他们的

[ɑːrt] :

art	:
艺术	:

所以我认为，今后作家们在艺术创作上必须以俄罗斯人为榜样：

[tuː; tə][ˈgɔgəl][fɔːr; fər] [pjʊr] [ˈhjuːmər] , [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːti] ,

to	Gogol	for	pure	humor	,	to	Turgenef	for	the	worship	of	natural	beauty	,
到	果戈理	为了	纯的	幽默	,	到	-	为了	这	崇拜	的	自然的	美丽	,

向果戈理致敬，赞扬他纯粹的幽默；向屠格涅夫致敬，赞扬他对自然美的崇敬。

[tuː; tə] [ˈtɔlstɔi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈbjuːti] .

to	Tolstoy	for	the	worship	of	moral	beauty	.
到	托尔斯泰	为了	这	崇拜	的	道德	美丽	.

托尔斯泰对道德美的崇敬。

[ˈlektʃər] [iː] .

LECTURE	II	.
演讲	三	.

第二讲。

[ˈpuːʃkin] . [wʌn] .

PUSHKIN	.	1	.
普希金	.	1	.

普希金.1.

[aɪ][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlektʃər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ʌv; əv] [ˈpuːʃkin] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪŋər] .

I	have	stated	in	the	first	lecture	that	I	should	treat	of	Pushkin	as	the	singer	.
我	有	声明	在	这	第一的	演讲	那	我	应该	对待	的	普希金	作为	这	歌手	.

我在第一讲中已经说过，我应该把普希金当作歌手来对待。

[ˈpuːʃkin] [hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [dʌn] [mʌtʃ] [bɪˈsaɪdz] [ˈsɪŋɪŋ] .

Pushkin	has	indeed	done	much	besides	singing	.
普希金	有	的确	完毕	很多	除了	歌唱	.

普希金除了唱歌之外，确实还做了很多其他事情。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈlɪrɪks] [ænd; ənd] [ˈbælədz] [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][teɪlz; ˈteɪˌliz] :

He	has	written	not	only	lyrics	and	ballads	but	also	tales	:
他	有	书面	不是	仅有的	歌词	和	民谣	但	还	故事	:

他不仅创作歌词和民谣，还创作故事：

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ɪn] [proʊz] [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɪn] [vɜːrs] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnɑːvəlz] , [ə; eɪ][ˈdrɑːmə] ,

tales	in	prose	and	tales	in	verse	;	he	has	written	novels	,	a	drama	,
故事	在	散文	和	故事	在	诗	;	他	有	书面	小说	,	一个	戏剧	,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

and	even	a	history	.
和	甚至	一个	历史	.

他创作过散文故事和诗歌故事；他还写过小说、戏剧，甚至历史著作。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [rəumd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [stɪl] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] .

He	has	thus	roamed	far	and	wide	,	still	he	is	only	a	singer	.
他	有	因此	漫游	远的	和	宽的	,	仍然	他	是	仅有的	一个	歌手	.

他游历四方，却终究只是个歌手。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

And	even	a	cursory	glance	at	his	works	is	enough	to	show	the	place	which
和	甚至	一个	粗略地	瞥一眼	在	他的	作品	是	足够的	到	展示	这	地方	哪个

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

belongs	to	him	.
属于	到	他	.

即使只是粗略地看一下他的作品，也足以看出他所占据的地位。

[aɪ] [seɪ] [biˈlɔŋz] ,

I	say	belongs	,
我	说	属于	,

我说属于，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hoʊldz][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɑːmɪnəns] [aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

because	the	place	he	holds	has	a	prominence	out	of	proportion	to	the
因为	这	地方	他	持有	有	一个	显赫地位	出去	的	部分	到	这

['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪtər] .

merits	of	the	writer	.
优点	的	这	作家	.

因为他所占据的地位与作者的成就不成比例地高。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ɪz] [kɪŋ] ,

Among	the	blind	the	one	-	eyed	is	king	,
之中	这	瞎的	这	一	-	眼睛	是	国王	,

在盲人中，独眼人称王。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['puːʃkin] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] [aɪ] [ɪz]['toʊtəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] —

and	the	one	-	eyed	Pushkin	—	for	the	moral	eye	is	totally	lacking	in	this	man	—
和	这	一	-	眼睛	普希金	—	为了	这	道德	眼睛	是	完全	缺乏	在	这	男人	—

[keɪm] [wen] [ðer; ðər][æz; əz] [jet] [wʌz; wəz][noʊ]['dʒenjuɪn] [sɔːŋ]

came	when	there	as	yet	was	no	genuine	song
来了	什么时候	那里	作为	然而	曾是	不	真的	歌曲

而独眼的普希金——因为他完全缺乏道德之眼——出现的时候，还没有真正的歌声。

[ɪn] ['rʌʃə] , [bʌt; bət] [mɪr] [nɔɪz] , [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [bræs] ;

in	Russia	,	but	mere	noise	,	reverberation	of	sounding	brass	;
在	俄罗斯	,	但	仅仅	噪音	,	混响	的	听起来	黄铜	;

在俄罗斯，却只有噪音，只有铜管乐器的回响；

[ænd; ənd] ['puːʃkin] [wʌz; wəz] [heild] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

and	Pushkin	was	hailed	as	the	voice	of	voices	,
和	普希金	曾是	赞誉	作为	这	嗓音	的	声音	,

普希金被誉为“众声之声”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [klɪr] .

because	amidst	the	universal	din	his	was	at	least	clear	.
因为	在……之中	这	普遍的	din	他的	曾是	在	至少	清除	.

因为在一片喧嚣中，他的声音至少是清晰的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [æm'bɪʃəs] [wɜːrks] , “ ['bɔːrɪs] - ” [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['drɑːmə] ,

Of	his	most	ambitious	works	,	“	Boris	Godunof	”	is	not	a	drama	,
的	他的	最多	雄心勃勃	作品	,	“	鲍里斯	-	”	是	不是	一个	戏剧	,

在他最具雄心的作品中，《鲍里斯·戈杜诺夫》并非一部戏剧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentrəl] [aɪ'diːə] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][fɔːr; fər] [ɪm'bɑːdimənt] [ɪn]

with	a	central	idea	struggling	in	the	breast	of	the	poet	for	embodiment	in
和	一个	中央	主意	挣扎	在	这	胸部	的	这	诗人	为了	实施例	在

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

诗人心中涌动着一个核心思想，渴望将其转化为艺术作品。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wel] - ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl]

but	merely	a	series	of	well	-	painted	pictures	,	and	painted	not	for	the	soul
但	仅仅	一个	系列	的	出色地	-	绘	图片	,	和	绘	不是	为了	这	灵魂

,

,
,

只不过是一系列绘制精美的画作，而且并非为触动灵魂而作。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] .

but	only	for	the	eye	.
但	仅有的	为了	这	眼睛	.

但仅供观赏。

[hɪz; ɪz] “ [ˈjʊdʒin] - ” [kənˈteɪnz] [ˈmeni] [faɪn] [vəːsiz] , [mʌtʃ] [wɪt] , [mʌtʃ] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈsætaɪər] , [mʌtʃ]

His	“	Eugene	Onyegin	”	contains	many	fine	verses	,	much	wit	,	much	biting	satire	,	much
他的	“	尤金	-	”	包含	许多	美好的	诗句	,	很多	有	,	很多	咬	讽刺	,	很多

[ˈbɪtər] [skɔːrn] ,

bitter	scorn	,
苦的	轻蔑	,

他的《叶甫根尼·奥涅金》包含许多优美的诗句，充满智慧，辛辣的讽刺，以及强烈的蔑视。

[bʌt; bət][noʊ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈbɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [hɑːrt] .

but	no	indignation	burning	out	of	the	righteous	heart	.
但	不	愤慨	燃烧	出去	的	这	正义	心	.

但义人的心中却没有燃起愤慨。

[hɪz; ɪz][ˈsætaɪər] [meɪks] [juː; jʊ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [feɪlz] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

His	satire	makes	you	smile	,	but	fails	to	rouse	you	to	indignation	.
他的	讽刺	制作	你	微笑	,	但	失败	到	唤醒	你	到	愤慨	.

他的讽刺作品让人会心一笑，但却无法激起你的愤慨。

[ɪn][hɪz; ɪz] “ - , ” ['puːʃkin] [ˈɔːf(ə)n] [pliːziz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [stəːz] [juː; jʊ] .

In	his	“	Onyegin	,	”	Pushkin	often	pleases	you	,	but	he	never	stirs	you	.
在	他的	“	-	,	”	普希金	经常	请	你	,	但	他	绝不	搅拌	你	.

在普希金的《奥涅金》中，他常常让你感到愉悦，但从未让你感到激动。

['puːʃkin] [ɪz][ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [klʌb] - [mæn][ɪz][ɪn][səˈsaɪəti] .

Pushkin	is	in	literature	what	the	polished	club	-	man	is	in	society	.
普希金	是	在	文学	什么	这	抛光	俱乐部	-	男人	是	在	社会	.

普希金之于文学，正如彬彬有礼的俱乐部成员之于社会。

[ɪn] [səˈsaɪəti][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][moʊst][bɔːn] - [ˈmɑːts] , [tel] [ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ]

In	society	the	man	who	can	repeat	the	most	bon	-	mots	,	tell	the	most	amusing
在	社会	这	男人	WHO	能	重复	这	最多	邦	-	词语	,	告诉	这	最多	有趣

['ænɪkˌdoʊts] ,

anecdotes	,
轶事	,

在社会上，最能复述妙语、最能讲有趣轶事的人，

[ænd; ənd] [tɔːk] [moʊst] [ˈfluːəntli] , [hoʊldz][ðə; ði] [ɪr] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [spiːks] [frʌm; frəm]

and	talk	most	fluently	,	holds	the	ear	more	closely	than	he	that	speaks	from
和	讲话	最多	流利地	,	持有	这	耳朵	更多的	密切	比	他	那	说话	从

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

能言善辩的人，比那些发自内心说话的人更愿意倾听。

[soʊ] ['puːʃkin] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈbrɪliənt] ,

So	Pushkin	holds	his	place	in	literature	because	he	is	brilliant	,
所以	普希金	持有	他的	地方	在	文学	因为	他	是	杰出的	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ɪz] [ˈpɑːlɪʃt] ,

because	his	verse	is	polished	,
因为	他的	诗	是	抛光	,

所以普希金之所以能在文学史上占有一席之地，是因为他才华横溢，因为他的诗歌文笔精湛。

[hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈtʃoʊzn] , [hɪz; ɪz] [wɪt] [ˈpɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz] [prɪk] [ˈstɪŋɪŋ] .

his	language	chosen	,	his	wit	pointed	,	his	prick	stinging	.
他的	语言	选定	,	他的	有	尖	,	他的	刺	刺痛	.

他措辞精妙，机智犀利，性器令人胆寒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ,

But	he	has	no	aspiration	,
但	他	有	不	抱负	,

但他没有抱负。

[noʊ] [hoʊp] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

no	hope	;	he	has	none	of	the	elements	which	make	the	writings	of
不	希望	;	他	有	没有任何	的	这	元素	哪个	制作	这	著作	的

[ðə; ði] ['truːli] [greɪt] ['helpf(ə)l] .

the	truly	great	helpful	.
这	真的	伟大的	有帮助	.

没有希望；他不具备任何使真正伟大作家的作品有益的要素。

['puːʃkin] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

Pushkin	,	in	short	,	has	nothing	to	give	.
普希金	,	在	短的	,	有	没有什么	到	给	.

简而言之，普希金没有什么可以奉献的。

[sɪns] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['puːʃkin] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Since	to	be	able	to	give	one	must	have	,	and	Pushkin	was	a
自从	到	是	有能力的	到	给	一	必须	有	,	和	普希金	曾是	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['pɔːpər] . [ˌtuː'tuː] .

spiritual	pauper	.	2	.
精神	穷光蛋	.	2	.

因为要能够给予，就必须拥有，而普希金在精神上是个穷人。2.

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [sə'steɪnd] [wɜːrks] , [ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lesər]

And	what	is	true	of	his	more	sustained	works	,	is	equally	true	of	his	lesser
和	什么	是	真的	的	他的	更多的	持续	作品	,	是	同样地	真的	的	他的	较少

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

他的长篇作品所具有的特质，同样也适用于他的次要作品。

[ðeɪ] [ɔːl] [ber] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [frʌm; frəm]

They	all	bear	the	mark	of	having	come	from	the	surface	,	and	not	from
他们	全部	熊	这	标记	的	拥有	来	从	这	表面	,	和	不是	从

[ðə; ði] [depθs] .

the	depths	.
这	深度	.

它们都带有来自地表而非深海的痕迹。

[hɪz; ɪz] “ ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , ” [hɪz; ɪz] “ ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - , ” [hɪz; ɪz] “

His	“	Prisoner	of	the	Caucasus	,	”	his	“	Fountain	of	Bachtshisarai	,	”	his	“
他的	“	囚犯	的	这	高加索	,	”	他的	“	喷泉	的	-	,	”	他的	“

['dʒɪpsiz] ,

Gypsies	,
吉普赛人	,

他的《高加索囚徒》、他的《巴赫特希萨赖喷泉》、他的《吉普赛人》

” [ɑːr; ər] [mɔːr'oʊvər] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [loʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

”	are	moreover	weighted	down	with	the	additional	load	of	having	been	written
”	是	而且	加权	向下	和	这	额外的	加载	的	拥有	到过	书面

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['baɪrən] .

directly	under	the	influence	of	Byron	.
直接地	在下面	这	影响	的	拜伦	.

此外，由于这些作品直接受到拜伦的影响，它们还背负着额外的负担。

[ænd; ənd] [æz; əz] [helθ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ɪz]

And	as	health	is	sufficient	unto	itself	and	it	is	only	disease	which	is
和	作为	健康	是	充足的	到	本身	和	它	是	仅有的	疾病	哪个	是

[kən'teɪdʒəs] ,

contagious	,
传染性	,

健康本身就足够了，只有疾病才会传染。

['baɪrən] , [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [hɪm'self] , [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪm'pɑːrt] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][nɑːt]

Byron	,	who	was	sick	at	heart	himself	,	could	only	impart	disease	and	not
拜伦	,	WHO	曾是	生病的	在	心	他自己	,	可以	仅有的	传授	疾病	和	不是

[helθ] .

health	.
健康	.

拜伦本人内心充满疾病，他只能传播疾病，而不能传播健康。

['baɪrən] [mɔːr'oʊvər] [hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Byron	moreover	had	besides	his	gift	of	song	the	element	of	moral	indignation
拜伦	而且	有	除了	他的	礼物	的	歌曲	这	元素	的	道德	愤慨

[ə'genst] [kə'rʌpt] [sə'raʊndɪŋz] .

against	corrupt	surroundings	.
反对	腐败	周围环境	.

此外，拜伦除了拥有卓越的歌唱天赋外，还对腐败的环境怀有道德上的愤慨。

['puːʃkin] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] . [θriː] .

Pushkin	had	not	even	this	redeeming	feature	.	3	.
普希金	有	不是	甚至	这	赎回	特征	.	3	.

普希金甚至连这一点优点都没有。3.

['puːʃkin] ['ðerfɔːr] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪŋər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['meɪkər] ,

Pushkin	therefore	is	not	a	poet	,	but	only	a	singer	;	for	he	is	not	a	maker	,
普希金	所以	是	不是	一个	诗人	,	但	仅有的	一个	歌手	;	为了	他	是	不是	一个	制造商	,

因此，普希金不是诗人，而只是歌者；因为他不是创作者。

[ə; eɪ] [kriˈeɪtər] .

a	creator	.
一个	创作者	.

一位创造者。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] .

There	is	not	a	single	idea	any	of	his	works	can	be	said	to	stand	for	.
那里	是	不是	一个	单身的	主意	任何	的	他的	作品	能	是	说	到	站立	为了	.

他的任何作品都无法代表一个单一的思想。

[hɪz; ɪz][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

His	is	merely	a
他的	是	仅仅	一个

他只不过是一个

[skɪl] .

skill	.
技能	.

技能。

[noʊ][aɪ'diːə] ['sɜːkjuleɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ][rest] [ʌn'tɪl] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk][fɔːrm] .

No	idea	circulates	in	his	blood	giving	him	no	rest	until	embodied	in	artistic	form	.
不	主意	流通	在	他的	血	给予	他	不	休息	直到	具身化的	在	艺术	形式	.

他心中没有丝毫灵感，只有将其转化为艺术形式，才能让他安心。

[hɪz; ɪz][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [skɪl] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

His	is	merely	a	skill	struggling	for	utterance	because	there	is	more	of	it
他的	是	仅仅	一个	技能	挣扎	为了	发声	因为	那里	是	更多的	的	它

[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][hoʊld] .

than	he	can	hold	.
比	他	能	抓住	.

他的才华只是难以表达，因为他所拥有的才华远超他所能承载。

['puːʃkin] [hæz; həz] [ðʌs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] .

Pushkin	has	thus	nothing	to	give	you	to	carry	away	.
普希金	有	因此	没有什么	到	给	你	到	携带	离开	.

因此，普希金没有什么可以留给你带走的东西。

[ɔːl] [hiː; hi] ['gɪvz] [ɪz] ['pleʒər] ,

All	he	gives	is	pleasure	,
全部	他	给予	是	乐趣	,

他给予的只有快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] ['gɪvz] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [gɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɑːft]

and	the	pleasure	he	gives	is	not	that	got	by	the	hungry	from	a	draught
和	这	乐趣	他	给予	是	不是	那	得到	经过	这	饥饿的	从	一个	草稿

[ʌv; əv] ['nɜːrɪʃɪŋ] [mɪlk] ,

of	nourishing	milk	,
的	滋养	牛奶	,

他所给予的快乐，并非饥饿的人从一杯营养丰富的牛奶中获得的快乐。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪʃieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [waɪn] .

but	that	got	by	the	satiated	from	a	draught	of	intoxicating	wine	.
但	那	得到	经过	这	饱足	从	一个	草稿	的	醉人	葡萄酒	.

但这被一杯醇香美酒灌醉的人忽略了。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['soʊlli] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [end] .

He	is	the	exponent	of	beauty	solely	,	without	reference	to	an	ultimate	end	.
他	是	这	指数	的	美丽	仅	,	没有	参考	到	一个	最终的	结尾	.

他只是纯粹的美的化身，不以最终目的为导向。

['gɔgəl] ['juːzɪz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['proʊtest] [ə'genst]

Gogol	uses	his	sense	of	beauty	and	creative	impulse	to	protest	against
果戈理	用途	他的	感觉	的	美丽	和	有创造力的	冲动	到	反对	反对

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

corruption	,
腐败	,

果戈理运用他的审美意识和创作冲动来抗议腐败。

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

to	give	vent	to	his	moral	indignation	;
到	给	发泄	到	他的	道德	愤慨	;

发泄他的道德义愤；

- ['juːzɪz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz]

Turgenef	uses	his	sense	of	beauty	as	a	weapon	with	which	to	fight	his
-	用途	他的	感觉	的	美丽	作为	一个	武器	和	哪个	到	斗争	他的

['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] ,

mortal	enemy	,
凡人	敌人	,

屠格内夫利用他对美的感知作为武器，与他的死敌作斗争。

['mæn'kaɪndz] ['dedli] [foʊ] ; [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] ['juːzɪz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['evər]

mankind's	deadly	foe	;	and	Tolstoy	uses	his	sense	of	beauty	to	preach	the	ever
人类的	致命	敌人	;	和	托尔斯泰	用途	他的	感觉	的	美丽	到	布道	这	曾经

- ['niːdɪd] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] .

-	needed	gospel	of	love	.
-	需要	福音	的	爱	.

人类的死敌；托尔斯泰运用他对美的感知来宣扬永远需要的爱的福音。

[bʌt; bət] ['puːʃkin] ['juːzɪz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	Pushkin	uses	his	sense	of	beauty	merely	to	give	it	expression	.
但	普希金	用途	他的	感觉	的	美丽	仅仅	到	给	它	表达	.

但普希金运用他的审美意识仅仅是为了表达它。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪrən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] .

He	sings	indeed	like	a	siren	,	but	he	sings	without	purpose	.
他	唱歌	的确	喜欢	一个	警笛	,	但	他	唱歌	没有	目的	.

他的歌声确实像海妖的歌声，但他唱歌毫无目的。

[hens] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɜːrsɪfaɪər][ʌv; əv] ['rʌʃə] , — [nɑːt]['poʊət] , [əb'zɜːrv] !

Hence	**,**	**though**	**he**	**is**	**the**	**greatest**	**versifier**	**of**	**Russia**	**,**	**—**	**not**	**poet**	**,**	**observe**	**!**
因此	,	尽管	他	是	这	最	诗歌创作者	的	俄罗斯	,	—	不是	诗人	,	观察	!

因此，虽然他是俄罗斯最伟大的诗歌创作者，——注意，不是诗人！

— [hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɪts] ['raɪtɝz] . [fɔːr] .

—	**he**	**is**	**among**	**the**	**least**	**of**	**its**	**writers**	**.**	**4**	**.**
—	他	是	之中	这	至少	的	它是	作家	.	4	.

—他是该组织最不知名的作家之一。4.

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

Towards	**the**	**end**	**of**	**his**	**early**	**extinguished**
向	这	结尾	的	他的	早期的	熄灭

在他早逝的结局临近尾声时

[laɪf][hiː; hi] [ʃoʊd] , [ɪn'diːd] , [saɪnz][ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .

life	**he**	**showed**	**,**	**indeed**	**,**	**signs**	**of**	**better**	**things**	**.**
生活	他	显示	,	的确	,	标志	的	更好的	事物	.

他的生命确实展现出了更好的迹象。

[ɪn][hɪz; ɪz] “ ['kæptənz] ['dɔːtər] ” [hiː; hi] [di'pikts] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

In	**his**	**“**	**Captain's**	**Daughter**	**”**	**he**	**depicts**	**a**	**heroic**	**simplicity**	**,**	**the**	**sight**	**of**	**which**	**is**
在	他的	“	船长的	女儿	”	他	描绘	一个	英勇	简单	,	这	视线	的	哪个	是

['truːli] [rɪ'freʃɪŋ] ,

truly	**refreshing**	**,**
真的	令人耳目一新	,

在他的画作《船长的女儿》中，他描绘了一种英雄般的朴素，这种景象令人耳目一新。

[ænd; ənd] [hɪr] ['puːʃkin] [bɪ'kʌmz] ['truːli]['noʊb(ə)l] .

and	**here**	**Pushkin**	**becomes**	**truly**	**noble**	**.**
和	这里	普希金	变成	真的	高贵	.

在这里，普希金真正展现出了高尚的品格。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['pjʊrəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

As	**a**	**thing**	**of**	**purity**	**,**	**as**	**a**	**thing**	**of**	**calmness**	**,**	**as**	**a**	**thing**	**of**	**beauty**	**,**
作为	一个	事物	的	纯度	,	作为	一个	事物	的	平静	,	作为	一个	事物	的	美丽	,

作为纯洁的象征，作为宁静的象征，作为美丽的象征，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] “ ['kæptənz] ['dɔːtər] ” [stændz] [ˌʌnsər'pæst] ['iːðər] [ɪn] ['rʌʃə] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv]

in	**short**	**,**	**the**	**“**	**Captain's**	**Daughter**	**”**	**stands**	**unsurpassed**	**either**	**in**	**Russia**	**or**	**out**	**of**
在	短的	,	这	“	船长的	女儿	”	站立	无与伦比	任何一个	在	俄罗斯	或者	出去	的

['rʌʃə] .

Russia	**.**
俄罗斯	.

总之，《上尉的女儿》这部影片无论在俄罗斯境内还是境外，都无人能及。

['oʊnli] ['goʊldˌsmɪθs] “ ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] , ” ['goʊgɔːlz] “ ['tɑːrəz]['bʌlbə] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs]

Only	**Goldsmith's**	**“**	**Vicar**	**of**	**Wakefield**	**,**	**”**	**Gogol's**	**“**	**Taras**	**Bulba**	**,**	**”**	**and**	**the**	**Swiss**
仅有的	金匠的	“	牧师	的	韦克菲尔德	,	”	果戈理的	“	塔拉斯	布尔巴	,	”	和	这	瑞士

['klɜːrdʒimənz] “ [bruːm] ['mɜːrtʃənt] ,

clergyman's	**“**	**Broom**	**Merchant**	**,**
神职人员的	“	扫帚	商人	,

只有戈德史密斯的《威克菲尔德的牧师》、果戈理的《塔拉斯·布尔巴》和这位瑞士牧师的《扫帚商人》

” [kæn; kən][biː; bi] ['wɜːrðɪli] [pleɪst] [baɪ][ɪts][saɪd] .

”	**can**	**be**	**worthily**	**placed**	**by**	**its**	**side**	**.**
”	能	是	值得地	放置	经过	它是	边	.

可以与它并列放置。

[bʌt; bət] [ðɪs] [noʊ'bɪlәti][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] , ['hʌmb(ə)l][kaɪnd] ,

But	**this**	**nobility**	**is**	**of**	**the**	**lowly**	**,**	**humble**	**kind**	**,**
但	这	贵族	是	的	这	卑微的	,	谦逊的	种类	,

但这种高贵是卑微的、谦逊的那种。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][æz; əz][ɔːl][noʊ'bɪləti][mʌst; məst][biː; bi] ,

to	be	indeed	thankful	for	as	all	nobility	must	be	,
到	是	的确	感恩	为了	作为	全部	贵族	必须	是	,

理应心存感激，正如所有贵族都应该做的那样。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər] [huː] [tilz] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

whether	it	be	that	of	the	honest	farmer	who	tills	the	soil	in	silence	,
无论	它	是	那	的	这	诚实的	农民	WHO	收银机	这	土壤	在	沉默	,

无论是默默耕耘的诚实农民，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lɔŋfeləu] [huː] ['kʌltiveits] [hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [mjuːz] [ɪn] ['iːkwəl] ['kwaɪətnəs] .

or	that	of	the	gentle	Longfellow	who	cultivates	his	modest	muse	in	equal	quietness	.
或者	那	的	这	温和的	朗费罗	WHO	耕种	他的	谦虚的	沉思	在	平等的	寂静	.

或者像温和的朗费罗那样，在同样的静谧中培养他谦逊的缪斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] ;

But	there	is	the	nobility	of	the	nightingale	and	the	nobility	of	the	eagle	;
但	那里	是	这	贵族	的	这	夜莺	和	这	贵族	的	这	鹰	;

但夜莺和雄鹰也同样高贵；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ;

there	is	the	nobility	of	the	lamb	and	the	nobility	of	the	lion	;
那里	是	这	贵族	的	这	羊肉	和	这	贵族	的	这	狮子	;

羔羊有其高贵，狮子也有其高贵；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['gɔgəl] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] , [ðə; ði]

and	beside	the	titanesqueness	of	Gogol	,	and	Turgenef	,	and	Tolstoy	,	the
和	旁	这	-	的	果戈理	,	和	-	,	和	托尔斯泰	,	这

[noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['puːʃkin] ,

nobility	of	Pushkin	,
贵族	的	普希金	,

除了果戈理、屠格涅夫和托尔斯泰的巨人气概之外，普希金的作品也展现出高贵的气质。

[ðoʊ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [pleɪn] , [ɪz] ['relətɪvli] [loʊ] . [faɪv] .

though	high	enough	on	its	own	plane	,	is	relatively	low	.	5	.
尽管	高的	足够的	在	它是自己的		飞机	,	是	相对地	低的	.	5	.

虽然在其自身平面上高度足够，但相对而言较低。5.

[mɪr] ['sɪŋər] [ðen] [ðæt] ['puːʃkin] [ɪz] , [hiː; hi][ɪz]

Mere	singer	then	that	Pushkin	is	,	he	is
仅仅	歌手	然后	那	普希金	是	,	他	是

普希金当时只是个歌手而已。

[ə'kɔːrdɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] .

accordingly	at	his	best	only	in	his	lyrics	.
因此	在	他的	最好的	仅有的	在	他的	歌词	.

因此，他最优秀的作品只有歌词。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪrɪk] [ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] ['hɑːrməni]

But	the	essence	of	a	lyric	is	music	,	and	the	essence	of	music	is	harmony
但	这	本质	的	一个	歌词	是	音乐	,	和	这	本质	的	音乐	是	和谐

,

,

,

但歌词的本质是音乐，音乐的本质是和声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ɪz][fɔːrm] ; [hens] [ɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm] ['puːʃkin] [ɪz]

and	the	essence	of	harmony	is	form	;	hence	in	beauty	of	form	Pushkin	is
和	这	本质	的	和谐	是	形式	;	因此	在	美丽	的	形式	普希金	是

[ˌʌnsər'pæst] ,

unsurpassed	,
无与伦比	,

和谐的本质在于形式；因此，在形式之美方面，普希金无人能及。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['sɪŋərz] [hiː; hi][ɪz] ['pɪrləs] .

and	among	singers	he	is	peerless	.
和	之中	歌手	他	是	无与伦比	.

在歌手中，他无人能及。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [hɑːrp] .

His	soul	is	a	veritable	Æolian	harp	.
他的	灵魂	是	一个	真正的	艾奥利亚人	竖琴	.

他的灵魂宛如一把风琴。

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bloʊ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] .

No	sooner	does	the	wind	begin	to	blow	than	his	soul	is	filled	with	music	.
不	很快	做	这	风	开始	到	吹	比	他的	灵魂	是	已填	和	音乐	.

风刚一吹起，他的灵魂就充满了音乐。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['haɪnə] , [hɪz; ɪz] [iːz] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [goʊθ] ,

His	grace	is	only	equalled	by	that	of	Heine	,	his	ease	by	that	of	Goethe	,
他的	优雅	是	仅有的	等于	经过	那	的	海涅	,	他的	舒适	经过	那	的	歌德	,

他的优雅堪比海涅，他的轻松自如堪比歌德。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['melədi] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['tenisn] .

and	his	melody	by	that	of	Tennyson	.
和	他的	旋律	经过	那	的	丁尼生	.

他的旋律则采用了丁尼生的曲调。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] ['puːʃkin] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [sɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

I	have	already	said	that	Pushkin	is	not	an	eagle	soaring	in	the	heavens	,
我	有	已经	说	那	普希金	是	不是	一个	鹰	翱翔	在	这	天	,

我已经说过，普希金不是翱翔天际的雄鹰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [pɜːrtʃt] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] .

but	he	is	a	nightingale	perched	singing	on	the	tree	.
但	他	是	一个	夜莺	栖息	歌唱	在	这	树	.

但他就像一只栖息在树上的夜莺，歌唱着。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrm] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [wel] - [naɪ] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ,

But	this	very	perfection	of	form	makes	his	lyrics	well	-	nigh	untranslatable	,
但	这	非常	完美	的	形式	制作	他的	歌词	出色地	-	夜	无法翻译	,

但正是这种形式上的完美，使得他的歌词几乎无法翻译。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [haɪɪst; 'haɪəst] ['bjuːti] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [felt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd]

and	their	highest	beauty	can	only	be	felt	by	those	who	can	read
和	他们的	最高	美丽	能	仅有的	是	毛毡	经过	那些	WHO	能	读

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] . [sɪks] .

them	in	the	original	.	6	.
他们	在	这	原来的	.	6	.

只有阅读原文的人才能感受到它们最美的一面。6.

[ɪn] [en'devərɪŋ] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['puːʃkin] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

In	endeavoring	therefore	to	present	Pushkin	to	you	,
在	努力	所以	到	展示	普希金	到	你	,

因此，为了向你们介绍普希金，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [naɪn] [tenθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n]

I	shall	present	to	you	not	the	nine	tenths	of	his	works	which	were	written
我	将	展示	到	你	不是	这	九	十分之一	的	他的	作品	哪个	是	书面

['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

only	by	his	hands	,
仅有的	经过	他的	双手	,

我不会向你们展示他所有作品中仅由他亲笔撰写的十分之九，

— [hɪz; ɪz]['drɑːməz] , [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] , [hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] , ['weðər] [ɪn] [proʊz] [ɔːr] [vɜːrs] ,

—	his	dramas	,	his	tales	,	his	romances	,	whether	in	prose	or	verse	,
—	他的	电视剧	,	他的	故事	,	他的	浪漫故事	,	无论	在	散文	或者	诗	,

——他的戏剧、故事、爱情小说，无论是散文还是诗歌，

— [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [taɪð] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

—	but	the	one	tithe	of	his	works	which	was	writ	from	his	heart	.
—	但	这	一	什一奉献	的	他的	作品	哪个	曾是	写	从	他的	心	.

——但他献上的唯一一份作品，是他发自内心的。

[fɔːr; fər] ['puːʃkin] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['lɪrɪk]

For	Pushkin	was	essentially	a	lyric
为了	普希金	曾是	本质上	一个	歌词

普希金本质上是一位抒情诗人

['sɪŋər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪz] ['truːli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ɔːl]

singer	,	and	whatever	comes	from	this	side	of	his	being	is	truly	original	;	all
歌手	,	和	任何	来	从	这	边	的	他的	存在	是	真的	原来的	;	全部

[els] ,

else	,
别的	,

他是歌手，他这一面所展现的一切都极具原创性；其他一切，

[in'grɑːftid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , ['iːðər] [frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr][frʌm; frəm]

engrafted	upon	him	as	it	is	from	without	,	either	from	ambition	or	from
嫁接	之上	他	作为	它	是	从	没有	,	任何一个	从	志向	或者	从

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

这种特质是从外部强加给他的，要么是出于野心，要么是出于模仿。

['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə]

cannot	be	called	his	writing	,	that	which	he	alone	and	none	others	had	to
不能	是	称为	他的	写作	,	那	哪个	他	独自的	和	没有任何	其他的	有	到

[dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv] .

deliver	himself	of	.
递送	他自己	的	.

不能称之为他的作品，因为那是他独自一人、非他人所能创作的。

[wʌt] ['mesɪdʒ] ['puːʃkin] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ɪz] ['ðerfɔːr]

What	message	Pushkin	had	to	deliver	at	all	to	his	fellow	-	men	is	therefore
什么	信息	普希金	有	到	递送	在	全部	到	他的	同伴	-	男人	是	所以

[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] . ['sɛvən] .

found	in	his	lyrics	.	7	.
成立	在	他的	歌词	.	7	.

因此，普希金想要传达给同胞的任何信息都可以在他的诗歌中找到。7.

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋər] ['puːʃkin] ,

Before	proceeding	,	however	,	to	look	at	this	singer	Pushkin	,
前	进行中	,	然而	,	到	看	在	这	歌手	普希金	,

不过，在深入了解这位歌手普希金之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['stændərd] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

it	is	necessary	to	establish	a	standard	by	which	his	attainment	is	to	be
它	是	必要的	到	建立	一个	标准	经过	哪个	他的	素养	是	到	是

[dʒʌdʒd] .

judged	.
评判	.

有必要制定一个标准来评判他的成就。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] ['kloʊsli] ['puːʃkin] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

And	**that**	**we**	**may**	**ascertain**	**how**	**closely**	**Pushkin**	**approaches**	**the**	**highest**	**,**
和	那	我们	可能	探明	如何	密切	普希金	方法	这	最高	,

而我们则可以确定普希金与最高境界的接近程度，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm] ,

I	**venture**	**to**	**read**	**to**	**you**	**the**	**following**	**poem**	**,**
我	风险投资	到	读	到	你	这	下列的	诗	,

我斗胆为大家朗读下面这首诗：

[æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [flaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['hevnwərd] [ɑːn]

as	**the**	**highest**	**flight**	**which**	**the**	**human**	**soul**	**is**	**capable**	**of**	**taking**	**heavenward**	**on**
作为	这	最高	航班	哪个	这	人类	灵魂	是	有能力的	的	采取	向天	在

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

the	**wings**	**of**	**song**	**.**
这	翅膀	的	歌曲	.

如同人类灵魂借助歌声的翅膀飞向天堂，达到最高的境界。

[hɪm] [tuː; tə] [fɔːrs] .

HYMN	**TO**	**FORCE**	**.**
圣歌	到	力量	.

力量颂歌。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [ɑːr] . ['θeɪɚ] .

BY	**WM**	**.**	**R**	**.**	**THAYER**	**.**
经过	西摩	.	拉	.	泰尔	.

作者：WM. R. THAYER。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'tɜːrn(ə)l] !

I	**am**	**eternal**	**!**
我	是	永恒	!

我是永恒的！

[aɪ] [θrɑːb] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;

I	**throb**	**through**	**the**	**ages**	**;**
我	搏动	通过	这	年龄	;

我穿越时空，悸动不已；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər]

I	**am**	**the**	**Master**
我	是	这	掌握

我是主人

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['steɪdʒɪz] .

Of	**each**	**of**	**Life's**	**stages**	**.**
的	每个	的	生活的	阶段	.

人生的各个阶段。

[aɪ] ['kwɪkən] [ðə; ði] [blʌd]

I	**quicken**	**the**	**blood**
我	加速	这	血

我加快了血液流动。

[ʌv; əv][ðə; ði] [meit] - ['kreɪvɪŋ] ['lʌvər] ;

Of	**the**	**mate**	**-**	**craving**	**lover**	**;**
的	这	伴侣	-	渴望	情人	;

渴望伴侣的爱人；

[ðə; ði][eɪdʒ] - ['froʊz(ə)n] [hɑːrt]

The	**age**	**-**	**frozen**	**heart**
这	年龄	-	冷冻	心

冰封的心

[wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [aɪ] ['kʌvər] .
With **daisies** **I** **cover** **.**
和 雏菊 我 覆盖 .

我用雏菊覆盖。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər]
Down **through** **the** **ether**
向下 通过 这 醚

穿过以太

[aɪ][hɜːrl] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ;
I **hurl** **constellations** **;**
我 投 星座 ;

我抛掷星座;

[ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɜːrθ] - [bed]
Up **from** **their** **earth** **-** **bed**
向上 从 他们的 地球 - 床

从它们的土床上爬起来

[aɪ] [weɪk] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] .
I **wake** **the** **carnations** **.**
我 唤醒 这 康乃馨 .

我唤醒了康乃馨。

[aɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm]
I **laugh** **in** **the** **flame**
我 笑 在 这 火焰

我在火焰中大笑

[æz; əz][aɪ]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd][fæn][ˌaɪ 'tiː] ;
As **I** **kindle** **and** **fan** **it** **;**
作为 我 点燃 和 扇子 它 ;

我一边点燃它，一边扇动它;

[aɪ] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrm] ;
I **crawl** **in** **the** **worm** **;**
我 爬行 在 这 蠕虫 ;

我爬进虫子里;

[aɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði]['plænɪt] .
I **leap** **in** **the** **planet** **.**
我 飞跃 在 这 行星 .

我跃入这个星球。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts]['kreɪd(ə)l]
Forth **from** **its** **cradle**
第四 从 它是 摇篮

从摇篮中诞生

[aɪ]['paɪlət][ðə; ði]['rɪvər] ;
I **pilot** **the** **river** **;**
我 飞行员 这 河 ;

我驾驶着河流;

[ɪn] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrθkweɪk]
In **lightning** **and** **earthquake**
在 闪电 和 地震

在雷电和地震中

[aɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][aɪ] ['kwɪvər] .
I **flash** **and** **I** **quiver** **.**
我 闪光 和 我 颤动 .

我闪现光芒，我颤抖不已。

[maɪ] [breθ] [ɪz][ðə; ði][wɪnd] ;
My breath is the wind ;
我的 气息 是 这 风 ;

我的呼吸就是风;

[maɪ]['bʊzəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;
My bosom the ocean ;
我的 怀 这 海洋 ;

我的胸膛是海洋;

[maɪ] ['fɔrmz] [ˌʌndɪ'faɪnd] ;
My form's undefined ;
我的 表格的 不明确的 ;

我的表单未定义;

[maɪ] ['es(ə)ns] [ɪz]['moʊʃ(ə)n] .
My essence is motion .
我的 本质 是 运动 .

我的本质是运动。

[ðə; ði]['brægət; -ɑːt][ʌv; əv] ['saɪəns]
The braggarts of science
这 自吹自擂者 的 科学

科学界的吹牛大王们

[wʊd] [weɪ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ˌem 'iː] ;
Would weigh and divide me ;
会 称重 和 划分 我 ;

会把我称重并分割;

[ðer; ðər]['wɪzdəm] [i'veidiŋ] ,
Their wisdom evading ,
他们的 智慧 逃避 ,

他们回避了智慧,

[aɪ] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][haɪd][ˌem 'iː] .
I vanish and hide me .
我 消失 和 隐藏 我 .

我消失并藏了起来。

[maɪ] [glɑːnsiz] [ɑːr; ər]['reɪz]
My glances are rays
我的 眼神 是 射线

我的目光如同光芒

[frʌm; frəm][stɑːrz] ['eməˌneɪtɪŋ] ;
From stars emanating ;
从 明星 散发 ;

从星辰散发出的光芒中;

[maɪ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [sfiəz]
My voice through the spheres
我的 嗓音 通过 这 球体

我的声音传遍天际

[ɪz] [saʊnd] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] .
Is sound , undulating .
是 声音 , 起伏的 .

声音洪亮，起伏不定。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɑːnərk]
I am the monarch
我 是 这 君主

我是君主

[ˌju'naitiŋ][ɔ:l] ['mætər] :

Uniting	**all**	**matter**	**:**
联合	全部	事情	:

统一所有物质：

[ðə; ði]['ætəmz][aɪ] ['gæðər] ;

The	**atoms**	**I**	**gather**	**;**
这	原子	我	收集	;

我收集的原子；

[ðə; ði]['ætəmz][aɪ] ['skætər] .

The	**atoms**	**I**	**scatter**	**.**
这	原子	我	分散	.

我散布的原子。

[aɪ] [pʌls] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪdz] —

I	**pulse**	**with**	**the**	**tides**	**—**
我	脉冲	和	这	潮汐	—

我随着潮汐脉动——

[naʊ] ['hɪðər] , [naʊ] ['ðɪðər] ;

Now	**hither**	**,**	**now**	**thither**	**;**
现在	这里	,	现在	那里	;

一会儿在这里，一会儿在那里；

[aɪ][grænt][ðə; ði] [tri:] [sæp] ;

I	**grant**	**the**	**tree**	**sap**	**;**
我	授予	这	树	树液	;

我承认树液；

[aɪ][bɪd][ðə; ði] [bʌd] ['wɪðər] .

I	**bid**	**the**	**bud**	**wither**	**.**
我	出价	这	芽	枯萎	.

我让花蕾凋零。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌeɪ 'em]['prez(ə)nt] ,

I	**always**	**am**	**present**	**,**
我	总是	是	展示	,

我始终都在场。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][baɪnd][ˌem 'i:] ;

Yet	**nothing**	**can**	**bind**	**me**	**;**
然而	没有什么	能	绑定	我	;

然而，没有什么能束缚我；

[laɪk] [θɔ:t] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

Like	**thought**	**evanescent**	**,**
喜欢	想法	转瞬即逝	,

如同转瞬即逝的思绪，

[ðeɪ] [lu:z] [ˌem 'i:] [hu:] [faɪnd][ˌem 'i:] . [eɪt] .

They	**lose**	**me**	**who**	**find**	**me**	**.**	**8**	**.**
他们	失去	我	WHO	寻找	我	.	8	.

找到我的人会失去我。8.

[aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ([ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] [sʌtʃ] [ɪn]

I	**consider**	**a**	**poem**	**of**	**this**	**kind**	**(**	**and**	**I**	**regret**	**that**	**there**	**are**	**very**	**few**	**such**	**in**
我	考虑	一个	诗	的	这	种类	(	和	我	后悔	那	那里	是	非常	很少	这样的	在

['eni] ['læŋgwɪdʒ]) [tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

any	**language**	**)**	**to**	**stand**	**at**	**the**	**very**	**summit**	**of**	**poetic**	**aspiration**	**.**
任何	语言	)	到	站立	在	这	非常	首脑	的	诗意的	抱负	.

我认为这样的诗歌（我很遗憾，无论用何种语言，这样的诗歌都很少见）代表了诗歌追求的巅峰。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][fɔːrm] ,

For	not	only	is	it	perfect	in	form	,
为了	不是	仅有的	是	它	完美的	在	形式	,

不仅外形完美，

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][mæn] ,

and	is	thus	a	thing	of	beauty	made	by	the	hands	of	man	,
和	是	因此	一个	事物	的	美丽	制成	经过	这	双手	的	男人	,

因此，它是人类双手创造的美丽事物。

[bʌt; bət][ɪts]['sʌbdʒekt][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɪm] , [ə; eɪ] [preɪz] [ʌv; əv]

but	its	subject	is	of	the	very	highest	,	since	it	is	a	hymn	,	a	praise	of
但	它是	主题	是	的	这	非常	最高	,	自从	它	是	一个	圣歌	,	一个	称赞	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

但它的主题却是至高无上的，因为它是一首赞美诗，是对上帝的赞美。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [biː; bi][nɑːt][ðer; ðər] .

even	though	the	name	of	the	Most	High	be	not	there	.
甚至	尽管	这	姓名	的	这	最多	高的	是	不是	那里	.

即使至高者的名字不在那里。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['hev(ə)n] ?

For	what	is	heaven	?
为了	什么	是	天堂	?

天堂究竟是什么?

['hev(ə)n] [ɪz]

Heaven	is
天堂	是

天堂是

[ə; eɪ] [steɪt] [wer] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][mæn][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm]

a	state	where	the	fellowship	of	man	with	man	is	such	as	to	leave	no	room
一个	状态	在哪里	这	奖学金	的	男人	和	男人	是	这样的	作为	到	离开	不	房间

[fɔːr; fər][wɑːnt][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	want	to	the	one	while	there	is	abundance	to	the	other	.
为了	想	到	这	一	尽管	那里	是	丰富	到	这	其他	.

人与人之间的友谊如此深厚，以至于一方生活富足，另一方则生活无忧。

['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [wer] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːr; ər][soʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi]

Heaven	is	a	state	where	the	wants	of	the	individual	are	so	cared	for	that	he
天堂	是	一个	状态	在哪里	这	想要	的	这	个人	是	所以	关心	为了	那	他

[niːdz] [ðə; ði][help] [ʌv; əv] [nʌn] .

needs	the	help	of	none	.
需求	这	帮助	的	没有任何	.

天堂是一种状态，在这种状态下，个人的需求得到充分满足，以至于他不需要任何人的帮助。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] , ['niːðər] [fɔːr; fər] ['neɪbər] [nɔːr][fɔːr; fər]

But	if	there	be	no	longer	any	need	of	toiling	,	neither	for	neighbor	nor	for
但	如果	那里	是	不	更长	任何	需要	的	辛勤劳作	,	两者都不	为了	邻居	也不	为了

[self] ,

self	,
自己	,

但如果不再需要辛勤劳作，无论是为邻居还是为自己，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [preɪz] [gɑːd][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ]

what	is	there	left	for	the	soul	to	do	but	to	praise	God	and	glorify
什么	是	那里	左边	为了	这	灵魂	到	做	但	到	称赞	上帝	和	荣耀

[kri'eɪʃ(ə)n] ?

creation	?
创建	?

除了赞美上帝和荣耀造物之外，灵魂还能做什么呢?

[ə; eɪ] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

A	hymn	like	the	above	,	then	,	is	the	outflow	of	a	spirit	which	hath	a	heavenly
一个	圣歌	喜欢	这	多于	,	然后	,	是	这	外流	的	一个	精神	哪个	有	一个	天上

[piːs] .

peace	.
和平	.

因此，像上面这样的赞美诗，是拥有天国般宁静的心灵的流露。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [in'dauz] [ðə; ði]

And	this	is	precisely	the	occupation	with	which	the	imagination	endows	the
和	这	是	恰恰	这	职业	和	哪个	这	想像力	赋予	这

['eɪndʒəlz] ;

angels	;
天使	;

而这正是想象力赋予天使的职责;

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪ'vestid] [ʌv; əv]

the	highest	flight	of	the	soul	is	therefore	that	in	which	it	is	so	divested	of
这	最高	航班	的	这	灵魂	是	所以	那	在	哪个	它	是	所以	剥离	的

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd]

the	interests	of	the	earth	as	to	be	filled	only	with	reverence	and
这	兴趣	的	这	地球	作为	到	是	已填	仅有的	和	尊敬	和

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

因此，灵魂的最高境界就是完全摆脱尘世的利益，心中只充满敬畏和崇拜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪm] [tuː; tə] [fɔːrs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt]

And	this	hymn	to	Force	seems	to	me	to	have	come	from	a	spirit
和	这	圣歌	到	力量	似乎	到	我	到	有	来	从	一个	精神

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

而这首赞颂武力的颂歌，在我看来，似乎源自一种精神，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ə'teɪnd] [sʌtʃ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθli] .

at	the	time	of	its	writing	at	least	,	attained	such	freedom	from	the	earthly	.
在	这	时间	的	它是	写作	在	至少	,	已达到	这样的	自由	从	这	尘世的	.

[naɪn] .

9	.
9	.

至少在它写作之时，它已经获得了摆脱尘世束缚的自由。9.

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm] ['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] ,

Such	a	poem	being	then	at	one	end	of	the	scale	,
这样的	一个	诗	存在	然后	在	一	结尾	的	这	规模	,

这样一首诗就处于尺度的一端，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['grætəˌfaɪz][ðə; ði] [soʊlz] [haɪɪst; 'haɪəst] [niːd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

the	highest	because	it	gratifies	the	soul's	highest	need	,	on	the	opposite
这	最高	因为	它	满足	这	灵魂的	最高	需要	,	在	这	对面的

[end] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] ,

end	,	on	the	lowest	,
结尾	,	在	这	最低	,

最高层次是因为它满足了灵魂的最高需求，相反，最低层次是.....

[ɪz] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] ['grætəˌfaɪz][ðə; ði] [soʊlz] ['loʊɪst] [niːd] , [ɪts] [niːd] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti] , [ɪts]

is	found	that	which	gratifies	the	soul's	lowest	need	,	its	need	for	novelty	,	its
是	成立	那	哪个	满足	这	灵魂的	最低	需要	,	它是	需要	为了	新奇	,	它是

发现那些能够满足灵魂最低级需求，即对新鲜感的需求的东西，

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

好奇心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['pjʊrli] ['nærətɪv] ['raɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

And	this	is	done	by	purely	narrative	writing	,	of	which	the	following	is	a	good
和	这	是	完毕	经过	纯粹	叙述	写作	,	的	哪个	这	下列的	是	一个	好的

[ɪg'zæmp(ə)l] : —

example	:	—
例子	:	—

而这完全是通过叙事写作来实现的，以下就是一个很好的例子：——

[ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] .

THE	BLACK	SHAWL	.
这	黑色的	披肩	.

黑色披肩。

[aɪ] [geɪz] [dɪ'mentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] ,

I	gaze	demented	on	the	black	shawl	,
我	目光	精神错乱	在	这	黑色的	披肩	,

我眼神迷离地盯着那条黑色披肩，

[ænd; ənd][maɪ][koʊld] [soʊl] [ɪz][tɔːrn][baɪ] [griːf] .

And	my	cold	soul	is	torn	by	grief	.
和	我的	寒冷的	灵魂	是	撕裂	经过	悲伤	.

我冰冷的灵魂被悲伤撕裂。

[wen] [jʌŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst]

When	young	I	was	and	full	of	trust
什么时候	年轻的	我	曾是	和	满的	的	相信

年轻的时候，我充满信任。

[aɪ] ['pæʃənətli] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [griːk] [gɜːrl] .

I	passionately	loved	a	young	Greek	girl	.
我	热情地	喜爱	一个	年轻的	希腊语	女孩	.

我曾深深地爱上了一个年轻的希腊女孩。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ˌem 'iː] ,

The	charming	maid	,	she	fondled	me	,
这	迷人	女佣	,	她	抚摸	我	,

那位迷人的女仆抚摸了我，

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [lɪvd] [ðə; ði] [blæk] [deɪ] [tuː; tə] [siː] .

But	soon	I	lived	the	black	day	to	see	.
但	很快	我	居住地	这	黑色的	天	到	看	.

但很快我就经历了那黑暗的一天。

[wʌns] [æz; əz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [maɪ]['dʒɑːli] [gests] ,

Once	as	were	gathered	my	jolly	guests	,
一次	作为	是	聚集	我的	快乐的	客人	,

当我的快乐客人们聚集在一起时，

[ə; eɪ] [dɪ'testid] [dʒuː] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

A	detested	Jew	knocked	at	my	door	.
一个	令人厌恶的	犹	敲门	在	我的	门	.

一个我憎恶的犹太人敲响了我的门。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['fiːstɪŋ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [frendz] ,

Thou	art	feasting	,	he	whispered	,	with	friends	,
你	艺术	盛宴	,	他	低声说道	,	和	朋友们	,

他低声说：“你正和朋友们一起宴饮。”

[bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [ðaʊ] [ɑːrt][baɪ][ðaɪ] [griːk] [meɪd] .

But	betrayed	thou	art	by	thy	Greek	maid	.
但	背叛	你	艺术	经过	你的	希腊语	女佣	.

但你却被你的希腊少女出卖了。

['mʌniz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɜːrs] ,

Moneys	I	gave	him	and	curses	,
钱	我	给予	他	和	诅咒	,

我给了他钱，也诅咒了他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

And	called	my	servant	,	the	faithful	.
和	称为	我的	仆人	,	这	忠实	.

并呼召我的仆人，忠信的人。

[wiː; wi] [went] ; [aɪ] [fluː] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [stiːd] ,

We	went	;	I	flew	on	the	wings	of	my	steed	,
我们	去	;	我	飞翔	在	这	翅膀	的	我的	骏马	,

我们走了；我乘着骏马的翅膀飞翔，

[ænd; ənd] ['tendər] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ˌem 'iː] .

And	tender	mercy	was	silent	in	me	.
和	投标	怜悯	曾是	沉默的	在	我	.

我心中一片寂静，没有一丝怜悯。

[hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] [noʊ] ['suːnər] [aɪ] [ɪ'spaɪd] ,

Her	threshold	no	sooner	I	espied	,
她	临界点	不	很快	我	窥视	,

我刚一瞥见她的门槛，

[dɑːrk] [gruː] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Dark	grew	my	eyes	,	and	my	strength	departed	.
黑暗的	生长	我的	眼睛	,	和	我的	力量	已离开	.

我的双眼变得漆黑，我的力量也随之消逝。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] [aɪ] ['entər] [ə'loʊn] —

The	distant	chamber	I	enter	alone	—
这	遥远	房间	我	进入	独自的	—

我独自一人走进了遥远的房间——

[æn; ən] [ɑːr'miːniən] [im'breisiz] [maɪ] ['feɪθləs] [meɪd] .

An	Armenian	embraces	my	faithless	maid	.
一个	亚美尼亚	拥抱	我的	不忠	女佣	.

一个亚美尼亚人拥抱了我那背信弃义的女仆。

['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] : [flæʃt] [ðə; ði] ['dægər] ;

Darkness	around	me	:	flashed	the	dagger	;
黑暗	大约	我	:	闪光灯	这	匕首	;

周围一片漆黑：匕首闪现；

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd][noʊ][taɪm] .

To	interrupt	his	kiss	the	wretch	had	no	time	.
到	打断	他的	吻	这	可怜虫	有	不	时间	.

这可怜虫根本来不及打断他的吻。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪ] ['træmpld] [ðə; ði] ['hedləs] [kɔːrps] , —

And	long	I	trampled	the	headless	corpse	,	—
和	长的	我	践踏	这	无头	尸体	,	—

我长久地践踏着那具无头尸体，——

[ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][meɪd][aɪ][stɛərd] .

And	silent	and	pale	at	the	maid	I	stared	.
和	沉默的	和	苍白	在	这	女佣	我	凝视	.

我沉默不语，脸色苍白地盯着女仆。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [prerz] , [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [blʌd] ,

I	remember	her	prayers	,	her	flowing	blood	,
我	记住	她	祈祷	,	她	流动	血	,

我记得她的祈祷，她流淌的鲜血，

[bʌt; bət] ['perɪʃt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] .

But	perished	the	girl	,	and	with	her	my	love	.
但	遇难	这	女孩	,	和	和	她	我的	爱	.

但女孩死了，我的爱人也随之死去。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [naʊ] [ded] ,

The	shawl	I	took	from	the	head	now	dead	,
这	披肩	我	采取	从	这	头	现在	死的	,

我从死者头上取下的披肩，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [stiːl] .

And	wiped	in	silence	the	bleeding	steel	.
和	擦拭	在	沉默	这	出血	钢	.

然后默默地擦拭着流血的钢铁。

[wen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [iːv] , [maɪ][sɜːrf]

When	came	the	darkness	of	eve	,	my	serf
什么时候	来了	这	黑暗	的	前夕	,	我的	农奴

当夜幕降临，我的农奴

[θruː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] .

Threw	their	bodies	into	the	billows	of	the	Danube	.
扔	他们的	身体	进入	这	波澜	的	这	多瑙河	.

他们将尸体抛入多瑙河的波涛之中。

[sɪns] [ðen] [aɪ] [kɪs] [noʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] ,

Since	then	I	kiss	no	charming	eyes	,
自从	然后	我	吻	不	迷人	眼睛	,

自那以后，我再也没有亲吻过迷人的眼睛。

[sɪns] [ðen] [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪz] .

Since	then	I	know	no	cheerful	days	.
自从	然后	我	知道	不	快乐	天	.

从那以后，我就再也没有快乐的日子了。

[aɪ] [geɪz] [dɪ'mentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] ,

I	gaze	demented	on	the	black	shawl	,
我	目光	精神错乱	在	这	黑色的	披肩	,

我眼神迷离地盯着那条黑色披肩，

[ænd; ənd][maɪ][koʊld][soʊl][ɪz][tɔːrn][baɪ] [griːf] . - .

And	my	cold	soul	is	torn	by	grief	.	10	.
和	我的	寒冷的	灵魂	是	撕裂	经过	悲伤	.	-	.

我冰冷的灵魂被悲伤撕裂。10.

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] ;

The	purpose	of	the	author	here	was	only	to	tell	a	story	;
这	目的	的	这	作者	这里	曾是	仅有的	到	告诉	一个	故事	;

作者在此的目的仅仅是讲述一个故事；

[ænd; ənd][æz; əz] [sək'ses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə][ə'dæpt]

and	as	success	is	to	be	measured	by	the	ability	of	a	writer	to	adapt
和	作为	成功	是	到	是	测量	经过	这	能力	的	一个	作家	到	适应

[hɪz; ɪz] [miːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɛndz] ,

his	means	to	his	ends	,
他的	方法	到	他的	结束	,

而衡量作家是否成功的标准，在于他能否灵活运用各种手段来实现自己的目标。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['puːʃkin] [ɪz] [hɪr] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .

it	must	be	acknowledged	that	Pushkin	is	here	eminently	successful	.
它	必须	是	已确认	那	普希金	是	这里	非常	成功的	.

必须承认，普希金在这方面取得了巨大的成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [hɪr] [wel] [toʊld] ;

For	the	story	is	here	well	told	;
为了	这	故事	是	这里	出色地	讲述	;

这个故事讲述得很好；

[wel] [toʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɪmpli] [toʊld] ; [ðə; ði] ['nærətɪv] [muːvz] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː]

well	told	because	simply	told	;	the	narrative	moves	,	uninterrupted	by	excursions	into
出色地	讲述	因为	简单地	讲述	;	这	叙述	移动	,	不间断	经过	短途旅行	进入

[saɪd] - [fiːldz] .

side	-	fields	.
边	-	字段	.

叙述简洁明了，所以叙述得很好；叙事流畅，没有被无关的旁枝末节打断。

[ɪn] [ɪts] [klæs] ['ðerfɔːr] [ðɪs] ['poʊəm][mʌst; məst][stænd] [haɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs]

In	its	class	therefore	this	poem	must	stand	high	,	but	it	is	of	the	lowest	class
在	它是	班级	所以	这	诗	必须	站立	高的	,	但	它	是	的	这	最低	班级

. - .

.	11	.

. - .

因此，就其类别而言，这首诗应该名列前茅，但它却是最低级的。11.

[fɔːr; fər] [wel] [toʊld] [ðoʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ɔːl]['oʊnli][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

For	well	told	though	this	story	be	,	it	is	after	all	only	a	story	,
为了	出色地	讲述	尽管	这	故事	是	,	它	是	后	全部	仅有的	一个	故事	,

虽然这个故事讲述得引人入胜，但它终究只是一个故事。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['haɪər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðæn; ðən] ['mɪrli] [tuː; tə]

with	no	higher	purpose	than	merely	to	gratify	curiosity	,	than	merely	to
和	不	更高	目的	比	仅仅	到	满足	好奇心	,	比	仅仅	到

[ə'mjuːz] .

amuse	.
娱乐	.

其目的无非就是满足好奇心，无非就是娱乐大众。

[ɪts] [ɑːrt][hæz; həz][noʊ] ['haɪər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]['kɑːpi] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

Its	art	has	no	higher	purpose	than	to	copy	faithfully	the	event	,
它是	艺术	有	不	更高	目的	比	到	复制	忠实	这	事件	,

它的艺术目的无非就是忠实地再现事件。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['foʊtəgræf] ; [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][nɑːt][ʌv; əv]

than	to	be	a	faithful	photograph	;	and	moreover	it	is	the	story	not	of
比	到	是	一个	忠实	照片	;	和	而且	它	是	这	故事	不是	的

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

an	emotion	,
一个	情感	,

它不仅仅是一张忠实的照片；而且，它讲述的不是一个情感的故事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l]['pæʃ(ə)n][æt; ət][ðæt] ; [ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ɪz]

but	of	a	passion	,	and	an	ignoble	passion	at	that	;	the	passion	is
但	的	一个	热情	,	和	一个	卑鄙的	热情	在	那	;	这	热情	是

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

但那是一种激情，而且是一种卑劣的激情；这种激情就是嫉妒。

— [ɪn][ɪt'self][æn; ən]['ʌgli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðɪs]['ʌgli] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][stɪl]['ʌgliːɚ] [θɪŋ]

—	in	itself	an	ugly	thing	,	and	the	fruit	of	this	ugly	thing	is	a	still	uglier	thing
—	在	本身	一个	丑陋的	事物	,	和	这	水果	的	这	丑陋的	事物	是	一个	仍然	更丑	事物

,

,
,

——这本身就是一件丑陋的事，而这件丑陋的事所产生的结果则更加丑陋。

— [ə; eɪ]['mɜːrdər] .

—	a	murder	.
—	一个	谋杀	.

——一起谋杀案。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ðerfɔːr] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

The	subject	therefore	is	not	a	thing	of	beauty	,
这	主题	所以	是	不是	一个	事物	的	美丽	,

因此，这个主题本身并不具有美感。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðæt][ðə; ði][soʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]

and	methinks	that	the	sole	business	of	art	is	first	of	all	to	deal	with	things
和	我觉得	那	这	唯一	商业	的	艺术	是	第一的	的	全部	到	交易	和	事物

[ʌv; əv] ['bjuːti] .

of	beauty	.
的	美丽	.

我认为艺术的唯一目的首先是处理美的事物。

[ˌmiːdi'ɑːkrəti] , ['miːnnəs] , ['ʌglinəs] ,

Mediocrity	,	meanness	,	ugliness	,
平庸	,	卑鄙	,	丑陋	,

平庸、卑鄙、丑陋

[ɑːr; ər][fɪt]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɑːrt]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['haɪər]

are	fit	subjects	for	art	only	when	they	can	be	made	to	serve	a	higher
是	合身	主题	为了	艺术	仅有的	什么时候	他们	能	是	制成	到	服务	一个	更高

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

只有当事物能够服务于更高的目的时，它们才适合成为艺术创作的主题。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][soʊl] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['teɪstɪŋ] ['wɜːrmwʊd] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [helθ] .

just	as	the	sole	reason	for	tasting	wormwood	is	the	improvement	of	health	.
只是	作为	这	唯一	原因	为了	品尝	蒿	是	这	改进	的	健康	.

就像品尝苦艾的唯一目的就是为了改善健康一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhaɪər] [ˈpɜːrpəs] [ɪz] [hɪr] [ˈwɑːntɪŋ] .

But	**this**	**higher**	**purpose**	**is**	**here**	**wanting**	**.**
但	这	更高	目的	是	这里	想要	.

但这里却缺少这种更高的目标。

[hens] [aɪ] [pleɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [pleɪn] [ʌv; əv][ɑːrt] .

Hence	**I**	**place**	**such**	**a**	**poem**	**on**	**the**	**lowest**	**plane**	**of**	**art**	**.**
因此	我	地方	这样的	一个	诗	在	这	最低	飞机	的	艺术	.

因此，我认为这样的诗歌属于艺术的最低层次。

[ðə; ði] [ˈaʊtkæst] .

THE	**OUTCAST**	**.**
这	被排斥者	.

被排斥者。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [ˈɔːtəm] [ˈiːvnɪŋ]

On	**a**	**rainy**	**autumn**	**evening**
在	一个	下雨	秋天	晚上

在一个秋雨绵绵的夜晚

[ˈɪntuː] [ˈdezərt] [ˈpleɪsɪz] [went] [ə; eɪ] [meɪd] ;

Into	**desert**	**places**	**went**	**a**	**maid**	**;**
进入	沙漠	地方	去	一个	女佣	;

一位少女走进了荒漠；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [fruːt] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpi] [lʌv]

And	**the**	**secret**	**fruit**	**of**	**unhappy**	**love**
和	这	秘密	水果	的	不开心	爱

以及不幸爱情的秘密果实

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [held] .

In	**her**	**trembling**	**hands**	**she**	**held**	**.**
在	她	发抖	双手	她	握住	.

她颤抖着双手，紧紧握着。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] : [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz]

All	**was**	**still**	**:**	**the**	**woods**	**and**	**the**	**hills**
全部	曾是	仍然	:	这	树林	和	这	丘陵

四周一片寂静：树林和山丘。

[əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Asleep	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**;**
睡着了	在	这	黑暗	的	这	夜晚	;

在夜的黑暗中沉睡；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glɑːnsiz]

And	**her**	**searching**	**glances**
和	她	搜索	眼神

她探寻的目光

[ɪn] [ˈterər] [əˈbaʊt] [ʃiː; ʃi][kæst] .

In	**terror**	**about**	**she**	**cast**	**.**
在	恐怖	关于	她	投掷	.

她惊恐地投掷。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [beɪb] , [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] ,

And	**on**	**this**	**babe**	**,**	**the**	**innocent**	**,**
和	在	这	宝贝	,	这	清白的	,

而在这个纯洁无辜的婴儿身上，

[hɜːr; hər] [glæns] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

Her	**glance**	**she**	**paused**	**with**	**a**	**sigh**	**:**
她	瞥一眼	她	暂停	和	一个	叹	:

她目光停顿了一下，叹了口气：

“ [əˈsliːp] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [griːf] ,
“ Asleep thou art , my child , my grief ,
“ 睡着了 你 艺术 , 我的 孩子 , 我的 悲伤 ,

“我的孩子，我的悲伤，你睡着了。”

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [maɪ] [ˈsædnəs] .
Thou knowest not my sadness .
你 最了解 不是 我的 悲伤 .

你不知道我的悲伤。

[ðaɪn] [aɪz] [wɪl] [oʊp] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
Thine eyes will ope , and though with longing ,
瘦 眼睛 将要 开放 , 和 尽管 和 渴望 ,

你的双眼将会睁开，尽管心中充满渴望，

[tuː; tə] [maɪ] [brest] [ʃælt] [noʊ] [mɔːr] [klɪŋ] .
To my breast shalt no more cling .
到 我的 胸部 应 不 更多的 黏着 .

我将不再依偎在我的胸膛。

[noʊ] [kɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
No kiss for thee to - morrow
不 吻 为了 你 到 - 明天

明天不会再给你吻了

[frʌm; frəm] [ðaɪn] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] .
From thine unhappy mother .
从 你的 不开心 母亲 .

来自你不幸的母亲。

[ˈbekən] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Beckon in vain for her thou wilt ,
招手 在 徒劳 为了 她 你 枯萎 ,

你徒劳地向她招手，

[maɪ] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ʃeɪm] , [maɪ] [gɪlt] !
My everlasting shame , my guilt !
我的 永恒 耻辱 , 我的 有罪 !

我永世的耻辱，我的罪恶感！

[ˌem ˈiː] [fərˈget] [ðaʊ] [ʃælt] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
Me forget thou shalt for aye ,
我 忘记 你 应 为了 是的 ,

你将永远忘记我，

[bʌt; bət] [ðiː] [fərˈget] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [aɪ] ;
But thee forget shall not I ;
但 你 忘记 将 不是 我 ;

但我不会忘记你；

[ˈʃeltər] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [stˈreɪndʒəz] ;
Shelter thou shalt receive from strangers ;
庇护所 你 应 收到 从 陌生人 ;

你必从陌生人那里得到庇护；

[huːl] [seɪ] : [ðaʊ] [ɑːrt] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] !
Who'll say : Thou art none of ours !
谁会 说 : 你 艺术 没有任何 的 我们的 !

谁会说：你不是我们的人！

[ðaʊ] [wɪlt] [æsk] : [wer] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈperənts] ?
Thou wilt ask : Where are my parents ?
你 枯萎 问 : 在哪里 是 我的 父母 ?

你会问：我的父母在哪里？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] [noʊ][kɪn][ɪz] [faʊnd] .

But	for	thee	no	kin	is	found	.
但	为了	你	不	亲属	是	成立	.

但你却找不到亲人。

['hæpləs] [wʌn] !

Hapless	one	!
不幸的	一	!

倒霉蛋!

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

with	heart	filled	with	sorrow	,
和	心	已填	和	悲哀	,

怀着无比悲伤的心情，

['loʊnli] [ə'mɪd] [ðaɪ] [meɪts] ,

Lonely	amid	thy	mates	,
孤独	之中	你的	伙伴们	,

身处同伴之中，却感到孤独

[ðaɪ] ['spɪrɪt] ['sʌlən] [tuː; tə][ðə; ði][end]

Thy	spirit	sullen	to	the	end
你的	精神	忧郁	到	这	结尾

你至死都郁郁寡欢

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['fɑːndlɪŋ] ['mʌðərz] .

Thou	shalt	behold	the	fondling	mothers	.
你	应	看哪	这	爱抚	母亲们	.

你将看到母子间的亲密互动。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɑːndərər] ['evriwer] ,

A	lonely	wanderer	everywhere	,
一个	孤独	流浪者	到处	,

一个孤独的流浪者，到处游荡。

['kəːsiŋ] [ðaɪ] [feɪt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

Cursing	thy	fate	at	all	times	,
咒骂	你的	命运	在	全部	时代	,

时刻诅咒你的命运，

[ðaʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] [ʃælt] [hɪr] ...

Thou	the	bitter	reproach	shalt	hear	...
你	这	苦的	责备	应	听到	...

你必听见那苦涩的责备.....

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðen] !

Forgive	me	,	oh	,	forgive	me	then	!
原谅	我	,	哦	,	原谅	我	然后	!

请原谅我，哦，请原谅我!

[ə'sliːp] !

Asleep	!
睡着了	!

睡着了!

[let][ˌem 'iː] [ðen] , [oʊ] ['hæpləs] [wʌn] ,

let	me	then	,	O	hapless	one	,
让	我	然后	,	哦	不幸的	一	,

那么，就让我吧，哦，不幸的人儿，

[tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] [pres] [ðiː] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ;

To	my	bosom	press	thee	once	for	all	;
到	我的	怀	按	你	一次	为了	全部	;

请你永远地依偎在我怀里;

[ə; eɪ] [lɔː] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['terəb(ə)l]

A	law	unjust	and	terrible
一个	法律	不公正	和	糟糕的

一项不公正且可怕的法律

[ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɑːroʊ] [duːmz] .

Thee	and	me	to	sorrow	dooms	.
汝	和	我	到	悲哀	末日	.

你我注定要遭受悲伤的厄运。

[waɪl] [ðə; ðiˌ] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [tʃeɪst]

While	the	years	have	not	yet	chased
尽管	这	年	有	不是	然而	追逐

虽然岁月尚未追赶

[ðə; ðiˌ] ['gɪltləs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðaɪ] [deɪz] ,

The	guiltless	joy	of	thy	days	,
这	无罪	喜悦	的	你的	天	,

你生命中那无罪的快乐，

[sliːp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [let] [noʊ] ['bɪtər] [griːfs]

Sleep	,	my	darling	;	let	no	bitter	griefs
睡觉	,	我的	亲爱的	;	让	不	苦的	悲伤

睡吧，我的爱人；不要让痛苦的悲伤笼罩你。

[mɑːr] [ðaɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['kwaɪət] [laɪf] !

Mar	thy	childhood's	quiet	life	!
三月	你的	童年的	安静的	生活	!

愿你童年的宁静生活永存!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

第3/8页

" [bʌt; bət][loʊ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊdz] , [nɪr] [baɪ] ,

"	But	lo	,	behind	the	woods	,	near	by	,
"	但	洛	,	在后面	这	树林	,	靠近	经过	,

“但是，瞧，在树林后面，就在附近，

[ðə; ði] [muːn] [brɪŋz] [ə; eɪ] [hʌt] [tuː; tə] [laɪt] .

The	moon	brings	a	hut	to	light	.
这	月亮	带来	一个	小屋	到	光	.

月光照亮了一间小屋。

[fər'lɔːrn] , [peɪl] , ['tremblɪŋ]

Forlorn	,	pale	,	trembling
绝望	,	苍白	,	发抖

凄凉、苍白、颤抖

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [naɪ] ;

To	the	doors	she	came	nigh	;
到	这	门	她	来了	夜	;

她走到门口；

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [leɪd] [daʊn]

She	stooped	,	and	gently	laid	down
她	弯腰	,	和	轻轻地	铺设	向下

她弯下腰，轻轻地躺了下来。

[ðə; ði] [beɪb] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['θreʃhoʊld] .

The	babe	on	the	strange	threshold	.
这	宝贝	在	这	奇怪的	临界点	.

站在陌生门槛上的婴儿。

[ɪn] ['terər] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz]

In	terror	away	she	turned	her	eyes
在	恐怖	离开	她	转向	她	眼睛

她惊恐地别过脸去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . - .

And	disappeared	in	the	darkness	of	the	night	.	12	.
和	消失	在	这	黑暗	的	这	夜晚	.	-	.

然后消失在夜色中。12.

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['poʊəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɔːri] .

This	also	is	a	narrative	poem	;	but	it	tells	something	more	than	a	story	.
这	还	是	一个	叙述	诗	;	但	它	讲述	某物	更多的	比	一个	故事	.

这也是一首叙事诗；但它所讲述的不仅仅是一个故事。

[ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ɪz] [hɪr] ['ædɪd] .

A	new	element	is	here	added	.
一个	新的	元素	是	这里	额外	.

这里添加了一个新元素。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli]['grætəˌfaɪz]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ,

For	it	not	only	gratifies	our	curiosity	about	the	mother	and	the	babe	,
为了	它	不是	仅有的	满足	我们的	好奇心	关于	这	母亲	和	这	宝贝	,

因为它不仅满足了我们对母亲和婴儿的好奇心，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [muːvz] [ˌjuː 'es] .

but	it	also	moves	us	.
但	它	还	移动	我们	.

但它也感动了我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [nɑːt]

And	it	moves	not
和	它	移动	不是

它不会动。

['aʊər; ɑːr] [loʊ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stəːz]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

our	low	passion	,	but	it	stirs	our	high	emotion	.
我们的	低的	热情	,	但	它	搅拌	我们的	高的	情感	.

我们低沉的激情，却激起了我们强烈的情感。

[nɑːt]['aʊər; ɑːr]['æŋgər][ɪz] [hɪr] [raʊzd] , [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] ,

Not	our	anger	is	here	roused	,	as	against	the	owner	of	the	black	shawl	,
不是	我们的	愤怒	是	这里	唤醒	,	作为	反对	这	所有者	的	这	黑色的	披肩	,

我们在这里并非针对那位披着黑色披肩的主人而感到愤怒，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [ɪz] [stɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] ,

but	our	pity	is	stirred	for	the	innocent	babe	;	and	even	the	mother	,
但	我们的	遗憾	是	搅拌	为了	这	清白的	宝贝	;	和	甚至	这	母亲	,

[ðoʊ] ['gɪlti] [ɪ'nʌf] ,

though	guilty	enough	,
尽管	有罪的	足够的	,

但我们对无辜的婴儿感到怜悯；即使是母亲，尽管罪责难逃，

[stəːz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

stirs	our	hearts	.
搅拌	我们的	心	.

令人心动。

[hɪr] , [tuː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] “ [blæk] [ʃɔːl] , ” [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz]

Here	,	too	,	as	in	the	“	Black	Shawl	,	”	the	art	of	the	narrator	is
这里	,	也	,	作为	在	这	“	黑色的	披肩	,	”	这	艺术	的	这	旁白	是

['pɜːrfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

和《黑色披肩》一样，这里的叙述艺术也堪称完美。

[ðə; ði] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] ['vɪvəˌfaɪ][ðə; ði] [siːn]

The	few	touches	of	description	are	given	only	in	so	far	as	they	vivify	the	scene
这	很少	触摸	的	描述	是	给定	仅有的	在	所以	远的	作为	他们	复活	这	场景

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][fɪt] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

and	furnish	a	fit	background	for	the	mother	and	child	.
和	提供	一个	合身	背景	为了	这	母亲	和	孩子	.

寥寥几笔的描写只是为了使场景生动起来，并为母亲和孩子提供一个合适的背景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] ,

But	the	theme	is	already	of	a	higher	order	,
但	这	主题	是	已经	的	一个	更高	命令	,

但这个主题已经具有更高的层次。

[ænd; ənd][ɪn][ræŋk][aɪ] ['ðerfɔːr] [pleɪs] [ðə; ði] “ ['aʊtkæst] ” [wʌn] [pleɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] “ [blæk] [ʃɔːl] . ”

and	in	rank	I	therefore	place	the	“	Outcast	”	one	plane	above	the	“	Black	Shawl	.	”
和	在	秩	我	所以	地方	这	“	被排斥者	”	一	飞机	多于	这	“	黑色的	披肩	.	”

- .

13	.
-	.

因此，在等级上，我将“弃儿”置于“黑披肩”之上。13.

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] ['bæləʊdz] ; [ðeɪ] [diːl] [ɪn'diːd]

The	two	poems	I	have	just	read	you	are	essentially	ballads	;	they	deal	indeed
这	二	诗歌	我	有	只是	读	你	是	本质上	民谣	;	他们	交易	的确

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	emotion	,
和	情感	,

我刚才读给你听的两首诗本质上都是民谣；它们的确是关于情感的。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .

but	only	incidentally	.
但	仅有的	顺便	.

但这只是顺带的。

[ðer; ðər] [tʃiːf] ['pɜːrpəs] [ɪz][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

Their	chief	purpose	is	the	telling	of	the	story	.
他们的	首席	目的	是	这	讲述	的	这	故事	.

他们的主要目的是讲述故事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [riːd] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['poʊətri] ,

I	shall	now	read	you	some	specimens	of	a	higher	order	of	poetry	,
我	将	现在	读	你	一些	标本	的	一个	更高	命令	的	诗	,

现在我将为你们朗读一些更高层次的诗歌作品。

— [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [fiːlz] [wen] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['bjuːti]

—	of	that	which	reflects	the	pure	emotion	which	the	soul	feels	when	beholding	beauty
—	的	那	哪个	反映	这	纯的	情感	哪个	这	灵魂	感觉	什么时候	凝视	美丽

[ɪn] ['neɪtʃər] .

in	Nature	.
在	自然	.

——反映了当人们看到自然之美时，灵魂所感受到的纯粹情感。

[aɪ] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] ['poʊətri][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] ,

I	consider	such	poetry	as	on	a	higher	plane	,
我	考虑	这样的	诗	作为	在	一个	更高	飞机	,

我认为这样的诗歌层次更高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] ['revərəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

because	this	emotion	is	at	bottom	a	reverence	before	the	powers	of	Nature	,
因为	这	情感	是	在	底部	一个	尊敬	前	这	权力	的	自然	,

因为这种情感归根结底是对自然力量的敬畏，

[hens] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] .

hence	a	worship	of	God	.
因此	一个	崇拜	的	上帝	.

因此，人们开始崇拜上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɪts]

It	is	at	bottom	a	confession	of	the	soul	of	its
它	是	在	底部	一个	忏悔	的	这	灵魂	的	它是

它归根结底是对其灵魂的忏悔。

[hjuː'mɪləti] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [kri'eɪtər] .

humility	before	its	Creator	.
谦逊	前	它是	创作者	.

在造物主面前谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['pɜːrmənənt] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]

It	is	the	constant	presence	of	this	emotion	which	gives	permanent	value	to	the
它	是	这	持续的	在场	的	这	情感	哪个	给予	永恒的	价值	到	这

['ʌðərwaɪz] [teɪm] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] .

otherwise	tame	and	commonplace	writings	of	Wordsworth	.
否则	驯服	和	平凡	著作	的	华兹华斯	.

正是这种情感的持续存在，赋予了华兹华斯原本平淡无奇的作品以永恒的价值。

[ˈwəːdzwə(ːθ] [ˈseldəm] [klaimz] [ðə; ði] [haɪt] [hiː; hi] [əˈteinz] [ɪn] [ðoʊz] [naɪn] [laɪnz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

Wordsworth	seldom	climbs	the	height	he	attains	in	those	nine	lines	,	the	first	of
华兹华斯	很少	攀登	这	高度	他	达到	在	那些	九	线条	,	这	第一的	的

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] : —

which	are	:	—
哪个	是	:	—

华兹华斯很少能达到他在这九行诗中所达到的高度，这九行诗的第一句是：——

“ [maɪ] [hɑːrt] [liːps] [ʌp] [wen] [aɪ][bɪˈhoʊld]

“	My	heart	leaps	up	when	I	behold
“	我的	心	跳跃	向上	什么时候	我	看哪

当我看到

[ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

A	rainbow	in	the	sky	.
一个	彩虹	在	这	天空	.

天空中出现了一道彩虹。

” [bʌt; bət] [hɪr] [ˈpuːʃkin] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .

”	But	here	Pushkin	is	always	on	the	heights	.
”	但	这里	普希金	是	总是	在	这	高度	.

但在这里，普希金始终处于巅峰。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [sens] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃɚz]

And	the	first	I	will	read	you	shall	be	one	in	which	the	mere	sense	of	Nature's
和	这	第一的	我	将要	读	你	将	是	一	在	哪个	这	仅仅	感觉	的	自然的

['bjuːti] [faindz] [vent] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['kɑːnʃəs] ['eθɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] .

beauty	finds	vent	in	expression	without	any	conscious	ethical	purpose	.
美丽	发现	发泄	在	表达	没有	任何	有意识的	伦理道德	目的	.

我将要读给你们听的第一首诗，将是一种纯粹表达对自然之美的感受，而没有任何自觉的道德目的。

[ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [klaʊd] .

It	is	an	address	to	the	last	cloud	.
它	是	一个	地址	到	这	最后的	云	.

这是通往最后一片云的地址。

[ðə; ði] [klaʊd] .

THE	CLOUD	.
这	云	.

云。

[oʊ] [læst] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [stɔːrm] ,

O	last	cloud	of	the	scattered	storm	,
哦	最后的	云	的	这	疏散	风暴	,

哦，零星风暴中的最后一朵云，

[əˈloʊn] [ðaʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['æʒər] [klɪr] ;

Alone	thou	sailest	along	the	azure	clear	;
独自的	你	最帆船	沿着	这	蔚蓝	清除	;

你独自航行在蔚蓝清澈的海面上；

[əˈloʊn] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ;

Alone	thou	bringest	the	darkness	of	shadow	;
独自的	你	最	这	黑暗	的	阴影	;

唯有你带来阴影的黑暗；

[əˈloʊn] [ðaʊ] [mɑr] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Alone	thou	marrest	the	joy	of	the	day	.
独自的	你	马雷斯特	这	喜悦	的	这	天	.

你独自一人扼杀了白日的喜悦。

[ðaʊ] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [hædst] [en'sɜːkəld] [ðə; ði][skaɪ] ,

Thou	**but**	**recently**	**hadst**	**encircled**	**the**	**sky**	**,**
你	但	最近	哈斯特	包围	这	天空	,

你不久前才环绕过天空，

[wen] ['stɜːrnli] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ðiː] .

When	**sternly**	**the**	**lightning**	**was**	**winding**	**about**	**thee**	**.**
什么时候	严厉地	这	闪电	曾是	绕线	关于	你	.

当闪电狠狠地缠绕着你。

[ðaʊ] [geɪv] [fɔːrθ] [mɪ'stɪriəs] ['θʌndər] ,

Thou	**gavest**	**forth**	**mysterious**	**thunder**	**,**
你	给予	前进	神秘	雷	,

你发出了神秘的雷霆，

[ðaʊ] [hæst] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ɜːrθ] .

Thou	**hast**	**watered**	**with**	**rain**	**the**	**parched**	**earth**	**.**
你	哈斯特	浇水	和	雨	这	干渴	地球	.

你用雨水滋润了干涸的大地。

[ɪ'nʌf] ; [haɪ] [ðaɪ'self] .

Enough	**;**	**hie**	**thyself**	**.**
足够的	;	嗨	你自己	.

够了，快走吧。

[ðaɪ] [taɪm] [hæθ] [pæst] .

Thy	**time**	**hath**	**passed**	**.**
你的	时间	有	通过了	.

你的时代已经过去了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [hæθ] [fled] ,

The	**earth**	**is**	**refreshed**	**,**	**and**	**the**	**storm**	**hath**	**fled**	**,**
这	地球	是	焕然一新	,	和	这	风暴	有	逃亡	,

大地焕然一新，风暴已然消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] , ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

And	**the**	**breeze**	**,**	**fondling**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**trees**	**,**
和	这	微风	,	爱抚	这	树叶	的	这	树木	,

微风轻拂树叶，

[fɔːrθ] ['tʃeɪsɪz] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaiətid] ['hevəns] . - .

Forth	**chases**	**thee**	**from**	**the**	**quieted**	**heavens**	**.**	**14**	**.**
第四	追逐	你	从	这	安静	天	.	-	.

福尔特将你从宁静的天空驱逐出去。14.

[əb'zɜːrv] ,

Observe	**,**
观察	,

观察，

[hɪr] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][noʊ] ['ʌltɪmət] [end][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

here	**the**	**poet**	**has**	**no**	**ultimate**	**end**	**but**	**that**	**of**	**giving**	**expression**	**to**	**the**
这里	这	诗人	有	不	最终的	结尾	但	那	的	给予	表达	到	这

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði][soʊl] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði][læst]

overflowing	**sense**	**of**	**beauty**	**which**	**comes**	**over**	**the**	**soul**	**as**	**he**	**beholds**	**the**	**last**
溢出	感觉	的	美丽	哪个	来	超过	这	灵魂	作为	他	凝视	这	最后的

['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ['floʊtɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] ['eri] ['nʌθɪŋnəs] .

remnant	**of**	**a**	**thunder**	**-**	**storm**	**floating**	**off**	**into**	**airy**	**nothingness**	**.**
剩	的	一个	雷	-	风暴	漂浮的	离开	进入	轻盈的	虚无	.

在这里，诗人没有最终目的，只是表达当他看到雷暴的最后残余飘向虚无时，心中涌起的满溢的美感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪnboʊ]

But	it	is	a	beauty	which	ever	since	the	days	of	Noah	and	his	rainbow
但	它	是	一个	美丽	哪个	曾经	自从	这	天	的	诺亚	和	他的	彩虹

[hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][wɪð; wɪθ] ['mɑːvəlɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

has	filled	the	human	soul	with	marvelling	and	fearing	adoration	.
有	已填	这	人类	灵魂	和	惊叹	和	害怕	崇拜	.

但自诺亚和他的彩虹时代以来，这种美就一直令人类的灵魂充满惊叹和敬畏的崇拜。

['bjuːtɪf(ə)l] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] [sens] [ðɪs] ['poʊəm] [ɪn'diːd] [ɪz] .

Beautiful	,	then	,	in	a	most	noble	sense	this	poem	indeed	is	.
美丽的	,	然后	,	在	一个	最多	高贵	感觉	这	诗	的确	是	.

从最高尚的意义上讲，这首诗的确很美。

[stɪl] , [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][kən'sɪdər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fjuː] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrdlɪt] ,

Still	,	I	cannot	but	consider	the	following	few	lines	to	the	Birdlet	,
仍然	,	我	不能	但	考虑	这	下列的	很少	线条	到	这	小鸟	,

不过，我还是忍不住要把下面这几行话送给小鸟。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊəm] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [klaʊd] , ” [æz; əz] [stɪl] [suː'pɪriər] .

belonging	as	the	poem	does	to	the	same	class	with	“	The	Cloud	,	”	as	still	superior	.
属于	作为	这	诗	做	到	这	相同的	班级	和	“	这	云	,	”	作为	仍然	优越的	.

这首诗与《云》属于同一类，而且更胜一筹。

[ðə; ði] ['bɜːrdlɪt] .

THE	BIRDLET	.
这	小鸟	.

小鸟。

['gɑːdz]['bɜːrdlɪt] [noʊz]

God's	birdlet	knows
神的	小鸟	知道

上帝的小鸟知道

[nɔːr] [ker] [nɔːr] [tɔɪl] ;

Nor	care	nor	toil	;
也不	关心	也不	辛劳	;

既不忧虑，也不劳作；

[nɔːr] [wiːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli]

Nor	weaves	it	painfully
也不	编织	它	痛苦地

也不痛苦地编织它

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [nest] ;

An	everlasting	nest	;
一个	永恒	巢	;

永恒的巢穴；

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [twɪg] [ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbəz] ;

Through	the	long	night	on	the	twig	it	slumbers	;
通过	这	长的	夜晚	在	这	枝条	它	睡眠	;

漫漫长夜，它在树枝上沉睡；

[wen] ['raɪzɪz][ðə; ði] [red] [sʌn] ,

When	rises	the	red	sun	,
什么时候	上升	这	红色的	太阳	,

当红日升起时，

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ['lɪsnz] ['bɜːrdi] ,

To	the	voice	of	God	listens	birdie	,
到	这	嗓音	的	上帝	听着	小鸟球	,

小鸟倾听着上帝的声音，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .

And	it	starts	and	it	sings	.
和	它	开始	和	它	唱歌	.

它启动了，它歌唱了。

[wen] [sprɪŋ] , ['neɪtʃɚz] ['bjuːti] ,

When	spring	,	nature's	beauty	,
什么时候	春天	,	自然的	美丽	,

春天来了，大自然的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmər] [hæv; həv] [pæst] ,

And	the	burning	summer	have	passed	,
和	这	燃烧	夏天	有	通过了	,

酷暑已逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

And	the	fog	and	the	rain
和	这	多雾路段	和	这	雨

还有雾和雨

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl][ɑːr; ər] [brɔːt] ,

By	the	late	fall	are	brought	,
经过	这	晚的	落下	是	带来	,

秋末时节，它们被带来了。

[men][ɑːr; ər] ['wɪrid] , [men][ɑːr; ər] [griːvd] ;

Men	are	wearied	,	men	are	grieved	;
男人	是	疲惫	,	男人	是	伤心	;

男人们疲惫不堪，男人们悲伤不已；

[bʌt; bət]['bɜːrdi] [flaɪz]['ɪntuː]['dɪstənt] [lændz] ,

But	birdie	flies	into	distant	lands	,
但	小鸟球	苍蝇	进入	遥远	土地	,

但小鸟飞向了遥远的国度，

['ɪntuː][wɔːrm] [klaimz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] [siː] , —

Into	warm	climes	,	beyond	the	blue	sea	,	—
进入	温暖的	气候	,	超过	这	蓝色的	海	,	—

进入温暖的气候，越过蔚蓝的大海，——

[flaɪz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] . - .

Flies	away	until	the	spring	.	15	.
苍蝇	离开	直到	这	春天	.	-	.

飞走直到春天。15.

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][dʒem] ;

For	a	poem	of	this	class	this	is	a	veritable	gem	;
为了	一个	诗	的	这	班级	这	是	一个	真正的	宝石	;

对于这类诗歌而言，这真是一首佳作；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ɪts] [θiːm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

for	not	only	is	its	theme	a	thing	of	beauty	,
为了	不是	仅有的	是	它是	主题	一个	事物	的	美丽	,

不仅因为它的主题本身就很美，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['tendər] ['bjuːti] .

but	it	is	a	thing	of	tender	beauty	.
但	它	是	一个	事物	的	投标	美丽	.

但它却有着温柔的美。

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['hɪrər] [ðæt] [kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [ðɪs] ['bɜːrdlɪt] , [ðɪs] [wiː] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
Who **is** **there** **among** **my** **hearers** **that** **can** **contemplate** **this** **birdlet** **,** **this** **wee** **child** **of**
WHO 是 那里 之中 我的 听众 那 能 沉思 这 小鸟 , 这 哇 孩子 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

我的听众中，谁能细细品味这只小鸟，这上帝的小宝贝?

[æz; əz][ðə; ðɪ]['poʊət] [hæθ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] ['tendərnəs]
as **the** **poet** **hath** **contemplated** **it** **,** **and** **not** **feel** **a** **gentleness** **,** **a** **tenderness**
作为 这 诗人 有 思考 它 , 和 不是 感觉 一个 温柔 , 一个 压痛
,
,
,

正如诗人所沉思的那样，却感受不到一丝温柔，一丝柔情。

[ə; eɪ] ['mɛltɪdnəs] [kriːp] ['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ?
a **meltedness** **creep** **into** **every** **nook** **and** **corner** **of** **his** **being** **?**
一个 融化 潜行者 进入 每一个 角落 和 角落 的 他的 存在 ?

一种融化的感觉悄然渗入他身体的每一个角落?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lɪrɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrm] ,
But **the** **lyric** **beauty** **of** **the** **form** **,**
但 这 歌词 美丽 的 这 形式 ,

但这种形式的抒情之美，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [raʊzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ] [ðɪs] ['poʊəm] ,
and **the** **tender** **emotion** **roused** **in** **our** **hearts** **by** **this** **poem** **,**
和 这 投标 情感 唤醒 在 我们的 心 经过 这 诗 ,

这首诗在我们心中唤起了温柔的情感，

[fɔːrm][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪts] ['gretɪst] ['merɪt] .
form **by** **no** **means** **its** **greatest** **merit** **.**
形式 经过 不 方法 它是 最 优点 .

形式绝非其最大的优点。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [wel] - [naɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ]
To **me** **the** **well** **-** **nigh** **inexpressible** **beauty** **of** **these** **lines** **lies** **in** **the** **spirit** **which**
到 我 这 出色地 - 夜 难以言喻的 美丽 的 这些 线条 谎言 在 这 精神 哪个
['ʃaɪnɛθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
shineth **from** **them** **,**
闪耀 从 他们 ,

对我而言，这些诗句近乎无法言喻的美在于它们所闪耀的精神。

— [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːðərhʊd] [ʌv; əv][gɑːd] .
— **the** **spirit** **of** **unreserved** **trust** **in** **the** **fatherhood** **of** **God** **.**
— 这 精神 的 毫无保留 相信 在 这 父亲 的 上帝 .

—对上帝父性毫无保留的信赖精神。

“ [wen] [fɑːg] [ænd; ənd] [reɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt] [fɔːl] [ɑːr; ər] [brɔːt] , [men] [ɑːr; ər] ['wɪrɪd] , [men] [ɑːr; ər]
“ **When** **fog** **and** **rain** **by** **the** **late** **fall** **are** **brought** **,** **men** **are** **wearied** **,** **men** **are**
“ 什么时候 多雾路段 和 雨 经过 这 晚的 落下 是 带来 , 男人 是 疲惫 , 男人 是
[griːvd] ,
grieved **,**
伤心 ,

“深秋时节，雾雨交加，人们疲惫不堪，愁容满面。”

[bʌt; bət] ['bɜːrdi] — ” [maɪ] [frendz] ,
but **birdie** **—** **”** **My** **friends** **,**
但 小鸟球 — ” 我的 朋友们 ,

但是小鸟——”我的朋友们，

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	poet	has	written	here	a	commentary	on	the	heavenly	words	of	Christ	,
这	诗人	有	书面	这里	一个	评论	在	这	天上	字	的	基督	,

诗人在此对基督的天启之言作了评注。

[wɪtʃ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbl] ['prɑːfɪt][baɪ]['aʊər; ɑːr]['waɪzˌeɪkərz][ʌv; əv] [sə'plaɪ] -

which	may	well	be	read	with	immeasurable	profit	by	our	wiseacres	of	supply	-
哪个	可能	出色地	是	读	和	无法估量的	利润	经过	我们的	智者	的	供应	-

[ænd; ənd] - [dɪ'mænd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	-	demand	economy	,
和	-	要求	经济	,

我们这些精通供求经济的智者们或许能从中获益匪浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] - [fiərɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɔːr] [di'səuʃieitid] ['tʃærəti] .

and	the	consequence	-	fearing	Associated	or	Dissociated	Charity	.
和	这	结果	-	害怕	联系	或者	分离	慈善	.

以及害怕后果的关联或分离慈善机构。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kraɪst] [ðæt] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [ʌn'hiːdɪd] [wɜːrdz] ,

For	if	I	mistake	not	,	it	was	Christ	that	uttered	the	strangely	unheeded	words	,
为了	如果	我	错误	不是	,	它	曾是	基督	那	说出	这	奇怪的	无人理会	字	,

如果我没记错的话，说出这番无人理会的奇异话语的，正是基督。

“ [biː; bi][nɑːt] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] . ...

“	Be	not	anxious	for	the	morrow	.	...
“	是	不是	焦虑的	为了	这	明天	.	...

不要为明天忧虑……

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [soʊ] [nɑːt] , ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [riːp] ,

Behold	the	birds	of	the	heaven	,	that	they	sow	not	,	neither	do	they	reap	,
看哪	这	鸟类	的	这	天堂	,	那	他们	母猪	不是	,	两者都不	做	他们	收割	,

看哪，空中的飞鸟，既不播种，也不收割。

[nɔːr] ['gæðər] ['ɪntuː] [bɑːnz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['fiːdɪθ] [ðem; ðəm] .

nor	gather	into	barns	,	and	your	heavenly	Father	feedeth	them	.
也不	收集	进入	谷仓	,	和	你的	天上	父亲	喂养	他们	.

不要把它们积存在仓里，你们的天父会养活它们。

” [faɪn] [wɜːrdz] [ðiːz] , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['revərəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

”	Fine	words	these	,	to	be	read	reverently	from	the	pulpit	on	Sunday	,
”	美好的	字	这些	,	到	是	读	虔诚地	从	这	讲坛	在	星期日	,

“这些话语真美好，值得在周日的讲坛上虔诚地宣读。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃærəti] - ['ɑːfɪs] [ɑːn]

but	to	be	laughed	at	in	the	counting	-	room	and	in	the	charity	-	office	on
但	到	是	笑了	在	在	这	计数	-	房间	和	在	这	慈善机构	-	办公室	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

但到了星期一，他却在计票室和慈善机构办公室里被人嘲笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] ['trʌstfəlnis] [ʌv; əv] ['bɜːrdi] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	the	singer	was	stirred	by	this	trustfulness	of	birdie	,	all	the	more	beautiful
但	这	歌手	曾是	搅拌	经过	这	信赖	的	小鸟球	,	全部	这	更多的	美丽的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

because	unconscious	,
因为	无意识	,

但歌手被小鸟的这份信任所感动，这份信任因为无意识而显得更加美好。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['selɪbreɪts] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [wel] - [naɪ] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['tendərnəs]

and	accordingly	celebrates	it	in	lines	of	well	-	nigh	unapproachable	tenderness
和	因此	庆祝	它	在	线条	的	出色地	-	夜	难以接近	压痛

[ænd; ənd] [greɪs] ! - .

and	grace	!	16	.
和	优雅	!	-	.

因此，它以近乎难以接近的温柔和优雅的诗句来歌颂它！16.

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] [relm] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [jet] ['grændɚ] [ænd; ənd]['noʊblɚ][ðæn; ðən] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ]

one	realm	of	creation	yet	grander	and	nobler	than	that	visible	to	the	eye
一	领域	的	创建	然而	更宏伟	和	更高贵	比	那	可见的	到	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

of	the	body	.
的	这	身体	.

造物界虽小，却比肉眼所见的更加宏伟、更加高贵。

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][stændz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

Higher	than	the	visible	stands	the	invisible	;
更高	比	这	可见的	站立	这	无形的	;

高于可见之物的是不可见之物；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [tɜ:rnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['ju:nɪvɜ:rs]

and	when	the	soul	turns	from	the	contemplation	of	the	outward	universe
和	什么时候	这	灵魂	转弯	从	这	沉思	的	这	向外	宇宙

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd]

to	the	contemplation	of	the	inward
到	这	沉思	的	这	向内

当灵魂从对外部宇宙的沉思转向对内部的沉思时

['ju:nɪvɜ:rs] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪts] [flaɪt] [mʌst; məst]

universe	,	to	the	contemplation	of	affection	and	aspiration	,	its	flight	must
宇宙	,	到	这	沉思	的	感情	和	抱负	,	它是	航班	必须

[ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi] ['haɪər] .

of	necessity	be	higher	.
的	必要性	是	更高	.

宇宙，对于情感和抱负的沉思而言，其飞翔必然更高。

[hens] [ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪnz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] ['gɪvz] [fɔ:rθ] [wen]

Hence	the	high	rank	of	those	strains	of	song	which	the	soul	gives	forth	when
因此	这	高的	秩	的	那些	菌株	的	歌曲	哪个	这	灵魂	给予	前进	什么时候

[stɜ:rd] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

stirred	by	affection	,
搅拌	经过	感情	,

因此，当心灵被情感所感动时，那些发自内心的歌声才具有如此崇高的地位。

[baɪ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] , ['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'drest] [baɪ] ['wə:dzwə(:)θ] [tu:; tə]

by	love	to	the	children	of	God	,	whether	they	be	addressed	by	Wordsworth	to
经过	爱	到	这	孩子们	的	上帝	,	无论	他们	是	已解决	经过	华兹华斯	到

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

a	butterfly	,
一个	蝴蝶	,

出于对上帝儿女的爱，无论这种爱是华兹华斯对蝴蝶的倾诉，

[baɪ] [bɜ:rn] [tu:; tə][ə; eɪ] [maʊs] , [ɔ:r][baɪ]['baɪrən][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .

by	Burns	to	a	mouse	,	or	by	Byron	to	a	friend	.
经过	烧伤	到	一个	老鼠	,	或者	经过	拜伦	到	一个	朋友	.

伯恩斯对老鼠说，或者拜伦对朋友说。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [eɪt] [briːf] [laɪnz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

You	have	in	English	eight	brief	lines	which	for	this	kind	of	song	are	a	model
你	有	在	英语	八	简短的	线条	哪个	为了	这	种类	的	歌曲	是	一个	模型

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,

from	their	simplicity	,
从	他们的	简单	,

这首歌的英文歌词只有八句，简洁明了，堪称此类歌曲的典范。

['tendərnəs] , [ænd; ənd] [depθ] .

tenderness	,	and	depth	.
压痛	,	和	深度	.

温柔而深沉。

[laɪnz] [ɪn] [æn; ən] ['ælbəm] .

LINES	IN	AN	ALBUM	.
线条	在	一个	专辑	.

专辑中的歌词。

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði][koʊld] , [sə'pʌlkrəl] [stoʊn]

As	over	the	cold	,	sepulchral	stone
作为	超过	这	寒冷的	,	墓穴	石头

如同覆盖在冰冷的墓碑之上

[sʌm; səm] [neɪm] [ə'rests] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

Some	name	arrests	the	passer	-	by	,
一些	姓名	逮捕	这	过路人	-	经过	,

有人因名字而逮捕了路人，

[ðʌs] [wen] [ðaʊ] [vjuː] [ðɪs] [peɪdʒ] [ə'loʊn]

Thus	when	thou	viewest	this	page	alone
因此	什么时候	你	最壮观的	这	页	独自的

因此，当你独自浏览此页面时。

[meɪ] [maɪn] [ə'trækt] [ðaɪ] ['pensɪv] [aɪ] .

May	mine	attract	thy	pensive	eye	.
可能	矿	吸引	你的	沉思的	眼睛	.

愿我的作品能吸引你沉思的目光。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [laɪnz] [baɪ] [ðiː] [ɑːr; ər] [riːd]

And	when	these	lines	by	thee	are	read
和	什么时候	这些	线条	经过	你	是	读

当人们读到你写下的这些诗句时

[pər'tʃæns] [ɪn][sʌm; səm] [sək'siːdɪŋ] [jɪr] ,

Perchance	in	some	succeeding	year	,
或许	在	一些	成功	年	,

或许在随后的某一年，

[rɪ'flekt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ded] ,

Reflect	on	me	as	on	the	dead	,
反映	在	我	作为	在	这	死的	,

请像看待死者一样看待我，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['berid] [hɪr] ! - .

And	think	my	heart	is	buried	here	!	17	.
和	思考	我的	心	是	埋葬	这里	!	-	.

想想我的心都埋在这里了！17.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [wʌnz] [kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [bɜːrn] , ['haɪnə] ,

It	is	this	song	of	love	for	one's	kind	which	makes	Burns	,	Heine	,
它	是	这	歌曲	的	爱	为了	一个人的	种类	哪个	制作	烧伤	,	海涅	,

正是这首关于同类之爱的歌曲，成就了伯恩斯、海涅等诗人。

[ænd; ənd] [goʊθ] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ɪt'self]
and **Goethe** **pre** **-** **eminently** **the** **singers** **of** **the** **human** **heart** **when** **it** **finds** **itself**
和 歌德 预 - 非常 这 歌手 的 这 人类 心 什么时候 它 发现 本身
[lɪŋkt] [tu:; tə][wʌn] ['ʌðər] [hɑ:rt] .
linked **to** **one** **other** **heart** **.**
链接 到 一 其他 心 .

歌德最杰出的诗人，是歌颂人类心灵与另一颗心相连时的情感的歌者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [streɪn] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]
And **it** **is** **this** **strain** **which** **gives** **everlasting** **life** **to** **the** **following** **breath** **of**
和 它 是 这 拉紧 哪个 给予 永恒 生活 到 这 下列的 气息 的
['pʊʃkɪnz] [mju:z] :
Pushkin's **muse** **:**
普希金的 沉思 :

正是这种激情，赋予了普希金的缪斯女神接下来的气息以永恒的生命力：

[tu:; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] .
TO **A** **FLOWER** **.**
到 一个 花 .

致一朵花。

[ə; eɪ] ['flaʊərɪt] , ['wɪðərd] , ['oʊdərləs] ,
A **floweret** **,** **withered** **,** **odorless** **,**
一个 小花 , 干枯 , 无味 ,

一朵枯萎的、无味的、小花

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [fər'gɑ:t][aɪ][faɪnd] ;
In **a** **book** **forgot** **I** **find** **;**
在 一个 书 忘了 我 寻找 ;

我在一本遗忘的书中发现了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [streɪndʒ] [rɪ'flekʃ(ə)n]
And **already** **strange** **reflection**
和 已经 奇怪的 反射

以及已经出现的奇怪倒影

['kʌmɪθ] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .
Cometh **into** **my** **mind** **.**
到来 进入 我的 头脑 .

突然想起这件事。

[blu:md] [wer] ?
Bloomed **where** **?**
盛开 在哪里 ?

在哪里盛开?

[wen] ?
When **?**
什么时候 ?

什么时候?

[ɪn] [wʌt] [sprɪŋ] ?
In **what** **spring** **?**
在 什么 春天 ?

哪个春天?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?
And **how** **long** **ago** **?**
和 如何 长的 前 ?

那是多久以前?

[ænd; ənd] [plʌkt] [baɪ] [huːm] ?
And **plucked** **by** **whom** **?**
和 拨弦 经过 谁 ?

被谁摘取?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [dɪr] [hænd] ?
Was **it** **by** **a** **strange** **hand** **,** **was** **it** **by** **a** **dear** **hand** **?**
曾是 它 经过 一个 奇怪的 手 , 曾是 它 经过 一个 亲爱的 手 ?

是陌生人所为，还是亲人所为?

[ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [left] [ðʌs] [hɪr] ?
And **wherefore** **left** **thus** **here** **?**
和 因此 左边 因此 这里 ?

为什么就这样被留下在这里?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈmiːtɪŋ] ?
Was **it** **in** **memory** **of** **a** **tender** **meeting** **?**
曾是 它 在 记忆 的 一个 投标 会议 ?

这是为了纪念一次招标会议吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪtɪd] [ˈpɑːrtɪŋ] ?
Was **it** **in** **memory** **of** **a** **fated** **parting** **?**
曾是 它 在 记忆 的 一个 命中注定 离别 ?

是为了纪念那场命中注定的离别吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [wɔːk]
Was **it** **in** **memory** **of** **a** **lonely** **walk**
曾是 它 在 记忆 的 一个 孤独 走

那是为了纪念一次孤独的散步吗?

[ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [fiːldz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [wʊdz] ?
In **the** **peaceful** **fields** **,** **or** **in** **the** **shady** **woods** **?**
在 这 和平 字段 , 或者 在 这 阴凉 树林 ?

在宁静的田野里，还是在绿树成荫的树林里?

[laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [stɪl] ?
Lives **he** **still** **?**
生活 他 仍然 ?

他还活着吗?

[laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ?
lives **she** **still** **?**
生活 她 仍然 ?

她还活着吗?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðer; ðər] [nʊk] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ?
And **where** **is** **their** **nook** **this** **very** **day** **?**
和 在哪里 是 他们的 角落 这 非常 天 ?

如今，他们的小窝在哪里呢?

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː] [ˈwɪðərd] ,
Or **are** **they** **too** **withered** **,**
或者 是 他们 也 干枯 ,

或者它们已经枯萎了?

[laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈflaʊərɪt] ? - .
Like **unto** **this** **unknown** **floweret** **?** **18** **.**
喜欢 到 这 未知 小花 ? - .

就像这朵不知名的小花? 18.

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [soʊl] [kʌmz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

But	from	the	love	of	the	individual	the	growing	soul	comes	in	time	to	the
但	从	这	爱	的	这	个人	这	生长	灵魂	来	在	时间	到	这

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;

love	of	the	race	;
爱	的	这	种族	;

但是，从对个人的爱，成长中的灵魂最终会发展为对种族的爱；

[ɔːr] ['ræðər] , [wiː; wi]['oʊnli] [lʌv] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]

or	rather	,	we	only	love	an	individual	because	he	is	to	us	the	incorporation	of	some
或者	相当	,	我们	仅有的	爱	一个	个人	因为	他	是	到	我们	这	公司	的	一些

或者更确切地说，我们爱一个人，仅仅是因为他对我们来说是某些特质的化身。

[aɪ'diːəl] .

ideal	.
理想的	.

理想的。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm][wʌns][biː; bi] [gɔːn] ,

And	let	the	virtue	for	which	we	love	him	once	be	gone	,
和	让	这	美德	为了	哪个	我们	爱	他	一次	是	已消失	,

愿我们曾经爱戴他的那些美德都消失殆尽吧。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'diːd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [kliːn] [gɔːn] [aʊt] .

he	may	indeed	keep	our	good	will	,	but	our	love	for	him	is	clean	gone	out	.
他	可能	的确	保持	我们的	好的	将要	,	但	我们的	爱	为了	他	是	干净的	已消失	出去	.

他或许还能继续博得我们的好感，但我们对他的爱已经荡然无存。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ɪts] ['evər] - ['ʌpwərd] ,

This	is	because	the	soul	in	its	ever	-	upward	,
这	是	因为	这	灵魂	在	它是	曾经	-	向上	,

这是因为灵魂在其不断向上的.....

['hevnwərd] [flaɪt] [ə'laɪts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌv] [ə'pɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪr] [ɪts][aɪ'diːəl] ,

heavenward	flight	alights	with	its	love	upon	individuals	solely	in	the	hope	of	finding	here	its	ideal	,
向天	航班	降落	和	它是	爱	之上	个人	仅	在	这	希望	的	寻找	这里	它是	理想的	,

飞向天堂的飞行带着它的爱降临到人们身上，仅仅是希望在这里找到它的理想。

[ɪts] ['hevən] ['riːəlaɪzd] .

its	heaven	realized	.
它是	天堂	已实现	.

这是天堂的化身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪvən]['ʌntəˌʌntu][wʌn]['pɜːrsən][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevən] - ['sɜːrtʃɪŋ] [soʊl] .

But	it	is	not	given	unto	one	person	to	fill	the	whole	of	a	heaven	-	searching	soul	.
但	它	是	不是	给定	到	一	人	到	充满	这	所有的	的	一个	天堂	-	搜索	灵魂	.

但一个人无法完全满足一个寻求天堂的灵魂。

['oʊnli][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [gɑːd][ə'loʊn] , [kæn; kən] ['hoʊlli] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	the	ideal	,	God	alone	,	can	wholly	fill	it	.
仅有的	这	理想的	,	上帝	独自的	,	能	完全	充满	它	.

只有理想，只有上帝，才能完全填满它。

[hens] [ðə; ði][nekst] [streɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

Hence	the	next	strain	to	that	of	love	for	the	individual	is	this	longing	for
因此	这	下一个	拉紧	到	那	的	爱	为了	这	个人	是	这	渴望	为了

[ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

the	ideal	,
这	理想的	,

因此，继对个体的爱之后，下一个压力就是对理想的渴望。

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][soʊ] [veɪg] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

a	longing	for	what	is	so	vague	to	most	of	us	,
一个	渴望	为了	什么	是	所以	模糊的	到	最多	的	我们	,

对大多数人来说如此模糊不清的事物的一种渴望，

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌɪnə'proʊpriətli] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

a	longing	to	which	therefore	not	wholly	inappropriately	the	name	has	been	given
一个	渴望	到	哪个	所以	不是	完全	不恰当地	这	姓名	有	到过	给定

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] . - .

of	a	longing	for	the	Infinite	.	19	.
的	一个	渴望	为了	这	无限	.	-	.

因此，这种渴望被恰如其分地称为对无限的渴望。19.

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] , ['haɪnə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪn] [eɪt] [laɪnz] [ɪ'meʒərəbli] [pə'θetɪk]

And	of	this	longing	,	Heine	has	given	in	eight	lines	immeasurably	pathetic
和	的	这	渴望	,	海涅	有	给定	在	八	线条	无法估量	可怜的

[ɪk'spreʃ(ə)n] :

expression	:
表达	:

海涅用八行诗句，无比悲怆地表达了这种渴望：

“ ['aɪn] [fɪktənbaʊm] [ʃteɪt] [aɪnsæm]

“	Ein	Fichtenbaum	steht	einsam
“	一个	菲希滕鲍姆	站立	艾因萨姆

“Ein Fichtenbaum steht einsam

[ɪm] ['nɔrdən] [aʊf] ['kɑːlɚ] - - .

Im	Norden	auf	kahler	Höh	'	.
我是	诺登	上	卡勒	-	-	.

Im Norden auf kahler Höh'.

[ˌaɪeɪtʃən] - ; [ˌem aɪ 'tiː] ['waɪsɚ] ['dɛ.kə]

Ihn	schläfert	;	mit	weisser	Decke
伊恩	-	;	密特	魏瑟	甲板

伊恩·施莱弗特；米特·韦瑟·德克

- [ˌaɪeɪtʃən]['aɪz][ˌju ɛn 'di] ['ʃniː] .

Umhüllen	ihn	Eis	und	Schnee	.
-	伊恩	冰	和	施尼	.

Umhüllen ihn Eis und Schnee.

[ɜːr; ər] - [vɑːn] ['aɪnər] ['pɑːm, 'pɑːlm] ,

Er	träumt	von	einer	Palme	,
呃	-	冯	其中一个	帕尔梅	,

Er träumt von einer Palme,

[daɪ] , [fɜːrn][ɪm] [mɔrgɪnlənd] ,

Die	,	fern	im	Morgenland	,
死	,	蕨类	我是	摩根兰	,

Die, fern im Morgenland,

[aɪnsæm][ˌju ɛn 'di] - -

Einsam	**und**	**schweigend**	**trauert**
艾因萨姆	和	-	-

Einsam und schweigend trauert

[aʊf] [brɛnɛndɜ] - .

Auf	**brennender**	**Felsenwand**	**.**
上	布伦南德	-	.

Auf brennender Felsenwand.

〞 ['haɪnə] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['evərgriːn] [paɪn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [klaɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv]

〞	**Heine**	**has**	**taken**	**the**	**evergreen**	**pine**	**in**	**the**	**cold**	**clime**	**,**	**as**	**the**	**emblem**	**of**
〞	海涅	有	已采取	这	常绿	松树	在	这	寒冷的	气候	,	作为	这	徽	的

[ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] ,

this	**longing**	**,**
这	渴望	,

海涅以寒冷气候下的常绿松树作为这种渴望的象征。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] ['embləm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	**a**	**most**	**noble**	**emblem**	**it**	**is**	**.**
和	一个	最多	高贵	徽	它	是	.

这是一个非常高贵的象征。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] ,

But	**I**	**cannot**	**help**	**feeling**	**that**	**in**	**choosing**	**a**	**fallen**	**angel**	**,**
但	我	不能	帮助	感觉	那	在	选择	一个	倒下	天使	,

但我总觉得，选择一位堕落天使，

[æz; əz] ['puːʃkin] [hæz; həz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

as	**Pushkin**	**has**	**on**	**the**	**same**	**subject**	**,**
作为	普希金	有	在	这	相同的	主题	,

正如普希金对同一主题的论述一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ziːnɪθ] - [laɪk] ['lɔːftinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪdər] - [laɪk]

he	**was**	**enabled**	**to**	**give**	**it**	**a**	**zenith**	**-**	**like**	**loftiness**	**and**	**a**	**nadir**	**-**	**like**
他	曾是	已启用	到	给	它	一个	天顶	-	喜欢	高傲	和	一个	最低点	-	喜欢

[depθ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['haɪnə] .

depth	**not**	**to**	**be**	**found**	**in**	**Heine**	**.**
深度	不是	到	是	成立	在	海涅	.

他赋予了它一种海涅作品中没有的、如同巅峰般的崇高和如同谷底般的深邃。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] .

THE	**ANGEL**	**.**
这	天使	.

天使。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['iːdn] [ə; eɪ] ['tendər] ['eɪndʒl]

At	**the**	**gates**	**of**	**Eden**	**a**	**tender**	**Angel**
在	这	大门	的	伊甸园	一个	投标	天使

在伊甸园门口，一位温柔的天使

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ;

With	**drooping**	**head**	**was**	**shining**	**;**
和	下垂	头	曾是	灼灼	;

低垂的头颅闪闪发光；

[ə; eɪ] ['diːmən] ['gluːmi] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs]

A	**demon**	**gloomy**	**and**	**rebellious**
一个	恶魔	阴沉	和	叛逆的

一个阴郁而叛逆的恶魔

['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

Over	the	abyss	of	hell	was	flying	.
超过	这	深渊	的	地狱	曾是	飞行	.

他飞越了地狱深渊。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [daʊt] ,

The	spirit	of	Denial	,	the	spirit	of	Doubt	,
这	精神	的	拒绝	,	这	精神	的	怀疑	,

否认的精神，怀疑的精神，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pjʊrəti] [ɪ'spaɪd] ;

The	spirit	of	purity	espied	;
这	精神	的	纯度	窥视	;

纯洁的精神显露无遗；

[ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

And	unwittingly	the	warmth	of	tenderness
和	不知不觉	这	温暖	的	压痛

不知不觉中，那份温柔的温暖

[hi:; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

He	for	the	first	time	learned	to	know	.
他	为了	这	第一的	时间	学习	到	知道	.

他第一次学会了认识。

[ə'du:] , [hi:; hi] [speɪk] .

Adieu	,	he	spake	.
再见	,	他	说	.

“再见了，”他说道。

[ði:] [aɪ] [sɔ:] ;

Thee	I	saw	;
汝	我	锯	;

我看见了你；

[nɑ:t][ɪn][veɪn][hæst] [ðaʊ] [ʃoʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

Not	in	vain	hast	thou	shone	before	me	.
不是	在	徒劳	哈斯特	你	闪耀	前	我	.

你曾在我面前闪耀，绝非徒劳。

[nɑ:t][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv][aɪ] [heitid] ,

Not	all	in	the	world	have	I	hated	,
不是	全部	在	这	世界	有	我	憎恨	,

我并非憎恨世上所有人，

[nɑ:t][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv][aɪ] [skɔ:nd] . - .

Not	all	in	the	world	have	I	scorned	.	20	.
不是	全部	在	这	世界	有	我	被鄙视	.	-	.

我并没有鄙视世上所有人。20.

[ˌhɪðər'tu:] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] ['pu:ʃkin] ['oʊnli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [sɔ:ŋ] ; ['oʊnli] [θru:]

Hitherto	we	have	followed	Pushkin	only	through	his	unconscious	song	;	only	through
迄今为止	我们	有	随后	普希金	仅有的	通过	他的	无意识	歌曲	;	仅有的	通过

迄今为止，我们对普希金的了解仅限于他无意识的歌声；仅限于通过

[ðæt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [æz; əz][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['aʊtlet] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

that	song	of	which	his	soul	was	so	full	as	to	find	an	outlet	,	as	it
那	歌曲	的	哪个	他的	灵魂	曾是	所以	满的	作为	到	寻找	一个	出路	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

那首歌，仿佛是他灵魂深处的情感找到了出口。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'lɪbərət] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

without	any	deliberate	effort	on	his	part	.
没有	任何	商榷	努力	在	他的	部分	.

他并非有意为之。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][bɑːrd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['tʃaɪldlaɪk] [helθ] .

But	not	even	unto	the	bard	is	it	given	to	remain	in	this	childlike	health	.
但	不是	甚至	到	这	诗人	是	它	给定	到	保持	在	这	孩子气	健康	.

但即使是吟游诗人，也无法永远保持孩童般的健康。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] ['evər] [wɜːrks] [ɪn] ['sɜːrkl] .

For	Nature	ever	works	in	circles	.
为了	自然	曾经	作品	在	界	.

因为自然界的运行总是循环往复的。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [helθ] , [ðə; ði][soʊl] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði][end] [ə'raivz] [æt; ət] [helθ] ,

Starting	from	health	,	the	soul	indeed	in	the	end	arrives	at	health	,
开始	从	健康	,	这	灵魂	的确	在	这	结尾	到达	在	健康	,

从健康出发，灵魂最终确实会回归健康。

[bʌt; bət]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

but	only	through	the	road	of	disease	.
但	仅有的	通过	这	路	的	疾病	.

但只能通过疾病这条路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪz]['teɪkən]

And	a	good	portion	of	the	conscious	period	in	the	life	of	the	soul	is	taken
和	一个	好的	部分	的	这	有意识的	时期	在	这	生活	的	这	灵魂	是	已采取

[ʌp][baɪ] [daʊt] ,

up	by	doubt	,
向上	经过	怀疑	,

灵魂意识生活中很大一部分时间都被怀疑所占据。

[baɪ] [dɪ'sper] , [baɪ] [dɪ'ziːz] .

by	despair	,	by	disease	.
经过	绝望	,	经过	疾病	.

因绝望，因疾病。

[hens] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] , [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]

Hence	when	the	singer	begins	to	reflect	,	to	philosophize	,	his	song	is	no	longer
因此	什么时候	这	歌手	开始	到	反映	,	到	哲学思考	,	他的	歌曲	是	不	更长

[ðæt] [ʌv; əv] [helθ] .

that	of	health	.
那	的	健康	.

因此，当歌手开始反思、思考时，他的歌曲就不再是关于健康的了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['baɪrən][ænd; ənd] ['ʃeli] [hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [fruːt] .

This	is	the	reason	why	Byron	and	Shelley	have	borne	so	little	fruit	.
这	是	这	原因	为什么	拜伦	和	雪莱	有	出生	所以	小的	水果	.

这就是拜伦和雪莱的作品鲜有成就的原因。

[ðer; ðər] [weɪl] [ɪz][ðə; ði][kraɪ][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ;

Their	wail	is	the	cry	not	of	a	mood	,	but	of	their	whole	being	;
他们的	哀号	是	这	哭	不是	的	一个	情绪	,	但	的	他们的	所有的	存在	;

他们的哀嚎不是情绪的呐喊，而是他们整个生命的呐喊；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [helθ] [ˌtempə'rerəli] [dɪ'reɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

it	is	not	the	cry	of	health	temporarily	deranged	,	but	the	cry	of	disease	.
它	是	不是	这	哭	的	健康	暂时地	精神错乱	,	但	这	哭	的	疾病	.

这不是健康暂时紊乱的呼喊，而是疾病的呼喊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helθi] [bɜːrn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz]['poʊəm] , “ [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]

With	the	healthy	Burns	,	on	the	other	hand	,	his	poem	,	“	Man	was	made	to
和	这	健康	烧伤	,	在	这	其他	手	,	他的	诗	,	“	男人	曾是	制成	到

[mɔːrn] ,

Mourn	,
哀悼	,

另一方面，对于身体健康的伯恩斯来说，他的诗作《人被造是为了哀悼》

” [rɪ'flekts] ['oʊnli][ə; eɪ][steɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['groʊɪŋ] [soʊlz] [mʌst; məst] [pæs] .

”	reflects	only	a	stage	which	all	growing	souls	must	pass	.
”	反映	仅有的	一个	阶段	哪个	全部	生长	灵魂	必须	经过	.

“这仅仅反映了所有成长中的灵魂都必须经历的一个阶段。”

[soʊ] ['puːʃkin] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [groʊθ] ,

So	Pushkin	,	too	,	in	his	growth	,
所以	普希金	,	也	,	在	他的	生长	,

普希金的成长也是如此。

[æt; ət] [læst] [ə'raivz] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,

at	last	arrives	at	a	period	when	he	writes	the	following	lines	,
在	最后的	到达	在	一个	时期	什么时候	他	写	这	下列的	线条	,

最终，他写下了以下几行文字：

[nɑːt][ðə; ði] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] , [æz; əz][ɔːl] [ˌlæmən'teɪʃn]

not	the	less	beautiful	for	being	the	offspring	of	disease	,	as	all	lamentation
不是	这	较少的	美丽的	为了	存在	这	后代	的	疾病	,	作为	全部	哀叹

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] : —

must	needs	be	:	—
必须	需求	是	:	—

即便它是疾病的产物，也丝毫不减其美丽，因为所有的哀歌都必然如此：

“ ['weðər] [aɪ] [roʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] ,

“	Whether	I	roam	along	the	noisy	streets	,
“	无论	我	漫游	沿着	这	嘈杂	街道	,

“无论我是在喧闹的街道上漫步，

['weðər] [aɪ] ['entər] [ðə; ði] ['piːpld] ['temp(ə)l] ,

Whether	I	enter	the	peopled	temple	,
无论	我	进入	这	人	寺庙	,

无论我是否进入这座人迹罕至的寺庙，

[ɔːr] ['weðər] [aɪ] [sɪt] [baɪ] ['θɔːtləs] [juːθ] ,

Or	whether	I	sit	by	thoughtless	youth	,
或者	无论	我	坐	经过	轻率	青年	,

或者，如果我坐在懵懂的年轻人身边，

[maɪ] [θɔːts] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ['evriwer] .

My	thoughts	haunt	me	everywhere	.
我的	想法	出没	我	到处	.

我的思绪如影随形，挥之不去。

“ [aɪ] [seɪ] , ['swɪftli] [goʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [baɪ] :

“	I	say	,	swiftly	go	the	years	by	:
“	我	说	,	迅速地	去	这	年	经过	:

“我说，时光飞逝吧：

[haʊ'evər] [greɪt] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [naʊ] ,

However	great	our	number	now	,
然而	伟大的	我们的	数字	现在	,

然而，无论我们现在的人数多么庞大，

[mʌst; məst][ɔːl] [dɪ'send] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [vɔːlts] ， —
Must all descend the eternal vaults , —
必须 全部 下降 这 永恒 金库 ， —

所有人都必须降入永恒的宝库，——

[ɔːl'redi] [strʌk] [hæz; həz][sʌm; səm] [wʌnz] ['aʊər] .
Already struck has some one's hour .
已经 击 有 一些 一个人的 小时 .

已经有人出局了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊk] ，
“ And if I gaze upon the lonely oak ,
“ 和 如果 我 目光 之上 这 孤独 橡木 ，

“如果我凝视着那棵孤独的橡树，

[aɪ] [θɪŋk] : [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
I think : The patriarch of the woods
我 思考 : 这 族长 的 这 树林

我认为：森林之父

[wɪl] [sər'vaɪv] [maɪ] ['pæsɪŋ] [eɪdʒ]
Will survive my passing age
将要 存活 我的 通过 年龄

将在我逝世后继续存在

[æz; əz][hiː; hi] [sə'vaivd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [eɪdʒ] .
As he survived my father's age .
作为 他 幸存下来 我的 父亲的 年龄 .

他活到了我父亲的年纪。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['tendər] [beɪb] [aɪ]['fɑːnd(ə)l] ，
“ And if a tender babe I fondle ，
“ 和 如果 一个 投标 宝贝 我 挚 ，

“如果我抚摸一个娇嫩的婴儿，

[ɔːl'redi] [aɪ] ['mʌtər] ， [fer] [ðiː] [wel] ！
Already I mutter , Fare thee well !
已经 我 低声 ， 票价 你 出色地 ！

我已低声说道：“再见！”

[aɪ] [jiːld] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ðiː] ；
I yield my place to thee ;
我 屈服 我的 地方 到 你 ；

我把我的位置让给你；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [tuː; tə] [bluːm] [fɔːr; fər] [ðiː] .
For me ' tis time to decay , to bloom for thee .
为了 我 - 的 时间 到 衰变 ， 到 盛开 为了 你 .

对我而言，是时候凋零，为你绽放。

“ [ðʌs] ['evri] [deɪ] ， ['evri] [jɪr] ，
“ Thus every day , every year ，
“ 因此 每一个 天 ， 每一个 年 ，

因此，每一天，每年，

[wɪð; wɪθ] [deθ] [aɪ][dʒɔɪn][maɪ] [θɔːt]
With death I join my thought
和 死亡 我 加入 我的 想法

我将我的思绪与死亡相连。

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] [ðə; ði] [deɪ] ，
Of coming death the day ，
的 未来 死亡 这 天 ，

死亡来临之日，

['siːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'vaɪn]

Seeking	among	them	to	divine
寻求	之中	他们	到	神圣的

在他们之中寻找神灵

“ [wer] [wɪl] ['fɔːrtʃən] [send][ˌem 'iː] [deθ] ，—

“ Where	will	Fortune	send	me	death	, —
” 在哪里	将要	财富	发送	我	死亡	，—

“命运会把我送到哪里去，让我死去？——

[ɪn]['bæt(ə)l] , [ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ?

In	battle	,	in	my	wanderings	,	or	on	the	waves	?
在	战斗	，	在	我的	漫游	，或者		在	这	波浪	？

是在战场上，在我的游历中，还是在波涛之上?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væli]

Or	shall	the	neighboring	valley
或者	将	这	邻接	谷

或者邻近的山谷

[rɪ'siːv] [maɪ] [tʃɪld] [dʌst] ?

Receive	my	chilled	dust	?
收到	我的	冷藏	灰尘	？

收到我送的冰沙了吗?

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['bɑːdi]

“ But	though	the	unfeeling	body
” 但	尽管	这	冷漠无情	身体

“但是，尽管这具冷漠的身体

[kæn; kən] ['iːkwəli] ['moʊldər] ['evriwer] ,

Can	equally	moulder	everywhere	,
能	同样地	成型机	到处	,

同样可以在任何地方腐烂，

[aɪ] , [stɪl] , [maɪ]['bɜːrθˌlænd] [naɪ] ,

I	,	still	,	my	birthland	nigh	,
我	，	仍然	，	我的	出生地	夜	,

我，依然，我的出生地近在咫尺，

[wʊd] [hæv; həv][maɪ]['bɑːdi][laɪ] .

Would	have	my	body	lie	.
会	有	我的	身体	说谎	.

我会让我的身体说谎。

“ [let] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][maɪ] [greɪv]

“ Let	near	the	entrance	to	my	grave
” 让	靠近	这	入口	到	我的	严重

“请靠近我的坟墓入口

['tʃɪrf(ə)l] [juːθ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pleɪ] ,

Cheerful	youth	be	engaged	in	play	,
快乐	青年	是	已订婚的	在	玩	,

快乐青少年们在玩耍，

[ænd; ənd][let] [ɪn'dɪfrənt] [kri'eɪʃ(ə)n]

And	let	indifferent	creation
和	让	冷漠	创建

让漠不关心的创造

[ʃaɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɪ'tɜːrnəli] . ” - .

Shine	there	with	beauty	eternally	.	”	21	.
闪耀	那里	和	美丽	永恒	.	”	-	.

永远在那里闪耀美丽。”21.

[wʌns] [pæst] [θruː] [ɪts] [mʌmps] [ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] ,

Once	**passed**	**through**	**its**	**mumps**	**and**	**measles**	**,**
一次	通过了	通过	它是	腮腺炎	和	麻疹	,

一旦通过了腮腺炎和麻疹的治疗，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [naʊ] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['hev(ə)nli] [gɪft] ,

the	**soul**	**of**	**the**	**poet**	**now**	**becomes**	**conscious**	**of**	**its**	**heavenly**	**gift**	**,**
这	灵魂	的	这	诗人	现在	变成	有意识的	的	它是	天上	礼物	,

诗人的灵魂此刻意识到这是上天赐予的礼物。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['pɜːrpəs] .

and	**begins**	**to**	**have**	**a**	**conscious**	**purpose**	**.**
和	开始	到	有	一个	有意识的	目的	.

并开始有意识地追求目标。

[ðə; ði] ['poʊət] [bɪ'kʌmz] ['mɔrəlaizd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'kʌmz] ['eθɪk(ə)l] .

The	**poet**	**becomes**	**moralized**	**,**	**and**	**the**	**song**	**becomes**	**ethical**	**.**
这	诗人	变成	道德化的	,	和	这	歌曲	变成	伦理道德	.

诗人变得道德化，歌曲也变得符合伦理。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] , [ɪf] [ɪts] [groʊθ] [kən'tɪnjuː] ['helθi] ,

This	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**final**	**stage**	**,**	**which**	**the**	**soul**	**,**	**if**	**its**	**growth**	**continue**	**healthy**	**,**
这	是	这	开始	的	这	最终的	阶段	,	哪个	这	灵魂	,	如果	它是	生长	继续	健康	,

这是灵魂最终阶段的开始，如果它的成长继续保持健康，

[mʌst; məst] [riːtʃ] ; [ænd; ənd] ['puːʃkin] , [wen] ['sɪŋɪŋ] , [dʌz] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] .

must	**reach**	**;**	**and**	**Pushkin**	**,**	**when**	**singing**	**,**	**does**	**retain**	**his**	**health**	**.**
必须	抵达	;	和	普希金	,	什么时候	歌唱	,	做	保持	他的	健康	.

必须达到；而普希金在唱歌时，确实保持了健康。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːd] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ɔː'redi] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] .

Accordingly	**in**	**his**	**address**	**to**	**the**	**Steed**	**,**	**the**	**purpose**	**is**	**already**	**clearly**	**visible**	**.**
因此	在	他的	地址	到	这	骏马	,	这	目的	是	已经	清楚地	可见的	.

因此，从他对骏马的讲话中，其目的已经很明显了。

[ðə; ði] [hɔːrs] .

THE	**HORSE**	**.**
这	马	.

马。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [neɪ] , [oʊ] ['spɪrɪtɪd] [stiːd] ;

Why	**dost**	**thou**	**neigh**	**,**	**O**	**spirited**	**steed**	**;**
为什么	朋友	你	嘶	,	哦	精神抖擞	骏马	;

英勇的骏马啊，你为何嘶鸣?

[waɪ] [ðaɪ] [nek] [soʊ] [loʊ] ,

Why	**thy**	**neck**	**so**	**low**	**,**
为什么	你的	脖子	所以	低的	,

你为何低垂着脖子?

[waɪ] [ðaɪ] [meɪn] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

Why	**thy**	**mane**	**unshaken**	**,**
为什么	你的	鬃毛	坚定不移	,

为何你的鬃毛纹丝不动?

[waɪ] [ðaɪ] [bɪt] [nɑːt] [na:d] ?

Why	**thy**	**bit**	**not**	**gnawed**	**?**
为什么	你的	少量	不是	被啃咬	?

为什么你的牙咬得不成?

[duː][aɪ] [ðen] [nɑːt]['fɑːnd(ə)l] [ðiː] ;
Do I then not fondle thee ;
做 我 然后 不是 挛 你 ;

难道我没有爱抚你吗?

[ðaɪ] [greɪn] [tuː; tə] [iːt] [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [friː] ;
Thy grain to eat art thou not free ;
你的 粮食 到 吃 艺术 你 不是 自由的 ;

你吃粮食并非自由的;

[ɪz][nɑːt][ðaɪ] ['hɑːrnɪs] ['ɔːnəmentid] ,
Is not thy harness ornamented ,
是 不是 你的 马具 装饰 ,

你的盔甲难道没有装饰吗?

[ɪz][nɑːt][ðaɪ] [reɪn][ʌv; əv][sɪlk] ,
Is not thy rein of silk ,
是 不是 你的 缰绳 的 丝绸 ,

你的丝绸缰绳难道不是吗?

[ɪz][nɑːt][ðaɪ] [ʃuː] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,
Is not thy shoe of silver ,
是 不是 你的 鞋 的 银 ,

你的银鞋不是吗?

[ðaɪ] ['stɪrəp] [nɑːt][ʌv; əv][goʊld] ?
Thy stirrup not of gold ?
你的 镫 不是 的 金子 ?

你的马镫不是金的吗?

[ðə; ði] [stiːd] , [ɪn] ['sɑːroʊ] , ['ænsər] ['gɪvz] :
The steed , in sorrow , answer gives :
这 骏马 , 在 悲哀 , 回答 给予 :

马儿悲伤地回答:

[hens] [ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] ,
Hence am I still ,
因此 是 我 仍然 ,

因此我依然是,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dɪstənt] [træmp][aɪ] [hɪr] ,
Because the distant tramp I hear ,
因为 这 遥远 流浪汉 我 听到 ,

因为我听到远处传来流浪汉的脚步声,

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəʊz, 'ɛroʊz] [wɪz] ;
The trumpet's blow , and the arrow's whiz ;
这 小号的 吹 , 和 这 箭头的 呼啸 ;

号角声,箭矢声;

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [neɪ] , [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
And hence I neigh , since in the field
和 因此 我 嘶 , 自从 在 这 场地

因此我嘶鸣,因为在田野里

[noʊ][lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fiːd] ,
No longer shall I feed ,
不 更长 将 我 喂养 ,

我将不再喂养,

[nɔːr][ɪn] ['bjuːti] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] ,
Nor in beauty live , and fondling ,
也不 在 美丽 居住 , 和 爱抚 ,

既不沉溺于美貌,也不沉溺于爱抚。

[nɔːr] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [braɪt] .

Nor	**shine**	**with**	**the**	**harness**	**bright**	**.**
也不	闪耀	和	这	马具	明亮的	.

不要让马具闪闪发光。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði][stɜːrn] ['enəmi]

For	**soon**	**the**	**stern**	**enemy**
为了	很快	这	船尾	敌人

因为不久之后，严峻的敌人就会到来。

[maɪ] ['hɑːrnɪs] [hoʊl] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ,

My	**harness**	**whole**	**shall**	**take**	**,**
我的	马具	所有的	将	拿	,

我的整个马具都将佩戴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

And	**the**	**shoes**	**of**	**silver**
和	这	鞋	的	银

还有那双银鞋

[frʌm; frəm][maɪ] [laɪt] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r] .

From	**my**	**light**	**feet**	**shall**	**tear**	**.**
从	我的	光	脚	将	撕	.

我将用我轻盈的双脚撕裂一切。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [griːvz] [maɪ]['spɪrɪt] ;

Hence	**it**	**is**	**that**	**grieves**	**my**	**spirit**	**;**
因此	它	是	那	悲伤	我的	精神	;

这就是令我心痛的原因；

[ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] -

That	**in**	**place**	**of**	**my**	**chaprak**
那	在	地方	的	我的	-

那代替了我的 chaprak

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [skɪn] [ʃæl; ʃəl] ['kʌvər] [hiː; hi]

With	**thy**	**skin**	**shall**	**cover**	**he**
和	你的	皮肤	将	覆盖	他

用你的皮肤覆盖他

[maɪ] [pər'spaɪr] [saɪdz] . - .

My	**perspiring**	**sides**	**.**	**22**	**.**
我的	出汗	侧面	.	-	.

我汗流浃背。22.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋər] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][wɔːr] .

It	**is**	**thus**	**that**	**the**	**singer**	**lifts**	**up**	**his**	**voice**	**against**	**the**	**terrors**	**of**	**war**	**.**
它	是	因此	那	这	歌手	电梯	向上	他的	嗓音	反对	这	恐怖	的	战争	.

歌手正是以此方式歌颂战争的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi]['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;

It	**is**	**thus**	**that**	**he**	**protests**	**against**	**the**	**struggle**	**between**	**brother**	**and**	**brother**	**;**
它	是	因此	那	他	抗议活动	反对	这	斗争	之间	兄弟	和	兄弟	;

他以此抗议兄弟之间的斗争；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtest][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**the**	**effect**	**of**	**the**	**protest**	**is**	**all**	**the**	**more**	**potent**	**that**	**it**	**is**	**put**	**into**	**the**
和	这	影响	的	这	反对	是	全部	这	更多的	强效	那	它	是	放	进入	这

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

而当抗议活动被放入口中时，其效果就更加显著了。

[nɑːt][æz; əz] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði]

not	as	Nekrassof	puts	it	,	of	the
不是	作为	-	放置	它	,	的	这

并非如内克拉索夫所说，

['sɪŋər] , [bʌt; bət]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] , [ʌn'riːzənɪŋ] [biːst] . - .

singer	,	but	into	that	of	a	dumb	,	unreasoning	beast	.	23	.
歌手	,	但	进入	那	的	一个	哑的	,	不讲道理	兽	.	-	.

歌手，却变成了愚蠢、无理取闹的野兽。23.

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['pʊʃkɪnz] ['sɪŋɪŋ]

We	have	now	reached	the	last	stage	of	the	development	of	Pushkin's	singing
我们	有	现在	达到	这	最后的	阶段	的	这	发展	的	普希金的	歌唱

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

我们现在已经到达了普希金歌唱灵魂发展的最后阶段。

[fɔːr; fər] [wʌns] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn]

For	once	conscious	of	a	moral	purpose	,	he	cannot	remain	long	on	the	plane
为了	一次	有意识的	的	一个	道德	目的	,	他	不能	保持	长的	在	这	飞机

[ʌv; əv] [mɪr] ['proʊtest] ;

of	mere	protest	;
的	仅仅	反对	;

一旦意识到某种道德目的，他就无法长期停留在单纯的抗议层面；

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

this	is	mere	negation	.
这	是	仅仅	否定	.

这仅仅是否定而已。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [sʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəz] [ðə; ði]

What	is	to	him	the	truth	must	likewise	be	sung	,	and	he	utters	the
什么	是	到	他	这	真相	必须	同样地	是	唱	,	和	他	说话	这

[noʊt] [ʌv; əv][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ;

note	of	affirmation	;
笔记	的	肯定	;

对他而言的真理也必须被歌颂，他发出肯定的赞叹；

[ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['poʊəm] , —

this	in	his	greatest	poem	,	—
这	在	他的	最	诗	,	—

在他的最伟大的诗篇中，——

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

THE	PROPHET	.
这	先知	.

先知。

['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

Tormented	by	the	thirst	for	the	Spirit	,
饱受折磨	经过	这	口渴	为了	这	精神	,

因渴求圣灵而备受煎熬，

[aɪ][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] ['dezərt] ,

I	was	dragging	myself	in	a	sombre	desert	,
我	曾是	拖拽	我	在	一个	阴沉	沙漠	,

我拖着疲惫的身躯，在一片阴郁的沙漠中艰难前行。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - [wɪŋd] ['serəf] [ə'pɪrd]

And	a	six	-	winged	seraph	appeared
和	一个	六	-	有翅膀的	炽天使	出现

一位六翼炽天使出现了。

['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ;

Unto	**me**	**on**	**the**	**parting**	**of**	**the**	**roads**	**;**
到	我	在	这	离别	的	这	道路	;

在分岔的路上，向我显现；

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]

With	**fingers**	**as**	**light**	**as**	**a**	**dream**
和	手指	作为	光	作为	一个	梦

手指轻盈如梦

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪn] [aɪz] ;

He	**touched**	**mine**	**eyes**	**;**
他	感动	矿	眼睛	;

他碰了碰我的眼睛；

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪz] ,

And	**mine**	**eyes**	**opened**	**wise**	**,**
和	矿	眼睛	打开	明智的	,

我的双眼豁然开朗，充满智慧。

[laɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['iːg(ə)l] .

Like	**unto**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**frightened**	**eagle**	**.**
喜欢	到	这	眼睛	的	一个	害怕	鹰	.

就像受惊的雄鹰的眼睛一样。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪn] [ɪrz] ,

He	**touched**	**mine**	**ears**	**,**
他	感动	矿	耳朵	,

他摸了摸我的耳朵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɪn][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] .

And	**they**	**filled**	**with**	**din**	**and**	**ringing**	**.**
和	他们	已填	和	din	和	铃声	.

里面充满了喧闹声和铃声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

And	**I**	**heard**	**the**	**trembling**	**of**	**the**	**heavens**	**,**
和	我	听到	这	发抖	的	这	天	,

我听见了天地的震动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] ,

And	**the**	**flight**	**of**	**the**	**angels**	**'**	**wings**	**,**
和	这	航班	的	这	天使	-	翅膀	,

天使翅膀的飞翔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔlips] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

And	**the**	**creeping**	**of**	**the**	**polyps**	**in**	**the**	**sea**	**,**
和	这	爬行	的	这	息肉	在	这	海	,

还有海螅在海里的爬行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

And	**the**	**growth**	**of**	**the**	**vine**	**in**	**the**	**valley**	**.**
和	这	生长	的	这	藤	在	这	谷	.

还有山谷里葡萄藤的生长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][lɪps] ,

And	**he**	**took**	**hold**	**of**	**my**	**lips**	**,**
和	他	采取	抓住	的	我的	嘴唇	,

他吻住了我的嘴唇，

[ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [tɔːr] [maɪ] ['sɪnfl] [tʌŋ] ,

And	**out**	**he**	**tore**	**my**	**sinful**	**tongue**	**,**
和	出去	他	撕裂	我的	罪恶的	舌头	,

他撕掉了我罪恶的舌头，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['empti] [ænd; ənd] [fɔːls] [spiːtʃ] .

With	its	empty	and	false	speech	.
和	它是	空的	和	错误的	演讲	.

言辞空洞虚假。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ['sɜːrpənt]

And	the	fang	of	the	wise	serpent
和	这	方	的	这	明智的	蛇

还有那条智慧蛇的獠牙

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['terəfaɪd] [lɪps] [hiː; hi] [pleɪst]

Between	my	terrified	lips	he	placed
之间	我的	恐惧	嘴唇	他	放置

他将自己置于我惊恐的双唇之间。

[wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [hænd] .

With	bloody	hand	.
和	血腥	手	.

手上沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [oʊp] [hiː; hi] [kʌt] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

And	ope	he	cut	my	breast	with	a	sword	,
和	开放	他	切	我的	胸部	和	一个	剑	,

希望他用剑划破我的胸膛。

[ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] ,

And	out	he	took	my	trembling	heart	,
和	出去	他	采取	我的	发抖	心	,

他取出了我颤抖的心脏，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊl] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fleɪm]

And	a	coal	blazing	with	flame
和	一个	煤炭	炽烈	和	火焰

一块燃烧着火焰的煤炭

[hiː; hi] [ʃʌvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [brest] .

He	shoved	into	the	open	breast	.
他	推搡	进入	这	打开	胸部	.

他猛地插入了敞开的胸膛。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ;

Like	a	corpse	I	lay	in	the	desert	;
喜欢	一个	尸体	我	躺	在	这	沙漠	;

我像一具尸体一样躺在沙漠里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːld] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌem 'iː] :

And	the	voice	of	the	Lord	called	unto	me	:
和	这	嗓音	的	这	主	称为	到	我	:

耶和华的声音呼唤我：

“ [ə'raɪz] !

“	Arise	!
“	出现	!

“出现！

[oʊ] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , —

O	prophet	and	guide	,	and	listen	,	—
哦	先知	和	指导	,	和	听	,	—

先知和向导啊，请听我说——

[biː; bi] [ðaʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɪl] ,

Be	thou	filled	with	my	will	,
是	你	已填	和	我的	将要	,

愿你充满我的旨意，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

And	going	over	land	and	sea	,
和	去	超过	土地	和	海	,

跨越陆地和海洋，

[bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ！ ” - .

Burn	with	the	Word	the	hearts	of	men	!	”	24	.
烧伤	和	这	单词	这	心	的	男人	！	”	-	.

用圣言点燃人们的心！”24.

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [flaɪt] [ʌv; əv] ['puːʃkin] .

This	is	the	highest	flight	of	Pushkin	.
这	是	这	最高	航班	的	普希金	.

这是普希金的最高层。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

He	knew	that	the	poet	comes	to	deliver	the	message	.
他	知道	那	这	诗人	来	到	递送	这	信息	.

他知道诗人是来传达信息的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] .

But	what	the	message	was	,	was	not	given	unto	him	to	utter	.
但	什么	这	信息	曾是	,	曾是	不是	给定	到	他	到	说出	.

但他并不知道这信息的内容，所以无法说出口。

[fɔːr; fər][gɑːd]['oʊnli] [spiːks] [θruː] [ðoʊz] [ðæt] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

For	God	only	speaks	through	those	that	speak	for	him	,
为了	上帝	仅有的	说话	通过	那些	那	说话	为了	他	,

因为上帝只通过那些替他说话的人来传达信息。

[ænd; ənd] ['pʊʃkɪnz] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ][gɑːd] - [fɪld] [soʊl] .

and	Pushkin's	was	not	yet	a	God	-	filled	soul	.
和	普希金的	曾是	不是	然而	一个	上帝	-	已填	灵魂	.

而普希金当时还没有成为一个充满上帝的灵魂。

[hens] [ðə; ði] [læst] [haɪt] [left] [hɪm; ɪm] [jet] [tuː; tə] [klaɪm] ,

Hence	the	last	height	left	him	yet	to	climb	,
因此	这	最后的	高度	左边	他	然而	到	爬	,

因此，他只剩下最后一个高峰尚未攀登。

[ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [hɪm] [ʌv; əv] [fɔːrs] ” [ɪz] [sʌŋ] , ['puːʃkin] [dɪd][nɑːt] [klaɪm] .

the	height	from	which	the	“	Hymn	of	Force	”	is	sung	,	Pushkin	did	not	climb	.
这	高度	从	哪个	这	“	圣歌	的	力量	”	是	唱	,	普希金	做过	不是	爬	.

普希金没有攀登到《武力颂》所歌颂的高度。

['pʊʃkɪnz] [sɔːŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]['oʊnli][æn; ən] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft] ,

Pushkin's	song	,	in	short	,	was	so	far	only	an	utterance	of	a	gift	,
普希金的	歌曲	,	在	短的	,	曾是	所以	远的	仅有的	一个	发声	的	一个	礼物	,

简而言之，普希金的歌谣迄今为止只是对天赋的一种表达。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ][pɑːrt]

it	had	not	become	as	yet	a	part
它	有	不是	变得	作为	然而	一个	部分

它尚未成为其中的一部分。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

他的一生。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪz]['oʊnli] [ə'teɪnəb(ə)l] [nɑːt] [wen] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ]

And	the	highest	is	only	attainable	not	when	our	lives	are	guided	by
和	这	最高	是	仅有的	可实现的	不是	什么时候	我们的	生活	是	引导	经过

['aʊər; ɑːr] [gɪfts] ,

our	gifts	,
我们的	礼物	,

只有当我们的生活并非由我们的天赋指引时，我们才能达到最高境界。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] [ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

but	when	our	gifts	are	guided	by	our	lives	.
但	什么时候	我们的	礼物	是	引导	经过	我们的	生活	.

但当我们的天赋受到我们生活的指引时。

[haʊ] [ðɪs] [ðʌs] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪvli] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [soʊl] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l] ,

How	this	thus	falling	short	of	a	natively	richly	endowed	soul	became	possible	,
如何	这	因此	坠落	短的	的	一个	原生	丰富	捐赠	灵魂	成为	可能的	,

这种未能拥有与生俱来丰富灵魂的缺陷是如何产生的呢?

[kæn; kən][biː; bi][toʊld]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

can	be	told	only	from	a	study	of	his	life	.
能	是	讲述	仅有的	从	一个	学习	的	他的	生活	.

只有通过研究他的一生才能了解。

[tuː; tə] ['puːʃkin] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][aɪ'diːəl] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l][laɪf] [ðæt] [ðə; ði]

To	Pushkin	his	poetic	ideal	bore	the	same	relation	to	his	practical	life	that	the
到	普希金	他的	诗意的	理想的	钻孔	这	相同的	关系	到	他的	实际的	生活	那	这

['sʌndeɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] - [mæn] [berz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi][laɪf] .

Sunday	religion	of	the	business	-	man	bears	to	his	Monday	life	.
星期日	宗教	的	这	商业	-	男人	熊	到	他的	周一	生活	.

在普希金看来，他的诗歌理想与他的实际生活之间的关系，就像商人的星期日宗教活动与他的星期一生活之间的关系一样。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [mæn] , ['kraɪsts] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['siːɪŋ] [gaɪd] [tuː; tə][biː; bi]

To	the	ordinary	business	man	,	Christ's	words	are	a	seeing	guide	to	be
到	这	普通的	商业	男人	,	基督的	字	是	一个	看到	指导	到	是

['fɑːloʊd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

followed	in	church	,
随后	在	教会	,

对于普通商人来说，基督的话语是他们在教堂里应该遵循的指引。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [ɪ'nʌf] [gaɪd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

but	a	blind	enough	guide	,	not	to	be	followed	on	the	street	.
但	一个	瞎的	足够的	指导	,	不是	到	是	随后	在	这	街道	.

但这只是一个盲目的向导，不建议在街上跟随。

[hens] ['pʊʃkɪnz] [laɪf] [ɪz] ['bærən] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [wʌt] [laɪf] [ɔːt]

Hence	Pushkin's	life	is	barren	as	a	source	of	inspiration	towards	what	life	ought
因此	普希金的	生活	是	荒芜	作为	一个	来源	的	灵感	向	什么	生活	应该

[tuː; tə][biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

因此，普希金的一生对于我们如何看待生活而言，是缺乏灵感的源泉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪtʃli] ['fruːtf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] [wʌt] [laɪf] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

but	it	is	richly	fruitful	as	a	terrifying	warning	against	what	life	ought	not	to
但	它	是	丰富	卓有成效	作为	一个	恐怖	警告	反对	什么	生活	应该	不是	到

[biː; bi] . - .

be	.	25	.
是	.	-	.

但它也极具启发性，因为它警示人们生活不应该是什么样的。25.

[ˈpuːʃkin] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [eɪt] ,

Pushkin	**died**	**at**	**the**	**age**	**of**	**thirty**	**-**	**eight**	**,**
普希金	死亡	在	这	年龄	的	三十	-	八	,

普希金去世时年仅三十八岁。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

at	**a**	**time**	**when**	**he**	**may**	**be**	**said**	**to**	**have**	**just**	**begun**	**to**	**live**	**.**
在	一个	时间	什么时候	他	可能	是	说	到	有	只是	开始	到	居住	.

那时，可以说他的人生才刚刚开始。

[wʌns] [mɔːr] [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfrægmənt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,

Once	**more**	**then**	**we**	**have**	**before**	**us**	**a**	**mere**	**fragment**	**,**	**a**	**mere**	**possibility**	**,**
一次	更多的	然后	我们	有	前	我们	一个	仅仅	分段	,	一个	仅仅	可能性	,

那么，摆在我们面前的又仅仅是一个碎片，一种可能性。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] ,

a	**mere**	**promise**	**of**	**what**	**the**	**great**	**soul**	**was**	**capable**	**of**	**becoming**	**,**
一个	仅仅	承诺	的	什么	这	伟大的	灵魂	曾是	有能力的	的	成为	,

这仅仅是对这位伟大灵魂所能达到的高度的一种承诺，

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [soʊl] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] .

of	**what**	**the**	**great**	**soul**	**was**	**perhaps**	**destined**	**to**	**become**	**.**
的	什么	这	伟大的	灵魂	曾是	也许	注定	到	变得	.

或许，这位伟大的灵魂注定要成为怎样的人。

[ˈpuːʃkin] [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slәˈvɑːnɪk] [soʊl] .

Pushkin	**is**	**thus**	**a**	**typical**	**example**	**of**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**Slavonic**	**soul**	**.**
普希金	是	因此	一个	典型的	例子	的	这	命运	的	这	斯拉夫	灵魂	.

因此，普希金是斯拉夫灵魂命运的典型例子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪzɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [æz; əz] [gɔːn] [θruː] [baɪ]

And	**the**	**same**	**phases**	**we**	**had**	**occasion**	**to**	**observe**	**as**	**gone**	**through**	**by**
和	这	相同的	阶段	我们	有	场合	到	观察	作为	已消失	通过	经过

[ðə; ði] [reɪs] ,

the	**race**	**,**
这	种族	,

我们也曾有机会观察到，这项运动经历了同样的阶段。

[wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [hɪr] [ˈlaɪkwaɪz] [gɔːn] [θruː] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

we	**now**	**find**	**here**	**likewise**	**gone**	**through**	**by**	**the**	**individual**	**.**
我们	现在	寻找	这里	同样地	已消失	通过	经过	这	个人	.

我们现在发现这里也同样是这个人经历过的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈpuːʃkin] [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsɪŋər] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɪŋər] .

It	**is**	**this**	**which**	**makes**	**Pushkin**	**eminently**	**a**	**national**	**singer**	**,**	**a**	**Russian**	**singer**	**.**
它	是	这	哪个	制作	普希金	非常	一个	国家的	歌手	,	一个	俄语	歌手	.

正是这一点使普希金成为一位杰出的民族歌手，一位俄罗斯歌手。

[ðə; ði] [ˈsætaɪər] [ʌv; əv] [ˈgɔgəl] , [ðə; ði] [ˈsɪnθəsɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [ˈtɔlstɔi] ,

The	**satire**	**of**	**Gogol**	**,**	**the**	**synthesis**	**of**	**Turgenef**	**,**	**the**	**analysis**	**of**	**Tolstoy**	**,**
这	讽刺	的	果戈理	,	这	合成	的	-	,	这	分析	的	托尔斯泰	,

果戈理的讽刺作品、屠格涅夫的综合作品、托尔斯泰的分析作品

[maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [ˈflʌrɪʃt] [ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɔɪl] .

might	**have**	**indeed**	**flourished**	**on**	**any**	**other**	**soil**	**.**
可能	有	的确	繁荣	在	任何	其他	土壤	.

或许它在其他任何土壤上都能茁壮成长。

[neɪ] , - [ænd; ənd] [ˈtɔlstɔi] [ɑːr; ər] [men] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrʌʃənz] ;

Nay	**,**	**Turgenef**	**and**	**Tolstoy**	**are**	**men**	**before**	**they**	**are**	**Russians**	**;**
不	,	-	和	托尔斯泰	是	男人	前	他们	是	俄罗斯人	;

不，屠格涅夫和托尔斯泰首先是人，其次才是俄罗斯人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpuːʃkin] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [kʌmz]

but	the	strength	of	Pushkin	as	a	force	in	Russian	literature	comes
但	这	力量	的	普希金	作为	一个	力量	在	俄语	文学	来

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈwiːknəs] .

from	this	his	very	weakness	.
从	这	他的	非常	弱点	.

但普希金作为俄罗斯文学界一股重要力量的地位，恰恰来自于他的这个弱点。

[ˈpuːʃkin] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [sɔːŋ] ;

Pushkin	is	a	Russian	before	he	is	a	man	,	his	song	is	a	Russian	song	;
普希金	是	一个	俄语	前	他	是	一个	男人	,	他的	歌曲	是	一个	俄语	歌曲	;

普希金首先是一个俄罗斯人，然后才是一个真正的人；他的歌是一首俄罗斯歌。

[hens] [ðoʊ] [ˈmeni] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ɪn] [ˈrʌʃə] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

hence	though	many	have	been	the	singers	in	Russia	since	his	day	,
因此	尽管	许多	有	到过	这	歌手	在	俄罗斯	自从	他的	天	,

因此，尽管自他那个时代以来，俄罗斯有很多歌手，

[nʌn] [hæz; həz] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

none	has	yet	succeeded	in	filling	his	place	.
没有任何	有	然而	成功了	在	填充	他的	地方	.

至今无人能取代他的位置。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [kɔːld] , [bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] [ˈtʃoʊzn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈrʌʃ(ə)n]

For	many	are	indeed	called	,	but	few	are	chosen	;	and	the	chosen	Russian
为了	许多	是	的确	称为	,	但	很少	是	选定	;	和	这	选定	俄语

[bɑːrd][wʌz; wəz] — [ˌælɪgˈzændər] [ˈpuːʃkin] .

bard	was	—	Alexander	Pushkin	.
诗人	曾是	—	亚历山大	普希金	.

许多人被召唤，但只有少数人被选中；而那位被选中的俄罗斯诗人就是——亚历山大·普希金。

[ˈlektʃər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

LECTURE	III	.
演讲	三、	.

第三讲

[ˈgɔgəl] . [wʌn] .

GOGOL	.	1	.
果戈理	.	1	.

果戈理.1.

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm]

With	the	departure	of	the	eighteenth	century	there	also	disappeared	from
和	这	离开	的	这	第十八	世纪	那里	还	消失	从

[ˈrʌʃə] [ðæt] [ˈdæzlɪŋ] [ˈglɪtər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wel] - [naɪ] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæd; həd][ˈblaɪndɪd][ðə; ði]

Russia	that	dazzling	glitter	which	for	well	-	nigh	half	a	century	had	blinded	the
俄罗斯	那	耀眼的	闪光	哪个	为了	出色地	-	夜	一半	一个	世纪	有	失明	这

[aɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .

eyes	of	Europe	.
眼睛	的	欧洲	.

随着十八世纪的结束，俄罗斯也失去了那耀眼的光芒，这种光芒在近半个世纪的时间里使欧洲人目眩神迷。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] , [ˌpɑːtiˈɑːmkɪn][wʌz; wəz] [ded] , - [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æn; ən][ˈeksaɪl][ɪn]

Catherine	was	now	dead	,	Potyomkin	was	dead	,	Suvorof	was	living	an	exile	in
凯瑟琳	曾是	现在	死的	,	波秋姆金	曾是	死的	,	-	曾是	活的	一个	流亡	在

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

a	village	,
一个	村庄	,

凯瑟琳死了，波秋姆金也死了，苏沃洛夫被流放到一个村庄里。

[ænd; ənd]['pɑ:nɪn][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] .

and	Panin	was	idle	on	his	estates	.
和	潘宁	曾是	闲置的	在	他的	庄园	.

而帕宁则无所事事地待在他的庄园里。

[ænd; ənd] [naʊ] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [koʊt] [ʌv; əv] ['waɪtwɑ:ʃ] , [ɔ:'tɑ:krəsi] [stʊd] [ber] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['blæknəs] .

And	now	stripped	of	its	coat	of	whitewash	,	autocracy	stood	bare	in	all	its	blackness	.
和	现在	脱衣舞	的	它是	外套	的	粉刷	,	专制	站立	裸	在	全部	它是	黑	.

如今，专制政权褪去了粉饰的外衣，赤裸裸地暴露出其黑暗的本质。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mʌðər] - ['kæθrɪn] , [pɔ:l] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ru:lɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪt] ['fɑ:ðərli] [hi:; hi] [ru:ld] !

Instead	of	mother	-	Catherine	,	Paul	was	now	ruling	,	and	right	fatherly	he	ruled	!
反而	的	母亲	-	凯瑟琳	,	保罗	曾是	现在	裁决	,	和	正确的	父爱	他	裁决	!

现在统治国家的不是母亲凯瑟琳，而是保罗，而且他统治得非常像一位父亲！

[sʌtʃ] ['terər] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] ['empərər] ,

Such	terror	was	inspired	by	this	emperor	,
这样的	恐怖	曾是	灵感	经过	这	皇帝	,

这种恐怖行径正是由这位皇帝煽动起来的。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] - [zɑ:r] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][æt; ət] [læst] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['skæmpər] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [maɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

that	at	the	sight	of	their	father	-	Tsar	his	subjects	at	last	began	to	scamper	in	all	directions	like	a	troop	of	mice	at	the	sight	of	a	cat	.
那	在	这	视线	的	他们的	父亲	-	沙皇	他的	主题	在	最后的	开始	到	疾走	在	全部	方向	喜欢	一个	部队	的	小鼠	在	这	视线	的	一个	猫	.

看到他们的父亲——沙皇，他的臣民们终于像一群老鼠看到猫一样，四散奔逃。

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['dekeɪd] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [ðʌs] [held][ɪn] ['terər] ,

For	half	a	decade	Russia	was	thus	held	in	terror	,
为了	一半	一个	十年	俄罗斯	曾是	因此	握住	在	恐怖	,

因此，俄罗斯在长达五年的时间里一直处于恐怖统治之下。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] .

until	the	rule	of	the	maniac	could	no	longer	be	endured	.
直到	这	规则	的	这	疯子	可以	不	更长	是	忍受	.

直到人们再也无法忍受疯子的统治。

[æt; ət][læst]['pɑ:nɪn][ə'rɪdʒɪneɪts] , ['pɑ:lən] ['ɔrgəˌnaɪziz] , [ænd; ənd] - ['eksikju:ts] [ə; eɪ][plæn] ,

At	last	Panin	originates	,	Pahlen	organizes	,	and	Benigsen	executes	a	plan	,
在	最后的	潘宁	起源于	,	帕伦	组织	,	和	-	执行	一个	计划	,

最后，帕宁发起行动，帕伦组织安排，贝尼格森执行计划。

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [faindz] [pɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rp(ə)l] [feɪs] ,

the	accomplishment	of	which	finds	Paul	on	the	morrow	lying	in	state	with	a	purple	face	,
这	成就	的	哪个	发现	保罗	在	这	明天	说谎	在	状态	和	一个	紫色的	脸	,

事情的最终结果就是，第二天保罗的遗体被安放在灵堂，脸色发紫。

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] ['strænŋgld] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [hɪd][baɪ][ə; eɪ] [haɪ]

and	the	marks	of	the	shawl	which	strangled	him	carefully	hid	by	a	high
和	这	标记	的	这	披肩	哪个	被勒死	他	小心	隐藏	经过	一个	高的

['kɑːlər] .

collar	.
衣领	.

勒死他的披肩留下的痕迹被高领巧妙地遮盖住了。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][daɪd][ʌv; əv]['æpəpleksi] , ” [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɪz][toʊld] .

“	His	Majesty	died	of	apoplexy	,	”	the	populace	is	told	.
“	他的	威严	死亡	的	中风	,	”	这	民众	是	讲述	.

“陛下死于中风，”民众被告知。

[ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , ['griːtɪd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

Alexander	the	Benign	comes	upon	the	throne	,	greeted	,	indeed	,	by	his	subjects	,
亚历山大	这	良性	来	之上	这	王座	,	问候	,	的确	,	经过	他的	主题	,

亚历山大大帝登基，受到臣民的热烈欢迎。

[ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

in	the	ecstasy	of	the	delivery	,	like	an	angel	,
在	这	狂喜	的	这	送货	,	喜欢	一个	天使	,

在分娩的喜悦中，她像个天使一样，

[bʌt; bət][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['diːmən] [er] [ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

but	cursed	by	them	as	a	demon	ere	the	five	-	and	-	twenty	years	of
但	被诅咒的	经过	他们	作为	一个	恶魔	埃雷	这	五	-	和	-	二十	年	的

[hɪz; ɪz] [ruːl] [hæv; həv] [pæst] .

his	rule	have	passed	.
他的	规则	有	通过了	.

但在他统治的二十五年还未过去，他就被他们诅咒为恶魔。

[ðə; ði]['hoʊli] [ə'laɪəns] , - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['rʌʃənz]

The	Holy	Alliance	,	Shishkof	and	Arakcheyef	were	more	than	even	Russians
这	圣	联盟	,	-	和	-	是	更多的	比	甚至	俄罗斯人

[kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ,

could	endure	,
可以	忍受	,

神圣同盟、希什科夫和阿拉克切耶夫事件，即使是俄罗斯人也难以忍受。

[ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['proʊtest][ɪz][æt; ət][læst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrmd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembrɪst] .

and	formidable	protest	is	at	last	made	by	the	armed	force	of	the	Decembrists	.
和	强大	反对	是	在	最后的	制成	经过	这	武装	力量	的	这	十二月党人	.

十二月党人的武装力量最终提出了强有力的抗议。

[ðə; ði]['proʊtest] [feɪlz] ; [faɪv] ['bɑːdɪz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eksaɪlz]

The	protest	fails	;	five	bodies	swinging	from	the	gallows	,	and	a	hundred	exiles
这	反对	失败	;	五	身体	摇摆	从	这	绞刑架	,	和	一个	百	流亡者

['berid] [ɪn][saɪ'bɪriə][ə'laɪv] ,

buried	in	Siberia	alive	,
埋葬	在	西伯利亚	活	,

抗议失败了；五具尸体悬挂在绞刑架上，一百名流放者被活埋在西伯利亚。

[liːv] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feɪlјər] ['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['gaːstlinis] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['rʌʃ(ə)n]

leave	a	monument	of	such	failure	terrible	in	its	ghastliness	even	for	Russian
离开	一个	纪念碑	的	这样的	失败	糟糕的	在	它是	恐怖	甚至	为了	俄语

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

即使对俄罗斯历史而言，如此惨绝人寰的失败也堪称耻辱。

[ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv] ['nɪkələs] [naʊ] [rests] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	iron	hand	of	Nicholas	now	rests	on	the	country	,
这	铁	手	的	尼古拉斯	现在	休息	在	这	国家	,

尼古拉二世的铁腕如今笼罩着这个国家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [kæn; kən] ['praʊdli] [seɪ] [ðæt] [naʊ] ['ɔːrdər] [reɪn] [ɪn]

and	for	thirty	years	the	autocrat	can	proudly	say	that	now	order	reigns	in
和	为了	三十	年	这	独裁者	能	自豪地	说	那	现在	命令	统治	在

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

三十年来，这位独裁者可以自豪地说，现在俄罗斯秩序井然。

['ɔːrdər] ?

Order	?
命令	?

命令?

[jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [deθ]

Yes	;	but	it	is	the	order	and	quiet	of	the	graveyard	,	the	peace	of	death
是的	;	但	它	是	这	命令	和	安静的	的	这	墓地	,	这	和平	的	死亡

. [ˌtuː'tuː] .

.	2	:
.	2	.

是的；但那是墓地的秩序和宁静，是死亡的安宁。2.

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ɪz]['kwaɪət] .

But	not	all	is	quiet	.
但	不是	全部	是	安静的	.

但并非一切都风平浪静。

[dɪ'fiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

Defeated	on	the	field	of	arms	,
战败	在	这	场地	的	武器	,

在战场上战败，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['proʊtest] [siːks] [ænd; ənd][æt; ət][læst][faɪndz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [wer] ['niːðər] [ðə; ði]

the	spirit	of	protest	seeks	and	at	last	finds	a	battle	-	field	where	neither	the
这	精神	的	反对	寻找	和	在	最后的	发现	一个	战斗	-	场地	在哪里	两者都不	这

['træmplɪŋ] [huːf] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][nɔːr][ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['kænən] [kæn; kən][ə'veɪl] .

trampling	hoofs	of	horses	nor	the	shot	of	cannon	can	avail	.
践踏	蹄子	的	马匹	也不	这	射击	的	大炮	能	可用	.

抗议的精神寻找并最终找到了一个战场，在那里，马蹄践踏和炮火轰鸣都无济于事。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] [ɪn'trentʃ] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][aɪ'diːəz] , [bɪ'haɪnd] ['letərz] ,

The	spirit	of	man	intrenches	itself	behind	ideas	,	behind	letters	,
这	精神	的	男人	战壕	本身	在后面	想法	,	在后面	信件	,

人类的精神根植于思想背后，根植于文字背后。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪm'pregnəb(ə)l]['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔː'tɑːkrəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪkələs] .

and	here	it	proves	impregnable	even	against	the	autocracy	of	a	Nicholas	.
和	这里	它	证明	坚不可摧	甚至	反对	这	专制	的	一个	尼古拉斯	.

即使面对尼古拉二世的独裁统治，它也坚不可摧。

[dɪ'fiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn]['prəutests][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Defeated	on	the	field	of	war	,	the	spirit	of	man	protests	in	literature	.
战败	在	这	场地	的	战争	,	这	精神	的	男人	抗议活动	在	文学	.

战败于战场，人类精神在文学中发出抗议。

[ðə; ði] [taɪmz] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [suːn] [hɜːrd] .

The	times	call	for	the	voice	,	and	the	voice	is	soon	heard	.
这	时代	称呼	为了	这	嗓音	,	和	这	嗓音	是	很快	听到	.

时代需要发声，而这声音很快就会被听到。

[ðɪs] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['niːkoʊˌlaɪ]['gɔgəl] . [θriː] .

This	voice	is	the	voice	of	Nicolai	Gogol	.	3	.
这	嗓音	是	这	嗓音	的	尼古拉	果戈理	.	3	.

这是尼古拉·果戈理的声音。3.

['gɔgəl][ɪz][ðə; ði][prə'testərˌ'proʊtestər] , [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ɔː'tɑːkrəsi] .

Gogol	is	the	protester	,	the	merciless	critic	of	the	weakness	of	autocracy	.
果戈理	是	这	抗议者	,	这	无情	评论家	的	这	弱点	的	专制	.

果戈理是抗议者，是专制制度弱点的无情批评者。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] ['puːʃkin] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['sɪŋərz] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst]

I	have	placed	Pushkin	,	the	greatest	of	Russia's	singers	,	as	among	the	least
我	有	放置	普希金	,	这	最	的	俄罗斯的	歌手	,	作为	之中	这	至少

[ʌv; əv][ɪts] ['raɪtɚz] ,

of	its	writers	,
的	它是	作家	,

我把俄罗斯最伟大的歌唱家普希金列为俄罗斯最不知名的作家之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hæθ] [noʊ] ['pɜːrpəs] .

because	he	hath	no	purpose	.
因为	他	有	不	目的	.

因为他没有目标。

[aɪ] [pleɪs] ['gɔgəl][fɑːr] [ə'bʌv] ['puːʃkin] ,

I	place	Gogol	far	above	Pushkin	,
我	地方	果戈理	远的	多于	普希金	,

我认为果戈理远胜于普希金。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gɔgəl][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['mæstər][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [huːm] ['pɜːrpəs]

because	Gogol	is	the	first	master	of	Russian	literature	in	whom	purpose
因为	果戈理	是	这	第一的	掌握	的	俄语	文学	在	谁	目的

[ɪz][nɑːt]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] ,

is	not	only	visible	,
是	不是	仅有的	可见的	,

因为果戈理是俄罗斯文学史上第一位不仅作品目的显而易见的文学大师，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊn] .

but	is	also	shown	.
但	是	还	所示	.

但也展示了出来。

['goʊgɔːlz][ɑːrt]['prəutests][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ;

Gogol's	art	protests	not	unconsciously	;
果戈理的	艺术	抗议活动	不是	不知不觉	;

果戈理的艺术抗议并非无意识的；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['gɔgəl]['juːzɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪst]['gɔgəl][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə]

but	the	man	Gogol	uses	the	artist	Gogol	as	a	means	for	giving	voice	to
但	这	男人	果戈理	用途	这	艺术家	果戈理	作为	一个	方法	为了	给予	嗓音	到

[ðə; ði]['proʊtest] [ə'genst] [wʌt] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [soʊl] ['reblz; rɪ'bel] . [fɔːr] .

the	protest	against	what	his	noble	soul	rebels	.	4	.
这	反对	反对	什么	他的	高贵	灵魂	叛军	.	4	.

但人果戈理利用艺术家果戈理的身份，表达了他高尚灵魂所反抗的抗议。4.

[fɔːr; fər] , [oʊ][maɪ] [frendz] , [aɪ] ['kænɑːt] ['emfəsaɪz]

For	,	O	my	friends	,	I	cannot	emphasize
为了	,	哦	我的	朋友们	,	我	不能	强调

因为，我的朋友们，我无法强调

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['strɔːŋli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] — ['weðər] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [welθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

it	too	strongly	that	our	gifts	—	whether	they	consist	in	wealth	,	or	in	the
它	也	强烈	那	我们的	礼物	—	无论	他们	由	在	财富	,	或者	在	这

[ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

ability	to	sing	,
能力	到	唱歌	,

它过于强烈地表明，我们的天赋——无论这种天赋体现在财富上，还是体现在歌唱能力上——

[tuː; tə] [peɪnt] , [tuː; tə] [bɪld] ,

to	paint	,	to	build	,
到	画	,	到	建造	,

绘画，建造，

[ɔːr][tuː; tə] [kaʊnt] — [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər]

or	to	count	—	are	not	given	unto	us	to	be	used	for	our	pleasure
或者	到	数数	—	是	不是	给定	到	我们	到	是	用过的	为了	我们的	乐趣

['mɪrlɪ] ,

merely	,
仅仅	,

或者计数——这些能力赐予我们，并非仅仅为了满足我们的享乐，

[ɔːr][æz; əz] [miːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'vænsmənt] , ['weðər] ['soʊʃ(ə)l][ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

or	as	means	of	our	advancement	,	whether	social	or	intellectual	.
或者	作为	方法	的	我们的	进步	,	无论	社会的	或者	知识分子	.

或者作为我们进步的手段，无论是社会进步还是智力进步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ðoʊz]

But	they	are	given	unto	us	that	we	may	use	them	for	helping	those
但	他们	是	给定	到	我们	那	我们	可能	使用	他们	为了	帮助	那些

[huː] [niːd] [help] .

who	need	help	.
WHO	需要	帮助	.

但它们被赐予我们，是为了让我们用它们去帮助那些需要帮助的人。

[tɔːk] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ; [ðæt] [ɑːrt] [niːdz] [noʊ] ['pɜːrpəs] ,

Talk	not	therefore	of	art	for	its	own	sake	;	that	art	needs	no	purpose	,
讲话	不是	所以	的	艺术	为了	它是自己的		清酒	;	那	艺术	需求	不	目的	,

因此，不要谈论为艺术而艺术；不要谈论艺术不需要目的。

[bʌt; bət][ɪz][æn; ən][end]['ʌntəˌʌntu][ɪt'self] .

but	is	an	end	unto	itself	.
但	是	一个	结尾	到	本身	.

但它本身就是目的。

[sʌtʃ] [tɔːk] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [weɪ] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [ɪm'poʊzd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

Such	talk	is	only	a	convenient	way	of	evading	the	Heaven	-	imposed	responsibility
这样的	讲话	是	仅有的	一个	方便的	方式	的	逃避	这	天堂	-	强加	责任

[ʌv; əv]['juːzɪŋ][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðoʊz] [gɪfts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊər] [hæθ] [ɪn'daʊd] [ðer; ðər]

of	using	for	others	those	gifts	with	which	a	merciful	power	hath	endowed	their
的	使用	为了	其他的	那些	礼物	和	哪个	一个	仁慈	力量	有	捐赠	他们的

[ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [pə'zesəz] .

undeserving	possessors	.
不配	拥有者	.

这种说法只不过是逃避上天赋予的责任的一种方便方式，即用上天仁慈的力量赐予那些不配拥有这些天赋的人的才能去帮助他人。

[ɑːrt] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ˈtruːli] [ˈwɜːrðɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] ,

Art	,	therefore	,	to	be	truly	worthy	,	must	have	a	purpose	,	and	,
艺术	,	所以	,	到	是	真的	值得	,	必须	有	一个	目的	,	和	,

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəl] ,

execution	being	equal	,
执行	存在	平等的	,

因此，艺术若要真正有价值，就必须有目的，而且，在技法相同的情况下，

[ðæt] [ɑːrt][ɪz][haɪɪst; ˈhaɪəst] , [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpɜːrpəs] ; [ðæt] [ɑːrt] [ˈloʊɪst] , [wɪtʃ] [hæθ]

that	art	is	highest	,	which	hath	the	highest	purpose	;	that	art	lowest	,	which	hath
那	艺术	是	最高	,	哪个	有	这	最高	目的	;	那	艺术	最低	,	哪个	有

[ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈpɜːrpəs] . [faɪv] .

the	lowest	purpose	.	5	.
这	最低	目的	.	5	.

艺术的最高境界是目的最高的艺术；艺术的最卑微的境界是目的最低的艺术。5.

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈgɔgəl][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪɪst] [ˈmesɪdʒ] , [ðə; ði]

But	it	was	not	given	to	Gogol	to	announce	the	loftiest	message	,	the
但	它	曾是	不是	给定	到	果戈理	到	宣布	这	最高	信息	,	这

[ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] ,

message	of	peace	,
信息	的	和平	,

但赋予果戈理的使命并非是宣扬最崇高的信息——和平的信息。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtɔlstɔi] ; [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈgɔgəl][wɜːr; wər]

of	love	,	of	submission	,	the	message	of	Tolstoy	;	the	times	of	Gogol	were
的	爱	,	的	提交	,	这	信息	的	托尔斯泰	;	这	时代	的	果戈理	是

[nɑːt][raɪp][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

not	ripe	for	this	;
不是	成熟	为了	这	;

托尔斯泰所传达的是爱与顺从的信息；果戈理的时代还没有成熟到能够接受这一点。

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈgɔgəl] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˈproʊtest] , [ænd; ənd][ˈgɔgəl][ɪz][ðə; ði]

the	times	of	Gogol	called	for	indignation	,	for	protest	,	and	Gogol	is	the
这	时代	的	果戈理	称为	为了	愤慨	,	为了	反对	,	和	果戈理	是	这

[ɪnˈdɪgnənt] [prəˈtestərˌproʊtestər] . [sɪks] .

indignant	protester	.	6	.
愤怒	抗议者	.	6	.

果戈理所处的时代需要愤慨和抗议，而果戈理本人就是愤慨的抗议者。6.

[ˌhɪðərˈtuː] ,

Hitherto	,
迄今为止	,

迄今为止，

[wətˈevər] [fɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪgˈzəːtɪd] [tɔːrdz] [prəuˈtest, ˈprəu-] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌmɪsˈruːl] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə]

whatever	force	has	been	exerted	towards	protesting	against	the	misrule	of	Russia
任何	力量	有	到过	施加	向	抗议	反对	这	统治不善	的	俄罗斯

[baɪ] [ɔːˈtɑːkrəsi] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

by	autocracy	has	come	from	the	South	.
经过	专制	有	来	从	这	南	.

所有反对俄罗斯专制统治的抗议力量都来自南方。

[stɛŋkə] [ˈreɪzɪn] , - , [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

Stenka	Rasin	,	Pugatchef	,	came	not	from	the	North	but	from	the	South	.
斯滕卡	葡萄干	,	-	,	来了	不是	从	这	北	但	从	这	南	.

斯滕卡·拉辛，普加切夫，并非来自北方，而是来自南方。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembrɪst] [kən'spɪərətəz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

And	the	most	formidable	division	of	the	Decembrist	conspirators	of	1825	was
和	这	最多	强大	分配	的	这	十二月党人	阴谋者	的	-	曾是

[ðæt] [ʌv; əv] ['pɛstəl] [ænd; ənd] - ,

that	of	Pestel	and	Muraviof	,
那	的	研钵	和	-	,

1825年十二月党人中最强大的派系是佩斯特尔和穆拉维奥夫的派系。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

with	their	headquarters	in	the	South	.
和	他们的	总部	在	这	南	.

总部设在南方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['terəˌraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'tɑːkrəsi] [baɪ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	even	the	policy	of	terrorizing	the	autocracy	by	assassination	,
和	甚至	这	政策	的	恐怖的	这	专制	经过	暗杀	,

甚至包括通过暗杀来恐吓独裁政权的政策，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	adopted	in	our	own	day	by	the	most	formidable	opponents	of	the
哪个	曾是	已采用	在	我们的	自己的	天	经过	这	最多	强大	对手	的	这

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

这一策略在当今时代被政府最强大的反对者所采纳。

[baɪ][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [ˌmɪs'kɔːld] ['naɪələsts] , ['ɔːlsoʊ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , — [wɪð; wɪθ]

by	the	revolutionists	miscalled	Nihilists	,	also	originated	in	the	South	,	—	with
经过	这	革命者	误称	虚无主义者	,	还	起源于	在	这	南	,	—	和

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [kiːf] .

Ossinsky	and	his	comrades	in	Kief	.
-	和	他的	同志们	在	基夫	.

革命者误称虚无主义者，这种思想也起源于南方——奥辛斯基和他在基辅的同志们就是其中的代表。

['gɔgəl] , [ðə; ði][prə'testərˌproʊtestər][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['sʌðərnər] .

Gogol	,	the	protester	in	literature	,	was	likewise	a	Southerner	.
果戈理	,	这	抗议者	在	文学	,	曾是	同样地	一个	南方人	.

文学中的抗议者果戈理，同时也是一位南方人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [siː]

And	it	will	be	worth	while	to	cast	a	glance	at	this	country	and	see
和	它	将要	是	值得	尽管	到	投掷	一个	瞥一眼	在	这	国家	和	看

[wʌt] [ˌðer'ɪn] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə; eɪ][hɑːt] - [bed][ʌv; əv]['proʊtest] . ['sɛvən] .

what	therein	is	to	make	it	thus	a	hot	-	bed	of	protest	.	7	.
什么	其中	是	到	制作	它	因此	一个	热的	-	床	的	反对	.	7	.

值得我们仔细审视一下这个国家，看看它内部究竟有什么因素使其成为抗议的温床。7.

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɔtəːˌfɔls] [ʌv; əv][ðə; ði]['dnjepər][ðer; ðər][ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

Beyond	the	waterfalls	of	the	Dnieper	there	extends	a	to	the	eye
超过	这	瀑布	的	这	第聂伯河	那里	扩展	一个	到	这	眼睛

['baʊndləs] [lænd][ʌv; əv] ['preri] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ɔːl]

boundless	land	of	prairie	which	for	ages	has	been	the	rendezvous	of	all
无边无际	土地	的	草原	哪个	为了	年龄	有	到过	这	会合	的	全部

['mænər] [ʌv; əv][waɪld] ,

manner	of	wild	,
方式	的	荒野	,

第聂伯河瀑布之外，是一片一望无际的草原，千百年来一直是各种野生动物的聚集地。

['lɔːləs] , [bʌt; bət] ['stɜːrdi] [foʊk] .

lawless	,	but	sturdy	folk	.
无法无天	,	但	结实的	民间	.

无法无天，但坚韧不拔的人民。

[ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ˈgɔgəl] [hɪmˈself] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈgloʊɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈoʊnli]

Of	**this**	**land**	**Gogol**	**himself**	**has**	**given**	**a**	**description**	**glowingly**	**beautiful**	**as**	**only**
的	这	土地	果戈理	他自己	有	给定	一个	描述	容光焕发	美丽的	作为	仅有的

[ðə; ði]

the
这

果戈理本人曾对这片土地进行过热情洋溢的美丽描述，堪称绝无仅有。

[lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [step] [kʊd; kəd] [gɪv] .

love	**of**	**a**	**Little**	**Russian**	**for**	**the**	**Steppe**	**could**	**give**	**.**
爱	的	一个	小的	俄语	为了	这	草原	可以	给	.

一个俄罗斯小女孩对草原的热爱，足以让她付出一切。

[ˈtɑːrəz] [ˈbʌlbə] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]

Taras	**Bulba**	**had**	**just**	**started**	**out**	**with**	**his**	**two**	**sons**	**to**	**join**	**the**	**camp**	**of**
塔拉斯	布尔巴	有	只是	开始	出去	和	他的	二	儿子们	到	加入	这	营	的

[ðə; ði] [kɑːsæks] .

the	**Cossaks**	**.**
这	哥萨克人	.

塔拉斯·布尔巴带着他的两个儿子刚刚出发，准备加入哥萨克人的营地。

“ [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [step] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈɪntuː][ɪts] [griːn] [ɪmˈbreɪs] ,

“	**Meanwhile**	**the**	**steppe**	**had**	**already**	**received**	**them**	**all**	**into**	**its**	**green**	**embrace**	**,**
“	同时	这	草原	有	已经	已收到	他们	全部	进入	它是	绿色的	拥抱	,

“与此同时，草原早已将他们全部拥入它绿色的怀抱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [græs] [səˈraʊndɪŋ] [ðem; ðəm][hɪd][ðem; ðəm] ,

and	**the**	**high**	**grass**	**surrounding**	**them**	**hid**	**them**	**,**
和	这	高的	草	周围	他们	隐藏	他们	,

周围高高的草丛将他们遮蔽了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kɑːsæks] - [kæps][əˈloʊn] [naʊ] [gliːmd] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [stɔːks] . “

and	**the**	**black**	**Cossaks**	**'**	**caps**	**alone**	**now**	**gleamed**	**between**	**its**	**stalks**	**.**	**“**
和	这	黑色的	哥萨克人	-	帽子	独自的	现在	闪闪发光	之间	它是	茎	.	“

只有黑色的哥萨克帽在花茎间闪闪发光。

- [aɪ] , [aɪ] , [ˈfɛloʊz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ; [waɪ] [soʊ][ˈkwaɪət] ? - [sed] [æt; ət][læst] [ˈbʌlbə] ,

'	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**fellows**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**;**	**why**	**so**	**quiet**	**?**	**'**	**said**	**at**	**last**	**Bulba**	**,**
-	是的	,	是的	,	伙伴们	,	什么	是	这	事情	;	为什么	所以	安静的	?	-	说	在	最后的	布尔巴	,

“哎呀，伙计们，怎么了？怎么这么安静？”布尔巴最后说道。

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .

waking	**up**	**from**	**his**	**revery**	**.**
醒来	向上	从	他的	梦想	.

他从沉思中醒来。

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtɑːrtər] .

'	**One**	**would**	**think**	**you**	**were**	**a**	**crowd**	**of**	**Tartars**	**.**
-	一	会	思考	你	是	一个	人群	的	酒石酸	.

“人们会以为你们是一群鞑靼人。”

[wel] , [wel] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θɔːts] !

Well	**,**	**well**	**,**	**to**	**the**	**Evil**	**One**	**with**	**your**	**thoughts**	**!**
出色地	,	出色地	,	到	这	邪恶的	一	和	你的	想法	!

好，好，把你的想法告诉邪恶之神吧！

[dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər] [paɪps] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [let] [juː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] ,

Just	**take**	**your**	**pipes**	**between**	**your**	**teeth**	**,**	**and**	**let**	**us**	**have**	**a**	**smoke**	**,**
只是	拿	你的	管道	之间	你的	牙齿	,	和	让	我们	有	一个	抽烟	,

把你的烟斗叼在嘴里，让我们抽一口。

[ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði] [spɜːrz] .

and	give	our	horses	the	spurs	.
和	给	我们的	马匹	这	马刺	.

给我们的马戴上马刺。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [flai] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bɜːrd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ! -

Then	we	will	fly	that	even	a	bird	could	not	catch	us	!	'
然后	我们	将要	飞	那	甚至	一个	鸟	可以	不是	抓住	我们	!	-

然后我们将飞得连鸟都追不上我们!

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːsæks] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

“	And	the	Cossaks	,	leaning	over	their	horses	,	were	lost	in	the	grass	.
“	和	这	哥萨克人	,	倾斜	超过	他们的	马匹	,	是	丢失的	在	这	草	.

“哥萨克人倚在马背上，消失在草丛中。”

[naʊ] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [blæk] [kæps] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [siːn] ;

Now	even	their	black	caps	could	no	longer	be	seen	;
现在	甚至	他们的	黑色的	帽子	可以	不	更长	是	已见	;

现在连他们的黑色帽子都看不见了;

['oʊnli] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] ['træmpld] - [daʊn] [græs] [treɪst] [ðer; ðər] [swɪft] [flaɪt] .

only	a	track	of	trampled	-	down	grass	traced	their	swift	flight	.
仅有的	一个	追踪	的	践踏	-	向下	草	追踪	他们的	迅速	航班	.

只有被踩踏过的草地留下了他们迅疾飞行的痕迹。

“ [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪrd] ['hevəns] ,

“	The	sun	had	long	been	looking	forth	on	the	cleared	heavens	,
“	这	太阳	有	长的	到过	寻找	前进	在	这	已清除	天	,

“太阳早已照耀着晴朗的天空，

[ænd; ənd] [pɔːd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [step] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [wɔːrmθ] - ['briːðɪŋ] [laɪt] .

and	poured	over	the	whole	steppe	its	refreshing	warmth	-	breathing	light	.
和	倾倒	超过	这	所有的	草原	它是	令人耳目一新	温暖	-	呼吸	光	.

并将清爽温暖的阳光洒向整个草原。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] ['sliːpi] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːsæks] - [soʊlz] ['sʌd(ə)nli] [fled] ; [ðer; ðər] ['hɑːrts]

Whatever	was	dim	and	sleepy	in	the	Cossaks	'	souls	suddenly	fled	;	their	hearts
任何	曾是	暗淡	和	困	在	这	哥萨克人	-	灵魂	突然	逃亡	;	他们的	心

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ['fæstər] ,

began	to	beat	faster	,
开始	到	打	快点	,

哥萨克人灵魂深处原本的昏沉和睡意突然消散；他们的心跳开始加速。

[laɪk] [bɜːrdz] - .

like	birds	'	.
喜欢	鸟类	-	.

像鸟儿一样。

“ [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [step] [gruː] .

“	The	farther	they	went	,	the	more	beautiful	the	steppe	grew	.
“	这	更远	他们	去	,	这	更多的	美丽的	这	草原	生长	.

“他们走得越远，草原就越美丽。”

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [væst] [ɪk'spæns] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrmz] [nuː] ['rʌʃə] ,

In	those	days	the	vast	expanse	which	now	forms	New	Russia	,
在	那些	天	这	广阔的	广阔	哪个	现在	表格	新的	俄罗斯	,

在那时，如今构成新俄罗斯的广袤土地，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [siː] , [wʌz; wəz] [griːn] , ['vɜːrdʒɪn] ['dezərt] .

to	the	very	shores	of	the	Black	Sea	,	was	green	,	virgin	desert	.
到	这	非常	海岸	的	这	黑色的	海	,	曾是	绿色的	,	处女	沙漠	.

一直到黑海沿岸，都是绿色的原始沙漠。

[ðə; ði] [plaʊ] [hæd; həd] ['nevər] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [plænts] .

The	plough	had	never	passed	along	the	immeasurable	waves	of	the	wild	plants	.
这	犁	有	绝不	通过了	沿着	这	无法估量的	波浪	的	这	荒野	植物	.

犁铧从未越过无垠的野生植物带。

['hɔːrsɪz] [ə'loʊn] , [huːm] [ðeɪ] [hɪd] , [wɜːr; wər] ['træmplɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Horses	alone	,	whom	they	hid	,	were	trampling	them	down	.
马匹	独自的	,	谁	他们	隐藏	,	是	践踏	他们	向下	.

只有他们藏起来的马匹，才把他们踩倒在地。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Nothing	in	Nature	could	be	more	beautiful	.
没有什么	在	自然	可以	是	更多的	美丽的	.

自然界中再也找不到比这更美的东西了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - ['goʊldən] ['oʊʃ(ə)n] ,

The	whole	surface	of	the	land	presented	a	greenish	-	golden	ocean	,
这	所有的	表面	的	这	土地	呈现	一个	绿绿色	-	金的	海洋	,

整个陆地表面呈现出一片绿金色的海洋，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

on	which	were	sparkling	millions	of	all	manner	of	flowers	.
在	哪个	是	闪闪发光	百万	的	全部	方式	的	花朵	.

上面点缀着数百万朵各式各样闪闪发光的鲜花。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [haɪ] [stɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] ,

Through	the	thin	high	stalks	of	the	grass	were	reaching	forth	the	light	-	blue	,
通过	这	薄的	高的	茎	的	这	草	是	到达	前进	这	光	-	蓝色的	,

[dɑːrk] - [bluː] , [ænd; ənd] ['laɪlək] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] ;

dark	-	blue	,	and	lilac	-	colored	flowers	;
黑暗的	-	蓝色的	,	和	紫丁香	-	有色	花朵	;

细长的草茎间探出浅蓝色、深蓝色和淡紫色的花朵；

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bruːm] - [plænt] [dʒʌmpt] [aʊt] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɪrəmɪd] - [laɪk] [tɑːp] .

the	yellow	broom	-	plant	jumped	out	above	,	with	its	pyramid	-	like	top	.
这	黄色的	扫帚	-	植物	跳了起来	出去	多于	,	和	它是	金字塔	-	喜欢	顶部	.

那株黄色的扫帚草从上方跃然而出，顶端呈金字塔状。

[ðə; ði] [waɪt] ['kloʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pærəsɔːl] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] [kæps] , [ʃoʊn] ['geili] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

The	white	clover	,	with	its	parasol	-	shaped	little	caps	,	shone	gayly	on	the	surface	.
这	白色的	三叶草	,	和	它是	阳伞	-	形状	小的	帽子	,	闪耀	同性恋地	在	这	表面	.

白三叶草，带着伞状的小帽，在水面上闪闪发光。

[ə; eɪ] [hɔːm] [ʌv; əv] [wiːt] , [brɔːt] ['hɪðər] [gɑːd] [noʊz] [wens] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['dændi] .

A	halm	of	wheat	,	brought	hither	God	knows	whence	,	was	playing	the	lonely	dandy	.
一个	哈尔姆	的	小麦	,	带来	这里	上帝	知道	何处	,	曾是	玩耍	这	孤独	花花公子	.

一捆小麦，不知从何而来，孤零零地装作一副花花公子的样子。

[baɪ] [ðə; ði] [θɪn] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['graːsiz] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['preri] - [tʃɪks] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [neks] .

By	the	thin	roots	of	the	grasses	were	gliding	the	prairie	-	chicks	,	stretching	out	their	necks	.
经过	这	薄的	根	的	这	草	是	滑翔	这	草原	-	小鸡	,	伸展	出去	他们的	脖子	.

草原雏鸟在细细的草根间滑行，伸长脖子。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['hwislz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

The	air	was	filled	with	a	thousand	different	whistles	of	birds	.
这	空气	曾是	已填	和	一个	千	不同的	哨声	的	鸟类	.

空气中充满了上千种不同的鸟鸣声。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['floʊtɪd] [i'mu:vəbli] [hɔ:ks] , [ðer; ðər] [wɪŋz] [spred] [waɪd] , [ðer; ðər] [aɪz] ['stedəli]

In	the	sky	floated	immovably	hawks	,	their	wings	spread	wide	,	their	eyes	steadily
在	这	天空	漂浮	不可移动地	老鹰	,	他们的	翅膀	传播	宽的	,	他们的	眼睛	稳步

[fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

fixed	on	the	grass	.
固定的	在	这	草	.

天空中盘旋着几只鹰，它们张开双翼，目光坚定地注视着草地。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][waɪld] [gi:s] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] [leɪk] ,

The	cry	of	a	cloud	of	wild	geese	moving	on	the	side	was	heard	on	a	lake	,
这	哭	的	一个	云	的	荒野	鹅	移动	在	这	边	曾是	听到	在	一个	湖	,

湖面上传来一群野鹅在岸边移动的叫声。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] .

Heaven	knows	how	far	off	.
天堂	知道	如何	远的	离开	.

天知道还有多远。

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] [ðer; ðər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ə; eɪ] [gʌl] ,

With	measured	beating	of	its	wings	there	rose	from	the	grass	a	gull	,
和	测量	殴打	的	它是	翅膀	那里	玫瑰	从	这	草	一个	鸥	,

一只海鸥有节奏地拍打着翅膀，从草丛中飞了起来。

[ænd; ənd] [beɪðd] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

and	bathed	luxuriously	in	the	blue	waves	of	the	atmosphere	.
和	洗澡	奢华地	在	这	蓝色的	波浪	的	这	气氛	.

沐浴在蔚蓝的大气波涛中，尽享奢华。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] , [naʊ] [ʃi:; ʃi] [gli:mz] [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rk] [pɔɪnt] ; [ðer; ðər] ,

Now	she	is	lost	in	the	height	,	now	she	gleams	as	a	dark	point	;	there	,
现在	她	是	丢失的	在	这	高度	,	现在	她	闪光	作为	一个	黑暗的	观点	;	那里	,

如今她已消失在高处，如今她像一个黑暗的光点闪烁；在那里，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði]

she	has	turned	on	her	wings	,	and	has	sparkled	in	the
她	有	转向	在	她	翅膀	,	和	有	闪闪发光	在	这

她展开双翼，在……中闪耀。

[sʌn] ！ ...

sun	!	...
太阳	！	...

太阳！ ...

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ji:; ji] , [ji:; ji] [steps] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ！ ” [eɪt] .

The	Devil	take	ye	,	ye	steppes	,	how	beautiful	you	are	!	”	8	.
这	魔鬼	拿	是的	,	是的	草原	,	如何	美丽的	你	是	！	”	8	.

魔鬼啊，草原啊，你多么美丽啊！“8.

[ɪf] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] , ['swelɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	the	height	of	the	mount	,	swelling	as	it	does	the	breast	of	the
如果	这	高度	的	这	山	,	肿胀	作为	它	做	这	胸部	的	这

[ˌmaʊntn'ɪr] ,

mountaineer	,
登山	,

如果山峰的高度，正如它使登山者的胸膛隆起一样，

[meɪks] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [fri:] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] [ru:ts] ,

makes	his	spirit	free	by	filling	his	lungs	to	their	very	roots	,
制作	他的	精神	自由的	经过	填充	他的	肺	到	他们的	非常	根	,

通过吸入足够的空气，让他的肺部充满空气，从而释放他的灵魂。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mʌst; məst][ðə; ði] [step] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [aɪ]

how	much	more	must	the	steppe	liberate	the	spirit	of	man	by	giving	the	eye
如何	很多	更多的	必须	这	草原	解放	这	精神	的	男人	经过	给予	这	眼睛

[æn; ən]['evər] - ['fliːɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] !

an	ever	-	fleeing	circle	to	behold	whithersoever	it	turn	!
一个	曾经	-	逃离	圆圈	到	看哪	无论去往何处	它	转动	!

草原该如何解放人类的精神，让目光无论转向何方，都能看到永不停歇的壮丽景色呢！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [friː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [mʌst; məst][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [fiːl] ,

How	much	more	free	than	the	mountaineer	must	the	son	of	the	steppe	feel	,
如何	很多	更多的	自由的	比	这	登山	必须	这	儿子	的	这	草原	感觉	,

草原之子该比登山者感受到多少自由啊！

[fɔːr; fər] [huːm] ['dɪstəns] [hæθ] [noʊ] ['terər] , [sɪns] [goʊ][hiː; hi] ['nevər] [soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði]

for	whom	distance	hath	no	terror	,	since	go	he	never	so	far	,	he	beholds	the
为了	谁	距离	有	不	恐怖	,	自从	去	他	绝不	所以	远的	,	他	凝视	这

[seɪm] [skaɪ] ,

same	sky	,
相同的	天空	,

对他而言，距离毫无恐惧，因为他从未走得太远，他看到的始终是同一片天空。

[ðə; ði] [seɪm] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [græs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [briːz]

the	same	horizon	,	the	same	grass	,	and	his	cheek	is	fanned	by	the	same	breeze
这	相同的	地平线	,	这	相同的	草	,	和	他的	脸颊	是	扇形	经过	这	相同的	微风

!

!
!

同样的地平线，同样的草地，同样的微风拂过他的脸颊！

[tuː; tə][dʒʌmp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [stiːd] , [tuː; tə] [prɪk] [hɜːr; hər][saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] ,

To	jump	upon	his	faithful	steed	,	to	prick	her	sides	with	the	spur	,
到	跳	之上	他的	忠实	骏马	,	到	刺	她	侧面	和	这	刺	,

跃上他忠实的骏马，用马刺刺痛它的肋部，

[tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

to	be	off	in	the	twinkling	of	an	eye	with	the	swiftness	of	the	wind	,
到	是	离开	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	和	这	速度	的	这	风	,

转眼间便如风般迅疾而去。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'tent] ,

at	the	least	discontent	,
在	这	至少	不满	,

至少是不满意的，

[ɪz] ['ðerfɔːr] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

is	therefore	as	natural	to	the	Russian	of	the	South	as	it	is	for	the
是	所以	作为	自然的	到	这	俄语	的	这	南	作为	它	是	为了	这

['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['peɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ] [wət'evər] ['fɔːrtʃən]

Russian	of	the	North	to	endure	patiently	in	his	place	of	birth	whatever	Fortune
俄语	的	这	北	到	忍受	耐心	在	他的	地方	的	出生	任何	财富

[hæθ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

hath	in	store	for	him	.
有	在	店铺	为了	他	.

因此，对于南方俄罗斯人来说，就像对于北方俄罗斯人来说一样，在自己的出生地耐心忍受命运带给他的一切，都是自然而然的事情。

[ðə; ði] [kosək] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [bɪn] [ɑːn][lænd] [wʌt] [ðə; ði]['seɪlər][ɪz][ɑːn] [siː] ,

The	Cossak	has	therefore	for	ages	been	on	land	what	the	sailor	is	on	sea	,
这	哥萨克	有	所以	为了	年龄	到过	在	土地	什么	这	水手	是	在	海	,

因此，哥萨克人在陆地上的地位，就像水手在海上的地位一样，由来已久。

— [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['dʒɑːli] [wen] [wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz] , ['meləŋkɑːli] [wen] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] ['weðər]

—	light	-	hearted	,	jolly	when	with	comrades	,	melancholy	when	alone	;	but	whether
—	光	-	心地	,	快乐的	什么时候	和	同志们	,	忧郁	什么时候	独自的	;	但	无论

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] [ɔːr][ə'loʊn] ,

with	his	mates	or	alone	,
和	他的	伙伴们	或者	独自的	,

——与同伴在一起时轻松愉快，独处时则忧郁寡欢；但无论与同伴在一起还是独自一人，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]

of	a	spirit
的	一个	精神

灵魂

[in´dɒmitəbli] [friː] .

indomitably	free	.
坚韧不拔	自由的	.

坚不可摧的自由。

[ænd; ənd]['gɔgəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kosək] .

And	Gogol	was	a	Cossak	.
和	果戈理	曾是	一个	哥萨克	.

果戈理是哥萨克人。

['sʌðərn] ['rʌʃə] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [vɔɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Southern	Russia	had	not	as	yet	produced	a	single	great	voice	,	because
南方	俄罗斯	有	不是	作为	然而	生产	一个	单身的	伟大的	嗓音	,	因为

['sʌðərn] ['rʌʃə] , [nuː] ['rʌʃə] ,

Southern	Russia	,	New	Russia	,
南方	俄罗斯	,	新的	俄罗斯	,

当时的俄罗斯南部还没有出现一位伟大的人物，因为俄罗斯南部，也就是新俄罗斯，

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

had	as	yet	no	aristocracy	.
有	作为	然而	不	贵族	.

当时还没有贵族阶层。

['gɔgəl][ɪz] [ðʌs] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] [huː] [spræŋ] [nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən] [ɔː'tɑːkrəsi]

Gogol	is	thus	the	only	great	Russian	writer	who	sprang	not	from	an	autocracy
果戈理	是	因此	这	仅有的	伟大的	俄语	作家	WHO	弹簧	不是	从	一个	专制

['hwaɪtˌwɔʃt] [wɪð; wɪθ] ['westərn] ['kʌltʃər] ,

whitewashed	with	Western	culture	,
粉刷过的	和	西	文化	,

因此，果戈理是唯一一位并非出身于被西方文化粉饰的专制政权的伟大俄罗斯作家。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] .

but	from	the	genuine	Russian	people	.
但	从	这	真的	俄语	人们	.

但却是来自真正的俄罗斯人民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] ['gɔgəl][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtɝz] . [naɪn] .

It	is	this	which	makes	Gogol	the	most	characteristic	of	Russian	writers	.	9	.
它	是	这	哪个	制作	果戈理	这	最多	特征	的	俄语	作家	.	9	.

正是这一点使果戈理成为最具俄罗斯作家特色的作家。9.

['gɔgəl][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][pɔl'tɑːvɑː] , [ɪn] - .

Gogol	was	born	in	the	province	of	Poltava	,	in	1810	.
果戈理	曾是	出生	在	这	省	的	波尔塔瓦	,	在	-	.

果戈理于1810年出生于波尔塔瓦省。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kosək]

His	grandfather	was	an	honored	member	of	the	government	of	the	Cossak
他的	祖父	曾是	一个	荣幸	成员	的	这	政府	的	这	哥萨克

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republic	,
共和国	,

他的祖父是哥萨克共和国政府的荣誉成员。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɔːrmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [steɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [steɪt] .

which	at	that	time	formed	almost	a	state	within	the	state	.
哪个	在	那	时间	形成	几乎	一个	状态	之内	这	状态	.

当时它几乎形成了一个国中之国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

It	was	he	that	entertained	his	grandson	with	the	stories	of	the	life	of
它	曾是	他	那	娱乐	他的	孙子	和	这	故事	的	这	生活	的

[ðə; ði] [kɑːsæks] ,

the	Cossaks	,
这	哥萨克人	,

是他给孙子讲述了哥萨克人的生活故事。

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] , [ðer; ðər] ['wɔrz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['dɛvəlz] , [ʌv; əv]

their	adventures	,	their	wars	,	as	well	as	with	the	tales	of	devils	,	of
他们的	冒险	,	他们的	战争	,	作为	出色地	作为	和	这	故事	的	魔鬼	,	的

[ˌæpə'rɪʃənz] ,

apparitions	,
幻影	,

他们的冒险经历、他们的战争，以及关于魔鬼和幽灵的故事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] ,

of	which	that	country	is	full	,
的	哪个	那	国家	是	满的	,

而那个国家到处都是这样的人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɪntər]

and	which	form	the	principal	amusement	of	the	people	during	their	long	winter
和	哪个	形式	这	主要的	娱乐	的	这	人们	期间	他们的	长的	冬天

['iːvnɪŋz] . - .

evenings	.	10	.
晚上	.	-	.

并成为人们在漫长冬夜里的主要娱乐方式。10.

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['goʊgɔːlz][ɑːrt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

We	shall	see	later	that	the	essential	characteristic	of	Gogol's	art	was	his
我们	将	看	之后	那	这	基本的	特征	的	果戈理的	艺术	曾是	他的

['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] .

wonderful	power	as	a	teller	of	a	story	.
精彩的	力量	作为	一个	出纳员	的	一个	故事	.

我们稍后会看到，果戈理艺术的本质特征是他讲故事的非凡能力。

[ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [θruː] [ðə; ði]

This	came	to	him	directly	from	the	grandfather	through	the
这	来了	到	他	直接地	从	这	祖父	通过	这

这是他祖父直接传给他的。

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

But	the	father	was	already	a	man	of	a	certain	degree	of	culture	.
但	这	父亲	曾是	已经	一个	男人	的	一个	肯定	程度	的	文化	.

但这位父亲本身就是一位具有一定文化修养的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægəzinz] , [lʌvd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,

He	was	fond	of	reading	,	subscribed	to	the	magazines	,	loved	to	entertain	,
他	曾是	喜爱	的	阅读	,	已订阅	到	这	杂志	,	喜爱	到	招待	,

他喜欢读书，订阅杂志，也喜欢招待客人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] . - .

and	more	than	once	had	even	private	theatricals	at	his	house	.	11	.
和	更多的	比	一次	有	甚至	私人的	戏剧	在	他的	房子	.	-	.

而且不止一次在他家举办私人戏剧表演。11.

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ʌp][æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

The	boy	grew	up	at	home	till	he	was	twelve	years	old	.
这	男生	生长	向上	在	家	直到	他	曾是	十二	年	老的	.

这个男孩在家生活到十二岁。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts]

But	at	that	age	he	was	sent	away	to	school	at	Nyezhin	,	with	results
但	在	那	年龄	他	曾是	发送	离开	到	学校	在	-	,	和	结果

['kwestʃənəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

questionable	enough	.
值得怀疑	足够的	.

但到了那个年纪，他被送到涅日恩上学，结果却不尽如人意。

[ðə; ði]['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['meməri] [ænd; ənd][æn; ən]

The	only	signs	of	promise	he	showed	were	a	strong	memory	and	an
这	仅有的	标志	的	承诺	他	显示	是	一个	强的	记忆	和	一个

['ɑːnɪst] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['juːsf(ə)l] [wen] [fər'gɑːtn] .

honest	but	intense	dislike	of	those	studies	which	are	only	useful	when	forgotten	.
诚实的	但	激烈的	不喜欢	的	那些	研究	哪个	是	仅有的	有用	什么时候	被遗忘的	.

他唯一展现出的天赋是超强的记忆力，以及对那些只有遗忘后才有用的学科的由衷厌恶。

[ðə; ði]['prɑːbləm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['tʃɪldrən] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌtɪmbʌk'tuː] ,

The	problem	as	to	the	necessity	of	making	children	familiar	with	Timbuctoo	,
这	问题	作为	到	这	必要性	的	制作	孩子们	熟悉的	和	廷巴克图	,

[ˌpoʊˌpoʊkɑː'tɛpətl] , ,

Popocatepetl	,	parallelopipeds	,
波波卡特佩特	,	平行六面体	,

关于让孩子们熟悉廷巴克图、波波卡特佩特尔、平行六面体的必要性的问题

[ænd; ənd] ['relətɪv] ['deɪtɪv] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['æblətɪv] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['setld] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [klɪr] -

and	relative	dative	and	absolute	ablative	,	the	boy	settled	for	himself	in	clear	-
和	相对的	与格	和	绝对	消融	,	这	男生	定居	为了	他自己	在	清除	-

['hedɪd] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

headed	boyish	fashion	.
标题	男孩气	时尚	.

男孩以清醒的少年姿态，用关系与格和独立离格为自己辩解。

[hiː; hi] [heitid] [ˌmæθə'mætɪks] , [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

He	hated	mathematics	,	he	hated	the	ancient	languages	.
他	憎恨	数学	,	他	憎恨	这	古老的	语言	.

他讨厌数学，讨厌古代语言。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [steɪd] [θriː] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['lætn] ,

Accordingly	,	though	he	stayed	three	years	under	the	professor	of	Latin	,
因此	,	尽管	他	入住	三	年	在下面	这	教授	的	拉丁	,

因此，尽管他在拉丁语教授的指导下待了三年，

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['riːdər] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz]

all	he	could	learn	was	the	first	paragraph	of	a	Latin	Reader	which	begins
全部	他	可以	学习	曾是	这	第一的	段落	的	一个	拉丁	读者	哪个	开始

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['sentəns] :

with	the	instructive	sentence	:
和	这	有指导意义的	句子	:

他唯一能记住的，只有一本拉丁文读本的第一段，开头有一句很有启发性的话：

[juːnəvɝːsəs] ['mʌndəs] [ɪn]['duːˌɑːz] - ['pɑːrtiːz] ;

Universus	mundus	in	duas	distribuitur	partes	;
宇宙	世界	在	杜阿斯	-	部分	;

Universus Mundus in duas distribuitur party;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [pʊr] ['gɔgəl][wʌz; wəz]['evər]['æftər] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] ['ʌndər]

from	which	circumstance	poor	Gogol	was	ever	after	known	among	his	mates	under
从	哪个	环境	贫穷的	果戈理	曾是	曾经	后	已知	之中	他的	伙伴们	在下面

从此以后，可怜的果戈理在同伴中就以这样的名声而闻名。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][juːnəvɝːsəs] ['mʌndəs] .

the	name	of	Universus	Mundus	.
这	姓名	的	宇宙	世界	.

宇宙之名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

第4/8页

['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ['ðerfɔːr] [skɔːnd] [pʊr] [juːnəvɝːsəs] ['mʌndəs] ;
Teachers **and** **scholars** **therefore** **scorned** **poor** **Universus** **Mundus** **;**
教师 和 学者们 所以 被鄙视 贫穷的 宇宙 世界 ;

因此，教师和学者们鄙视贫穷的Universus Mundus；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['feɪθfəli] [kept] [ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [desk] ['dʊrɪŋ] [resɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [riːd]
but **the** **boy** **faithfully** **kept** **a** **book** **under** **his** **desk** **during** **recitations** **,** **and** **read**
但 这 男生 忠实 保留 一个 书 在下面 他的 桌子 期间 朗诵 , 和 读
[moʊst] ['dɪlɪdʒəntli] ,
most **diligently** **,**
最多 勤勉地 ,

但是，这个男孩在背诵课文时，总是把一本书放在桌子底下，认真地阅读。

['liːvɪŋ] [juːnəvɝːsəs] ['mʌndəs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪts] [oʊn] [kɔːrs] . - .
leaving **Universus** **Mundus** **to** **run** **its** **own** **course** **.** **12** **.**
离开 宇宙 世界 到 跑步 它是 自己的 课程 . - .

让宇宙世界自行发展。12.

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pjuːp(ə)lz][ɪn] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ˌpoʊˌpoʊkɑː'tɛpətl]
But **if** **the** **boy** **did** **not** **lead** **his** **fellow** **-** **pupils** **in** **familiarity** **with** **Popocatepetl**
但 如果 这 男生 做过 不是 带领 他的 同伴 - 学生 在 熟悉 和 波波卡特佩特
[ænd; ənd] [pærəle'lɑːpɪpt] ,
and **parallelopiped** **,**
和 平行六面体 ,

但是，如果这个男孩没有在熟悉波波卡特佩特火山和平行六面体方面领先于他的同学们，

[hiː; hi][dɪd] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enərdʒi][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][laɪf] ; [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['riːdər] ,
he **did** **lead** **them** **in** **intellectual** **energy** **and** **practical** **life** **;** **a** **voracious** **reader** **,**
他 做过 带领 他们 在 知识分子 活力 和 实际的 生活 ; 一个 贪婪的 读者 ,

他在智力和实践方面都引领着他们；他是一位博览群书的读者。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['puːʃkin] , [hiː; hi] ['faʊndɪd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]
a **passionate** **student** **of** **Zhukofsky** **and** **Pushkin** **,** **he** **founded** **not** **only** **a**
一个 热情的 学生 的 - 和 普希金 , 他 创立 不是 仅有的 一个
['kɑːlɪdʒ] [rɪ'vjuː] ,
college **review** **,**
大学 审查 ,

作为朱科夫斯基和普希金的忠实研究者，他不仅创办了一份大学评论刊物，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] ['moʊstli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['θiːətər] ,
which **he** **filled** **mostly** **with** **his** **own** **contributions** **,** **but** **also** **a** **college** **theatre** **,**
哪个 他 已填 大多 和 他的 自己的 贡献 , 但 还 一个 大学 剧院 ,

其中大部分是他自己创作的作品，但也包括一所大学剧院。

[wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [ˌentər'teɪnmənt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə]
which **furnished** **entertainment** **not** **only** **to** **the** **boys** **themselves** **,** **but** **even** **to**
哪个 提供 娱乐 不是 仅有的 到 这 男孩们 他们自己 , 但 甚至 到
[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the **citizens** **of** **the** **town** **.**
这 公民 的 这 镇 .

这不仅给男孩们带来了娱乐，也给镇上的居民带来了娱乐。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tɔːrdz] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri]

Nor	**did**	**the**	**boy**	**rest**	**until**	**he**	**saw**	**his**	**efforts**	**towards**	**founding**	**a**	**college**	**library**
也不	做过	这	男生	休息	直到	他	锯	他的	努力	向	创立	一个	大学	图书馆

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] . - .

crowned	**with**	**success**	**.**	**13**	**.**
加冕	和	成功	.	-	.

直到看到自己为创建大学图书馆所做的努力最终获得成功，这个男孩才肯罢休。13.

[ðɪs] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [taɪm] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðʌs] [ʃoʊd]

This	**public**	**spirit**	**,**	**which**	**became**	**in**	**time**	**all**	**-**	**absorbing**	**to**	**him**	**,**	**thus**	**showed**
这	民众	精神	,	哪个	成为	在	时间	全部	-	吸收	到	他	,	因此	显示

[ɪt'self] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

itself	**even**	**in**	**his**	**boyhood**	**.**
本身	甚至	在	他的	童年	.

这种公共精神，随着时间的推移，逐渐成为他生活的全部，甚至在他童年时期就已显露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self]

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**the**	**purpose**	**of**	**his**	**life**	**which**	**hitherto**	**manifested**	**itself**
它	曾是	不是	长的	前	这	目的	的	他的	生活	哪个	迄今为止	表现出来	本身

[ʌn'kɑːnʃəsli] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

unconsciously	**now**	**became**	**the**	**conscious**	**part**	**of**	**his**	**existence**	**;**
不知不觉	现在	成为	这	有意识的	部分	的	他的	存在	;

不久之后，他此前无意识地展现出的人生目标，就变成了他有意识地追求的目标；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]

and	**when**	**in**
和	什么时候	在

并且当

- [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðə; ði] - [dʒɪm'neɪziəm] ,

1828	**the**	**boy**	**left**	**the**	**Nyezhin**	**Gymnasium**	**,**
-	这	男生	左边	这	-	健身房	,

1828年，这名男孩离开了涅任中学。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl]

he	**was**	**already**	**filled**	**with**	**conscious**	**desire**	**to**	**serve**	**God**	**with**	**all**	**his**	**soul**
他	曾是	已经	已填	和	有意识的	欲望	到	服务	上帝	和	全部	他的	灵魂

[ænd; ənd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	**man**	**with**	**all**	**his**	**heart**	**.**
和	男人	和	全部	他的	心	.

他早已怀着全心全意侍奉上帝、全心全意侍奉人类的强烈愿望。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɑːn] [ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː] [laɪf] [mʌst; məst] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv]

But	**as**	**the**	**body**	**on**	**its**	**entrance**	**into**	**life**	**must**	**go**	**through**	**a**	**baptism**	**of**
但	作为	这	身体	在	它是	入口	进入	生活	必须	去	通过	一个	洗礼	的

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

但是，正如身体在进入生命之初必须经历水的洗礼一样，

[soʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ɑːn] [ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː] [laɪf] [mʌst; məst] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

so	**the**	**soul**	**on**	**its**	**entrance**	**into**	**life**	**must**	**go**	**through**	**a**	**baptism**	**of**	**fire**	**,**
所以	这	灵魂	在	它是	入口	进入	生活	必须	去	通过	一个	洗礼	的	火	,

所以，灵魂在进入生命之初必须经历火的洗礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [pʊr] ['gɔgəl] [wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ] [ɪ'nʌf] .

and	**the**	**fire**	**to**	**poor**	**Gogol**	**was**	**scorching**	**enough**	**.**
和	这	火	到	贫穷的	果戈理	曾是	灼热	足够的	.

对可怜的果戈理来说，这把火已经够灼人了。

['di:pli] [rɪ'lɪdʒəs] [tɔ:rdz] [gɑ:d] , ['noʊbli] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [tɔ:rdz] [men] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti]

Deeply	religious	towards	God	,	nobly	enthusiastic	towards	men	,	the	boy	in	his	simplicity
深	宗教	向	上帝	,	高贵地	热情的	向	男人	,	这	男生	在	他的	简单

, ['ɪnəsns] ,

,	innocence	,
,	无辜	,

这个男孩对上帝虔诚无比，对人充满热情，他天真无邪，纯朴善良。

[ænd; ənd] ['trʌstfəlnis] [faʊnd] [hɪm'self] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn,sɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['hæmpərd]

and	trustfulness	found	himself	repelled	by	an	unsympathetic	and	hampered
和	信赖	成立	他自己	排斥	经过	一个	冷漠无情	和	受阻

[baɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɜ:rld] ,

by	a	misunderstanding	world	,
经过	一个	误解	世界	,

而信任却让他感到被一个冷漠无情、充满误解的世界所排斥和阻碍。

[wɪtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] - ['hʌŋgri] [ju:θ] ,

which	instead	of	encouraging	the	sympathy	-	hungry	youth	,
哪个	反而	的	鼓励	这	同情	-	饥饿的	青年	,

这非但没有鼓励那些渴望博取同情的年轻人，反而……

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [læf] [tu:; tə] [skɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [su:'pɪriər] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]

was	only	too	ready	to	laugh	to	scorn	with	its	superior	wisdom	the	dreams	of
曾是	仅有的	也	准备好	到	笑	到	轻蔑	和	它是	优越的	智慧	这	梦境	的

[ðə; ði] ['vɪʒəneri] .

the	visionary	.
这	有远见的	.

它总是迫不及待地用自己高人一等的智慧嘲笑那些梦想家的梦想。

[ðə; ði] [hoʊm] , [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] , [naʊ] [bɪ'kʌmz] [tu:] ['næroʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [ʌn'foʊldɪŋ] [soʊl] .

The	home	,	the	province	,	now	becomes	too	narrow	for	the	rapidly	unfolding	soul	.
这	家	,	这	省	,	现在	变成	也	狭窄的	为了	这	快速	展开	灵魂	.

家，这片土地，如今对于迅速成长的灵魂而言，都变得太过狭小。

[tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [hi:; hi] [mʌst; məst] [goʊ] , [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['tælənt] , [ʌv; əv] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

To	St	.	Petersburg	he	must	go	,	the	capital	of	talent	,	of	aspiration	,
到	英石	.	圣彼得堡	他	必须	去	,	这	首都	的	天赋	,	的	抱负	,

[ʌv; əv] [hoʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

他必须去圣彼得堡，那是人才、抱负和希望之都。

[wer] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['mægəzinz] [soʊ] ['i:gərli] [dɪ'vaʊəd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] , — [tu:; tə]

where	are	published	the	magazines	so	eagerly	devoured	in	the	days	gone	by	,	—	to
在哪里	是	已发布	这	杂志	所以	急切地	吞噬	在	这	天	已消失	经过	,	—	到

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

the	capital	,
这	首都	,

那些在过去风靡一时、备受追捧的杂志在哪里出版呢？——到首都去吧。

[wer] [dwel] - [ænd; ənd] ['pu:ʃkin] .

where	dwell	Zhukofsky	and	Pushkin	.
在哪里	住	-	和	普希金	.

朱科夫斯基和普希金居住的地方。

[ðer; ðər] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [wɜ:rld] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v]

There	his	talents	shall	be	recognized	,	and	an	appreciating	world	shall	receive
那里	他的	天赋	将	是	认可	,	和	一个	欣赏	世界	将	收到

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər]

the	new	-	comer
这	新的	-	角

在那里，他的才华将被认可，一个欣赏他的世界将接纳这位新人。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

with	open	arms	.
和	打开	武器	.

张开双臂。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][duː] [ɪn'diːd] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

The	arms	of	the	world	do	indeed	open	on	his	arrival	at	St	.	Petersburg	,
这	武器	的	这	世界	做	的确	打开	在	他的	到达	在	英石	.	圣彼得堡	,

他抵达圣彼得堡的那一刻，全世界都向他敞开了怀抱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][koʊld] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][wɑːnt] , [ʌv; əv] ['frɛndləsnəs] .

but	it	is	the	cold	embrace	of	want	,	of	friendlessness	.
但	它	是	这	寒冷的	拥抱	的	想	,	的	缺乏友谊	.

但那是贫困和孤独的冰冷拥抱。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [bɪ'gɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ]

In	St	.	Petersburg	begins	for	him	a	struggle	for	existence	which	well	-	nigh
在	英石	.	圣彼得堡	开始	为了	他	一个	斗争	为了	存在	哪个	出色地	-	夜

['ruːɪnz][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

ruins	him	forever	.
废墟	他	永远	.

在圣彼得堡，他开始了为生存而奋斗的生涯，这场斗争几乎彻底毁了他。

[bred] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [ɜːrnd] .

Bread	is	not	easily	earned	.
面包	是	不是	容易地	获得	.

面包不是轻易就能挣到的。

[kən'dʒiːniəl] [sə'saɪəti] [dʌz] [nɑːt] ['redɪli] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Congenial	society	does	not	readily	seek	him	out	,
相投	社会	做	不是	容易	寻找	他	出去	,

他并不属于合群的圈子，所以他不会轻易被圈子接纳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [soʊl] [kreivz] [ɪz] [stɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər]

and	the	sympathetic	appreciation	his	starving	soul	craves	is	still	as	far	as	ever
和	这	交感神经	欣赏	他的	饥饿	灵魂	渴望	是	仍然	作为	远的	作为	曾经

.

:
.

他那颗饥渴的灵魂所渴望的同情和赞赏，依然遥不可及。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] ['ɔːlsoʊ] ['kwɪkli] [kʌmz] .

Inevitable	disappointment	of	hero	-	worship	also	quickly	comes	.
不可避免的	失望	的	英雄	-	崇拜	还	迅速地	来	.

对英雄的崇拜必然会带来失望。

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aidəˌlaizd] ['puːʃkin] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

When	he	calls	at	the	door	of	the	idolized	Pushkin	late	in	the	morrow	,
什么时候	他	呼叫	在	这	门	的	这	偶像化	普希金	晚的	在	这	明天	,

第二天清晨，当他来到备受崇拜的普希金的家门口时，

[hiː; hi][ɪz][toʊld][baɪ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪz] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp]

he	is	told	by	the	valet	that	the	great	man	is	deigning	to	be	asleep
他	是	讲述	经过	这	代客泊车	那	这	伟大的	男人	是	屈尊	到	是	睡着了

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .

at	this	late	hour	.
在	这	晚的	小时	.

男仆告诉他，这位伟人竟然在这么晚的时候还在睡觉。

“ [ɑː] , [jʊr; jər]['mæstər][hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [sʌm; səm] ['hev(ə)nli] [sɔːŋ] [ɔːl] [naɪt] ! ”

“	Ah	,	your	master	has	been	composing	some	heavenly	song	all	night	!	”
“	啊	,	你的	掌握	有	到过	构成	一些	天上	歌曲	全部	夜晚	!	”

“啊，你的师父整夜都在谱写天籁之音！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [tɪl] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

“	Not	at	all	;	he	has	been	playing	cards	till	seven	in	the	morning	!
“	不是	在	全部	;	他	有	到过	玩耍	牌	直到	七	在	这	早晨	!

“完全不是；他一直打牌打到早上七点！”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

”	And	to	complete	his	doom	,
”	和	到	完全的	他的	厄运	,

“而为了彻底毁灭他，

[hɪz; ɪz] ['tendər] [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ] [raɪt] ['sɪrɪəs] [ə'duː][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

his	tender	susceptible	heart	begins	to	flutter	with	right	serious	ado	at	the	sight
他的	投标	易受影响的	心	开始	到	扑	和	正确的	严肃的	阿多	在	这	视线

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪm] [ʌv; əv] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] ['hɑːrdli] [deɪnz] [tuː; tə][kæst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns]

of	a	dame	of	high	social	position	who	hardly	deigns	to	cast	even	a	glance
的	一个	贵妇人	的	高的	社会的	位置	WHO	几乎	设计	到	投掷	甚至	一个	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌnilis] ,

at	the	moneyless	,
在	这	无钱	,

他那颗敏感脆弱的心，一看到一位出身高贵的女士，就激动得怦怦直跳，而这位女士几乎不屑于看一眼穷光蛋。

[ɪl] - [klæd] , ['klʌmzi] , ['rʌstɪk] [læd] ,

ill	-	clad	,	clumsy	,	rustic	lad	,
患病的	-	覆膜	,	笨拙	,	乡村	小伙子	,

衣衫褴褛、笨手笨脚、乡野小伙子

— ['sɔrəuz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊl] [fɑːr] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən]

—	sorrows	enough	for	a	soul	far	better	equipped	for	battle	with	Fortune	than
—	悲伤	足够的	为了	一个	灵魂	远的	更好的	配备	为了	战斗	和	财富	比

[ðɪs] [pʊr] [kosək] [læd] .

this	poor	Cossak	lad	.
这	贫穷的	哥萨克	小伙子	.

——这些悲伤足以让一个比这个可怜的哥萨克少年更有能力与命运抗争的人承受。

['toʊt(ə)l]['ruːɪn][ɪz] [naʊ] ['deɪndʒərəsli]

Total	ruin	is	now	dangerously
全部的	废墟	是	现在	危险地

彻底的毁灭现在非常危险

[naɪ] .

nigh	.
夜	.

今晚。

[ænd; ənd] [hɪr] ['gɔgəl] [bɪ'kʌmz] [haɪ] - ['hændɪd] .

And	here	Gogol	becomes	high	-	handed	.
和	这里	果戈理	变成	高的	-	递交	.

而在这里，果戈理变得专横跋扈起来。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

He	must	be	off	,	away	from	this	suffocation	of	disappointment	and
他	必须	是	离开	,	离开	从	这	窒息	的	失望	和

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

他必须离开，远离这种令人窒息的失望和绝望。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [nuː] [fiːldz] ; [ɪf] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

He	must	seek	new	fields	;	if	Fortune	is	not	to	be	found	in	St	.	Petersburg	,
他	必须	寻找	新的	字段	;	如果	财富	是	不是	到	是	成立	在	英石	.	圣彼得堡	,

他必须另寻新领域；如果圣彼得堡没有财富，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['rʌʃə] , [ðen] [aʊt]

then	it	shall	be	sought	beyond	St	.	Petersburg	;	and	if	not	in	Russia	,	then	out
然后	它	将	是	寻求	超过	英石	.	圣彼得堡	;	和	如果	不是	在	俄罗斯	,	然后	出去

[ʌv; əv] ['rʌʃə] .

of	Russia	.
的	俄罗斯	.

那么就应该在圣彼得堡以外的地方寻找；如果在俄罗斯境内找不到，那就到俄罗斯境外去寻找。

[nɑːt][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] ['spɔːrtɪv] ['fɔːrtʃən] [fliː] ; [nɑːt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['merɪt] , [ðə; ði] [juːθ]

Not	him	shall	sportive	Fortune	flee	;	not	him	,	the	youth	of	merit	,	the	youth
不是	他	将	运动型	财富	逃跑	;	不是	他	,	这	青年	的	优点	,	这	青年

[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

of	promise	.
的	承诺	.

命运之神不会放过他；他，这位才华横溢、前途无量的青年，不会放过他。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ]

In	the	days	of	yore	he	had	charmed	the	good	folk	of	Nyezhin	by	his	acting
在	这	天	的	昔时	他	有	迷住了	这	好的	民间	的	-	经过	他的	表演

[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

from	the	stage	the	part	of	an	old	woman	.
从	这	阶段	这	部分	的	一个	老的	女士	.

很久以前，他曾在舞台上扮演老妇人，赢得了涅任善良百姓的喜爱。

['werfɔːr] [nɑːt] ['kɑːŋkər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['feɪvər][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Wherefore	not	conquer	Fortune	as	an	old	woman	,	if	she	favor	not	the	young	man
因此	不是	征服	财富	作为	一个	老的	女士	,	如果	她	偏爱	不是	这	年轻的	男人

?

?
?

如果命运女神不眷顾年轻人，为何不能以老妇人的姿态去征服命运呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][hiː; hi] [maɪt] [jet] [faɪnd][hɪz; ɪz] [goʊl] [æz; əz][æn; ən]['æktər] ,

In	a	foreign	land	he	might	yet	find	his	goal	as	an	actor	,
在	一个	外国的	土地	他	可能	然而	寻找	他的	目标	作为	一个	演员	,

或许在异国他乡，他能找到自己作为演员的梦想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'saidz] [tuː; tə]['eksaɪl] [hɪm'self] .

and	he	decides	to	exile	himself	.
和	他	决定	到	流亡	他自己	.

于是他决定自我放逐。

[ʌv; əv] ['mʌniz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [nʌn] .

Of	moneys	there	are	indeed	none	.
的	钱	那里	是	的确	没有任何	.

确实没有钱。

['fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [naʊ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

Fortunately	his	mother	,	now	already	a	widow	,
幸运的是	他的	母亲	,	现在	已经	一个	寡妇	,

幸运的是，他的母亲现在已经是寡妇了。

[sendz] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌniz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðer; ðər] [pledʒd] [ɪ'steɪt] .

sends	him	some	moneys	wherewith	to	pay	off	their	pledged	estate	.
发送	他	一些	钱	以及	到	支付	离开	他们的	承诺	财产	.

给他寄一些钱，让他偿还他们抵押的遗产。

[bʌt; bət][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] [kiːps] [ðə; ði] ['mʌniz] ,

But	the	dutiful	son	keeps	the	moneys	,
但	这	尽职尽责的	儿子	保持	这	钱	,

但孝顺的儿子会把钱留下来。

[əd'vaiziz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ɪ'steɪt] ,

advises	his	mother	to	take	in	return	his	share	of	his	father's	estate	,
建议	他的	母亲	到	拿	在	返回	他的	分享	的	他的	父亲的	财产	,

他建议母亲接受他应得的父亲遗产份额作为回报。

[ænd; ənd] [di'pɑ:ts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] .

and	departs	for	the	promised	land	.
和	离开	为了	这	承诺	土地	.

然后启程前往应许之地。

[hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] ['dʒɜ:rməni] , [tu:; tə] ['lu:ˌbɛk] , [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz] [æn; ən] ['æktər] . - .

He	goes	to	Germany	,	to	Lubeck	,	to	conquer	Fortune	as	an	actor	.	14	.
他	去	到	德国	,	到	吕贝克	,	到	征服	财富	作为	一个	演员	.	-	.

他前往德国吕贝克，去征服命运，成为一名演员。14.

['kɑ:ŋkər] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi] [ɪn'di:d] [dɪd] .

Conquer	Fortune	he	indeed	did	.
征服	财富	他	的确	做过	.

他确实征服了命运。

[fɔ:r; fər]

For
为了

为了

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [naʊ] [ə; eɪ] ['soʊbər] ,

in	less	than	a	month	he	found	himself	back	in	St	.	Petersburg	,	now	a	sober	,
在	较少的	比	一个	月	他	成立	他自己	后退	在	英石	.	圣彼得堡	,	现在	一个	清醒	,

不到一个月，他就回到了圣彼得堡，如今他已经戒酒了。

[ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] .

a	wiser	man	.
一个	更明智	男人	.

一个更睿智的人。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [stres] , [ʌv; əv] [stɔ:rm] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

The	period	of	stress	,	of	storm	,	was	at	an	end	,
这	时期	的	压力	,	的	风暴	,	曾是	在	一个	结尾	,

压力时期，风暴时期，已经结束了。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

and	henceforth	letters	were	chosen	as	his	life	-	long	occupation	.
和	今后	信件	是	选定	作为	他的	生活	-	长的	职业	.

从此，书信写作成为他毕生的职业。

[bred] , [ɪn'di:d] , [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɜ:rnd] [baɪ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkʃɪfts] ,

Bread	,	indeed	,	has	to	be	earned	by	all	manner	of	makeshifts	,
面包	,	的确	,	有	到	是	获得	经过	全部	方式	的	临时搭建的	,

的确，人们必须通过各种临时拼凑的方式才能挣到面包。

— [naʊ] [baɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [skraɪb] [ɪn] [sʌm; səm] ['drɪri] ['gʌvərnmənt] [hɔ:l] ,

—	now	by	serving	as	a	scribe	in	some	dreary	government	hall	,
—	现在	经过	服务	作为	一个	隶	在	一些	凄凉	政府	大厅	,

——如今只能在某个阴暗的政府大厅里当文书，

[naʊ] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ɔ:f] [mə'kænɪkli] [tu:; tə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['stjʊdnts] [wʌt] [ə'fɪʃəli] ['pa:siz] [æz; əz]

now	by	reading	off	mechanically	to	university	students	what	officially	passes	as
现在	经过	阅读	离开	机械地	到	大学	学生	什么	官方	通过	作为

['lektʃərz] ;

lectures	;
讲座	;

现在，大学生们只能机械地听讲，而这些内容在官方看来就是讲课内容；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [maɪt] ['bɪzi] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ,

but	the	life	of	his	soul	,	whatever	his	body	might	busy	itself	with	,
但	这	生活	的	他的	灵魂	,	任何	他的	身体	可能	忙碌的	本身	和	,

但他的灵魂的生命，无论他的身体忙于什么，

[wʌz; wəz] [ˌhens'fɔ:rθ] ['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['letərz] . - .

was	henceforth	given	unto	letters	.	15	.
曾是	今后	给定	到	信件	.	-	.

从此以后，它被赋予了字母。15.

[ˌhens'fɔ:rθ] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][moʊst]['fru:tf(ə)l]['ʌntəˌʌntu][men] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]

Henceforth	,	in	order	to	make	his	life	most	fruitful	unto	men	,	which	is	his
今后	,	在	命令	到	制作	他的	生活	最多	卓有成效	到	男人	,	哪个	是	他的

['kɑ:nstənt] ['pɜ:rpəs] ,

constant	purpose	,
持续的	目的	,

从此以后，为了使他的人生对人类最有益，这也是他始终如一的目标，

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [raɪt] .

he	is	to	write	.
他	是	到	写	.

他要写作。

[bʌt; bət] [raɪt] [wʌt] ?

But	write	what	?
但	写	什么	?

但写什么呢?

['gɔgəl] [geiziz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][faindz][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] , [ʌv; əv]

Gogol	gazes	into	his	heart	,	and	there	finds	the	memories	of	the	steppe	,	of
果戈理	凝视	进入	他的	心	,	和	那里	发现	这	回忆	的	这	草原	,	的

[ðə; ði]['væliənt] [kɑ:sæks] ,

the	valiant	Cossaks	,
这	英勇	哥萨克人	,

果戈理凝视着自己的内心，在那里，他找到了草原的记忆，找到了英勇的哥萨克人的记忆。

[ðer; ðər] ['praʊəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fri:dəm] .

their	prowess	and	their	freedom	.
他们的	能力	和	他们的	自由	.

他们的英勇和他们的自由。

[hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪtʃ]

His	soul	is	filled	at	the	sight	of	these	with	a	tenderness	and	beauty	which
他的	灵魂	是	已填	在	这	视线	的	这些	和	一个	压痛	和	美丽	哪个

[gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [pɔ:z] [ðem; ðəm] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

give	him	no	rest	until	he	pours	them	out	over	the	pages	of	his	book	,
给	他	不	休息	直到	他	倾倒	他们	出去	超过	这	页面	的	他的	书	,

看到这些景象，他的灵魂充满了温柔和美好，这种感觉让他寝食难安，直到他将这些感受倾注到书页之中。

[ænd; ənd] “ ['tɑ:rəz]['bʌlbə] ” [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔ:ri] [wel] - [naɪ] [ˌʌnə'teind] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ]

and	“	Taras	Bulba	”	is	covered	with	a	glory	well	-	nigh	unattained	in	any	language
和	“	塔拉斯	布尔巴	”	是	涵盖	和	一个	荣耀	出色地	-	夜	未实现	在	任何	语言

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['hoʊmər] .

since	the	days	of	Homer	.
自从	这	天	的	荷马	.

《塔拉斯·布尔巴》所展现的辉煌，自荷马时代以来，几乎任何语言都未曾达到过。

[fɔ:r; fər] “ ['tɑ:rəz]['bʌlbə] , ” [ðoʊ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl]

For	“	Taras	Bulba	,	”	though	only	one	of	several
为了	“	塔拉斯	布尔巴	,	”	尽管	仅有的	一	的	一些

对于“塔拉斯·布尔巴”来说，尽管它只是众多作品之一。

['stɔːriz] [ɪn] “ ['iːvnɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ,

stories	in	“	Evenings	on	a	Farm	,
故事	在	“	晚上	在	一个	农场	,

《农场之夜》中的故事

” [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ðɪ][stɑːr]['siəriəs][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːl'redi] ['glɔːriəs] ['hevəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	is	among	them	what	the	star	Sirius	is	in	the	already	glorious	heavens	of	a
”	是	之中	他们	什么	这	星星	天狼星	是	在	这	已经	辉煌	天	的	一个

[noʊ'vembər] ['mɪdnaɪt] .

November	midnight	.
十一月	午夜	.

“就像天狼星在十一月午夜绚丽的夜空中一样，它在其中显得格外耀眼。”

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['grændʒər] , [ʌv; əv][waɪld] [streŋθ] , [ʌv; əv][hə'roʊɪk]

As	a	thing	of	beauty	,	of	simple	grandeur	,	of	wild	strength	,	of	heroic
作为	一个	事物	的	美丽	,	的	简单的	宏伟	,	的	荒野	力量	,	的	英勇

[noʊ'bɪlәti] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

nobility	,	as	a	song	,
贵族	,	作为	一个	歌曲	,

作为一首歌，它展现了美、简洁的宏伟、狂野的力量、英雄般的崇高。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [laɪk] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['iliəd] .

in	short	,	I	do	not	hesitate	to	affirm	that	it	finds	its	like	only	in	the	Iliad	.
在	短的	,	我	做	不是	犹豫	到	确认	那	它	发现	它是	喜欢	仅有的	在	这	《伊利亚特》	.

总之，我可以毫不犹豫地断言，它只能在《伊利亚特》中找到相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['epɪk] [sɔːŋ] ,

It	is	an	epic	song	,
它	是	一个	史诗	歌曲	,

这是一首史诗般的歌曲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [soʊl] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

and	a	song	not	of	an	individual	soul	but	of	a	whole	nation	.
和	一个	歌曲	不是	的	一个	个人	灵魂	但	的	一个	所有的	国家	.

这首歌不是属于某个人的灵魂，而是属于整个民族的灵魂。

['rɪt(ə)n] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]['gɔgəl] ,

Written	down	it	was	indeed	by	the	hands	of	Gogol	,
书面	向下	它	曾是	的确	经过	这	双手	的	果戈理	,

有文字记载，它的确是果戈理所作。

[bʌt; bət] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃə] .

but	composed	it	was	by	the	whole	of	Little	Russia	.
但	由	它	曾是	经过	这	所有的	的	小的	俄罗斯	.

但它是由整个小俄罗斯创作的。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [griːs] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [soʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl]

As	the	whole	of	heroic	Greece	sings	in	the	wrath	of	Achilles	,	so	the	whole
作为	这	所有的	的	英勇	希腊	唱歌	在	这	愤怒	的	阿喀琉斯	,	所以	这	所有的

[ʌv; əv] - ,

of	Cossakdom	,
的	-	,

正如整个英雄希腊都在歌颂阿喀琉斯的愤怒一样，整个哥萨克王国也是如此。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][roʊ'bʌst] [truːθ] [ænd; ənd] ['mænli] [sɪm'plɪsәti] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hə'roʊɪk] [griːs] , [sɪŋz] [ɪn] “

which	in	its	robust	truth	and	manly	simplicity	is	not	unlike	heroic	Greece	,	sings	in	“
哪个	在	它是	强壮的	真相	和	男子气概	简单	是	不是	与此不同	英勇	希腊	,	唱歌	在	“

['tɑːrəz] ['bʌlbə] . ” - .

Taras	Bulba	.	”	16	.
塔拉斯	布尔巴	.	”	-	.

《塔拉斯·布尔巴》16 中唱道：“它以其坚实的真理和男子气概的简单与英雄希腊颇为相似。”

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — “

The	poem	is	introduced	as	follows	:	—	“
这	诗	是	介绍	作为	跟随	:	—	“

这首诗的引言如下：——“

- [dʒʌst][tɜːrn] [raʊnd] , ['sʌni] !

'	Just	turn	round	,	sonny	!
-	只是	转动	圆形的	,	桑尼	!

“转过身去，小子！”

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] !

Well	,	I	declare	if	you	are	not	ridiculous	!
出色地	,	我	宣布	如果	你	是	不是	荒谬的	!

我敢说，你真是太荒谬了！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪg] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn] ?

What	kind	of	a	rig	have	you	on	?
什么	种类	的	一个	钻井平台	有	你	在	?

你用的是什么类型的钻机?

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [priːsts] !

Why	,	you	look	like	priests	!
为什么	,	你	看	喜欢	神父	!

你们看起来像神父!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [drest] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] ? -

Are	they	all	dressed	thus	in	the	academy	?	'
是	他们	全部	穿着	因此	在	这	学院	?	-

学院里所有人都穿成这样吗?

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][oʊld]['bʌlbə] [met][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [huː] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːf]

“	With	these	words	old	Bulba	met	his	two	sons	who	came	home	from	the	Kief
“	和	这些	字	老的	布尔巴	遇见	他的	二	儿子们	WHO	来了	家	从	这	基夫

['semɪneri] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər] .

seminary	to	their	father	.
神学院	到	他们的	父亲	.

“老布尔巴说完这些话，便迎接了从基夫神学院回家来见他的两个儿子。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

His	sons	had	just	got	down	from	their	horses	.
他的	儿子们	有	只是	得到	向下	从	他们的	马匹	.

他的儿子们刚从马上下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['stɜːrdi] ['fɛloʊz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [braʊz] [dʒʌst] [laɪk]

They	were	two	sturdy	fellows	,	still	looking	out	from	under	their	brows	just	like
他们	是	二	结实的	伙伴们	,	仍然	寻找	出去	从	在下面	他们的	眉毛	只是	喜欢

他们是两个身强力壮的家伙，仍然像以前那样从眉毛下向外张望。

[freʃ] ['semɪneri] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] .

fresh	seminary	graduates	.
新鲜的	神学院	毕业生	.

应届神学院毕业生。

[ðer; ðər] [strɔːŋ] , ['helθi] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] , [æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt]

Their	strong	,	healthy	faces	were	covered	with	the	first	down	,	as	yet	untouched
他们的	强的	,	健康	面孔	是	涵盖	和	这	第一的	向下	,	作为	然而	未受触碰

[baɪ][ə; eɪ]['reɪzər] .

by	a	razor	.
经过	一个	剃刀	.

他们强壮健康的脸上覆盖着一层绒毛，还没有被剃过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd]
They **were** **much** **embarrassed** **at** **such** **reception** **by** **their** **father** **,** **and** **they** **stood**
他们 是 很多 尴尬的 在 这样的 接待 经过 他们的 父亲 , 和 他们 站立
['moʊʃnləs] ,
motionless **,**
静止不动 ,

父亲如此对待他们，令他们十分尴尬，他们呆立不动。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . “
with **eyes** **fixed** **on** **the** **ground** **.** **“**
和 眼睛 固定的 在 这 地面 . “

眼睛紧盯着地面。

- [stænd] [stɪl] , [stænd] [stɪl] ; [dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' **Stand** **still** **,** **stand** **still** **;** **just** **let** **me** **get** **a** **good** **look** **at** **you** **,** **'** **he** **continued** **,**
- 站立 仍然 , 站立 仍然 ; 只是 让 我 得到 一个 好的 看 在 你 , - 他 持续 ,

“站住，站住；让我好好看看你，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .
as **he** **turned** **them** **about** **.**
作为 他 转向 他们 关于 .

他把他们转了过来。

- [wʌt] [lɔːŋ] ['dʒækɪts][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] !
' **What** **long** **jackets** **you** **have** **on** **!**
- 什么 长的 夹克 你 有 在 !

你穿的外套好长啊！

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒækɪt] !
What **a** **jacket** **!**
什么 一个 夹克 !

这件外套真好看！

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒækɪts] [bɪ'fɔːr] !
Who **ever** **heard** **of** **such** **jackets** **before** **!**
WHO 曾经 听到 的 这样的 夹克 前 !

谁以前听说过这种夹克！

[dʒʌst][let][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['tʌmb(ə)l]['oʊvər] ,
Just **let** **one** **of** **you** **take** **a** **run** **,** **and** **see** **whether** **he** **would** **not** **tumble** **over** **,**
只是 让 一 的 你 拿 一个 跑步 , 和 看 无论 他 会 不是 翻滚 超过 ,

你们俩就让其中一个跑一跑，看看他会不会摔倒。

[in'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] . - “
entangled **in** **his** **coat** **-** **tails** **.** **'** **“**
纠缠 在 他的 外套 - 尾巴 . - “

被他的衣摆缠住了。

- [dəunt] [læf] , ['fɑːðər] , [dəunt] [læf] , - [sed] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['eldɪst] . “
' **Don't** **laugh** **,** **father** **,** **don't** **laugh** **,** **'** **said** **at** **last** **the** **eldest** **.** **“**
- 不 笑 , 父亲 , 不 笑 , - 说 在 最后的 这 长子 . “

“别笑，父亲，别笑，”老大最后说道。

- [siː] [haʊ] ['tʌtʃi] [hiː; hi][ɪz] !
' **See** **how** **touchy** **he** **is** **!**
- 看 如何 敏感 他 是 !

“你看他多敏感！”

[ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] [læf] ? - “
And **why** **,** **pray** **,** **shall** **not** **I** **laugh** **?** **'** **“**
和 为什么 , 祈祷 , 将 不是 我 笑 ? - “

为什么我不能笑呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] !
' **Because** !
- 因为 !

'因为!

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [læf] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [wɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] !
For **even** **if** **you** **are** **my** **father** , **but** **if** **you** **laugh** , **by** **God** , **I** **will** **thrash** **you** **!**
为了 甚至 如果 你 是 我的 父亲 , 但 如果 你 笑 , 经过 上帝 , 我 将要 鞭挞 你 !
- “
' **“**
- ”

“就算你是我的父亲，如果你敢笑，我发誓，我一定要揍你！”

- [wel] , [wel] , [wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] !
' **Well** , **well** , **well** , **did** **you** **ever** **!**
- 出色地 , 出色地 , 出色地 , 做过 你 曾经 !

“哎呀，哎呀，哎呀，你可真是……”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
Is **this** **the** **kind** **of** **a** **son** **you** **are** **?**
是 这 这 种类 的 一个 儿子 你 是 ?

这就是你的儿子吗?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ? - [sed] ['tɑːrəz] ['bʌlbə] , ['stepɪŋ] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] . “
Your **father** **?** **'** **said** **Taras** **Bulba** , **stepping** **back** **in** **surprise** **.** **“**
你的 父亲 ? - 说 塔拉斯 布尔巴 , 步进 后退 在 惊喜 . ”

“你父亲？”塔拉斯·布尔巴惊讶地后退一步问道。

- [jes] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] .
' **Yes** , **even** **if** **you** **are** **my** **father** **.**
- 是的 , 甚至 如果 你 是 我的 父亲 .

“是的，即使你是我的父亲。”

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ] [wɪl] [stænd][frʌm; frəm] [nʌn] . - “
An **insult** **I** **will** **stand** **from** **none** **.** **'** **“**
一个 侮辱 我 将要 站立 从 没有任何 . - ”

“我绝不容忍任何侮辱。”

- [haʊ] [ðen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] ?
' **How** **then** **do** **you** **wish** **to** **fight** **me** **?**
- 如何 然后 做 你 希望 到 斗争 我 ?

那么，你打算如何与我战斗呢?

['bɑːksɪŋ] ? - “
Boxing **?** **'** **“**
拳击 ? - ”

拳击? “

- [aɪ][dəunt] [ker] ; ['eni] [wei] . - “
' **I** **don't** **care** **;** **any** **way** **.** **'** **“**
- 我 不 关心 ; 任何 方式 . - ”

“我不在乎，反正都一样。”

- [wel] [ðen] , [let][ˌjuː 'es][bɑːks] , - [sed] ['bʌlbə] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
' **Well** **then** **,** **let** **us** **box** **,** **'** **said** **Bulba** **,** **rolling** **up** **his** **sleeves** **.**
- 出色地 然后 , 让 我们 盒子 , - 说 布尔巴 , 滚动 向上 他的 袖子 .

“那我们就来打拳击吧，”布尔巴说着，卷起了袖子。

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːksər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . -
' I would like to see what sort of a boxer you are . '
- 我 会 喜欢 到 看 什么 种类 的 一个 拳击手 你 是 . -

“我想看看你是个什么样的拳击手。”

“ [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ]
“ And father and son , instead of greeting
” 和 父亲 和 儿子 , 反而 的 问候

“父子二人，而非互相问候

[iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [bloʊz] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði]
each other after the long separation , began to give each other blows , now in the
每个 其他 后 这 长的 分离 , 开始 到 给 每个 其他 打击 , 现在 在 这
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

久别重逢后，两人开始互相殴打，现在都打在了对方的侧面。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [brest] , [naʊ] ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,
now in the ribs , now in the breast , now stepping back and looking about ,
现在 在 这 肋骨 , 现在 在 这 胸部 , 现在 步进 后退 和 寻找 关于 ,

一会儿在肋骨，一会儿在胸部，现在退后一步环顾四周，

[naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] . “
now coming forward again . “
现在 未来 向前 再次 . “

现在又站出来了。

- [dʒʌst] [siː] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [oʊld] [fuːl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kreɪzi] , - [sed] [ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] ,
' Just see , good people , the old fool has become crazy , ' said the pale , thin ,
- 只是 看 , 好的 人们 , 这 老的 傻子 有 变得 疯狂的 , - 说 这 苍白 , 薄的 ,
[gʊd] ['mʌðər] ,
good mother ,
好的 母亲 ,

“瞧瞧，好心人啊，那个老傻瓜疯了，”面色苍白、骨瘦如柴的善良母亲说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
who was standing on the threshold and had not been able to embrace
WHO 曾是 常设 在 这 临界点 和 有 不是 到过 有能力的 到 拥抱
[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪz] .
her darling boys .
她 亲爱的 男孩们 .

她站在门槛上，却无法拥抱她心爱的儿子们。

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [hoʊm] ['æftər] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] ,
' The children come home after an absence of over a year ,
- 这 孩子们 来 家 后 一个 缺席 的 超过 一个 年 ,

孩子们离家一年多后回家了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] , [gɑːd] [noʊz] [wʌt] , [tuː; tə] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . - “
and he gets it into his head , God knows what , to box with them . ' “
和 他 获得 它 进入 他的 头 , 上帝 知道 什么 , 到 盒子 和 他们 . - ”

他也不知道为什么突然想跟他们打拳击。

- [jes] , [hiː; hi] [faɪts] ['faɪnli] , - [sed] ['bʌlbə] , ['stɑːpɪŋ] .
' Yes , he fights finely , ' said Bulba , stopping .
- 是的 , 他 战斗 精细地 , - 说 布尔巴 , 停止 .

“是的，他打得很好，”布尔巴停下脚步说道。

- [gʊd] , [baɪ] [gɑːd] !
' Good , by God !
- 好的 , 经过 上帝 !

“太好了，我的天！”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] .
' he continued , catching a little breath .
- 他 持续 , 捕捉 一个 小的 气息 .

他喘了口气，继续说道。

- [soʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [kosək] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] ['traɪəl] .
' So , yes , he will make a fine Cossak , even without preliminary trial .
- 所以 , 是的 , 他 将要 制作 一个 美好的 哥萨克 , 甚至 没有 初步的 审判 .

“所以，是的，即使没有初步审判，他也会成为一名优秀的哥萨克人。”

[wel] , ['welkəm] , ['sʌni] ; [kʌm] [kɪs] [ˌem 'iː] .
Well , welcome , sonny ; come kiss me .
出色地 , 欢迎 , 桑尼 ; 来 吻 我 .

欢迎你，小家伙；来亲亲我。

- [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .
' And father and son began to kiss each other .
- 和 父亲 和 儿子 开始 到 吻 每个 其他 .

于是父子俩开始亲吻起来。

- [gʊd] , [maɪ] [sʌn] .
' Good , my son .
- 好的 , 我的 儿子 .

“好，我的儿子。”

[θræʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Thrash everybody as you have given it to me .
鞭答 大家 作为 你 有 给定 它 到 我 .

像你们对待我那样对待所有人。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !
Don't let him go !
不 让 他 去 !

别让他走！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] , [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [rɪg] .
But I must insist , yours is a ridiculous rig .
但 我 必须 坚持 , 你的 是 一个 荒谬的 钻井平台 .

但我必须坚持认为，你的这套设备太荒谬了。

[wʌt] [roʊp][ɪz] [ðɪs] , ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ! - ” - .
What rope is this , dangling down there ! ' ” 17 .
什么 绳索 是 这 , 悬挂 向下 那里 ! - ” - .

这是什么绳子，垂下来了！'”17.

['bʌlbə] [ɪz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [di'saidz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [nekst]
Bulba is so pleased with his boys that he decides to take them the very next
布尔巴 是 所以 高兴 和 他的 男孩们 那 他 决定 到 拿 他们 这 非常 下一个
[deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
day to the syetch ,
天 到 这 - ,

布尔巴对他的孩子们非常满意，决定第二天就带他们去赛奇。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːsæks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][waɪld] , ['glɔːriəs]
the republic of the Cossaks , and there initiate them in the wild , glorious
这 共和国 的 这 哥萨克人 , 和 那里 发起 他们 在 这 荒野 , 辉煌
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

哥萨克共和国，并在那里让他们接受狂野而光荣的服役。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

The	mother's	grief	at	the	unexpected	loss	of	her	boys	,	as	well	as	the
这	母亲的	悲伤	在	这	意外	损失	的	她	男孩们	,	作为	出色地	作为	这

['pɑːrtɪŋ] [ɪt'self] ,

parting	itself	,
离别	本身	,

母亲因儿子们意外离世而悲痛欲绝，离别本身也令人难以承受。

[ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['gɔgəl] : —

is	thus	described	by	Gogol	:	—
是	因此	描述	经过	果戈理	:	—

果戈理是这样描述的：——

“ [naɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] ; [bʌt; bət] ['bʌlbə] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] .

“	Night	had	just	enclosed	the	sky	in	its	embrace	;	but	Bulba	always	retired	early	.
“	夜晚	有	只是	内	这	天空	在	它是	拥抱	;	但	布尔巴	总是	退休	早期的	.

“夜幕刚刚笼罩了天空；但布尔巴总是早早地就寝。

[hiː; hi] [spred] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] - [skɪn] ;

He	spread	himself	out	on	the	mat	and	covered	himself	with	the	sheep	-	skin	;
他	传播	他自己	出去	在	这	垫	和	涵盖	他自己	和	这	羊	-	皮肤	;

他摊开身子躺在垫子上，用羊皮盖住自己；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [freʃ] , [ænd; ənd] ['bʌlbə] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv]

for	the	night	air	was	quite	fresh	,	and	Bulba	,	moreover	,	was	fonder	of
为了	这	夜晚	空气	曾是	相当	新鲜的	,	和	布尔巴	,	而且	,	曾是	更爱	的

[wɔːrmθ] [wen] [æt; ət] [hoʊm] .

warmth	when	at	home	.
温暖	什么时候	在	家	.

因为夜里的空气非常清新，而且布尔巴更喜欢家里的温暖。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld]

He	soon	began	to	snore	,	and	it	was	not	long	before	the	entire	household
他	很快	开始	到	鼾	,	和	它	曾是	不是	长的	前	这	全部的	家庭

[dɪd][ðə; ði] [laɪk] .

did	the	like	.
做过	这	喜欢	.

他很快开始打鼾，没过多久，全家人都开始打鼾了。

[wət'evər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪz]

Whatever	lay	in	the	various	corners	of	the	court	began	to	snore	and	to	whiz
任何	躺	在	这	各种各样的	角落	的	这	法庭	开始	到	鼾	和	到	呼啸

.

:
.

球场各个角落里的东西开始发出鼾声和呼呼声。

[bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [fel] [ə'sliːp] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ;

Before	everybody	else	fell	asleep	the	watchman	;
前	大家	别的	跌倒	睡着了	这	守望者	;

在众人入睡之前，守夜人；

[fɔːr; fər][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːsæks] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [mɔːr]

for	in	honor	of	the	return	of	the	young	Cossaks	he	had	drunk	more
为了	在	荣誉	的	这	返回	的	这	年轻的	哥萨克人	他	有	醉	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

than	the	rest	.
比	这	休息	.

为了庆祝年轻的哥萨克人凯旋，他比其他人喝得更多。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

“	The	poor	mother	alone	was	awake	.
〃	这	贫穷的	母亲	独自的	曾是	醒	.

“可怜的母亲独自一人醒着。”

[ʃi:; ʃi] ['nesəld] [hɜ:r'self] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [bɔɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [saɪd]

She	nestled	herself	close	to	the	heads	of	her	dear	boys	,	who	were	lying	side
她	依偎	她自己	关闭	到	这	头部	的	她	亲爱的	男孩们	,	WHO	是	说谎	边

[baɪ][saɪd] .

by	side	.
经过	边	.

她依偎在并排躺着的两个爱子的头边。

[ʃi:; ʃi] [kəumd] [ðer; ðər] [jʌŋ] , ['kerləsli] [bʌntʃt] - [ʌp] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm]

She	combed	their	young	,	carelessly	bunched	-	up	locks	,	and	moistened	them
她	梳理过的	他们的	年轻的	,	粗心大意	成束的	-	向上	锁	,	和	湿润	他们

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] .

with	her	tears	.
和	她	眼泪	.

她梳理着他们稚嫩、随意挽成一团的头发，用泪水润湿了它们。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ;

She	gazed	upon	them	with	all	her	eyes	,	with	all	her	feelings	;
她	凝视	之上	他们	和	全部	她	眼睛	,	和	全部	她	情怀	;

她用全部的目光、全部的情感凝视着他们；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk]

she	was	transformed	into	nothing	but	sight	,	and	yet	she	could	not	look
她	曾是	转变	进入	没有什么	但	视线	,	和	然而	她	可以	不是	看

[ɪ'nʌf] [æt; ət][ðem; ðəm] .

enough	at	them	.
足够的	在	他们	.

她已化作一片景象，然而她却永远也无法看够它们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fed] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [brest] .

She	had	fed	them	from	her	own	breast	.
她	有	美联储	他们	从	她	自己的	胸部	.

她用自己的母乳喂养了他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['fɔndld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðem; ðəm]

She	had	raised	them	,	had	fondled	them	,	and	now	she	sees	them
她	有	提高	他们	,	有	抚摸	他们	,	和	现在	她	看到	他们

[ə'gen] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

again	only	for	a	moment	!
再次	仅有的	为了	一个	片刻	!

她养育了它们，抚摸了它们，而现在她却只能再见它们一面！

- [maɪ] [bɔɪz] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪz] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ji:; ji] , [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ji:; ji] ?

'	My	boys	,	my	darling	boys	,	what	is	to	become	of	ye	,	what	is	in	store	for	ye	?
-	我的	男孩们	,	我的	亲爱的	男孩们	,	什么	是	到	变得	的	是的	,	什么	是	在	店铺	为了	是的	?

“我的孩子们，我亲爱的孩子们，你们将会怎样，你们的未来会怎样？”

- [ʃi:; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['rɪŋklz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər]

'	she	spake	,	and	the	tears	halted	on	her	wrinkles	,	which	had	changed	her
-	她	说	,	和	这	眼泪	停止	在	她	皱纹	,	哪个	有	已更改	她

[wʌns] ['hænsəm] [feɪs] .

once	handsome	face	.
一次	英俊的	脸	.

她开口说话，泪水止住了她脸上的皱纹，这些皱纹改变了她曾经美丽的容颜。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,

In	truth	,	she	was	to	be	pitied	,
在	真相	,	她	曾是	到	是	可怜的	,

事实上，她很可怜。

[æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [rʌf] [eɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

as	every	woman	of	that	rough	age	was	to	be	pitied	.
作为	每一个	女士	的	那	粗糙的	年龄	曾是	到	是	可怜的	.

那个年代的每个女人都值得同情。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd]

Only	a	moment	had
仅有的	一个	片刻	有

仅仅片刻

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [lʌv] , ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['fiːvər][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['fiːvər][ʌv; əv] [juːθ] ,

she	lived	in	love	,	only	in	the	first	fever	of	passion	,	in	the	first	fever	of	youth	,
她	居住地	在	爱	,	仅有的	在	这	第一的	发烧	的	热情	,	在	这	第一的	发烧	的	青年	,

她活在爱情里，只活在最初的激情中，活在青春最初的悸动中。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [rʌf] ['tʃɑːrmər] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] , [fɔːr; fər]

and	already	her	rough	charmer	had	forsaken	her	for	the	sword	,	for
和	已经	她	粗糙的	魔术师	有	被遗弃的	她	为了	这	剑	,	为了

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

她那粗犷的情人已经为了剑和他的同伴们抛弃了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][wɔːr] .

for	the	wild	excitement	of	war	.
为了	这	荒野	激动	的	战争	.

为了战争带来的那种狂野刺激。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pər'hæps] [tuː] — [θriː] [taɪmz] ,

During	the	year	she	saw	her	husband	perhaps	two	—	three	times	,
期间	这	年	她	锯	她	丈夫	也许	二	—	三	时代	,

一年中，她可能只见过丈夫两三次。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	then	again	for	some	years	there	was	not	even	a	trace	of	him	.
和	然后	再次	为了	一些	年	那里	曾是	不是	甚至	一个	痕迹	的	他	.

然后又有好几年，连他的踪迹都没有了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [tə'geðər] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf]

And	when	they	did	come	together	,	when	they	did	live	together	,	what	sort	of	life
和	什么时候	他们	做过	来	一起	,	什么时候	他们	做过	居住	一起	,	什么	种类	的	生活

[wʌz; wəz][hɜːrz] !

was	hers	!
曾是	她的	!

当他们最终走到一起，最终生活在一起时，她过着怎样的生活呢!

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['iːv(ə)n] [bloʊz] .

She	suffered	insult	,	even	blows	.
她	遭受	侮辱	,	甚至	打击	.

她遭受了侮辱，甚至殴打。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːndlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɑːmz] ;

She	received	her	fondlings	as	a	kind	of	alms	;
她	已收到	她	抚摸	作为	一个	种类	的	施舍	;

她把这种爱抚当作一种施舍；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['waɪflɪs] [naɪts] ,

she	felt	herself	a	strange	creature	in	this	assemblage	of	wifeless	knights	,
她	毛毡	她自己	一个	奇怪的	生物	在	这	装配	的	单身	骑士	,

在这群没有妻子的骑士中，她觉得自己像个异类。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [luːs] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːsæks] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] ['sɑːmbər] [ɪ'nʌf] .

to	whom	the	loose	life	of	the	Cossaks	had	given	a	coloring	sombre	enough	.
到	谁	这	松动的	生活	的	这	哥萨克人	有	给定	一个	染色	阴沉	足够的	.

哥萨克人放荡不羁的生活方式，给他们的人生蒙上了一层阴郁的色彩。

[juːθ] [flæʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪləsli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [freʃ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz]

Youth	flashed	by	her	joylessly	,	and	her	beautiful	fresh	cheeks	and	fingers
青年	闪光灯	经过	她	无精打采	,	和	她	美丽的	新鲜的	脸颊	和	手指

[hæd; həd] ['wɪðərd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪz] ,

had	withered	away	without	kisses	,
有	干枯	离开	没有	吻	,

青春在她身边无情地流逝，她美丽鲜嫩的脸颊和手指在没有亲吻的情况下枯萎了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['rɪŋklz] .

and	were	covered	with	premature	wrinkles	.
和	是	涵盖	和	过早	皱纹	.

脸上布满了过早出现的皱纹。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] , [wət'evər] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn]

All	her	love	,	all	her	tenderness	,	whatever	was	soft	and	passionate	in
全部	她	爱	,	全部	她	压痛	,	任何	曾是	柔软的	和	热情的	在

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她所有的爱，她所有的温柔，女人身上所有温柔而热烈的品质，

[wʌz; wəz] ['mɝːdʒd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

was	merged	in	her	into	the	one	feeling	of	a	mother	.
曾是	合并	在	她	进入	这	一	感觉	的	一个	母亲	.

她将所有情感融为一体，化作了母爱。

[wɪð; wɪθ] [hiːt] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] ,

With	heat	,	with	passion	,	with	tears	,	like	a	gull	of	the	steppe	,
和	热	,	和	热情	,	和	眼泪	,	喜欢	一个	鸥	的	这	草原	,

带着热忱，带着激情，带着泪水，像草原上的海鸥，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['beɪbz] .

she	was	circling	about	her	babes	.
她	曾是	盘旋	关于	她	宝贝们	.

她绕着她的孩子们转来转去。

[hɜːr; hər] [bɔɪz] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪz] , [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

Her	boys	,	her	darling	boys	,	are	to	be	taken	from	her	,
她	男孩们	,	她	亲爱的	男孩们	,	是	到	是	已采取	从	她	,

她的儿子们，她心爱的儿子们，将被从她身边带走。

— ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .

—	taken	from	her	never	to	be	seen	again	.
—	已采取	从	她	绝不	到	是	已见	再次	.

——从此她再也没有出现过。

[huː] [noʊz] , [pər'hæps] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] ['tɑːrtər] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Who	knows	,	perhaps	at	the	very	first	battle	the	Tartar	shall	cut	off	their	heads	,
WHO	知道	,	也许	在	这	非常	第一的	战斗	这	鞑靼	将	切	离开	他们的	头部	,

谁知道呢，或许在第一场战斗中，鞑靼人就会砍下他们的头颅。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ðer; ðər] ['kæstəweɪ] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pekt] [ɪn]

and	she	shall	not	know	where	their	castaway	bodies	are	lying	to	be	pecked	in
和	她	将	不是	知道	在哪里	他们的	荒岛求生者	身体	是	说谎	到	是	啄食	在

['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] ,

pieces	by	the	bird	of	prey	,
件	经过	这	鸟	的	猎物	,

她将不会知道他们被遗弃的尸体躺在哪里，被猛禽啄食殆尽。

[waɪl] [fɔ:r; fər] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] .

while	for	every	drop	of	their	blood	she	would	have	given	up	her	whole	life	.
尽管	为了	每一个	降低	的	他们的	血	她	会	有	给定	向上	她	所有的	生活	.

她愿意用自己的一生去换取他们的每一滴血。

['groʊnɪŋ] ,

Groaning	,
呻吟	,

呻吟着，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [aɪz] , [wen] [ɔ:l'maɪti] [sli:p] [bɪ'gæn][tu:; tə][kloʊz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

she	looked	into	their	eyes	,	when	almighty	sleep	began	to	close	them	,	and	she
她	看起来	进入	他们的	眼睛	,	什么时候	全能的	睡觉	开始	到	关闭	他们	,	和	她

[θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

thought	to	herself	,
想法	到	她自己	,

她凝视着他们的眼睛，当强大的睡意开始笼罩他们的双眼时，她心想：

- [pər'hæps] ['bʌlbə] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi:; hi] [weiks] ,

'	Perhaps	Bulba	will	change	his	mind	when	he	wakes	,
-	也许	布尔巴	将要	改变	他的	头脑	什么时候	他	醒来	,

“或许布尔巴醒来后会改变主意。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;

and	put	off	the	departure	for	a	day	or	two	;
和	放	离开	这	离开	为了	一个	天	或者	二	;

并将出发日期推迟一两天；

[pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][ɔ:f][soʊ] [su:n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

perhaps	he	has	decided	to	go	off	so	soon	because	he	had	taken	a
也许	他	有	决定	到	去	离开	所以	很快	因为	他	有	已采取	一个

['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] . -

little	too	much	.	'
小的	也	很多	.	-

或许他这么快就决定离开，是因为他服用的药物过量了。

“ [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['hevəns] [ə'pɑ:n]

“	The	moon	had	for	some	time	been	shining	from	the	high	heavens	upon
“	这	月亮	有	为了	一些	时间	到过	灼灼	从	这	高的	天	之上

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] ,

the	whole	court	,
这	所有的	法庭	,

“月亮已经高悬在天边，照耀着整个宫廷一段时间了，

[ɪts] ['sli:pɪŋ] [foʊk] ,

its	sleeping	folk	,
它是	睡眠	民间	,

它沉睡的人民，

[ðə; ði] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [waɪld] [oʊts] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ðə; ði]

the	thick	clump	of	willows	and	the	high	wild	oats	in	which	was	drowned	the
这	厚的	丛	的	柳树	和	这	高的	荒野	燕麦	在	哪个	曾是	溺水	这

[fens] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

fence	surrounding	the	court	.
栅栏	周围	这	法庭	.

茂密的柳树丛和高高的野燕麦淹没了法院周围的围栏。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪz] ,

Still	she	was	sitting	at	the	head	-	side	of	her	darling	boys	,
仍然	她	曾是	坐着	在	这	头	-	边	的	她	亲爱的	男孩们	,

她仍然坐在她心爱的儿子们的床头。

[nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:f] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

not	taking	her	eyes	off	them	for	a	moment	,	and	not	even	thinking	of
不是	采取	她	眼睛	离开	他们	为了	一个	片刻	,	和	不是	甚至	思维	的

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

她一刻也没有将目光从他们身上移开，甚至连睡觉的念头都没有。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ɔ:l'redi] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [hæd; həd][ɔ:l] [leɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd]

The	horses	,	already	feeling	the	morrow	,	had	all	lain	down	in	the	grass	,	and
这	马匹	,	已经	感觉	这	明天	,	有	全部	莱恩	向下	在	这	草	,	和

['si:st] ['fi:dɪŋ] .

ceased	feeding	.
停止	喂养	.

马儿们似乎已经感觉到了明天的临近，都躺倒在草地上，停止了进食。

[ðə; ði] ['ʌpər] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪspər] ,

The	upper	leaves	of	the	willows	began	to	whisper	,
这	上	树叶	的	这	柳树	开始	到	耳语	,

柳树上部的叶子开始低语，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [weɪv] [dɪ'sendɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

and	little	by	little	a	whispering	wave	descended	along	them	to	the	very
和	小的	经过	小的	一个	耳语	海浪	下降	沿着	他们	到	这	非常

['bɑ:təm] .

bottom	.
底部	.

于是，一阵阵轻柔的波浪沿着它们缓缓沉入海底。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɪl] ['deɪbreɪk] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['taɪərd] ,

But	she	was	still	sitting	up	till	daybreak	,	not	at	all	tired	,
但	她	曾是	仍然	坐着	向上	直到	拂晓	,	不是	在	全部	疲劳的	,

但她一直坐到天亮，一点也不觉得累。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [læst]['oʊnli][lɔ:ŋgər] .

but	inwardly	wishing	that	the	night	might	last	only	longer	.
但	内心	祝	那	这	夜晚	可能	最后的	仅有的	更长	.

但内心却希望夜晚能够更长久一些。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [laʊd] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊlt] ;

From	the	steppe	came	up	the	loud	neighing	of	a	colt	;
从	这	草原	来了	向上	这	大声	嘶鸣	的	一个	小马	;

从草原上传来小马驹响亮的嘶鸣声；

[red] [ba:z] [gli:md] ['braɪtli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪ] . ...

red	bars	gleamed	brightly	along	the	sky	.	...
红色的	酒吧	闪闪发光	明亮地	沿着	这	天空	.	...

天空中闪耀着明亮的红色条纹.....

“ [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hɜ:r; hər] [sʌnz] ['ɔ:lsoʊ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər]

“	When	the	mother	saw	that	at	last	her	sons	also	were	now	seated	on	their
“	什么时候	这	母亲	锯	那	在	最后的	她	儿子们	还	是	现在	坐着	在	他们的

['hɔ:rsɪz] ,

horses	,
马匹	,

“当母亲看到她的儿子们终于也骑上马背时，

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ɪn] [hu:z] [fitʃər] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv]

she	rushed	to	the	youngest	,	in	whose	features	there	seemed	to	be	more	of
她	匆忙	到	这	最小的	,	在	谁	特征	那里	似乎	到	是	更多的	的

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tendərnəs] ,

a	certain	tenderness	,
一个	肯定	压痛	,

她急忙走向最小的孩子，孩子的脸上似乎流露出某种温柔的神情。

[si:zd] [hɪz; ɪz][spɜ:r] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

seized	his	spur	,	clung	to	his	saddle	,	and	with	despair	in	her	eyes	,
查获	他的	刺	,	紧紧抓住	到	他的	鞍	,	和	和	绝望	在	她	眼睛	,

她抓住他的马刺，紧紧抓住他的马鞍，眼中充满了绝望，

[ʃi:; ʃi] [held] [fæst][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

she	held	fast	to	him	.
她	握住	快速地	到	他	.

她紧紧地抱着他。

[tu:] [roʊ'bʌst] [kɑ:sæks]

Two	robust	Cossaks
二	强壮的	哥萨克人

两个强壮的哥萨克人

[tʊk] ['dʒentli] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

took	gently	hold	of	her	and	carried	her	into	the	house	.
采取	轻轻地	抓住	的	她	和	携带	她	进入	这	房子	.

他轻轻地抱起她，把她抱进了屋里。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][stæg] ,

But	when	they	rode	out	beyond	the	gates	,	with	the	lightness	of	a	wild	stag	,
但	什么时候	他们	骑	出去	超过	这	大门	,	和	这	亮度	的	一个	荒野	麋	,

但当他们骑马出城门时，却像野鹿一样轻盈，

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jɪrz] , [ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪts] ,

incompatible	with	her	years	,	she	ran	out	beyond	the	gates	,
不相容	和	她	年	,	她	跑	出去	超过	这	大门	,

与她的年龄不符，她跑出了大门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [streŋθ] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [wʌn]

and	with	incomprehensible	strength	she	stopped	the	horse	and	embraced	one
和	和	难以理解	力量	她	停止	这	马	和	拥抱	一

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi] ,

of	her	sons	with	a	kind	of	crazy	,
的	她	儿子们	和	一个	种类	的	疯狂的	,

她用不可思议的力量勒住马，近乎疯狂地拥抱了她的一个儿子。

[´fi:liŋlis] [´fi:vəriʃnis] .

feelingless	feverishness	.
无情	发烧	.

无感觉的发热。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f] .

Again	she	was	carried	off	.
再次	她	曾是	携带	离开	.

她又一次被带走了。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːsæks] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [held] [bæk] [ðer; ðər] [terz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

“	The	young	Cossaks	rode	in	silence	,	and	held	back	their	tears	in	fear	of	their
“	这	年轻的	哥萨克人	骑	在	沉默	,	和	握住	后退	他们的	眼泪	在	害怕	的	他们的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“年轻的哥萨克们默默地骑行着，他们害怕父亲，强忍着泪水。”

[huː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [nɑːt] ['hoʊlli] [æt; ət] [iːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt]

who	,	however	,	was	for	his	part	not	wholly	at	ease	,	though	he	tried	not
WHO	,	然而	,	曾是	为了	他的	部分	不是	完全	在	舒适	,	尽管	他	尝试	不是

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .

to	betray	himself	.
到	背叛	他自己	.

然而，他自己却并不完全自在，尽管他努力不让自己流露出来。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] ; [ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gler] ;

The	sky	was	gray	;	the	green	was	sparkling	with	a	glare	;
这	天空	曾是	灰色的	;	这	绿色的	曾是	闪闪发光	和	一个	强光	;

天空灰蒙蒙的；绿色的树叶闪着耀眼的光芒；

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dɪskɔːrd] .

the	birds	were	singing	as	if	in	discord	.
这	鸟类	是	歌唱	作为	如果	在	Discord	.

鸟儿们鸣叫着，仿佛彼此不和谐。

[ðə; ði] [kɑːsæks] , ['æftər] ['raɪdɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [lʊkt] [bæk] .

The	Cossaks	,	after	riding	some	distance	,	looked	back	.
这	哥萨克人	,	后	骑术	一些	距离	,	看起来	后退	.

哥萨克人骑行了一段距离后，回头望去。

[ðer; ðər] [fɑːrm] - [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .

Their	farm	-	house	seemed	to	have	gone	down	into	the	ground	.
他们的	农场	-	房子	似乎	到	有	已消失	向下	进入	这	地面	.

他们的农舍似乎已经塌陷到地里去了。

[ə'bʌv] [graʊnd] [wɜːr; wər] [siːn] ['oʊnli] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɑːdɪst] [haʊs] ,

Above	ground	were	seen	only	the	two	chimneys	of	their	modest	house	,
多于	地面	是	已见	仅有的	这	二	烟囱	的	他们的	谦虚的	房子	,

地面上只能看到他们那间简陋房屋的两根烟囱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

and	the	tops	of	the	trees	,
和	这	最高额	的	这	树木	,

还有树梢，

[ə'lɔːŋ] [huːz] ['bræntʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['liːpɪŋ] [laɪk] ['skwɪrəlz] [[ɪn] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .]

along	whose	branches	they	had	been	leaping	like	squirrels	[	in	their	childhood	.	]
沿着	谁	分支	他们	有	到过	跳跃	喜欢	松鼠	[	在	他们的	童年	.	]

他们小时候曾像松鼠一样沿着树枝跳跃玩耍。

[ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt] ['preri] [wɪtʃ] [held] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

There	still	was	stretched	before	them	that	prairie	which	held	for	them	the
那里	仍然	曾是	拉伸	前	他们	那	草原	哪个	握住	为了	他们	这

[hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] ,

whole	history	of	their	life	,
所有的	历史	的	他们的	生活	,

眼前依然是那片广袤的草原，它承载着他们全部的人生历史。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] ['sʌmərsɔːlt] [ɑːn] [ɪts] [θɪk] [græs] ,

from	the	years	when	they	made	somersaults	on	its	thick	grass	,
从	这	年	什么时候	他们	制成	空翻	在	它是	厚的	草	,

从他们还在茂密的草地上翻跟头的那些年起，

[tuː; tə][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ə'weɪt][ðer; ðər][ðə; ði] [blæk] - [b'raʊd] [kosək] [deɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

to	the	years	when	they	would	await	there	the	black	-	browed	Cossak	dame	as	she
到	这	年	什么时候	他们	会	等待	那里	这	黑色的	-	眉毛	哥萨克	贵妇人	作为	她

[wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] [laɪt] [step] .

was	tripping	swiftly	along	with	her	fresh	light	step	.
曾是	绊倒	迅速地	沿着	和	她	新鲜的	光	步	.

回想起那些年，他们会在那里等待那位黑眉哥萨克女子，她迈着轻快的步伐，轻快地走过来。

[naʊ] [ðeɪ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [poʊl]['oʊvər][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] - [wiːl] , [taɪd][tuː; tə][ɪts][tɑːp]

Now	they	see	only	the	pole	over	the	well	,	and	the	cart	-	wheel	,	tied	to	its	top
现在	他们	看	仅有的	这	极	超过	这	出色地	,	和	这	大车	-	车轮	,	系	到	它是	顶部

,

,

,

现在他们只能看到井上的杆子，以及系在杆子顶端的车轮。

[ə'loʊn] [stɪks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

alone	sticks	out	on	the	sky	.
独自的	棍子	出去	在	这	天空	.

孤零零地矗立在天空中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst]

And	now	the	plain	they	had	just	passed
和	现在	这	清楚的	他们	有	只是	通过了

现在，他们正穿过这片平原。

[siːmz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [maʊnt] , ['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ...

seems	a	distant	mount	,	hiding	everything	behind	it	.	...
似乎	一个	遥远	山	,	隐藏	一切	在后面	它	.	...

仿佛一座遥远的山峰，将一切都隐藏在它背后.....

[ˌfer'wel] , ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] ! ... ” - .

Farewell	,	childhood	,	and	play	,	and	all	,	and	all	!	...	”	18	.
告别	,	童年	,	和	玩	,	和	全部	,	和	全部	!	...	”	-	.

再见了，童年，玩耍，以及所有的一切！.....18.

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

I	had	hoped	at	first	to	be	able	to	give	you	a	few	passages
我	有	希望	在	第一的	到	是	有能力的	到	给	你	一个	很少	段落

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['nəublist][ʌv; əv]['epɪk]['poʊəmz] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts][waɪld] ,

from	this	noblest	of	epic	poems	which	might	give	you	some	idea	of	its	wild	,
从	这	最高贵	的	史诗	诗歌	哪个	可能	给	你	一些	主意	的	它是	荒野	,

我最初希望能够摘录这部最伟大的史诗中的几段文字，让你们对它的恢弘气势有所了解。

['θrɪlɪŋ] ['bjuːti] : [ðə; ði]['dʒɑːli][laɪf][æt; ət][ðə; ði] - ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

thrilling	beauty	:	the	jolly	life	at	the	syetch	;	the	sudden	transformation	of	the
惊险	美丽	:	这	快乐的	生活	在	这	-	;	这	突然	转型	的	这

[f'rɒlɪkɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,

frolicking	,	dancing	,
嬉戏	,	跳舞	,

令人兴奋的美丽：牧场上欢乐的生活；嬉戏、跳舞的突然转变，

['gæmblɪŋ] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [fɪrs] ['wɒrɪrz] ,

gambling	crowd	into	a	well	-	disciplined	army	of	fierce	warriors	,
赌博	人群	进入	一个	出色地	-	纪律严明的	军队	的	凶猛的	战士	,

将赌博人群训练成一支训练有素、骁勇善战的军队，

[wɪtʃ] [straɪks] ['tɛrərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊlz] .

which	strikes	terrors	into	the	hearts	of	the	Poles	.
哪个	罢工	恐怖	进入	这	心	的	这	波兰人	.

这令波兰人感到恐惧。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['goʊgɔːlz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv]

I	hoped	to	be	able	to	give	you	Gogol's	own	account	of	the	slaying	of
我	希望	到	是	有能力的	到	给	你	果戈理的	自己的	帐户	的	这	杀戮	的

['ænˌdreɪ] ,

Andrei	,
安德烈	,

我原本希望能把果戈理本人对安德烈被杀事件的描述告诉你们。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [baɪ] ['bʌlbə] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fer] [aɪz] ,

his	youngest	son	,	by	Bulba	himself	,	because	,	bewitched	by	a	pair	of	fair	eyes	,
他的	最小的	儿子	,	经过	布尔巴	他自己	,	因为	,	着迷	经过	一个	一对	的	公平的	眼睛	,

他最小的儿子，是他和布尔巴亲手所生，因为被一双美丽的眼睛迷住了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːsæks] .

he	became	traitor	to	the	Cossaks	.
他	成为	叛徒	到	这	哥萨克人	.

他背叛了哥萨克人。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['stoʊɪk] [deθ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

I	wished	to	quote	to	you	the	stoic	death	,	under	the	very	eyes	of	his	father
我	希望	到	引用	到	你	这	斯多葛派	死亡	,	在下面	这	非常	眼睛	的	他的	父亲

,

,
,

我想向你们引用他父亲亲眼目睹的那段冷静而英勇的死亡故事。

[ʌv; əv]['ɒstæp] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [sʌn] , [tɔːrn][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

of	Ostap	,	the	oldest	son	,	torn	as	he	is	alive	to	pieces	,
的	奥斯塔普	,	这	最老	儿子	,	撕裂	作为	他	是	活	到	件	,

奥斯塔普，这个长子，虽然活着却被撕成了碎片。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] ,

not	a	sound	escaping	his	lips	,	but	at	the	very	last	moment	,
不是	一个	声音	逃脱	他的	嘴唇	,	但	在	这	非常	最后的	片刻	,

他一言不发，但在最后一刻，

[dɪs'hɑːrt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l]['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] ['oʊnli] , “ ['fɑːðər] , [siːst]

disheartened	at	the	sea	of	hostile	faces	about	him	,	crying	only	,	“	Father	,	seest
沮丧	在	这	海	的	敌对的	面孔	关于	他	,	哭泣	仅有的	,	“	父亲	,	西斯特

[ðaʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

thou	all	this	?
你	全部	这	?

面对周围一片敌对的面孔，他灰心丧气，只好喊道：“父亲，你看到这一切了吗？”

” [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] - [oʊn] ['terəb(ə)l] [deθ] , [neɪld] [ə'laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

”	I	wished	to	quote	to	you	Bulba's	own	terrible	death	,	nailed	alive	to	a	tree	,
”	我	希望	到	引用	到	你	-	自己的	糟糕的	死亡	,	钉子	活	到	一个	树	,

“我想向你们讲述布尔巴惨死的经过，他被活活钉在树上。”

[wɪtʃ] [ɪz][set][ɑːn]['faɪər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ] , [stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	is	set	on	fire	under	him	;	the	old	hero	,	still	intent	on	the	salvation	of
哪个	是	放	在	火	在下面	他	;	这	老的	英雄	,	仍然	意图	在	这	救恩	的

在他脚下燃起的火焰；这位老英雄，仍然一心想要拯救……

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd] , [waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn'veləps] [hɪm; ɪm] , [kraɪz] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði]

his	little	band	,	while	the	smoke	envelops	him	,	cries	,	as	he	beholds	the
他的	小的	乐队	,	尽管	这	抽烟	信封	他	,	哭泣	,	作为	他	凝视	这

['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

movement	of	the	enemy	,
移动	的	这	敌人	,

他的队伍被硝烟笼罩，当他看到敌人的动向时，便大声呼喊起来。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['kɒmreɪdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] !
“ To the shore , comrades , to the shore !
” 到 这 支撑 , 同志们 , 到 这 支撑 !

“同志们，向岸边进发，向岸边进发！”

[teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] !
Take the path to the left !
拿 这 小路 到 这 左边 !

走左边的路!

” [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [bʊk] ;
” But I found I should have to quote to you the entire book ;
” 但 我 成立 我 应该 有 到 引用 到 你 这 全部的 书 ;

但我发现我必须把整本书的内容都引用给你;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['bjuːti] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn]
for there is not a single page of this poem from which beauty does not shine
为了 那里 是 不是 一个 单身的 页 的 这 诗 从 哪个 美丽 做 不是 闪耀
[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['reɪdiəns] .
forth with dazzling radiance .
前进 和 耀眼的 辐射 .

因为这首诗的每一页都闪耀着耀眼的光芒。

['hoʊmər]['ɔːf(ə)n][nɑːdz][ɪn][ðə; ði] ['iliəd] , [bʌt; bət][ɪn] “ ['tɑːrəz] ['bʌlbə]
Homer often nods in the Iliad , but in “ Taras Bulba
荷马 经常 点头 在 这 《伊利亚特》 , 但 在 ” 塔拉斯 布尔巴

荷马在《伊利亚特》中经常点头，但在《塔拉斯·布尔巴》中却并非如此。

” ['gɔgəl] ['nevər] [nɑːdz] .
” Gogol never nods .
” 果戈理 绝不 点头 .

“果戈理从不点头。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][oʊld][ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
And as the painter of old on being asked to remove the curtain that the
和 作为 这 画家 的 老的 在 存在 问 到 消除 这 窗帘 那 这
['pɪktʃər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [rɪ'plaɪd] ,
picture might be seen replied ,
图片 可能 是 已见 回复 ,

正如古代画家被要求揭开帷幕以便欣赏画作时所回答的那样：

“ [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ” [soʊ][kæn; kən][aɪ]['oʊnli] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [riːd] - ['tɑːrəz] ['bʌlbə] ,
“ The curtain is the picture , ” so can I only say to you , “ Read ' Taras Bulba ,
” 这 窗帘 是 这 图片 , ” 所以 能 我 仅有的 说 到 你 , “ 读 - 塔拉斯 布尔巴 ,

“帷幕即画”，所以我只能对你说，“读读《塔拉斯·布尔巴》吧。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪts] [oʊn] ['kɑːmənteri] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ! ” - .
' and it shall be its own commentary unto you ! ” 19 .
- 和 它 将 是 它是自己的 评论 到 你 ! ” - .

“它本身就是对你们的注释！”19.

[wɪð; wɪθ] “ ['tɑːrəz] ['bʌlbə] , ” ['gɔgəl][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] .
With “ Taras Bulba , ” Gogol had reached the height as a singer .
和 ” 塔拉斯 布尔巴 , ” 果戈理 有 达到 这 高度 作为 一个 歌手 .

凭借《塔拉斯·布尔巴》，果戈理的歌唱事业达到了巅峰。

[ɑːn] [ðɪs] [roʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
On this road there was no longer any progress for his soul , and to remain
在 这 路 那里 曾是 不 更长 任何 进步 为了 他的 灵魂 , 和 到 保持
[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,
a cheerful ,
一个 快乐 ,

在这条路上，他的灵魂已无前进的希望，而要保持乐观，

[raɪt] - [glæd] ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ,

right	-	glad	singer	in	the	midst	of	the	sorrowing	,
正确的	-	高兴的	歌手	在	这	中间	的	这	悲伤	,

悲伤之中，一位欣喜的歌手

[ˌəʊvə'bə:dənd] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['goʊgɔ:lz] ['ɜ:rnɪstnəs] .

overburdened	country	was	impossible	to	a	man	of	Gogol's	earnestness	.
负担过重	国家	曾是	不可能的	到	一个	男人	的	果戈理的	认真	.

对于像果戈理这样认真的人来说，不堪重负的国家是不可能存在的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][end][wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

For	his	first	and	last	end	was	to	serve	his	country	.
为了	他的	第一的	和	最后的	结尾	曾是	到	服务	他的	国家	.

他毕生的使命就是为国家服务。

- [tɪz] [wel] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['letərz] , ['i:kwəli] [wel] ,

'	Tis	well	,	if	he	could	serve	it	by	letters	,	equally	well	,
-	的	出色地	,	如果	他	可以	服务	它	经过	信件	,	同样地	出色地	,

如果他能用书信的方式表达诉求，那也同样出色。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf] .

if	he	could	serve	it	by	his	simple	life	.
如果	他	可以	服务	它	经过	他的	简单的	生活	.

如果他能用自己简单的生活为它做点什么的话。

['gɔgəl] ,

Gogol	,
果戈理	,

果戈理

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

所以，

[naʊ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kə'lɑ:səs] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] ,

now	decided	to	devote	the	rest	of	his	days	to	the	unveiling	of	the	ills	to	which	the	Russian	Colossus	was	subject	,
现在	决定	到	奉献	这	休息	的	他的	天	到	这	揭幕	的	这	疾病	到	哪个	这	俄语	巨人	曾是	主题	,

他决定将余生奉献给揭露俄罗斯巨人所遭受的种种弊病。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['kænsər] [wʊd] [help] [ɪts][rɪ'mu:v(ə)l] .

in	the	hope	that	the	sight	of	the	ugly	cancer	would	help	its	removal	.
在	这	希望	那	这	视线	的	这	丑陋的	癌症	会	帮助	它是	移动	.

希望人们看到丑陋的癌症能有助于将其切除。

[ðʌs] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [prə'testərˌ'proʊtestər] , [ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv] [ɔ:'tɑ:krəsi] ;

Thus	he	became	the	conscious	protester	,	the	critic	of	autocracy	;
因此	他	成为	这	有意识的	抗议者	,	这	评论家	的	专制	;

因此，他成为了有意识的抗议者，专制制度的批评者；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [gɪfts] [wɜ:r; wər] [best] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['leɪbər] .

and	he	became	such	because	his	gifts	were	best	fitted	for	such	labor	.
和	他	成为	这样的	因为	他的	礼物	是	最好的	适配	为了	这样的	劳动	.

他之所以成为这样的人，是因为他的天赋最适合从事这类工作。

[fɔːr; fər] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnsər'pæst] [gɪft][ʌv; əv]['stɔːri] - ['telɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkt]

For	coupled	with	his	unsurpassed	gift	of	story	-	telling	was	another	distinct
为了	耦合	和	他的	无与伦比	礼物	的	故事	-	讲述	曾是	其他	清楚的

[treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kosək] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

trait	of	the	Cossak	in	him	,
特征	的	这	哥萨克	在	他	,

除了他无与伦比的讲故事天赋之外，他身上还有另一个明显的哥萨克人特征。

— [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [gʊd] - [ðə; ði] ['freɪltiːz] [ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmər]

—	the	ability	of	seeing	good	-	humoredly	the	frailties	of	man	;	and	his	humor
—	这	能力	的	看到	好的	-	幽默地	这	弱点	的	男人	;	和	他的	幽默

,

,

,

——能够以幽默的态度看待人类的弱点；以及他的幽默感，

[ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] , [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

undefiled	by	the	scorn	of	the	cynic	,	proved	a	most	powerful	weapon	in	his	hands
未受污染的	经过	这	轻蔑	的	这	犬儒	,	已证实	一个	最多	强大的	武器	在	他的	双手

.

.

.

未经愤世嫉俗者的嘲讽，在他手中成为一件威力无比的武器。

['rɪdɪkjuːl] [hæz; həz]['evər] [pruːvd] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

Ridicule	has	ever	proved	a	terror	to	corruption	.
嘲笑	有	曾经	已证实	一个	恐怖	到	腐败	.

事实证明，嘲讽对腐败分子来说是一种极大的威慑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['gɔgəl] [ðɪs] ['rɪdɪkjuːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wepən] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

But	in	the	hands	of	Gogol	this	ridicule	became	a	weapon	all	the	more	powerful
但	在	这	双手	的	果戈理	这	嘲笑	成为	一个	武器	全部	这	更多的	强大的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['hjuːmər] [wer] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

because	it	took	the	shape	of	impersonal	humor	where	the	indignation	of	the
因为	它	采取	这	形状	的	不具个人色彩	幽默	在哪里	这	愤慨	的	这

['ɔːθər] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

author	was	kept	out	of	sight	,
作者	曾是	保留	出去	的	视线	,

但在果戈理手中，这种嘲讽变成了一种更加强大的武器，因为它采取了一种不带个人色彩的幽默形式，作者的愤慨被隐藏了起来。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [stɜːrn] ['nɪkələs] [hɪm'self] , [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [kə'rʌpʃ(ə)n]

so	that	even	stern	Nicolas	himself	,	the	indirect	source	of	the	very	corruption
所以	那	甚至	船尾	尼古拉斯	他自己	,	这	间接	来源	的	这	非常	腐败

['sætəˌraɪzd][ɪn] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] ,

satirized	in	“	The	Revisor	,
讽刺	在	“	这	修订者	,

因此，即使是严厉的尼古拉斯本人，也就是《修订者》中讽刺的腐败的间接根源，

” [kʊd; kəd] [læf] , [waɪl] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

”	could	laugh	,	while	a	listener	to	the	play	,
”	可以	笑	,	尽管	一个	听众	到	这	玩	,

一位听众可能会笑，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪdz] [eɪkt] .

until	the	tears	ran	down	his	cheeks	and	his	sides	ached	.
直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	和	他的	侧面	疼痛	.

直到泪水顺着他的脸颊流下来，他的肋部也疼痛难忍。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sɔːr] ['fɑːloʊɪŋ]

The	corruption	of	provincial	officials	,	which	is	the	natural	sore	following
这	腐败	的	省级	官员	,	哪个	是	这	自然的	疮	下列的

省级官员的腐败，这是接踵而至的天然痛点。

[ɔːl] [ɔːtə'krætɪk] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] , [faʊnd] ['mɜːrsɪləs] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['gɔgəl][ɪn]

all	autocratic	blood	-	poisoning	,	found	merciless	treatment	at	the	hands	of	Gogol	in
全部	专制	血	-	中毒	,	成立	无情	治疗	在	这	双手	的	果戈理	在

[hɪz; ɪz]['kɑːmədi] “ [ðə; ði][rɪ'vaɪzər] .

his	comedy	“	The	Revisor	.
他的	喜剧	“	这	修订者	.

果戈理在他的喜剧《修订者》中对一切专制主义的毒害进行了无情的讽刺。

” [ɪts][plɑːt][ɪz] ['briːfli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — - .

”	Its	plot	is	briefly	as	follows	:	—	20	.
”	它是	阴谋	是	简要地	作为	跟随	:	—	-	.

“其情节简述如下：—20.

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'vaɪzər] , [ə; eɪ]

The	mayor	of	a	small	city	receives	suddenly	the	news	that	a	revisor	,	a
这	市长	的	一个	小的	城市	接收	突然	这	消息	那	一个	修订者	,	一个

['siːkrət][ɪg'zæmɪnər] ,

secret	examiner	,
秘密	考官	,

一个小城市的市长突然收到消息，一名审查员，一名秘密审查员，

[ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

is	on	the	way	from	the	capital	to	investigate	his	administration	.
是	在	这	方式	从	这	首都	到	调查	他的	行政	.

正在从首都赶往现场，调查他的执政情况。

['kwɪkli] [hiː; hi] [ə'semblz] [ɔːl][ðə; ði] ['wəːðiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] [skuːlz] ,

Quickly	he	assembles	all	the	worthies	of	the	town	,	the	director	of	schools	,
迅速地	他	组装	全部	这	值得尊敬的人	的	这	镇	,	这	导演	的	学校	,

[ʌv; əv] ['prizənz] ,

of	prisons	,
的	监狱	,

他迅速召集了镇上所有显贵，包括学校校长、监狱长等。

[ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ,

of	hospitals	,	all	of	whom	have	but	too	guilty	consciences	,
的	医院	,	全部	的	谁	有	但	也	有罪的	良心	,

医院的所有人都良心不安，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['meʒərz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ræθ] .

and	they	all	decide	on	measures	of	escape	from	his	wrath	.
和	他们	全部	决定	在	措施	的	逃脱	从	他的	愤怒	.

他们各自商议如何逃脱他的怒火。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn] [faɪl] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'vaɪzər] ['lɑːdʒɪz] .

They	march	in	file	to	the	hotel	where	the	supposed	Revisor	lodges	.
他们	行进	在	文件	到	这	酒店	在哪里	这	据称	修订者	旅馆	.

他们列队走向那位所谓的审查员下榻的酒店。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['peniləs] [gʊd] - [fɔːr; fər] -

There	for	some	days	had	been	dwelling	a	young	penniless	good	-	for	-
那里	为了	一些	天	有	到过	住宅	一个	年轻的	身无分文	好的	-	为了	-

['nʌθɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [mis'teik] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredɪd] [rɪ'vaɪzər] .

nothing	whom	the	officials	mistake	for	the	dreaded	Revisor	.
没有什么	谁	这	官员	错误	为了	这	令人恐惧的	修订者	.

几天来，那里一直住着一个身无分文的年轻人，官员们误以为他是可怕的审查员。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [su:n] [ək'septs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪz] [hɪz; ɪz][pɑ:rt]

The	young	man	is	surprised	,	but	soon	accepts	the	situation	,	and	plays	his	part
这	年轻的	男人	是	惊讶	,	但	很快	接受	这	情况	,	和	演出	他的	部分

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

年轻人感到惊讶，但很快接受了现实，并出色地完成了自己的任务。

['prez(ə)nts][ænd; ənd] [braɪbz] [ɑ:r; ər] [sent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] ; [hi:; hi] ['bɔrəuz] ['mʌni] [raɪt]

Presents	and	bribes	are	sent	him	from	all	sides	;	he	borrows	money	right
礼物	和	贿赂	是	发送	他	从	全部	侧面	;	他	借款	钱	正确的

[ænd; ənd] [left] ,

and	left	,
和	左边	,

四面八方都给他送礼物和贿赂；他到处借钱，

[meɪks] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

makes	love	to	the	mayor's	wife	as	well	as	to	his	daughter	,
制作	爱	到	这	市长的	妻子	作为	出色地	作为	到	他的	女儿	,

他与市长的妻子以及他的女儿都发生了性关系。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'geɪdʒz] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] — ['dɔ:tər] .

and	finally	engages	to	marry	the	—	daughter	.
和	最后	参与	到	结婚	这	—	女儿	.

最后他与女儿订婚了。

[ðə; ði] ['meɪər] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ri'laiŋ]

The	mayor	is	happy	and	honored	as	never	before	,	and	relying
这	市长	是	快乐的	和	荣幸	作为	绝不	前	,	和	依靠

市长感到前所未有的高兴和荣幸，并且充满信心。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] ['autreidʒz] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .

upon	the	protection	of	the	Revisor	outrages	the	community	now	more	than	ever	.
之上	这	保护	的	这	修订者	暴行	这	社区	现在	更多的	比	曾经	.

对审查员的保护如今比以往任何时候都更加激怒了社区。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['su:doʊ] - [rɪ'vaɪzər] [di'pɑ:ts] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] [loʊnz] ,

At	last	the	pseudo	-	revisor	departs	with	all	the	gifts	and	loans	,
在	最后的	这	伪	-	修订者	离开	和	全部	这	礼物	和	贷款	,

最后，那个假扮的编辑带着所有的礼物和贷款离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] ['ri:əl] [rɪ'vaɪzər] ['æktʃuəli] [ə'raivz] ,

and	in	a	few	days	the	real	Revisor	actually	arrives	,
和	在	一个	很少	天	这	真实的	修订者	实际上	到达	,

几天后，真正的修订员就到了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [hu:] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [felt]

to	the	astonishment	and	dismay	of	the	officials	,	who	till	now	had	felt
到	这	惊讶	和	沮丧	的	这	官员	,	WHO	直到	现在	有	毛毡

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər] [mɪsdi:zd] . - .

secure	in	their	misdeeds	.	21	.
安全的	在	他们的	不当行为	.	-	.

令官员们惊讶和沮丧的是，他们此前一直认为自己的不法行为是安全的。21.

“ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] ” [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:mədi] , [ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv] - “ [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]

“	The	Revisor	”	is	indeed	a	great	comedy	,	the	equal	of	Griboyedof's	“	Misfortune
“	这	修订者	”	是	的确	一个	伟大的	喜剧	,	这	平等的	的	-	“	不幸

[frʌm; frəm] [breɪnz] .

from	Brains	.
从	大脑	.

《修订者》的确是一部伟大的喜剧，与格里博耶多夫的《脑中的不幸》不相上下。

" [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmədi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɪriər] [ʌv; əv] [nʌn] , — ['niːðər] [ʌv; əv] ['terəns] ,
" As a comedy it is therefore the inferior of none , — neither of Terence ,
" 作为 一个 喜剧 它 是 所以 这 下 的 没有任何 , — 两者都不 的 特伦斯 ,
[nɔːr][ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] .
nor of Molière .
也不 的 莫里哀 .

“因此，作为一部喜剧，它不逊于任何一部作品——既不逊于泰伦斯的作品，也不逊于莫里哀的作品。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][ræŋk][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] " ['tɑːrəz]['bʌlbə] ,
But as a work of art it cannot rank as high as " Taras Bulba ,
但 作为 一个 工作 的 艺术 它 不能 秩 作为 高的 作为 " 塔拉斯 布尔巴 ,

但作为一件艺术作品，它无法与“塔拉斯·布尔巴”相提并论。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['kɑːmədi][kæn; kən]['evər][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz][æn; ən]
" because no comedy can ever be as great a thing of beauty as an
" 因为 不 喜剧 能 曾经 是 作为 伟大的 一个 事物 的 美丽 作为 一个
['epɪk]['poʊəm] .
epic poem .
史诗 诗 .

因为任何喜剧都无法与史诗般的诗歌相媲美。

[wʌt] [rauziz] ['læftər] ['kænɑːt][ræŋk][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [wʌt] [rauziz] ['tendər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
What rouses laughter cannot rank as high as what rouses tender emotion .
什么 唤醒 笑声 不能 秩 作为 高的 作为 什么 唤醒 投标 情感 .

能引起笑声的事物，远不及能引起温柔情感的事物重要。

[mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n]
Moreover , with the passing away of the generation familiar with the corruption
而且 , 和 这 通过 离开 的 这 一代 熟悉的 和 这 腐败
[ˌaɪ 'tiː]['sætəˌraɪziz] ,
it satirizes ,
它 讽刺 ,

此外，随着熟悉它所讽刺的腐败现象的那一代人逐渐逝去，

[ðə; ðɪ]['kɑːmədi]['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [seɪv] [tuː; tə] [s'kɒləz] .
the comedy often becomes unintelligible save to scholars .
这 喜剧 经常 变成 无法理解 节省 到 学者们 .

除了学者之外，这部喜剧往往变得难以理解。

[hens] [ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['vælјuːləsnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːmədiːz] [ʌv; əv]
Hence the utter valuelessness to us of to - day of the comedies of
因此 这 说出 无价值 到 我们 的 到 - 天 的 这 喜剧 的
[ˌærɪ'stɑːfəniz] [æz; əz][wɜːrks] [ʌv; əv][wɪt] .
Aristophanes as works of wit .
阿里斯托芬 作为 作品 的 有 .

因此，阿里斯托芬的喜剧作品在今天对我们来说毫无价值，也缺乏智慧。

[ðer; ðər]['oʊnli]['vælјuː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][æz; əz] ['frægmənteri] ['rekərdz] [ʌv; əv] [griːk] ['mænərz] .
Their only value to - day is as fragmentary records of Greek manners .
他们的 仅有的 价值 到 - 天 是 作为 片段 记录 的 希腊语 礼仪 .

它们如今唯一的价值在于作为希腊风俗的零星记录。

[ðə; ðɪ]['kɑːmədi][ɪz] [ðʌs] [rɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [waɪl]
The comedy is thus writ not for all times , but only for a time ; while
这 喜剧 是 因此 写 不是 为了 全部 时代 , 但 仅有的 为了 一个 时间 ; 尽管

因此，喜剧并非为永恒而作，而仅为特定时期而作；而

“ ['tɑːrəz]['bʌlbə] , " [ðoʊ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [goʊ] ,
“ Taras Bulba , " though generations come and generations go ,
" 塔拉斯 布尔巴 , " 尽管 几代人 来 和 几代人 去 ,

“塔拉斯·布尔巴”，尽管世世代代更迭，

[wɪl] ['evər] [ə'piːl] ['ʌntə,ʌntu] [men] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['bjuːti] .

will	ever	appeal	unto	men	as	a	thing	of	imperishable	beauty	.
将要	曾经	上诉	到	男人	作为	一个	事物	的	不朽的	美丽	.

它将永远因其永恒的美丽而吸引人们。

[bʌt; bət] [waɪl] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] ” [ɪz] [bɪ'loʊ] “ ['tɑːrəz] ['bʌlbə] ” [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

But	while	“	The	Revisor	”	is	below	“	Taras	Bulba	”	as	a	work	of	art	,
但	尽管	“	这	修订者	”	是	以下	“	塔拉斯	布尔巴	”	作为	一个	工作	的	艺术	,

但是，尽管《修订者》作为一件艺术作品不如《塔拉斯·布尔巴》，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli]

it	is	far	above	it	as	a	work	of	purpose	,	and	has	accordingly
它	是	远的	多于	它	作为	一个	工作	的	目的	,	和	有	因此

[ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'zʌlt] .

accomplished	a	greater	result	.
完成	一个	更大的	结果	.

就其目的而言，它远胜于此，因此也取得了更大的成就。

[fɔːr; fər] “ ['tɑːrəz] ['bʌlbə] ” [kæn; kən] ['oʊnli] [gɪv] ['pleʒər] ,

For	“	Taras	Bulba	”	can	only	give	pleasure	,
为了	“	塔拉斯	布尔巴	”	能	仅有的	给	乐趣	,

因为“塔拉斯·布尔巴”只能带来快乐，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] ” [hæz; həz]

though	it	be	read	for	thousands	of	years	after	“	The	Revisor	”	has
尽管	它	是	读	为了	数千	的	年	后	“	这	修订者	”	有

[bɪn] [fər'gɑːtn] .

been	forgotten	.
到过	被遗忘的	.

即使在《修订者》被遗忘数千年后，它仍然会被人们阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] [gɪv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['pleʒər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [niːd] [nɑːt] [blʌʃ] ,

It	will	indeed	give	a	noble	pleasure	,	at	which	the	soul	need	not	blush	,
它	将要	的确	给	一个	高贵	乐趣	,	在	哪个	这	灵魂	需要	不是	脸红	,

它确实会带来一种高尚的快乐，让人的灵魂无需为此感到羞愧。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pleʒər] .

still	it	is	only	a	pleasure	.
仍然	它	是	仅有的	一个	乐趣	.

但这只是一种乐趣而已。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] ” [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [hæz; həz] [fɔːt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ,

But	“	The	Revisor	”	has	helped	to	abolish	corruption	,	has	fought	the	Evil	One	,
但	“	这	修订者	”	有	帮助	到	取消	腐败	,	有	战斗	这	邪恶的	一	,

但是“改革者”帮助根除了腐败，与邪恶势力作斗争，

[hæz; həz] ['ðerfɔːr] [dʌn] [wɜːrk] [wɪtʃ] , ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

has	therefore	done	work	which	,	transient	though	it	be	,
有	所以	完毕	工作	哪个	,	瞬态	尽管	它	是	,

因此，他所做的工作虽然是短暂的，

[mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪz] ['pɜːrmənənt] ,

must	be	done	to	bring	about	the	one	result	which	alone	is	permanent	,
必须	是	完毕	到	带来	关于	这	一	结果	哪个	独自的	是	永恒的	,

必须这样做才能取得唯一永久的结果。

— [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [truːθ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
— **the** **kingdom** **of** **heaven** **upon** **earth** **;** **the** **kingdom** **of** **truth** **,** **the** **kingdom** **of**
一 这 王国 的 天堂 之上 地球 ; 这 王国 的 真相 , 这 王国 的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

——天国降临人间；真理的国度，爱的国度，

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
the **kingdom** **of** **worship** **.**
这 王国 的 崇拜 .

敬拜的国度。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hɛlps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]
And **whatever** **helps** **towards** **the** **establishment** **of** **that** **on** **earth** **must** **be** **of**
和 任何 帮助 向 这 建立 的 那 在 地球 必须 是 的
[ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən] [wʌt] ['oʊnli] ['gɪvz] ['pleʒər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [soʊl] . - .
a **higher** **rank** **than** **what** **only** **gives** **pleasure** **unto** **the** **soul** **.** **22** **.**
一个 更高 秩 比 什么 仅有的 给予 乐趣 到 这 灵魂 . - .

凡有助于在世上建立这种状态的事物，其地位都高于仅仅给灵魂带来快乐的事物。22.

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] ” [spɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɔgəl][ɑːn][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['efərt] ,
The **success** **of** **“** **The** **Revisor** **”** **spurred** **the** **young** **Gogol** **on** **to** **further** **effort** **,**
这 成功 的 “ 这 修订者 ” 受到刺激 这 年轻的 果戈理 在 到 更远 努力 ,

《修改者》的成功激励了年轻的果戈理继续努力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]['proʊtest]
and **he** **now** **resolved** **to** **give** **utterance** **to** **protest**
和 他 现在 已解决 到 给 发声 到 反对

他决心发表声明以示抗议。

[ə'genst] [ə'nʌðər] ['kraɪɪŋ] [rɔːŋ] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] ,
against **another** **crying** **wrong** **of** **Russian** **life** **,**
反对 其他 哭泣 错误的 的 俄语 生活 ,

反对俄罗斯生活中的又一个令人痛心的错误，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ə'fɪʃ(ə)l]
which **in** **its** **consequences** **was** **far** **more** **disastrous** **to** **the** **country** **than** **official**
哪个 在 它是 结果 曾是 远的 更多的 灾难性的 到 这 国家 比 官方的
[kə'rʌpʃ(ə)n] .
corruption **.**
腐败 .

从后果上看，它对国家的危害远比官方腐败更大。

['gɔgəl] [naʊ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] ['sɜːrfdəm] .
Gogol **now** **undertook** **to** **lay** **bare** **the** **ills** **of** **serfdom** **.**
果戈理 现在 承担 到 躺 裸 这 疾病 的 农奴制 .

果戈理现在着手揭露农奴制的弊端。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [æk'tɪvəti] [ə; eɪ] [fiːld] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz]
His **soul** **had** **long** **since** **been** **searching** **for** **its** **activity** **a** **field** **as** **wide** **as**
他的 灵魂 有 长的 自从 到过 搜索 为了 它是 活动 一个 场地 作为 宽的 作为
[laɪf] [ɪt'self] .
life **itself** **.**
生活 本身 .

他的灵魂早已在广阔无垠的人生领域中寻找着属于自己的舞台。

[wɪð; wɪθ]['gɔgəl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lɔːfti] [soʊlz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] ['truːɪst] [self] ,
With **Gogol** **,** **as** **with** **all** **lofty** **souls** **before** **they** **find** **their** **truest** **self** **,**
和 果戈理 , 作为 和 全部 高远 灵魂 前 他们 寻找 他们的 最真实的 自己 ,

就像所有崇高的灵魂在找到真正的自我之前一样，果戈理也是如此。

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ['evər] [sɔ:d] [ə'bʌv] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
aspiration **ever** **soared** **above** **execution** **.**
抱负 曾经 飙升 多于 执行 .

理想总是远高于现实。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [kʊd; kəd] ['eksɪkju:t] [wət'evər] [hɪz; ɪz]
Now **,** **however** **,** **the** **time** **had** **arrived** **when** **his** **gifts** **could** **execute** **whatever** **his**
现在 , 然而 , 这 时间 有 到达的 什么时候 他的 礼物 可以 执行 任何 他的
[soʊl] [kən'si:vd] ;
soul **conceived** **;**
灵魂 构思 ;

然而，现在时机已到，他的天赋可以实现他灵魂所构想的一切；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['spɪrɪt] [æt; ət] [læst] [faʊnd] ['fɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] “ [ded] [soʊlz] .
and **his** **mighty** **spirit** **at** **last** **found** **fitting** **expression** **in** **“** **Dead** **Souls** **.**
和 他的 强大的 精神 在 最后的 成立 配件 表达 在 “ 死的 灵魂 .

他强大的精神最终在《死魂灵》中得到了恰当的表达。

” [ə'kɔ:rdɪŋli] “ [ded] [soʊlz] ” [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
” **Accordingly** **“** **Dead** **Souls** **”** **is** **not** **so** **much** **a** **story** **,**
” 因此 “ 死的 灵魂 ” 是 不是 所以 很多 一个 故事 ,

因此，《死魂灵》与其说是一个故事，

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]
a **story** **of** **an** **event** **or** **of** **a** **passion** **,** **as** **a** **panorama** **of** **the** **whole**
一个 故事 的 一个 事件 或者 的 一个 热情 , 作为 一个 全景 的 这 所有的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

一个事件或一段激情的故事，如同展现整个国家的全景。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ded] [soʊlz] ,
In **his** **search** **for** **Dead** **Souls** **,**
在 他的 搜索 为了 死的 灵魂 ,

在他寻找亡灵的过程中，

- [hæz; həz] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ;
Tchichikof **has** **to** **travel** **through** **the** **length** **and** **breadth** **of** **the** **land** **;**
- 有 到 旅行 通过 这 长度 和 宽度 的 这 土地 ;
[θru:] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [θru:] [taʊn] ,
through **village** **and** **through** **town** **,**
通过 村庄 和 通过 镇 ,

奇奇科夫必须走遍这片土地的每一个角落；穿过村庄，穿过城镇。

[θru:] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [θru:] [stɔ:rm] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] ,
through **sunshine** **and** **through** **storm** **,** **by** **day** **and** **by** **night** **,**
通过 阳光 和 通过 风暴 , 经过 天 和 经过 夜晚 ,

无论晴天还是雨天，无论白天还是黑夜，

[θru:] [ðə; ði] [peɪvd] [ɪm'pɪriəl] [poʊst] - [roʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θru:] [ðə; ði] [fər'seɪkən] [krɔ:s] - [leɪn]
through **the** **paved** **imperial** **post** **-** **road** **as** **well** **as** **through** **the** **forsaken** **cross** **-** **lane**
通过 这 铺砌路面 帝国 邮政 - 路 作为 出色地 作为 通过 这 被遗弃的 叉 - 车道
.
:
.

穿过铺砌的皇家驿道，也穿过荒凉的十字路口。

[ðɪs] [i'neiblz] ['gɔgəl][tuː; tə] [pleɪs] [biˈfɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	enables	Gogol	to	place	before	the	reader	not	only	the	governor	of	the
这	启用	果戈理	到	地方	前	这	读者	不是	仅有的	这	州长	的	这

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

这使得果戈理能够向读者呈现的不仅是该省的总督，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændoʊnər] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['hʌndrədz]

the	judge	,	and	the	rich	landowner	,	the	possessor	of	hundreds
这	法官	,	和	这	富有的	土地所有者	,	这	拥有者	的	数百

法官，还有那位拥有数百块土地的富裕地主

[ʌv; əv] [soʊlz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , [wel] - [naɪ] ['ruːɪnd] ['lændoʊnər] ; [nɑːt]['oʊnli]

of	souls	,	but	also	the	poverty	-	stricken	,	well	-	nigh	ruined	landowner	;	not	only
的	灵魂	,	但	还	这	贫困	-	受打击的	,	出色地	-	夜	毁坏	土地所有者	;	不是	仅有的

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	splendor	of	the	city	,
这	辉煌	的	这	城市	,

不仅是灵魂，还有贫困潦倒、几乎破产的地主；不仅是城市的辉煌，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] ; [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest]

but	also	the	squalor	of	the	hamlet	;	not	only	the	luxury	of	an	invited	guest
但	还	这	肮脏不堪	的	这	村庄	;	不是	仅有的	这	奢华	的	一个	受邀	客人

,

,

,

但也有村庄的肮脏破败；不仅仅是受邀客人的奢华享受，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['nɪgɚdliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['bɔːrdər] .

but	also	the	niggardliness	of	the	hotel	-	boarder	.
但	还	这	吝啬	的	这	酒店	-	边境	.

但也有酒店住客的吝啬。

“ [ded] [soʊlz] ” [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , — [wʌt] - “ ['ɪrə] [ʌv; əv]

“	Dead	Souls	”	is	thus	a	painting	in	literature	,	—	what	Kaulbach's	“	Era	of
“	死的	灵魂	”	是	因此	一个	绘画	在	文学	,	—	什么	-	“	时代	的

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ” [ɪz][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	Reformation	”	is	in	history	.
这	宗教改革	”	是	在	历史	.

因此，《死魂灵》在文学中是一幅画，就像考尔巴赫的《宗教改革时代》在历史中一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts]

And	the	originality	of	the	execution	lies	in	the	arrangement	which	presents
和	这	独创性	的	这	执行	谎言	在	这	安排	哪个	礼物

['rʌʃə] [ɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [jet] ['iːv(ə)n][baɪ] ['puːʃkin] ,

Russia	in	a	view	unseen	as	yet	even	by	Pushkin	,
俄罗斯	在	一个	看法	看不见	作为	然而	甚至	经过	普希金	,

而这幅画的独创性在于其构图，它展现的俄罗斯景象，即使是普希金也从未见过。

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

who	knew	his	country	but	too	well	.
WHO	知道	他的	国家	但	也	出色地	.

他对自己国家了如指掌，但却了解得太透彻了。

['gɔgəl] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['rʌʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

Gogol	may	be	said	to	have	discovered	Russia	for	the	Russian	,
果戈理	可能	是	说	到	有	发现	俄罗斯	为了	这	俄语	,

可以说，果戈理为俄罗斯人发现了俄罗斯。

[æz; əz] [hæksthaʊzən] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][æz; əz][diː] ['toʊkvɪl] [dɪ'skʌvərd]

as	Haxthausen	discovered	it	for	the	West	,	and	as	De	Tocqueville	discovered
作为	哈克斯豪森	发现	它	为了	这	西方	,	和	作为	德	托克维尔	发现

[ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

America	for	the	Americans	.
美国	为了	这	美国人	.

正如哈克斯豪森为西方世界发现了它，正如托克维尔为美国人发现了美洲一样。

“ [greɪt] [gɑːd] !

“	Great	God	!
”	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝!

” [ɪk'skleɪmd] ['puːʃkin] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] “ [ded] [soʊlz] , ”

”	exclaimed	Pushkin	,	on	reading	“	Dead	Souls	,	”
”	惊呼	普希金	,	在	阅读	“	死的	灵魂	,	”

普希金在读完《死魂灵》后惊叹道：“

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌntri] !

“	I	had	no	idea	Russia	was	such	a	dark	country	!
”	我	有	不	主意	俄罗斯	曾是	这样的	一个	黑暗的	国家	!

“我完全不知道俄罗斯竟然是一个如此黑暗的国家！”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ʌv; əv]

”	And	this	is	the	characteristic	of	this	among	the	greatest	of	paintings	of
”	和	这	是	这	特征	的	这	之中	这	最	的	绘画	的

['rʌʃ(ə)n] [laɪf] ,

Russian	life	,
俄语	生活	,

“而这正是这幅最伟大的俄罗斯生活画作之一的特点。”

— [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

—	the	faithful	gloom	which	overhangs	the	horizon	.
—	这	忠实	愁云	哪个	悬垂	这	地平线	.

——笼罩在地平线上的那片忠实的阴霾。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['hjuːmər] ,

In	spite	of	its	humor	,
在	尽管如此	的	它是	幽默	,

尽管它充满幽默感，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][baɪ] “ [ded] [soʊlz] ” [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]

the	impression	left	on	the	mind	by	“	Dead	Souls	”	is	that	of	the	sky	during	an
这	印象	左边	在	这	头脑	经过	“	死的	灵魂	”	是	那	的	这	天空	期间	一个

[ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl][stɔːrm] ;

equinoctial	storm	;
春分	风暴	;

《死魂灵》给人留下的印象，就像春分或秋分时节暴风雨中的天空；

[ænd; ənd][ɑːn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['læftər] ,

and	on	closing	the	book	,	in	spite	of	your	laughter	,
和	在	结束	这	书	,	在	尽管如此	的	你的	笑声	,

合上书时，尽管你笑了，

[juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

you	feel	as	if	you	had	just	returned	from	a	funeral	.
你	感觉	作为	如果	你	有	只是	返回	从	一个	葬礼	.

感觉就像刚参加完葬礼一样。

[ðə; ði]

The
这

这

[wɜːrk] [ɪz] [kən'siːvd] [ɪn]['hjuːmər] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [raʊz] ['læftər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læftər] [wɪtʃ]

work	is	conceived	in	humor	,	designed	to	rouse	laughter	,	but	it	is	laughter	which
工作	是	构思	在	幽默	,	设计	到	唤醒	笑声	,	但	它	是	笑声	哪个

[ʃaɪnz] [θruː] [terz] .

shines	through	tears	.
闪耀	通过	眼泪	.

作品的构思充满幽默，旨在博君一笑，但笑声却穿透了泪水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [wɪtʃ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [wiːp] ['aʊtwərdli] , [bʌt; bət]

It	is	the	laughter	of	a	soul	which	can	no	longer	weep	outwardly	,	but
它	是	这	笑声	的	一个	灵魂	哪个	能	不	更长	哭泣	向外	,	但

['ɪnwərdli] .

inwardly	.
内心	.

这是无法再外露地哭泣，只能在内心深处哭泣的灵魂发出的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['læftər] [wɪtʃ] ['lesɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər]

It	is	the	same	laughter	which	Lessing	indulged	in	when	his	wife	and	child	were
它	是	这	相同的	笑声	哪个	莱辛	沉溺其中	在	什么时候	他的	妻子	和	孩子	是

[snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bəuθ][æt; ət][wʌns] .

snatched	from	him	both	at	once	.
抢夺	从	他	两个都	在	一次	.

莱辛的妻子和孩子同时被夺走时，他也发出了同样的笑声。

[fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] ['wɪri] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]

For	six	long	weary	years	he	had	battled	with	poverty	,	disappointment	,	and
为了	六	长的	厌倦	年	他	有	战斗	和	贫困	,	失望	,	和

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

在长达六年的时间里，他与贫困、失望和绝望作斗争，这段日子漫长而艰辛。

[tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət][læst][ɪn][dʒɔɪ][ðə; ðɪ][goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

to	reach	at	last	in	joy	the	goal	of	his	life	;
到	抵达	在	最后的	在	喜悦	这	目标	的	他的	生活	;

最终欣喜地实现了他的人生目标；

[hiː; hi] [wedz] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [deɪm] , [ænd; ənd][loʊ] ,

he	weds	at	last	his	beloved	dame	,	and	lo	,
他	结婚	在	最后的	他的	心爱	贵妇人	,	和	洛	,

他终于迎娶了他心爱的姑娘，瞧！

[ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][faindz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [beɪb] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ]

the	close	of	the	first	year	of	his	paradise	finds	mother	and	babe	lying	side	by
这	关闭	的	这	第一的	年	的	他的	天堂	发现	母亲	和	宝贝	说谎	边	经过

[saɪd] — ['laɪfləs] .

side	—	lifeless	.
边	—	无生命	.

在他度过的天堂般的一年结束时，人们发现母亲和婴儿并排躺着——已经没有了生命。

['lesɪŋ] [lɑːfs] .

Lessing	laughs	.
莱辛	笑声	.

笑声渐少。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] : “ [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæθ] ['ɜːrli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] ['sɔrəuz]

He	writes	to	a	friend	:	“	The	poor	little	fellow	hath	early	discovered	the	sorrows
他	写	到	一个	朋友	:	“	这	贫穷的	小的	同伴	有	早期的	发现	这	悲伤

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

of	this	earth	,
的	这	地球	,

他写信给朋友说：“这个可怜的小家伙很早就体会到了人世间的苦难，

[soʊ][hiː; hi] ['kwɪkli] [haɪd] [hɪm'self] [hens] , [ænd; ənd] [lest] [hiː; hi] [biː; bi] ['loʊnli] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

so	he	quickly	hied	himself	hence	,	and	lest	he	be	lonely	,	took	his	mother
所以	他	迅速地	希德	他自己	因此	,	和	免得	他	是	孤独	,	采取	他的	母亲

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

于是他赶紧离开，为了不感到孤单，还带上了母亲。

" [ðer; ðər][ɪz] ['læftər] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [hɪr] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] , [tɔːrn]

"	There	is	laughter	here	,	indeed	,	but	the	soul	here	laughs	with	a	bleeding	,	torn
"	那里	是	笑声	这里	,	的确	,	但	这	灵魂	这里	笑声	和	一个	出血	,	撕裂

, ['ægənaɪzd] [hɑːrt] .

,	agonized	heart	.
,	痛苦的	心	.

“这里确实有欢笑，但这里的灵魂却带着一颗流血、撕裂、痛苦的心在欢笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['læftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst] [wen]

It	is	the	same	laughter	which	was	roused	among	the	disciples	of	Christ	when
它	是	这	相同的	笑声	哪个	曾是	唤醒	之中	这	门徒	的	基督	什么时候

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər]['mæstər] ['ʌtər] [ðə; ði] [grɪm] [dʒoʊk] ,

they	heard	their	Master	utter	the	grim	joke	,
他们	听到	他们的	掌握	说出	这	严峻	开玩笑	,

这与基督的门徒们听到他们的主讲这个冷笑话时所发出的笑声如出一辙。

“ ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,

“	Verily	,	it	is	easier	for	a	camel	to	go	through	the	eye	of	the	needle	,
“	确实	,	它	是	更轻松	为了	一个	骆驼	到	去	通过	这	眼睛	的	这	针	,

“骆驼穿过针眼确实比这容易得多。”

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

than	for	a	rich	man	to	enter	the	kingdom	of	heaven	.
比	为了	一个	富有的	男人	到	进入	这	王国	的	天堂	.

比富人进入天国还要难。

" [sʌtʃ] ['læftər] [ɪz]['goʊgɔːlz][ɪn] “ [ded] [soʊlz] .

"	Such	laughter	is	Gogol's	in	“	Dead	Souls	.
"	这样的	笑声	是	果戈理的	在	“	死的	灵魂	.

“这种笑声是果戈理在《死魂灵》中描述的。”

" ['gɔgəl][hæd; həd] [naʊ]

"	Gogol	had	now
"	果戈理	有	现在

“果戈理现在……”

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] - , — “ [kraɪst] ['nevər] [læft] . ”

learned	to	comprehend	the	words	of	his	friend	Ivanof	,	—	“	Christ	never	laughed	.	”
学习	到	理解	这	字	的	他的	朋友	-	,	—	“	基督	绝不	笑了	.	”

- .

23	.
-	.

他学会了理解朋友伊万诺夫的话：“基督从不笑。”23.

[aɪ] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv]['goʊgɔːlz] ['læftər] ,

I	dwell	on	this	phase	of	Gogol's	laughter	,
我	住	在	这	阶段	的	果戈理的	笑声	,

我反复琢磨果戈理笑声的这一部分，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['gɔgəl][ɪn][hɪz; ɪz] “ [ded] [soʊlz] ” [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ]

because	Gogol	in	his	“	Dead	Souls	”	unconsciously	recognized	that	behind	everything
因为	果戈理	在	他的	“	死的	灵魂	”	不知不觉	认可	那	在后面	一切

['læfəbl] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] ['bɑ:təm] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒədi] ;

laughable	there	is	at	bottom	not	a	comedy	but	a	tragedy	;
可笑	那里	是	在	底部	不是	一个	喜剧	但	一个	悲剧	;

因为果戈理在他的《死魂灵》中无意识地认识到，在所有可笑的事情背后，本质上不是喜剧而是悲剧；

[ðæt] [æt; ət] ['bɑ:təm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][koʊld] [hed] ['oʊnli] [wɪtʃ] [lɑ:fs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][wɔ:rm] [hɑ:rt]

that	at	bottom	it	is	the	cold	head	only	which	laughs	,	and	not	the	warm	heart
那	在	底部	它	是	这	寒冷的	头	仅有的	哪个	笑声	,	和	不是	这	温暖的	心

.

:

.

归根结底，只有冷酷的头脑才会发笑，而温暖的心灵则不会。

[θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [læf] ; [fi:l] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [wi:p] .

Think	,	and	thou	shalt	laugh	;	feel	,	and	thou	shalt	weep	.
思考	,	和	你	应	笑	;	感觉	,	和	你	应	哭泣	.

思考，你会笑；感受，你会哭。

['dʒʌdʒmənt] [lɑ:fs] , ['sɪmpəθi] [wi:ps] .

Judgment	laughs	,	sympathy	weeps	.
判断	笑声	,	同情	哭泣	.

审判者嘲笑，同情者哭泣。

[sɪn] , ['wɪkɪdnəs] , [oʊ][maɪ] [frendz] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ,

Sin	,	wickedness	,	O	my	friends	,	is	not	a	thing	to	laugh	at	,
罪	,	邪恶	,	哦	我的	朋友们	,	是	不是	一个	事物	到	笑	在	,

罪恶、邪恶，我的朋友们，绝不是可以嘲笑的东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [wi:p] [æt; ət] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['hju:mərɪst] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd]

but	a	thing	to	weep	at	;	and	your	English	humorists	have	not	yet	learned
但	一个	事物	到	哭泣	在	;	和	你的	英语	幽默家	有	不是	然而	学习

,

,

,

但这是一件令人惋惜的事；而你们英国的幽默作家们还没有明白这一点。

[wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [læf] [æt; ət] [vaɪs] [ænd; ənd][sɪn] ,

when	they	must	laugh	at	vice	and	sin	,
什么时候	他们	必须	笑	在	副	和	罪	,

当他们不得不嘲笑恶习和罪恶时，

[tu:; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] .

to	laugh	at	it	with	a	heart	full	of	woe	.
到	笑	在	它	和	一个	心	满的	的	悲哀	.

带着悲伤的心情嘲笑它。

[swɪft] [ɪz] [sti:pt] [ɪn] ['vɪnɪgər] ; ['fi:ldɪŋz] ['hju:mər][ɪz] [ɔɪld] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] ;

Swift	is	steeped	in	vinegar	;	Fielding's	humor	is	oiled	and	sugar	-	coated	;
迅速	是	浸泡	在	醋	;	菲尔丁的	幽默	是	涂油	和	糖	-	涂层	;

斯威夫特的幽默辛辣讽刺；菲尔丁的幽默则油滑甜腻。

['dɪkɪnz] [kæn; kən] ['nevər] [læf] [ən'les] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [ɪk'sploʊʒn] ; ['θækəri] [sniəz] ,

Dickens	can	never	laugh	unless	with	convulsive	explosion	;	Thackeray	sneers	,
狄更斯	能	绝不	笑	除非	和	痉挛	爆炸	;	萨克雷	冷笑	,

狄更斯只有在剧烈爆发时才会开怀大笑；萨克雷则冷笑不已。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [mə'lɪʃəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['hju:mər] ;

and	George	Eliot	is	almost	malicious	with	her	humor	;
和	乔治	艾略特	是	几乎	恶意	和	她	幽默	;

乔治·艾略特的幽默近乎恶意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [huː] [ɪz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [waɪl] [hiː; hi]

and	the	only	man	in	English	literature	who	is	sick	at	heart	while	he
和	这	仅有的	男人	在	英语	文学	WHO	是	生病的	在	心	尽管	他

[lɑːfs] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hjuːmərɪst] ,

laughs	is	not	even	counted	among	the	humorists	,
笑声	是	不是	甚至	计数	之中	这	幽默家	,

而英国文学中唯一一个内心痛苦却又开怀大笑的人，甚至都不被算作幽默作家。

— [kɑː'lail] .

—	Carlyle	.
—	凯雷集团	.

——卡莱尔

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] [ɪn] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;

In	English	literature	the	laughter	of	Cervantes	in	Don	Quixote	is	unknown	;
在	英语	文学	这	笑声	的	塞万提斯	在	大学教师	堂吉诃德	是	未知	;

在英语文学中，塞万提斯在《堂吉诃德》中发出的笑声是闻所未闻的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv] [sər'væntiːz] [ɪz] ['nɪrəst] [ðæt] [ʌv; əv]['gɔgəl] .

but	the	humor	of	Cervantes	is	nearest	that	of	Gogol	.
但	这	幽默	的	塞万提斯	是	最近的	那	的	果戈理	.

但塞万提斯的幽默风格最接近果戈理。

['goʊgɔːlz] ['læftər] [ɪz][ðə; ði]

Gogol's	laughter	is	the
果戈理的	笑声	是	这

果戈理的笑声是

['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [soʊ] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ðæt] [ðer; ðər] ['wiːknəs] [ɪz][hɪz; ɪz][peɪn]

laughter	of	a	man	who	so	loves	his	fellow	-	men	that	their	weakness	is	his	pain
笑声	的	一个	男人	WHO	所以	爱	他的	同伴	-	男人	那	他们的	弱点	是	他的	疼痛

;

;
;

一个如此深爱同胞的人的笑声，以至于他们的弱点就是他的痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔːrnər][ɪn][ɔːl] ['rʌʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [men]['gɔgəl]['sætəˌraɪziz] [wʊd]

and	the	warmest	corner	in	all	Russia	for	the	very	men	Gogol	satirizes	would
和	这	最温暖	角落	在	全部	俄罗斯	为了	这	非常	男人	果戈理	讽刺	会

['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

doubtless	have	been	found	in	his	own	heart	.
毫无疑问	有	到过	成立	在	他的	自己的	心	.

而对于果戈理讽刺的那些人来说，俄罗斯最温暖的角落无疑就在他自己的心中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] “ [ded] [soʊlz] ” [ɪz] [rɪt] [wɪtʃ] [meɪks] “ [ded] [soʊlz] ” [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

It	is	this	spirit	in	which	“	Dead	Souls	”	is	writ	which	makes	“	Dead	Souls	”	a	model
它	是	这	精神	在	哪个	“	死的	灵魂	”	是	写	哪个	制作	“	死的	灵魂	”	一个	模型

[fɔːr; fər][ɔːl] ['hjuːmərəs] ['raɪtɪŋ] . - .

for	all	humorous	writing	.	24	.
为了	全部	幽默	写作	.	-	.

《死魂灵》正是秉持着这种精神写成的，这使得《死魂灵》成为所有幽默作品的典范。24.

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] ,

I	can	give	you	,	however	,
我	能	给	你	,	然而	,

不过，我可以给你：

[noʊ]['noʊblɜ-][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['læftər] [θru:] [terz] [baɪ]['gɔgəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

no	nobler	example	of	this	laughter	through	tears	by	Gogol	than	the	following
不	更高贵	例子	的	这	笑声	通过	眼泪	经过	果戈理	比	这	下列的

['kloʊzɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .

closing	passage	from	his	“	Memoirs	of	a	Maniac	.
结束	通道	从	他的	“	回忆录	的	一个	疯子	.

果戈理的《一个疯子的回忆录》结尾的这段话，便是他这种含泪大笑的最佳例证。

” [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,

”	You	remember	that	during	his	stay	at	St	.	Petersburg	,
”	你	记住	那	期间	他的	停留	在	英石	.	圣彼得堡	,

你还记得他在圣彼得堡期间吗?

['gɔgəl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] .

Gogol	fell	in	love	with	a	woman	far	above	his	social	rank	.
果戈理	跌倒	在	爱	和	一个	女士	远的	多于	他的	社会的	秩	.

果戈理爱上了一位社会地位远高于他的女子。

[ɪn] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]['oʊnli] ['twenti] ['peɪdʒɪz]['gɔgəl] [peɪnts] [ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

In	this	piece	of	only	twenty	pages	Gogol	paints	the	mental	condition	of	an
在	这	片	的	仅有的	二十	页面	果戈理	油漆	这	精神的	状况	的	一个

['hʌmb(ə)l] ['ɑ:fɪs] - [skraɪb] ,

humble	office	-	scribe	,
谦逊的	办公室	-	隶	,

在这篇仅有二十页的短篇小说中，果戈理描绘了一位卑微的文书的心理状态。

[hu:] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['hoʊpləs] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] , ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] [pʊr] [maɪnd]

who	,	falling	in	hopeless	love	with	the	daughter	of	his	chief	,	loses	his	poor	mind
WHO	,	坠落	在	绝望	爱	和	这	女儿	的	他的	首席	,	失败	他的	贫穷的	头脑

.

:

.

他无可救药地爱上了首领的女儿，结果精神失常。

['æftər] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [hi:; hi][æt; ət][læst] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [kɪŋ] ['fə:də,nænd][ʌv; əv] [speɪn] ,

After	various	adventures	he	at	last	imagines	himself	King	Ferdinand	of	Spain	,
后	各种各样的	冒险	他	在	最后的	想象	他自己	国王	费迪南德	的	西班牙	,

经历了各种冒险之后，他最终幻想自己是西班牙国王费尔南多。

[ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] , [ænd; ənd][ɪz] ['bi:tn] [wen'evər] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]

is	locked	up	in	an	asylum	,	and	is	beaten	whenever	he	speaks	of	himself	as
是	已锁定	向上	在	一个	庇护所	,	和	是	被打败	每当	他	说话	的	他自己	作为

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

他被关在精神病院里，每当他自称是国王时，就会遭到殴打。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['meɪni,æks]['daɪəri] : —

And	this	is	the	last	entry	in	the	poor	maniac's	diary	:	—
和	这	是	这	最后的	入口	在	这	贫穷的	疯子的	日记	:	—

这是这位可怜的疯子日记里的最后一篇：——

“ [noʊ] , [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

“	No	,	I	no	longer	can	endure	it	.
“	不	,	我	不	更长	能	忍受	它	.

“不，我再也无法忍受了。”

[gɑ:d] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

God	,	what	are	they	doing	to	me	!
上帝	,	什么	是	他们	正在做	到	我	!

天哪，他们要对我做什么!

[ðeɪ] [pɔːr] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][maɪ] [hed] !
They pour cold water on my head !
他们 倒 寒冷的 水 在 我的 头 !

他们往我头上浇冷水!

[ðeɪ] ['niːðər] [maɪnd][ˌem 'iː] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] .
They neither mind me , nor do they see me , nor do they hear me .
他们 两者都不 头脑 我 , 也不 做 他们 看 我 , 也不 做 他们 听到 我 .

他们既不理我，也不看见我，更听不见我。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What have I done to them ?
什么 有 我 完毕 到 他们 ?

我对他们做了什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˌem 'iː] ?
What do they wish of poor me ?
什么 做 他们 希望 的 贫穷的 我 ?

他们想从我这个可怜的人身上得到什么?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ?
What can I give them ?
什么 能 我 给 他们 ?

我能给他们什么?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
I have nothing .
我 有 没有什么 .

我什么都没有。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [streŋθ] .
I have no more strength .
我 有 不 更多的 力量 .

我已经没有力气了。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ɔːl][ðer; ðər]['tɔːrment] ; [maɪ] [hed] [ɪz][ə'faɪr] ,
I no longer can endure all their torment ; my head is afire ,
我 不 更长 能 忍受 全部 他们的 折磨 ; 我的 头 是 着火 ,

我再也无法忍受他们的折磨；我头痛欲裂。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
and all around me is in a whirl .
和 全部 大约 我 是 在 一个 旋转 .

我周围的一切都在旋转。

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

[teɪk] [ˌem 'iː] !
Take me !
拿 我 !

带我去!

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ðiˌ] [wɪnd] !
Give me a span of horses swift as the wind !
给 我 一个 跨度 的 马匹 迅速 作为 这 风 !

给我一群像风一样快的骏马!

[get] [ʌp] , ['draɪvər] ; [rɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bel] ; [ɔːf] [jiː; ji] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs]

Get	up	,	driver	;	ring	,	little	bell	;	off	ye	horses	,	and	carry	me	off	from	this
得到	向上	,	司机	;	戒指	,	小的	钟	;	离开	是的	马匹	,	和	携带	我	离开	从	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

起来吧，车夫；摇铃吧，小铃铛；下马吧，带我离开这个世界！

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [ðæt] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , — ['nʌθɪŋ] .

Away	,	away	,	that	I	see	nothing	more	,	—	nothing	.
离开	,	离开	,	那	我	看	没有什么	更多的	,	—	没有什么	.

远去，远去，我什么也看不见了——什么也看不见了。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] ['vɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [stɑːr] ['spɑːklz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;

there	is	the	sky	vaulting	before	me	;	a	star	sparkles	in	the	distance	;
那里	是	这	天空	拱形	前	我	;	一个	星星	闪光	在	这	距离	;

眼前是浩瀚的天空；远处有一颗星星闪烁；

[ðer; ðər] ['rʌʃɪz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɑːrk] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] .

there	rushes	the	forest	with	its	dark	trees	,	and	the	moon	.
那里	冲刺	这	森林	和	它是	黑暗的	树木	,	和	这	月亮	.

那里有茂密的森林，树木幽暗，还有月亮。

[ə; eɪ] [greɪ] [fɑːg] [spredz] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ; [ə; eɪ] [strɪŋ] [rɪ'zaʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] ;

A	gray	fog	spreads	under	my	feet	;	a	string	resounds	in	the	fog	;
一个	灰色的	多雾路段	传播	在下面	我的	脚	;	一个	细绳	回响	在	这	多雾路段	;

灰色的雾气在我脚下蔓延；雾中传来琴弦的回响；

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ɪz] [ðə; ði] [siː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪtəli] ; [naʊ] ['rʌʃ(ə)n] [hʌt] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn] [saɪt] .

on	one	side	is	the	sea	,	on	the	other	Italy	;	now	Russian	huts	are	already	in	sight	.
在	一	边	是	这	海	,	在	这	其他	意大利	;	现在	俄语	小屋	是	已经	在	视线	.

一边是大海，另一边是意大利；现在，俄罗斯的小屋已经映入眼帘。

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ?

Is	this	my	home	which	rises	blue	in	the	distance	?
是	这	我的	家	哪个	上升	蓝色的	在	这	距离	?

那是我家吗？远处那抹蓝色的光芒正映照着我。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Is	it	my	mother	sitting	at	the	window	?
是	它	我的	母亲	坐着	在	这	窗户	?

坐在窗边的是我妈妈吗?

[dɪr] ['mʌðər] , [seɪv] [jʊr; jər] [pʊr] [bɔɪ] ; [drɑːp] [ə; eɪ] ['tiəlɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɪk] [hed] .

Dear	mother	,	save	your	poor	boy	;	drop	a	tearlet	on	his	sick	head	.
亲爱的	母亲	,	节省	你的	贫穷的	男生	;	降低	一个	泪滴	在	他的	生病的	头	.

亲爱的母亲，救救你可怜的孩子吧；在他生病的头上滴一滴眼泪。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] ; [pres] [jʊr; jər] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [brest] !

See	how	they	torment	him	;	press	your	poor	orphan	to	your	breast	!
看	如何	他们	折磨	他	;	按	你的	贫穷的	孤儿	到	你的	胸部	!

看看他们是如何折磨他的；把你的孤儿紧紧抱在怀里吧!

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðɪs] [waɪd] [ɜːrθ] !

There	is	no	place	for	him	on	this	wide	earth	!
那里	是	不	地方	为了	他	在	这	宽的	地球	!

这广阔的地球上没有他的容身之地!

[hiː; hi][ɪz] [tʃeɪst] !

He	is	chased	!
他	是	追逐	!

他被追赶了!

[dɪr] ['mʌðər] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][jʊr; jər] [sɪk] [beɪb] ! ...

Dear	mother	,	have	pity	on	your	sick	babe	!	...
亲爱的	母亲	,	有	遗憾	在	你的	生病的	宝贝	!	...

亲爱的母亲，请怜悯您生病的孩子!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][æl'dʒɪriə][hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

By	the	way	,	do	you	know	,	the	Emperor	of	Algeria	has	a	wart	under	his
经过	这	方式	,	做	你	知道	,	这	皇帝	的	阿尔及利亚	有	一个	疣	在下面	他的

['veri] [noʊz] ! ” - .

very	nose	!	”	25	.
非常	鼻子	!	”	-	.

对了，你知道吗，阿尔及利亚皇帝的鼻子下面长了个疣子！”25.

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] “ [ded] [soʊlz] , ” ['gɔgəl][hæd; həd] [riːtʃt]

With	the	completion	of	the	first	part	of	“	Dead	Souls	,	”	Gogol	had	reached
和	这	完成	的	这	第一的	部分	的	“	死的	灵魂	,	”	果戈理	有	达到

[ðə; ði] [haɪt]

the	height
这	高度

随着《死魂灵》第一部的完成，果戈理达到了事业的巅峰。

[æz; əz][ə; eɪ][prə'testər,'proʊtestər] .

as	a	protester	.
作为	一个	抗议者	.

作为一名抗议者。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	now	exhausted	this	side	of	his	life	,
他	有	现在	筋疲力尽的	这	边	的	他的	生活	,

他已经耗尽了人生这一方面的精力。

— [ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

—	the	side	which	was	the	essence	of	his	being	,
—	这	边	哪个	曾是	这	本质	的	他的	存在	,

——他存在的本质所在，

[ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

the	side	which	made	him	the	individual	person	as	distinct	from	the	rest	of
这	边	哪个	制成	他	这	个人	人	作为	清楚的	从	这	休息	的

[men] .

men	.
男人	.

正是这一面使他成为一个与众不同的个体，区别于其他男人。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] “ [ded] [soʊlz] ” [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

After	the	first	part	of	“	Dead	Souls	”	his	message	unto	men	was	a	thing
后	这	第一的	部分	的	“	死的	灵魂	”	他的	信息	到	男人	曾是	一个	事物

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

在《死魂灵》第一部分之后，他传递给世人的信息就成了过去式。

[ˌhens'fɔːrθ] , [wət'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
Henceforth , whatever he could do , could only be a repetition of his former
今后 , 任何 他 可以 做 , 可以 仅有的 是 一个 重复 的 他的 以前的
['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] ,
burning words ,
燃烧 字 ,

从此以后，他所能做的一切，都只能是重复他以前那些充满愤怒的话语。

[ænd; ənd] [hens] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wikər] ['ʌtərəns] .
and hence only a weaker utterance .
和 因此 仅有的 一个 较弱 发声 .

因此，只能发出较弱的言论。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][moʊst][men] [ʌv; əv] ['letərz] [wen] [ðeɪ] [pər'sɪst] [ɪn] [spiːtʃ]
This is precisely what happens to most men of letters when they persist in speech
这 是 恰恰 什么 发生 到 最多 男人 的 信件 什么时候 他们 坚持 在 演讲
['æftər] [nɔːt] [ɪz] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] .
after naught is left them to say .
后 零 是 左边 他们 到 说 .

这正是大多数文人墨客在无话可说之后仍然喋喋不休时最终的下场。

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv]['braɪənt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
You need only be reminded of Bryant in this country ,
你 需要 仅有的 是 提醒 的 布莱恩特 在 这 国家 ,

在这个国家，你只需要记住科比·布莱恩特的名字就足够了。

[huː] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,
who had exhausted all the music of his soul in his younger days ,
WHO 有 筋疲力尽的 全部 这 音乐 的 他的 灵魂 在 他的 年轻 天 ,

他年轻时就已将灵魂深处的音乐全部倾注殆尽，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tenisn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and of Tennyson in England ,
和 的 丁尼生 在 英格兰 ,

以及英国的丁尼生

[huː] [æz; əz] ['ʃædoʊi] [lɔːrd] ['tenisn] [kæn; kən]['oʊnli][ig'nəubli] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] ['mærəwi] ['ælfred]
who as shadowy Lord Tennyson can only ignobly borrow of marrowy Alfred
WHO 作为 阴暗的 主 丁尼生 能 仅有的 卑鄙地 借 的 骨髓 阿尔弗雷德
['tenisn] .
Tennyson .
丁尼生 .

而那位阴险的丁尼生勋爵只能卑鄙地借用卑鄙的阿尔弗雷德·丁尼生的作品。

[bʌt; bət]['gɔgəl][wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [preɪ]
But Gogol was too conscientious an artist to allow himself to become prey
但 果戈理 曾是 也 尽责的 一个 艺术家 到 允许 他自己 到 变得 猎物
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtəreri] [sɪn] .
of such literary sin .
的 这样的 文学 罪 .

但果戈理是一位过于认真负责的艺术家，他绝不会让自己成为这种文学罪孽的牺牲品。

[ɪf] [prə'duːs] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] ,
If produce he must , it shall be no repetition of his former self ,
如果 生产 他 必须 , 它 将 是 不 重复 的 他的 以前的 自己 ,

如果他必须创作，那也绝不能是他过去的翻版。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [fiːld] [ðæn; ðən] [mɪr] ['proʊtest] .
but in a still higher field than mere protest .
但 在 一个 仍然 更高 场地 比 仅仅 反对 .

但这远不止是抗议那么简单。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsekənd][pɑːrt][ʌv; əv] “ [ded] [soʊlz] ” [tuː; tə][peɪnt][æn; ən]

Accordingly	**,**	**he**	**attempted**	**in**	**his**	**second**	**part**	**of**	**“**	**Dead**	**Souls**	**”**	**to**	**paint**	**an**
因此	,	他	尝试过	在	他的	第二	部分	的	“	死的	灵魂	”	到	画	一个

[aɪˈdiːəl] [ˈrʌʃə] ,

ideal	**Russia**	**,**
理想的	俄罗斯	,

因此，他在《死魂灵》的第二部分中试图描绘一个理想的俄罗斯。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]

just	**as**	**in**	**the**	**first**	**part**	**he**	**had**
只是	作为	在	这	第一的	部分	他	有

就像他在第一部分中那样.....

[ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈrʌʃə] .

painted	**the**	**real**	**Russia**	**.**
绘	这	真实的	俄罗斯	.

描绘了真实的俄罗斯。

[hɪr] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] : [ðə; ði][ˈskaɪlɑːrk][ɪz] [ɪnˈdiːd]

Here	**,**	**however**	**,**	**he**	**undertook**	**what**	**was**	**above**	**his**	**genius**	**:**	**the**	**skylark**	**is**	**indeed**
这里	,	然而	,	他	承担	什么	曾是	多于	他的	天才	:	这	云雀	是	的确

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][bɜːrd] ,

a	**noble**	**bird**	**,**
一个	高贵	鸟	,

然而，在这里，他做了一件超出他才能的事情：云雀确实是一种高贵的鸟。

[bʌt; bət][ɪz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] .

but	**is**	**unfit**	**for**	**the**	**flight**	**of**	**the**	**eagle**	**.**
但	是	不合格	为了	这	航班	的	这	鹰	.

但却不适合雄鹰的飞行。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈoʊnli][ə; eɪ][prəˈtestər,ˈproʊtestər][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [biː; bi]

Who	**was**	**by**	**nature**	**only**	**a**	**protester**	**could**	**not**	**by**	**sheer**	**force**	**of**	**will**	**be**
WHO	曾是	经过	自然	仅有的	一个	抗议者	可以	不是	经过	透明	力量	的	将要	是

[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][aɪˈdiːəlaɪzɪŋ] [kənˈstrʌktər] .

transformed	**into**	**the**	**idealizing**	**constructor**	**.**
转变	进入	这	理想化	构造函数	.

天生只是个抗议者的人，不可能凭借强大的意志力转变为理想化的建设者。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈgɔgəl] [hɪmˈself] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] .

And	**of**	**this**	**,**	**Gogol**	**himself**	**soon**	**became**	**aware**	**.**
和	的	这	,	果戈理	他自己	很快	成为	意识到的	.

而果戈理本人很快也意识到了这一点。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsekənd][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,

To	**the**	**very**	**end**	**he**	**was**	**discontented**	**with**	**his**	**second**	**part**	**,**	**and**	**finally**	**,**
到	这	非常	结尾	他	曾是	不满	和	他的	第二	部分	,	和	最后	,

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

before	**his**	**death**	**,**
前	他的	死亡	,

直到生命的尽头，他都对自己的第二部分感到不满，最终，在他去世前，

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] . - .

gave	**it**	**over**	**to**	**the**	**flames**	**.**	**26**	**.**
给予	它	超过	到	这	火焰	.	-	.

把它交给火焰。26.

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [spɑːrk] [wɪtʃ] [gliːmd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [biː; bi][pʊt] [aʊt] .

The	**heavenly**	**spark**	**which**	**gleamed**	**within**	**him**	**could**	**not**	**,**	**however**	**,**	**be**	**put**	**out**	**.**
这	天上	火花	哪个	闪闪发光	之内	他	可以	不是	,	然而	,	是	放	出去	.

然而，他体内闪耀的神圣火花却无法熄灭。

['letərz] ['prɑ:pər][hi:; hi][æt; ət][læst] [ɪn'di:d] [fər'sʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [prə'faʊndli] [rɪ'lɪdʒəs]

Letters	**proper**	**he**	**at**	**last**	**indeed**	**forsook**	**,**	**but**	**he**	**now**	**became**	**profoundly**	**religious**
信件	恰当的	他	在	最后的	的确	放弃	,	但	他	现在	成为	深刻地	宗教

;

;

;

他最终确实放弃了书信往来，但他现在变得虔诚无比；

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

he	**gave**	**up**	**all**	**his**	**possessions**	**to**	**the**	**poor**	**,**
他	给予	向上全部		他的	财产	到	这	贫穷的	,

他将所有财产都捐给了穷人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ['mʌniz] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [wʌt]

and	**when**	**he**	**needed**	**moneys**	**wherewith**	**to**	**make**	**a**	**pilgrimage**	**to**	**what**
和	什么时候	他	需要	钱	以及	到	制作	一个	朝圣	到	什么

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['verɪtəbli] ['hoʊli][lænd] ,

was	**to**	**him**	**a**	**veritably**	**Holy**	**Land**	**,**
曾是	到	他	一个	确实	圣	土地	,

当他需要钱去朝圣他眼中真正的圣地时，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] . - .

he	**had**	**to**	**publish**	**some**	**of**	**his**	**intimate**	**correspondence**	**.**	**27**	**.**
他	有	到	发布	一些	的	他的	亲密的	一致	.	-	.

他不得不公开一些私密信件。27.

[ðɪs] [wɜ:rk] [pru:vd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

This	**work**	**proved**	**the**	**bitterness**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**days**	**.**
这	工作	已证实	这	苦味	的	这	休息	的	他的	天	.

这项工作预示着他余生的苦涩。

[ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [ə; eɪ]['klæmər] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔ:θər] [ˌɔ:ltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

It	**roused**	**a**	**clamor**	**against**	**the**	**poor**	**author**	**altogether**	**out**	**of**	**proportion**	**to**	**the**
它	唤醒	一个	叫嚣	反对	这	贫穷的	作者	共	出去	的	部分	到	这

[slaɪt] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] .

slight	**merit**	**of**	**the**	**work**	**.**
轻微	优点	的	这	工作	.

这部作品本身价值不高，却激起了人们对这位可怜的作者的强烈抨击，这种抨击与作品本身的微不足道的价值完全不成比例。

['gɔgəl][wʌz; wəz] [di'naunst] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ; [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ə'kju:zər] [ʌv; əv]

Gogol	**was**	**denounced**	**on**	**all**	**sides**	**as**	**a**	**renegade**	**;**	**the**	**relentless**	**accuser**	**of**
果戈理	曾是	谴责	在	全部	侧面	作为	一个	叛逆者	;	这	狠	原告	的

[ɔ:'tɑ:krəsi] [ɪn]

autocracy	**in**
专制	在

果戈理被各方斥为叛逆者；他毫不留情地控诉专制主义。

“ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] ” [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fə'givn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [hju:'mɪləti][ænd; ənd]

“	**The**	**Revisor**	**”**	**could**	**not**	**be**	**forgiven**	**for**	**the**	**spirit**	**of**	**Christian**	**humility**	**and**
“	这	修订者	”	可以	不是	是	已原谅	为了	这	精神	的	基督教	谦逊	和

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ] [bri:ðd] [frʌm; frəm] [ði:z] ['letərz] .

resignation	**to**	**the**	**will**	**of**	**God**	**which**	**breathed**	**from**	**these**	**letters**	**.**
辞职	到	这	将要	的	上帝	哪个	呼吸	从	这些	信件	.

“修订者”因其信件中流露出的基督教谦卑精神和对上帝旨意的顺从而不可饶恕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:ti:z] .

It	**was**	**in**	**the**	**forties**	**.**
它	曾是	在	这	四十年代	.

那是在四十年代。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ][hei'giːliən] [weɪv] [went] ['oʊvər] ['rʌʃ(ə)n] [maɪndz] .

Those	were	the	days	when	a	Hegelian	wave	went	over	Russian	minds	.
那些	是	这	天	什么时候	一个	黑格尔式	海浪	去	超过	俄语	思想	.

那时，黑格尔主义的浪潮席卷了俄罗斯人的思想。

[gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [fɪ'lɒsəfaɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

God	had	been	philosophized	away	to	make	place	for	the	Absolute	,
上帝	有	到过	哲学化的	离开	到	制作	地方	为了	这	绝对	,

为了给绝对真理腾出空间，上帝的概念被哲学化而消失了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [skuːl] - [bɔɪz] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər]

and	even	school	-	boys	came	home	to	announce	the	astounding	news	that	there
和	甚至	学校	-	男孩们	来了	家	到	宣布	这	惊人	消息	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [gɑːd] .

was	no	longer	any	God	.
曾是	不	更长	任何	上帝	.

甚至连小学生都回家宣布了一个令人震惊的消息：上帝已经不存在了。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['daʊtər] , [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvər] , [wʌz; wəz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'klerd] [æn; ən]

Who	was	not	a	doubter	,	a	disbeliever	,	was	unhesitatingly	declared	an
WHO	曾是	不是	一个	怀疑者	,	一个	不信者	,	曾是	毫不犹豫	声明	一个

['ɪmbəs(ə)l] ; [ænd; ənd]['goʊgɔːlz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

imbecile	;	and	Gogol's	correspondence	,
白痴	;	和	果戈理的	一致	,

凡是不怀疑者、不信者，都会被毫不犹豫地斥为白痴；而果戈理的信件，

['briːðɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] - ,

breathing	as	it	does	the	spirit	of	the	deepest	godfulness	,
呼吸	作为	它	做	这	精神	的	这	最深处	-	,

它呼吸的方式，如同呼吸着最深邃的神性之灵。

[keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt] .

came	upon	his	friends	like	a	note	of	discord	at	a	concert	.
来了	之上	他的	朋友们	喜欢	一个	笔记	的	Discord	在	一个	音乐会	.

他的出现就像音乐会上的一个不和谐音符，给他的朋友们带来了不小的麻烦。

[hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ['ɔːfərd] ,

His	friends	declared	him	insane	,	and	all	manner	of	advice	offered	,
他的	朋友们	声明	他	疯狂的	,	和	全部	方式	的	建议	提供	,

他的朋友们都说他疯了，并提出了各种各样的建议。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['truːli] [ɪn'seɪn] .

which	could	not	fail	to	make	him	truly	insane	.
哪个	可以	不是	失败	到	制作	他	真的	疯狂的	.

这必然会让他彻底疯掉。

[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['meləŋkɑːli] ['gɔgəl] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['loʊnli] , [dɪ'dʒektɪd] ,

The	already	melancholy	Gogol	now	became	lonely	,	dejected	,
这	已经	忧郁	果戈理	现在	成为	孤独	,	垂头丧气	,

原本就忧郁的果戈理现在变得更加孤独、沮丧。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [prer] .

and	sought	consolation	now	more	than	ever	in	fasting	and	prayer	.
和	寻求	安慰	现在	更多的	比	曾经	在	禁食	和	祷告	.

如今，他比以往任何时候都更加渴望通过禁食和祈祷来寻求慰藉。

[pʊr] ['gɔgəl][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [kəm'pliːt] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [faʊnd] [nɑːt][ɪn] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət]

Poor	Gogol	had	not	yet	learned	that	complete	salvation	is	found	not	in	praying	,	but
贫穷的	果戈理	有	不是	然而	学习	那	完全的	救恩	是	成立	不是	在	祈祷	,	但

[ɪn] ['duːɪŋ] .

in	doing	.
在	正在做	.

可怜的果戈理当时还不明白，真正的救赎不在于祈祷，而在于行动。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['ɪlz] ['ðerfɔ:r] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [ɪn][tɜ:rn] [ɪn'kri:st]

While	his	ills	therefore	increased	his	devotion	,	his	devotion	likewise	in	turn	increased
尽管	他的	疾病	所以	增加	他的	虔诚	,	他的	虔诚	同样地	在	转动	增加

[hɪz; ɪz]['ɪlz] ;

his	ills	;
他的	疾病	;

因此，他的疾病加重了他的虔诚，而他的虔诚反过来又加重了他的疾病；

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [bɪ'keɪm] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [rekt] ,

his	body	became	emaciated	,	his	mind	was	wrecked	,
他的	身体	成为	瘦弱	,	他的	头脑	曾是	损毁	,

他的身体变得骨瘦如柴，精神也崩溃了。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] , ['prɔsˌtreɪtid]

and	early	in	1852	he	was	found	one	morning	starved	to	death	,	prostrated
和	早期的	在	-	他	曾是	成立	一	早晨	饥饿	到	死亡	,	俯卧

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒɪz] ,

before	the	holy	images	,
前	这	圣	图片	,

1852年初的一天早晨，人们发现他饿死了，倒在圣像前。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][læst] [deɪz] . - .

in	front	of	which	he	had	spent	his	last	days	.	28	.
在	正面	的	哪个	他	有	花费	他的	最后的	天	.	-	.

他生命的最后时光就是在这所房子前度过的。28.

[nekst][tu:; tə] ['tɔlstɔi] , ['gɔgəl][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] ['fɪgjər] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n]

Next	to	Tolstoy	,	Gogol	is	perhaps	the	most	lovable	figure	in	Russian
下一个	到	托尔斯泰	,	果戈理	是	也许	这	最多	可爱的	数字	在	俄语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

在俄罗斯文学中，除了托尔斯泰之外，果戈理或许是最受人喜爱的角色。

[aɪ] [seɪ] ['lʌvəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑ:təm] [ə; eɪ] ['hæpləs] [mæn] ,

I	say	lovable	,	because	he	was	at	bottom	a	hapless	man	,
我	说	可爱的	,	因为	他	曾是	在	底部	一个	不幸的	男人	,

我说他可爱，是因为他本质上是个不幸的人。

— [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [fed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maɪti] [hɑ:rt] .

—	a	man	who	had	fed	on	his	own	mighty	heart	.
—	一个	男人	WHO	有	美联储	在	他的	自己的	强大的	心	.

——一个吞噬了自己强大心脏的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [woʊ] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪ'meʒərəbli] ['pɪtɪf(ə)l] .

There	is	a	Carlylesqueness	about	his	woe	that	makes	his	life	immeasurably	pitiful	.
那里	是	一个	-	关于	他的	悲哀	那	制作	他的	生活	无法估量	可怜	.

他的悲惨境遇中带着卡莱尔式的怪诞，使他的人生显得无比悲惨。

['pʊʃkɪnz] ['sɑ:roʊ] [wʌn][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [lə'ment] ['di:pli] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['moʊstli]

Pushkin's	sorrow	one	finds	it	difficult	to	lament	deeply	,	since	it	was	mostly
普希金的	悲哀	一	发现	它	难的	到	哀叹	深	,	自从	它	曾是	大多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ;

of	his	own	making	;
的	他的	自己的	制作	;

人们很难对普希金的悲伤深感哀悼，因为这大多是他咎由自取；

[bʌt; bət]['goʊgɔːlz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] ['hev(ə)n] - [ə'spaɪərɪŋ][soʊlz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]

but	Gogol's	was	the	sorrowful	lot	of	all	heaven	-	aspiring	souls	who	have	not
但	果戈理的	曾是	这	悲伤	很多	的	全部	天堂	-	有抱负的	灵魂	WHO	有	不是

[jet] [ə'teɪnd] [ðə; ði][læst] ,

yet	attained	the	last	,
然而	已达到	这	最后的	,

但果戈理的遭遇，正是所有渴望升入天堂却尚未达到最终境界的灵魂的悲惨命运。

['seɪfɪst]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rest][ɪn][gɑːd] ,

safest	haven	of	rest	in	God	,
最安全	避风港	的	休息	在	上帝	,

在上帝那里，是最安全的安息之所。

— [ðæt]['heɪv(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][noʊ][lɔːŋgər][kraɪz][ɪn]['ægəni][ʌv; əv]['spɪrɪt] , “ [maɪ][gɑːd] ,

—	that	haven	from	which	the	soul	no	longer	cries	in	agony	of	spirit	,	“	My	God	,
—	那	避风港	从	哪个	这	灵魂	不	更长	哭泣	在	痛苦	的	精神	,	“	我的	上帝	,

——那灵魂不再因精神痛苦而哭泣的避难所，“我的上帝，

[maɪ][gɑːd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] !

my	God	,	why	hast	thou	forsaken	me	!
我的	上帝	,	为什么	哈斯特	你	被遗弃的	我	!

我的上帝，你为什么离弃我！

” [bʌt; bət] ['ræðər] , “ ['fɑːðər] , [ðaʊ] [nəʊ] ['werfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ; [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

”	but	rather	,	“	Father	,	thou	knowest	wherefore	all	this	is	;	thy	will	be	done	!
”	但	相当	,	“	父亲	,	你	最了解	因此	全部	这	是	;	你的	将要	是	完毕	!

“而是说，‘父啊，你知道这一切的缘由；愿你的旨意成就！’”

” [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][ɪts] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [nuː] [nɔːr] ['sɪmpəθi] [nɔːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	His	soul	in	its	loneliness	and	restlessness	knew	nor	sympathy	nor	appreciation	of
”	他的	灵魂	在	它是	孤独	和	躁动不安	知道	也不	同情	也不	欣赏	的

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [laɪf] ;

what	was	to	him	his	deepest	life	;
什么	曾是	到	他	他的	最深处	生活	;

“他的灵魂在孤独和躁动中，既不懂得同情，也不懂得欣赏对他而言最深沉的生命；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [soʊl] ['evər] [kreɪvz] [moʊst] ['hʌŋgərɪŋli] .

and	this	the	loving	soul	ever	craves	most	hungeringly	.
和	这	这	爱	灵魂	曾经	渴望	最多	饥渴地	.

而这正是充满爱意的灵魂最渴望的。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [soʊl][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [gɔːn] [ɪ'revəkəbli] ,

When	the	great	soul	had	departed	,	gone	irrevocably	,
什么时候	这	伟大的	灵魂	有	已离开	,	已消失	不可逆转地	,

当伟大的灵魂离去，彻底消失之后，

[men] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ;

men	readily	enough	recognized	that	the	light	of	Israel	had	gone	out	;
男人	容易	足够的	认可	那	这	光	的	以色列	有	已消失	出去	;

人们很快就意识到以色列之光已经熄灭了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː] [leɪt] ,

but	the	recognition	came	too	late	,
但	这	认出	来了	也	晚的	,

但这种认识来得太晚了。

[ðə; ði] [lʌv] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hiːl] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] . - .

the	love	came	when	it	could	no	longer	heal	his	wounded	spirit	.	29	.
这	爱	来了	什么时候	它	可以	不	更长	愈合	他的	受伤	精神	.	-	.

当爱再也无法治愈他受伤的心灵时，它出现了。29.

[maɪ] [frendz] , “ ['tɑːrəz] ['bʌlbə] ” [wɪl] [θrɪl] [jʊr; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['bjuːti] .

My	friends	,	“	Taras	Bulba	”	will	thrill	your	soul	with	inexpressible	beauty	.
我的	朋友们	,	“	塔拉斯	布尔巴	”	将要	刺激	你的	灵魂	和	难以言喻的	美丽	.

我的朋友们，《塔拉斯·布尔巴》将以难以言喻的美丽震撼你的灵魂。

['goʊgɔːlz] “ [rɪ'vaɪzər] ” [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

Gogol's	“	Revisor	”	will	amuse	you	.
果戈理的	“	修订者	”	将要	娱乐	你	.

果戈理的《修订者》会让你觉得有趣。

[hɪz; ɪz] “ [ded] [soʊlz] ” [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] ,

His	“	Dead	Souls	”	will	instruct	you	;	but	his	life	,	if	you	study	it	faithfully	,
他的	“	死的	灵魂	”	将要	指示	你	;	但	他的	生活	,	如果	你	学习	它	忠实	,

他的《亡灵》会给你带来教益；但如果你认真研究他的一生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

第5/8页

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜːrk]['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][stɜːr][juː; jʊ] , — [stɜːr][juː; jʊ]

should	**prove**	**his**	**greatest**	**work**	**unto**	**you**	**,**	**for**	**it**	**should**	**stir**	**you**	**,**	**—**	**stir**	**you**
应该	证明	他的	最	工作	到	你	,	为了	它	应该	搅拌	你	,	—	搅拌	你

[tuː; tə] ['tendərnəs] ,

to	**tenderness**	**,**
到	压痛	,

这应该会成为他最伟大的作品，因为它会触动你——触动你的温柔。

[stɜːr][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpəθi] , [stɜːr][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sʌfərəz] , [ðə; ðiː] [laɪk]

stir	**you**	**to**	**sympathy**	**,**	**stir**	**you**	**to**	**compassion**	**for**	**those**	**sufferers**	**,**	**the**	**like**
搅拌	你	到	同情	,	搅拌	你	到	同情	为了	那些	受害者	,	这	喜欢

[ʌv; əv]['gɔgəl] ,

of	**Gogol**	**,**
的	果戈理	,

唤起你对那些受苦者的同情和怜悯，就像果戈理那样。

[huː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['wɑːntɪŋ] , [ɪn] [wət'evər] [eɪdʒ] , [ɪn] [wət'evər] [klaɪm] , [ɪn] [wət'evər] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf]

who	**are**	**never**	**wanting**	**,**	**in**	**whatever**	**age**	**,**	**in**	**whatever**	**clime**	**,**	**in**	**whatever**	**walk**	**of**	**life**
WHO	是	绝不	想要	,	在	任何	年龄	,	在	任何	气候	,	在	任何	走	的	生活

.

:
.

无论年龄大小，无论身处何种气候，无论从事何种职业，他们都永远不会感到匮乏。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['goʊgɔːlz][laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Would	**to**	**God**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**you**	**could**	**carry**	**away**	**from**	**Gogol's**	**life**	**with**	**you**
会	到	上帝	,	我的	朋友们	,	你	可以	携带	离开	从	果戈理的	生活	和	你

[ðɪs] ['les(ə)n] :

this	**lesson**	**:**
这	课	:

但愿我的朋友们，你们能从果戈理的生平中汲取到这个教训：

[ɪn][jʊr; jər] ['veri] [mɪdst] , [pər'hæps] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðer; ðər] ['daʊtləs] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm]

In	**your**	**very**	**midst**	**,**	**perhaps**	**this**	**very**	**day**	**,**	**there**	**doubtless**	**walks**	**among**	**you**	**some**
在	你的	非常	中间	,	也许	这	非常	天	,	那里	毫无疑问	散步	之中	你	一些

['maɪti] ['spɪrɪt] ,

mighty	**spirit**	**,**
强大的	精神	,

或许就在今天，就在你们中间，无疑有一位强大的神灵行走在你们之间。

[sʌm; səm] ['hʌŋgri] [soʊl] .

some	**hungry**	**soul**	**.**
一些	饥饿的	灵魂	.

一些饥饿的灵魂。

[siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Seek	**him**	**out**	**,**	**find**	**him**	**out**	**,**
寻找	他	出去	,	寻找	他	出去	,

找到他，查出他来。

[ðæt] [nɑːt][ʌv; əv][jiː; ji][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ðoʊz] [ɪ'meʒərəbli] ['sɑːroʊfl] [wɜːrdz] [wɪtʃ]

that	not	of	ye	at	least	shall	be	said	those	immeasurably	sorrowful	words	which
那	不是	的	是的	在	至少	将	是	说	那些	无法估量	悲伤	字	哪个

[kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [frendz] [ʌv; əv]['gɔgəl] ,

could	be	said	of	the	countless	friends	of	Gogol	,
可以	是	说	的	这	无数	朋友们	的	果戈理	,

至少你们不应该遭受那些原本可以用来形容果戈理无数朋友的无比悲痛的言语。

— [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] — [tuː] [leɪt] !

—	they	came	with	their	sympathy	—	too	late	!
—	他们	来了	和	他们的	同情	—	也	晚的	!

——他们带着同情心来了——但为时已晚!

['lektʃər] [ˌaɪ 'viː] .

LECTURE	IV	.
演讲	第四	.

第四讲

- . [wʌn] .

TURGENEF	.	1	.
-	.	1	.

TURGENEF.1.

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['letərz] , ['aɪvn] - [ɪz][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks] ['fɪgjər] .

In	the	history	of	Russian	letters	,	Ivan	Turgenef	is	the	most	complex	figure	.
在	这	历史	的	俄语	信件	,	伊万	-	是	这	最多	复杂的	数字	.

在俄罗斯文学史上，伊万·屠格涅夫是最复杂的人物。

[neɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [hiː; hi][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks] ['fɪgjər] [ɪn]

Nay	,	with	the	exception	of	Shakespeare	he	is	perhaps	the	most	complex	figure	in
不	,	和	这	例外	的	莎士比亚	他	是	也许	这	最多	复杂的	数字	在

[ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

all	literature	.
全部	文学	.

不，除了莎士比亚之外，他或许是文学史上最复杂的人物。

[hiː; hi][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [pə'θetɪk] , [hiː; hi][ɪz] ['sniriŋ] ; [hiː; hi][ɪz] ['tendər] ,

He	is	universal	,	he	is	provincial	;	he	is	pathetic	,	he	is	sneering	;	he	is	tender	,
他	是	普遍的	,	他	是	省级	;	他	是	可怜的	,	他	是	冷笑	;	他	是	投标	,

他既具有普世性，又具有地方性；他既令人同情，又冷嘲热讽；他既温柔又体贴。

[hiː; hi][ɪz] ['mɜːrsɪləs] ; [hiː; hi][ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [hiː; hi][ɪz]['frɪdʒɪd] .

he	is	merciless	;	he	is	sentimental	,	he	is	frigid	.
他	是	无情	;	他	是	感伤的	,	他	是	寒冷	.

他冷酷无情；他多愁善感；他冷漠无情。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][kəm'pækt][æz; əz][tæsitəs] , [ænd; ənd][æz; əz]['proʊlɪks][æz; əz] ['θækəri] .

He	can	be	as	compact	as	Tacitus	,	and	as	prolix	as	Thackeray	.
他	能	是	作为	袖珍的	作为	塔西佗	,	和	作为	冗长	作为	萨克雷	.

他既可以像塔西佗一样言简意赅，也可以像萨克雷一样滔滔不绝。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz] ['wɜːðɝ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz] [nə'poʊliən]

He	can	be	as	sentimental	as	Werther	,	and	as	heartless	as	Napoleon
他	能	是	作为	感伤的	作为	维特	,	和	作为	狠心	作为	拿破仑

.

.
.

他既可以像维特一样多愁善感，也可以像拿破仑一样冷酷无情。

[hiː; hi][kæn; kən][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] , [groʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [hʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	can	cry	with	the	bird	,	grow	with	the	grass	,	and	hum	with	the
他	能	哭	和	这	鸟	,	生长	和	这	草	,	和	哼	和	这

[biː] ;

bee	;
蜜蜂	;

他能与鸟儿一同哭泣，与青草一同生长，与蜜蜂一同嗡嗡叫；

[hiː; hi][kæn; kən] [floʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [driːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvərd] .

he	can	float	with	the	spirits	,	and	dream	with	the	fevered	.
他	能	漂浮	和	这	烈酒	,	和	梦	和	这	发烧	.

他能与亡灵同游，与发烧者共梦。

[hiː; hi][ɪz] ['evriwer] [æt; ət] [hoʊm] : [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] , [ɪn][ðə; ði]

He	is	everywhere	at	home	:	in	the	novel	,	in	the	story	,	in	the	sketch	,	in	the
他	是	到处	在	家	:	在	这	小说	,	在	这	故事	,	在	这	草图	,	在	这

['daɪəri] ,

diary	,
日记	,

他在家里无处不在：小说里、故事里、素描里、日记里。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

in	the	epistle	.
在	这	书信	.

在书信中。

[wət'evər] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi]

Whatever	form	of	composition	he
任何	形式	的	作品	他

无论他创作何种形式的作品

['tʌtʃɪz] , [let] [wʌns] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][biː; bi] [mə'tʃʊr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][tuː; tə][goʊld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

touches	,	let	once	his	genius	be	mature	,	and	it	turns	to	gold	under	his
触摸	,	让	一次	他的	天才	是	成熟	,	和	它	转弯	到	金子	在下面	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他的才华一旦成熟，便能点石成金。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ten] ['vɑːljəmz] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

On	reading	through	his	ten	volumes	you	leave	him	with	the	feeling	that	you
在	阅读	通过	他的	十	卷	你	离开	他	和	这	感觉	那	你

[hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['fɔrists] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ;

have	just	emerged	from	the	virgin	forests	of	South	America	;
有	只是	出现	从	这	处女	森林	的	南	美国	;

读完他的十卷著作后，你会感觉自己仿佛刚刚从南美洲的原始森林中走出来；

[jʊr; jər] [hed] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kəukə,nʌt] [ʃɑːt]

your	head	is	full	of	monkeys	frolicking	about	,	with	an	occasional	cocoanut	shot
你的	头	是	满的	的	猴子	嬉戏	关于	,	和	一个	偶然	椰子	射击

[æt; ət][juː; jʊ] ,

at	you	,
在	你	,

你脑子里全是嬉戏打闹的猴子，时不时还会朝你扔椰子。

[jʊr; jər] [hed] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['verɪgeɪtɪd] ['pluːmɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns]

your	head	is	full	of	the	birds	with	their	variegated	plumage	,	of	the	fragrance
你的	头	是	满的	的	这	鸟类	和	他们的	斑	羽毛	,	的	这	香味

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

of	the	flowers	,
的	这	花朵	,

你的脑海里满是羽毛斑斓的鸟儿，满是鲜花的芬芳。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

of	the	dusk	about	you	,	and	of	the	primeval	stillness	of	the	forest	.
的	这	黄昏	关于	你	,	和	的	这	原始	寂静	的	这	森林	.

周围是暮色，森林一片原始的静谧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [ðə; ði][mæn] ,

And	the	collective	impression	of	the	writer	,	the	man	,
和	这	集体	印象	的	这	作家	,	这	男人	,

以及人们对这位作家、这个人的集体印象，

[left] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]['ɑ:rtɪst] [hu:] [hæd; həd]

left	upon	you	is	that	of	some	invisible	but	consummate	artist	who	had
左边	之上	你	是	那	的	一些	无形的	但	完善	艺术家	WHO	有

[bɪn] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [meɪd] ['lʊrɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

been	passing	before	you	all	manner	of	photographs	made	lurid	by	the	glare	of	the
到过	通过	前	你	全部	方式	的	照片	制成	骇人的	经过	这	强光	的	这

[ˌsterɪ'ɑ:ptɪkən] :

stereopticon	:
立体镜	:

留给你的，是一位看不见但技艺精湛的艺术家在你面前展示的各种照片，这些照片在立体镜的强光下显得格外刺眼：

['foʊtəgræf] [naʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [klaʊd] , [naʊ] [ʌv; əv] ['lʌvɝz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

photograph	now	of	sunset	cloud	,	now	of	lover's	scene	in	the	lane	,	now	of	a
照片	现在	的	日落	云	,	现在	的	恋人的	场景	在	这	车道	,	现在	的	一个

[dɪs'peptɪk] ,

dyspeptic	,
消化不良	,

照片一会儿是日落时的云彩，一会儿是小路上的恋人，一会儿又是消化不良的人。

[lɔ:ŋ] - ['herd] , ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld][mæn] .

long	-	haired	,	wrinkled	old	man	.
长的	-	头发	,	皱	老的	男人	.

长发苍苍、满脸皱纹的老人。

[ðə; ði] ['raɪtər] - [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

The	writer	Turgenef	has	thus	been	for	years	an	enigma	.
这	作家	-	有	因此	到过	为了	年	一个	谜	.

因此，作家屠格涅夫多年来一直是个谜。

- , [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ɔ:'tɑ:krəsi] , [kleɪmz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Katkof	,	the	pillar	of	Russian	autocracy	,	claims	him	as	his	,	and	the
-	,	这	支柱	的	俄语	专制	,	索赔	他	作为	他的	,	和	这

[ˌrɛvə'lu:ʃənɪsts] [kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðerz] ;

revolutionists	claim	him	as	theirs	;
革命者	宣称	他	作为	他们的	;

俄罗斯专制政权的支柱卡特科夫声称他是自己的，而革命者则声称他是自己的；

[ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nu:] ['gɑ:sp(ə)l] ,

the	realists	point	to	him	as	one	of	the	apostles	of	their	new	gospel	,
这	现实主义者	观点	到	他	作为	一	的	这	使徒	的	他们的	新的	福音	,

现实主义者们把他视为他们新福音的使徒之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪəlɪsts] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv] [ðerz] .

and	the	idealists	point	to	him	as	the	apostle	of	theirs	.
和	这	理想主义者	观点	到	他	作为	这	使徒	的	他们的	.

理想主义者们视他为他们的使徒。

[naʊ] [hi:; hi] [di'faiz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

Now	he	defies	public	opinion
现在	他	反抗	民众	观点

现在他无视公众舆论。

[baɪ] [bɪ'frendɪŋ] [æn; ən] [əb'nɑ:kʃəs] ['eksaɪl] , [naʊ] [hi:; hi] [ʃriŋks] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [dɪs'kleɪmɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]

by	befriending	an	obnoxious	exile	,	now	he	shrinks	before	it	by	disclaiming	almost
经过	交朋友	一个	令人讨厌的	流亡	,	现在	他	收缩	前	它	经过	免责声明	几乎

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

his	acquaintance	.
他的	熟人	.

他之前与一个令人讨厌的流亡者结为朋友，现在却因为几乎否认与该流亡者相识而感到畏缩。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,

Between	the	contending	parties	,
之间	这	争吵	各方	,

在争议双方之间，

[pʊr] - [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə]

poor	Turgenef	shared	the	fate	of	the	child	of	the	women	who	did	not	come	to
贫穷的	-	共享	这	命运	的	这	孩子	的	这	女性	WHO	做过	不是	来	到

[kɪŋ] ['sɑ:ləmən] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [ɪts] ['mʌðər] .

King	Solomon	for	advice	in	their	dispute	about	its	mother	.
国王	所罗门	为了	建议	在	他们的	争议	关于	它是	母亲	.

可怜的图尔格内夫和那些没有向所罗门王寻求关于孩子母亲之争的妇女的孩子一样，遭遇了同样的命运。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [pʊld] [baɪ] [i:tʃ] [ʌn'tɪl] [dis'figəd] [fɔ:r; fər] [laɪf] .

The	poor	child	was	pulled	by	each	until	disfigured	for	life	.
这	贫穷的	孩子	曾是	拉	经过	每个	直到	毁容	为了	生活	.

可怜的孩子被他们一一拉扯，最终毁容终身。

[soʊ] - [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɑ:rtiz] , [i:tʃ] ['kleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts] [oʊn] , [rɪ'meɪnd]

So	Turgenef	between	the	different	parties	,	each	claiming	him	as	its	own	,	remained
所以	-	之间	这	不同的	各方	,	每个	声称	他	作为	它是	自己的	,	剩余

['hoʊmləs] , ['ɔ:lmoʊst] ['frendləs] ,

homeless	,	almost	friendless	,
无家可归者	,	几乎	没有朋友	,

因此，在各派势力之间摇摆不定，每个势力都声称他是自己人，屠格涅夫因此居无定所，几乎没有朋友。

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [nʌn] ;

to	the	end	of	his	days	,	belonging	to	none	;
到	这	结尾	的	他的	天	,	属于	到	没有任何	;

直到生命的尽头，他都不属于任何人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [feɪm] ,

and	though	surrounded	by	all	manner	of	society	and	companionship	which	fame	,
和	尽管	包围	经过	全部	方式	的	社会	和	友谊	哪个	名声	,

[welθ] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

wealth	,	and	position	could	give	,
财富	,	和	位置	可以	给	,

尽管身处名望、财富和地位所能带来的各种社交圈和人际关系之中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət] ['bɑ:təm] ['sɑ:ləteri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][mæn] [hu:]

he	was	yet	at	bottom	solitary	,	for	he	went	through	the	world	a	man	who
他	曾是	然而	在	底部	孤	,	为了	他	去	通过	这	世界	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] . [ˌtu:'tu:] .

was	misunderstood	.	2	.
曾是	被误解	.	2	.

他内心深处仍然是孤独的，因为他走遍世界，却始终不被人理解。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ə'nɑ:mələs] .

His	position	in	letters	is	therefore	anomalous	.
他的	位置	在	信件	是	所以	异常的	.

因此，他在信件中的地位是特殊的。

['rʌʃənz] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [riːd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [preɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riːd]

Russians	blame	him	,	but	read	him	;	and	Americans	praise	him	,	and	read
俄罗斯人	责备	他	,	但	读	他	;	和	美国人	称赞	他	,	和	读

[hɪm; ɪm][nɑːt] .

him	not	.
他	不是	.

俄罗斯人责备他，但读他的作品；美国人赞扬他，却不读他的作品。

['ɪŋglɪʃmən] [kwoʊt] [hɪm; ɪm] , ['frentʃmən] [raɪt] ['eseɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [raɪt]

Englishmen	quote	him	,	Frenchmen	write	essays	on	him	,	and	Germans	write
英国人	引用	他	,	法国人	写	散文	在	他	,	和	德国人	写

[bʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

books	about	him	;
图书	关于	他	;

英国人引用他的话，法国人写关于他的文章，德国人写关于他的书；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ə'griː] [ɪn][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	all	agree	in	wondering	at	him	,	all	agree	in	not	comprehending	him	.
但	全部	同意	在	好奇	在	他	,	全部	同意	在	不是	理解	他	.

但所有人都对他感到好奇，所有人都不理解他。

[ænd; ənd] [jet] - [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

And	yet	Turgenef's	life	and	the	purpose	of	his	books	is	plain	enough	to
和	然而	-	生活	和	这	目的	的	他的	图书	是	清楚的	足够的	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [vjuː]

him	that	comes	to	view
他	那	来	到	看法

然而，屠格涅夫的生活和他著作的目的对他来说足够清晰，以至于显而易见。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [jet] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] ['pɑːrtəzn] ['glæsɪz] .

him	with	eyes	as	yet	uncovered	by	partisan	glasses	.
他	和	眼睛	作为	然而	裸露	经过	党派	眼镜	.

他戴着党派眼镜，眼睛仍然露在外面。

- [ðə; ði] ['riːəlɪst] , - [ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] , [ɪz][ˌenɪg'mætɪk] [ɪ'nʌf] ;

Turgenef	the	realist	,	Turgenef	the	idealist	,	is	enigmatic	enough	;
-	这	现实主义者	,	-	这	理想主义者	,	是	神秘的	足够的	;

现实主义者屠格内夫和理想主义者屠格内夫都足够令人费解；

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['wɔːriər] [ə'genst] [wʌt] [wʌz; wəz]

but	once	understood	that	Turgenef	was	the	literary	warrior	against	what	was
但	一次	理解	那	-	曾是	这	文学	战士	反对	什么	曾是

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] ,

to	him	a	mortal	enemy	,
到	他	一个	凡人	敌人	,

但一旦理解了屠格涅夫是与他眼中死敌作斗争的文学战士，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrks][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

and	his	whole	life	and	all	his	important	works	at	once	become	explicable	,
和	他的	所有的	生活	和	全部	他的	重要的	作品	在	一次	变得	可解释的	,

[kən'sɪstənt] . [θriː] .

consistent	.	3	.
持续的	.	3	.

他的一生和所有重要作品一下子就变得可以解释，前后一致了。3.

[fɔːr; fər][mæn][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

For	man	is	something	more	than	the	mere	sum	of	his	abilities	.
为了	男人	是	某物	更多的	比	这	仅仅	和	的	他的	能力	.

因为人不仅仅是他各种能力的总和。

[bɪˈhaɪnd][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['weðər] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr][ʌv; əv][maɪnd] , [ðer; ðər][stændz]

Behind	**all**	**the**	**forces**	**of**	**the**	**man**	**,**	**whether**	**of**	**body**	**or**	**of**	**mind**	**,**	**there**	**stands**
在后面	全部	这	力量	的	这	男人	,	无论	的	身体	或者	的	头脑	,	那里	站立

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	**soul**	**,**
这	灵魂	,

在人的一切力量背后，无论是身体上的力量还是精神上的力量，都存在着灵魂。

[wɪtʃ] ['juːzɪz][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [biː; bi] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər]

which	**uses**	**them**	**for**	**purposes**	**of**	**its**	**own**	**,**	**be**	**they**	**for**	**better**	**or**	**for**
哪个	用途	他们	为了	目的	的	它是	自己的	,	是	他们	为了	更好的	或者	为了

[wɜːrs] .

worse	**.**
更糟	.

它会出于自身目的利用它们，无论目的是好是坏。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][əbˈzɔːrbənt,əbˈsɔːrbənt]

And	**of**	**these**	**there**	**is**	**always**	**one**	**which**	**in**	**time**	**becomes**	**the**	**absorbent**
和	的	这些	那里	是	总是	一	哪个	在	时间	变成	这	吸收剂

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] [laɪf] ,

of	**all**	**its**	**life**	**,**
的	全部	它是	生活	,

而其中总有一个会在时间的长河中吸收它所有的生命。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] ['biːɪŋ] ;

the	**essence**	**of**	**all**	**its**	**being**	**;**
这	本质	的	全部	它是	存在	;

它的一切本质；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ɪz] [suːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] ,

and	**such**	**purpose**	**is**	**soon**	**found**	**in**	**the**	**life**	**of**	**every**	**man**	**who**	**lives**	**,**
和	这样的	目的	是	很快	成立	在	这	生活	的	每一个	男人	WHO	生活	,

每个活着的人很快就能找到这样的人生目标。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ɪgˈzɪsts] ;

and	**not**	**merely**	**exists**	**;**
和	不是	仅仅	存在	;

而不仅仅是存在；

[sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ɪz] [suːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['freɪlɪst] ,

such	**purpose**	**is**	**soon**	**found**	**in**	**the**	**mightiest**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**frailest**	**,**
这样的	目的	是	很快	成立	在	这	最强大的	作为	出色地	作为	在	这	最脆弱的	,

这种目标在最强大的人和最脆弱的人身上都能很快找到。

[ɪn][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] .

in	**the**	**loftiest**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**lowest**	**.**
在	这	最高	作为	出色地	作为	在	这	最低	.

无论在最高处还是最低处。

[ænd; ənd] [tɪl] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] ,

And	**till**	**such**	**purpose**	**is**	**understood**	**,**
和	直到	这样的	目的	是	理解	,

在理解这一目的之前，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz][tuː; tə] [bɪˈhoʊldər] [wʌt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [wen] [lʊkt]

the	**life**	**of**	**the**	**man**	**is**	**to**	**beholders**	**what**	**the**	**flower**	**is**	**to**	**the**	**eye**	**when**	**looked**
这	生活	的	这	男人	是	到	旁观者	什么	这	花	是	到	这	眼睛	什么时候	看起来

[æt; ət] [θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,

at	**through**	**a**	**microscope**	**,**
在	通过	一个	显微镜	,

男人的生命之于旁观者，犹如花朵透过显微镜之于肉眼。

— [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [mɪr] ['tɪʃu:] , [rʌf] , ['fɔ:rmləs] , [kən'fju:zɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɜ:rpəs] [wʌns]

—	an	expanse	of	mere	tissue	,	rough	,	formless	,	confusing	;	but	such	purpose	once
—	一个	广阔	的	仅仅	组织	,	粗糙的	,	无形	,	令人困惑	;	但	这样的	目的	一次

[ˌʌndər'stʊd] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [træns'fɔ:md]

understood	,	the	soul	is	transformed
理解	,	这	灵魂	是	转变

——一片粗糙、无形、混乱的组织；但一旦理解了其意义，灵魂便会转变。

[tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] , [træns'pærənt] , ['ju:nɪfɔ:rm] , ['sɪmp(ə)l] . [fɔ:r] .

to	the	beholder	as	if	made	of	glass	,	transparent	,	uniform	,	simple	.	4	.
到	这	旁观者	作为	如果	制成	的	玻璃	,	透明的	,	制服	,	简单的	.	4	.

在观者眼中，它就像玻璃一样，透明、均匀、简洁。4.

[sʌtʃ] ['pɜ:rpəs] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊf] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] - .

Such	purpose	runs	like	a	woof	through	the	whole	being	of	Turgenef	.
这样的	目的	跑步	喜欢	一个	纬	通过	这	所有的	存在	的	-	.

这种目的就像一条主线，贯穿了图尔根内夫的整个生命。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌntər] , [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klʌbˌmæn] , [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst]

He	is	a	hunter	,	he	is	a	clubman	,	he	is	a	philanthropist	,	he	is	an	artist
他	是	一个	猎人	,	他	是	一个	俱乐部成员	,	他	是	一个	慈善家	,	他	是	一个	艺术家

;

;

;

他既是猎人，又是俱乐部成员，既是慈善家，又是艺术家；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['wɔ:riər] ,

but	he	is	first	of	all	a	warrior	,
但	他	是	第一的	的	全部	一个	战士	,

但他首先是一位战士，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

because	he	is	first	of	all	a	lover	of	his	country	,
因为	他	是	第一的	的	全部	一个	情人	的	他的	国家	,

因为他首先是一位爱国者，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['heɪtər] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'presiz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	hater	of	what	oppresses	it	.
和	一个	仇恨者	的	什么	压迫者	它	.

并且憎恨一切压迫它的东西。

[hi:; hi] [dʌz] [ɪn'di:d] [mʌtʃ] [els] [bɪ'saɪdz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]

He	does	indeed	much	else	besides	fighting	for	the	emancipation	of	the	land	of
他	做	的确	很多	别的	除了	斗争	为了	这	解放	的	这	土地	的

[hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ;

his	birth	;
他的	出生	;

除了为祖国解放而战之外，他还做了很多其他事情；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sensəb(ə)l] [foʊk] [goʊ] [tu:; tə] ['dinəz] [nɑ:t]

but	he	does	it	in	the	same	spirit	in	which	sensible	folk	go	to	dinners	not
但	他	做	它	在	这	相同的	精神	在	哪个	明智的	民间	去	到	晚餐	不是

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ,

for	the	sake	of	eating	,
为了	这	清酒	的	吃	,

但他这样做是本着与明智的人参加晚宴不是为了吃而吃的精神一样的。

[tu:; tə] [rɪ'sɛpʃənz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] ,

to	receptions	not	for	the	sake	of	being	received	,
到	接待	不是	为了	这	清酒	的	存在	已收到	,

参加招待会并非为了被接待，

[ænd; ənd] [wer] [kɪd] [glʌvz] [ɪn] ['sʌmər] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][hændz][wɔːrm] ;

and	wear	kid	gloves	in	summer	not	for	the	sake	of	keeping	the	hands	warm	;
和	穿	孩子	手套	在	夏天	不是	为了	这	清酒	的	保持	这	双手	温暖的	;

夏天戴儿童手套不是为了保暖；

[ðiːz] [θɪŋz] , ['miːnɪŋləs] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌɪnsi'dentlz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

these	things	,	meaningless	in	themselves	,	are	only	incidentals	in	the	life	of	the
这些	事物	,	无意义的	在	他们自己	,	是	仅有的	杂项	在	这	生活	的	这

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

这些事物本身毫无意义，在精神生活中只是附带的。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['miːnɪŋ] . [faɪv] .

which	alone	can	be	said	to	have	any	meaning	.	5	.
哪个	独自的	能	是	说	到	有	任何	意义	.	5	.

只有这一点才具有意义。5.

- , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['faɪtər] .

Turgenef	,	then	,	is	the	fighter	.
-	,	然后	,	是	这	战斗机	.

那么，屠格涅夫就是那个斗士。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn] - [ɑːrt] .

This	accounts	for	what	is	otherwise	a	strange	phenomenon	in	Turgenef's	art	.
这	账户	为了	什么	是	否则	一个	奇怪的	现象	在	-	艺术	.

这就解释了图尔格内夫艺术中一个原本很奇怪的现象。

[ɪn][hɪz; ɪz] “ ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [bloʊz]

In	his	“	Memoirs	of	a	Sportsman	,	”	in	which	he	first	aimed	his	blows
在	他的	“	回忆录	的	一个	运动员	,	”	在	哪个	他	第一的	旨在	他的	打击

['kɑːnʃəsli] [ə'genst] ['sɜːrfdəm] ,

consciously	against	serfdom	,
有意识地	反对	农奴制	,

在他的《一个运动员的回忆录》中，他首次有意识地将矛头指向了农奴制。

[hɪz; ɪz] [mjuːz] ['biziz] [ɪt'self] [nɑːt][wɪð; wɪθ][laɪf]['nɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][laɪf][æb'nɔːrm(ə)l] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ]

his	muse	busies	itself	not	with	life	normal	,	but	with	life	abnormal	;	not	with
他的	沉思	忙碌	本身	不是	和	生活	普通的	,	但	和	生活	异常	;	不是	和

['evri] - [deɪ] ['kærəktərz] ,

every	-	day	characters	,
每一个	-	天	人物	,

他的缪斯关注的不是寻常生活，而是非同寻常的生活；不是日常人物，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [siːn] ['rerli] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['friːkwəntid] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

but	with	such	as	are	seen	rarely	;	not	with	frequented	places	,	but	with
但	和	这样的	作为	是	已见	很少	;	不是	和	经常光顾	地方	,	但	和

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['pleɪsɪz] .

unfrequented	places	.
冷落	地方	.

但这种现象很少见；不是在人来人往的地方，而是在人迹罕至的地方。

[ðə; ði] “ ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ” [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sketʃiz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ə; eɪ][sɔːrt]

The	“	Memoirs	of	a	Sportsman	”	is	a	collection	of	sketches	which	form	a	sort
这	“	回忆录	的	一个	运动员	”	是	一个	收藏	的	草图	哪个	形式	一个	种类

[ʌv; əv][və'raɪəti] [mju'ziːəm] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] .

of	variety	museum	of	all	manner	of	bizarre	and	even	grotesque	figures	.
的	种类	博物馆	的	全部	方式	的	怪异	和	甚至	怪诞	数据	.

《运动员回忆录》是一系列素描作品，构成了一个形形色色的奇异甚至怪诞人物的百科全书。

['krɪtɪks] ['nætʃ(ə)rəli] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

Critics	**naturally**	**marvelled**	**at**	**this**	**;**	**and**	**as**	**in**	**the**	**days**	**of**	**old**	**,**
评论家	自然	惊叹不已	在	这	;	和	作为	在	这	天	的	老的	,

评论家们自然对此感到惊叹；正如过去一样，

[men] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)l] ,

men	**explained**	**the**	**effects**	**of**	**morphine**	**by**	**saying**	**that**	**it**	**contained**	**the**	**soporific**	**principle**	**,**
男人	解释	这	效果	的	吗啡	经过	说	那	它	包含	这	催眠剂	原则	,

有人解释说吗啡的作用机制是因为它含有催眠成分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [baɪ] ['neɪtʃɝz] [əb'hɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['vækjuːm] , [soʊ]['krɪtɪks] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [fækt] ,

and	**the**	**action**	**of**	**the**	**pump**	**by**	**nature's**	**abhorring**	**a**	**vacuum**	**,**	**so**	**critics**	**explained**	**this**	**fact**	**,**
和	这	行动	的	这	泵	经过	自然的	令人厌恶	一个	真空	,	所以	评论家	解释	这	事实	,

评论家们解释说，泵的作用是由于自然界厌恶真空。

[soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['helθi] , [klɪr] - [aɪd] , ['meʒər] - ['lʌvɪŋ] - ,

so	**strange**	**in**	**the**	**healthy**	**,**	**clear**	**-**	**eyed**	**,**	**measure**	**-**	**loving**	**Turgenef**	**,**
所以	奇怪的	在	这	健康	,	清除	-	眼睛	,	措施	-	爱	-	,

这对于健康、目光清澈、热爱计量的屠格涅夫来说，真是太奇怪了。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] .

by	**saying**	**that**	**he**	**had**	**a**	**natural**	**fondness**	**for**	**the**	**fantastic**	**and**	**the**	**strange**	**.**
经过	说	那	他	有	一个	自然的	喜爱	为了	这	极好的	和	这	奇怪的	.

他说自己天生就喜欢奇幻和怪异的事物。

[ɪn] [truːθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ɑːrt][æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːriər] .

In	**truth**	**,**	**however**	**,**	**the**	**choice**	**of**	**his**	**subjects**	**was**	**part**	**of**	**his**	**very**	**art**	**as**	**a**	**warrior**	**.**
在	真相	,	然而	,	这	选择	的	他的	主题	曾是	部分	的	他的	非常	艺术	作为	一个	战士	.

但事实上，他选择作战对象本身就是他作为战士的艺术的一部分。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [straɪk] , [tuː; tə] [raʊz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪz]['evər] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

He	**wished**	**to**	**strike**	**,**	**to**	**rouse**	**;**	**and**	**here**	**the**	**extraordinary**	**is**	**ever**	**more**	**effective**	**than**	**the**	**ordinary**	**.**
他	希望	到	罢工	,	到	唤醒	;	和	这里	这	非凡的	是	曾经	更多的	有效的	比	这	普通的	.

他想发起冲击，唤醒民众；而在这里，非常规手段往往比普通手段更有效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['dʒenərəs] ,

It	**was**	**the**	**same**	**design**	**which**	**made**	**the**	**otherwise**	**generous**	**,**
它	曾是	这	相同的	设计	哪个	制成	这	否则	慷慨的	,

正是同样的设计使得原本慷慨的.....

['tendər] ['wendl] ['fɪlɪps] [ə'dɑ:pt][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

tender	**Wendell**	**Phillips**	**adopt**	**a**	**personal**	**mode**	**of**	**warfare**	**in**	**his**	**struggle**	**against**
投标	温德尔	菲利普斯	采纳	一个	个人的	模式	的	战争	在	他的	斗争	反对

['sleɪvəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] ['ɔ:lmoʊst][ˌmefɪstə'fi:liən„mefɪˌstɑ:fə'liən] .

slavery	**with**	**a**	**bitterness**	**almost**	**Mephistophelian**	**.**
奴隶制	和	一个	苦味	几乎	梅菲斯特	.

温德尔·菲利普斯性格温和，但他在反对奴隶制的斗争中采取了一种个人化的战争方式，其残酷程度几乎如同魔鬼梅菲斯特一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] [meɪd] - , [ə'genst] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mju:z] , [tʃu:z]

And	**the**	**same**	**purpose**	**made**	**Turgenef**	**,**	**against**	**the**	**dictates**	**of**	**his**	**muse**	**,**	**choose**
和	这	相同的	目的	制成	-	,	反对	这	规定	的	他的	沉思	,	选择

[streɪndʒ] ['kærəktərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

strange	**characters**	**for**	**his**
奇怪的	人物	为了	他的

正是出于同样的目的，屠格涅夫违背了缪斯的指示，为他的小说选择了奇特的人物形象。

[sketʃiz] .

sketches	**.**
草图	.

草图。

[bəuθ] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] - [hɪr] ['sækrifaist] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ðer; ðər] [kɔ:z] :

Both	**Phillips**	**and**	**Turgenef**	**here**	**sacrificed**	**their**	**feelings**	**to**	**their**	**cause**	**:**
两个都	菲利普斯	和	-	这里	牺牲	他们的	情怀	到	他们的	原因	:

菲利普斯和屠格内夫都为了自己的事业牺牲了自己的感情：

[ðə; ði][wʌn] ['sækrifaist] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ; [ðə; ði]

the	**one**	**sacrificed**	**to**	**his**	**purpose**	**even**	**his**	**love**	**for**	**his**	**fellow**	**-**	**men**	**;**	**the**
这	一	牺牲	到	他的	目的	甚至	他的	爱	为了	他的	同伴	-	男人	;	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

一人为了自己的目标甚至牺牲了对同胞的爱；另一人，

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rt] . [sɪks] .

even	**his**	**love**	**for**	**his**	**art**	**.**	**6**	**.**
甚至	他的	爱	为了	他的	艺术	.	6	.

甚至他对艺术的热爱。6.

[wʌn] ['ʌðər] [streɪndʒ] [fækt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] - [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

One	**other**	**strange**	**fact**	**in**	**the**	**art**	**of**	**Turgenef**	**is**	**explained**	**by**	**this**	**fighting**	**essence**	**of**
一	其他	奇怪的	事实	在	这	艺术	的	-	是	解释	经过	这	斗争	本质	的

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

his	**being**	**.**
他的	存在	.

图尔根内夫艺术中另一个奇怪的现象可以用他与生俱来的战斗本性来解释。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [groʊθ] , [dɪ'veləpmənt] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn] - .

There	**is**	**no**	**growth**	**,**	**development**	**,**	**visible**	**in**	**Turgenef**	**.**
那里	是	不	生长	,	发展	,	可见的	在	-	.

图尔格内夫没有丝毫增长和发展。

[hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz][fɔ:r; fər] ['rʌʃ(ə)n] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] :

He	**lived**	**to**	**what**	**is**	**for**	**Russian**	**men**	**of**	**letters**	**an**	**advanced**	**age**	**:**
他	居住地	到	什么	是	为了	俄语	男人	的	信件	一个	先进的	年龄	:

他活到了俄罗斯文人中算是高龄的年纪：

[hiː; hi] [daɪd] [wen] ['oʊvər] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ; [jet] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv]

he	died	when	over	sixty	years	old	;	yet	,	beginning	with	his	first	great	work	of
他	死亡	什么时候	超过	六十	年	老的	;	然而	,	开始	和	他的	第一的	伟大的	工作	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

他去世时已年过六十；然而，从他的第一件伟大的艺术作品开始，

“ ['ruːdɪn] , ” [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] , “ ['vɜːrdʒɪn] [sɔɪl] ,

“	Rudin	,	”	and	ending	with	his	last	great	work	of	art	,	“	Virgin	Soil	,
”	鲁丁	,	”	和	结束	和	他的	最后的	伟大的	工作	的	艺术	,	”	处女	土壤	,

《鲁丁》，最后以他的最后一件伟大艺术作品《处女地》作结。

” [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːsɪz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

”	through	all	his	masterpieces	,	he	remains	the	same	.
”	通过	全部	他的	杰作	,	他	遗迹	这	相同的	.

纵观他的所有杰作，他始终如一。

[hɪz; ɪz] [sɪks] [greɪt] ['nɑːvəlz] , “ ['ruːdɪn] , ”

His	six	great	novels	,	“	Rudin	,	”
他的	六	伟大的	小说	,	”	鲁丁	,	”

他的六部伟大小说，《鲁丁》

“ [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['nəublmən] , ”

“	A	Nest	of	Noblemen	,	”
”	一个	巢	的	贵族	,	”

“贵族巢穴”

“ [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] , ”

“	On	the	Eve	,	”
”	在	这	前夕	,	”

“前夜”，

“ ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ”

“	Fathers	and	Sons	,	”
”	父亲们	和	儿子们	,	”

《父与子》

“ [smoʊk] , ” [ænd; ənd] “ ['vɜːrdʒɪn] [sɔɪl] , ” [fɔːrm] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] ,

“	Smoke	,	”	and	“	Virgin	Soil	,	”	form	indeed	an	ascending	scale	,
”	抽烟	,	”	和	”	处女	土壤	,	”	形式	的确	一个	上升	规模	,

“烟雾”和“处女地”确实构成了一个递增的音阶，

[bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] ; [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [haɪɪst; 'haɪəst]

but	not	as	works	of	art	;	as	such	,	they	are	all	on	the	same	highest
但	不是	作为	作品	的	艺术	;	作为	这样的	,	他们	是	全部	在	这	相同的	最高

[pleɪn] .

plane	.
飞机	.

但它们并非艺术品；就艺术品而言，它们都处于同一最高境界。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] ['kænən] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn]

And	it	would	be	difficult	to	find	any	canon	of	art	according	to	which	one
和	它	会	是	难的	到	寻找	任何	正典	的	艺术	根据	到	哪个	一

[kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

could	be	placed	above	the	other	.
可以	是	放置	多于	这	其他	.

而且，很难找到任何艺术准则来评判哪种艺术作品优于另一种。

['oʊnli] [wen] [vjuːd] [æz; əz] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

Only	when	viewed	as	different	modes	of	warfare	,
仅有的	什么时候	已查看	作为	不同的	模式	的	战争	,

只有当它们被视为不同的战争模式时，

[duː] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

do	they	represent	the	different	stages	of	his	soul's	life	;	but	this
做	他们	代表	这	不同的	阶段	的	他的	灵魂的	生活	;	但	这

它们是否代表了他灵魂生命中的不同阶段？但是

['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['fɔːrsɪz]

only	in	so	far	as	they	reflect	at	the	same	time	the	state	of	the	enemy's	forces
仅有的	在	所以	远的	作为	他们	反映	在	这	相同的	时间	这	状态	的	这	敌人的	力量

,

,

,

只有当它们同时反映出敌军的状况时，才具有意义。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'kwɪp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

against	whom	he	found	it	necessary	to	re	-	equip	himself	from	time	to
反对	谁	他	成立	它	必要的	到	关于	-	装备	他自己	从	时间	到

[taɪm] .

time	.
时间	.

他不得不时常重新武装自己，以对抗他。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ðen] , - [ɪz][nɑːt] [prə'gresɪv] ; [wen] [hɪz; ɪz][ɑːrt] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	an	artist	,	then	,	Turgenef	is	not	progressive	;	when	his	art	comes	to	him	,
作为	一个	艺术家	,	然后	,	-	是	不是	进步	;	什么时候	他的	艺术	来	到	他	,

因此，作为一名艺术家，屠格涅夫并非进步主义者；当他的艺术灵感涌现时，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [laɪk] [mɪ'nɜːrvə][frʌm; frəm]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [hed] , — ['fʊli] [meɪd] , ['fʊli] [ɑːrmd] ;

it	comes	like	Minerva	from	Jupiter's	head	,	—	fully	made	,	fully	armed	;
它	来	喜欢	米涅瓦	从	木星的	头	,	—	完全	制成	,	完全	武装	;

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [kʌm] [ˌʌndɪ'veləpt] ,

and	had	it	even	come	undeveloped	,
和	有	它	甚至	来	未开发的	,

它如同密涅瓦女神从朱庇特的头颅中诞生一般——完全成形，全副武装；即便它未经雕琢，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðʌs] .

it	would	have	had	,	in	his	case	,	to	remain	thus	.
它	会	有	有	,	在	他的	案件	,	到	保持	因此	.

就他而言，情况本应如此。

[fɔːr; fər] [groʊθ] , [dɪ'veləpmənt] , [niːdz] [taɪm] , [niːdz] ['liːʒər] , [niːdz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [niːdz] [rest] ;

For	growth	,	development	,	needs	time	,	needs	leisure	,	needs	reflection	,	needs	rest	;
为了	生长	,	发展	,	需求	时间	,	需求	闲暇	,	需求	反射	,	需求	休息	;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

and	of	all	this	,
和	的	全部	这	,

成长和发展需要时间、休闲、反思和休息；而这一切，

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

on	the	field	of	battle	,	there	is	none	to	be	had	.
在	这	场地	的	战斗	,	那里	是	没有任何	到	是	有	.

战场上，什么也得不到。

['ɑːnwərd][ɔːr] ['bækwərd] , ['kɑːŋkər] [ɔːr] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][stænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ðaʊ]

Onward	or	backward	,	conquer	or	perish	,	but	stand	still	on	the	field	of	battle	thou
向前	或者	落后	,	征服	或者	沦	,	但	站立	仍然	在	这	场地	的	战斗	你

[mʌst; məst][nɑːt] .

must	not	.
必须	不是	.

前进或后退，胜利或毁灭，但绝不能在战场上停滞不前。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,

And	while	it	was	not	given	to	Turgenef	to	conquer	,
和	尽管	它	曾是	不是	给定	到	-	到	征服	,

虽然征服这片土地并非是赋予屠格内夫的使命，

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm] .

neither	was	it	given	to	the	enemy	to	conquer	him	.
两者都不	曾是	它	给定	到	这	敌人	到	征服	他	.

敌人也没有利用这一点来征服他。

- , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['faɪtər] , [soʊ][hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] ['faɪtər] . ['sɛvən] .

Turgenef	,	therefore	,	as	he	lived	a	fighter	,	so	he	died	a	fighter	.	7	.
-	,	所以	,	作为	他	居住地	一个	战斗机	,	所以	他	死亡	一个	战斗机	.	7	.

因此，屠格涅夫生前是战士，死时也是战士。7.

- , [ðen] , [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['enəmi] ; [ðɪs] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː'tɑːkrəsi] . [eɪt]

Turgenef	,	then	,	had	a	life	-	long	enemy	;	this	enemy	was	Russian	autocracy	.	8
-	,	然后	,	有	一个	生活	-	长的	敌人	;	这	敌人	曾是	俄语	专制	.	8

.

:

.

因此，屠格涅夫终生都有一个敌人；这个敌人就是俄国专制政权。8.

[bɔːrn][ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

Born	in	1818	,	in	the	same	year	with	the	autocrat	of	Russia	,
出生	在	-	,	在	这	相同的	年	和	这	独裁者	的	俄罗斯	,

出生于1818年，与俄国独裁者同年。

[huː] ['æftərwərdz] ['dredɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [beɪt] [nwɑːr] ,

who	afterwards	dreaded	him	as	his	bête	noir	,
WHO	然后	令人恐惧的	他	作为	他的	野兽	黑色电影	,

后来，他视他为眼中钉，对他极为恐惧。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	already	in	his	childhood	had	the	opportunity	to	learn	the	weight	of	the
他	已经	在	他的	童年	有	这	机会	到	学习	这	重量	的	这

['aɪərn][hænd][ʌv; əv] ['nɪkələs] .

iron	hand	of	Nicolas	.
铁	手	的	尼古拉斯	.

他从小就体会到了尼古拉斯铁腕统治的威严。

['skersli] [wʌz; wəz]

Scarcely	was
几乎	曾是

几乎没有

[hiː; hi]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli]

he	seven	years	old	when	the	news	came	to	his	father's	household	that	the	family
他	七	年	老的	什么时候	这	消息	来了	到	他的	父亲的	家庭	那	这	家庭

[neɪm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

name	so	dear	to	them	,
姓名	所以	亲爱的	到	他们	,

他七岁那年，父亲家中传来噩耗，他们无比珍视的家族姓氏.....

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [hæd; həd] [bɪn]

and	hitherto	a	synonym	of	honor	both	in	and	out	of	Russia	,	had	been
和	迄今为止	一个	代名词	的	荣誉	两个都	在	和	出去	的	俄罗斯	,	有	到过

[dɪs'greɪst] ;

disgraced	;
蒙羞的	;

而此前在俄罗斯国内外都是荣誉的代名词，如今却蒙受了耻辱；

[ðæt] ['niːkoʊˌlaɪ] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər]

that	Nicolai	Turgenef	,	one	of	the	most	faithful	servants	of	the	country	under
那	尼古拉	-	,	一	的	这	最多	忠实	仆人	的	这	国家	在下面

[ˌælɪg'zændər][aɪ] . ,

Alexander	I	.	,
亚历山大	我	.	,

尼古拉·屠格涅夫是亚历山大一世统治时期最忠诚的官员之一。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv]['aɪvn] ,

the	younger	of	the	two	celebrated	brothers	,	and	a	near	relative	of	Ivan	,
这	年轻	的	这	二	著名	兄弟	,	和	一个	靠近	相对的	的	伊万	,

两位著名兄弟中的弟弟，也是伊万的近亲。

[hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə][saɪ'biəriən][hɑːrd]['leɪbər][fɔːr; fər][laɪf] ,

had	been	sentenced	to	Siberian	hard	labor	for	life	,
有	到过	判刑	到	西伯利亚	难的	劳动	为了	生活	,

被判处终身在西伯利亚苦役，

— ['sentənst] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ʃɑːk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

—	sentenced	under	circumstances	which	could	not	but	shock	the	sense	of	justice
—	判刑	在下面	情况	哪个	可以	不是	但	震惊	这	感觉	的	正义

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌstfl] [bɔɪ] ,

not	only	of	the	trustful	boy	,
不是	仅有的	的	这	值得信赖的	男生	,

——判决的情况令人震惊，不仅让那个信任他人的男孩感到愤慨，也让他感到正义感丧失殆尽。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [mə'tjuərə][eɪdʒ][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]

but	also	of	those	whom	maturer	age	had	accustomed	to	the	methods	of
但	还	的	那些	谁	成熟	年龄	有	习惯	到	这	方法	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	government	.
这	政府	.

但也包括那些年纪较大、已经习惯了政府运作方式的人。

['niːkoʊˌlaɪ] - [wʌz; wəz] [kən'demd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembrɪst] ,

Nicolai	Turgenef	was	condemned	as	one	of	the	Decembrists	,
尼古拉	-	曾是	谴责	作为	一	的	这	十二月党人	,

尼古拉·屠格涅夫被谴责为十二月党人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['aɪvn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [dɪ'sembrɪst]

and	the	days	of	the	youth	of	Ivan	were	the	days	when	the	Decembrists
和	这	天	的	这	青年	的	伊万	是	这	天	什么时候	这	十二月党人

[wɜːr; wər] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['mɑːtəz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪbərti] .

were	looked	up	to	as	the	first	martyrs	of	Russian	liberty	.
是	看起来	向上	到	作为	这	第一的	殉道者	的	俄语	自由	.

伊凡的青年时代，十二月党人被尊为俄罗斯自由的第一批殉道者。

['puːʃkin] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv]

Pushkin	,	the	friend	of	the	leaders	of	the	insurrection	,	and	the	singer	of
普希金	,	这	朋友	的	这	领导人	的	这	起义	,	和	这	歌手	的

[ðə; ði] “ [oʊd] [tuː; tə] ['lɪbərti] ,

the	“	Ode	to	Liberty	,
这	“	颂	到	自由	,

普希金，起义领导人的朋友，《自由颂》的演唱者，

” [wʌz; wəz] [ðen] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [æz; əz]['poʊət][wʌz; wəz] ['wəːʃip] ['nevər]

”	was	then	worshipped	by	the	youth	of	Russia	as	poet	was	worshipped	never
”	曾是	然后	崇拜	经过	这	青年	的	俄罗斯	作为	诗人	曾是	崇拜	绝不

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

“他当时受到俄罗斯青年前所未有的崇拜；

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sembrɪst] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

to	be	related	to	the	Decembrists	was	therefore	a	privilege	,
到	是	有关的	到	这	十二月党人	曾是	所以	一个	特权	,

因此，与十二月党人有血缘关系是一种荣幸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'poʊz] [ɔː'tɑːkrəsi] [ɪn] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fæməli]

and	to	oppose	autocracy	in	thought	at	least	thus	became	a	kind	of	family
和	到	反对	专制	在	想法	在	至少	因此	成为	一个	种类	的	家庭

因此，反对专制至少在思想上成为了一种家庭形式。

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

自豪。

[mɔːr'oʊvər] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][moʊst] ['rʌʃ(ə)n] [ə'rɪstəkræt] , [sɜː'geɪ, 'sɛrˌgeɪ] - [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]

Moreover	,	contrary	to	most	Russian	aristocrats	,	Sergei	Turgenef	conducted	the
而且	,	相反	到	最多	俄语	贵族	,	谢尔盖	-	实施	这

['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [sʌn] [hɪm'self] ;

early	education	of	his	gifted	son	himself	;
早期的	教育	的	他的	天才	儿子	他自己	;

此外，与大多数俄罗斯贵族不同，谢尔盖·屠格涅夫亲自负责他才华横溢的儿子的早期教育；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['fɑːðər] , [wen] ['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	the	son	of	the	conscientious	father	,	when	taken	out	into	the	world	,
和	这	儿子	的	这	尽责的	父亲	,	什么时候	已采取	出去	进入	这	世界	,

而那位尽职尽责的父亲的儿子，当被带到社会上时，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði]['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf] , ['rɪdʒɪd] [kən'dʌkt] ,

could	not	but	feel	the	discord	between	the	peaceful	life	,	rigid	conduct	,
可以	不是	但	感觉	这	Discord	之间	这	和平	生活	,	死板的	执行	,

不禁感到平静的生活与刻板的行为之间存在着矛盾。

[ænd; ənd] [haɪ] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['strʌg(ə)l]

and	high	ideals	of	his	home	on	the	one	hand	,	and	the	gloomy	struggle
和	高的	理想	的	他的	家	在	这	一	手	,	和	这	阴沉	斗争

[fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

for	existence	,
为了	存在	,

一方面是他对家乡的崇高理想，另一方面是为生存而进行的残酷斗争。

[læks] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['stændərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

lax	morals	of	the	officials	,	and	the	low	standards	of	the	world	about	him
松散	德	的	这	官员	,	和	这	低的	标准	的	这	世界	关于	他

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

另一方面，他目睹了官员们道德败坏，以及周围世界的低劣风气。

[wen] - ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sætʃəreɪtɪd]

When	Turgenef	therefore	was	introduced	into	society	,	he	was	already	saturated
什么时候	-	所以	曾是	介绍	进入	社会	,	他	曾是	已经	饱和

[wɪð; wɪθ] [ˌrevə'luːʃəneri] [aɪ'diːəz] ,

with	revolutionary	ideas	,
和	革命性的	想法	,

因此，当屠格涅夫进入社会时，他已经深受革命思想的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

and	it	was	not	long	before	he	found	the	atmosphere	of	his	native	land
和	它	曾是	不是	长的	前	他	成立	这	气氛	的	他的	本国的	土地

['staɪflɪŋ] ;

stifling	;
令人窒息	;

不久之后，他就觉得家乡的气氛令人窒息；

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] ,

and	already	,	at	the	age	of	nineteen	,
和	已经	,	在	这	年龄	的	十九	,

而当时，年仅十九岁，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊr] , [ɔːr] — [tuː; tə] [fliː] .

he	had	to	face	the	question	whether	to	stay	and	endure	,	or	—	to	flee	.
他	有	到	脸	这	问题	无论	到	停留	和	忍受	,	或者	—	到	逃跑	.

他必须面对留下忍耐还是逃离的抉择。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] ['kænɑːt] [ɪnˈdʊr] ; [goʊ] [ðen] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [hiː; hi][mʌst; məst] , [bʌt; bət]

The	boy	of	nineteen	cannot	endure	;	go	then	from	Russia	he	must	,	but
这	男生	的	十九	不能	忍受	;	去	然后	从	俄罗斯	他	必须	,	但

[goʊ] — ['wɪðər] ?

go	—	whither	?
去	—	往哪里去	?

十九岁的少年无法忍受；那么他必须离开俄罗斯，但是——去哪里呢?

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] ['bɔːrdər][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pruːvd] [ðə; ði]

just	beyond	the	western	border	there	lay	a	country	which	had	already	proved	the
只是	超过	这	西	边界	那里	躺	一个	国家	哪个	有	已经	已证实	这

['prɑːmɪst] [lænd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['iːkwəli] [dɪˈfaɪənt][wɪð; wɪθ] - .

promised	land	of	others	equally	defiant	with	Turgenef	.
承诺	土地	的	其他的	同样地	桀骜不驯	和	-	.

在西部边界之外，有一个国家，它已经向其他与屠格涅夫一样桀骜不驯的人证明了那里是应许之地。

['dʒɜːrməni] [ɔːlˈredi] ['hɑːbəd] - , [grənɔfski] , - , [ænd; ənd][bɑːˈkuːnin] .

Germany	already	harbored	Stankevitch	,	Granofsky	,	Katkof	,	and	Bakunin	.
德国	已经	藏匿	-	,	格拉诺夫斯基	,	-	,	和	巴枯宁	.

德国当时已经窝藏了斯坦克维奇、格拉诺夫斯基、卡特科夫和巴枯宁。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [ˌmetəˈfɔːrɪkli]

The	youth	of	Russia	of	those	days	had	metaphorically
这	青年	的	俄罗斯	的	那些	天	有	比喻意义上的

当时的俄罗斯青年有这样一种比喻：

[kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʌt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [slɑːvz] [hæd; həd]

cried	to	the	Germans	what	a	thousand	years	before	them	the	Slavs	had
哭	到	这	德国人	什么	一个	千	年	前	他们	这	斯拉夫人	有

[kraɪd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændʒiənz] :

cried	literally	to	the	Varangians	:
哭	字面上地	到	这	瓦良格人	:

德国人向德国人发出的哭喊，与一千年前斯拉夫人向瓦良格人发出的哭喊如出一辙：

“ ['aʊər; ɑːr][lænd][ɪz][waɪd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]['ɔːrdər][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

“	Our	land	is	wide	,	and	overflowing	with	abundance	;	but	of	order	in	it
〃	我们的	土地	是	宽的	,	和	溢出	和	丰富	;	但	的	命令	在	它

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

there	is	none	.
那里	是	没有任何	.

“我们的土地辽阔，物产丰饶；但是，其中却没有秩序。”

[kʌm] [jiː; ji] , ['ðerfɔːr] ; [ænd; ənd] [ruːl] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !

Come	ye	,	therefore	;	and	rule	over	us	,	and	restore	order	among	us	!
来	是的	,	所以	;	和	规则	超过	我们	,	和	恢复	命令	之中	我们	!

因此，你们来统治我们，恢复我们之间的秩序吧！

〃 ['dʒɜːrməni] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['hʌŋgri] [ɪn]

〃	Germany	thus	became	the	land	of	milk	and	honey	for	the	Russians	hungry	in
〃	德国	因此	成为	这	土地	的	牛奶	和	蜂蜜	为了	这	俄罗斯人	饥饿的	在

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

“因此，德国成了精神上渴望的俄罗斯人的天堂。”

[wət'evər] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] [lʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒɜːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Whatever	had	any	ambition	looked	to	a	visit	to	Germany	with	the	same
任何	有	任何	志向	看起来	到	一个	访问	到	德国	和	这	相同的

['lɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv] ['mekə] . [naɪn] .

longing	with	which	a	Mohammedan	looks	to	the	shrines	of	Mecca	.	9	.
渴望	和	哪个	一个	穆罕默丹	看起来	到	这	神社	的	麦加	.	9	.

凡是有抱负的人，都像穆斯林渴望前往麦加朝圣一样渴望去德国旅行。9.

[bɜːr'lɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːltɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ; - [wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ðer; ðər]

Berlin	was	the	first	halting	-	station	of	the	pilgrims	;	Böck	was	lecturing	there
柏林	曾是	这	第一的	停止	-	车站	的	这	朝圣者	;	-	曾是	讲课	那里

[ɑːn] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

on	Greek	literature	,
在	希腊语	文学	,

柏林是朝圣者们的第一个停留站；伯克当时正在那里讲授希腊文学。

- [ɑːn]['roʊmən][æn'tɪkwətiːz] ,

Zumpt	on	Roman	antiquities	,
-	在	罗马	古董	,

Zumpt论罗马古物，

[ænd; ənd] ['wɜːdɝ] [wʌz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['boʊstɪd] [ɔːr]

and	Werder	was	expounding	the	philosophy	of	the	man	who	boasted	or
和	韦德	曾是	阐述	这	哲学	的	这	男人	WHO	吹嘘	或者

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]['oʊnli][wʌn][mæn] ,

complained	of	being	understood	by	only	one	man	,
抱怨	的	存在	理解	经过	仅有的	一	男人	,

而韦尔德正在阐述一个自夸或抱怨自己只被一个人理解的人的哲学思想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

and	that	one	misunderstood	him	.
和	那	一	被误解	他	.

而那个人误解了他。

[tuː; tə] [ðiːz] ['mæstərz][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [her] - ['splɪtɪŋ] [flɑːkt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [huː] [bɪ'keɪm]

To	these	masters	in	the	education	of	hair	-	splitting	flocked	almost	all	who	became
到	这些	大师	在	这	教育	的	头发	-	分裂	成群结队的	几乎	全部	WHO	成为

['selɪbreɪtɪd] ['æftərwərdz] [ɪn] ['rʌʃəz] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

celebrated	afterwards	in	Russia's	public	life	,
著名	然后	在	俄罗斯的	民众	生活	,

后来在俄罗斯公共生活中成名的几乎所有人，都曾向这些精于吹毛求疵教育的大师们学习。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['stjʊdnts] [tu:; tə][bɜ:r'lɪn][æt; ət]['pʌblɪk] [ɪk'spens] .

and	even	the	government	was	sending	students	to	Berlin	at	public	expense	.
和	甚至	这	政府	曾是	发送	学生	到	柏林	在	民众	费用	.

甚至政府也自费送学生去柏林留学。

[tu:; tə] [ði:z] ['mæstərz] - ['ɔ:lsoʊ] [went] , ['hɪrɪŋ] [gri:k] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

To	these	masters	Turgenef	also	went	,	hearing	Greek	literature	and
到	这些	大师	-	还	去	,	听力	希腊语	文学	和

['roʊmən] [æn'tɪkwəti:z]

Roman	antiquities
罗马	古董

屠格涅夫也曾拜访过这些大师，聆听希腊文学和罗马古典文学。

[baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [tu:; tə] ['meməri] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn]

by	day	,	and	committing	to	memory	the	elements	of	Greek	and	Latin
经过	天	,	和	提交	到	记忆	这	元素	的	希腊语	和	拉丁

['græmər] [baɪ] [naɪt] .

grammar	by	night	.
语法	经过	夜晚	.

白天学习，晚上背诵希腊语和拉丁语语法的基本知识。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [wer] - [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [spent] [tu:] ['jɪrz] ,

For	in	the	Russian	university	,	where	Turgenef	had	hitherto	spent	two	years	,
为了	在	这	俄语	大学	,	在哪里	-	有	迄今为止	花费	二	年	,

因为在屠格涅夫此前曾待了两年的俄罗斯大学里，

[ðə; ði] [prə'fesəz] [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd]

the	professors	were	appointed	not	because	of	their	knowledge	of	Latin	and
这	教授们	是	任命	不是	因为	的	他们的	知识	的	拉丁	和

[gri:k] ,

Greek	,
希腊语	,

这些教授的聘用并非因为他们精通拉丁语和希腊语。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['tæktɪks] . - .

but	because	of	their	knowledge	of	military	tactics	.	10	.
但	因为	的	他们的	知识	的	军队	策略	.	-	.

但他们了解军事战术。10.

[wen] ['æftər] [tu:] ['jɪrz] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ]

When	after	two	years	Turgenef	returned	to	his	native	land	,	he	brought	back	with
什么时候	后	二	年	-	返回	到	他的	本国的	土地	,	他	带来	后退	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

两年后，屠格涅夫回到故乡，他带回了.....

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [haɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] ['græmər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

indeed	,	a	high	knowledge	of	Latin	grammar	,	but	a	total	ignorance	of	the
的确	,	一个	高的	知识	的	拉丁	语法	,	但	一个	全部的	无知	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst][eɪmz][ʌv; əv][laɪf] .

highest	aims	of	life	.
最高	目标	的	生活	.

确实，他对拉丁语法有着很高的了解，但对人生的最高目标却一无所知。

[hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl]

He	brought	back	with	him	a	religious	scepticism	,	and	a	metaphysical
他	带来	后退	和	他	一个	宗教	怀疑论	,	和	一个	形而上学的

['pesɪmɪzəm] ,

pessimism	,
悲观主义	,

他带回了宗教怀疑论和形而上学悲观主义。

[wɪtʃ] ['kʌlərd] [ˌhens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrks] .

which	colored	henceforth	his	whole	life	,	and	therefore	his	artistic	works	.
哪个	有色	今后	他的	所有的	生活	,	和	所以	他的	艺术	作品	.

从此，这影响了他的一生，也影响了他的艺术作品。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [jet] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði]

For	those	were	the	days	when	men	yet	believed	that	the	great	problems	of	the
为了	那些	是	这	天	什么时候	男人	然而	相信	那	这	伟大的	问题	的	这

[soʊl] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][tuː; tə] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɑːlvd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ]

soul	in	its	relation	to	the	gods	and	to	men	could	be	solved	not	so	much	by
灵魂	在	它是	关系	到	这	神	和	到	男人	可以	是	已解决	不是	所以	很多	经过

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] ,

living	and	by	doing	,
活的	和	经过	正在做	,

因为在那个时代，人们还相信，灵魂与神灵和人之间的重大问题，与其说是通过生活和行动来解决，不如说是通过行动来解决。

[æz; əz][baɪ] [dis'pjuːtɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ; [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz]

as	by	disputing	and	by	talking	;	those	were	the	days	when	the	philosopher's
作为	经过	争议	和	经过	说	;	那些	是	这	天	什么时候	这	哲学家的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

就像通过辩论和交谈一样；那时人们还在寻找贤者之石。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː][goʊld] , [wʌz; wəz] [sɔːt] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][laɪf] ,

turning	all	things	into	gold	,	was	sought	not	in	a	rule	for	the	conduct	of	life	,
转弯	全部	事物	进入	金子	,	曾是	寻求	不是	在	一个	规则	为了	这	执行	的	生活	,

将万物都变成黄金，并不是人们在生活准则中追求的目标。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] , ” [ɔːr] “ [duː]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] , ” [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['bærən] ,

such	as	“	Love	thy	neighbor	,	”	or	“	Do	unto	others	,	”	but	rather	in	the	barren	,
这样的	作为	“	爱	你的	邻居	,	”	或者	“	做	到	其他的	,	”	但	相当	在	这	荒芜	,

例如“爱你的邻居”或“己所不欲，勿施于人”，但却在贫瘠的土地上，

[eg] - ['dænsɪŋ] , [ˌækrə'bætɪkli] - ['bælənst]

egg	-	dancing	,	acrobatically	-	balanced
蛋	-	跳舞	,	杂技般地	-	均衡

跳蛋舞，杂技般的平衡

['fɔːrmjələ] , “ [wʌt] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] .

formula	,	“	What	is	,	is	right	.
公式	,	“	什么	是	,	是	正确的	.

公式，“存在的就是正确的。”

” [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['heigl][wʌz; wəz] [su'priːm] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	Those	were	the	days	when	Hegel	was	supreme	in	philosophy	because	of	his
”	那些	是	这	天	什么时候	黑格尔	曾是	最高	在	哲学	因为	的	他的

[əb'skjʊrəti] ,

obscurity	,
朦胧	,

“那时候，黑格尔之所以在哲学界占据至高无上的地位，正是因为他的默默无闻。”

[æz; əz] ['braʊnɪŋ] [ɪz] [naʊ] [su'priːm] [ɪn]['poʊətri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ,

as	Browning	is	now	supreme	in	poetry	because	of	his	;	the	shrivelled	,
作为	勃朗宁	是	现在	最高	在	诗	因为	的	他的	;	这	干瘪	,

[ɪ'væpəreɪtɪd] ,

evaporated	,
蒸发	,

勃朗宁如今在诗歌界享有至高无上的地位，正是因为他的；枯萎的，蒸发的，

[ded] [greɪn] [ʌv; əv] [wiːt] [wʌz; wəz] [praɪzd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt]

dead	grain	of	wheat	was	prized	all	the	more	because	it	had	been	searched
死的	粮食	的	小麦	曾是	珍贵的	全部	这	更多的	因为	它	有	到过	搜索

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnf(ə)l] [tɔɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃæf] .

out	with	painful	toil	from	the	heap	of	chaff	.
出去	和	痛苦	辛劳	从	这	堆	的	糠	.

即使是枯萎的麦粒，也因为是从一堆麦糠中经过艰苦的劳动才找到的，所以更加珍贵。

“ [baɪ] [ðer; ðər] [fruːts] [jiː; jɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] .

“	By	their	fruits	ye	shall	know	them	.
”	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	.

“凭他们的果子，你们就可以认出他们来。”

” [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [diːp] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

”	The	fruit	of	the	deep	study	of	Browning	is	an	intimate	knowledge	of	the
”	这	水果	的	这	深的	学习	的	勃朗宁	是	一个	亲密的	知识	的	这

[juːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] ;

use	of	English	particles	;
使用	的	英语	颗粒	;

“深入研究勃朗宁的作品，其成果是对英语助词用法的深入了解；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] ['heigl] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ]

and	the	fruit	of	the	devoted	study	of	Hegel	was	an	intimate	knowledge
和	这	水果	的	这	奉献	学习	的	黑格尔	曾是	一个	亲密的	知识

[ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈvɜːrbiɪdʒ] :

of	metaphysical	verbiage	:
的	形而上学的	措辞	:

而潜心研究黑格尔的成果，便是对形而上学术语的深入了解：

[ˈbiːɪŋ] , [ˈsʌbstəns] , [ˈes(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] .

being	,	substance	,	essence	,	and	absolute	.
存在	,	物质	,	本质	,	和	绝对	.

存在、实体、本质和绝对。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .

But	of	life	-	giving	nourishment	there	was	none	to	be	had	.
但	的	生活	-	给予	营养	那里	曾是	没有任何	到	是	有	.

但是，他们却找不到任何维持生命的营养物质。

[ðə; ðɪ] [ˈbærənnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , - [ɪnˈdiːd] [suːn] [dɪd] [pərˈsiːv] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]

The	barrenness	of	all	this	,	Turgenef	indeed	soon	did	perceive	,	but	when	the
这	不育	的	全部	这	,	-	的确	很快	做过	感知	,	但	什么时候	这

[ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] [keɪm] ,

disenchantment	came	,
幻灭	来了	,

这一切的荒芜，屠格涅夫的确很快就意识到了，但当幻灭来临时，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈpɔɪznd] ; [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈiːtn] [ˈɪntuː] [baɪ] [daʊt] ,

his	blood	was	already	poisoned	;	his	very	being	was	eaten	into	by	doubt	,
他的	血	曾是	已经	中毒	;	他的	非常	存在	曾是	吃	进入	经过	怀疑	,

他的血液早已被毒害；他的整个灵魂都被怀疑吞噬了。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] - [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˌfeɪtəˈlɪstɪk] [ˈskeptɪk]

and	almost	to	the	very	end	of	his	days	Turgenef	remained	a	fatalistic	sceptic
和	几乎	到	这	非常	结尾	的	他的	天	-	剩余	一个	宿命论	怀疑论者

, [ə; eɪ] [ˈgɑːdləs] [ˈpesɪmɪst] ;

,	a	godless	pessimist	;
,	一个	无神论者	悲观主义者	;

直到生命的尽头，屠格涅夫仍然是一个宿命论的怀疑论者，一个无神的悲观主义者；

[nɑːt] [tɪl] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][dɪd][hiː; hi][ɪ'spaɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

not	**till**	**his**	**old**	**age**	**did**	**he**	**espy**	**the**	**promised**	**land**	**.**
不是	直到	他的	老的	年龄	做过	他	间谍	这	承诺	土地	.

直到年老时，他才看到了应许之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] ['witnist] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['baʊndləs] [self] -

It	**was**	**only**	**when**	**he**	**witnessed**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**the**	**boundless**	**self**	**-**
它	曾是	仅有的	什么时候	他	目击者	和	他的	自己的	眼睛	这	无边无际	自己	-

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] ,

sacrifice	**of**	**the**	**revolutionists**	**,**
牺牲	的	这	革命者	,

只有当他亲眼目睹革命者们无私奉献的精神时，他才真正理解了革命的意义。

[wen] [ðə; ði][oʊld]

when	**the**	**old**
什么时候	这	老的

当老

[mæn][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səufi] - ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

man	**was**	**moved**	**by**	**the**	**heroism**	**of**	**the**	**young**	**Sophie**	**Bardine**	**even**	**to**	**the**
男人	曾是	已搬	经过	这	英雄主义	的	这	年轻的	苏菲	-	甚至	到	这

['kɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ʃiːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒʌdʒɪz]

kissing	**of**	**the**	**very**	**sheet**	**upon**	**which**	**the**	**girl's**	**burning**	**words**	**to**	**her**	**judges**
接吻	的	这	非常	床单	之上	哪个	这	女孩们	燃烧	字	到	她	法官

[wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ,

were	**printed**	**,**
是	打印	,

这位男子被年轻的索菲·巴丁的英勇行为所感动，甚至亲吻了印有她向法官们慷慨陈词的床单。

— [ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

—	**then**	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**regained**	**his**	**faith**	**.**
—	然后	,	的确	,	他	恢复	他的	信仰	.

——然后，他确实重拾了信仰。

[hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	**now**	**hoped**	**for**	**his**	**country**	**,**
他	现在	希望	为了	他的	国家	,

他现在对他的国家寄予厚望。

[ænd; ənd] [stʊd] ['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['muːvmənt] [ɪn]

and	**stood**	**even**	**ready**	**to**	**become**	**the**	**head**	**of**	**the**	**revolutionary**	**movement**	**in**
和	站立	甚至	准备好	到	变得	这	头	的	这	革命性的	移动	在

['rʌʃə] ;

Russia	**;**
俄罗斯	;

甚至准备成为俄国革命运动的领导人；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [kə'rɪr] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

but	**for**	**his**	**artistic**	**career**	**all**	**this**	**came**	**too**	**late**	**.**
但	为了	他的	艺术	职业	全部	这	来了	也	晚的	.

但对他的艺术生涯来说，这一切来得太晚了。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][hiː; hi] ['nevər] [riː'geɪnd] ,

In	**fact**	**,**	**his**	**faith**	**in**	**God**	**he**	**never**	**regained**	**,**
在	事实	,	他的	信仰	在	上帝	他	绝不	恢复	,

事实上，他再也没有恢复对上帝的信仰。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][mæn][dɪd] [kʌm] [bæk] [æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ]

though	his	hope	for	man	did	come	back	at	last	in	his	old	age	with	the	glow
尽管	他的	希望	为了	男人	做过	来	后退	在	最后的	在	他的	老的	年龄	和	这	辉光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] . - .

of	his	younger	days	.	11	.
的	他的	年轻	天	.	-	.

虽然到了晚年，他对人类的希望最终还是重燃，如同年轻时一样充满光彩。11.

[ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɔɪznd] - [maɪnd] [θruː'aʊt]

This	fundamental	philosophic	scepticism	which	had	poisoned	Turgenef's	mind	throughout
这	基本的	哲学	怀疑论	哪个	有	中毒	-	头脑	自始至终

[ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪn][taɪm] [tʊk] [pleɪs]

the	best	years	of	his	life	accounts	for	a	striking	change	which	in	time	took	place
这	最好的	年	的	他的	生活	账户	为了	一个	引人注目	改变	哪个	在	时间	采取	地方

[ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

in	the	method	of	his	art	.
在	这	方法	的	他的	艺术	.

这种根深蒂固的哲学怀疑论贯穿了屠格涅夫一生中最美好的时光，也解释了他的艺术方法后来发生的显著变化。

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz][ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Hitherto	his	art	had	been	photographic	of	individuals	.
迄今为止	他的	艺术	有	到过	摄影	的	个人	.

此前他的艺术作品主要是人物摄影。

[hɪz; ɪz] “ ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ” [ɪz][ə; eɪ] ['gæləri] , [nɑːt][ʌv; əv][aɪ'diːlz] , [nɑːt][ʌv; əv] [taɪps] ,

His	“	Memoirs	of	a	Sportsman	”	is	a	gallery	,	not	of	ideals	,	not	of	types	,
他的	“	回忆录	的	一个	运动员	”	是	一个	画廊	,	不是	的	理想	,	不是	的	类型	,

他的《运动员回忆录》是一座画廊，而非理想或类型的画廊。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['æktʃuəl][men] ,

but	of	actual	men	,
但	的	实际的	男人	,

但就实际的男人而言，

— [ə; eɪ] ['gæləri] [pʊt][ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊgz] - ['gæləri] [ɪz]

—	a	gallery	put	on	exhibition	for	the	same	end	for	which	the	rogues	'	gallery	is
—	一个	画廊	放	在	展览	为了	这	相同的	结尾	为了	哪个	这	流氓	-	画廊	是

[ɪk'spoʊzd][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] .

exposed	at	the	police	headquarters	.
裸露	在	这	警察	总部	.

—举办展览的目的与在警察总部展出罪犯画廊的目的相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	is	a	means	towards	the	welfare	of	the	country	.
它	是	一个	方法	向	这	福利	的	这	国家	.

这是增进国家福祉的一种手段。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [bʊk] , [wen] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt]

But	after	that	book	,	when	the	scepticism	had	become	part
但	后	那	书	,	什么时候	这	怀疑论	有	变得	部分

但在那本书之后，当怀疑主义成为一部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['meθəd] ['tʃeɪndʒɪz] .

of	his	being	,	his	method	changes	.
的	他的	存在	,	他的	方法	变化	.

他的本质决定了他的方法。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'ruːl] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [duː]

For	he	now	becomes	convinced	that	the	misrule	of	Russia	is	not	so	much	due
为了	他	现在	变成	确信	那	这	统治不善	的	俄罗斯	是	不是	所以	很多	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] ;

to	the	government	as	to	the	people	themselves	;
到	这	政府	作为	到	这	人们	他们自己	;

因为他现在确信，俄罗斯的统治不善与其说是政府造成的，不如说是人民自身的问题造成的；

[ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] ['iːv(ə)l] ; [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

that	existence	is	in	itself	evil	;	that	salvation	,	therefore	,	if	it	can	come	at	all	,
那	存在	是	在	本身	邪恶的	;	那	救恩	,	所以	,	如果	它	能	来	在	全部	,

存在本身就是邪恶的；因此，救赎，即便能够到来，

[mʌst; məst] [kʌm] [nɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ðæt] [rɪ'fɔːrm] , ['ðerfɔːr] ,

must	come	not	from	without	,	but	from	within	;	that	reform	,	therefore	,
必须	来	不是	从	没有	,	但	从	之内	;	那	改革	,	所以	,

因此，改革不能来自外部，而必须来自内部；

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] .

was	needed	not	so	much	for	the	institution	,	as	for	the	men	themselves	.
曾是	需要	不是	所以	很多	为了	这	机构	,	作为	为了	这	男人	他们自己	.

与其说是机构需要，不如说是这些人本身需要。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][men][ɑːr; ər] [dɪ'ziːzd] .

And	to	him	men	are	diseased	.
和	到	他	男人	是	患病的	.

在他看来，男人都是病人。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['ðerfɔːr] [peɪnts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men] , [bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][peɪnts] [taɪps] ;

He	no	longer	therefore	paints	individual	men	,	but	henceforth	he	paints	types	;
他	不	更长	所以	油漆	个人	男人	,	但	今后	他	油漆	类型	;

因此，他不再描绘具体的人物，而是描绘类型化的人物；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɜːrst] ['stʌdiz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [nɑːt][æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ɔːr][ðæt]

just	as	the	physician	first	studies	the	disease	not	as	affecting	this	patient	or	that
只是	作为	这	医生	第一的	研究	这	疾病	不是	作为	影响	这	病人	或者	那

,

;

,

就像医生首先研究这种疾病，而不是将其视为影响某个特定病人的疾病一样，

[bʌt; bət][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ɔːl] [men] , ['evri] [mæn] . - .

but	as	likely	to	affect	all	men	,	every	man	.	12	.
但	作为	可能	到	影响	全部	男人	,	每一个	男人	.	-	.

但很可能影响所有男性，每个男性。12.

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skeptɪsɪzəm] [bɪ'fɔːr] [laɪf][ænd; ənd] [ɪ'revərəns] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] -

For	much	of	this	scepticism	before	life	and	irreverence	before	God	Turgenef
为了	很多	的	这	怀疑论	前	生活	和	不敬	前	上帝	-

[hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] .

had	to	thank	the	paternal	government	of	his	fatherland	.
有	到	感谢	这	父系	政府	的	他的	祖国	.

对于屠格涅夫这种对生活的怀疑和对上帝的不敬，他很大程度上要感谢他祖国的父权式政府。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['sɑːroʊ] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz]

There	are	indeed	those	to	whom	sorrow	comes	like	a	messenger	from	the	skies
那里	是	的确	那些	到	谁	悲哀	来	喜欢	一个	信使	从	这	天空

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

确实有些人，悲伤如同来自天上的使者般降临。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ðem; ðəm] ['hevnwərd] [ɑːn] [ɪts] [wɪŋz] .

and	lifts	them	heavenward	on	its	wings	.
和	电梯	他们	向天	在	它是	翅膀	.

并用翅膀将它们带向天堂。

- [ə'læs] !

Turgenef	alas	!
-	唉	!

唉!

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

was	not	one	of	these	.
曾是	不是	一	的	这些	.

不属于其中之一。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊlz] [huːm] ['sɑːroʊ] [di'praivz] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv]

His	was	one	of	those	souls	whom	sorrow	deprives	not	only	of	the	joys	of
他的	曾是	一	的	那些	灵魂	谁	悲哀	剥夺	不是	仅有的	的	这	喜悦	的

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

他属于那种被悲伤不仅剥夺了当下快乐的人，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;

but	also	of	the	hopes	of	the	future	;
但	还	的	这	希望	的	这	未来	;

但也寄托着对未来的希望;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [pʊr] -

and	the	government	saw	to	it	that	of	sorrows	poor	Turgenef
和	这	政府	锯	到	它	那	的	悲伤	贫穷的	-

政府也尽力减轻了可怜的屠格涅夫的痛苦。

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

have	enough	.
有	足够的	.

够了。

['hoʊmləsnəs] [ɪz] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ædəm] ,

Homelessness	is	an	affliction	to	all	sons	of	Adam	,
无家可归	是	一个	痛苦	到	全部	儿子们	的	亚当	,

无家可归是亚当所有子孙的共同苦难。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [nʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['eksaɪl] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

but	to	none	is	the	sorrow	of	exile	so	intense	as	to	the	Russian	.
但	到	没有任何	是	这	悲哀	的	流亡	所以	激烈的	作为	到	这	俄语	.

但是，对于任何民族来说，流亡的悲痛都没有俄罗斯人那么强烈。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['eksaɪl] - [wʌz; wəz] [suːn] ['drɪvn] .

And	to	exile	Turgenef	was	soon	driven	.
和	到	流亡	-	曾是	很快	驱动	.

于是，屠格涅夫很快便被流放了。

[hɪd] ['ʌndər] ['gloʊɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] ,

Hid	under	glowing	pictures	of	nature	and	fascinating	figures	of	men	,
隐藏	在下面	发光	图片	的	自然	和	迷人	数据	的	男人	,

隐藏在绚丽的自然风光和迷人的男性形象之下

[ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] , ” [waɪl] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn]

the	real	meaning	of	the	“	Memoirs	of	a	Sportsman	,	”	while	they	appeared	in
这	真实的	意义	的	这	“	回忆录	的	一个	运动员	,	”	尽管	他们	出现	在

[dɪ'tætʃt] [sketʃiz] ,

detached	sketches	,
分离的	草图	,

《一个运动员的回忆录》的真正含义，虽然是以零散的片段形式呈现的，

[ɪ'lu:did] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['ɑ:rgəs] - [aɪd] ['sensər] .

eluded	readily	enough	the	Argus	-	eyed	censor	.
躲避	容易	足够的	这	阿格斯	-	眼睛	审查	.

轻易躲过了目光如炬的审查员。

[bʌt; bət] [wen] [ði:z] [sketʃiz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bʊk] , [ðen] [wət'evər] [hæd; həd]

But	when	these	sketches	were	gathered	into	a	living	book	,	then	whatever	had
但	什么时候	这些	草图	是	聚集	进入	一个	活的	书	,	然后	任何	有

[aɪ] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] ,

eye	could	behold	,
眼睛	可以	看哪	,

但是，当这些素描被汇编成一本活生生的书时，凡是有眼睛的人都能看到。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hæd; həd] [ɪr] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['mesɪdʒ] .

and	whatever	had	ear	could	hear	,	their	heavenly	message	.
和	任何	有	耳朵	可以	听到	,	他们的	天上	信息	.

凡有耳的都能听到他们来自天上的讯息。

[ðə; ði] [bʊk] ['ðerfɔ:r] [kri'eɪts] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sensər] [ɪz][ə'stə:] , ['hɜ:rid] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

The	book	therefore	creates	a	sensation	,	the	censor	is	astir	,	hurried	consultation
这	书	所以	创建	一个	感觉	,	这	审查	是	搅拌	,	慌忙	咨询

[teɪks] [pleɪs] ,

takes	place	,
需要	地方	,

因此，这本书引起了轰动，审查员们感到不安，随即展开了紧急磋商。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hɪm'self] [ɪz] [raʊzd] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [tu:] [leɪt] ;

his	Majesty	himself	is	roused	;	but	all	this	too	late	;
他的	威严	他自己	是	唤醒	;	但	全部	这	也	晚的	;

陛下本人已被唤醒；但这一切都太迟了；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bʊk] [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] ['stræŋgld] .

the	living	book	can	no	longer	be	strangled	.
这	活的	书	能	不	更长	是	被勒死	.

活生生的书再也不能被扼杀了。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:nstər][wʌz; wəz]['haɪdrə] - ['hedɪd] ,

The	government	saw	that	the	monster	was	hydra	-	headed	,
这	政府	锯	那	这	怪物	曾是	九头蛇	-	标题	,

政府发现这怪物有九头蛇的头。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['kʌtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['hedz] [tu:; tə]

and	resolved	to	let	it	alone	rather	than	by	cutting	one	of	its	heads	to
和	已解决	到	让	它	独自的	相当	比	经过	切割	一	的	它是	头部	到

[raʊz] ['twenti] [ɪn][ɪts] [sted] .

rouse	twenty	in	its	stead	.
唤醒	二十	在	它是	坚定	.

并决定放任不管，而不是砍掉它的一个头，结果却生出二十个头来代替它。

[ðə; ði] [bʊk] [ðen] [wʌz; wəz] [sperd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔ:rθ] [du:md] ;

The	book	then	was	spared	,	but	the	writer	was	henceforth	doomed	;
这	书	然后	曾是	幸存	,	但	这	作家	曾是	今后	注定失败	;

这本书因此得以幸免，但作者从此注定要遭遇厄运；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [ɪz] [suːn] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hænd] .

and	the	occasion	for	the	final	blow	is	soon	enough	at	hand	.
和	这	场合	为了	这	最终的	吹	是	很快	足够的	在	手	.

给予最后一击的时机很快就会到来。

[ðə; ði] [greɪt] ['gɔgəl][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'pɑːrtɪd] .

The	great	Gogol	had	at	last	departed	.
这	伟大的	果戈理	有	在	最后的	已离开	.

伟大的果戈理终于离世了。

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] - [raɪts] [ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt]

The	enthusiastic	Turgenef	writes	a	letter	about
这	热情的	-	写	一个	信	关于

热情洋溢的屠格涅夫写了一封信，内容是……

[ðə; ði] [ded] ['mæstər] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

the	dead	master	,	and	calls	him	a	great	man	.
这	死的	掌握	,	和	呼叫	他	一个	伟大的	男人	.

称已故的师傅为伟人。

“ [ɪn][maɪ][lænd]['oʊnli][hiː; hi][ɪz] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [spiːk] ,

“	In	my	land	only	he	is	great	with	whom	I	speak	,
“	在	我的	土地	仅有的	他	是	伟大的	和	谁	我	说话	,

在我的土地上，只有我所谈论的那位才是伟大的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [hæd; həd] [sed] [pɔːl] [ðə; ði] ['fɑːðər] ;

and	only	while	I	am	speaking	with	him	,	”	had	said	Paul	the	father	;
和	仅有的	尽管	我	是	请讲	和	他	,	”	有	说	保罗	这	父亲	;

“只有在我和他说话的时候，”保罗父亲说；

[ænd; ənd] ['nɪkələs] [pruːvd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [sʌn] .

and	Nicolas	proved	a	worthy	son	.
和	尼古拉斯	已证实	一个	值得	儿子	.

尼古拉斯证明自己是个孝顺的儿子。

“ [ɪn] ['rʌʃə] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [greɪt] [men] , ” [seθ] [ðə; ði] [zɑːr] ; [ænd; ənd] - [ɪz]

“	In	Russia	there	shall	be	no	great	men	,	”	saith	the	Tsar	;	and	Turgenef	is
“	在	俄罗斯	那里	将	是	不	伟大的	男人	,	”	赛斯说	这	沙皇	;	和	-	是

[ə'restɪd] .

arrested	.
被捕	.

“在俄罗斯，不许有伟人，”沙皇说道；屠格涅夫被捕。

[haɪ] - ['steɪʃənd] [deɪm] [ɪn'diːd] [ˌɪntə'siːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['kʌlprɪt] .

High	-	stationed	dame	indeed	intercedes	for	the	gifted	culprit	.
高的	-	驻	贵妇人	的确	代求	为了	这	天才	罪魁祸首	.

地位显赫的女主人果然为这位才华横溢的罪犯求情。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi][ɪz][toʊld] , “ [hiː; hi] [kɔːld] ['gɔgəl][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . ”

“	But	remember	,	madame	,	”	she	is	told	,	“	he	called	Gogol	a	great	man	.	”
“	但	记住	,	夫人	,	”	她	是	讲述	,	“	他	称为	果戈理	一个	伟大的	男人	.	”

“但是夫人，请记住，”有人告诉她，“他称果戈理是一位伟人。”

“ [ɑː] , ” [haɪ] - ['steɪʃənd] [prə'tektrɪs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðæt]

“	Ah	,	”	high	-	stationed	protectress	replies	,	“	I	knew	not	that	he	committed	that
“	啊	,	”	高的	-	驻	保护者	回复	,	“	我	知道	不是	那	他	坚定的	那

[kraɪm] !

crime	!
犯罪	!

“啊，”地位显赫的女护卫回答道，“我不知道他犯下了那项罪行！”

[wɪtʃ] [kraɪm] , [ə'kɔːrdɪŋli] , - ['ekspiːˌeɪts][wɪð; wɪθ][wʌn] ['mʌnθs] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði]

" Which crime , accordingly , Turgenef expiates with one month's imprisonment in the

" 哪个 犯罪 , 因此 , - 赎罪 和 一 月份 监禁 在 这

['dʌndʒən] ,

dungeon ,

地牢 ,

“因此，图尔根内夫因所犯的罪行被判处一个月监禁，不得出狱。”

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] - ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] .

and two years ' banishment to his estates .

和 二 年 - 流放 到 他的 庄园 .

并被流放到他的庄园两年。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd] ['saɪər][wʌz; wəz]

Only when the heir to the throne himself appeased his enraged sire was

仅有的 什么时候 这 继承人 到 这 王座 他自己 安抚 他的 愤怒 父系 曾是

- [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [piːs] .

Turgenef allowed to go in peace .

- 允许 到 去 在 和平 .

只有当王位继承人亲自安抚了愤怒的父亲后，屠格涅夫才被允许和平离开。

[wʌns] ['mæstər]['oʊvər] [hɪm'self] [ə'gen] , - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] .

Once master over himself again , Turgenef hesitated no longer .

一次 掌握 超过 他自己 再次 , - 犹豫了一下 不 更长 .

一旦重新掌控了自己的情绪，屠格内夫便不再犹豫了。

[hiː; hi] [lʌvd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['friːdəm] [mɔːr] ;

He loved , indeed , his country much , but he loved freedom more ;

他 喜爱 , 的确 , 他的 国家 很多 , 但 他 喜爱 自由 更多的 ;

他确实深爱着他的祖国，但他更热爱自由；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'weɪ] [fluː] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

and like a bird fresh from the cage away flew Turgenef beyond the sea .

和 喜欢 一个 鸟 新鲜的 从 这 笼 离开 飞翔 - 超过 这 海 .

就像一只刚从笼子里飞出来的鸟儿，图尔根内夫飞向了大海。

[ðə; ði] ['maɪˌgretɪŋ] [bɜːrd] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

The migrating bird returns , indeed , in the spring ;

这 迁移 鸟 返回 , 的确 , 在 这 春天 ;

候鸟确实会在春天返回；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sprɪŋ] [ɑːn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] , [ænd; ənd][wʌns]

but for Turgenef there was no longer any spring on Russian soil , and once

但 为了 - 那里 曾是 不 更长 任何 春天 在 俄语 土壤 , 和 一次

[ə'brɔːd] ,

abroad ,

国外 ,

但对屠格涅夫来说，俄罗斯的土地上已经没有了春天，一旦出国，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['eksaɪl][fɔːr; fər][laɪf] . - .

he became an exile for life . 13 .

他 成为 一个 流亡 为了 生活 . - .

他从此沦为终身流亡者。13.

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [greɪt] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][nɑːt] ['fəutəgræfs] , [bʌt; bət]

I have said that the heroes of his six great novels are not photographs , but

我 有 说 那 这 英雄 的 他的 六 伟大的 小说 是 不是 照片 , 但

[taɪps] .

types .

类型 .

我曾说过，他六部伟大小说中的主人公不是照片，而是类型。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['niːðər] - [hɪm'self] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['rʌʃ(ə)n] ['evər] [nuː] [ə; eɪ]

I	venture	to	say	that	neither	Turgenef	himself	nor	any	other	Russian	ever	knew	a
我	风险投资	到	说	那	两者都不	-	他自己	也不	任何	其他	俄语	曾经	知道	一个

- ,

Bazarof ,

- ,

我敢说，无论是屠格涅夫本人还是其他任何俄罗斯人，都从未认识过巴扎罗夫这个人。

[ə; eɪ] [pɔːl] - , [ə; eɪ]['ruːdɪn] , [ə; eɪ] - .

a	Paul	Kirsanof	,	a	Rudin	,	a	Nezhdanof	.
一个	保罗	-	,	一个	鲁丁	,	一个	-	.

保罗·基尔萨诺夫、鲁丁、内日丹诺夫。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][dʒə'nerɪk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['frænsɪs]['gɔːltən][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

But	as	in	the	generic	image	of	Francis	Galton	the	traits	of	all	the	individuals
但	作为	在	这	通用的	图像	的	弗朗西斯	高尔顿	这	特征	的	全部	这	个人

[ɑːr; ər] [faʊnd] [huːz] ['feɪsɪz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

are	found	whose	faces	entered	into	the	production	of	the	image	,
是	成立	谁	面孔	进入	进入	这	生产	的	这	图像	,

但是，正如弗朗西斯·高尔顿的通用画像一样，所有参与画像制作的人的特征都可以在这幅画像中找到。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv] - [taɪps] ['evri] [wʌn][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	in	the	traits	of	Turgenef's	types	every	one	can	recognize	some	one	of	his
所以	在	这	特征	的	-	类型	每一个	一	能	认出	一些	一	的	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance .

熟人 .

因此，在屠格涅夫的各种类型特征中，每个人都能认出自己的某个熟人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [briːðz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] ,

And	such	is	the	life	which	the	master	breathes	into	his	creations	,
和	这样的	是	这	生活	哪个	这	掌握	呼吸	进入	他的	作品	,

这就是大师赋予其作品的生命力。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

that	they	become	not	only	possible	to	the	reader	,
那	他们	变得	不是	仅有的	可能的	到	这	读者	,

这样一来，它们不仅对读者而言成为可能，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [geɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] . - .

but	they	actually	gain	flesh	and	blood	in	his	very	presence	.	14	.
但	他们	实际上	获得	肉	和	血	在	他的	非常	在场	.	-	.

但在他面前，他们却真的有了血肉。14.

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪps] , - , [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	of	these	types	,	Turgenef	,	in	harmony	with	the	advance	of	his	own
和	的	这些	类型	,	-	,	在	和谐	和	这	进步	的	他的	自己的

['wɔːrfer] ,

warfare ,

战争 ,

而屠格内夫正是根据他自身战争方式的进步，对这些类型进行了阐述。

[hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['sɪriːz] .

has	furnished	a	progressive	series	.
有	提供	一个	进步	系列	.

提供了一系列渐进式产品。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [di'piktid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'sper] [ɪz][ðə; ði] [taɪp]

Accordingly	**the**	**earliest**	**depicted**	**under**	**the**	**impression**	**of**	**profound**	**despair**	**is**	**the**	**type**
因此	这	最早	描绘	在下面	这	印象	的	深刻的	绝望	是	这	类型

[ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [mæn] ,

of	**the**	**superfluous**	**man**	**,**
的	这	多余	男人	,

因此，最早描绘出极度绝望形象的，是多余的人形象。

— [ðə; ði][mæn] , [huː] [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ['nevər]

—	**the**	**man**	**,**	**who**	**not**	**only**	**does**	**nothing**	**,**	**but**	**can**	**do**	**nothing**	**,**	**struggle**	**he**	**never**
—	这	男人	,	WHO	不是	仅有的	做	没有什么	,	但	能	做	没有什么	,	斗争	他	绝不

[soʊ][hɑːrd] .

so	**hard**	**.**
所以	难的	.

——一个不仅什么都不做，而且什么都做不了的人，却从未如此努力地挣扎过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [mæn][nɑːt]['oʊnli][ɪz] ['ɪmpətənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] ,

And	**the**	**superfluous**	**man**	**not**	**only**	**is**	**impotent**	**,**	**but**	**he**	**knows**	**his**	**impotence**	**,**
和	这	多余	男人	不是	仅有的	是	阳痿	,	但	他	知道	他的	阳痿	,

而多余的人不仅无能，而且他还知道自己无能。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɪn] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['bɑːdi] .

so	**that**	**he**	**is**	**dead**	**in**	**soul**	**as**	**well**	**as**	**in**	**body**	**.**
所以	那	他	是	死的	在	灵魂	作为	出色地	作为	在	身体	.

所以他既死了，灵魂也死了。

[ðɪs] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kɔːrps] , ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [fɔːrmz] [ðʌs] [ðə; ði]

This	**brief**	**sketch**	**of**	**a**	**living**	**corpse**	**,**	**written**	**as**	**early**	**as**	**1850**	**,**	**forms**	**thus**	**the**
这	简短的	草图	的	一个	活的	尸体	,	书面	作为	早期的	作为	-	,	表格	因此	这

['proʊlɔːg] ,

prologue	**,**
序幕	,

这篇写于1850年的关于活尸的简短素描，由此构成了本书的序言。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['trædʒədi] .

as	**it**	**were**	**,**	**to**	**all**	**his**	**future**	**tragedies**	**.**
作为	它	是	,	到	全部	他的	未来	悲剧	.

仿佛预示着他未来所有的悲剧。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [depθ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] - , [haʊ'evər] , [suːn] ['raɪzɪz][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

From	**this**	**depth**	**of**	**nothingness**	**Turgenef**	**,**	**however**	**,**	**soon**	**rises**	**to**	**at**	**least**	**the**
从	这	深度	的	虚无	-	,	然而	,	很快	上升	到	在	至少	这

['sembləns] [ʌv; əv] [streŋθ] ;

semblance	**of**	**strength**	**;**
外表	的	力量	;

然而，从这种虚无的深渊中，图尔根内夫很快至少展现出了一丝力量；

[ænd; ənd] [waɪl] ['ruːdɪn][ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] [æz; əz] ['ɪmpətənt] [æz; əz] - , [hiː; hi][æt; ət] [liːst]

and	**while**	**Rudin**	**is**	**at**	**bottom**	**as**	**impotent**	**as**	**Tchulkaturin**	**,**	**he**	**at**	**least**
和	尽管	鲁丁	是	在	底部	作为	阳痿	作为	-	,	他	在	至少

[priˈtendz] [tuː; tə] [streŋθ] .

pretends	**to**	**strength**	**.**
假装	到	力量	.

虽然鲁丁本质上和楚尔卡图林一样无能，但他至少装出一副强者的样子。

['ruːdɪn] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [freɪzɪz] , [ðə; ði] ['boʊstər] ; [hiː; hi] ['prɔmisiz] ['mɑːvəlz] , [hiː; hi]

Rudin	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**hero**	**of**	**phrases**	**,**	**the**	**boaster**	**;**	**he**	**promises**	**marvels**	**,**	**he**
鲁丁	,	然后	,	是	这	英雄	的	短语	,	这	自夸者	;	他	承诺	奇迹	,	他

[tʃɑːrmz] , [hiː; hi] ['kæptəˌveɪts] ;

charms	**,**	**he**	**captivates**	**;**
魅力	,	他	引人入胜	;

因此，鲁丁是妙语连珠的英雄，是吹牛大王；他承诺奇迹，他魅力四射，他令人着迷；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈɛndz][ɪn][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ˈruːdɪn] [ˈperiʃiz] [æz; əz] [ˈniːdləsli] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd]

but	it	all	ends	in	words	,	and	Rudin	perishes	as	needlessly	as	he	lived
但	它	全部	结束	在	字	,	和	鲁丁	死亡	作为	不必要的	作为	他	居住地

[ˈniːdləsli] .

needlessly	.
不必要的	.

但这一切最终都化为言语，鲁丁的死也如同他毫无意义的一生一样毫无意义。

[ɪn] “ [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ” [haʊˈevər] , - [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [ˈtɔːkər] ;

In	“	Fathers	and	Sons	,	”	however	,	Bazarof	is	no	longer	a	talker	;
在	“	父亲们	和	儿子们	,	”	然而	,	-	是	不	更长	一个	健谈者	;

然而，在《父与子》中，巴扎罗夫不再是一个话痨；

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ˈraɪzɪz][tuː; tə][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈbeljən] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][aʊt][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,

he	already	rises	to	indignation	and	rebellion	;	he	lives	out	his	spirit	,
他	已经	上升	到	愤慨	和	叛乱	;	他	生活	出去	他的	精神	,

[ænd; ənd] [ˈstʌbərnli] [riˈzists] [səˈsaɪəti] ,

and	stubbornly	resists	society	,
和	固执地	抵抗	社会	,

他已经激起了愤慨和反叛之心；他活出了自己的精神，顽强地抵抗着社会。

[rɪˈlɪdʒən] , [ˌɪnstɪˈtuʃənz] .

religion	,	institutions	.
宗教	,	机构	.

宗教、机构。

[frʌm; frəm] - - [əˈsendz] [stɪl] [ˈhaɪər] [tuː; tə] - [ɪn] “ [ˈvɜːrdʒɪn] [sɔɪl] ,

From	Bazarof	Turgenef	ascends	still	higher	to	Nezhdanof	in	“	Virgin	Soil	,
从	-	-	上升	仍然	更高	到	-	在	“	处女	土壤	,

从巴扎罗夫·图尔格内夫继续向上攀登，到达“处女地”中的涅日丹诺夫，

” [huːz] [əˈgresɪv] [ˈætɪtuːd] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .

”	whose	aggressive	attitude	is	already	unmistakable	.
”	谁	挑衅的	态度	是	已经	毋庸置疑	.

“其咄咄逼人的态度已经显而易见。”

- [noʊ] [lɔːŋgər] [inˈdʌldʒz] [ɪn][ˈtaɪˌreɪdz] [əˈgenst] [ˈgʌvərnmənt] ,

Nezhdanof	no	longer	indulges	in	tirades	against	government	,
-	不	更长	放纵	在	长篇大论	反对	政府	,

涅日丹诺夫不再发表抨击政府的言论了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈglʌmli] [ˈɔrgəˌnaɪziz][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈfɔːrsɪz][fɔːr; fər][ˈæktʃuəl][ˈbæt(ə)l] .

but	he	glumly	organizes	the	revolutionary	forces	for	actual	battle	.
但	他	闷闷不乐地	组织	这	革命性的	力量	为了	实际的	战斗	.

但他却沮丧地组织革命力量进行实战。

[ˈlæstli] , - [əˈraivz] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːriər] , [æt; ət] [səˈfaiə]

Lastly	,	Turgenef	arrives	at	the	highest	type	of	the	warrior	,	at	Sophia
最后	,	-	到达	在	这	最高	类型	的	这	战士	,	在	索菲亚

- ;

Perofskya	;
-	;

最后，屠格内夫到达了最高级别的战士——索菲亚·佩罗夫斯卡娅；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz][læst] [taɪp] [hiː; hi] [peɪnts] [ɪn] [briːf] [ˈepɪlɔːg] ,

and	this	his	last	type	he	paints	in	brief	epilogue	,
和	这	他的	最后的	类型	他	油漆	在	简短的	结语	,

这是他在简短的尾声中描绘的最后一种类型，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [taɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [briːf] [ˈproʊlɔːg] .

just	as	his	first	type	he	had	painted	in	brief	prologue	.
只是	作为	他的	第一的	类型	他	有	绘	在	简短的	序幕	.

正如他在简短序言中描绘的第一种类型一样。

[wʌt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [læst] [taɪp] [ment] [tu:; tə] - [ɪz] [best] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [proʊz] -

What	this	his	last	type	meant	to	Turgenef	is	best	seen	from	the	short	prose	-
什么	这	他的	最后的	类型	意思是	到	-	是	最好的	已见	从	这	短的	散文	-

['poʊəm] [ɪt'self] .

poem	itself	.
诗	本身	.

从这首短散文诗本身就能看出屠格涅夫最后这种类型的意义。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

THE	THRESHOLD	.
这	临界点	.

门槛。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['bɪldɪŋ] ; [ɪn] [ɪts] [frʌnt] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔ:r] ['əupənz] [waɪd] ;

I	see	a	huge	building	;	in	its	front	wall	a	narrow	door	opens	wide	;
我	看	一个	巨大的	建筑	;	在	它是	正面	墙	一个	狭窄的	门	打开	宽的	;

我看到一座巨大的建筑物；它的前墙上有一扇窄门，门后敞开着；

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['glu:mi] ['dɑ:rknəs] .

behind	the	door	gloomy	darkness	.
在后面	这	门	阴沉	黑暗	.

门后是一片漆黑。

[æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] ['θreʃhoʊld] [stændz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [gɜ:rl] .

At	the	high	threshold	stands	a	girl	,	a	Russian	girl	.
在	这	高的	临界点	站立	一个	女孩	,	一个	俄语	女孩	.

高高的门槛前站着一个女孩，一个俄罗斯女孩。

[frɔ:st] [weɪvz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] ,

Frost	waves	from	that	impenetrable	darkness	,
霜	波浪	从	那	坚不可摧	黑暗	,

霜花从那片深不见底的黑暗中涌出，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪsi] [bri:z] [kʌmz] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]

and	with	the	icy	breeze	comes	forth	from	the	depth	of	the	building	a
和	和	这	冰冷的	微风	来	前进	从	这	深度	的	这	建筑	一个

[sloʊ] , ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] .

slow	,	hollow	voice	.
慢的	,	空洞的	嗓音	.

伴随着凛冽的寒风，从建筑物深处传来一个缓慢而空洞的声音。

“ [oʊ] [ðaʊ] , ['i:gər] [tu:; tə] [step] [ə'krɔ:s] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] , [nəʊ] [ðaʊ] [wʌt] [ə'weits] [ði:] ? ”

“	O	thou	,	eager	to	step	across	this	threshold	,	knowest	thou	what	awaits	thee	?	”
“	哦	你	,	渴望的	到	步	穿过	这	临界点	,	最了解	你	什么	等待	你	?	”

“啊，你这急于跨过这门槛的人，你知道等待你的是什么吗？”

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

“	I	know	,	”	answers	the	girl	.
“	我	知道	,	”	答案	这	女孩	.

“我知道，”女孩回答道。

“ [koʊld] , ['hʌŋgər] , ['heɪtrɪd] , ['rɪdɪkju:l] , [skɔ:rn] , ['ɪnsələns] , ['prɪzn] , ['ɪlnəs] , [deθ] [ɪt'self] ! ”

“	Cold	,	hunger	,	hatred	,	ridicule	,	scorn	,	insolence	,	prison	,	illness	,	death	itself	!	”
“	寒冷的	,	饥饿	,	仇恨	,	嘲笑	,	轻蔑	,	傲慢	,	监狱	,	疾病	,	死亡	本身	!	”

“寒冷、饥饿、仇恨、嘲笑、蔑视、傲慢、监狱、疾病，甚至死亡本身！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	know	it	.	”
“	我	知道	它	.	”

“我知道这。”

“ [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] , ['loʊnlinəs] . ”
“ Complete isolation , loneliness . ”
“ 完全的 隔离 , 孤独 . ”

“完全的孤立和孤独。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ...
“ I know it . ...
“ 我 知道 它 . ...

“我知道这。...

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
But I am ready .
但 我 是 准备好 .

但我已经准备好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] , [ɔːl][ðə; ði] [bloʊz] . ”
I shall endure all the sorrows , all the blows . ”
我 将 忍受 全部 这 悲伤 , 全部 这 打击 . ”

我将忍受所有的悲伤和打击。

“ [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] ,
“ Not only at the hands of your enemies ,
“ 不是 仅有的 在 这 双手 的 你的 敌人 ,

“不仅死于敌人之手，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] . ”
but also at the hands of your family and friends . ”
但 还 在 这 双手 的 你的 家庭 和 朋友们 . ”

但也可能落入家人和朋友手中。”

“ [jes] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] . ”
“ Yes , even at the hands of these . ”
“ 是的 , 甚至 在 这 双手 的 这些 . ”

“是的，即使是落入这些人手中。”

“ - [tɪz] [wel] . ...
“ ' Tis well . ...
“ - 的 出色地 . ...

“很好.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ? ”
Are you ready for the sacrifice ? ”
是 你 准备好 为了 这 牺牲 ? ”

你准备好做出牺牲了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [fɔːr; fər] ['neɪmləs] ['sækrɪfaɪs] ?
“ For nameless sacrifice ?
“ 为了 无名 牺牲 ?

“为了无名的牺牲？ ”

[ðaʊ] [ʃælt] ['perɪʃ] ; [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] , [nɑːt][wʌn]['iːv(ə)n][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huːz] ['meməri] [tuː; tə] ['ɑːnər]
Thou shalt perish ; and not one , not one even shall know whose memory to honor
你 应 沦 ; 和 不是 一 , 不是 一 甚至 将 知道 谁 记忆 到 荣誉
. ”
: ”
. ”

你必将灭亡；而且没有一个人，甚至没有一个人会知道该缅怀谁。

“ [aɪ] [niːd] [noʊ] ['grætɪtuːd] [nɔːr] ['pɪti] ; [aɪ] [niːd] [noʊ] [neɪm] . ”

“	I	need	no	gratitude	nor	pity	;	I	need	no	name	.	”
”	我	需要	不	感激	也不	遗憾	;	我	需要	不	姓名	.	”

“我不需要感激，也不需要怜悯；我不需要名字。”

“ [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] ['redi] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] — [kraɪm] ?

“	And	art	thou	ready	even	for	—	crime	?
”	和	艺术	你	准备好	甚至	为了	—	犯罪	?

“你甚至准备好犯罪了吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] .

”	The	girl	dropped	her	head	.
”	这	女孩	掉落	她	头	.

女孩低下了头。

“ [jes] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [kraɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['redi] .

“	Yes	,	even	for	crime	am	I	ready	.
”	是的	,	甚至	为了	犯罪	是	我	准备好	.

“是的，即使是犯罪，我也准备好了。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'nuːd] [nɑːt][ɪts] ['kwɛstʃənɪŋz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

”	The	voice	renewed	not	its	questionings	forthwith	.
”	这	嗓音	更新	不是	它是	质询	立即	.

“那声音并没有立刻再次提出问题。”

“ [nəʊ] [ðaʊ] , ” [speɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

“	Knowest	thou	,	”	spake	the	voice	for	the	last	time	,
”	最了解	你	,	”	说	这	嗓音	为了	这	最后的	时间	,

“你最清楚，”那声音最后一次说道。

“ [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ɪn] [ðaɪ] [aɪ'diːlz] ,

“	that	thou	mayest	be	disenchanted	in	thy	ideals	,
”	那	你	五月	是	失望的	在	你的	理想	,

“愿你对自己的理想感到幻灭，

[ðæt] [ðaʊ] [jet] ['meiist, meist] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,

that	thou	yet	mayest	come	to	see	that	thou	wert	misguided	,
那	你	然而	五月	来	到	看	那	你	沃特	错误的	,

或许你终会明白，你曾误入歧途。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪn] [veɪn] ? ”

and	that	thy	young	life	has	been	wasted	in	vain	?	”
和	那	你的	年轻的	生活	有	到过	浪费	在	徒劳	?	”

难道你年轻的生命就此白白浪费了吗?

“ [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['entər] . ”

“	This	also	I	know	,	and	yet	I	am	ready	to	enter	.	”
”	这	还	我	知道	,	和	然而	我	是	准备好	到	进入	.	”

“这一点我也知道，但我已经准备好进入。”

“ ['entər] , [ðen] .

“	Enter	,	then	.
”	进入	,	然后	.

“那么，请进。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd]

”	The	girl	stepped	over	the	threshold	,	and	the	heavy	curtain	dropped	behind
”	这	女孩	步	超过	这	临界点	,	和	这	重的	窗帘	掉落	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

女孩跨过门槛，厚重的帷幔在她身后落下。

“ [fuːl] !
“ Fool !
” 傻子 !

“傻子!

” [sʌm; səm][wʌn] ['mʌtəd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
” some one muttered behind her .
” 一些 一 低声说道 在后面 她 .

“她身后有人低声说道。”

“ [seɪnt] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][rɪ'plaɪ] . - .
“ Saint ! ” came from somewhere in reply . 15 .
” 圣 ! ” 来了 从 某处 在 回复 . - .

“圣人！”回复中不知从何处传来。15.

[ðiːz] , [ðen] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [treɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - .
These , then , were the two leading traits of this man Turgenef .
这些 , 然后 , 是 这 二 领导 特征 的 这 男人 - .

因此，这就是屠格涅夫的两大主要特征。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He had the fighting temperament of the warrior in his heart ,
他 有 这 斗争 气质 的 这 战士 在 他的 心 ,

他心中怀有战士般的战斗精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] :
and the doubting temperament of the philosopher in his head :
和 这 怀疑 气质 的 这 哲学家 在 他的 头 :

以及他脑海中哲学家那种多疑的性情:

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊd] ; [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ,
to the first he owed the choice of his road ; to the second ,
到 这 第一的 他 欠款 这 选择 的 他的 路 ; 到 这 第二 ,

他之所以能够选择自己的道路，要归功于第一个人；而对于第二个人，

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['trævɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
the manner of traversing it .
这 方式 的 穿越 它 .

穿越它的方式。

[hɪz; ɪz][sɪks] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər]
His six great works of art are
他的 六 伟大的 作品 的 艺术 是

他的六件伟大艺术作品是

[ɔːl] ['trædʒədi] .
all tragedies .
全部 悲剧 .

所有的悲剧。

['ruːdɪn] [daɪz] [ə; eɪ] ['niːdləs] [deθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ;
Rudin dies a needless death on a barricade ;
鲁丁 死亡 一个 不必要 死亡 在 一个 路障 ;

鲁丁在路障上白白牺牲;

- [daɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][lænd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] ;
Insarof dies before he even reaches the land he is to liberate ;
- 死亡 前 他 甚至 到达 这 土地 他 是 到 解放 ;

因萨罗夫还没到达他要解放的土地就去世了;

- [daɪz] [frʌm; frəm] [ˌæksə'dent(ə)l] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd] - [daɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Bazarof	**dies**	**from**	**accidental**	**blood**	**-**	**poisoning**	**and**	**Nezhdanof**	**dies**	**by**	**his**	**own**
-	死亡	从	偶然	血	-	中毒	和	-	死亡	经过	他的	自己的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

巴扎罗夫死于意外败血症，涅日丹诺夫自杀身亡。

[hɪr] [ə'gen] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] .

Here	**again**	**critics**	**are**	**at**	**hand**	**with**	**an**	**explanation**	**which**	**does**	**not**	**explain**	**.**
这里	再次	评论家	是	在	手	和	一个	解释	哪个	做	不是	解释	.

批评家们又一次提出了一个根本无法解释问题的解释。

- , [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] , [ðə; ði] ['poʊət] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] , [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Turgenef	**,**	**the**	**artist**	**,**	**the**	**poet**	**,**	**the**	**creator**	**,**	**does**	**not**	**know**	**,**	**they**	**say**	**,**
-	,	这	艺术家	,	这	诗人	,	这	创作者	,	做	不是	知道	,	他们	说	,

他们说，作为艺术家、诗人、创作者的屠格涅夫并不知道这一点。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

how	**to**	**dispose**	**of**	**his**	**heroes**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**stories**	**,**
如何	到	处置	的	他的	英雄	在	这	结尾	的	他的	故事	,

故事结尾他如何处理笔下的英雄人物?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kɪlz] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

and	**he**	**therefore**	**kills**	**them**	**off**	**.**
和	他	所以	杀戮	他们	离开	.

因此他把他们都杀了。

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['skeptɪk] ,

The	**truth**	**,**	**however**	**,**	**is**	**that**	**the**	**sceptic**	**,**
这	真相	,	然而	,	是	那	这	怀疑论者	,

然而，事实是，怀疑论者

[ˌpesɪ'mɪstɪk] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [duː] [ɔːt] [els]

pessimistic	**Turgenef**	**could**	**not**	**as**	**an**	**artist**	**faithful**	**to**	**his**	**belief**	**do**	**aught**	**else**
悲观	-	可以	不是	作为	一个	艺术家	忠实	到	他的	信仰	做	零	别的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] ['perɪʃ] .

with	**his**	**heroes**	**than**	**to**	**let**	**them**	**perish**	**.**
和	他的	英雄	比	到	让	他们	沦	.

悲观的屠格涅夫作为一名忠于自己信仰的艺术家，除了让他的英雄们消亡之外，别无选择。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['kruːəl] [feɪt] , ['mɜːrsɪləs] ['destəni] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪr] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

For	**to**	**him**	**cruel**	**fate**	**,**	**merciless**	**destiny**	**,**	**was**	**not**	**mere**	**figure**	**of**	**speech**	**,**
为了	到	他	残忍的	命运	,	无情	命运	,	曾是	不是	仅仅	数字	的	演讲	,

[bʌt; bət] [riˈæləti] [ʌv; əv] [riˈælitiz] .

but	**reality**	**of**	**realities**	**.**
但	现实	的	现实	.

对他而言，残酷的命运，无情的天命，并非仅仅是比喻，而是现实中的现实。

[tuː; tə] - , [laɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ;

To	**Turgenef**	**,**	**life**	**was**	**at**	**bottom**	**a**	**tragedy**	**;**
到	-	,	生活	曾是	在	底部	一个	悲剧	;

在屠格涅夫看来，人生本质上是一场悲剧；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] ,

and	**whatever**	**the**	**auspices**	**under**	**which**	**he**	**sent**	**forth**	**his**	**heroes**	**,**
和	任何	这	庇护	在下面	哪个	他	发送	前进	他的	英雄	,

无论他以何种名义派遣他的英雄，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [blaɪnd] [feɪt] , [bruːt] [fɔːrs] ,

he	**felt**	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**they**	**must**	**become**	**victims**	**of**	**blind**	**fate**	**,**	**brute**	**force**	**,**
他	毛毡	那	很快	或者	之后	他们	必须	变得	受害者	的	瞎的	命运	,	蛮力	力量	,

他觉得他们迟早都会成为盲目命运和暴力的受害者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləsli] ['graɪndɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [mɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . - .

of	the	relentlessly	grinding	,	crushing	mill	of	the	gods	.	16	.
的	这	毫不留情	研磨	,	压碎	磨	的	这	神	.	-	.

诸神无情碾压的磨坊。16.

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [pər'hæps]

I	have	thus	attempted	to	give	you	an	interpretation	of	Turgenef	which	perhaps
我	有	因此	尝试过	到	给	你	一个	解释	的	-	哪个	也许

[ɪk'spleɪnz] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [laɪf] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

explains	not	only	his	life	but	also	the	peculiar
解释	不是	仅有的	他的	生活	但	还	这	奇特

因此，我尝试对屠格涅夫进行一种解读，这或许不仅可以解释他的一生，还可以解释他独特的.....

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ; [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

direction	of	his	works	;	not	only	the	vices	of	his	intellect	,
方向	的	他的	作品	;	不是	仅有的	这	恶习	的	他的	智力	,

他作品的方向；不仅仅是他智力上的缺陷，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] . - .

but	also	the	virtues	of	his	art	.	17	.
但	还	这	美德	的	他的	艺术	.	-	.

但也赞扬了他的艺术才华。17.

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] - [ɑːrt][ɪz][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

For	the	first	great	virtue	of	Turgenef's	art	is	his	matchless	sense	of	form	,
为了	这	第一的	伟大的	美德	的	-	艺术	是	他的	无比	感觉	的	形式	,

屠格涅夫艺术的首要优点是他无与伦比的形式感。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldər] , [ə; eɪ] [kən'strʌktər] , [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] .

as	of	a	builder	,	a	constructor	,	an	architect	.
作为	的	一个	建筑商	,	一个	构造函数	,	一个	建筑师	.

就像建筑工人、建造者、建筑师一样。

[æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [wɪð; wɪθ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['bælkəni] , [ænd; ənd]

As	works	of	architecture	,	of	design	,	with	porch	and	balcony	,	and
作为	作品	的	建筑学	,	的	设计	,	和	门廊	和	阳台	,	和

['sentrəl] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ruːf] ,

central	body	,	and	roof	,
中央	身体	,	和	屋顶	,

作为建筑作品，作为设计作品，具有门廊、阳台、主体和屋顶，

[ɔːl][ɪn] [hɑːr'moʊniəs] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][sɪks]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

all	in	harmonious	proportion	,	his	six	novels	are	unapproachable	.
全部	在	和谐	部分	,	他的	六	小说	是	难以接近	.

他的六部小说风格和谐统一，令人难以接近。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [pʊts][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['hoʊpləsli]

There	is	a	perfection	of	form	in	them	which	puts	to	shame	the	hopelessly
那里	是	一个	完美	的	形式	在	他们	哪个	放置	到	耻辱	这	绝望地

['groʊpɪŋ] [ə'tempts] [æt; ət] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [fɔːrm][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

groping	attempts	at	beauty	of	harmonious	form	of	even	the	greatest	of	English
摸索	尝试	在	美丽	的	和谐	形式	的	甚至	这	最	的	英语

[men] [ʌv; əv] ['letərz] .

men	of	letters	.
男人	的	信件	.

它们在形式上达到了完美，这让即使是最伟大的英国文人对和谐形式的美的摸索尝试都相形见绌。

[æz; əz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

As	a	work	of	architecture	,	for	instance	,
作为	一个	工作	的	建筑学	,	为了	实例	,

例如，作为一件建筑作品，

" ['vɜːrdʒɪn] [sɔɪl] " [berz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] " [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːs] " [ðæt] [ðə; ði] ['kæpɪtl]

"	Virgin	Soil	"	bears	the	same	relation	to	the	"	Mill	on	the	Floss	"	that	the	Capitol
"	处女	土壤	"	熊	这	相同的	关系	到	这	"	磨	在	这	牙线	"	那	这	国会大厦

[æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [berz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] ['ɔːlbəni] .

at	Washington	bears	to	the	Capitol	at	Albany	.
在	华盛顿	熊	到	这	国会大厦	在	奥尔巴尼	.

"Virgin Soil"与"Floss河上的磨坊"的关系，就像华盛顿国会大厦与奥尔巴尼国会大厦的关系一样。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['raʊndɪd] - [aʊt] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən]['æŋgjələr][mɑːn'strɑːsəti] .

The	one	is	a	rounded	-	out	thing	of	beauty	,	the	other	an	angular	monstrosity	.
这	一	是	一个	圆润	-	出去	事物	的	美丽	,	这	其他	一个	角度	怪物	.

一个是圆润优美的艺术品，另一个是棱角分明的丑陋怪物。

['wɔːltər] [skɔt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊəlz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Walter	Scott	in	England	,	and	Mr	.	Howells	in	America	,
沃尔特	斯科特	在	英格兰	,	和	先生	.	豪厄尔斯	在	美国	,

英国的沃尔特·斯科特和美国的豪威尔斯先生

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [huː] [pə'zes] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] [wɪtʃ] [meɪks]

are	the	only	English	writers	of	fiction	who	possess	that	sense	of	form	which	makes
是	这	仅有的	英语	作家	的	小说	WHO	具有	那	感觉	的	形式	哪个	制作

- [ɑːrt]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ;

Turgenef's	art	consummate	;
-	艺术	完善	;

是唯一具备那种使屠格涅夫的艺术臻于完美的艺术形式的英国小说家；

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['wɔːltər] [skɔt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['mɑːd(ə)l] ,

unfortunately	,	Walter	Scott	has	long	since	been	discarded	as	a	literary	model	,
很遗憾	,	沃尔特	斯科特	有	长的	自从	到过	丢弃	作为	一个	文学	模型	,

可惜的是，沃尔特·斯科特作为文学典范早已被人们摒弃。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊəlz] [ɪz][nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n] [ək'septɪd] . - .

and	Mr	.	Howells	is	not	yet	even	accepted	.	18	.
和	先生	.	豪厄尔斯	是	不是	然而	甚至	公认	.	-	.

霍威尔斯先生甚至还没有被接受。18.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] - [ɑːrt][ɪz][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	the	second	great	virtue	of	Turgenef's	art	is	the	skill	with	which	he
和	这	第二	伟大的	美德	的	-	艺术	是	这	技能	和	哪个	他

[kən'traivz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][moʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

contrives	to	tell	the	most	with	the	least	number	of	words	,
精心策划	到	告诉	这	最多	和	这	至少	数字	的	字	,

屠格涅夫艺术的第二个伟大优点是他能用最少的文字表达最多的内容。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traivz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst]

the	skill	with	which	he	contrives	to	produce	the	greatest	effect	with	the	least
这	技能	和	哪个	他	精心策划	到	生产	这	最	影响	和	这	至少

[ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

expenditure	of	force	.
支出	的	力量	.

他运用技巧，以最小的力气产生最大的效果。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]

There	is	a	compactness	in	his	stories	which	I	can	only	describe	as
那里	是	一个	紧凑	在	他的	故事	哪个	我	能	仅有的	描述	作为

[ˌemə'səuniən] .

Emersonian	.
爱默生式	.

他的故事有一种简洁精炼的风格，我只能用爱默生式的风格来形容。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [greɪt] ['nɑ:vəlz] , ['oʊnli][wʌn][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θri:] ['hʌndrəd] ['peɪʤɪz] ;

Of	his	six	great	novels	,	only	one	has	as	many	as	three	hundred	pages	;
的	他的	六	伟大的	小说	,	仅有的	一	有	作为	许多	作为	三	百	页面	;

在他的六部伟大小说中，只有一部长达三百页；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] , [nɑ:t][wʌn][hæz; həz]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] .

of	the	other	five	,	not	one	has	over	two	hundred	.
的	这	其他	五	,	不是	一	有	超过	二	百	.

其余五人中，没有一人超过两百。

- [ɑ:rt][ɪz] [ðʌs] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stændərd]

Turgenef's	art	is	thus	in	striking	contrast	with	that	required	by	the	English	standard
-	艺术	是	因此	在	引人注目	对比	和	那	必需的	经过	这	英语	标准

[ʌv; əv] [θri:] ['vɑ:ljəmz] [fɔ:r; fər] ['evri] ['nɑ:v(ə)l] .

of	three	volumes	for	every	novel	.
的	三	卷	为了	每一个	小说	.

因此，屠格涅夫的艺术风格与英国小说每卷三册的标准形成了鲜明的对比。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ]

For	what	is	to	English	and	American	society	the	greatest	of	social	virtues
为了	什么	是	到	英语	和	美国人	社会	这	最	的	社会的	美德

[wʌz; wəz][tu:; tə] - [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

was	to	Turgenef	the	greatest	of	artistic	vices	.
曾是	到	-	这	最	的	艺术	恶习	.

对于英美社会而言，最伟大的社会美德；而对于屠格内夫而言，最伟大的艺术恶习。

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , - [dɪ'testid] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['klevərnəs] ,

As	an	artist	,	Turgenef	detested	above	all	cleverness	,
作为	一个	艺术家	,	-	令人厌恶的	多于	全部	聪明才智	,

作为艺术家，屠格内夫最厌恶的就是聪明才智。

— [ðæt] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

—	that	accomplishment	which	possesses	to	perfection	the	art	of	smuggling	in	a
—	那	成就	哪个	拥有	到	完美	这	艺术	的	走私	在	一个

[hoʊl] ['kɑ:rtloʊd][ʌv; əv] [tʃæf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌfɑ:sfə'resnt]

whole	cartload	of	chaff	under	the	blinding	glare	of	a	single	phosphorescent
所有的	满载	的	糠	在下面	这	失明	强光	的	一个	单身的	磷光

['θɔ:tlɪt] ;

thoughtlet	;
想法	;

——这种成就完美地掌握了在单个磷光闪动的念头的耀眼光芒下，走私一整车谷壳的艺术；

[ðæt] ['klevərnəs] [wɪtʃ] [laɪk] [ɔ:l] [ˌfɑ:sfə'resnt] [gləuz] [kæn; kən]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪkli]

that	cleverness	which	like	all	phosphorescent	glows	can	only	change	into	a	sickly
那	聪明才智	哪个	喜欢	全部	磷光	发光	能	仅有的	改变	进入	一个	病弱的

['peɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [tru:] ['sʌnlaɪt] ,

paleness	at	the	slightest	approach	of	God's	true	sunlight	,
苍白	在	这	丝毫	方法	的	神的	真的	阳光	,

那种聪明才智，就像所有磷光一样，只要一遇到上帝真正的阳光，就会立刻变成病态的苍白。

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [tru:] [fɔ:rs] .

of	the	soul's	true	force	.
的	这	灵魂的	真的	力量	.

灵魂的真正力量。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] ['ɔ:fər]

Of	this	virtue	of	compactness	his	works	offer
的	这	美德	的	紧凑	他的	作品	提供

他的作品就具有这种紧凑的优点。

[ɪg'zæmpəlz][ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [peɪdʒ] ;

examples	on	almost	every	page	;
示例	在	几乎	每一个	页	;

几乎每一页都有例子；

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɑːr; ər][ɪts] ['flaʊərz] [struːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] “ ['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	nowhere	are	its	flowers	strewn	in	such	abundance	as	in	his	“	Diary	of	a
但	无处	是	它是	花朵	散落的	在	这样的	丰富	作为	在	他的	“	日记	的	一个

[suː'pɜːrfluəs] [mæn] . ” - .

Superfluous	Man	.	”	19	.
多余	男人	.	”	-	.

但是，他的《一个多余的人的日记》中却到处散落着他的花朵。19.

[ðɪs] [wɜːrk] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm]['sɪksti]['peɪdʒɪz] , ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]

This	work	,	though	only	covering	some	sixty	pages	,	written	as	it	was	at
这	工作	,	尽管	仅有的	覆盖	一些	六十	页面	,	书面	作为	它	曾是	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] ,

the	age	of	thirty	-	two	,
这	年龄	的	三十	-	二	,

这部作品虽然只有六十页左右，但写于作者三十二岁时，

[wen] - [stʊd] [æz; əz] [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [kə'rɪr] , [ɪz][ɪn][fækt] ,

when	Turgenef	stood	as	yet	at	the	threshold	of	his	artistic	career	,	is	in	fact	,
什么时候	-	站立	作为	然而	在	这	临界点	的	他的	艺术	职业	,	是	在	事实	,

事实上，当屠格涅夫还处于其艺术生涯的起步阶段时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] - ['fɔːrsɪz] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

as	it	were	,	an	epitome	of	all	Turgenef's	forces	as	an	artist	.
作为	它	是	,	一个	缩影	的	全部	-	力量	作为	一个	艺术家	.

可以说，这是屠格涅夫作为艺术家所有才华的缩影。

[waɪl] [ɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] “ ['aɪvn] - ,

While	in	power	of	impression	it	is	the	peer	of	Tolstoy's	“	Ivan	Ilyitsh	,
尽管	在	力量	的	印象	它	是	这	同伴	的	托尔斯泰的	“	伊万	-	,

就其震撼力而言，它与托尔斯泰的《伊凡·伊里奇》不相上下。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] ,

”	with	which	it	has	a	striking	family	resemblance	,
”	和	哪个	它	有	一个	引人注目	家庭	相似	,

“它与某种生物有着惊人的家族相似性”，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːsiz] ['toʊlˌstɔɪz] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] ['dʒɛmz][ʌv; əv]

it	surpasses	Tolstoy's	sketch	in	the	wealth	of	delicately	shaded	gems	of
它	超越	托尔斯泰的	草图	在	这	财富	的	轻柔地	阴影	宝石	的

['wɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

它在精湛的工艺、细腻的明暗对比方面，超越了托尔斯泰的草图。

[wɪtʃ] [gloʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] .

which	glow	throughout	the	worklet	.
哪个	辉光	自始至终	这	工作区	.

它们在整个作品中闪闪发光。

([wʌn]) [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['laɪən][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .

(	1	)	In	the	small	provincial	town	,	for	instance	,	the	lion	from	St	.
(	1	)	在	这	小的	省级	镇	,	为了	实例	,	这	狮子	从	英石	.

['piːtəzbəːg] , [prɪns] [en] . ,

Petersburg	,	Prince	N	.	,
圣彼得堡	,	王子	N	.	,

（1）例如，在那个小省会城市里，来自圣彼得堡的狮子，N.王子，

['kæptʃəz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] .
captures the hearts of all .
捕捉 这 心 的 全部 .

俘获了所有人的心。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] , [sez] - , " [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld]
A ball is given in his honor , and the prince , says Turgenef , " was encircled
一个 球 是 给定 在 他的 荣誉 , 和 这 王子 , 说道 - , " 曾是 包围
[baɪ] [ðə; ði] [hoʊst] ,
by the host ,
经过 这 主持人 ,

为了庆祝他的到来，人们举办了一场舞会，屠格涅夫说，王子"被主人簇拥着，

[jes] , [en'sɜːkəld] [æz; əz] ['ɪŋglənd] [ɪz] [en'sɜːkəld] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
yes , encircled as England is encircled by the sea .
是的 , 包围 作为 英格兰 是 包围 经过 这 海 .

是的，就像英格兰被大海环绕一样。

" [maɪ] [bɔːl] - ['gɪvɪŋ] , [maɪ] ['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [frend] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt]
" My ball - giving , my lion - hunting friend , thou knowest the singular felicity of that
" 我的 球 - 给予 , 我的 狮子 - 打猎 朋友 , 你 最了解 这 单数 费利西蒂 的 那
[wʌn] [wɜːrd] [hɪr] , — [en'sɜːkəld] !
one word here , — encircled !
一 单词 这里 , — 包围 !

"我那爱送球、爱猎狮的朋友，你知道这一个词的独特妙用——被包围了！"

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['mænz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [æt; ət] [læst] [si'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪəˌnaɪzd] [prɪns] ,
(2) The superfluous man's beloved is at last seduced by the lionized prince ,
(2) 这 多余 男人的 心爱 是 在 最后的 被诱惑 经过 这 被奉为英雄 王子 ,

（2）多余的男人的心上人最终被受人尊敬的王子所诱惑，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
and she becomes the talk of the town .
和 她 变成 这 讲话 的 这 镇 .

她成了全城热议的话题。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
A good - natured
一个 好的 - 自然

一个性情温和的人

[luː'tenənt] , [naʊ] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] - , [kɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [tuː; tə] [kən'soʊl]
lieutenant , now first introduced by Turgenef , calls on the wretched man to console
中尉 , 现在 第一的 介绍 经过 - , 呼叫 在 这 可怜 男人 到 安慰
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

中尉（由屠格涅夫首次引入）呼唤这位可怜的人来安慰他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lʌvər] [raɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] : " [aɪ] [fɪrd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n]
and the unhappy lover writes in his Diary : " I feared lest he should mention
和 这 不开心 情人 写 在 他的 日记 : " 我 害怕 免得 他 应该 提到
['laɪzə; 'liːzə] .
Liza .
莉莎 .

这位不幸的恋人在日记中写道："我害怕他会提起丽莎。"

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl]

But	my	good	lieutenant	was	not	a	gossip	,	and	,	moreover	,	he	despised	all
但	我的	好的	中尉	曾是	不是	一个	闲话	,	和	,	而且	,	他	被鄙视的	全部

['wɪmɪn] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

women	,	calling	them	,
女性	,	呼叫	他们	,

但我这位优秀的副官并非一个爱嚼舌根的人，而且，他还鄙视所有的女人，称她们为.....

[gɑːd] [noʊz] [waɪ] , ['sæləd] .

God	knows	why	,	salad	.
上帝	知道	为什么	,	沙拉	.

天知道为什么，沙拉。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] - [di'vəuts] [tuː; tə] [ðɪs] [luːˈtenənt] ;

"	This	is	all	the	description	Turgenef	devotes	to	this	lieutenant	;
"	这	是	全部	这	描述	-	奉献	到	这	中尉	;

这就是屠格涅夫对这位中尉的全部描述；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæf] - ['saʊər] , [hæf] -

but	this	making	him	despise	women	under	the	appellation	of	half	-	sour	,	half	-
但	这	制作	他	鄙视	女性	在下面	这	称谓	的	一半	-	酸的	,	一半	-

[swiːt] [kən'glɑːmərət] [ʌv; əv] [eg] - [ænd; ənd] - ['vedʒtəb(ə)l]['sæləd] ,

sweet	conglomerate	of	egg	-	and	-	vegetable	salad	,
甜的	集团	的	蛋	-	和	-	蔬菜	沙拉	,

但这使他鄙视女性，称她们为半酸半甜的鸡蛋蔬菜沙拉混合物。

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪn] [tuː] [laɪnz] [mɔːr] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌriːə'lɪstɪk]

describes	the	lieutenant	in	two	lines	more	faithfully	than	pages	of	scientific	,	realistic
描述	这	中尉	在	二	线条	更多的	忠实	比	页面	的	科学	,	实际的

[fə'tɑːgrəfi] .

photography	.
摄影	.

用两句话描述这位中尉，比用几页科学写实的照片更贴切。

([θriː]) [brˈfɔːr] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [pʊr] ['laɪzə; 'liːzə] [brˈkʌmz] [noʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] ,

(	3	)	Before	the	ruin	of	poor	Liza	becomes	known	,	and	while	the	prince	,
(	3	)	前	这	废墟	的	贫穷的	莉莎	变成	已知	,	和	尽管	这	王子	,

[hɜːr; hər][sɪ'duːsər] ,

her	seducer	,
她	诱惑者	,

（3）在可怜的莉莎的悲惨遭遇为人所知之前，在王子——她的诱惑者——

[ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌlaɪənɪ'zeʃən] , [hiː; hi][ɪz] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl][baɪ]['laɪzəz] ['feɪθf(ə)l]

is	still	on	the	height	of	lionization	,	he	is	challenged	to	a	duel	by	Liza's	faithful
是	仍然	在	这	高度	的	狮化	,	他	是	挑战	到	一个	决斗	经过	丽莎的	忠实

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

正当他处于被奉为偶像的巅峰时期，莉莎的忠实情人向他发起了决斗挑战。

[ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [mæn] ['wuːndz] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tʃiːk] ; [ðə; ði] [prɪns] ,

The	superfluous	man	wounds	the	prince's	cheek	;	the	prince	,
这	多余	男人	伤口	这	王子的	脸颊	;	这	王子	,

多余之人划伤了王子的脸颊；王子，

[huː] [diːmz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [riˈtælieits] [baɪ]['faɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

who	deems	his	rival	unworthy	of	even	a	shot	,	retaliates	by	firing	into	the	air	.
WHO	认为	他的	竞争对手	不配	的	甚至	一个	射击	,	报复	经过	射击	进入	这	空气	.

他认为对手连开枪的机会都不配，于是向空中鸣枪示警。

[suːˈpɜːrfluəs] [mæn][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [krʌʃt] , [əˈnaɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz]

Superfluous	**man**	**is**	**of**	**course**	**crushed**	**,**	**annihilated**	**,**	**and**	**he**	**describes**	**his**	**feelings**
多余	男人	是	的	课程	碎	,	彻底消灭	,	和	他	描述	他的	情怀

[ðʌs] :

thus	**:**
因此	:

多余之人自然会被碾碎、消灭，他这样描述自己的感受：

“ [ˈevɪdəntli] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem ˈiː] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmægnəˈnɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	**Evidently**	**this**	**man**	**was**	**bound**	**to**	**crush**	**me**	**;**	**with**	**this**	**magnanimity**	**of**	**his**
“	显然	这	男人	曾是	边界	到	压碎	我	;	和	这	海量	的	他的

[hiː; hi] [slæmd] [ˌem ˈiː][ɪn] ,

he	**slammed**	**me**	**in**	**,**
他	猛烈抨击	我	在	,

“显然，这个人注定要碾碎我；他以这种宽宏大量把我猛地推倒在地，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ɪz] [slæmd] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] .

just	**as**	**the**	**lid**	**of**	**the**	**coffin**	**is**	**slammed**	**down**	**over**	**the**	**corpse**	**.**
只是	作为	这	盖	的	这	棺材	是	猛烈抨击	向下	超过	这	尸体	.

就在棺材盖重重地盖在尸体上的那一刻。

” ([fɔːr]) [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,

”	**(**	**4**	**)**	**You**	**think**	**,**	**then**	**,**
”	(	4	)	你	思考	,	然后	,

”(4) 那么，你认为，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ˈlʌvər] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

that	**the**	**sufferings**	**of**	**the**	**despairing**	**lover**	**as**	**he**	**sees**	**his**	**beloved**	**going**	**to**
那	这	苦难	的	这	绝望	情人	作为	他	看到	他的	心爱	去	到

[ˈruːɪn] ,

ruin	**,**
废墟	,

绝望的恋人眼睁睁看着心爱之人走向毁灭，那种痛苦难以言喻。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈduːsər] , [ɑːr; ər] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ?

into	**the**	**arms**	**of**	**the**	**seducer**	**,**	**are**	**indescribable**	**?**
进入	这	武器	的	这	诱惑者	,	是	无法形容	?

投入诱惑者的怀抱，是无法形容的吗?

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - .

But	**not**	**to**	**Turgenef**	**.**
但	不是	到	-	.

但对屠格涅夫来说并非如此。

[sez] [əˈgen] [ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] :

Says	**again**	**the**	**superfluous**	**man**	**in**	**his**	**Diary**	**:**
说道	再次	这	多余	男人	在	他的	日记	:

日记中，那个多余的人再次写道：

“ [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔrəuz] [riːtʃ] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrs] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə]

“	**When**	**our**	**sorrows**	**reach**	**a**	**phase**	**in**	**which**	**they**	**force**	**our**	**whole**	**inside**	**to**
“	什么时候	我们的	悲伤	抵达	一个	阶段	在	哪个	他们	力量	我们的	所有的	里面	到

[kweɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [skwiːk] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvərˈloʊdɪd][kɑːrt] ,

quake	**and**	**to**	**squeak**	**like**	**an**	**overloaded**	**cart**	**,**
地震	和	到	吱	喜欢	一个	过载	大车	,

“当我们的悲伤达到一定程度，以至于我们的整个内心都像超载的马车一样颤抖和吱吱作响时，

[ðen] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .

then	**they**	**cease**	**to**	**be**	**ridiculous**	**.**
然后	他们	停止	到	是	荒谬的	.

这样一来，它们就不再荒谬了。

" ['verɪli] ,
" **Verily** **,**
" 确实 ,

"的确，

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [kæn; kən]
only **those** **who** **have** **been** **shaken** **to** **the** **very** **depths** **of** **their** **being** **can**
仅有的 那些 WHO 有 到过 摇晃 到 这 非常 深度 的 他们的 存在 能
[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['maːrvələs] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ,
understand **the** **marvellous** **fidelity** **of** **this** **image** **,**
理解 这 奇妙 忠诚 的 这 图像 ,

只有那些内心深处受到震撼的人才能理解这幅图像惊人的逼真度。

[ðə; ði] [soʊl] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [kɑːrt] ,
the **soul** **quaking** **and** **squeaking** **like** **an** **overloaded** **cart** **,**
这 灵魂 震动 和 吱吱作响 喜欢 一个 过载 大车 ,

灵魂颤抖吱嘎作响，如同超载的马车。

— [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] ['veri] ['həumlinis] .
— all the more faithful because of its very homeliness .
— 全部 这 更多的 忠实 因为 的 它是 非常 家的感觉 .

正因为它的朴实无华，才更显其真挚。

[duː] [nɑːt] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] [læst] , ['ɪntɛnsɪst] [griːf] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
Do not wonder , therefore , when the last , intensest grief , the consciousness of
做 不是 想知道 , 所以 , 什么时候 这 最后的 , 最激烈 悲伤 , 这 意识 的
['biːɪŋ] [krʌʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ,
being crushed by his rival ,
存在 碎 经过 他的 竞争对手 ,

因此，不要奇怪，当他最后、最强烈的悲痛，意识到自己被对手击败时，

[faindz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] : ([faɪv])
finds in his Diary the following expression : (5)
发现 在 他的 日记 这 下列的 表达 : (5)

在他的日记中发现了以下表达：(5)

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['sʌfərd] , " [sez] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [mæn] ,
" **And so I suffered , " says the superfluous man ,**
" 和 所以 我 遭受 , " 说道 这 多余 男人 ,

"于是我受苦了，"这个多余的人说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [huːz] [haɪnd] [pɑːrts] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːrt] - [wiːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
" **like a dog whose hind parts had been crushed in by the cart - wheel as it**
" 喜欢 一个 狗 谁 后 部分 有 到过 碎 在 经过 这 大车 - 车轮 作为 它
[pæst] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
passed over him .
通过了 超过 他 .

"就像一只狗，它的后半身被车轮碾过，身体被压扁了一样。"

" [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ægəni] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] [nɑːt] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['goʊgɔːlz]
" **A more powerful description of agony , methinks , is not found even in Gogol's**
" 一个 更多的 强大的 描述 的 痛苦 , 我觉得 , 是 不是 成立 甚至 在 果戈理的
['læftər] [θruː] [terz] . - .
laughter through tears . 20 .
笑声 通过 眼泪 . - .

"我认为，即使在果戈理的《含泪大笑》中，也找不到比这更强烈的痛苦描写了。20.

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] - [ɑːrt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
And the third great virtue of Turgenef's art is his love of Nature ;
和 这 第三 伟大的 美德 的 - 艺术 是 他的 爱 的 自然 ;

屠格内夫艺术的第三个伟大优点是他对自然的热爱；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	here	I	know	not	where	to	look	for	the	like	of	him	,
和	这里	我	知道	不是	在哪里	到	看	为了	这	喜欢	的	他	,

我在这里根本不知道该去哪里寻找像他这样的人。

[ənˈles] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [greɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈletərz] , — [tuː; tə] [ˈtɔlstɔi] .

unless	to	another	great	master	of	Russian	letters	,	—	to	Tolstoy	.
除非	到	其他	伟大的	掌握	的	俄语	信件	,	—	到	托尔斯泰	.

除非是献给另一位伟大的俄罗斯文学大师——托尔斯泰。

[fɔːr; fər][ˈgɔgəl][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] - [ˈpeɪntər] ,

For	Gogol	is	indeed	also	a	painter	,	but	only	a	landscape	-	painter	,
为了	果戈理	是	的确	还	一个	画家	,	但	仅有的	一个	景观	-	画家	,

因为果戈理确实也是一位画家，但他只是一位风景画家。

[waɪl] - [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [iːv] . - .

while	Turgenef	makes	you	feel	even	the	breeze	of	a	summer	eve	.	21	.
尽管	-	制作	你	感觉	甚至	这	微风	的	一个	夏天	前夕	.	-	.

而 Turgenef 则让你感受到夏夜的微风。21.

[soʊ] [θrɪld] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

So	thrilled	is	his	being	with	the	love	of	Nature	,
所以	激动不已	是	他的	存在	和	这	爱	的	自然	,

他因热爱大自然而感到无比兴奋。

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [mudz] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈrediˌ] [rɪˈspɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [soʊl] .

that	all	her	moods	find	a	ready	response	in	his	sensitive	soul	.
那	全部	她	情绪	寻找	一个	准备好	回复	在	他的	敏感的	灵魂	.

她所有的情绪都能在他敏感的灵魂中找到回应。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [ˈmeləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ʃʌt] [daʊn] [baɪ][hjuːdʒ] [klaʊd] ,

The	joy	of	the	sunshine	,	the	melancholy	of	the	sky	shut	down	by	huge	cloud	,
这	喜悦	的	这	阳光	,	这	忧郁	的	这	天空	关闭	向下	经过	巨大的	云	,

阳光的喜悦，以及被巨大乌云遮蔽的天空的忧郁，

[ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] , [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	grandeur	of	the	thunder	,	the	quiver	of	the	lightning	,	the	glow	of	the
这	宏伟	的	这	雷	,	这	颤动	的	这	闪电	,	这	辉光	的	这

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

雷鸣的雄伟，闪电的颤动，黎明的曙光，

[ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [bleɪd] ,

the	babble	of	the	brook	,	and	even	the	waving	of	the	grass	-	blade	,
这	潺潺	的	这	溪	,	和	甚至	这	挥手	的	这	草	-	刀刃	,

溪水潺潺，甚至连草叶摇曳的声音，

— [ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [ˌriːprəˈdjuːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frˈdeləti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈrɪvɪəz] [ˈneɪtʃər] .

—	all	these	he	reproduces	with	the	fidelity	of	one	who	reveres	Nature	.
—	全部	这些	他	复制	和	这	忠诚	的	一	WHO	反转	自然	.

——所有这些，他都以敬畏自然的忠实态度再现。

- [hæz; həz] [ðʌs] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [rɪˈlɪdʒəsnəs] ,

Turgenef	has	thus	at	least	one	element	of	the	highest	religiousness	,
-	有	因此	在	至少	一	元素	的	这	最高	宗教性	,

因此，屠格涅夫至少具备最高宗教性的一个要素。

— [ˈrevərəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][mæn] ;

—	reverence	towards	the	powers	of	Nature	superior	to	man	;
—	尊敬	向	这	权力	的	自然	优越的	到	男人	;

—对超越人类的自然力量的敬畏；

[ə; eɪ] ['revərəns] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [pər'hæps] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

a	reverence	the	possession	of	which	he	himself	would	perhaps	have	been	the
一个	尊敬	这	拥有	的	哪个	他	他自己	会	也许	有	到过	这

[fɜːrst][tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

first	to	deny	,
第一的	到	否定	,

他本人或许会第一个否认自己拥有这种敬畏之心。

[sɪns] ['kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'revərənt] [æg'nɑːstɪk] .

since	consciously	he	was	an	irreverent	agnostic	.
自从	有意识地	他	曾是	一个	不敬的	不可知论者	.

因为他自觉地成为了一个不敬的不可知论者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ded] [hɪz; ɪz] [hed]

But	his	soul	was	wiser	than	his	logic	;	and	however	dead	his	head
但	他的	灵魂	曾是	更明智	比	他的	逻辑	;	和	然而	死的	他的	头

[maɪt] [dɪ'kler]

might	declare
可能	宣布

但他的灵魂比他的逻辑更睿智；无论他的头脑多么麻木，他都无法改变他的灵魂。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] , [hɪz; ɪz][hænd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ə'laɪv] .

the	universe	to	be	,	his	hand	painted	it	as	if	alive	.
这	宇宙	到	是	,	他的	手	绘	它	作为	如果	活	.

他亲手描绘了宇宙万物，仿佛赋予了它们生命。

[ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [stɔːrm] : —

This	,	for	instance	,	is	how	he	describes	a	storm	:	—
这	,	为了	实例	,	是	如何	他	描述	一个	风暴	:	—

例如，他是这样描述一场风暴的：——

“ ['miːnwaɪl] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] .

“	Meanwhile	,	along	with	the	evening	was	approaching	a	thunder	-	storm	.
“	同时	,	沿着	和	这	晚上	曾是	接近	一个	雷	-	风暴	.

“与此同时，傍晚时分，一场雷暴即将到来。”

[ɔːl'redi] ['evər] [sɪns] [nuːn] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] ,

Already	ever	since	noon	the	air	had	been	close	,
已经	曾经	自从	中午	这	空气	有	到过	关闭	,

从中午开始，空气就一直很凝重。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['grʌmblɪŋ] .

and	from	the	distance	there	was	coming	a	low	grumbling	.
和	从	这	距离	那里	曾是	未来	一个	低的	抱怨	.

远处传来低沉的咕哝声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [brɔːd] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['restɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [liːd] [ɑːn]

But	now	the	broad	cloud	that	had	long	been	resting	like	a	layer	of	lead	on
但	现在	这	广阔	云	那	有	长的	到过	休息	喜欢	一个	层	的	带领	在

[ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ,

the	very	edge	of	the	horizon	began	to	grow	,
这	非常	边缘	的	这	地平线	开始	到	生长	,

但现在，那片长期以来像铅层一样笼罩在地平线边缘的大片云层开始扩大了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] : [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] [bɪ'gæn]

and	to	be	visible	from	behind	the	trees	:	the	stifling	atmosphere	began
和	到	是	可见的	从	在后面	这	树木	:	这	令人窒息	气氛	开始

[tuː; tə]['tremb(ə)l] [mɔːr] ['vɪzəbli] ,

to	tremble	more	visibly	,
到	颤抖	更多的	明显地	,

从树后也能看到：令人窒息的空气开始更加明显地颤抖起来。

['ʃeɪkən] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['θʌndər] ; [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] , [hauld]

shaken	stronger	and	stronger	by	the	approaching	thunder	;	the	wind	rose	,	howled
摇晃	更强	和	更强	经过	这	接近	雷	;	这	风	玫瑰	,	嚎叫

[ə'brʌptli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

abruptly	through	the	trees	,
突然	通过	这	树木	,

雷声渐近，震得人越来越厉害；风也越来越大，呼啸着穿过树林。

[bɪ'keɪm] [stɪl] , [hauld] [ə'gen] [prə'træktɪdli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hwisld] .

became	still	,	howled	again	protractedly	,	and	now	it	whistled	.
成为	仍然	,	嚎叫	再次	拖延地	,	和	现在	它	吹口哨	.

它安静下来，又发出了一声悠长的嚎叫，然后开始吹口哨。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] ['dɑːrknəs] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , ['tʃeɪsɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] ['glɪmər] [ʌv; əv]

A	sombre	darkness	ran	over	the	ground	,	chasing	swiftly	away	the	last	glimmer	of
一个	阴沉	黑暗	跑	超过	这	地面	,	追逐	迅速地	离开	这	最后的	微光	的

[ðə; ði] [dɑːn] ;

the	dawn	;
这	黎明	;

一片阴沉的黑暗笼罩着大地，迅速驱散了最后一丝黎明的曙光；

[ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊt] , [ænd; ənd] [droʊv] [θruː]

the	thick	clouds	breaking	to	pieces	suddenly	began	to	float	,	and	drove	through
这	厚的	云	打破	到	件	突然	开始	到	漂浮	,	和	驾驶	通过

[ðə; ði][skaɪ] ;

the	sky	;
这	天空	;

厚厚的云层突然破碎，开始漂浮，并划破天空；

[naʊ] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃaʊər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flerd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]

now	,	a	slight	shower	began	to	sprinkle	,	the	lightning	flared	up	with	a	red
现在	,	一个	轻微	淋浴	开始	到	撒	,	这	闪电	喇叭口	向上	和	一个	红色的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

这时，开始下起了小雨，闪电划破夜空，迸发出耀眼的红色火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [grauld] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['hevɪli] . ” - .

and	the	thunder	growled	angrily	and	heavily	.	”	22	.
和	这	雷	咆哮	愤怒地	和	重度	.	”	-	.

雷声愤怒而沉重地咆哮着。”22.

[əb'zɜːrv] [hɪr] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['metəfər] : [ðə; ði] [klaʊd] [rests] , [ðə; ði] [er] ['tremblz]

Observe	here	the	felicity	of	the	metaphor	:	the	cloud	rests	,	the	air	trembles
观察	这里	这	费利西蒂	的	这	隐喻	:	这	云	休息	,	这	空气	颤抖

[ænd; ənd][ɪz] [suːn] ['ʃeɪkən] ,

and	is	soon	shaken	,
和	是	很快	摇晃	,

请注意这里比喻的巧妙之处：云朵静止不动，空气颤动，随即被撼动。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [rʌnz] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [graulz] [ɪn]['æŋgər] .

the	darkness	runs	over	the	ground	,	and	the	thunder	growls	in	anger	.
这	黑暗	跑步	超过	这	地面	,	和	这	雷	咆哮	在	愤怒	.

黑暗笼罩大地，雷声愤怒地咆哮。

['oʊnli][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [siːz] [æt; ət] ['bɑːtəm] [laɪf][ɪn] ['neɪtʃɝz] ['fɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ]

Only	the	eye	which	sees	at	bottom	life	in	Nature's	forces	could	see	them	in	such
仅有的	这	眼睛	哪个	看到	在	底部	生活	在	自然的	力量	可以	看	他们	在	这样的

['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] . - .

vivifying	images	.	23	.
使人精神焕发	图片	.	-	.

只有能够洞察自然力量本质的目光，才能以如此生动的画面来看待它们。23.

['læstli] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] - [ɑːrt][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

Lastly , the fourth great virtue of Turgenef's art is his intense power of sympathy .

最后 , 这 第四 伟大的 美德 的 - 艺术 是 他的 激烈的 力量 的 同情 .

- .

24 .

- .

最后，屠格涅夫艺术的第四个优点是他强烈的同情心。24.

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [hiː; hi][ɪz] ['iːkwəld] [ə'gen] ['oʊnli][baɪ] ['tɔlstɔi] .

In the universality of his sympathies he is equalled again only by Tolstoy .

在 这 普遍性 的 他的 同情 他 是 等于 再次 仅有的 经过 托尔斯泰 .

论及他同情心的普世性，恐怕只有托尔斯泰能与之媲美。

[laɪk] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Like him he can depict the feelings of a dog , of a bird , with a

[self] - [ə'testɪŋ] [fɪ'deləti] ,

self - attesting fidelity ,

自己 - 证明 忠诚 ,

他像他一样，能够以一种不言而喻的忠诚，描绘出狗、鸟的情感。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðerz] ;

as if his nature were at one with theirs ;

作为 如果 他的 自然 是 在 一 和 他们的 ;

仿佛他的本性与他们合二为一；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [bɪn] [dɪ'klerd] [ʌn'eɪb(ə)l]

and the one child of creation which man has repeatedly been declared unable

[tuː; tə] [peɪnt] ['truːθfəli] ,

to paint truthfully ,

到 画 说实话 ,

以及人类一再宣称无法真实描绘的造物之子，

['neɪmli] , ['wʊmən] ,

namely , woman ,

即 , 女士 ,

即女性

- [hæz; həz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ˌʌnə'prəjtʃt] ['iːv(ə)n][baɪ]

Turgenef has painted with a grace and faithfulness unapproached even by

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ɔːr][baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

George Eliot or by George Sand .

乔治 艾略特 或者 经过 乔治 沙 .

屠格内夫的画作优雅而忠实，甚至连乔治·艾略特和乔治·桑都无法企及。

[fɔːr; fər] - [lʌvd] ['wʊmən] [æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]

For Turgenef loved woman as no woman could love her , and his faith in

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

her was unbounded .

她 曾是 无界 .

因为屠格涅夫爱女人胜过任何女人爱他，他对女人的信任是无限的。

[hens] ,

Hence ,

因此 ,

因此，

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ɑːn][ðə; ði] [iːv] ” [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [ˈoʊvər]

when	in	his	“	On	the	Eve	”	he	wishes	to	give	expression	to	his	despair	over
什么时候	在	他的	“	在	这	前夕	”	他	愿望	到	给	表达	到	他的	绝望	超过

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,

the	men	of	Russia	,
这	男人	的	俄罗斯	,

当他在《前夜》一诗中表达他对俄罗斯男人的绝望时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪtrɪət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ,

so	that	he	has	to	seek	the	ideal	of	a	patriot	not	in	a	Russian	,
所以	那	他	有	到	寻找	这	理想的	的	一个	爱国者	不是	在	一个	俄语	,

所以他必须在俄罗斯人之外寻找爱国者的理想。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [bʌlˈgeriən] , [hiː; hi] [stɪl] [rests] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][ɪts] [ˈwɪmɪn] ;

but	in	a	Bulgarian	,	he	still	rests	the	hope	of	the	country	on	its	women	;
但	在	一个	保加利亚语	,	他	仍然	休息	这	希望	的	这	国家	在	它是	女性	;

但保加利亚人仍然把国家的希望寄托在女性身上；

[ænd; ənd] [ˈhelən] , - [ˈnəublist] [kənˈsepʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz] - [ɪz] [əˈmʌŋ] [men] ,

and	Helen	,	Turgenef's	noblest	conception	among	women	,	as	Insarof	is	among	men	,
和	海伦	,	-	最高贵	概念	之中	女性	,	作为	-	是	之中	男人	,

海伦是屠格涅夫笔下女性中最崇高的形象，正如因萨罗夫是男性中最崇高的形象一样。

[ɪz][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] .

is	not	like	him	a	foreigner	,	but	a	Russian	.
是	不是	喜欢	他	一个	外国人	,	但	一个	俄语	.

他不像他那样是外国人，而是俄罗斯人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] - [peɪnts] [ðə; ði] [ˈnəublist] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəublist]

And	this	is	how	Turgenef	paints	the	noblest	moment	in	the	life	of	the	noblest
和	这	是	如何	-	油漆	这	最高贵	片刻	在	这	生活	的	这	最高贵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] . - .

of	his	women	.	25	.
的	他的	女性	.	-	.

这就是屠格内夫笔下最杰出的女性一生中最杰出的时刻。25.

[ðə; ði] [pʊr] , [ˈprɑːspɛktləs] [ˈfɔːrənər] - [disˈkʌvəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [haɪ] -

The	poor	,	prospectless	foreigner	Insarof	discovers	that	he	loves	the	rich	,	high	-
这	贫穷的	,	前景黯淡	外国人	-	发现	那	他	爱	这	富有的	,	高的	-

[ˈsteɪʃənd] [ˈhelən] .

stationed	Helen	.
驻	海伦	.

贫穷、前途渺茫的外国人因萨罗夫发现自己爱上了富有、地位显赫的海伦。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lʌvd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

He	does	not	know	that	he	is	loved	in	return	,
他	做	不是	知道	那	他	是	喜爱	在	返回	,

他不知道自己也被爱着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈsaidz] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	he	decides	to	depart	without	taking	even	leave	of	her	.
和	他	决定	到	离开	没有	采取	甚至	离开	的	她	.

他决定不告而别。

[ðeɪ] [miːt] , [haʊˈevər] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] . “

They	meet	,	however	,	unexpectedly	.	“
他们	见面	,	然而	,	不料	.	“

然而，他们的相遇却出乎意料。

- [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [dəunt][juː; jʊ] ?

'	You	come	from	our	house	,	don't	you	?
-	你	来	从	我们的	房子	,	不	你	?

“你是我们家的人，对吧？”

- ['helən] [æskt] . “
' **Helen** **asked** **.** **“**
- 海伦 问 . ”

“海伦问道。”

- [noʊ] , ... [nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] . - “
' **No** **,** **...** **not** **from** **your** **house** **.** **'** **“**
- 不 , ... 不是 从 你的 房子 . - ”

“不，……不是从你家。”

- [noʊ] ? - [rɪ'piːtɪd] ['helən] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
' **No** **?** **'** **repeated** **Helen** **,** **and** **tried** **to** **smile** **.**
- 不 ? - 重复 海伦 , 和 尝试 到 微笑 .

“不？”海伦重复道，并努力挤出一个笑容。

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?
' **And** **is** **it** **thus** **you** **keep** **your** **promise** **?**
- 和 是 它 因此 你 保持 你的 承诺 ?

“你真的会信守承诺吗？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . - “
I **have** **been** **expecting** **you** **all** **the** **morning** **.** **'** **“**
我 有 到过 期待 你 全部 这 早晨 . - ”

我一上午都在等你。

- ['helən] [ˌnɪkə'laɪɛvnə] , [aɪ] ['prɑːmɪst] ['nʌθɪŋ] ['jestərdeɪ] . -
' **Helen** **Nikolayevna** **,** **I** **promised** **nothing** **yesterday** **.** **'**
- 海伦 尼古拉耶夫娜 , 我 承诺 没有什么 昨天 . -

“海伦·尼古拉耶夫娜，我昨天什么也没承诺。”

“ ['helən] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **Helen** **tried** **to** **smile** **again** **,** **and** **passed** **her** **hand** **across** **her** **face** **.**
” 海伦 尝试 到 微笑 再次 , 和 通过了 她 手 穿过 她 脸 .

海伦努力再次露出笑容，并用手抚摸着脸颊。

[bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd][hænd][wɜːr; wər] ['veri] [peɪl] .
Both **face** **and** **hand** **were** **very** **pale** **.**
两个都 脸 和 手 是 非常 苍白 .

脸和手都非常苍白。

- [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] , [ðen] , [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? - “
' **You** **intended** **,** **then** **,** **to** **depart** **without** **taking** **leave** **of** **us** **?** **'** **“**
- 你 故意的 , 然后 , 到 离开 没有 采取 离开 的 我们 ? - ”

“那么，你打算不告而别吗？”

- [jes] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] . “
' **Yes** **,** **'** **he** **muttered** **,** **almost** **fiercely** **.** **“**
- 是的 , - 他 低声说道 , 几乎 激烈地 . ”

“是的，”他低声咕哝道，语气近乎激烈。

- [haʊ] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [tɔːks] , ['æftər][ɔːl] ... [soʊ] ,
' **How** **,** **after** **our** **acquaintance** **,** **after** **our** **talks** **,** **after** **all** **...** **So** **,**
- 如何 , 后 我们的 熟人 , 后 我们的 会谈 , 后 全部 ... 所以 ,

“那么，在我们相识之后，在我们交谈之后，毕竟……所以，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [met] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌæksɪ'dentəli] ([hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,
if **I** **had** **not** **then** **met** **you** **here** **accidentally** **(** **her** **voice** **began** **to** **ring** **,**
如果 我 有 不是 然后 遇见 你 这里 偶然 (她 嗓音 开始 到 戒指 ,

如果我没有在这里偶然遇见你（她的声音开始响起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]) ... [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] ,
and **she** **stopped** **for** **a** **moment** **)** **...** **you** **would** **have** **gone** **off** **,**
和 她 停止 为了 一个 片刻) ... 你 会 有 已消失 离开 ,

她停顿了一下）……你本来会走的，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n] ['ʃeɪkən] [maɪ][hænd][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ; [gɔːn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ? -
and would not have even shaken my hand in parting ; gone off without regret ? '
和 会 不是 有 甚至 摇晃 我的 手 在 离别 ; 已消失 离开 没有 后悔 ? -

临别时甚至连握手都不肯；毫无遗憾地离开了？

" - [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Insarof turned away .
" - 转向 离开 .

"因萨罗夫转过身去。"

- ['helən] [ˌnɪkə'laɪɛvnə] , [pliːz] [dəunt] [spiːk] [ðʌs] .
' Helen Nikolayevna , please don't speak thus .
- 海伦 尼古拉耶夫娜 , 请 不 说话 因此 .

"海伦·尼古拉耶夫娜，请不要这样说话。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl'redi] [nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .
I am , as it is , already not cheerful .
我 是 , 作为 它 是 , 已经 不是 快乐 .

我本来就心情不好。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] [greɪt] ['efərt] .
Believe me , my decision has cost me great effort .
相信 我 , 我的 决定 有 成本 我 伟大的 努力 .

相信我，我的这个决定让我付出了巨大的努力。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ... - "
If you knew ... ' "
如果 你 知道 ... - "

如果你知道的话.....

- [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] , - ['helən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['fraɪt(ə)nd] .
' I don't wish to know why you depart , ' Helen interrupted him , frightened .
- 我 不 希望 到 知道 为什么 你 离开 , - 海伦 中断 他 , 害怕 .

"我不想知道你为什么离开，"海伦惊恐地打断了他。

- [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] ['nesəseri] .
' This is evidently necessary .
- 这 是 显然 必要的 .

"这显然是必要的。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['evɪdəntli] [pɑːrt] .
We must evidently part .
我们 必须 显然 部分 .

我们显然必须分别了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [jʊr; jər] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .
You would not grieve your friends without cause .
你 会 不是 悲伤 你的 朋友们 没有 原因 .

你不会无缘无故地让朋友伤心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][duː] [frendz] [pɑːrt] [ðʌs] ?
But do friends part thus ?
但 做 朋友们 部分 因此 ?

朋友之间真的会这样分别吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [frendz] , [ɑːr; ər][nɑːt][wiː; wi] ? - “
We are of course friends , are not we ? ' “
我们 是 的 课程 朋友们 , 是 不是 我们 ? - ”

我们当然是朋友，对吧?

- [noʊ] , - [sed] - . “
' No , ' said Insarof . “
- 不 , - 说 - . ”

“不，”因萨罗夫说。

- [haʊ] ? - ['mʌtəd] ['helən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['kʌlərd] ['slaɪtli] . “
' How ? ' muttered Helen , and her cheeks colored slightly . “
- 如何 ? - 低声说道 海伦 , 和 她 脸颊 有色 轻微地 . ”

“怎么会这样？”海伦低声说道，脸颊微微泛红。

- [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] .
' Why , that is exactly why I go away , because we are not friends .
- 为什么 , 那 是 确切地 为什么 我 去 离开 , 因为 我们 是 不是 朋友们 .

“正因如此，我才要离开，因为我们不是朋友。”

[dəunt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] , [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] . - “
Don't oblige me to say what I do not wish to tell , what I shall not tell . ' “
不 必须 我 到 说 什么 我 做 不是 希望 到 告诉 , 什么 我 将 不是 告诉 . - ”

不要强迫我说我不想说的话，我不想说的话。

- ['fɔːrmərli] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - ['helən] [spoʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
' Formerly you used to be frank with me , ' Helen spoke up with a slight
- 以前 你 用过的 到 是 坦率 和 我 , - 海伦 辐 向上 和 一个 轻微
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

“以前你对我挺坦诚的，”海伦带着一丝责备说道。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? - “
' Do you remember ? ' “
- 做 你 记住 ? - ”

'你是否记得？'”

- [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][fræŋk] ; [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .
' Then I could be frank ; then I had nothing to hide .
- 然后 我 可以 是 坦率 ; 然后 我 有 没有什么 到 隐藏 .

“那样我就可以坦诚相待；那样我就没有什么需要隐瞒的了。”

[bʌt; bət] [naʊ] — - “
But now — ' “
但 现在 — - ”

但现在——

- [bʌt; bət] [naʊ] ? - [æskt] ['helən] . “
' But now ? ' asked Helen . “
- 但 现在 ? - 问 海伦 . ”

“可是现在呢？”海伦问道。

- [bʌt; bət] [naʊ] ... [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
' But now ... But now I must go .
- 但 现在 ... 但 现在 我 必须 去 .

但是现在……但是现在我必须走了。

[gʊd] - [baɪ] ! -
Good - by ! '
好的 - 经过 ! -

再见！

“ [hæd; həd] - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['helən] ,
“ Had Insarof at this moment raised his eyes to Helen ,
“ 有 - 在 这 片刻 提高 他的 眼睛 到 海伦 ,

“如果此时因萨罗夫抬起头看向海伦，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ʃoʊn] , — [ʃoʊn] [ðə; ði] [mɔːr] ,
he would have seen that her whole face shone , — shone the more ,
他 会 有 已见 那 她 所有的 脸 闪耀 , — 闪耀 这 更多的 ,

他会看到她整张脸都闪闪发光，——而且更加闪亮了。

[ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['gluːmi] [ænd; ənd][dɑːrk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stʌbərnli] [fɪkst]
the more his face grew gloomy and dark ; but his eyes were stubbornly fixed
这 更多的 他的 脸 生长 阴沉 和 黑暗的 ; 但 他的 眼睛 是 固执地 固定的
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . “
on the floor . “
在 这 地面 . ”

他的脸色越来越阴沉，目光却固执地盯着地板。

- [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪ'miːtri] - , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
' Well , good - by , Dimitry Nikanorovitch , ' she began .
- 出色地 , 好的 - 经过 , 迪米特里 - , - 她 开始 .

“好了，再见了，迪米特里·尼卡诺罗维奇，”她开口说道。

- [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [met] , [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [jʊr; jər][hænd] . -
' But since we have met , give me now at least your hand . '
- 但 自从 我们 有 遇见 , 给 我 现在 在 至少 你的 手 . -

“既然我们已经相遇，至少现在请你把手给我吧。”

“ - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .
“ Insarof started to give her his hand .
“ - 开始 到 给 她 他的 手 .

“因萨罗夫开始向她伸出手。”

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][duː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] . “
' No , I cannot even do that , ' he said , and again turned away . “
- 不 , 我 不能 甚至 做 那 , - 他 说 , 和 再次 转向 离开 . ”

“不，我连那都做不到，”他说，然后再次转身离开。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] ? - “
' You cannot ? ' “
- 你 不能 ? - ”

“你不能吗？”

- [aɪ] ['kænɑːt] .
' I cannot .
- 我 不能 .

我不能。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

- [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt] . “
' And he started to go out . “
- 和 他 开始 到 去 出去 . ”

于是他开始往外走。

- [dʒʌst][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [ʃiː; ʃi][sed] .
' Just wait a moment , ' she said .
- 只是 等待 一个 片刻 , - 她 说 .

“请稍等片刻,”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
' It seems you are afraid of me .
- 它 似乎 你 是 害怕的 的 我 .

看来你很怕我。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['breɪvər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Now , I am braver than you , ' she added ,
现在 , 我 是 更勇敢 比 你 , - 她 额外 ,

“现在，我比你勇敢多了,”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slaɪt] ['tremər] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] .
with a sudden slight tremor along her whole frame .
和 一个 突然 轻微 震颤 沿着 她 所有的 框架 .

她全身突然微微颤抖了一下。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ... [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ... [waɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
' I can tell you ... do you wish me to tell ... why you found me here ?
- 我 能 告诉 你 ... 做 你 希望 我 到 告诉 ... 为什么 你 成立 我 这里 ?

我可以告诉你……你想让我告诉你……你为什么会在这里找到我吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? -
Do you know where I was going ? '
做 你 知道 在哪里 我 曾是 去 ? -

你知道我要去哪里吗?

“ - [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['helən] . “
“ Insarof looked in surprise at Helen . “
” - 看起来 在 惊喜 在 海伦 . ”

因萨罗夫惊讶地看着海伦。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] . - “
' I was going to your house . ' “
- 我 曾是 去 到 你的 房子 . - ”

“我正要去你家。”

- [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ? -
' To my house ? '
- 到 我的 房子 ? -

“到我家去? ”

“ ['helən] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
“ Helen covered her face .
” 海伦 涵盖 她 脸 .

海伦捂住了脸。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — - [ðer; ðər] ,
' You wished to compel me to say that I love you , ' she whispered — ' there ,
- 你 希望 到 迫使 我 到 说 那 我 爱 你 , - 她 低声说道 — - 那里 ,

“你想逼我说我爱你,”她低声说道——“好了,

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . - “
I have said it . ' “
我 有 说 它 . - ”

我已经说过了。

- ['helən] ! - [ɪk'skleɪmd] - .
' Helen ! ' exclaimed Insarof .
- 海伦 ! - 惊呼 - .

“海伦！”因萨罗夫惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
“ She took his hands , looked at him , and fell upon his breast .
“ 她 采取 他的 双手 , 看起来 在 他 , 和 跌倒 之上 他的 胸部 .

她握住他的手，看着他，然后扑倒在他的胸膛上。

“ [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
“ He embraced her firmly , and remained silent .
“ 他 拥抱 她 牢牢 , 和 剩余 沉默的 .

他紧紧地拥抱了她，一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
There was no need of telling her that he loved her .
那里 曾是 不 需要 的 讲述 她 那 他 喜爱 她 .

他无需告诉她他爱她。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
From his one exclamation , from this instantaneous transformation of the
从 他的 一 感叹 , 从 这 瞬间 转型 的 这
[hoʊl] [mæn] ,
whole man ,
所有的 男人 ,

从他那一声惊呼，从他整个人瞬间的转变，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ðæt] [brest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [soʊ]
from the manner in which rose and fell that breast to which she clung so
从 这 方式 在 哪个 玫瑰 和 跌倒 那 胸部 到 哪个 她 紧紧抓住 所以
['trʌstfəli] ,
trustfully ,
值得信赖地 ,

从她如此信任地依偎着的那颗胸膛的起伏方式来看，

[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

从

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] ,
manner in which the tips of his fingers touched her hair ,
方式 在 哪个 这 尖端 的 他的 手指 感动 她 头发 ,

他指尖轻触她头发的方式，

['helən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] .
Helen could see that she was loved .
海伦 可以 看 那 她 曾是 喜爱 .

海伦能感受到自己被爱着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ][wɜːrdz] .
He was silent , but she needed no words .
他 曾是 沉默的 , 但 她 需要 不 字 .

他沉默不语，但她无需多言。

- [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , [hiː; hi] [lʌvz] ; [wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər] ['niːdɪd] ?

'	He	is	here	,	he	loves	;	what	more	is	there	needed	?
-	他	是	这里	,	他	爱	;	什么	更多的	是	那里	需要	?

“他在这里，他爱着；还需要什么呢？”

- [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] , [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['heɪv(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	The	calm	of	blessedness	,	the	quiet	of	the	undisturbed	haven	,	of	the
-	这	冷静的	的	幸福	,	这	安静的	的	这	未受干扰	避风港	,	的	这

[ə'teɪnd] [goʊl] ,

attained	goal	,
已达到	目标	,

“幸福的平静，不受干扰的避风港的宁静，达成目标后的安宁，

[ðæt] ['hev(ə)nli] [kɑːm] [wɪtʃ] [lendz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə] [deθ] [ɪt'self] ,

that	heavenly	calm	which	lends	a	meaning	and	a	beauty	to	death	itself	,
那	天上	冷静的	哪个	借贷	一个	意义	和	一个	美丽	到	死亡	本身	,

那份宁静如天堂，赋予了死亡本身以意义和美感。

[fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑːdli] [weɪv] .

filled	her	whole	being	with	a	godly	wave	.
已填	她	所有的	存在	和	一个	敬虔的	海浪	.

一股神圣的气息充满了她的全身。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['evriθɪŋ] .

She	wished	nothing	,	because	she	possessed	everything	.
她	希望	没有什么	,	因为	她	拥有	一切	.

她什么都不想要，因为她拥有一切。

- [oʊ] [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

'	O	my	brother	,	my	friend	,	my	darling	!
-	哦	我的	兄弟	,	我的	朋友	,	我的	亲爱的	!

哦，我的兄弟，我的朋友，我的爱人！

- [hɜːr; hər] [lɪps] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [nuː] [nɑːt] [huːz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ɔːr]

'	her	lips	whispered	;	and	she	herself	knew	not	whose	heart	it	was	,	his	or
-	她	嘴唇	低声说道	;	和	她	她自己	知道	不是	谁	心	它	曾是	,	他的	或者

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她的嘴唇轻声低语；而她自己也不知道那颗心属于谁，是他的还是她的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['swiːtli] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] .

which	was	so	sweetly	beating	and	melting	away	in	her	breast	.
哪个	曾是	所以	甜蜜地	殴打	和	融化	离开	在	她	胸部	.

那颗在她胸中甜蜜跳动、融化的乳房。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

“	But	he	stood	motionless	,
“	但	他	站立	静止不动	,

但他却一动不动地站在那里，

[in'kləuzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ɪt'self] [ɪn'taɪər]

enclosing	in	his	firm	embrace	the	young	life	which	had	just	given	itself	entire
封闭	在	他的	公司	拥抱	这	年轻的	生活	哪个	有	只是	给定	本身	全部的

['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] ;

unto	him	;
到	他	;

他紧紧地拥抱着刚刚将自己完全献给他的年轻生命；

[hiː; hi] [felt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðɪs] [nuː] , ['praɪsləs] ['bɜːrd(ə)n] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

he	felt	on	his	breast	this	new	,	priceless	burden	;	a	feeling	of	tenderness	,
他	毛毡	在	他的	胸部	这	新的	,	无价	负担	;	一个	感觉	的	压痛	,

他感到胸口承载着一份新的、无比珍贵的重担；一种温柔的感觉，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ˌɪnɪk'spresəbl] , ['ʃivəd] ['ɪntuː] [dʌst] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [soʊl] , [ænd; ənd] [terz]

a	feeling	of	gratitude	inexpressible	,	shivered	into	dust	his	hard	soul	,	and	tears
一个	感觉	的	感激	难以言喻的	,	瑟瑟发抖	进入	灰尘	他的	难的	灵魂	,	和	眼泪

, [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

,	hitherto	unknown	to	him	,
,	迄今为止	未知	到	他	,

一种无法言喻的感激之情，令他坚硬的灵魂颤抖成尘埃，泪水也夺眶而出，这是他以前从未有过的。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

came	to	his	eyes	.
来了	到	他的	眼睛	.

映入他的眼帘。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wept] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] : - [oʊ][maɪ] [frend] !

“	But	she	wept	not	;	she	only	kept	repeating	:	'	O	my	friend	!
“	但	她	哭泣	不是	;	她	仅有的	保留	重复	:	-	哦	我的	朋友	!

但她没有哭；她只是不停地重复：‘哦，我的朋友！

[oʊ][maɪ] ['brʌðər] ! - “

O	my	brother	!	'	“
哦	我的	兄弟	!	-	“

我的兄弟啊！

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evriwer] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn]

'	Then	you	will	go	with	me	everywhere	,	'	he	said	to	her	,	some	fifteen
-	然后	你	将要	去	和	我	到处	,	-	他	说	到	她	,	一些	十五

['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

minutes	later	,
分钟	之后	,

“那你以后就跟我去任何地方吧，”大约十五分钟后，他对她说。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [in'kləuzɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] . “

as	before	enclosing	and	supporting	her	in	his	embrace	.	“
作为	前	封闭	和	支持	她	在	他的	拥抱	.	“

如同以往，他将她拥入怀中，温柔地呵护着她。

- ['evriwer] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]

'	Everywhere	,	to	the	end	of	the	earth	;	wherever	you	are	,	there	shall	I	be
-	到处	,	到	这	结尾	的	这	地球	;	无论	你	是	,	那里	将	我	是

. - “

'	“
-	“

“无论你在哪里，直到地极；无论你在哪里，我都会在那里。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ?

'	And	you	are	sure	you	do	not	deceive	yourself	?
-	和	你	是	当然	你	做	不是	欺骗	你自己	?

你确定自己没有欺骗自己吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['perənts] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ? - “

You	know	your	parents	will	never	consent	to	our	marriage	?	'	“
你	知道	你的	父母	将要	绝不	同意	到	我们的	婚姻	?	-	“

你知道你父母永远不会同意我们的婚事吧?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [maɪ'self] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . - “

'	I	am	not	deceiving	myself	;	I	know	it	.	'	“
-	我	是	不是	欺骗	我	;	我	知道	它	.	-	“

“我没有自欺欺人；我知道这一点。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['begər] ? - “

'	You	know	I	am	poor	,	almost	a	beggar	?	'	“
-	你	知道	我	是	贫穷的	,	几乎	一个	乞丐	?	-	“

“你知道我很穷，几乎是个乞丐吗？”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . - “
' I know it . ' “
- 我 知道 它 . - ”

'我知道这。'"

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['feɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] ['rʌʃə] ,
' That I am not a Russian , that I am fated to live beyond Russia ,
- 那 我 是 不是 一个 俄语 , 那 我 是 命中注定 到 居住 超过 俄罗斯 ,

“我不是俄罗斯人，我注定要生活在俄罗斯之外。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][jʊr; jər][taɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ?
that you will have to break all your ties with your country and your family ?
那 你 将要 有 到 休息 全部 你的 领带 和 你的 国家 和 你的 家庭 ?
- “
' “
- ”

你必须与你的国家和家人断绝一切联系吗?

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . - “
' I know it , I know it . ' “
- 我 知道 它 , 我 知道 它 . - ”

“我知道，我知道。”

- [juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , ['θæŋkləs] [tæsk] ;
' You know also that I have devoted my life to a difficult , thankless task ;
- 你 知道 还 那 我 有 奉献 我的 生活 到 一个 难的 , 忘恩负义 任务 ;

“你也知道，我毕生致力于一项艰巨而吃力不讨好的工作；

[ðæt] [aɪ] ... [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ɑːr'selvz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['deindʒəz] , [bʌt; bət]
that I ... that we shall have to expose ourselves not only to dangers , but
那 我 ... 那 我们 将 有 到 暴露 我们自己 不是 仅有的 到 危险 , 但
[tuː; tə][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,
to deprivation ,
到 剥夺 ,

我……我们不仅要让自己面临危险，还要面临匮乏，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [pər'hæps] ? - “
and to degradation perhaps ? ' “
和 到 降解 也许 ? - ”

或许会走向堕落?

- [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ... [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . - “
' I know , I know it all ... but I love you . ' “
- 我 知道 , 我 知道 它 全部 ... 但 我 爱 你 . - ”

“我知道，我什么都知道……但我爱你。”

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər]['hæbɪts] ; [ðæt] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz]
' That you will have to give up all your habits ; that there alone , among strangers
- 那 你 将要 有 到 给 向上 全部 你的 习惯 ; 那 那里 独自的 , 之中 陌生人
,
,
,

你必须放弃所有习惯；独自一人，身处陌生人之中，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl] ? -
you will perhaps have to toil ? '
你 将要 也许 有 到 辛劳 ? -

你或许得辛勤劳作?

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ She put her hands on his lips .
” 她 放 她 双手 在 他的 嘴唇 .

她把手放在他的嘴唇上。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] . -
' I love you , darling . '
- 我 爱 你 , 亲爱的 . -

“我爱你，亲爱的。”

“ [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] ['wɔːrmli] [hɜːr; hər] ['næroʊ] , ['roʊzi][hænd] .
“ He began to kiss warmly her narrow , rosy hand .
“ 他 开始 到 吻 热情地 她 狭窄的 , 红润 手 .

他开始热情地亲吻她纤细而红润的手。

['helən] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]
Helen did not take her hand from his lips , and with a kind of childish
海伦 做过 不是 拿 她 手 从 他的 嘴唇 , 和 和 一个 种类 的 幼稚
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

海伦没有把手从他的唇上移开，而是带着一种孩子般的喜悦，

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [naʊ] [hɜːr; hər][hænd] ,
with laughing curiosity , she watched him covering with kisses now her hand ,
和 笑 好奇心 , 她 观看 他 覆盖 和 吻 现在 她 手 ,
[naʊ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
now her fingers .
现在 她 手指 .

她带着笑意和好奇，看着他一会儿亲吻她的手，一会儿又亲吻她的手指。

“ ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
“ Suddenly she blushed , and hid her face on his breast .
“ 突然 她 脸红了 , 和 隐藏 她 脸 在 他的 胸部 .

“她突然脸红了，把脸埋在他的胸膛上。”

“ [hiː; hi]['dʒentli] [reɪzd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːrmli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] . “
“ He gently raised up her head and looked firmly into her eyes . “
“ 他 轻轻地 提高 向上 她 头 和 看起来 牢牢 进入 她 眼睛 . ”

他轻轻抬起她的头，目光坚定地注视着她的眼睛。

- [soʊ][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;
' So God be with you , ' he said ;
- 所以 上帝 是 和 你 , - 他 说 ;

他说：“愿上帝与你同在。”

- [biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] [waɪf] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [men] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] . - ” - .
' be thou my wife both before men and before God . ' ” 26 .
- 是 你 我的 妻子 两个都 前 男人 和 前 上帝 . - ” - .

“在人面前和在上帝面前，你都愿意做我的妻子。”26.

[ðiːz] , [ðen] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nuːmərəs] [greɪt] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] - ;
These , then , were the numerous great virtues of Turgenef ;
这些 , 然后 , 是 这 很多的 伟大的 美德 的 - ;

以上便是屠格涅夫的众多伟大优点；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] .
and they have made him the most enjoyable of artists .
和 他们 有 制成 他 这 最多 令人愉悦 的 艺术家 .

他们让他成为了最受欢迎的艺术家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [vaɪs] , [ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] [daʊt] , [ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] , [hæz; həz]
But his one great vice , the vice of doubt , the vice of hopelessness , has
但 他的 一 伟大的 副 , 这 副 的 怀疑 , 这 副 的 绝望 , 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] ,
made him ,
制成 他 ,

但他最大的缺点，即怀疑的缺点、绝望的缺点，使他.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst] ['prɑːfɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] . - .

as	a	nourisher	of	the	spirit	,	among	the	least	profitable	as	a	writer	.	27	.
作为	一个	营养剂	的	这	精神	,	之中	这	至少	有利可图	作为	一个	作家	.	-	.

作为精神的滋养者，它对写作的益处微乎其微。27.

[fɔːr; fər] , [oʊ][maɪ] [frendz] ,

For	,	O	my	friends	,
为了	,	哦	我的	朋友们	,

我的朋友们，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [pʊts] [nuː] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz]

it	cannot	be	stated	too	often	that	whatever	puts	new	strength	into	the	spirit	is
它	不能	是	声明	也	经常	那	任何	放置	新的	力量	进入	这	精神	是

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] ,

from	the	great	God	,
从	这	伟大的	上帝	,

必须反复强调，任何能使人精神焕发新力量的事物都来自伟大的上帝。

[ðə; ði] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [teɪks] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

the	Good	;	and	whatever	takes	strength	from	the	spirit	is	from	the	great
这	好的	;	和	任何	需要	力量	从	这	精神	是	从	这	伟大的

['dev(ə)l] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

Devil	,	the	Evil	.
魔鬼	,	这	邪恶的	.

善；凡是从精神上夺走力量的，都是来自大魔鬼，也就是邪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [pruːvd] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə]

And	the	things	that	have	ever	proved	the	inexhaustible	sources	of	strength	to
和	这	事物	那	有	曾经	已证实	这	取之不尽的	来源	的	力量	到

[ðə; ði] [soʊl] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

the	soul	have	been	not	doubt	and	despair	,
这	灵魂	有	到过	不是	怀疑	和	绝望	,

而那些真正能给予灵魂无穷力量的，并非怀疑和绝望。

[bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

but	faith	and	hope	,
但	信仰	和	希望	,

但信念和希望，

— [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['gaɪdɪd] [θruː]

—	faith	that	the	destinies	of	men	are	guided	by	love	even	though	guided	through
—	信仰	那	这	命运	的	男人	是	引导	经过	爱	甚至	尽管	引导	通过

[ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

the	agony	of	sorrow	;
这	痛苦	的	悲哀	;

—相信人类的命运是由爱指引的，即使这种指引是通过悲伤的痛苦来实现的；

[feɪθ] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ænd; ənd][blaɪnd] [feɪt] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːrs]

faith	that	behind	this	appearance	of	discord	and	blind	fate	and	brute	force
信仰	那	在后面	这	外貌	的	Discord	和	瞎的	命运	和	蛮力	力量

[ðer; ðər][ɪz]['æftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,

there	is	after	all	to	be	found	the	substance	of	harmony	,
那里	是	后	全部	到	是	成立	这	物质	的	和谐	,

相信在这种不和谐、盲目命运和蛮力的表象背后，最终还是存在着和谐的本质。

[ʌv; əv] [waɪz] ['fɔːrθɔːt] , [ʌv; əv] ['tendər] [lʌv] ; [hoʊp] , [ðæt] [haʊ'evər] ['terəb(ə)l][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

of	wise	forethought	,	of	tender	love	;	hope	,	that	however	terrible	the	present	,
的	明智的	深思熟虑	,	的	投标	爱	;	希望	,	那	然而	糟糕的	这	展示	,

出于睿智的远见，出于温柔的爱；希望，无论当下多么可怕，

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [jet] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

the	future	will	yet	be	one	of	joy	,
这	未来	将要	然而	是	一	的	喜悦	,

未来必将充满欢乐。

[wʌn][ʌv; əv] [piːs] .

one	of	peace	.
一	的	和平	.

和平的象征。

[ɪf] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɑːdʒɪk][kæn; kən]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] [feɪθ] , [ðɪs] [hoʊp] , [ðen] ['welkəm] ['riːz(ə)n] ,

If	reason	with	its	logic	can	strengthen	this	faith	,	this	hope	,	then	welcome	reason	,
如果	原因	和	它是	逻辑	能	加强	这	信仰	,	这	希望	,	然后	欢迎	原因	,

['blesɪd; blest][biː; bi] ['riːz(ə)n] ;

blessed	be	reason	;
蒙福	是	原因	;

如果理性及其逻辑能够增强这种信念、这种希望，那么就欢迎理性，赞美理性；

[bʌt; bət] [ɪf] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɑːdʒɪk][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

but	if	reason	with	its	logic	can	only	make	me	doubt	the	presence	of
但	如果	原因	和	它是	逻辑	能	仅有的	制作	我	怀疑	这	在场	的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

但如果理性及其逻辑只能让我怀疑智慧的存在，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðen] [bɪ'gɔːn] ['riːz(ə)n] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] ['riːz(ə)n] .

the	presence	of	love	,	then	begone	reason	,	cursed	be	reason	.
这	在场	的	爱	,	然后	走开	原因	,	被诅咒的	是	原因	.

爱的存在，让理性消逝，理性该受诅咒。

['verɪli] , [baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] ! - .

Verily	,	by	their	fruits	ye	shall	know	them	!	28	.
确实	,	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	!	-	.

凭他们的果实，你们就能认出他们！28.

- ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['levɪn] ,

Turgenef	therefore	was	incapable	of	creating	a	Levin	,
-	所以	曾是	无法	的	创建	一个	莱文	,

因此，屠格涅夫不可能创造出列文。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['levɪnz] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] ['pɑːsəb(ə)l] .

because	he	had	not	the	faith	which	makes	the	Levins	of	Tolstoy	possible	.
因为	他	有	不是	这	信仰	哪个	制作	这	莱文斯	的	托尔斯泰	可能的	.

因为他没有托尔斯泰笔下列文们所拥有的那种信仰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [woʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bi'liːvd] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ðæt]

He	was	filled	with	the	pessimistic	woe	of	the	world	,	believed	at	bottom	that
他	曾是	已填	和	这	悲观	悲哀	的	这	世界	,	相信	在	底部	那

[mæn] ,

man	,
男人	,

他充满了对世间悲观的哀叹，内心深处相信，人，

[bɔːrn][ɪn] ['sɑːroʊ] , [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɑːroʊ] .

born	in	sorrow	,	must	also	live	in	sorrow	.
出生	在	悲哀	,	必须	还	居住	在	悲哀	.

生于悲伤，也必活于悲伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] , - [kraɪz] : “ [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs]

With	the	sublimity	of	a	prophet	,	Turgenef	cries	:	“	From	the	inmost	depths
和	这	崇高	的	一个	先知	,	-	哭泣	:	“	从	这	最	深度

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['fɔ:rɪst] ,

of	the	virgin	forest	,
的	这	处女	森林	,

屠格内夫以先知般的崇高气概高呼：“从原始森林的最深处，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [rɪ'zaʊndz] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tu:; tə]

from	the	eternal	depth	of	the	waters	,	resounds	the	same	cry	of	Nature	to
从	这	永恒	深度	的	这	水	,	回响	这	相同的	哭	的	自然	到

[mæn] :

man	:
男人	:

从深邃无垠的海水中，回荡着大自然向人类发出的同样呼喊：

- [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ði:] .

'	I	have	naught	to	do	with	thee	.
-	我	有	零	到	做	和	你	.

我与你没有任何关系。

[aɪ] [ru:l] , [bʌt; bət] [ðaʊ] — [lʊk] [tu:; tə] [ðaɪ] [laɪf] , [oʊ] [wɜ:rm] ! -

I	rule	,	but	thou	—	look	to	thy	life	,	O	worm	!	'
我	规则	,	但	你	—	看	到	你的	生活	,	哦	蠕虫	!	-

我主宰一切，而你——看好你的性命吧，卑贱的虫豸！

” [waɪl] ['pɜ:rsənəli] [hi:; hi] [ɪn'di:d] [kən'trɪbju:tɪd] [wʌt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ðə; ði]

”	While	personally	he	indeed	contributed	what	lay	in	his	power	to	alleviate	the
”	尽管	亲自	他	的确	贡献	什么	躺	在	他的	力量	到	减轻	这

['prez(ə)nt] ['ɪlz] [ʌv; əv] [men] ,

present	ills	of	men	,
展示	疾病	的	男人	,

“虽然他个人确实尽其所能地为减轻人类当前的苦难做出了贡献，

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [nɔ:t] [tɔ:rdz] [ə'li:vi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['ɪlz] [ʌv; əv] [men] ;

he	could	do	naught	towards	alleviating	the	future	ills	of	men	;
他	可以	做	零	向	缓解	这	未来	疾病	的	男人	;

他对于减轻人类未来的苦难无能为力；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'spaɪər] [men] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [hɪm'self] .

for	he	could	not	inspire	men	with	hope	,	since	he	had	none	himself	.
为了	他	可以	不是	启发	男人	和	希望	,	自从	他	有	没有任何	他自己	.

因为他自己没有希望，所以他无法给人们带来希望。

[fɔ:r; fər] [hoʊp] [kʌmz] [frʌm; frəm] [feɪθ] , [ænd; ənd] -

For	hope	comes	from	faith	,	and	Turgenef
为了	希望	来	从	信仰	,	和	-

希望源于信仰，而图尔根内夫

[wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [feɪθ] .

was	devoid	of	faith	.
曾是	缺乏	的	信仰	.

缺乏信仰。

- , [laɪk] [ə'nʌðər] [greɪt] ['mæstər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [tʃaɪld]

Turgenef	,	like	another	great	master	of	fiction	,	George	Eliot	,	was	a	veritable	child
-	,	喜欢	其他	伟大的	掌握	的	小说	,	乔治	艾略特	,	曾是	一个	真正的	孩子

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmə'tʃʊr] [eɪdʒ] ,

of	the	immature	age	,
的	这	不成熟	年龄	,

屠格涅夫和另一位伟大的小说家乔治·艾略特一样，都是那个不成熟时代的产物。

[nɑːt][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['nesiəns] , [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ʌv; əv]

not	of	science	,	of	knowledge	,	but	of	nescience	,	of	ignorance	,	of
不是	的	科学	,	的	知识	,	但	的	无知	,	的	无知	,	的

[æg'nɑːstɪsɪzəm] ;

agnosticism	;
不可知论	;

不是科学的，不是知识的，而是无知的，是愚昧的，是不可知论的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['ɪgnərəns] [ðæt] [dauts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['saɪəns] [ðæt] [bɪ'liːvz] . - .

for	it	is	only	ignorance	that	doubts	,	and	it	is	true	science	that	believes	.	29	.
为了	它	是	仅有的	无知	那	疑虑	,	和	它	是	真的	科学	那	相信	.	-	.

只有无知的人才会怀疑，而真正的科学才会相信。29.

[aɪ] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌv; əv] - [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst]

I	cannot	therefore	ask	you	to	take	leave	with	me	of	Turgenef	without	at	least
我	不能	所以	问	你	到	拿	离开	和	我	的	-	没有	在	至少

[ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] [wʌn][fækt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

urging	you	to	profit	by	this	one	fact	in	his	life	.
敦促	你	到	利润	经过	这	一	事实	在	他的	生活	.

因此，我不能要求你们在不至少敦促你们从屠格涅夫生平的这一事实中获益的情况下，就与我告别屠格涅夫。

- [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] ,

Turgenef	failed	to	reach	the	highest	,	the	height	of	Tolstoy	,
-	失败的	到	抵达	这	最高	,	这	高度	的	托尔斯泰	,

屠格涅夫未能达到托尔斯泰的高度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [fər'evər]

because	he	failed	to	free	himself	from	that	alone	which	must	forever
因为	他	失败的	到	自由的	他自己	从	那	独自的	哪个	必须	永远

['træm(ə)l] [ðə; ði] [soʊl] .

trammel	the	soul	.
束缚	这	灵魂	.

因为他未能摆脱那唯一注定永远束缚灵魂的东西。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]

He	failed	to	free	himself	from	that	fundamental	distrust	of	God	which	is	at
他	失败的	到	自由的	他自己	从	那	基本的	怀疑	的	上帝	哪个	是	在

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'sper] .

bottom	of	all	despair	.
底部	的	全部	绝望	.

他始终无法摆脱对上帝的根本不信任，而这种不信任正是所有绝望的根源。

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [frendz] , [hæv; həv] [ðæt] [dɪs'trʌst] .

You	,	too	,	my	friends	,	have	that	distrust	.
你	,	也	,	我的	朋友们	,	有	那	怀疑	.

朋友们，你们也有这种不信任感。

[oʊ][jiː; ji][ɪn][sə'saɪəti] [huː] [dred] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ,

O	ye	in	society	who	dread	the	consequences	of	having	one	kind	word	to	say	,
哦	是的	在	社会	WHO	恐惧	这	结果	的	拥有	一	种类	单词	到	说	,

社会上那些害怕说一句好话会带来后果的人啊，

[ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæst][æt; ət][ə; eɪ] ['brʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fər'suːθ] [hiː; hi]

or	even	one	glance	of	recognition	to	cast	at	a	brother	because	forsooth	he
或者	甚至	一	瞥一眼	的	认出	到	投掷	在	一个	兄弟	因为	真的	他

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

has	not	been	properly	introduced	to	you	,
有	不是	到过	适当地	介绍	到	你	,

甚至只是向兄弟投去一个熟悉的目光，因为他确实还没有被正式介绍给你。

[ɑːr; ər][nɑːt][jiː; ji] ['daʊtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [brests] ,

are	not	ye	doubting	your	own	God	in	your	breasts	,
是	不是	是的	怀疑	你的	自己的	上帝	在	你的	乳房	,

你们心中难道没有怀疑自己的神吗?

[wɪtʃ] [ækts][nɑːt][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] , [bʌt; bət][ɪn] [trʌst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

which	acts	not	in	fear	of	your	fellow	-	men	,	but	in	trust	of	them	?
哪个	行为	不是	在	害怕	的	你的	同伴	-	男人	,	但	在	相信	的	他们	?

不是出于对同胞的恐惧，而是出于对他们的信任而行事?

[ænd; ənd] , [oʊ][jiː; ji] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [fɪr]

And	,	O	ye	who	refuse	to	help	a	begging	brother	for	fear
和	,	哦	是的	WHO	拒绝	到	帮助	一个	乞讨	兄弟	为了	害怕

而你们这些因恐惧而拒绝帮助乞讨兄弟的人啊!

[lest] [hiː; hi] [pruːv] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ,

lest	he	prove	an	impostor	,
免得	他	证明	一个	骗子	,

以免他被证实是冒名顶替者，

[ɑːr; ər][nɑːt][jiː; ji] ['laɪkwaɪz] [æt; ət] ['bɑːtəm] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ækts] [θruː] ['pɪti]

are	not	ye	likewise	at	bottom	doubting	the	God	within	you	which	acts	through	pity
是	不是	是的	同样地	在	底部	怀疑	这	上帝	之内	你	哪个	行为	通过	遗憾

[tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

to	a	brother	,
到	一个	兄弟	,

你们内心深处难道不也同样怀疑那位因怜悯弟兄而向你们施予力量的神吗?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][duː] [dɪ'siːv] ?

even	though	he	do	deceive	?
甚至	尽管	他	做	欺骗	?

即使他确实欺骗了别人?

- [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kæst][ɔːf][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm]

Turgenef	fell	short	of	the	highest	because	he	did	not	cast	off	the	scepticism
-	跌倒	短的	的	这	最高	因为	他	做过	不是	投掷	离开	这	怀疑论

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

of	his	intellect	.
的	他的	智力	.

屠格涅夫未能成为最伟大的学者，是因为他没有摒弃自己理智上的怀疑主义。

[ɑːr; ər][nɑːt][jiː; ji] , [maɪ] [frendz] ,

Are	not	ye	,	my	friends	,
是	不是	是的	,	我的	朋友们	,

你们，我的朋友们，难道不是吗?

['laɪkwaɪz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tuː] [duː][nɑːt][kæst]

likewise	in	danger	of	falling	short	of	the	highest	because	you	too	do	not	cast
同样地	在	危险	的	坠落	短的	的	这	最高	因为	你	也	做	不是	投掷

[ɔːf][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

off	the	scepticism	of	the	heart	?
离开	这	怀疑论	的	这	心	?

同样，你也可能因为没有摒弃心中的怀疑而有达不到最高境界的危险吗?

['lektʃər] [viː] .

LECTURE	V	.
演讲	V	.

第五讲

['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] . [wʌn] .

TOLSTOY	THE	ARTIST	.	1	.
托尔斯泰	这	艺术家	.	1	.

艺术家托尔斯泰.1.

[aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['lektʃər][ðæt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn]['evər][straivz]['ɑːnwərd][ænd; ənd]

I	have	stated	in	the	first	lecture	that	the	soul	of	man	ever	strives	onward	and
我	有	声明	在	这	第一的	演讲	那	这	灵魂	的	男人	曾经	努力	向前	和

['ʌpwərd] ;

upward	;
向上	;

我在第一讲中已经说过，人的灵魂永远都在不断前进和向上；

[ðæt][ɪts][goʊl][ɪz][ðə; ði][ɪ'stæblɪʃmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪŋdəm][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

that	its	goal	is	the	establishment	of	the	kingdom	of	heaven	,
那	它是	目标	是	这	建立	的	这	王国	的	天堂	,

它的目标是建立天国，

[wɪtʃ][kən'sɪsts][ɪn]['revərəns][bɪ'fɔːr][gɑːd][ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɪn][lʌv][tɔːrdz][mæn][hɪr][bɪ'loʊ] .

which	consists	in	reverence	before	God	above	,	and	in	love	towards	man	here	below	.
哪个	由	在	尊敬	前	上帝	多于	,	和	在	爱	向	男人	这里	以下	.

它包括对天上的上帝的敬畏和对地上人类的爱。

[aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ðæt][ʌv; əv][ðɪs]['dʒɜːrni][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]['hevnwərd] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

I	have	stated	that	of	this	journey	of	the	soul	heavenward	,	literature
我	有	声明	那	的	这	旅行	的	这	灵魂	向天	,	文学

[ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

is	the	record	;
是	这	记录	;

我曾说过，对于灵魂升入天堂的这段旅程，文学就是记录；

[ðæt][ðə; ði]['veriəs]['feɪzɪz][ʌv; əv]['lɪtəreri][dɪ'veləpmənt][ɑːr; ər]['oʊnli][soʊ]['meni][maɪl] - [poʊsts][ɑːn]

that	the	various	phases	of	literary	development	are	only	so	many	mile	-	posts	on
那	这	各种各样的	阶段	的	文学	发展	是	仅有的	所以	许多	英里	-	帖子	在

[ðə; ði][roʊd] ;

the	road	;
这	路	;

文学发展的各个阶段只不过是道路上的若干里程碑而已；

[ðæt]['æftər][ðə; ði]['vɔɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋər] , [ʌv; əv][ðə; ði][prə'testər,'proʊtestər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːriər] ,

that	after	the	voices	of	the	singer	,	of	the	protester	,	of	the	warrior	,
那	后	这	声音	的	这	歌手	,	的	这	抗议者	,	的	这	战士	,

[ɑːr; ər] [hʌʃt] ,

are	hushed	,
是	静静地	,

当歌手、抗议者、战士的声音都归于沉寂之后，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][hɜːrd][wʌt][mʌst; məst][rɪ'meɪn][fər'evər][ðə; ði]['lɔːftiɪst][vɔɪs][ɪn]['letərz] ,

there	must	be	heard	what	must	remain	forever	the	loftiest	voice	in	letters	,
那里	必须	是	听到	什么	必须	保持	永远	这	最高	嗓音	在	信件	,

必须聆听那将永远是文学中最崇高的声音。

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ðə; ði][ɪns'paɪrər] .

—	the	voice	of	the	preacher	,	the	prophet	,	the	inspirer	.
—	这	嗓音	的	这	牧师	,	这	先知	,	这	灵感来源	.

——传道者、先知、激励者的声音。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ðæt][dʒʌst][æz; əz] ['puːʃkin][ɪz][ðə; ði]['sɪŋər] , ['gɔgəl][ðə; ði]

And	I	have	stated	that	just	as	Pushkin	is	the	singer	,	Gogol	the
和	我	有	声明	那	只是	作为	普希金	是	这	歌手	,	果戈理	这

[prə'testər,'proʊtestər] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

protester	,	and	Turgenef	the
抗议者	,	和	-	这

我曾说过，正如普希金是歌者，果戈理是抗议者，屠格涅夫是.....

['faɪtər] , [soʊ][ɪz] ['tɔlstɔi] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ðə; ði][ɪns'paɪrər] . [ˌtuː'tuː]

fighter	,	so	is	Tolstoy	in	Russian	literature	the	preacher	,	the	inspirer	.	2
战斗机	，	所以	是	托尔斯泰	在	俄语	文学	这	牧师	，	这	灵感来源	.	2

.

:

.

斗士，正如托尔斯泰在俄罗斯文学中是布道者、激励者一样。2.

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ðə; ði] ['ʌpˌlɪftər] , [ðə; ði] [prə'kleɪmər] ,

But	just	because	he	is	the	prophet	,	the	uplifter	,	the	proclaimer	,
但	只是	因为	他	是	这	先知	，	这	提升器	，	这	宣告者	，

但仅仅因为他是先知、鼓舞人心者、宣扬者，

['tɔlstɔi] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['mɪrli] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] .

Tolstoy	is	no	longer	the	merely	Russian	writer	.
托尔斯泰	是	不	更长	这	仅仅	俄语	作家	.

托尔斯泰不再仅仅是俄罗斯作家。

['puːʃkin] [ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪŋər] , ['gɔgəl][ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prə'testərˌ'proʊtestər] , [ænd; ənd] -

Pushkin	is	the	Russian	singer	,	Gogol	is	the	Russian	protester	,	and	Turgenef
普希金	是	这	俄语	歌手	，	果戈理	是	这	俄语	抗议者	，	和	-

[ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['faɪtər] ;

is	the	Russian	fighter	;
是	这	俄语	战斗机	；

普希金是俄罗斯的歌唱家，果戈理是俄罗斯的抗议者，屠格涅夫是俄罗斯的战士；

[bʌt; bət] ['tɔlstɔi] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪns'paɪrər][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

but	Tolstoy	is	not	the	inspirer	of	Russia	alone	,	but	of	all	mankind	.
但	托尔斯泰	是	不是	这	灵感来源	的	俄罗斯	独自的	，	但	的	全部	人类	.

但托尔斯泰不仅是俄罗斯的灵感源泉，也是全人类的灵感源泉。

['tɔlstɔi] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Tolstoy	has	the	least	of	the	Russian	in	him	,
托尔斯泰	有	这	至少	的	这	俄语	在	他	，

托尔斯泰身上最没有一点俄罗斯人的特质。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] ;

because	he	has	the	most	of	the	man	in	him	;
因为	他	有	这	最多	的	这	男人	在	他	；

因为他身上具备了最强的人性；

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][slæv][ɪn][hɪm; ɪm] ,

he	has	the	least	of	the	son	of	the	Slav	in	him	,
他	有	这	至少	的	这	儿子	的	这	斯拉夫	在	他	，

他身上丝毫没有斯拉夫人的影子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] .

because	he	has	the	most	of	the	Son	of	God	in	him	.
因为	他	有	这	最多	的	这	儿子	的	上帝	在	他	.

因为他里面拥有神儿子最多的特质。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['liːoʊ] ['tɔlstɔi] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

The	voice	of	Leo	Tolstoy	is	not	the	voice	of	the	nineteenth	century	,	but	of
这	嗓音	的	狮子座	托尔斯泰	是	不是	这	嗓音	的	这	第十九	世纪	，	但	的

[ɔːl] ['sentʃəriz] ;

all	centuries	;
全部	几个世纪	；

列夫·托尔斯泰的声音不是十九世纪的声音，而是所有世纪的声音；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['liːoʊ] ['tɔlstɔi] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][lænd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][lændz] ;

the	voice	of	Leo	Tolstoy	is	not	the	voice	of	one	land	,	but	of	all	lands	;
这	嗓音	的	狮子座	托尔斯泰	是	不是	这	嗓音	的	一	土地	，	但	的	全部	土地	；

列夫·托尔斯泰的声音不是某个国家的声音，而是所有国家的声音；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['liːoʊ] ['tɔlstɔi] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ['spiːkɪŋ] [θruː]

for	the	voice	of	Leo	Tolstoy	,	in	short	,	is	the	voice	of	God	speaking	through
为了	这	嗓音	的	狮子座	托尔斯泰	,	在	短的	,	是	这	嗓音	的	上帝	请讲	通过

[mæn] . [θriː] .

man	.	3	.
男人	.	3	.

简而言之，列夫·托尔斯泰的声音就是上帝通过人发出的声音。3.

[fɔːr; fər] , [oʊ][maɪ] [frendz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

For	,	O	my	friends	,	there	is	a	God	in	heaven	,
为了	,	哦	我的	朋友们	,	那里	是	一个	上帝	在	天堂	,

朋友们，天上有一位神，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd][æg'nɑːstɪsɪzəm][biː; bi] [reɪzd] ['nevər] [soʊ] [haɪ]

even	though	the	voices	of	pessimism	and	agnosticism	be	raised	never	so	high
甚至	尽管	这	声音	的	悲观主义	和	不可知论	是	提高	绝不	所以	高的

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

即使悲观主义者和不可知论者的声音对他来说也从未如此高涨。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [huː] ['ruːləθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

There	is	a	God	who	ruleth	over	the	heavens	and	over	the	earth	;
那里	是	一个	上帝	WHO	统治	超过	这	天	和	超过	这	地球	;

有一位神，祂统治着天地；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['baʊndləs] [wɪð; wɪθ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	he	is	boundless	with	space	,	and	everlasting	with
和	他	是	无边无际	和	空间	,	和	永恒	和

他拥有无限的空间，永恒不灭。

[taɪm] ;

time	;
时间	;

时间;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sə'blaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] ;

and	he	is	sublime	with	the	sky	,	and	he	twinkleth	with	the	star	;
和	他	是	升华	和	这	天空	,	和	他	闪烁	和	这	星星	;

他与苍穹同高，与星辰同闪耀；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ;

and	he	smileth	with	the	sun	,	and	he	beameth	with	the	moon	;
和	他	微笑	和	这	太阳	,	和	他	光束	和	这	月亮	;

他沐浴着太阳的光芒，沐浴着月亮的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [floʊtəθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ; [hiː; hi]

and	he	floateth	with	the	cloud	,	and	he	saileth	with	the	wind	;	he
和	他	浮力	和	这	云	,	和	他	赛利斯	和	这	风	;	他

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

flasheth	with	the	lightning	,
-	和	这	闪电	,

他乘着云朵飘荡，乘着风航行；他与闪电一同闪耀。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] , [hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	resoundeth	with	the	thunder	,	he	heaveth	with	the	sea	,	and	he
和	回响	和	这	雷	,	他	上行	和	这	海	,	和	他

[dæʃɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrf] ;

dasheth	with	the	surf	;
达塞斯	和	这	冲浪	;

他发出雷鸣般的巨响，他掀起海浪，他冲击着巨浪；

[hiː; hi] ['floʊəθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrənt] ; [hiː; hi] [bæblɪθ]

he	floweth	with	the	river	,	and	he	rusheth	with	the	torrent	;	he	babbleth
他	流淌	和	这	河	,	和	他	拉什斯	和	这	激流	;	他	胡言乱语

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊk] ,

with	the	brook	,
和	这	溪	,

他随江河奔流，随激流奔腾，随溪水潺潺流淌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] - [drɑːp] ; [hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

and	he	sparkleth	with	the	dew	-	drop	;	he	reposeth	with	the	landscape	,
和	他	闪光	和	这	露	-	降低	;	他	安息	和	这	景观	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [læfɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medoʊ] ;

and	he	laugheth	with	the	meadow	;
和	他	笑	和	这	草地	;

他闪耀着露珠的光芒；他与风景融为一体；他与草地一同欢笑；

[hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːf] ; [hiː; hi] [sɪŋgɪθ]

he	waveth	with	the	tree	,	and	he	quivereth	with	the	leaf	;	he	singeth
他	波浪	和	这	树	,	和	他	-	和	这	叶子	;	他	辛格斯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] ,

with	the	bird	,
和	这	鸟	,

他随树木摇曳，随树叶颤动；他随鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biː] ; [hiː; hi] [rɔrɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	he	buzzeth	with	the	bee	;	he	roareth	with	the	lion	,	and	he
和	他	嗡嗡声	和	这	蜜蜂	;	他	罗雷斯	和	这	狮子	,	和	他

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːd] ;

pranceth	with	the	steed	;
-	和	这	骏马	;

他像蜜蜂一样嗡嗡叫，像狮子一样咆哮，像骏马一样奔腾。

[hiː; hi] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːg(ə)l] ; [hiː; hi]

he	crawleth	with	the	worm	,	and	he	soareth	with	the	eagle	;	he	darteth
他	-	和	这	蠕虫	,	和	他	索雷斯	和	这	鹰	;	他	达特斯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrpəs] ,

with	the	porpoise	,
和	这	海豚	,

他与蠕虫一同爬行，与雄鹰一同翱翔；他与海豚一同疾驰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] ; [hiː; hi] ['dwɛlɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	he	diveth	with	the	fish	;	he	dwelleth	with	the	loving	,	and	he
和	他	迪维斯	和	这	鱼	;	他	居住	和	这	爱	,	和	他

[pliːdɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtɪŋ] ;

pleadeth	with	the	hating	;
恳求	和	这	憎恨	;

他与鱼儿一同潜水；他与爱人同住，他与恨人恳求；

[hiː; hi] ['ʃaɪnɛθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prerfəl] .

he	shineth	with	the	merciful	,	and	he	aspireth	with	the	prayerful	.
他	闪耀	和	这	仁慈	,	和	他	渴望	和	这	虔诚的	.

他与仁慈者同光辉，与虔诚者同志向。

[hiː; hi][ɪz]['evər] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu][men] , — [hiː; hi] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪt] ! [fɔːr] .

He	is	ever	nigh	unto	men	,	—	he	,	the	Prince	of	Light	!	4	.
他	是	曾经	夜	到	男人	,	—	他	,	这	王子	的	光	!	4	.

他永远与人类亲近，——他，光明之君！4.

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][jiː; ji] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [gɑːd] [hæθ] [nɑːt][hɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɑːrts]

And	I	say	unto	ye	that	the	Lord	God	hath	not	hid	himself	from	the	hearts
和	我	说	到	是的	那	这	主	上帝	有	不是	隐藏	他自己	从	这	心

[ʌv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

我告诉你们，主上帝并没有向世人隐藏自己；

[hiː; hi] [ðæt] [speɪk] ['ʌntə,ʌntu]['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɔfɪts] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi]

he	that	spake	unto	Moses	and	the	prophets	,	and	through	them	,	—	he
他	那	说	到	摩西	和	这	先知	,	和	通过	他们	,	—	他

[ɪz] [stɪl] [naɪ] .

is	still	nigh	.
是	仍然	夜	.

那曾与摩西和众先知说话，并通过他们说话的神，仍然与我们同在。

[hiː; hi] [ðæt] [speɪk] ['ʌntə,ʌntu]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi]

He	that	spake	unto	Jesus	and	the	Apostles	,	and	through	them	,	—	he
他	那	说	到	耶稣	和	这	使徒们	,	和	通过	他们	,	—	他

[ɪz] [stɪl] [naɪ] .

is	still	nigh	.
是	仍然	夜	.

那位曾与耶稣和使徒们说话，并通过他们说话的神，仍然与我们同在。

[hiː; hi] [ðæt] [speɪk] [tuː; tə] [moʊ'hɑːmɪd] [ænd; ənd] ['luːθər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi][ɪz]

He	that	spake	to	Mohammed	and	Luther	,	and	through	them	,	—	he	is
他	那	说	到	穆罕默德	和	路德	,	和	通过	他们	,	—	他	是

[stɪl] [naɪ] .

still	nigh	.
仍然	夜	.

那位曾与穆罕默德和路德交谈，并通过他们传达信息的神，仍然与我们同在。

[hiː; hi] ['riːs(ə)ntli] [speɪk] [θruː] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] [θruː] ['emərsn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər]

He	recently	spake	through	Carlyle	and	through	Emerson	,	and	their	voices	are
他	最近	说	通过	凯雷集团	和	通过	爱默生	,	和	他们的	声音	是

[nɑːt] [jet] [hʌʃt] .

not	yet	hushed	.
不是	然而	静静地	.

他最近借卡莱尔和爱默生之口表达了自己的想法，而他们的声音至今仍未消逝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['spiːkəθ] , [maɪ] [frendz] , [θruː] ['rʌskɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [θruː]

And	he	still	speaketh	,	my	friends	,	through	Ruskin	in	England	and	through
和	他	仍然	说话	,	我的	朋友们	,	通过	拉斯金	在	英格兰	和	通过

['tɔlstɔi] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Tolstoy	in	Russia	,
托尔斯泰	在	俄罗斯	,

我的朋友们，他仍然在通过英国的罗斯金和俄罗斯的托尔斯泰的声音说话。

[æz; əz][hiː; hi] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [θruː] [ɔːl] ['ɜːrnɪst] [soʊlz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

as	he	ever	shall	speak	through	all	earnest	souls	who	love	him	with	all	their
作为	他	曾经	将	说话	通过	全部	认真	灵魂	WHO	爱	他	和	全部	他们的

[hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

heart	because	they	know	him	,
心	因为	他们	知道	他	,

他必将通过所有真心爱他、全心全意爱他的人说话，因为他们认识他。

[huː] [siːk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

who	seek	him	with	all	their	heart	because	they	know	him	not	.
WHO	寻找	他	和	全部	他们的	心	因为	他们	知道	他	不是	.

他们全心寻求他，因为他们不认识他。

[θɪŋk] [nɑːt] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [hæθ] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ˈʌntəˌʌntu] [men] [θruː] [men] ;

Think	not	therefore	the	Lord	God	hath	ceased	to	speak	unto	men	through	men	;
思考	不是	所以	这	主	上帝	有	停止	到	说话	到	男人	通过	男人	;

[ˈverɪli] ,

verily	,
确实	,

因此，不要以为主上帝已经停止通过人向人说话；事实上，

[ɪf] [men] [bʌt; bət] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɪnˈspaɪərd] ,

if	men	but	see	to	it	that	there	be	enough	inspired	,
如果	男人	但	看	到	它	那	那里	是	足够的	灵感	,

只要人们确保有足够的灵感，

[gɑːd] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɪnˈspaɪrərz] . [faɪv] .

God	will	see	to	it	that	there	be	enough	inspirers	.	5	.
上帝	将要	看	到	它	那	那里	是	足够的	激励者	.	5	.

上帝会确保有足够的激励者。5.

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhevə(ə)n] - [sent] [ɪnˈspaɪrərz] , [ˈtɔlstɔi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] .

And	of	these	Heaven	-	sent	inspirers	,	Tolstoy	is	the	latest	.
和	的	这些	天堂	-	发送	激励者	,	托尔斯泰	是	这	最新的	.

在这些上天赐予的灵感源泉中，托尔斯泰是最新一位。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈhevə(ə)n] - [sent] [aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn]

But	do	not	believe	that	in	saying	that	he	is	Heaven	-	sent	I	attempt	to	explain
但	做	不是	相信	那	在	说	那	他	是	天堂	-	发送	我	试图	到	解释

[ɔːt] .

aught	.
零	.

但不要以为我说他是上天派来的天使是为了解释什么。

[ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪz] [ˈevər] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ,

The	highest	is	ever	inexplicable	,
这	最高	是	曾经	无法解释的	,

最高境界永远无法解释。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ˈsaɪəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [wʌt]

and	it	is	the	bane	of	modern	science	that	it	is	ever	ready	to	explain	what
和	它	是	这	祸根	的	现代的	科学	那	它	是	曾经	准备好	到	解释	什么

[ˈkænɑːt]

cannot
不能

现代科学的祸根就在于它总是急于解释那些无法解释的事情。

[biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] .

be	explained	.
是	解释	.

需要解释。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [stænd] [dʌm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

Before	the	highest	we	can	only	stand	dumb	;	and	this	has	been	the
前	这	最高	我们	能	仅有的	站立	哑的	;	和	这	有	到过	这

[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] ,

feeling	of	the	greatest	,
感觉	的	这	最	,

在至高无上的存在面前，我们只能哑口无言；而这正是最伟大的人也曾有过的感受。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmbl] , [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .

because	of	the	humblest	,	of	spirits	.
因为	的	这	最谦逊的	,	的	烈酒	.

因为最卑微的人，他们的灵魂。

[ðə; ði] [griːk] [ˈpeɪntər] , [ˈðerfɔːr] , [wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [griːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Greek	painter	,	therefore	,	when	about	to	depict	the	highest	grief	of	a
这	希腊语	画家	,	所以	,	什么时候	关于	到	描绘	这	最高	悲伤	的	一个

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

因此，当这位希腊画家即将描绘一位父亲最深切的悲痛时，

['gɪvz] [ʌp] [ɪn] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [veɪlz] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['maɪər] [vɑːn] ['brɛmənz]

gives	up	in	despair	,	and	veils	the	father's	face	;	and	Meyer	von	Bremen's
给予	向上	在	绝望	,	和	面纱	这	父亲的	脸	;	和	迈耶	冯	不莱梅的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

她绝望地放弃了，用面纱遮住了父亲的脸；还有迈耶·冯·布雷门的祖母，

[wen] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wens] [keɪm] [ðæt] [swiːt]

when	confronted	with	the	question	from	the	children	whence	came	that	sweet
什么时候	面对	和	这	问题	从	这	孩子们	何处	来了	那	甜的

[beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

babe	in	her	arms	,
宝贝	在	她	武器	,

当孩子们问她怀里那个可爱的婴儿是从哪里来的时，

[kæn; kən]['oʊnli][rɪˈplaɪ] , “ [ðə; ði] [stɔːrk] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

can	only	reply	,	“	The	storks	brought	it	;	”	and	so	I	can	say	to	you
能	仅有的	回复	,	“	这	鹳	带来	它	;	”	和	所以	我	能	说	到	你

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

我只能回答说：“是鹳鸟送来的；”因此，我只能对你说：

['tɔlstɔi] [ɪz] [sent] ['ʌntəˌˈʌntu] [men] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . [sɪks] .

Tolstoy	is	sent	unto	men	from	Heaven	.	6	.
托尔斯泰	是	发送	到	男人	从	天堂	.	6	.

托尔斯泰是上天派来给人的。6.

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['hev(ə)n] - [sent] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [ɪˈfemərəl]

I	say	he	is	Heaven	-	sent	,	because	he	came	to	proclaim	not	what	is	ephemeral
我	说	他	是	天堂	-	发送	,	因为	他	来了	到	宣布	不是	什么	是	短暂的

[ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ,

and	perishing	,
和	消亡	,

我说他是上天派来的，因为他来宣扬的不是短暂易逝的事物。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] .

but	what	is	permanent	and	everlasting	.
但	什么	是	永恒的	和	永恒	.

但什么是永恒的呢?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [nɑːt][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [məˈlekjələr] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n]

He	came	to	proclaim	not	the	latest	theory	of	gravitation	,	of	molecular	vibration
他	来了	到	宣布	不是	这	最新的	理论	的	引力	,	的	分子	振动

,

,
,

他来此并非为了宣扬最新的引力理论或分子振动理论，

[ʌv; əv] [moʊdz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][koʊld] , [nɔːr][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] ,

of	modes	of	heat	and	manners	of	cold	,	nor	of	struggle	for	existence	,
的	模式	的	热	和	礼仪	的	寒冷的	,	也不	的	斗争	为了	存在	,

既不涉及热的模式和冷的方式，也不涉及生存斗争。

[nɔːr][ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] , [neɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃærəti] .

nor	of	supply	and	demand	,	nay	,	not	even	of	scientific	charity	.
也不	的	供应	和	要求	,	不	,	不是	甚至	的	科学	慈善机构	.

既非供求关系，也非科学慈善。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	came	to	proclaim	that	which	was	as	true	in	the	days	of	Jesus	as	it
他	来了	到	宣布	那	哪个	曾是	作为	真的	在	这	天	的	耶稣	作为	它

[ɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dɑːrwɪn] ,

is	true	in	the	days	of	Darwin	,
是	真的	在	这	天	的	达尔文	,

他来宣扬的真理，在耶稣时代和在达尔文时代一样真实。

— [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] ,

—	that	the	life	of	man	can	have	no	meaning	,
—	那	这	生活	的	男人	能	有	不	意义	,

——人生毫无意义，

[ən'les] [wen] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][mæn] .

unless	when	guided	by	obedience	to	God	and	love	to	man	.
除非	什么时候	引导	经过	服从	到	上帝	和	爱	到	男人	.

除非是出于对上帝的服从和对人类的爱。

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

Gravitation	,	struggle	for
引力	,	斗争	为了

引力，为之奋斗

[ɪg'zɪstəns] !

existence	!
存在	!

存在!

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['perənt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] ['mænz] [breɪn] - [kɪn]

The	earth	has	been	spinning	round	its	parent	for	ages	before	man's	brain	-	kin
这	地球	有	到过	旋转	圆形的	它是	父母	为了	年龄	前	男人的	脑	-	亲属

[meɪd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['gɑːdz] [mɪ'stɪriəs] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [set] [ðə; ði] [ɜːrθ]

made	the	marvellous	discovery	that	God's	mysterious	impulse	which	set	the	earth
制成	这	奇妙	发现	那	神的	神秘	冲动	哪个	放	这	地球

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [raɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] [baɪ]

whirling	through	the	abysses	of	space	is	explained	in	right	scientific	fashion	by
旋转	通过	这	深渊	的	空间	是	解释	在	正确的	科学	时尚	经过

['leɪblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

labelling	it	gravitation	.
标签	它	引力	.

在人类的智慧亲属做出惊人的发现之前，地球已经围绕着它的母体旋转了无数个世纪。人类发现，上帝神秘的冲动——使地球在太空深渊中旋转——可以用正确的科学方式来解释，那就是引力。

[ðɪs] [griːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [roʊld] [ɑːn] , [ðɪs] [griːn] [ɜːrθ] [wɪl] [roʊl][ɑːn] , ['leɪb(ə)l][ɔːr][noʊ]['leɪb(ə)l] ;

This	green	earth	has	rolled	on	,	this	green	earth	will	roll	on	,	label	or	no	label	;
这	绿色的	地球	有	滚动	在	,	这	绿色的	地球	将要	卷	在	,	标签	或者	不	标签	;

这片绿色的土地已经滚动，这片绿色的土地还将继续滚动，无论有没有标签；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][gɑːd][men] [nuː] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	the	mystery	of	God	men	knew	not	before	gravitation	,
和	这	神秘	的	上帝	男人	知道	不是	前	引力	,

以及在万有引力被发现之前人类所不了解的上帝的奥秘，

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

nor	do	they	know	it	now	with	gravitation	.
也不	做	他们	知道	它	现在	和	引力	.

他们现在也不知道引力的作用。

[men] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] ['eɪdʒɪz] [bɪn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

Men	have	for	ages	been	multiplying	under	the	blessing	of	God	,	and	loving
男人	有	为了	年龄	到过	乘法	在下面	这	祝福	的	上帝	,	和	爱

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

自古以来，在上帝的祝福下，人类不断繁衍，彼此相爱。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['mɑ:rvələs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [mæn] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mʌŋki]

long	before	that	marvellous	discovery	was	made	that	man	,	sprung	from	a	monkey
长的	前	那	奇妙	发现	曾是	制成	那	男人	,	弹簧	从	一个	猴

,

,

,

早在人们发现人类是由猴子进化而来之前很久，

[ænd; ənd] [bred] [ɪn] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] , [ɪz] ['destɪnd] [æt; ət] [læst] , ['ʌndər] [faɪn] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

and	bred	in	struggle	for	existence	,	is	destined	at	last	,	under	fine	progress	of
和	繁殖	在	斗争	为了	存在	,	是	注定	在	最后的	,	在下面	美好的	进步	的

['spi:ʃi:z] ,

species	,
物种	,

在生存斗争中孕育而生，最终注定会在物种的良好发展进程中走向辉煌。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['bru:tlˌaɪzd] [wɪð; wɪθ] [mæl'θu:ʒn] [lɔ:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]

to	become	brutalized	with	Malthusian	law	as	a	cannibal	living	on	the	flesh	of
到	变得	残暴	和	马尔萨斯	法律	作为	一个	食人族	活的	在	这	肉	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

沦为马尔萨斯主义的残酷奴隶，像食人族一样以兄弟的血肉为食。

[wɪð; wɪθ] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃærəti] [ɪn] [moʊst] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] .

with	self	-	respect	and	scientific	charity	in	most	abundant	supply	and	demand	.
和	自己	-	尊重	和	科学	慈善机构	在	最多	丰富	供应	和	要求	.

在最充裕的供需关系中，秉持自尊和科学的慈善精神。

['tɔlstɔi] [keɪm] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [nɑ:t] [ðə; ði] [nu:] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑ:sp(ə)l]

Tolstoy	came	to	proclaim	not	the	new	gospel	of	death	,	but	the	old	gospel
托尔斯泰	来了	到	宣布	不是	这	新的	福音	的	死亡	,	但	这	老的	福音

[ʌv; əv] [laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

托尔斯泰来宣扬的不是死亡的新福音，而是生命的古老福音；

[nɑ:t] [ðə; ði] [nu:] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv]

not	the	new	gospel	of	struggle	for	existence	,	but	the	old	gospel	of
不是	这	新的	福音	的	斗争	为了	存在	,	但	这	老的	福音	的

['helpflnəs] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] ;

helpfulness	for	existence	;
乐于助人	为了	存在	;

不是为生存而奋斗的新福音，而是为生存而互助的古老福音；

[nɑ:t] [ðə; ði] [nu:] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld]

not	the	new	gospel	of	competition	,	but	the	old
不是	这	新的	福音	的	竞赛	,	但	这	老的

不是竞争的新理念，而是旧的

['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .

gospel	of	brotherhood	.
福音	的	兄弟情	.

博爱的福音。

['tɔlstɔi] [keɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

Tolstoy	came	to	proclaim	the	gospel	of	God	,	the	gospel	of	man	,	the	gospel
托尔斯泰	来了	到	宣布	这	福音	的	上帝	,	这	福音	的	男人	,	这	福音

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

托尔斯泰来是为了宣扬上帝的福音、人类的福音、基督的福音。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [ˌepɪk'titəs] , [ʌv; əv] [ɔː'riːljəs] , [ʌv; əv] [kɑː'lail] ,

the	gospel	of	Socrates	,	the	gospel	of	Epictetus	,	of	Aurelius	,	of	Carlyle	,
这	福音	的	苏格拉底	,	这	福音	的	爱比克泰德	,	的	奥勒留	,	的	凯雷集团	,

[ʌv; əv] ['emərsn] ,

of	Emerson	,
的	爱默生	,

苏格拉底福音、爱比克泰德福音、奥勒留福音、卡莱尔福音、爱默生福音

— [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['revərəns] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][mæn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['evər]

—	the	gospel	of	reverence	before	God	and	love	to	man	,	which	is	indeed	ever
—	这	福音	的	尊敬	前	上帝	和	爱	到	男人	,	哪个	是	的确	曾经

[oʊld] ,

old	,
老的	,

——敬畏上帝、爱人的福音，这福音的确古老而永恒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

but	which	,	alas	!
但	哪个	,	唉	!

但可惜的是!

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [fər'evər] [nuː] . ['sɛvən] .

the	sons	of	Darkness	see	to	it	that	it	remain	forever	new	.	7	.
这	儿子们	的	黑暗	看	到	它	那	它	保持	永远	新的	.	7	.

黑暗之子确保它永远保持崭新。7.

[ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [ə'mʌŋ] [huːm] ['tɔlstɔi] [biˈlɔŋz] : [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]

These	,	then	,	are	the	men	among	whom	Tolstoy	belongs	:	which	of	these	the
这些	,	然后	,	是	这	男人	之中	谁	托尔斯泰	属于	:	哪个	的	这些	这

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

那么，托尔斯泰就属于这些人之中：这些人当中谁更伟大?

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [les] ?

which	of	these	the	less	?
哪个	的	这些	这	较少的	?

哪个更差?

[maɪ] [frendz] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðiːz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meʒərəbl]

My	friends	,	when	we	arrive	at	these	,	we	are	no	longer	among	the	measurable
我的	朋友们	,	什么时候	我们	到达	在	这些	,	我们	是	不	更长	之中	这	可测量的

[p'lænɪts] ,

planets	,
行星	,

朋友们，当我们到达这些地方时，我们就不再属于可测量的行星之列了。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [fɪkst] [stɑːrz] .

but	among	the	immeasurable	fixed	stars	.
但	之中	这	无法估量的	固定的	明星	.

但在浩瀚无垠的恒星之中。

['siəriəs] ['flæʃɪz] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['splendər] [ðæn; ðən]['vegər] , [ænd; ənd]['vegər][ðæn; ðən]

Sirius	**flashes**	**indeed**	**with**	**greater**	**splendor**	**than**	**Vega**	**,**	**and**	**Vega**	**than**
天狼星	闪光灯	的确	和	更大的	辉煌	比	维加	,	和	维加	比

[ɑ:k'tjuərəs] , [ænd; ənd][ɑ:k'tjuərəs][ðæn; ðən][kə'pelə] ,

Arcturus	**,**	**and**	**Arcturus**	**than**	**Capella**	**,**
大角星	,	和	大角星	比	卡佩拉	,

天狼星的光芒确实比织女星更加璀璨，织女星又比大角星更加耀眼，大角星又比五车二更加明亮。

[ænd; ənd][kə'pelə] ['flæʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['splendər] [ðæn; ðən] [æl'debərən] ;

and	**Capella**	**flashes**	**with**	**greater**	**splendor**	**than**	**Aldebaran**	**;**
和	卡佩拉	闪光灯	和	更大的	辉煌	比	毕宿五	;

而五车二的闪光比毕宿五更加绚丽夺目；

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [sʌnz] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [les] ?

but	**who**	**shall**	**undertake**	**to**	**say**	**which**	**of**	**these**	**suns**	**is**	**the**	**greater**	**,**	**which**	**is**	**the**	**less**	**?**
但	WHO	将	承担	到	说	哪个	的	这些	太阳	是	这	更大的	,	哪个	是	这	较少的	?

但谁又能断言，这两个太阳哪个更大，哪个更小呢?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['splendər] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

The	**difference**	**of**	**splendor**	**is**	**not**	**in**	**the**	**stars**	**themselves**	**,**	**but**	**in**	**our**	**eyes**	**.**
这	不同之处	的	辉煌	是	不是	在	这	明星	他们自己	,	但	在	我们的	眼睛	.

璀璨与否的差别不在于星辰本身，而在于我们的眼中。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ði:z] [soʊlz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['naɪɪst] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,

And	**at**	**this**	**our**	**immeasurable**	**distance**	**from**	**these**	**souls**	**who**	**are**	**nighest**
和	在	这	我们的	无法估量的	距离	从	这些	灵魂	WHO	是	最近的

unto	**the**	**throne**	**of**	**the**	**Most**	**High**	**,**
到	这	王座	的	这	最多	高的	,

而我们与这些最接近至高者宝座的灵魂之间，却存在着无法估量的距离。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðə; ði][wɜ:rm] , [æz; əz][aɪ][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['meʒər]

it	**is**	**not**	**for**	**me**	**,**	**the**	**worm**	**,**	**as**	**I**	**stand**	**before**	**you**	**,**	**to**	**presume**	**to**	**measure**
它	是	不是	为了	我	,	这	蠕虫	,	作为	我	站立	前	你	,	到	怙	到	措施

我，一条虫，站在你们面前，无权妄自衡量。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [les] .

which	**is**	**the**	**greater**	**,**	**which**	**is**	**the**	**less**	**.**
哪个	是	这	更大的	,	哪个	是	这	较少的	.

哪个更大，哪个更小?

['ræðər] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪn] ['prɑ:fɪtləs] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] ,

Rather	**than**	**spending**	**our**	**time**	**in**	**profitless**	**weighing**	**and**	**measuring**	**,**
相当	比	开支	我们的	时间	在	无利可图	称重	和	测量	,

与其把时间浪费在无益的称量和衡量上，

[let] [ˌem 'i:] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][baʊ; boʊ][jʊr; jər] ['hedz] [ɪn] [ɔ:] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] ,

let	**me**	**beseech**	**you**	**to**	**bow**	**your**	**heads**	**in**	**awe**	**and**	**gratitude**	**,**
让	我	恳求	你	到	弓	你的	头部	在	敬畏	和	感激	,

请允许我恳请各位低下头，以示敬畏和感激。

['preɪzɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsi] [wɪtʃ] ['sɛndɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌntə,ʌntu][men][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

praising	God	for	the	mercy	which	sendeth	now	and	then	unto	men	the	living
赞扬	上帝	为了	这	怜悯	哪个	sendeth	现在	和	然后	到	男人	这	活的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

赞美上帝，感谢他时常赐予世人活生生的声音，以此表达他的怜悯。

[ðə; ði] ['helpɪŋ] [vɔɪs] . [eɪt] .

the	helping	voice	.	8	.
这	帮助	嗓音	.	8	.

帮助的声音。8.

['tɔlstɔi] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɪrɪts] [huːm] [aɪ]['kænɑːt] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Tolstoy	,	therefore	,	is	one	of	those	spirits	whom	I	cannot	approach	with	the
托尔斯泰	,	所以	,	是	一	的	那些	烈酒	谁	我	不能	方法	和	这

[di'sektɪŋ] - [naɪf] ,

dissecting	-	knife	,
解剖	-	刀	,

因此，托尔斯泰是我无法用解剖刀去接近的那种人之一。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪk] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] “ [ə'kaʊnt] ” [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	the	critic	does	the	author	,	in	order	to	“	account	”	for	him	.
作为	这	评论家	做	这	作者	,	在	命令	到	“	帐户	”	为了	他	.

就像评论家对作者那样，为了“解释”他而对作者进行评论。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

To	do	this	,
到	做	这	,

为此，

[ðæt] ['toʊt(ə)l] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

that	total	freedom	from	sentiment	is	required	which	was	possessed	by	the
那	全部的	自由	从	情绪	是	必需的	哪个	曾是	拥有	经过	这

['entərpraɪzɪŋ] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

enterprising	reporter	who	on	the	death	of	a	prominent	citizen	forthwith
进取	记者	WHO	在	这	死亡	的	一个	著名的	公民	立即

[ri'kwestid] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] “ ['kɔːrpsɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

requested	an	interview	with	“	corpse's	uncle	.
请求	一个	面试	和	“	尸体的	叔叔	.

这位有进取心的记者就具备完全摆脱情感的自由，在一位知名人士去世后，他立即要求采访“死者的叔叔”。

” [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ʌv; əv] ['ɪmpətəns] ,

”	In	an	age	when	sentiment	has	become	a	byword	of	impotence	,
”	在	一个	年龄	什么时候	情绪	有	变得	一个	代词	的	阳痿	,

“在一个情感沦为无能代名词的时代，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrs] - [pʌmp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] ;

and	the	heart	has	become	a	mere	force	-	pump	for	the	blood	;
和	这	心	有	变得	一个	仅仅	力量	-	泵	为了	这	血	;

心脏已沦为血液的单纯泵；

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['tʃærəti] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ['swɔdlɪŋ] - [kloʊðz] [lest][ˌaɪ 'tiː]['ɪndʒər][ə; eɪ]

in	an	age	when	charity	has	to	be	put	in	swaddling	-	clothes	lest	it	injure	a
在	一个	年龄	什么时候	慈善机构	有	到	是	放	在	襁褓	-	衣服	免得	它	损伤	一个

['brʌðər] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

brother	by	helping	him	;
兄弟	经过	帮助	他	;

在这个时代，慈善必须小心翼翼地包装起来，以免帮助兄弟反而伤害了他；

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [priːtʃt] [tuː; tə][baɪ][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] ,

when	the	poor	are	preached	to	by	their	rich	visiting	friends	,
什么时候	这	贫穷的	是	布道	到	经过	他们的	富有的	访问	朋友们	,

当富有的来访朋友向穷人说教时，

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wen] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meit] [ɪz][bɔːrn][ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

not	to	make	a	home	for	themselves	when	their	love	for	a	mate	is	born	in	the	heart	,
不是	到	制作	一个	家	为了	他们自己	什么时候	他们的	爱	为了	一个	伴侣	是	出生	在	这	心	,

当心中萌生对伴侣的爱意时，却不愿为自己安家。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] ,

but	only	when	it	is	born	in	the	purse	,
但	仅有的	什么时候	它	是	出生	在	这	钱包	,

但只有当它诞生于钱包里时，

— [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [rɪ'pɔrtɚz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst] ['væljuəb(ə)l]

—	in	such	an	age	that	reporter's	freedom	from	sentiment	is	indeed	a	most	valuable
—	在	这样的	一个	年龄	那	记者	自由	从	情绪	是	的确	一个	最多	有价值的

在这样一个时代，记者不受情感左右的自由确实弥足珍贵。

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] , [ə'læs] !

acquisition	;	but	I	,	alas	!
获得	;	但	我	,	唉	!

收购；但是，唉!

[æz; əz] [jet] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

as	yet	possess	it	not	!
作为	然而	具有	它	不是	!

目前还没有!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['niːðər] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['tɔlstɔi] , [nɔːr] ['meʒər] [hɪm; ɪm] .

I	shall	therefore	neither	judge	the	preacher	Tolstoy	,	nor	measure	him	.
我	将	所以	两者都不	法官	这	牧师	托尔斯泰	,	也不	措施	他	.

因此，我既不评判传道者托尔斯泰，也不衡量他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wer'ɪn] [hiː; hi] ['difəz] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] ['dɪfər] ,

I	shall	only	point	out	to	you	to	-	day	wherein	he	differs	,	as	he	must	needs	differ	,
我	将	仅有的	观点	出去	到	你	到	-	天	其中	他	不同	,	作为	他	必须	需求	不同	,

今天我只向你们指出他的不同之处，因为他必然会与你们不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['mesindʒəz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] . [naɪn] .

from	the	rest	of	that	noble	band	of	the	chosen	messengers	of	God	to	which	he	belongs	.	9	.
从	这	休息	的	那	高贵	乐队	的	这	选定	信使	的	上帝	到	哪个	他	属于	.	9	.

他与上帝拣选的那些高贵的使者们是同一群体中的一员。9.

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪz][ðæt] ['tɔlstɔi][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ]

And	the	first	striking	difference	is	that	Tolstoy	is	a	consummate	artist	,	a
和	这	第一的	引人注目	不同之处	是	那	托尔斯泰	是	一个	完善	艺术家	,	一个

[kri'eɪtər] ,

creator	,
创作者	,

第一个显著的区别在于，托尔斯泰是一位技艺精湛的艺术家，一位创作者。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃər] .

in	addition	to	the	great	preacher	.
在	添加	到	这	伟大的	牧师	.

除了那位伟大的传教士之外。

[fɔːr; fər]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [ɪz][noʊ]['ɑːrtɪst] .

For	Marcus	Aurelius	is	no	artist	.
为了	马库斯	奥勒留	是	不	艺术家	.

因为马可·奥勒留并非艺术家。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spiːkər] ; [hiː; hi] [di'livəz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪn][pleɪn] [tʌŋ] , [ˌʌnə'dɔːrnd] ,

He	is	merely	a	speaker	;	he	delivers	his	message	in	plain	tongue	,	unadorned	,
他	是	仅仅	一个	扬声器	;	他	交付	他的	信息	在	清楚的	舌头	,	缓	,

['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n] [ʌn'pɑːlɪʃt] .

often	even	unpolished	.
经常	甚至	未经打磨的	.

他只是一个演说家；他用朴实无华、不加修饰，甚至常常不加润色的语言传达他的信息。

[ˌepɪk'titəs] , ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)l] , ['iːkwəli] [də'rekt][wɪð; wɪθ]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , [kʌmz] , [haʊ'evər] ,

Epictetus	,	equally	simple	,	equally	direct	with	Marcus	Aurelius	,	comes	,	however	,
爱比克泰德	,	同样地	简单的	,	同样地	直接的	和	马库斯	奥勒留	,	来	,	然而	,

然而，埃皮克提图与马可·奥勒留一样，风格简洁明了，直截了当。

[ɔːl'redi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hjuːmər] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['spɑːklz] [θruː] [hɪz; ɪz]

already	adorned	with	a	certain	humor	which	now	and	then	sparkles	through	his
已经	装饰	和	一个	肯定	幽默	哪个	现在	和	然后	闪光	通过	他的

['sɪriəs] ['peɪdʒɪz] .

serious	pages	.
严肃的	页面	.

他的文字中已经带有一种幽默感，这种幽默感时不时地会在严肃的篇章中闪现。

['rʌskɪn] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [loʊd] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['bægɪdʒ] ; [hiː; hi] [brɪŋz]

Ruskin	brings	with	him	quite	a	respectable	load	of	artistic	baggage	;	he	brings
拉斯金	带来	和	他	相当	一个	可敬	加载	的	艺术	行李	;	他	带来

[æn; ən] [ɪn'saɪsɪvnəs] ,

an	incisiveness	,
一个	敏锐性	,

罗斯金拥有相当可观的艺术底蕴；他敏锐而深刻，

[ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] , ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['piːkənsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bɪ'saɪdz]

a	sarcasm	,	often	a	piquancy	with	him	,	which	makes	him	entertaining	besides
一个	讽刺	,	经常	一个	辣味	和	他	,	哪个	制作	他	娱乐	除了

[ɪn'spaɪərɪŋ] .

inspiring	.
鼓舞人心	.

他说话时常常带着讽刺和辛辣的语气，这使他既令人鼓舞又充满趣味。

['emərsn] [ænd; ənd] [kɑː'lail] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ðæt] , [æz; əz][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk] ; [maɪt] ,

Emerson	and	Carlyle	bring	with	them	much	that	,	as	artistic	work	;	might	,
爱默生	和	凯雷集团	带来	和	他们	很多	那	,	作为	艺术	工作	;	可能	,

['ʌndər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] ,

under	more	favorable	auspices	,
在下面	更多的	有利	庇护	,

爱默生和卡莱尔的作品中有很多东西，作为艺术作品；在更有利的环境下，可能会……

[hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] : [ðə; ði][wʌn] [brɪŋz] [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ]

have	been	worth	saving	for	its	own	sake	:	the	one	brings	a	grace	,	a
有	到过	值得	保存	为了	它是自己的		清酒	:	这	一	带来	一个	优雅	,	一个

['spɔːrtɪvnəs] ,

sportiveness	,
体育精神	,

值得保存，仅仅因为它本身就具有价值：它带来优雅和运动精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] ['fæsineɪts] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['fɜːrvər] , [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

and	a	brilliancy	which	fascinates	,	the	other	a	fervor	,	an	imagination	,	a
和	一个	才华横溢	哪个	令人着迷	,	这	其他	一个	热情	,	一个	想像力	,	一个

[grɪm] - ['hjuːmər] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪŋ] , [wɪtʃ] ['dæzlz] .

grim	-	humor	,	a	lightning	-	flashing	,	which	dazzles	.
严峻	-	幽默	,	一个	闪电	-	闪烁	,	哪个	令人眼花缭乱	.

一种才华横溢，令人着迷；另一种热情洋溢，想象力丰富，幽默诙谐，才华横溢，令人眼花缭乱。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['letərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt] .

But	none	of	these	live	in	letters	because	of	their	art	.
但	没有任何	的	这些	居住	在	信件	因为	的	他们的	艺术	.

但由于它们的艺术性，这些作品都无法以文字的形式流传下来。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðɪs] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [wʊd] ['kwɪkli] ['perɪʃ] .

Were	they	to	depend	on	this	alone	,	they	would	quickly	perish	.
是	他们	到	依赖	在	这	独自的	,	他们	会	迅速地	沦	.

如果他们只依靠这一点，他们很快就会灭亡。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] [θruː] [ðem; ðəm] ;

They	live	because	of	the	spirit	which	worketh	through	them	;
他们	居住	因为	的	这	精神	哪个	工作	通过	他们	;

他们活着是因为圣灵借着他们运行；

[soʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌdʒerə'maɪə] [aʊt] [ʌv; əv] [kɑː'lail] ,

so	that	were	you	to	take	the	Jeremiah	out	of	Carlyle	,
所以	那	是	你	到	拿	这	耶利米	出去	的	凯雷集团	,

所以，如果你把耶利米从卡莱尔那里去掉，

[ðə; ði][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌskɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːləmən] [aʊt] [ʌv; əv] ['emərsn] ,

the	John	the	Baptist	out	of	Ruskin	,	and	the	Solomon	out	of	Emerson	,
这	约翰	这	浸信会	出去	的	拉斯金	,	和	这	所罗门	出去	的	爱默生	,

施洗约翰出自罗斯金，所罗门出自爱默生。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪtərəri] [laɪf] .

you	would	deprive	them	of	their	literary	life	.
你	会	剥夺	他们	的	他们的	文学	生活	.

你会剥夺他们的文学生活。

['tɔlstɔi] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Tolstoy	,	however	,	even	though	the	preacher	be	gone	from	him	,
托尔斯泰	,	然而	,	甚至	尽管	这	牧师	是	已消失	从	他	,

然而，即使牧师已经离开托尔斯泰，

[stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] [ɪn] ['letərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

still	remains	a	mighty	power	in	letters	because	of	his	art	.
仍然	遗迹	一个	强大的	力量	在	信件	因为	的	他的	艺术	.

他的艺术成就使他至今仍是文坛一股强大的力量。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜːrpəs] ,

For	not	only	are	his	works	filled	with	the	highest	purpose	,
为了	不是	仅有的	是	他的	作品	已填	和	这	最高	目的	,

因为他的作品不仅充满了崇高的目标，

— [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] .

—	they	are	also	created	with	the	highest	art	.
—	他们	是	还	创建	和	这	最高	艺术	.

——它们也是用最高艺术形式创作的。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] [kwoʊtɪŋ] [tuː]

And	I	cannot	show	you	this	difference	any	better	than	by	quoting	two
和	我	不能	展示	你	这	不同之处	任何	更好的	比	经过	引用	二

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wʌn][frʌm; frəm] [kɑː'lail] ,

passages	,	one	from	Carlyle	,
段落	,	一	从	凯雷集团	,

我无法比引用卡莱尔的两段话更好地向你们说明这种区别，

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['tɔlstɔi] , [bəuθ] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [wel] - [naɪ] ['nəublist][ɪ'moʊʃ(ə)n] , —

the	other	from	Tolstoy	,	both	treating	of	the	soul's	well	-	nigh	noblest	emotion	,	—
这	其他	从	托尔斯泰	,	两个都	治疗	的	这	灵魂的	出色地	-	夜	最高贵	情感	,	—

[rɪ'pentəns] .

Repentance	.
悔改	.

另一部作品出自托尔斯泰之手，两部作品都探讨了灵魂中近乎最高尚的情感——忏悔。

“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fɔːlts] .

“	On	the	whole	,	we	make	too	much	of	faults	.
“	在	这	所有的	,	我们	制作	也	很多	的	故障	.

总的来说，我们对缺点看得太重了。

[fɔːlts] ?

Faults	?
故障	?

故障?

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [fɔːlts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [nʌn] .

The	greatest	of	faults	,	I	should	say	,	is	to	be	conscious	of	none	.
这	最	的	故障	,	我	应该	说	,	是	到	是	有意识的	的	没有任何	.

我认为最大的缺点就是没有意识到自己的缺点。

['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [maɪt] [noʊ] ['betər] .

Readers	of	the	Bible	,	above	all	,	one	would	think	,	might	know	better	.
读者	的	这	圣经	,	多于	全部	,	一	会	思考	,	可能	知道	更好的	.

人们或许会认为，尤其是圣经的读者，应该更清楚这一点。

[huː] [ɪz] [kɔːld] [ðer; ðər] - [ðə; ði][mæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz] [oʊn] [hɑːrt] - ?

Who	is	called	there	'	the	man	according	to	God's	own	heart	'	?
WHO	是	称为	那里	-	这	男人	根据	到	神的	自己的	心	-	?

那里所说的“合神心意的人”指的是谁?

['deɪvɪd] , [ðə; ði] ['hiːbruː] [kɪŋ] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sɪnz] [ɪ'nʌf] ; ['blækɪst] [kraɪmz] ; [ðer; ðər]

David	,	the	Hebrew	king	,	had	fallen	into	sins	enough	;	blackest	crimes	;	there
大卫	,	这	希伯来语	国王	,	有	倒下	进入	罪孽	足够的	;	最黑的	犯罪	;	那里

[wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][sɪnz] .

was	no	want	of	sins	.
曾是	不	想	的	罪孽	.

希伯来国王大卫犯下了滔天罪行，罪孽深重，罪恶滔天。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ʌnbi'liːvəz] [snɪr] , [ænd; ənd][æsk] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

And	therefore	the	unbelievers	sneer	,	and	ask	,	'	Is	this	the	man	according	to
和	所以	这	不信者	冷笑	,	和	问	,	-	是	这	这	男人	根据	到

['gɑːdz] [oʊn] [hɑːrt] ?

God's	own	heart	?
神的	自己的	心	?

因此，不信的人就讥笑说：“这人是上帝心中所爱的吗？”

- [ðə; ði] [snɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [wʌn] .

'	The	sneer	,	I	must	say	,	seems	to	be	but	a	shallow	one	.
-	这	冷笑	,	我	必须	说	,	似乎	到	是	但	一个	浅的	一	.

“我必须说，这种嘲讽似乎只是肤浅的嘲讽。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [fɔ:lts] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnər] ['si:krət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

“	What	are	faults	,	what	are	the	outward	details	of	a	life	,	if	the	inner	secret	of	it	,
”	什么	是	故障	,	什么	是	这	向外	细节	的	一个	生活	,	如果	这	内	秘密	的	它	,

“如果内在的秘密……那么，什么是缺点，什么是生活的外在细节？”

[ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] , [temp'teiʃənz] , [tru:] , ['ɔ:f(ə)n] - ['bætld] , ['nevər] - ['endɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ?

the	remorse	,	temptations	,	true	,	often	-	battled	,	never	-	ending	struggle	of	it	be	forgotten	?
这	悔恨	,	诱惑	,	真的	,	经常	-	战斗	,	绝不	-	结束	斗争	的	它	是	被遗忘的	?

悔恨、诱惑，以及与之抗争的真切而漫长的斗争，难道会被遗忘吗?

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][mæn] [ðæt] [wɑ:kɛθ] [tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] .

'	It	is	not	in	man	that	walketh	to	direct	his	steps	.
-	它	是	不是	在	男人	那	行走	到	直接的	他的	步骤	.

“人不能自己决定自己的脚步。”

- [ʌv; əv][ɔ:l][ækts] , [ɪz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , [rɪ'pentəns] [ðə; ði][moʊst][dɪ'vaɪn] ?

'	Of	all	acts	,	is	not	,	for	a	man	,	repentance	the	most	divine	?
-	的	全部	行为	,	是	不是	,	为了	一个	男人	,	悔改	这	最多	神圣的	?

“对于一个人来说，在所有行为中，忏悔难道不是最神圣的吗？”

[ðə; ði] ['dɛdli:əst] [sɪn] , [aɪ] [seɪ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˌsu:pər'sɪliəs] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][noʊ][sɪn] ; [ðæt] [ɪz] [deθ] ;

The	deadliest	sin	,	I	say	,	were	the	same	supercilious	consciousness	of	no	sin	;	that	is	death	;
这	最致命的	罪	,	我	说	,	是	这	相同的	傲慢	意识	的	不	罪	;	那	是	死亡	;

我说，最致命的罪恶就是那种傲慢地认为自己没有罪恶感；那就是死亡；

[ðə; ði] [hɑ:rt] [soʊ] ['kɑ:nʃəs] [ɪz] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm] [sɪn'serəti] , [hju:'mɪləti] , [ænd; ənd][fækt] , — [ɪz] [ded] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [pjʊr] ,

the	heart	so	conscious	is	divorced	from	sincerity	,	humility	,	and	fact	,	—	is	dead	;	it	is	'	pure	,
这	心	所以	有意识的	是	离婚	从	诚意	,	谦逊	,	和	事实	,	—	是	死的	;	它	是	-	纯的	,

一颗如此自觉的心，脱离了真诚、谦逊和事实，——是死的；它是“纯洁的”，

- [æz; əz] [ded] [draɪ][sænd][ɪz] [pjʊr] .

'	as	dead	dry	sand	is	pure	.
-	作为	死的	干燥	沙	是	纯的	.

就像干枯的沙子是纯净的一样。

“ ['deɪvɪdz] [laɪf] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn] [ðoʊz] [sɑ:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

“	David's	life	and	history	,	as	written	for	us	in	those	Psalms	of	his	,
”	大卫的	生活	和	历史	,	作为	书面	为了	我们	在	那些	诗篇	的	他的	,

“大卫的生平事迹，正如他所著的诗篇中所记载的那样，

[aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['truːɪst] ['embləm] ['evər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv]['mænz]['mɔːrəl] ['prɑːgres] [ænd; ənd]

I	consider	to	be	the	truest	emblem	ever	given	of	man's	moral	progress	and
我	考虑	到	是	这	最真实的	徽	曾经	给定	的	男人的	道德	进步	和

['wɔːrfer] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

warfare	here	below	.
战争	这里	以下	.

我认为这是人类道德进步和人间战争最真实的象征。

[ɔːl] ['ɜːrnɪst] [men] [wɪl] ['evər] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['hjuːmən]

All	earnest	men	will	ever	discern	in	it	the	faithful	struggle	of	an	earnest	human
全部	认真	男人	将要	曾经	辨别	在	它	这	忠实	斗争	的	一个	认真	人类

[soʊl] [tɔːrd] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][best] .

soul	toward	what	is	good	and	best	.
灵魂	朝向	什么	是	好的	和	最好的	.

所有真诚的人都会从中看到一个真诚的人类灵魂为追求美好和最佳事物而进行的忠诚奋斗。

['strʌg(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['bæfəld] , [sɔːr] ['bætld] , [daʊn] [æz; əz]['ɪntuː][ɪn'taɪər] [rek] ; [jet] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['nevər]

Struggle	often	baffled	,	sore	battled	,	down	as	into	entire	wreck	;	yet	a	struggle	never
斗争	经常	困惑	,	疮	战斗	,	向下	作为	进入	全部的	破坏	;	然而	一个	斗争	绝不

['endɪd] ;

ended	;
结束	;

斗争常常受挫，战斗异常激烈，甚至彻底崩溃；然而斗争从未停止；

['evər][wɪð; wɪθ] [terz] , [rɪ'pentəns] , [truː] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [bɪ'gʌn] [ə'nuː] .

ever	with	tears	,	repentance	,	true	unconquerable	purpose	begun	anew	.
曾经	和	眼泪	,	悔改	,	真的	不可征服的	目的	开始	重新	.

永远带着泪水、忏悔和真正不可战胜的目标重新开始。

[pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] !

Poor	human	nature	!
贫穷的	人类	自然	!

人性可悲!

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , ['ɔːlweɪz] [ðæt] , — - [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːlz] - ?

Is	not	a	man's	walking	,	in	truth	,	always	that	,	—	'	a	succession	of	falls	'	?
是	不是	一个	男人的	步行	,	在	真相	,	总是	那	,	—	-	一个	演替	的	瀑布	-	?

一个人的行走，实际上不总是“一连串的跌倒”吗?

[mæn][kæn; kən][duː][noʊ] ['ʌðər] .

Man	can	do	no	other	.
男人	能	做	不	其他	.

人别无选择。

[ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɑːnwərd] ; [naʊ] ['fɔːlən] , [diːp]

In	this	wild	element	of	Life	,	he	has	to	struggle	onward	;	now	fallen	,	deep
在	这	荒野	元素	的	生活	,	他	有	到	斗争	向前	;	现在	倒下	,	深的

[ə'beɪst] ;

abased	;
以	;

在人生这般变幻莫测的境遇中，他必须奋力前行；如今他已跌倒，身处深深的屈辱之中；

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ] [terz] , [rɪ'pentəns] , [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][raɪz]

and	ever	with	tears	,	repentance	,	with	bleeding	heart	,	he	has	to	rise
和	曾经	和	眼泪	,	悔改	,	和	出血	心	,	他	有	到	上升

[ə'gen] , ['strʌg(ə)l] [ə'gen] [stɪl] ['ɑːnwərd] .

again	,	struggle	again	still	onward	.
再次	,	斗争	再次	仍然	向前	.

他总是带着泪水、悔恨和痛哭流涕的心，再次站起来，再次奋斗，继续前进。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [wʌn] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

That	his	struggle	be	a	faithful	,	unconquerable	one	;	that	is	the	question	of
那	他的	斗争	是	一个	忠实	,	不可征服的	一	;	那	是	这	问题	的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

他的斗争必须是忠诚的、不可战胜的；这才是问题的关键。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meni] [sæd] ['diːteɪlz] , [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .

We	will	put	up	with	many	sad	details	,	if	the	soul	of	it	were	true	.
我们	将要	放	向上	和	许多	伤心	细节	,	如果	这	灵魂	的	它	是	真的	.

如果故事的内核是真实的，我们就能忍受许多悲伤的细节。

['diːteɪlz] [baɪ] [ðəm'selvz] [wɪl] ['nevər] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ” - .

Details	by	themselves	will	never	teach	us	what	it	is	.	”	10	.
细节	经过	他们自己	将要	绝不	教	我们	什么	它	是	.	”	-	.

单凭细节本身永远无法告诉我们它是什么。”10.

['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ,

Powerful	as	this	passage	is	,
强大的	作为	这	通道	是	,

这段文字虽然很有力量，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['tɔlstɔi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪkli]

I	cannot	help	feeling	that	Tolstoy	has	treated	the	same	subject	more	artistically
我	不能	帮助	感觉	那	托尔斯泰	有	治疗	这	相同的	主题	更多的	艺术上

[ðæn; ðən] [kɑː'lail] ,

than	Carlyle	,
比	凯雷集团	,

我不禁觉得托尔斯泰对同一主题的处理比卡莱尔更具艺术性。

[baɪ] [im'bɔdiŋ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ɪn] [əb'dʒektɪv] [ʃeɪp] , [wer] [kɑː'lail] [triːts] [ˌaɪ 'tiː] [səb'dʒektɪvli] .

by	embodying	his	lesson	in	objective	shape	,	where	Carlyle	treats	it	subjectively	.
经过	体现	他的	课	在	客观的	形状	,	在哪里	凯雷集团	款待	它	主观上	.

他将自己的教诲具象化为客观形式，而卡莱尔则是以主观的方式处理它。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['tɔlstɔi] : —

And	now	listen	to	Tolstoy	:	—
和	现在	听	到	托尔斯泰	:	—

现在请听托尔斯泰怎么说：——

[ðə; ði] [rɪ'pentɪŋ] ['sɪnər] .

THE	REPENTING	SINNER	.
这	忏悔	罪人	.

悔改的罪人。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

There	lived	in	the	world	a	man	for	seventy	years	,
那里	居住地	在	这	世界	一个	男人	为了	七十	年	,

世上有一个人活了七十年，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [sɪn] .

and	all	his	life	he	lived	in	sin	.
和	全部	他的	生活	他	居住地	在	罪	.

他一生都生活在罪恶之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'pent] .

And	this	man	fell	ill	,	and	still	he	did	not	repent	.
和	这	男人	跌倒	患病的	,	和	仍然	他	做过	不是	悔改	.

这个人病倒了，但他仍然没有悔改。

[bʌt; bət] [wen] [deθ] [wʌz; wəz] [naɪ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['aʊər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd]

But	when	death	was	nigh	,	at	the	last	hour	,	he	began	to	weep	,	and
但	什么时候	死亡	曾是	夜	,	在	这	最后的	小时	,	他	开始	到	哭泣	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

但临终之际，在最后一刻，他开始哭泣，说道：

" [lɔːrd] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [fə'givn] [ðə; ði] [θiːf] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [soʊ][duː] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Lord	,	as	thou	hast	forgiven	the	thief	on	the	cross	,	so	do	thou	forgive	me	!
"	主	,	作为	你	哈斯特	已原谅	这	贼	在	这	叉	,	所以	做	你	原谅	我	!

“主啊，你既然饶恕了十字架上的强盗，也请你饶恕我吧！”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [hɪz; ɪz][soʊl] .

"	He	had	scarcely	spoken	,	and	away	flew	his	soul	.
"	他	有	几乎	说	,	和	离开	飞翔	他的	灵魂	.

他话音未落，灵魂便飞走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnərz] [soʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] , [ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ,

And	the	sinner's	soul	began	to	love	God	,	and	,	trusting	his	mercy	,
和	这	罪人的	灵魂	开始	到	爱	上帝	,	和	,	信任	他的	怜悯	,

于是罪人的灵魂开始爱上帝，并信赖他的怜悯，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

came	to	the	gates	of	heaven	.
来了	到	这	大门	的	天堂	.

来到了天堂之门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

And	the	sinner	began	to	knock	,	and	to	ask	admission	into	the	kingdom
和	这	罪人	开始	到	敲	,	和	到	问	入学	进入	这	王国

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

于是罪人开始敲门，请求进入天国。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] :

And	from	behind	the	door	he	heard	a	voice	:
和	从	在后面	这	门	他	听到	一个	嗓音	:

他听到门后传来一个声音：

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['nɔkiŋ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	Who	is	this	knocking	for	admission	into	the	gates	of	heaven	,
"	WHO	是	这	敲门	为了	入学	进入	这	大门	的	天堂	,

“是谁在敲天堂之门？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [diːdz] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [hæz; həz] [dʌn] ?

and	what	are	the	deeds	this	man	in	his	lifetime	has	done	?
和	什么	是	这	契约	这	男人	在	他的	寿命	有	完毕	?

这个人一生中都做过哪些事?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzər] [geɪv] ['ænsər] , [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪnfl]

"	And	the	voice	of	the	accuser	gave	answer	,	and	recounted	all	the	sinful
"	和	这	嗓音	的	这	原告	给予	回答	,	和	叙述	全部	这	罪恶的

[diːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ;

deeds	of	this	man	;
契约	的	这	男人	;

“原告的声音回答说，他把这个人所有的罪行都一一列举出来；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] [hiː; hi] [neɪmd] [nʌn] .

and	of	good	deeds	he	named	none	.
和	的	好的	契约	他	命名	没有任何	.

他没有列举任何善行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ['ænsər] : “ ['sɪnərz] ['kænɑːt] ['entər] [ðə; ði]
And **the** **voice** **from** **behind** **the** **door** **answered** **:** **“** **Sinners** **cannot** **enter** **the**
和 这 嗓音 从 在后面 这 门 回答 : ” 罪人 不能 进入 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
kingdom **of** **heaven** **.**
王国 的 天堂 .

门后传来一个声音回答说：“罪人不能进天国。”

[get] [ðiː] [hens] !
Get **thee** **hence** **!**
得到 你 因此 !

滚出去！

” [sed] [ðə; ði] ['sɪnər] : “ [lɔːrd] , [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
” **Said** **the** **sinner** **:** **“** **Lord** **,** **I** **hear** **thy** **voice** **,**
” 说 这 罪人 : ” 主 , 我 听到 你的 嗓音 ,

罪人说：“主啊，我听见你的声音了，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [nɑːt][ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][ðaɪ] [neɪm] .
but **I** **see** **not** **thy** **countenance** **and** **know** **not** **thy** **name** **.**
但 我 看 不是 你的 面容 和 知道 不是 你的 姓名 .

但我看不见你的容貌，也不知道你的名字。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [geɪv] [ɪn][rɪ'plaɪ] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['piːtər][ðə; ði] [ə'pɑːsl] .
” **And** **the** **voice** **gave** **in** **reply** **:** **“** **I** **am** **Peter** **the** **Apostle** **.**
” 和 这 嗓音 给予 在 回复 : ” 我 是 彼得 这 使徒 .

“那声音回答说：‘我是使徒彼得。’

” [sed] [ðə; ði] ['sɪnər] : “ [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ə'pɑːsl] ['piːtər] ; [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wiːknəs]
” **Said** **the** **sinner** **:** **“** **Have** **mercy** **upon** **me** **,** **Apostle** **Peter** **;** **remember** **the** **weakness**
” 说 这 罪人 : ” 有 怜悯 之上 我 , 使徒 彼得 ; 记住 这 弱点
[ʌv; əv][mæn] ,
of **man** **,**
的 男人 ,

罪人说：“使徒彼得，求你怜悯我；求你记念人的软弱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] .
and **the** **mercy** **of** **God** **.**
和 这 怜悯 的 上帝 .

以及上帝的怜悯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,
Was **it** **not** **you** **who** **was** **a** **disciple** **of** **Christ** **,**
曾是 它 不是 你 WHO 曾是 一个 弟子 的 基督 ,

难道你不是基督的门徒吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,
and **was** **it** **not** **you** **who** **heard** **from** **his** **own** **lips** **his** **teaching** **,**
和 曾是 它 不是 你 WHO 听到 从 他的 自己的 嘴唇 他的 教学 ,

难道你没有亲耳聆听过他的教诲吗?

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?
and **saw** **the** **example** **of** **his** **life** **?**
和 锯 这 例子 的 他的 生活 ?

并亲眼目睹了他的一生?

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'membər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd][sæd][ɪn]['spɪrɪt] ,
And **now** **remember** **,** **when** **he** **was** **weary** **and** **sad** **in** **spirit** **,**
和 现在 记住 , 什么时候 他 曾是 厌倦 和 伤心 在 精神 ,

现在请记住，当他感到疲惫和悲伤的时候，

[ænd; ənd] [θraɪs] [æskt] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] ['slʌmbər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] , [juː; jʊ] [slept] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	thrice	asked	thee	not	to	slumber	,	but	to	pray	,	you	slept	,	because
和	三次	问	你	不是	到	睡眠	,	但	到	祈祷	,	你	睡着了	,	因为

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] ,

your	eyes	were	heavy	,
你的	眼睛	是	重的	,

我三次劝你不要睡觉，要祷告，你却因为眼皮沉重而睡着了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] .

and	thrice	he	found	you	sleeping	.
和	三次	他	成立	你	睡眠	.

他三次发现你正在睡觉。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	same	of	me	.
这	相同的	的	我	.

我也是一样。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['laɪkwaɪz] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'naʊns]

“	And	remember	likewise	how	thou	hast	promised	to	him	not	to	renounce
“	和	记住	同样地	如何	你	哈斯特	承诺	到	他	不是	到	放弃

[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

him	until	thy	dying	day	,
他	直到	你的	垂死	天	,

“你也要记住，你曾向他承诺，直到临终都不会背弃他。”

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm]

and	yet	thou	didst	renounce	him
和	然而	你	迪斯特	放弃	他

然而你却背弃了他。

[θraɪs] [wen] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

thrice	when	they	led	him	away	.
三次	什么时候	他们	引领	他	离开	.

他们三次把他带走。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	same	of	me	.
这	相同的	的	我	.

我也是一样。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['laɪkwaɪz] [haʊ] [kroʊd] [ðə; ði] [kɑːk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [gɔːn] [fɔːrθ] [ænd; ənd]

“	And	remember	likewise	how	crowed	the	cock	,	and	thou	hast	gone	forth	and
“	和	记住	同样地	如何	人群	这	公鸡	,	和	你	哈斯特	已消失	前进	和

[wept] ['bɪtərli] .

wept	bitterly	.
哭泣	苦涩地	.

“你也要记得公鸡啼鸣时，你出去痛哭流涕。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	same	of	me	.
这	相同的	的	我	.

我也是一样。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] - [tɪz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['entrəns] .

Not	for	thee	'	tis	to	refuse	me	entrance	.
不是	为了	你	-	的	到	拒绝	我	入口	.

你无权拒绝我进入。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

”	And	the	voice	from	behind	the	gates	of	heaven	was	hushed	.
”	和	这	嗓音	从	在后面	这	大门	的	天堂	曾是	静静地	.

“于是，从天堂之门后传来的声音消失了。”

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ə'gen] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [æskt]

And	after	standing	some	time	,	again	knocked	the	sinner	,	and	asked
和	后	常设	一些	时间	,	再次	敲门	这	罪人	,	和	问

[æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

admittance	into	the	kingdom	of	heaven	.
准入	进入	这	王国	的	天堂	.

他站了一会儿，又敲了敲罪人，请求让他进入天国。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [speɪk] : “

And	from	behind	the	doors	there	was	heard	another	voice	which	spake	:	“
和	从	在后面	这	门	那里	曾是	听到	其他	嗓音	哪个	说	:	“

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ,

Who	is	this	,
WHO	是	这	,

从门后传来另一个声音：“这是谁？”

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

and	how	has	he	lived	on	earth	?
和	如何	有	他	居住地	在	地球	?

他在世上是如何生活的?

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:zər] [geɪv] ['ænsər] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['i:v(ə)l] [di:dz]

”	And	the	voice	of	the	accuser	gave	answer	,	and	repeated	all	the	evil	deeds
”	和	这	嗓音	的	这	原告	给予	回答	,	和	重复	全部	这	邪恶的	契约

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] ;

of	the	sinner	;
的	这	罪人	;

“控告者的声音也随之响起，复述了罪人的一切恶行；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [di:dz] [hi:; hi] [neɪmd] [nʌn] .

and	of	the	good	deeds	he	named	none	.
和	的	这	好的	契约	他	命名	没有任何	.

但他并未提及自己做过的任何善事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [kɔ:ld] : “ [get] [ði:] [hens] .

And	the	voice	from	behind	the	door	called	:	“	Get	thee	hence	.
和	这	嗓音	从	在后面	这	门	称为	:	“	得到	你	因此	.

门后传来一个声音：“滚出去。”

['sɪnərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn]['pærədaɪs] .

Sinners	such	as	thou	cannot	live	with	us	in	Paradise	.
罪人	这样的	作为	你	不能	居住	和	我们	在	天堂	.

像你这样的罪人不能和我们一起生活在天堂里。

” [sed] [ðə; ði] ['sɪnər] : “ [lɔ:rd] , [ðaɪ] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [feɪs] [aɪ] [si:] [nɑ:t] ,

”	Said	the	sinner	:	“	Lord	,	thy	voice	I	hear	,	but	thy	face	I	see	not	,
”	说	这	罪人	:	“	主	,	你的	嗓音	我	听到	,	但	你的	脸	我	看	不是	,

罪人说：“主啊，我听见了你的声音，却看不见你的脸。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [neɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

and	thy	name	I	know	not	.
和	你的	姓名	我	知道	不是	.

我并不知道你的名字。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	And	the	voice	said	unto	him	:	“	I	am	David	,	the	king	and	the
”	和	这	嗓音	说	到	他	:	“	我	是	大卫	,	这	国王	和	这

['prɑ:fɪt] .

prophet	.
先知	.

那声音对他说：“我是大卫，是君王，是先知。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪnər] [dɪs'pɛəd] [nɑːt] , [nɔːr] [went] [hiː; hi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	But	the	sinner	despaired	not	,	nor	went	he	away	from	the	gates	of	heaven	,
"	但	这	罪人	绝望的	不是	,	也不	去	他	离开	从	这	大门	的	天堂	,

“但罪人没有绝望，也没有离开天堂之门，

[bʌt; bət] [speɪk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [kɪŋ] ['deɪvɪd] ,

but	spake	as	follows	:	"	Have	mercy	upon	me	,	King	David	,
但	说	作为	跟随	:	"	有	怜悯	之上	我	,	国王	大卫	,

但他却说道：“大卫王啊，求你怜悯我，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	think	of	the	weakness	of	man	and	the	mercy	of	God	.
和	思考	的	这	弱点	的	男人	和	这	怜悯	的	上帝	.

想想人的软弱和上帝的慈悲。

[gɑːd] [lʌvd] [ðiː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [men] .

God	loved	thee	and	raised	thee	up	before	men	.
上帝	喜爱	你	和	提高	你	向上	前	男人	.

上帝爱你，使你高升天，在世人面前显明祂的爱。

[ðaɪn]

Thine
瘦

瘦

[wʌz; wəz][ɔːl] , — [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [waɪvz] , [ænd; ənd]

was	all	,	—	a	kingdom	,	and	glory	,	and	riches	,	and	wives	,	and
曾是	全部	,	—	一个	王国	,	和	荣耀	,	和	财富	,	和	妻子们	,	和

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

曾经拥有一切——王国、荣耀、财富、妻子和儿女；

[jet] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪ'spaɪ][frʌm; frəm] [ðaɪ] [ruːf] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [sɪn] [bɪ'tʊk] [ðiː]

yet	when	thou	didst	espy	from	thy	roof	the	wife	of	a	poor	man	,	sin	betook	thee
然而	什么时候	你	迪斯特	间谍	从	你的	屋顶	这	妻子	的	一个	贫穷的	男人	,	罪	贝托克	你

,

,
,

然而，当你从屋顶上偷窥到穷人的妻子时，你就犯了罪。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ˌjuə'raiə] ,

and	thou	hast	taken	the	wife	of	Uriah	,
和	你	哈斯特	已采取	这	妻子	的	乌利亚	,

你娶了乌利亚的妻子，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməˌnaɪts] .

and	himself	hast	thou	slain	by	the	sword	of	the	Ammonites	.
和	他自己	哈斯特	你	被杀	经过	这	剑	的	这	菊石	.

你用亚扪人的刀剑杀死了他。

[ðaʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [hæst]['teɪkən][hɪz; ɪz][læst] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

Thou	,	a	rich	man	,	hast	taken	his	last	lamb	from	the	poor	man	,
你	,	一个	富有的	男人	,	哈斯特	已采取	他的	最后的	羊肉	从	这	贫穷的	男人	,

你，一个富人，从穷人那里夺走了他最后一只羔羊。

[ænd; ənd][hæst] [sleɪn] [ðə; ði] ['oʊnər] [hɪm'self] .

and	hast	slain	the	owner	himself	.
和	哈斯特	被杀	这	所有者	他自己	.

他竟然杀死了主人本人。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !

The	same	of	me	!
这	相同的	的	我	!

我也是!

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈfɜːrðər] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [rɪˈpentid] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [gɪlt] ,

“	And	think	further	how	thou	hast	repented	,	and	said	:	'	I	confess	my	guilt	,
”	和	思考	更远	如何	你	哈斯特	悔改	,	和	说	:	-	我	承认	我的	有罪	,

“再想想你是如何忏悔的，你说：‘我承认我的罪过，’

[ænd; ənd] [rɪˈpent] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] .

and	repent	of	my	sin	.
和	悔改	的	我的	罪	.

我忏悔我的罪过。

- [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

'	The	same	of	me	.
-	这	相同的	的	我	.

我也是一样。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] - [tɪz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [ˈentrəns] .

Not	for	thee	'	tis	to	refuse	me	entrance	.
不是	为了	你	-	的	到	拒绝	我	入口	.

你无权拒绝我进入。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

”	And	the	voice	behind	the	door	was	hushed	.
”	和	这	嗓音	在后面	这	门	曾是	静静地	.

“门后的声音变得很轻。”

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ə'gen] [nɑːkt] [ðə; ði] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [æskt] [əd'mɪʃ(ə)n]

And	after	standing	some	time	,	again	knocked	the	sinner	,	and	asked	admission
和	后	常设	一些	时间	,	再次	敲门	这	罪人	,	和	问	入学

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

into	the	kingdom	of	heaven	.
进入	这	王国	的	天堂	.

他站了一会儿，又敲了敲罪人的门，请求让他进入天国。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [speɪk] : “ [huː] [ɪz]

And	from	behind	the	doors	was	heard	a	third	voice	which	spake	:	“	Who	is
和	从	在后面	这	门	曾是	听到	一个	第三	嗓音	哪个	说	:	“	WHO	是

[ðɪs] ,

this	,
这	,

门后传来第三个声音：“这是谁？”

[ænd; ənd] [haʊ] [hæθ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

and	how	hath	he	lived	on	earth	?
和	如何	有	他	居住地	在	地球	?

他在世上是如何生活的?

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈkjuːzər] [rɪˈkaʊntid] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːdz]

”	And	for	the	third	time	the	voice	of	the	accuser	recounted	the	evil	deeds
”	和	为了	这	第三	时间	这	嗓音	的	这	原告	叙述	这	邪恶的	契约

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

“控告者第三次讲述了那人的恶行，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [neɪmd] [nʌn] .

but	of	the	good	he	named	none	.
但	的	这	好的	他	命名	没有任何	.

但他并未提及任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [geɪv] [ɪn] ['ænsər] : " [get] [ði:] [hens] !

And	the	voice	from	behind	the	door	gave	in	answer	:	"	Get	thee	hence	!
和	这	嗓音	从	在后面	这	门	给予	在	回答	:	"	得到	你	因此	!

门后传来一个声音回答说："滚出去！"

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] ['sɪnər] [kæn; kən][bi:; bi] ['entərd] .

The	kingdom	of	heaven	not	by	a	sinner	can	be	entered	.
这	王国	的	天堂	不是	经过	一个	罪人	能	是	进入	.

罪人不能进入天国。

" [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪnər] : " [ðaɪ] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][ðaɪ] [feɪs] [aɪ] [si:] [nɑ:t] ,

"	And	replied	the	sinner	:	"	Thy	voice	I	hear	,	but	thy	face	I	see	not	,
"	和	回复	这	罪人	:	"	你的	嗓音	我	听到	,	但	你的	脸	我	看	不是	,

罪人回答说："我听见了你的声音，却看不见你的脸，

[ænd; ənd][ðaɪ] [neɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

and	thy	name	I	know	not	.
和	你的	姓名	我	知道	不是	.

我并不知道你的名字。

" ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑ:n] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

"	Answered	the	voice	:	"	I	am	John	,	the	beloved	disciple	of	Christ	.
"	回答	这	嗓音	:	"	我	是	约翰	,	这	心爱	弟子	的	基督	.

"那声音回答说：'我是约翰，基督所爱的门徒。'

" [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [speɪk] :

"	And	rejoiced	the	sinner	,	and	spake	:
"	和	欣喜若狂	这	罪人	,	和	说	:

罪人欢喜快乐，说道：

" [naʊ] ['verɪli] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][let][ɪn] .

"	Now	verily	shall	I	be	let	in	.
"	现在	确实	将	我	是	让	在	.

"现在我终于可以进去了。"

['pi:tər][ænd; ənd]['deɪvɪd][ʃæl; ʃəl][æd'mɪt][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][mæn] ,

Peter	and	David	shall	admit	me	because	they	know	the	weakness	of	man	,
彼得	和	大卫	将	承认	我	因为	他们	知道	这	弱点	的	男人	,

彼得和大卫会接纳我，因为他们了解人的软弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [æd'mɪt][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ]

and	the	grace	of	God	;	but	thou	shalt	admit	me	because	thou	hast	much
和	这	优雅	的	上帝	;	但	你	应	承认	我	因为	你	哈斯特	很多

[lʌv] .

love	.
爱	.

并蒙上帝的恩典；但你必接纳我，因为你有极大的爱心。

[fɔ:r; fər][hæst] [ðaʊ] [nɑ:t] [rɪt] [ɪn][ðaɪ] [bʊk] , [oʊ][dʒɑ:n] , [ðæt] [gɑ:d][ɪz] [lʌv] ,

For	hast	thou	not	writ	in	thy	book	,	O	John	,	that	God	is	Love	,
为了	哈斯特	你	不是	写	在	你的	书	,	哦	约翰	,	那	上帝	是	爱	,

约翰啊，你岂不是写在你的书上吗？神就是爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] ['noʊɪθ] [nɑ:t] [lʌv] , ['noʊɪθ] [nɑ:t][gɑ:d] ?

and	that	whosoever	knoweth	not	Love	,	knoweth	not	God	?
和	那	无论谁	知道	不是	爱	,	知道	不是	上帝	?

凡不认识爱的人，就是不认识上帝吗?

[wɜ:rt] [nɑ:t] [ðaʊ] [hi:; hi] [ðæt] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ]['ʌntə,ˈʌntu] [men] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [wɜ:rd] :

Wert	not	thou	he	that	spake	in	his	old	age	unto	men	only	this	one	word	:
沃特	不是	你	他	那	说	在	他的	老的	年龄	到	男人	仅有的	这	一	单词	:

你难道不是那位在晚年只对世人说过一句话的人吗?

- ['breðrən] , [lʌv] [jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðər] - ?
' **Brethren** , **love** **ye** **one** **another** ' **?**
- 弟兄们 , 爱 是的 一 其他 - ?

“弟兄们，要彼此相爱”?

[haʊ] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [naʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [hens] ?
How **then** **shalt** **thou** **now** **hate** **me** **and** **drive** **me** **hence** **?**
如何 然后 应 你 现在 恨 我 和 驾驶 我 因此 ?

那么，你现在为何要恨我，将我驱逐呢?

['iːðər] [rɪ'naʊns] [ðaɪn] [oʊn] [wɜːrdz] , [ɔːr] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
Either **renounce** **thine** **own** **words** **,** **or** **learn** **to** **love** **me** **,**
任何一个 放弃 你的 自己的 字 , 或者 学习 到 爱 我 ,

要么收回你说过的话，要么学会爱我。

[ænd; ənd][æd'mɪt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and **admit** **me** **into** **the** **kingdom** **of** **heaven** **.**
和 承认 我 进入 这 王国 的 天堂 .

并接纳我进入天国。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [rɪ'pentɪŋ] ['sɪnər] ,
” **And** **the** **gates** **of** **heaven** **opened** **,** **and** **John** **embraced** **the** **repenting** **sinner** **,**
” 和 这 大门 的 天堂 打开 , 和 约翰 拥抱 这 忏悔 罪人 ,

“于是天门打开了，约翰拥抱了那位悔改的罪人。”

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . - .
and **admitted** **him** **into** **the** **kingdom** **of** **heaven** **.** **11** **.**
和 承认 他 进入 这 王国 的 天堂 . - .

并接纳他进入天国。11.

['tɔlstɔi] , [ðen] ,
Tolstoy **,** **then** **,**
托尔斯泰 , 然后 ,

托尔斯泰，那么

[ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ɪg'zæmp(ə)l] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɔːftɪɪst]
is **the** **sole** **example** **among** **men** **of** **the** **harmonious** **combination** **of** **loftiest**
是 这 唯一 例子 之中 男人 的 这 和谐 组合 的 最高
[ˌæspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] .
aspiration **with** **highest** **artistic** **skill** **.**
抱负 和 最高 艺术 技能 .

他是人类中唯一将崇高理想与最高艺术技巧完美结合的典范。

['tɔlstɔi] [siːz] [ɪn] [hɪm'self] ['oʊnli][ðə; ði] ['priːtʃər] ,
Tolstoy **sees** **in** **himself** **only** **the** **preacher** **,**
托尔斯泰 看到 在 他自己 仅有的 这 牧师 ,

托尔斯泰只把自己看作一个传教士，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɔːl] [ðoʊz]
and **therefore** **at** **the** **age** **of** **sixty** **he** **does** **not** **hesitate** **to** **repudiate** **all** **those**
和 所以 在 这 年龄 的 六十 他 做 不是 犹豫 到 否认 全部 那些
[wɜːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] ,
works **of** **his** **which** **are** **not** **those** **of** **the** **preacher** **,**
作品 的 他的 哪个 是 不是 那些 的 这 牧师 ,

因此，到了六十岁，他毫不犹豫地否认自己所有与传教士身份无关的作品。

[haʊ'evər] [greɪt] [ðer; ðər]['vælјuː][æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
however **great** **their** **value** **as** **works** **of** **art** **.**
然而 伟大的 他们的 价值 作为 作品 的 艺术 .

然而，它们作为艺术品的价值却非常巨大。

- [siːz] [ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
Turgenef sees in him only the artist ,
- 看到 在 他 仅有的 这 艺术家 ,

屠格涅夫只把他看作一个艺术家。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bɪ'siːtʃiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kræftsmən] [tuː; tə] [gɪv]
and therefore beseeches from his death - bed his fellow - craftsman to give
和 所以 恳求 从 他的 死亡 - 床 他的 同伴 - 工匠 到 给
[hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'seɪkən] [ɑːrt] .
himself back to the forsaken art .
他自己 后退 到 这 被遗弃的 艺术 .

因此，他在临终前恳求他的同行工匠重拾这门被遗弃的技艺。

[bəuθ]
Both
两个都

两个都

[ɑːr; ər] [hɪr] [raɪt] , [bəuθ][ɑːr; ər] [hɪr] [rɔːŋ] .
are here right , both are here wrong .
是 这里 正确的 , 两个都 是 这里 错误的 .

这里两者都对，这里两者都错。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [siːz] ['oʊnli][wʌn] [saɪd] , [waɪl] ['tɔlstɔi] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ə'loʊn] [nɔːr][ðə; ði]['ɑːrtɪst]
For each sees only one side , while Tolstoy is neither the preacher alone nor the artist
为了 每个 看到 仅有的 一 边 , 尽管 托尔斯泰 是 两者都不 这 牧师 独自的 也不 这 艺术家
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

每个人都只看到事物的一面，而托尔斯泰既不是单纯的布道者，也不是单纯的艺术家。

['tɔlstɔi] , [laɪk] ['dʒeɪnəs][ʌv; əv][oʊld] , [ɪz] [tuː] - [feɪst] , — [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
Tolstoy , like Janus of old , is two - faced , — the artist ,
托尔斯泰 , 喜欢 雅努斯 的 老的 , 是 二 - 面对 , — 这 艺术家 ,

托尔斯泰就像古代的雅努斯一样，是个双面人——艺术家，

[wen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] ; [ðə; ði] ['priːtʃər] ,
when his soul is in a state of war ; the preacher ,
什么时候 他的 灵魂 是 在 一个 状态 的 战争 ; 这 牧师 ,

当他的灵魂处于战争状态时；传道者，

[wen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [piːs] .
when his soul is in a state of peace .
什么时候 他的 灵魂 是 在 一个 状态 的 和平 .

当他内心平静安宁的时候。

- [lʊks] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;
Turgenef looks only upon the face of the artist ;
- 看起来 仅有的 之上 这 脸 的 这 艺术家 ;

屠格涅夫只注视着艺术家的脸；

['tɔlstɔi] [lʊks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] . - .
Tolstoy looks out into the world with the face of the preacher . 12 .
托尔斯泰 看起来 出去 进入 这 世界 和 这 脸 的 这 牧师 . - .

托尔斯泰以传教士的面容凝视着这个世界。12.

[ðɪs] ['noʊb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli]
This noble combination of the preacher and the artist has accordingly
这 高贵 组合 的 这 牧师 和 这 艺术家 有 因此
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] [ɑːrt] .
determined the character of Tolstoy's art .
决定 这 特点 的 托尔斯泰的 艺术 .

托尔斯泰的艺术风格正是由传教士和艺术家的这种高尚结合所决定的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ['tɔlstɔi] [æsks][ʌv; əv] ['evri] [ɪ'vent] , [ʌv; əv] ['evri] [fə'nɑːmɪnən] [hiː; hi]

For	the	first	question	Tolstoy	asks	of	every	event	,	of	every	phenomenon	he
为了	这	第一的	问题	托尔斯泰	问	的	每一个	事件	,	的	每一个	现象	他

[hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ,

has	to	depict	,
有	到	描绘	,

对于托尔斯泰要描绘的每一个事件、每一种现象，他都会提出第一个问题：

[ɪz] , [wʌt] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] ;

is	,	What	effect	has	this	on	the	soul	of	man	;
是	,	什么	影响	有	这	在	这	灵魂	的	男人	;

这件事对人的灵魂有什么影响?

[wʌt] ['berɪŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] ; [wʌt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][ɪts]['mɔːrəl] ['miːnɪŋ] ?

what	bearing	has	this	on	the	life	of	man	;	what	,	in	short	,	is	its	moral	meaning	?
什么	轴承	有	这	在	这	生活	的	男人	;	什么	,	在	短的	,	是	它是	道德	意义	?

这与人类生活有何关系？简而言之，它的道德意义是什么?

[hens] [wen] ['tɔlstɔi] [peɪnts] , [hiː; hi] [peɪnts] [nɑːt]['oʊnli] [əb'dʒektɪvli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [səb'dʒektɪvli] .

Hence	when	Tolstoy	paints	,	he	paints	not	only	objectively	,	but	also	subjectively	.
因此	什么时候	托尔斯泰	油漆	,	他	油漆	不是	仅有的	客观地	,	但	还	主观上	.

因此，托尔斯泰作画时，不仅客观地作画，而且也主观地作画。

[ɪn][ðə; ði][stɔːrm] - [siːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lektʃər]

In	the	storm	-	scene	,	for	instance	,	which	I	have	read	you	at	the	first	lecture
在	这	风暴	-	场景	,	为了	实例	,	哪个	我	有	读	你	在	这	第一的	演讲

,

,

,

例如，在第一堂课上我读给你们听的那段暴风雨场景，

['tɔlstɔi] [ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

Tolstoy	is	not	satisfied	to	give	you	merely	the	outward	appearance	of	the	storm	,
托尔斯泰	是	不是	使满意	到	给	你	仅仅	这	向外	外貌	的	这	风暴	,

托尔斯泰并不满足于仅仅向你展现风暴的外在表象，

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [rests] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['ɔːlsoʊ][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]

its	appearance	in	Nature	,	he	rests	not	until	he	has	painted	also	its	effect	on	the
它是	外貌	在	自然	,	他	休息	不是	直到	他	有	绘	还	它是	影响	在	这

[soʊl] ;

soul	;
灵魂	;

他不仅描绘了自然界中它的外观，还描绘了它对灵魂的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ɪn'spaɪərd] [kiːps] [peɪs]

and	the	progress	of	the	terror	inspired	keeps	pace
和	这	进步	的	这	恐怖	灵感	保持	步伐

而恐怖主义的蔓延也与日俱增。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .

with	the	advance	of	the	cloud	.
和	这	进步	的	这	云	.

随着云计算的发展。

[hens] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Hence	the	sudden	introduction	of	the	beggar	from	under	the	bridge	,
因此	这	突然	介绍	的	这	乞丐	从	在下面	这	桥	,

因此，桥下突然冒出了个乞丐。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] [stʌmp] [ʌv; əv][hænd] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

with	his	horrible	stump	of	hand	stretched	out	as	he	runs	beside	the	carriage
和	他的	可怕	树桩	的	手	拉伸	出去	作为	他	跑步	旁	这	运输

['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːmz] .

begging	for	alms	.
乞讨	为了	施舍	.

他伸出那只可怕的残肢，在马车旁奔跑乞讨。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

This	incident	is	as	much	part	of	the	storm	,
这	事件	是	作为	很多	部分	的	这	风暴	,

这一事件也是这场风暴的一部分。

[ænd; ənd][æz; əz] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [æz; əz][ðə; ði]

and	as	terrifying	to	the	little	Katenka	and	the	little	Lubotshka	as	the
和	作为	恐怖	到	这	小的	-	和	这	小的	-	作为	这

[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] .

glare	of	the	lightning	and	the	crash	of	the	thunder	.
强光	的	这	闪电	和	这	碰撞	的	这	雷	.

对于小卡滕卡和小卢博什卡来说，闪电和雷声就像闪电一样可怕。

['tɔlstɔi] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['nevər] [siːz] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Tolstoy	the	artist	never	sees	Nature	with	the	eyes	of	the	body	,
托尔斯泰	这	艺术家	绝不	看到	自然	和	这	眼睛	的	这	身体	,

艺术家托尔斯泰从不使用肉体的眼光来看待自然。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [hiː; hi]['nevər] [siːz] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

but	with	the	eyes	of	the	spirit	,	he	never	sees	matter	without	the	underlying
但	和	这	眼睛	的	这	精神	,	他	绝不	看到	事情	没有	这	潜在的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

但凭借精神之眼，他从不脱离其背后的精神而看待物质；

[hiː; hi] ['nevər] [siːz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kɑːmplɪment] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

he	never	sees	the	object	without	its	complement	,	the	subject	.
他	绝不	看到	这	目的	没有	它是	补充	,	这	主题	.

他从不将客体与主体割裂开来看待。

['tɔlstɔi] , ['ðerfɔːr] ,

Tolstoy	,	therefore	,
托尔斯泰	,	所以	,

因此，托尔斯泰

[ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ([ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrli] [əb'dʒektɪv]

is	the	first	great	artist	(	and	if	the	one	-	eyed	prophets	of	the	merely	objective
是	这	第一的	伟大的	艺术家	(	和	如果	这	一	-	眼睛	先知	的	这	仅仅	客观的

[ɑːrt] [prɪ'veɪl] ,

art	prevail	,
艺术	占上风	,

是第一位伟大的艺术家（如果那些只看重客观艺术的独断专行者占了上风的话），

[huː] [naʊ] ['klæmər][soʊ] ['laʊdli] , [hiː; hi] ['prɔmisiz] , [ə'læs] !

who	now	clamor	so	loudly	,	he	promises	,	alas	!
WHO	现在	叫嚣	所以	高声	,	他	承诺	,	唉	!

他承诺，唉，那些现在叫嚣得如此之大的人！

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][læst]) [huː] [hæz; həz] ['peɪntɪd] ['neɪtʃər] [ɪn'taɪər] .

to	remain	also	the	last	)	who	has	painted	Nature	entire	.
到	保持	还	这	最后的	)	WHO	有	绘	自然	全部的	.

（也是最后一个）完整描绘了自然的人。

[ˈtɔlstɔi] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] , [ˈðerfɔːr] , [ˈɪntuː] [huːz] [ˈpɪktʃərz] [ˈentər] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði]

Tolstoy	is	the	first	great	artist	,	therefore	,	into	whose	pictures	enter	not	only	the
托尔斯泰	是	这	第一的	伟大的	艺术家	,	所以	,	进入	谁	图片	进入	不是	仅有的	这

[ˈdiːteɪlz] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

details	visible	,
细节	可见的	,

因此，托尔斯泰是第一位伟大的艺术家，他的画作中不仅包含了可见的细节，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

but	also	the	details	invisible	.
但	还	这	细节	无形的	.

但也包括那些看不见的细节。

[tuː; tə] [ˈtɔlstɔi] ,

To	Tolstoy	,
到	托尔斯泰	,

致托尔斯泰，

[ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [kəmˈpliːtnəs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlsoʊ]

the	vibration	of	the	string	is	not	described	in	completeness	until	he	has	also
这	振动	的	这	细绳	是	不是	描述	在	完整性	直到	他	有	还

[ʃoʊn] [haʊ] [ɪts][ˈmjuːzɪk][hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [er] ,

shown	how	its	music	has	made	to	vibrate	not	only	the	air	,
所示	如何	它是	音乐	有	制成	到	颤动	不是	仅有的	这	空气	,

只有当他展示了琴弦的音乐不仅使空气振动，而且使空气振动之后，琴弦的振动才算被完整地描述出来。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [soʊl] .

but	also	the	soul	.
但	还	这	灵魂	.

但也关乎灵魂。

[ˈpeɪntər] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈjuːnɪvɜːrs]

Painter	then	of	the	inward	universe
画家	然后	的	这	向内	宇宙

画家，描绘的是内在宇宙

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]

as	well	as	of	the	outward	,	of	the	spiritual	as	well	as	of	the	natural
作为	出色地	作为	的	这	向外	,	的	这	精神	作为	出色地	作为	的	这	自然的

,

,

,

以及外在的、精神的和自然的，

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌnˈsiːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz] [siːn] , [ˈtɔlstɔi] [hæz; həz] [ɪgˈzɔːstɪd]

of	the	things	unseen	as	well	as	of	those	seen	,	Tolstoy	has	exhausted
的	这	事物	看不见	作为	出色地	作为	的	那些	已见	,	托尔斯泰	有	筋疲力尽的

[ˈneɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

托尔斯泰不仅描绘了可见之物，也描绘了不可见之物，他已经穷尽了自然界的一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈneðərˌmoʊst] [depθs] , [laɪk] [ˈʃɪlɝz] [ˈdaɪvər] , [ænd; ənd][loʊ] !

He	has	plunged	into	her	nethermost	depths	,	like	Schiller's	diver	,	and	lo	!
他	有	暴跌	进入	她	最下层	深度	,	喜欢	席勒的	潜水员	,	和	洛	!

他像席勒的潜水员一样，一头扎进了她最深处，瞧!

[fɔːrθ] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈswɑːloʊd] - [ʌp] [ˈtreʒər] .

forth	he	comes	from	the	abyss	with	her	swallowed	-	up	treasure	.
前进	他	来	从	这	深渊	和	她	吞咽	-	向上	宝藏	.

他从深渊中带着她吞噬的宝藏而来。

['verɪli] , [hɪr] ['tɔlstɔi] [ɪz] [ʌnə'proʊtʃəbl] .
Verily , here Tolstoy is unapproachable .
确实 , 这里 托尔斯泰 是 难以接近 .

的确，托尔斯泰在这里令人难以接近。

['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [hæθ] [hɪr] ['i:v(ə)n] ['dɪstənt] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Only one other man of letters hath here even distant fellowship with him ,
仅有的 一 其他 男人 的 信件 有 这里 甚至 遥远 奖学金 和 他 ,

这里只有另一位文人与他略有交情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [rælf; reɪf] ['wɔ:ldəu] ['emərsn] . - .
and this is Ralph Waldo Emerson . 13 .
和 这 是 拉尔夫 沃尔多 爱默生 . - .

这是拉尔夫·沃尔多·爱默生。13.

[ðæt] [æn; ən] [ɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ju:niən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
That an art which is born of such a union of the preacher with the
那 一个 艺术 哪个 是 出生 的 这样的 一个 联盟 的 这 牧师 和 这
['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv] ['bju:ti] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] [ɪn] ['tɔlstɔi] ,
worshipper of beauty as it exists in Tolstoy ,
崇拜者 的 美丽 作为 它 存在 在 托尔斯泰 ,

托尔斯泰作品中那种由布道者与美的崇拜者结合而诞生的艺术，

[kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ,
can only be of the highest , and must be of the highest ,
能 仅有的 是 的 这 最高 , 和 必须 是 的 这 最高 ,

只能是最高级的，而且必须是最高级的。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'fɜ:rm] .
I therefore no longer hesitate to affirm .
我 所以 不 更长 犹豫 到 确认 .

因此，我不再犹豫，可以肯定地说。

[ri:d] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tʃæptərz] [ɪn] [bʊk] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
Read , therefore , in this light the successive chapters in Book VII .
读 , 所以 , 在 这 光 这 连续 章节 在 书 七 .

因此，要从这个角度来阅读第七卷的各章节。

[ʌv; əv] “ ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'ni:nə, kə'rɛnɪnə] , ” [wer] [ɪz] [toʊld] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['kɪti] [ænd; ənd]
of “ Anna Karenina , ” where is told the birth of a son of Kitty and
的 “ 安娜 卡列尼娜 , ” 在哪里 是 讲述 这 出生 的 一个 儿子 的 猫咪 和
['levɪn] .
Levin .
莱文 .

《安娜·卡列尼娜》中讲述了基蒂和列文的儿子出生的故事。

['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:dərn] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzərdz] ,
Our modern apostles of the gospel of fidelity at all hazards ,
我们的 现代的 使徒 的 这 福音 的 忠诚 在 全部 危险 ,

我们这些现代的使徒，宣扬无论发生任何危险都要忠于信仰的福音，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [dɜ:rt] , [wʊd] [hæv; həv] [hɪr] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət]
even though it be the fidelity of dirt , would have here made you look at
甚至 尽管 它 是 这 忠诚 的 污垢 , 会 有 这里 制成 你 看 在
[ðə; ði] [blʌd] ,
the blood ,
这 血 ,

即使是污垢的忠实，也会让你注意到这里的血迹。

[æt; ət][ðə; ði] ['tauəlz] , [æt; ət][ðə; ði] [boʊlz] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [smel]

at	the	towels	,	at	the	bowls	,	at	the	bottles	,	would	have	made	you	smell
在	这	毛巾	,	在	这	碗	,	在	这	瓶子	,	会	有	制成	你	闻

[ðə; ði]['əudəz] ,

the	odors	,
这	气味	,

毛巾上、碗里、瓶子上，都会散发出异味。

— [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðoʊz]

—	they	would	have	recounted	to	you	all	those
—	他们	会	有	叙述	到	你	全部	那些

他们会把所有那些事都告诉你们的。

['diːteɪlz] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] - ['stændər] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] -

details	which	,	however	pathetic	to	those	doomed	to	be	by	-	standers	in	the	sick	-
细节	哪个	,	然而	可怜的	到	那些	注定失败	到	是	经过	-	站立者	在	这	生病的	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然而，对于那些注定要在病房里做旁观者的人来说，这些细节却显得格外悲哀。

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

can	only	be	nauseating	to	those	out	of	the	sick	-	room	.
能	仅有的	是	令人作呕	到	那些	出去	的	这	生病的	-	房间	.

只有那些身处病房之外的人才会感到恶心。

['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [peɪn] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði]

Tolstoy	the	preacher	is	impressed	with	the	immeasurable	pain	which	attends	the
托尔斯泰	这	牧师	是	印象深刻	和	这	无法估量的	疼痛	哪个	参加	这

['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] - [bɔːrn]['hjuːmən][soʊl] ,

entrance	into	the	world	of	a	newly	-	born	human	soul	,
入口	进入	这	世界	的	一个	新	-	出生	人类	灵魂	,

托尔斯泰这位传教士对新生的人类灵魂进入这个世界时所伴随的难以估量的痛苦印象深刻。

— ['ægəni] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

—	agony	unendurable	,	all	the	more	unendurable	because	inexplicable	,	inscrutable	.
—	痛苦	难以忍受	,	全部	这	更多的	难以忍受	因为	无法解释的	,	难以捉摸	.

——难以忍受的痛苦，更难以忍受的是，这种痛苦无法解释，难以捉摸。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk] [soʊl] [rests] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [rɪ'liːvd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kraɪ]

His	great	artistic	soul	rests	not	until	it	hath	relieved	itself	with	at	least	a	cry
他的	伟大的	艺术	灵魂	休息	不是	直到	它	有	松了口气	本身	和	在	至少	一个	哭

['oʊvər] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] .

over	such	sorrow	.
超过	这样的	悲哀	.

他伟大的艺术灵魂只有在为这样的悲伤发出一声呐喊后才能得到安宁。

[peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪnts] [ˌaɪ 'tiː] , [əb'zɜːrv] , [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] ,

Paint	it	therefore	he	must	;	but	he	paints	it	,	observe	,	not	directly	,
画	它	所以	他	必须	;	但	他	油漆	它	,	观察	,	不是	直接地	,

因此他必须画出来；但他画出来，请注意，并非直接画出来。

[baɪ] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['kɪti] , [bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [baɪ] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði]

by	photographing	the	tortures	of	Kitty	,	but	indirectly	,	by	picturing	the
经过	摄影	这	酷刑	的	猫咪	,	但	间接	,	经过	想象	这

['ægəni] [ʌv; əv] ['levɪn] ;

agony	of	Levin	;
痛苦	的	莱文	;

通过拍摄 Kitty 遭受的酷刑，但间接地，通过描绘 Levin 的痛苦；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli] ['nɔːzieɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [stəːz][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	the	one	would	have	only	nauseated	,	the	other	stirs	the	reader	to	his
为了	这	一	会	有	仅有的	恶心	,	这	其他	搅拌	这	读者	到	他的

['veri] [depθs] .

very	depths	.
非常	深度	.

前者只会让人作呕，后者却能深深触动读者的内心。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['sʌfəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪf] ,

The	husband	suffers	more	than	the	wife	,
这	丈夫	遭受	更多的	比	这	妻子	,

丈夫比妻子承受的痛苦更多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

because	he	sees	her	not	with	the	eyes	of	the	head	,
因为	他	看到	她	不是	和	这	眼睛	的	这	头	,

因为他不是用头脑中的眼睛去看她，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['kɪti] ,

but	with	the	eyes	of	the	heart	;	the	groans	of	Kitty	,
但	和	这	眼睛	的	这	心	;	这	呻吟	的	猫咪	,

但透过心灵的眼睛；透过凯蒂的呻吟，

[wɪtʃ] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [kæn; kən] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['saɪlənst] [baɪ]

which	reach	him	from	the	neighboring	chamber	,	can	indeed	be	silenced	by
哪个	抵达	他	从	这	邻接	房间	,	能	的确	是	沉默	经过

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [drʌg] ;

the	physician's	drug	;
这	医生的	药品	;

从隔壁房间传来的声音，确实可以用医生的药物消除；

[bʌt; bət][noʊ] [drʌg] [kæn; kən] ['saɪləns] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] ['levɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prest] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

but	no	drug	can	silence	the	groan	of	Levin	,	for	it	is	pressed	out	by	the
但	不	药品	能	沉默	这	呻吟	的	莱文	,	为了	它	是	按下	出去	经过	这

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

但是没有任何药物能够阻止莱文的呻吟，因为那是痛苦让他发出的呻吟。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

not	of	the	body	,	but	by	the	agony	of	the	soul	.
不是	的	这	身体	,	但	经过	这	痛苦	的	这	灵魂	.

不是肉体的痛苦，而是灵魂的痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌv] , ['sɪmpəθi] , [ɪz]['evər][æn; ən]

And	as	love	,	sympathy	,	is	ever	an
和	作为	爱	,	同情	,	是	曾经	一个

而爱，同情，永远是

[aɪ] - ['oʊpənər] , [soʊ] [hɪr] ['tɔlstɔi] , [ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɑːrtɪst] ,

eye	-	opener	,	so	here	Tolstoy	,	the	consummate	artist	,
眼睛	-	开球	,	所以	这里	托尔斯泰	,	这	完善	艺术家	,

令人大开眼界，托尔斯泰，这位技艺精湛的艺术家，在此.....

[hæz; həz] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [fɪ'deləti] ,

has	reproduced	the	scene	of	the	sick	-	room	with	the	highest	fidelity	,
有	复制品	这	场景	的	这	生病的	-	房间	和	这	最高	忠诚	,

以极高的还原度再现了病房场景。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [ˌri:prə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][koʊld] [mə'kænɪk(ə)l]

because	he	has	reproduced	it	not	with	the	arts	of	cold	mechanical
因为	他	有	复制品	它	不是	和	这	艺术	的	寒冷的	机械的

[fə'tɑ:grəfi] ,

photography	,
摄影	,

因为他没有使用冷冰冰的机械摄影技术来复制它，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][wɔ:rm] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	with	those	of	warm	,	sympathetic	imagination	.
但	和	那些	的	温暖的	,	交感神经	想像力	.

但对于那些拥有温暖、富有同情心的想象力的人来说，情况则不同。

['tɔlstɔi] [ˌri:prə'dju:siz] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['feɪθflnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tu:] [si:z]

Tolstoy	reproduces	therefore	with	the	highest	faithfulness	because	he	too	sees
托尔斯泰	复制	所以	和	这	最高	忠诚	因为	他	也	看到

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

not	with	the	eye	of	the	head	,
不是	和	这	眼睛	的	这	头	,

因此，托尔斯泰以最高的忠实度进行再现，因为他也不是用头脑的眼睛去看世界。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] . - .

but	with	the	eye	of	the	heart	.	14	.
但	和	这	眼睛	的	这	心	.	-	.

但要用心灵的眼睛去看。14.

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑ:rt][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə]

And	for	the	highest	example	of	such	art	I	will	venture	to	read	to
和	为了	这	最高	例子	的	这样的	艺术	我	将要	风险投资	到	读	到

[ju:; jʊ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] [telz] [ʌv; əv] ['ʌnə] - [fɔ:l] .

you	the	passage	in	which	Tolstoy	tells	of	Anna	Karenina's	fall	.
你	这	通道	在	哪个	托尔斯泰	讲述	的	安娜	-	落下	.

至于此类艺术的最高典范，我斗胆朗读托尔斯泰描写安娜·卡列尼娜堕落的那段文字。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ri:dər] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

Until	the	reader	comes	to	this	passage	,
直到	这	读者	来	到	这	通道	,

直到读者读到这段文字为止，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɔ:lən] .

there	is	not	a	syllable	to	tell	him	that	she	has	fallen	.
那里	是	不是	一个	音节	到	告诉	他	那	她	有	倒下	.

她一句话也没说，就告诉了他她已经摔倒了。

[əb'zɜ:rv] [ðen] ['toʊlˌstɔɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Observe	then	Tolstoy's	manner	of	telling	it	.
观察	然后	托尔斯泰的	方式	的	讲述	它	.

然后观察托尔斯泰的叙述方式。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ɑ:rt][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

I	venture	to	think	it	far	more	faithful	than	any	realistic	art	could	have	made
我	风险投资	到	思考	它	远的	更多的	忠实	比	任何	实际的	艺术	可以	有	制成

[ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['fə:niʃiŋ] ['di:teɪlz] [nɑ:t] [ˌnesə'seərəli] [mɔ:r] [tru:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [les] ['delɪkət] : —

it	by	furnishing	details	not	necessarily	more	true	because	less	delicate	:	—
它	经过	家具	细节	不是	一定	更多的	真的	因为	较少的	精美的	:	—

我斗胆认为，它比任何写实艺术作品都更忠实于原作，因为它添加的细节未必更真实，反而显得不那么精细。

“ [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [kən'sistid] [ðə; ði][wʌn] , [ɪk'skluːsɪv] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv]
“ That in which during almost a whole year consisted the one , exclusive longing of
“ 那 在 哪个 期间 几乎 一个 所有的 年 由……组成 这 一 , 独家的 渴望 的
- [laɪf] ,
Vronsky's life ,
- 生活 ,

“在将近一年的时间里，这几乎是弗龙斯基一生中唯一、唯一的渴望，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'plæntid] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [wɪʃɪz] ,
that which had supplanted all his former wishes ,
那 哪个 有 取代 全部 他的 以前的 愿望 ,

那取代了他先前所有愿望的东西，

[ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌnə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] ,
that which to Anna had been a dream of impossible , terrible ,
那 哪个 到 安娜 有 到过 一个 梦 的 不可能的 , 糟糕的 ,

对安娜来说，那曾是一个不可能的、可怕的梦境。

[jet] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['hæpinəs] , — [ðɪs]
yet for this reason all the more fascinating happiness , — this
然而 为了 这 原因 全部 这 更多的 迷人 幸福 , — 这

正因如此，幸福才显得更加迷人——这

[wɪʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['grætɪfaɪd] .
wish was at last gratified .
希望 曾是 在 最后的 满意 .

愿望终于实现了。

[peɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊvər] [dʒɔː] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər]
Pale , with his lower jaw trembling , he stood over her and begged her
苍白 , 和 他的 降低 颚 发抖 , 他 站立 超过 她 和 乞求 她
[tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr'self] ,
to quiet herself ,
到 安静的 她自己 ,

他脸色苍白，下巴颤抖，站在她面前，恳求她安静下来。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] [haʊ] [ænd; ənd] [wʌt] . “
not knowing himself how and what . “
不是 会心 他自己 如何 和 什么 . ”

他自己也不知道该怎么做，该做什么。

- ['ʌnə] , ['ʌnə] , - [hiː; hi] [speɪk] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
' Anna , Anna , ' he spake with trembling voice .
- 安娜 , 安娜 , - 他 说 和 发抖 嗓音 .

“安娜，安娜，”他颤抖着声音说道。

- ['ʌnə] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! -
' Anna , for God's sake ! '
- 安娜 , 为了 神的 清酒 ! -

“安娜，看在上帝的份上！”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['laʊdər] [hiː; hi] [speɪk] , [ðə; ði] ['loʊvər] [sæŋk][hɜːr; hər] [hed] , [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] ,
“ But the louder he spake , the lower sank her head , once proud and glad ,
“ 但 这 更大声 他 说 , 这 降低 沉没 她 头 , 一次 自豪的 和 高兴的 ,
[naʊ] [ə'beɪst] ;
now abased ;
现在 以 ;

“但他说话的声音越大，她的头就越低，她曾经骄傲快乐，现在却感到卑微；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

she	now	crouched	,	and	was	sinking	from	the	sofa	,	where	she	had	been
她	现在	蹲着	,	和	曾是	下沉	从	这	沙发	,	在哪里	她	有	到过

['sɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

sitting	,	to	the	floor	,
坐着	,	到	这	地面	,

她现在蜷缩着身子，从她原本坐着的沙发上滑落到地板上。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

在他脚下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .

She	would	have	fallen	on	the	carpet	had	he	not	supported	her	.
她	会	有	倒下	在	这	地毯	有	他	不是	有	她	.

如果不是他扶住她，她就会摔倒在地毯上。

- [oʊ][maɪ][gɑːd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

'	O	my	God	,	forgive	me	!
-	哦	我的	上帝	,	原谅	我	!

我的上帝啊，请原谅我！

- [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

'	she	sobbed	,	and	pressed	his	hands	to	her	breast	.
-	她	啜泣	,	和	按下	他的	双手	到	她	胸部	.

她啜泣着，将他的手按在自己的胸口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

第7/8页

“ [soʊ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['gɪlti] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ,

“	So	criminal	and	so	guilty	she	felt	herself	,
”	所以	刑事	和	所以	有罪的	她	毛毡	她自己	,

她觉得自己罪孽深重，充满罪恶感。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [hɜ:r'self][ænd; ənd][tu:; tə][beg]

that	the	only	thing	left	her	was	to	humiliate	herself	and	to	beg
那	这	仅有的	事物	左边	她	曾是	到	羞辱	她自己	和	到	求

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

她唯一能做的就是自取其辱，乞求原谅。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][ɪn][laɪf] [left] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,

But	now	she	had	no	one	in	life	left	her	but	him	,
但	现在	她	有	不	一	在	生活	左边	她	但	他	,

但现在她生命中只剩下他了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz][wɪð; wɪθ] [prer] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] .

and	to	him	she	turns	with	prayer	for	forgiveness	.
和	到	他	她	转弯	和	祷告	为了	饶恕	.

她转向他，祈求他的宽恕。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] ['fɪzɪkli] [felt] [hɜ:r; hər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

As	she	gazed	at	him	she	physically	felt	her	degradation	,	and	she	could
作为	她	凝视	在	他	她	身体	毛毡	她	降解	,	和	她	可以

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

say	nothing	more	.
说	没有什么	更多的	.

她凝视着他，感到自己受到了羞辱，再也说不出话来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][felt] [wʌt] [ə; eɪ]['mɜ:rdərər][mʌst; məst] [fi:l] [wen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

And	he	on	his	part	felt	what	a	murderer	must	feel	when	beholding	the
和	他	在	他的	部分	毛毡	什么	一个	凶手	必须	感觉	什么时候	凝视	这

['bɑ:di][hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .

body	he	has	just	deprived	of	its	life	.
身体	他	有	只是	被剥夺的	的	它是	生活	.

而他自己，则体会到了凶手看着自己刚刚夺走生命的尸体时的感受。

[ðɪs] ['bɑ:di] , [dɪ'praɪvd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [laɪf] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [lʌv] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

This	body	,	deprived	by	him	of	its	life	,	was	their	love	,	the	first	period	of
这	身体	,	被剥夺的	经过	他	的	它是	生活	,	曾是	他们的	爱	,	这	第一的	时期	的

[ðer; ðər] [lʌv] .

their	love	.
他们的	爱	.

这具被他夺去生命的躯体，是他们的挚爱，是他们爱情的最初篇章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

There	was	something	horrible	and	repulsive	in	the	memory	of	that	which
那里	曾是	某物	可怕	和	丑恶	在	这	记忆	的	那	哪个

[wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [praɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

was	purchased	at	the	terrible	price	of	shame	.
曾是	购买	在	这	糟糕的	价格	的	耻辱	.

记忆中有一种可怕和令人作呕的东西，那是用耻辱的可怕代价换来的。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['neɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	shame	of	her	moral	nakedness	was	stifling	to	her	,
这	耻辱	的	她	道德	裸体	曾是	令人窒息	到	她	,

她因道德上的赤裸裸而感到羞耻，这种羞耻感令她窒息。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['staɪflɪŋ] ['fiːlɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	this	stifling	feeling	communicated	itself	also	to	him	.
和	这	令人窒息	感觉	沟通	本身	还	到	他	.

这种令人窒息的感觉也传递给了他。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

But	,	in	spite	of
但	,	在	尽管如此	的

但是，尽管

[ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] , [ðə; ði]['bɑːdi][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] ['ɪntuː] ['piːsɪz]

all	the	horror	before	the	body	of	the	slain	,	the	body	must	be	cut	into	pieces
全部	这	恐怖	前	这	身体	的	这	被杀	,	这	身体	必须	是	切	进入	件

,

,

,

死者尸体面前的一切恐怖景象，都必须被肢解。

[mʌst; məst][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

must	be	hidden	away	,
必须	是	隐	离开	,

必须藏起来，

[ænd; ənd][juːz][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	use	must	be	made	of	what	the	murderer	had	obtained	by	his
和	使用	必须	是	制成	的	什么	这	凶手	有	获得	经过	他的

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

必须利用凶手通过谋杀所获得的东西。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wɪð; wɪθ] ['fɪrsnəs] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

“	And	as	the	murderer	with	fierceness	,	almost	with	passion	,
“	和	作为	这	凶手	和	凶猛	,	几乎	和	热情	,

“凶狠地，几乎带着激情，像个杀人犯一样

[θroʊz] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][drægz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hæks] [ˌaɪ 'tiː] ,

throws	himself	upon	the	body	and	drags	it	and	hacks	it	,
投掷	他自己	之上	这	身体	和	拖拽	它	和	黑客	它	,

他扑到尸体上，拖拽并砍杀它。

[soʊ][hiː; hi] [tuː] [kept] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

so	he	too	kept	covering	with	kisses	her	face	and	her	shoulders	.
所以	他	也	保留	覆盖	和	吻	她	脸	和	她	肩膀	.

所以他也不停地亲吻她的脸和肩膀。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [muːvd] [nɑːt] .

She	kept	his	hand	and	moved	not	.
她	保留	他的	手	和	已搬	不是	.

她握着他的手，一动不动。

[jes] , [ðiːz] ['kɪsɪz] , — [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

Yes	,	these	kisses	,	—	this	it	was	which	was	bought	with	this	her	shame	.
是的	,	这些	吻	,	—	这	它	曾是	哪个	曾是	买	和	这	她	耻辱	.

是的，这些吻——正是她用这份羞耻换来的。

- [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hænd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [maɪn] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] —
' Yes , and this one hand which will always be mine is the hand of my —
- 是的 , 和 这 一 手 哪个 将要 总是 是 矿 是 这 手 的 我的 —
[kən'fedərət] .
confederate .
南方邦联 .

“是的，这只永远属于我的手，是我的——同盟者的手。”

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
' She raised this hand and kissed it .
- 她 提高 这 手 和 亲吻 它 .

她举起这只手，亲吻了一下。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
He dropped on his knees and wished to see her face ,
他 掉落 在 他的 膝盖 和 希望 到 看 她 脸 ,

他跪了下来，希望能看看她的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [nɔːt] .
but she hid her face and said naught .
但 她 隐藏 她 脸 和 说 零 .

但她掩面不语。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] ['oʊvər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]
At last , as if making an effort over herself , she rose and pushed him
在 最后的 , 作为 如果 制作 一个 努力 超过 她自己 , 她 玫瑰 和 推动 他
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

最后，她仿佛鼓起勇气，站起身推开了他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɪtɪf(ə)l][ɔːl]
Her face was indeed as handsome as ever , but it was now pitiful all
她 脸 曾是 的确 作为 英俊的 作为 曾经 , 但 它 曾是 现在 可怜 全部
[ðə; ði] [mɔːr] . “
the more . “
这 更多的 . “

她的容貌依旧美丽，但如今却更显凄美可怜。

- - [tɪz] [ɔːl] ['endɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' ' Tis all ended , ' she said .
- - 的 全部 结束 , - 她 说 .

“一切都结束了，”她说。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðiː] .
' I have nothing left but thee .
- 我 有 没有什么 左边 但 你 .

“我除了你什么都没有了。”

[rɪ'membər] [ðɪs] . - “
Remember this . ' “
记住 这 . - “

记住这一点。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [maɪ] [laɪf] .
' I cannot help remembering what constitutes my life .
- 我 不能 帮助 记住 什么 构成 我的 生活 .

我不禁想起构成我人生的要素。

[fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪdnəs] ... - “
For one minute of this blessedness ... ' “
为了 一 分钟 的 这 幸福 ... - “

哪怕只有一分钟这样的幸福.....

- ['blesɪdnəs] !
' **Blessedness** !
- 幸福 !

祝福!

- [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['terər] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self]
' **she** **uttered** **with** **terror** **and** **disgust** **,** **and** **her** **terror** **communicated** **itself**
- 她 说出 和 恐怖 和 厌恶 , 和 她 恐怖 沟通 本身
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

她带着恐惧和厌恶说道，她的恐惧也传递给了他。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] ! -
' **For** **God's** **sake** **,** **not** **a** **word** **,** **not** **one** **word** **more** **!** '
- 为了 神的 清酒 , 不是 一个 单词 , 不是 一 单词 更多的 ! -

“看在上帝的份上，一个字都别说，一个字都别再说了！”

“ [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . “
“ **She** **quickly** **rose** **and** **turned** **away** **from** **him** **.** **“**
” 她 迅速地 玫瑰 和 转向 离开 从 他 . ”

她迅速起身，转身背对他。

- [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
' **Not** **another** **word** **,** ' **she** **repeated** **;** **and** **with**
- 不是 其他 单词 , - 她 重复 ; 和 和

“别再说了，”她重复道；然后

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld] [dɪ'sper] [ɑːn]
an **expression** **strange** **to** **him** **,** **with** **an** **expression** **of** **cold** **despair** **on**
一个 表达 奇怪的 到 他 , 和 一个 表达 的 寒冷的 绝望 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her **face** **,**
她 脸 ,

她脸上带着一种令他感到陌生的表情，一种冰冷的绝望。

[ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
she **parted** **from** **him** **.**
她 分手了 从 他 .

她和他分开了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ɪn][wɜːrdz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]
She **felt** **that** **at** **this** **moment** **she** **could** **not** **express** **in** **words** **her** **feeling** **of** **shame**
她 毛毡 那 在 这 片刻 她 可以 不是 表达 在 字 她 感觉 的 耻辱
,
,
,

她觉得此刻自己无法用言语表达内心的羞愧之情。

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['terər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,
joy **,** **and** **terror** **before** **this** **entrance** **into** **a** **new** **life** **,**
喜悦 , 和 恐怖 前 这 入口 进入 一个 新的 生活 ,

进入新生活之前，既有喜悦，也有恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['loʊər] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪnɪg'zækt]
and **she** **did** **not** **wish** **to** **speak** **of** **it** **,** **to** **lower** **that** **feeling** **with** **inexact**
和 她 做过 不是 希望 到 说话 的 它 , 到 降低 那 感觉 和 不精确
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

她不愿谈论此事，不想用含糊不清的言语来减轻那种感觉。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['leɪtər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,

But	even	later	,	on	the	morrow	,	and	on	the	third	day	,
但	甚至	之后	,	在	这	明天	,	和	在	这	第三	天	,

但即便到了第二天，以及第三天，

[ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pleksəti][ʌv; əv] [ði:z]

she	not	only	could	find	no	words	for	expressing	the	whole	complexity	of	these
她	不是	仅有的	可以	寻找	不	字	为了	表达	这	所有的	复杂	的	这些

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

她不仅找不到合适的词语来表达这些复杂情感的全部含义，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd]['i:v(ə)n] [θɔ:ts] ,

but	she	could	not	find	even	thoughts	,
但	她	可以	不是	寻找	甚至	想法	,

但她甚至连思绪都找不到。

[ɪn] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['klɪrli] [dɪ'faɪn] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn]

in	revolving	which	she	might	clearly	define	to	herself	whatever	was	going	on	in
在	旋转	哪个	她	可能	清楚地	定义	到	她自己	任何	曾是	去	在	在

[hɜ:r; hər][soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

在这种循环往复的过程中，她或许能够清晰地向自己阐明她灵魂深处正在发生的一切。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , - [noʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] [naʊ] ; ['leɪtər] ,

“	She	said	to	herself	,	'	No	,	I	cannot	think	this	out	now	;	later	,
“	她	说	到	她自己	,	-	不	,	我	不能	思考	这	出去	现在	;	之后	,

她对自己说：“不，我现在不能想这件事；以后再说吧。”

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] [kɑ:m] .

when	I	shall	be	more	calm	.
什么时候	我	将	是	更多的	冷静的	.

等我平静下来的时候。

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑ:mnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['nevər] [keɪm] ;

'	But	this	calmness	for	her	thoughts	never	came	;
-	但	这	平静	为了	她	想法	绝不	来了	;

但她内心的平静却始终没有到来；

[wen'evər] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

whenever	the	thought	came	to	her	of	what	she	had	done	,
每当	这	想法	来了	到	她	的	什么	她	有	完毕	,

每当她想起自己做过的事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:]

and	of	what	was	to	become	of	her	,	and	of	what	she	must	do
和	的	什么	曾是	到	变得	的	她	,	和	的	什么	她	必须	做

,

,
,

以及她未来的命运，以及她必须做的事情。

['terər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [ði:z] [θɔ:ts] . “

terror	came	upon	her	,	and	she	drove	away	these	thoughts	.	“
恐怖	来了	之上	她	,	和	她	驾驶	离开	这些	想法	.	“

恐惧袭来，她赶紧驱散了这些念头。

- ['leɪtər] , ['leɪtər] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , - [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [kɑ:m] . -

'	Later	,	later	,	'	she	repeated	,	'	when	I	am	more	calm	.	'
-	之后	,	之后	,	-	她	重复	,	-	什么时候	我	是	更多的	冷静的	.	-

“晚点，晚点，”她重复道，“等我冷静下来再说。”

“ [bʌt; bət][ɪn] [sliːp] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

“	But	in	sleep	,	when	she	had	no	control	over	her	thoughts	,
”	但	在	睡觉	, 什么时候		她	有	不	控制	超过	她	想法	,

“但在睡梦中，当她无法控制自己的思绪时，

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['ʌgli] ['neɪkɪdnəs] .

her	situation	appeared	to	her	in	all	its	ugly	nakedness	.
她	情况	出现	到	她	在	全部	它是	丑陋的	裸体	.

她眼前的处境丑陋不堪，赤裸裸地展现在她面前。

[wʌn] [driːm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['naɪtli] .

One	dream	came	to	her	almost	nightly	.
一	梦	来了	到	她	几乎	每晚	.

同一个梦几乎每晚都会出现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	dreamed	that	both	were	her	husbands	,	that	both	were	spending	upon	her
她	梦见	那	两个都	是	她	丈夫们	,	那	两个都	是	开支	之上	她

[ðer; ðər] [kə'resɪs] .

their	caresses	.
他们的	爱抚	.

她梦见他们两个都是她的丈夫，都在对她百般爱抚。

[ə'lɛkˌseɪ] - [kraɪd] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɑː] , [haʊ] [gʊd]

Alexei	Alexandrovitsh	cried	as	he	kissed	her	hands	,	and	said	,	'	Ah	,	how	good
阿列克谢	-	哭	作为	他	亲吻	她	双手	,	和	说	,	-	啊	,	如何	好的

[ðɪs] [ɪz] !

this	is	!
这	是	!

阿列克谢·亚历山德罗维奇一边亲吻她的手一边哭着说：“啊，这感觉真好！”

- [ænd; ənd][ə'lɛkˌseɪ] ['vrɒnski] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

'	And	Alexei	Vronsky	was	there	,	and
-	和	阿列克谢	弗龙斯基	曾是	那里	,	和

“阿列克谢·弗龙斯基也在那里，而且

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

he	also	was	her	husband	.
他	还	曾是	她	丈夫	.

他也是她的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

And	she	wondered	why	all	this	had	hitherto	seemed	to	her	impossible	,
和	她	想知道	为什么	全部	这	有	迄今为止	似乎	到	她	不可能的	,

她不禁纳闷，为什么这一切此前在她看来都是不可能的。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['læfɪŋli] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

and	explained	to	them	laughingly	how	simple	all	this	was	,
和	解释	到	他们	笑着	如何	简单的	全部	这	曾是	,

然后笑着向他们解释这一切有多么简单。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpi] .

and	that	now	they	were	both	content	and	happy	.
和	那	现在	他们	是	两个都	内容	和	快乐的	.

现在他们俩都感到满足和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [ə'prest] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ælp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['evri] [taɪm] [ɪn]

But	the	dream	oppressed	her	like	an	Alp	,	and	she	awoke	every	time	in
但	这	梦	受压迫者	她	喜欢	一个	阿尔卑斯山	,	和	她	醒来	每一个	时间	在

['terər] . ” - .

terror	.	”	15	.
恐怖	.	”	-	.

但这个梦像阿尔卑斯山一样压在她身上，她每次都会惊醒。”15.

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [ɑːrt][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ɪn] ['tɔlstɔi] [ɑːr; ər] [wel] - [naɪ]

And	of	such	unapproachable	art	the	examples	in	Tolstoy	are	well	-	nigh
和	的	这样的	难以接近	艺术	这	示例	在	托尔斯泰	是	出色地	-	夜

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

innumerable	.
无数	.

托尔斯泰的作品中，这类高不可攀的艺术的例子几乎数不胜数。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] [ðæt]

There	is	hardly	a	single	work	of	Tolstoy	in	which	he	does	not	display	that
那里	是	几乎	一个	单身的	工作	的	托尔斯泰	在	哪个	他	做	不是	展示	那

['mɑːrvələs] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['mɪstər] . ['haʊəlz] [ɪk'skleɪm] :

marvellous	fidelity	which	has	made	Mr	.	Howells	exclaim	:
奇妙	忠诚	哪个	有	制成	先生	.	豪厄尔斯	惊叹	:

托尔斯泰的每一部作品几乎都展现出那种惊人的忠实度，这让豪威尔斯先生不禁惊叹：

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][laɪf] [ɪt'self] !

“	This	is	not	a	picture	of	life	,	but	life	itself	!
”	这	是	不是	一个	图片	的	生活	,	但	生活	本身	!

“这不是生活的写照，而是生活本身！”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [fɪ'deləti] ['tɔlstɔi] [ə'teinz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self][æz; əz][baɪ]

”	And	this	fidelity	Tolstoy	attains	not	so	much	by	depicting	the	event	itself	as	by
”	和	这	忠诚	托尔斯泰	达到	不是	所以	很多	经过	描绘	这	事件	本身	作为	经过

[dɪ'pɪktɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][soʊl] ;

depicting	its	effect	on	the	soul	;
描绘	它是	影响	在	这	灵魂	;

“托尔斯泰之所以能达到这种忠实，与其说是通过描绘事件本身，不如说是通过描绘事件对灵魂的影响；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [mɔːr]

just	as	the	silent	sight	of	the	wounded	on	the	field	tells	of	the	battle	more
只是	作为	这	沉默的	视线	的	这	受伤	在	这	场地	讲述	的	这	战斗	更多的

['laʊdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .

loudly	than	the	thunder	of	the	cannon	.
高声	比	这	雷	的	这	大炮	.

正如战场上伤员的无声身影比隆隆的炮声更能说明战斗的残酷。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['meθəd] [ɪz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

I	say	this	is	the	highest	art	,	because	its	method	is	universal	,
我	说	这	是	这	最高	艺术	,	因为	它是	方法	是	普遍的	,

我认为这是最高的艺术，因为它的方法是普适的。

[wer] [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['oʊnli] [pər'tɪkjələr] ; [fɔːr; fər][men] [meɪ] [ɪn'diːd] ['dɪfər] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

where	all	others	are	only	particular	;	for	men	may	indeed	differ	in	the	language	of
在哪里	全部	其他的	是	仅有的	特别的	;	为了	男人	可能	的确	不同	在	这	语言	的

[ðə; ði] [tʌŋ] ,

the	tongue	,
这	舌头	,

其他一切都只是个别现象；因为人们的语言确实可能有所不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['dɪfər] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] . - .

but	they	do	not	differ	in	the	language	of	the	spirit	.	16	.
但	他们	做	不是	不同	在	这	语言	的	这	精神	.	-	.

但他们在圣灵的语言上并没有不同。16.

[riːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld]

Read	in	the	same	light	,	then	,	his	unparalleled
读	在	这	相同的	光	,	然后	,	他的	无与伦比

那么，就用同样的眼光来解读他无与伦比的成就吧。

['gæləri] [ʌv; əv] [laɪf] - [siːnz] [ɪn] “ ['tʃaɪldhʊd] , ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [juːθ] .
gallery of life - scenes in “ Childhood , Boyhood , and Youth .
画廊 的 生活 - 场景 在 “ 童年 , 童年 , 和 青年 .

“童年、少年和青年”生活场景画廊。

” [riːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðə; ði] [deθ] - [siːn] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [ɪn] “ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] ;
” Read in the same light the death - scene of Count Bezukhoi in “ War and Peace ;
” 读 在 这 相同的 光 这 死亡 - 场景 的 数数 - 在 “ 战争 和 和平 ;

用同样的眼光去解读《战争与和平》中别祖霍伊伯爵的死亡场景；

” [riːd] [ðə; ði][wɔːr] - [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ʌv; əv] - ; [riːd] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ]
” read the war - scene on the bridge , the wounding of Balkonsky ; read the skating
” 读 这 战争 - 场景 在 这 桥 , 这 受伤 的 - ; 读 这 溜冰
- [siːn] [ɪn] “ ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'niːnə, kə'rɛnɪnə] ,
- scene in “ Anna Karenina ,
- 场景 在 “ 安娜 卡列尼娜 ,

阅读桥上的战争场景，巴尔孔斯基受伤的场景；阅读《安娜·卡列尼娜》中的滑冰场景，

” [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - [siːn] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ʌnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] - .
” the racing - scene , the meeting between Anna and her darling Seriozha .
” 这 赛车 - 场景 , 这 会议 之间 安娜 和 她 亲爱的 - .

赛马场景，安娜和她心爱的谢里奥扎的相遇。

[maɪ] [frendz] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːrt][wɜːrdz] [feɪl] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kraɪ][tuː; tə]
My friends , in the presence of such art words fail me ; I can only cry to
我的 朋友们 , 在 这 在场 的 这样的 艺术 字 失败 我 ; 我 能 仅有的 哭 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

朋友们，面对如此艺术，我语塞了；我只能向你们哭泣。

“ [riːd] , [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] !
“ Read , read , and read !
“ 读 , 读 , 和 读 !

“读，读，再读！”

” [riːd] ['hʌmbli] , [riːd] [əd'maɪərɪŋli] .
” Read humbly , read admiringly .
” 读 谦卑地 , 读 钦佩地 .

“谦逊地阅读，欣赏地阅读。”

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][ɪn] [ɪt'self] [biː; bi]['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
The reading of Tolstoy in this spirit shall in itself be unto you an education
这 阅读 的 托尔斯泰 在 这 精神 将 在 本身 是 到 你 一个 教育
[ʌv; əv][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːr'tɪstɪk] [sens] .
of your highest artistic sense .
的 你的 最高 艺术 感觉 .

秉持这种精神阅读托尔斯泰的作品，本身就是对你最高艺术鉴赏力的一次教育。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [soʊlz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [θrɪld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri]
And when your souls have become able to be thrilled to their very
和 什么时候 你的 灵魂 有 变得 有能力的 到 是 激动不已 到 他们的 非常
[depθs] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] [ɑːrt] ,
depths by the unspeakable beauty of Tolstoy's art ,
深度 经过 这 无法形容 美丽 的 托尔斯泰的 艺术 ,

当你们的灵魂能够被托尔斯泰艺术中那难以言喻的美深深震撼时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [juː; jʊ]['sensəb(ə)l][foʊk]

you	will	then	learn	to	be	ashamed	of	thought	that	for	years	you	sensible	folk
你	将要	然后	学习	到	是	羞愧	的	想法	那	为了	年	你	明智的	民间

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] ,

of	Boston	have	been	capable	of	allowing	,
的	波士顿	有	到过	有能力的	的	允许	,

到那时，你们这些明智的波士顿市民就会为多年来一直容忍的这种想法感到羞耻了。

— [ðə; ði] ['stiːvnsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃiːz] ,

—	the	Stevensons	with	their	Hydes	,	and	the	Haggards	with	their	Shes	,
—	这	史蒂文森	和	他们的	海德斯	,	和	这	哈格德	和	他们的	她是	,

——史蒂文森一家有他们的海德，哈格德一家有他们的希斯，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klʌmzi] [wɔːrdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑːndərəs] - ,

and	even	the	clumsy	Wards	with	their	ponderous	Elsmeres	,
和	甚至	这	笨拙	病房	和	他们的	沉重的	-	,

甚至还有笨拙的沃德一家，以及他们沉重的埃尔斯米尔人。

[tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][jʊr; jər] ['θɔːtf(ə)l] ['moʊmənts] .

to	steal	away	under	the	flag	of	literature	your	thoughtful	moments	.
到	偷	离开	在下面	这	旗帜	的	文学	你的	周到	时刻	.

在文学的旗帜下，偷走你沉思的时光。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪkli] [koʊld]

You	will	then	learn	to	understand	how	it	comes	to	pass	that	the	artistically	cold
你	将要	然后	学习	到	理解	如何	它	来	到	经过	那	这	艺术上	寒冷的

然后你就会明白，艺术冷漠是如何产生的。

['pæʃnləs] ['mɪstər] . ['haʊəlz] ['iːv(ə)n] , [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv] ['hɑːrtləsnəs] [ɪn][ɑːrt] ,

passionless	Mr	.	Howells	even	,	the	apostle	of	heartlessness	in	art	,
无情	先生	.	豪厄尔斯	甚至	,	这	使徒	的	冷酷无情	在	艺术	,

就连毫无感情的豪威尔斯先生，这位艺术界冷酷无情的使徒，也

— [haʊ'evər] [breɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][mæn][biː; bi][ɪn]['æktʃuəl][laɪf] ,

—	however	brave	and	full	of	heart	the	noble	man	be	in	actual	life	,
—	然而	勇敢的	和	满的	的	心	这	高贵	男人	是	在	实际的	生活	,

——无论这位高尚的人在现实生活中多么勇敢、多么充满爱心，

— [kæn; kən][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['maɪti] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] ,

—	can	be	struck	with	awe	before	the	mighty	presence	of	Tolstoy	,
—	能	是	击	和	敬畏	前	这	强大的	在场	的	托尔斯泰	,

——面对托尔斯泰的雄伟气场，人们不禁心生敬畏。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][hiː; hi][kæn; kən] ['wɪspər] [ɪz] , “ [aɪ] ['kænɑːt]

and	how	it	is	possible	that	the	only	words	he	can	whisper	is	,	“	I	cannot
和	如何	它	是	可能的	那	这	仅有的	字	他	能	耳语	是	,	“	我	不能

[seɪ] [ɔːt] !

say	aught	!
说	零	!

而他唯一能低声说的话竟然是：“我什么也说不出来！”

” [ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊəlz] [tuː; tə] ['toʊˌstɔɪz] “ [siˈbæstəpəul] ” [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [baɪ]

”	The	preface	of	Mr	.	Howells	to	Tolstoy's	“	Sebastopol	”	has	been	declared	by
”	这	前言	的	先生	.	豪厄尔斯	到	托尔斯泰的	“	塞瓦斯托波尔	”	有	到过	声明	经过

['waɪzˌeɪkərz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dekədəns] .

wiseacres	to	be	the	symptom	of	his	decadence	.
智者	到	是	这	症状	的	他的	颓废	.

“霍威尔斯先生为托尔斯泰的《塞瓦斯托波尔》所作的序言被一些自作聪明的人宣称是他颓废的征兆。”

[maɪ] [frendz] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

My	friends	,	believe	it	not	.
我的	朋友们	,	相信	它	不是	.

朋友们，你们可能不信。

[ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊəlz] [fɔːr; fər] ['tɔlstɔi] [ɪz] ['verɪli] [nɑːt][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

This	admiration	of	Mr	.	Howells	for	Tolstoy	is	verily	not	the	symptom	that	he	is
这	钦佩	的	先生	.	豪厄尔斯	为了	托尔斯泰	是	确实	不是	这	症状	那	他	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,

beginning	to	fall	,
开始	到	落下	,

霍威尔斯先生对托尔斯泰的钦佩之情，绝非他开始衰落的征兆。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] . - .

but	rather	that	he	is	just	beginning	to	rise	.	17	.
但	相当	那	他	是	只是	开始	到	上升	.	-	.

而是他才刚刚开始崛起。17.

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['meθəd]

I	consider	this	double	-	faced	presentation	,	this	combination	of	the	subjective	method
我	考虑	这	双倍的	-	面对	推介会	,	这	组合	的	这	主观	方法

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ,

with	the	objective	,
和	这	客观的	,

我认为这种表述方式是双面的，这种将主观方法与客观方法相结合的做法，

[æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .

as	the	highest	in	art	,	because	it	is	the	most	comprehensive	.
作为	这	最高	在	艺术	,	因为	它	是	这	最多	综合的	.

因为它是最全面的艺术，所以它是艺术的最高境界。

[nɑːt] [ðæt] ['tɔlstɔi] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['meθəd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Not	that	Tolstoy	is	incapable	of	employing	the	objective	method	alone	with	the
不是	那	托尔斯泰	是	无法	的	雇用	这	客观的	方法	独自的	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] ;

highest	success	;
最高	成功	;

并非说托尔斯泰不能仅凭客观方法就取得最大的成功；

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz] [hɪr] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] - .

when	he	does	employ	it	he	is	here	second	to	none	,	not	even	to	Turgenef	.
什么时候	他	做	采用	它	他	是	这里	第二	到	没有任何	,	不是	甚至	到	-	.

当他运用这种技巧时，他无人能及，甚至比屠格涅夫还要出色。

['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] -

Witness	for	example	the	following	description	of	the	arrival	of	a	railway	-
证人	为了	例子	这	下列的	描述	的	这	到达	的	一个	铁路	-

[treɪn] ; [stɪl] ,

train	;	still	,
火车	;	仍然	,

例如，请看以下对火车进站的描述；然而，

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] [ɑːrt][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	essence	of	Tolstoy's	art	is	the	universality	with	which
这	本质	的	托尔斯泰的	艺术	是	这	普遍性	和	哪个

托尔斯泰艺术的精髓在于其普遍性。

[hiː; hi][grɑːsps] [wət'evər] [kʌmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] . - .

he	grasps	whatever	comes	under	his	creative	impulse	.	18	.
他	抓住	任何	来	在下面	他的	有创造力的	冲动	.	-	.

他抓住一切能激发他创作灵感的事物。18.

['vrɒnski] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [breɪks] [ɔːf] .

Vronsky	,	engaged	in	a	conversation	,	suddenly	breaks	off	.
弗龙斯基	,	已订婚的	在	一个	对话	,	突然	休息	离开	.

弗龙斯基正在与人交谈，突然中断了谈话。

“ [haʊ'evər] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hɪr] [ɪz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [treɪn] . ”

“	However	,	”	says	he	,	“	here	is	already	the	train	.	”
“	然而	,	”	说道	他	,	“	这里	是	已经	这	火车	.	”

“不过，”他说，“火车已经来了。”

“ [ɪn] [truːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

“	In	truth	,	in	the	distance	was	already	whistling	the	engine	.
“	在	真相	,	在	这	距离	曾是	已经	吹口哨	这	引擎	.

“事实上，远处已经传来了引擎的呼啸声。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

In	a	few	minutes	the	platform	began	to	tremble	,
在	一个	很少	分钟	这	平台	开始	到	颤抖	,

几分钟后，站台开始震动。

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stiːm] ['drɪvn] ['daʊnwərd] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] ,

and	puffing	with	steam	driven	downward	by	the	frost	,
和	抽气	和	蒸汽	驱动	向下	经过	这	霜	,

蒸汽在霜冻的带动下向下喷涌而出。

[ɪn] [roʊld] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] - [rɑːd][ʌv; əv][ɪts] ['sentər] [wiːl] ['sloʊli] [ænd; ənd]

in	rolled	the	engine	with	the	connecting	-	rod	of	its	centre	wheel	slowly	and
在	滚动	这	引擎	和	这	连接	-	杆	的	它是	中心	车轮	缓慢地	和

['rɪðmɪkli] ['bendɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ,

rhythmically	bending	in	and	stretching	out	,
有节奏地	弯曲	在	和	伸展	出去	,

发动机随之滚动，其中心轮的连杆缓慢而有节奏地弯曲和伸展。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bəuiŋ] , [wel] - ['mʌfld] , [frɔːst] - ['kʌvərd] [ˌendʒɪ'nɪr] .

and	with	its	bowing	,	well	-	muffled	,	frost	-	covered	engineer	.
和	和	它是	鞠躬	,	出色地	-	闷音	,	霜	-	涵盖	工程师	.

还有那位鞠躬的、裹得严严实实、浑身结霜的工程师。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tendər] , ['evər] [mɔːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [stɪl] [mɔːr] ,

Behind	the	tender	,	ever	more	slowly	,	and	shaking	the	platform	still	more	,
在后面	这	投标	,	曾经	更多的	缓慢地	,	和	摇晃	这	平台	仍然	更多的	,

在缓缓驶来的缓缓车后，平台摇晃得越来越厉害。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑːr] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [dɔːg] .

the	express	car	came	with	its	baggage	and	a	howling	dog	.
这	表达	车	来了	和	它是	行李	和	一个	嚎叫	狗	.

快车带着行李和一条狂吠的狗来了。

['læstli] , ['slaɪtli] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪndʒər]

Lastly	,	slightly	trembling	before	coming	to	a	full	stop	,	came	up	the	passenger
最后	,	轻微地	发抖	前	未来	到	一个	满的	停止	,	来了	向上	这	乘客

['koʊtʃɪz] .

coaches	.
教练	.

最后，客车微微颤抖着停了下来。

“ [ə; eɪ] ['smɑːrtɪʃ] , [brɪsk] [kən'dʌktər] , ['wɪslɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp]

“	A	smartish	,	brisk	conductor	,	whistling	,	before	the	train	came	to	a	full	stop
“	一个	聪明	,	轻快	导体	,	吹口哨	,	前	这	火车	来了	到	一个	满的	停止

[dʒʌmpt] [ɔːf] ;

jumped	off	;
跳了起来	离开	;

“一位衣着考究、动作利落的列车员，吹着口哨，在列车完全停稳前跳下了车；

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pæsndʒə˞] ,

and	following	him	began	to	descend	one	by	one	the	impatient	passengers	,
和	下列的	他	开始	到	下降	一	经过	一	这	不耐烦	乘客	,

于是，不耐烦的乘客们也开始一个接一个地跟着他下楼。

— [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd] [geɪz] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

—	an	officer	of	the	guard	with	military	bearing	and	frigid	gaze	,	a	smiling	,
—	一个	官	的	这	警卫	和	军队	轴承	和	寒冷	目光	,	一个	微笑	,

——一名仪态端庄、目光冷漠的卫兵军官，脸上带着微笑，

['laɪvli] [smɔːl] ['treɪdzmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

lively	small	tradesman	with	a	bag	in	his	hand	,
热闹	小的	零售商	和	一个	包	在	他的	手	,

手里提着袋子的活泼小商贩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . ” - .

and	a	peasant	with	a	sack	over	his	shoulder	.	”	19	.
和	一个	农民	和	一个	解雇	超过	他的	肩膀	.	”	-	.

以及一个肩上扛着麻袋的农民。”19.

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːrtɪst]

And	from	the	same	union	of	the	mighty	preacher	with	the	mighty	artist
和	从	这	相同的	联盟	的	这	强大的	牧师	和	这	强大的	艺术家

[sprɪŋz] [ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] [ɑːrt] ,

springs	the	second	great	characteristic	of	Tolstoy's	art	,
弹簧	这	第二	伟大的	特征	的	托尔斯泰的	艺术	,

而托尔斯泰艺术的第二个伟大特点，正是源于这位伟大的布道家与伟大的艺术家的结合。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] - [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['mænər] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] ['toʊlˌstɔɪz]

that	which	in	contrast	to	Turgenef's	architectural	manner	I	must	call	Tolstoy's
那	哪个	在	对比	到	-	建筑	方式	我	必须	称呼	托尔斯泰的

[ˌpænə'ræmɪk] ['mænər] .

panoramic	manner	.
全景	方式	.

与屠格涅夫的建筑风格相反，我必须称之为托尔斯泰的全景风格。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði][læst] ['lektʃər] [ʌv; əv] - [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

I	have	spoken	in	the	last	lecture	of	Turgenef	as	the	great	architect	in	the	art
我	有	说	在	这	最后的	演讲	的	-	作为	这	伟大的	建筑师	在	这	艺术

[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

of	fiction	.
的	小说	.

我在屠格涅夫的最后一场讲座中谈到他是小说艺术的伟大建筑师。

['tɔlstɔi] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'ræmə] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

Tolstoy	is	the	great	panorama	painter	of	fiction	.
托尔斯泰	是	这	伟大的	全景	画家	的	小说	.

托尔斯泰是小说界的伟大全景画家。

[ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌregju'lærəti][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Of	architectural	regularity	there	is	little	to	be	found	in	him	,
的	建筑	规律性	那里	是	小的	到	是	成立	在	他	,

他的建筑风格几乎没有任何规律可循。

[bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [læks] [ðə; ði] [laɪn] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

but	not	because	he	lacks	the	line	sense	of	proportion	of	Turgenef	,
但	不是	因为	他	缺乏	这	线	感觉	的	部分	的	-	,

但并非因为他缺乏屠格涅夫那样的线条比例感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

and	the	sense	of	beauty	of	form	,
和	这	感觉	的	美丽	的	形式	,

以及对形式之美的感知，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [ˈprɑːgres] [ænd; ənd]

but	because	his	art	is	of	a	nature	in	which	regularity	of	progress	and
但	因为	他的	艺术	是	的	一个	自然	在	哪个	规律性	的	进步	和

[ˈrɪdʒɪd] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][fɔːrm][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈkwaɪərd] . - .

rigid	outline	of	form	are	not	required	.	20	.
死板的	大纲	的	形式	是	不是	必需的	.	-	.

但因为他的艺术本质上不需要规律性的发展和严格的形式轮廓。20.

[ˈtoʊlˌstɔɪz] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ˈðerfɔːr] [ɑːr; ər][ˌpænəˈrɑːməz] ,

Tolstoy's	masterpieces	therefore	are	panoramas	,
托尔斯泰的	杰作	所以	是	全景	,

因此，托尔斯泰的杰作是全景画。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [siːks] [ðæt] [məˈtɪriəl] [wɪtʃ] [ˈiːzɪɪst] [lendz] [ɪtˈself][tuː; tə] [sʌtʃ]

and	his	art	instinctively	seeks	that	material	which	easiest	lends	itself	to	such
和	他的	艺术	本能地	寻找	那	材料	哪个	最容易	借贷	本身	到	这样的

[ˈpɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他的艺术本能地寻找最容易用于此目的的材料。

[hens] [hɪz; ɪz] “ [kɑːsæks] , ” [hens] [hɪz; ɪz] “ [siːnz] [bɪˈfɔːr] [siˈbæstəpəul] , ” [hens] [hɪz; ɪz] “

Hence	his	“	Cossaks	,	”	hence	his	“	Scenes	before	Sebastopol	,	”	hence	his	“
因此	他的	“	哥萨克人	,	”	因此	他的	“	场景	前	塞瓦斯托波尔	,	”	因此	他的	“

- .

Nekhludof	.
-	.

因此，他创作了《哥萨克人》，因此创作了《塞瓦斯托波尔之前的场景》，因此创作了《涅赫卢多夫》。

” [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə] [niːdz] [noʊ][plɑːt] .

”	But	a	panorama	needs	no	plot	.
”	但	一个	全景	需求	不	阴谋	.

“但是全景画不需要情节。”

[hens] [hɪz; ɪz] “ [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈbɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [juːθ] ” [kənˈteɪnz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Hence	his	“	Childhood	,	Boyhood	,	and	Youth	”	contains	not	even	a	trace	of	a
因此	他的	“	童年	,	童年	,	和	青年	”	包含	不是	甚至	一个	痕迹	的	一个

[plɑːt] .

plot	.
阴谋	.

因此，他的《童年、少年和青年》甚至连情节的痕迹都没有。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , [iːtʃ] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ɪtˈself][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]

It	is	merely	a	series	of	pictures	,	each	indeed	in	itself	a	thing	of	unspeakable
它	是	仅仅	一个	系列	的	图片	,	每个	的确	在	本身	一个	事物	的	无法形容

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

它只不过是一系列图片，每一张本身都美得令人难以置信。

[bʌt; bət][ɔːl] [gruːpt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [kəˈlektɪvli] [ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðə; ði]

but	all	grouped	in	such	a	manner	as	to	give	collectively	a	panorama	of	the
但	全部	分组	在	这样的	一个	方式	作为	到	给	集体	一个	全景	的	这

[ɪnˈtaɪər] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]

entire	growth	of	a	human	soul	from	the	moment	it	ceases	to	be
全部的	生长	的	一个	人类	灵魂	从	这	片刻	它	停止	到	是

但所有这些组合在一起，共同展现了人类灵魂从不再是……的那一刻起，其整个成长历程的全景图。

[ˈænɪm(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [mæn] .

animal	until	it	becomes	man	.
动物	直到	它	变成	男人	.

动物直到变成人。

[ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wer] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [gruːp] [ɪz] [pleɪst] ;

In	a	panorama	it	matters	little	where	each	particular	group	is	placed	;
在	一个	全景	它	事情	小的	在哪里	每个	特别的	团体	是	放置	;

在全景图中，每个特定群体的具体位置并不重要；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] - " ['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] " [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðə; ði]

just	as	in	Kaulbach's	"	Era	of	the	Reformation	"	it	matters	little	whether	the
只是	作为	在	-	"	时代	的	这	宗教改革	"	它	事情	小的	无论	这

['fɪgjər] [ʌv; əv] ['luːθər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [left] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

figure	of	Luther	is	on	the	left	or	on	the	right	.
数字	的	路德	是	在	这	左边	或者	在	这	正确的	.

正如考尔巴赫的《宗教改革时代》中所述，路德的形象是在左派还是右派并不重要。

" [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] " [ɪz] [ðʌs] [laɪk] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] , [ə; eɪ][væst][ˌpænə'ræmə] ,

"	War	and	Peace	"	is	thus	like	the	Battle	of	Gettysburg	,	a	vast	panorama	,
"	战争	和	和平	"	是	因此	喜欢	这	战斗	的	葛底斯堡	,	一个	广阔的	全景	,

因此，《战争与和平》就像葛底斯堡战役一样，是一幅宏大的全景图。

[ænd; ənd] " ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'niːnə, kə'rɛnɪnə] " [ɪz][ə; eɪ][væst][ˌpænə'ræmə] ;

and	"	Anna	Karenina	"	is	a	vast	panorama	;
和	"	安娜	卡列尼娜	"	是	一个	广阔的	全景	;

《安娜·卡列尼娜》是一幅宏大的全景图；

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

the	one	is	a	panorama	of	the	political	life	of	the	State	,
这	一	是	一个	全景	的	这	政治的	生活	的	这	状态	,

其中一幅是该州政治生活的全景图，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	other	is	a	panorama	of	the	spiritual	life	of	the	individual	.
这	其他	是	一个	全景	的	这	精神	生活	的	这	个人	.

另一幅则是个人精神生活的全景图。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] [rɪ'kwaɪrz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [plɑːts][æz; əz] [gruːps] ;

But	a	panorama	requires	not	so	much	plots	as	groups	;
但	一个	全景	需要	不是	所以	很多	图表	作为	团体	;

但全景画需要的与其说是地块，不如说是群体；

[hens] " [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] " [ɪz][nɑːt][wʌn] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [θriː] ['stɔːriz] ;

hence	"	War	and	Peace	"	is	not	one	story	,	but	three	stories	;
因此	"	战争	和	和平	"	是	不是	一	故事	,	但	三	故事	;

因此，《战争与和平》不是一个故事，而是三个故事；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][nɑːt][ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][wʌn] [per] ,

and	each	is	the	story	not	of	one	person	or	of	one	pair	,
和	每个	是	这	故事	不是	的	一	人	或者	的	一	一对	,

而且，每一部作品讲述的都不是一个人或一对人的故事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [perz] .

but	of	a	group	of	persons	,	of	a	group	of	pairs	.
但	的	一个	团体	的	人	,	的	一个	团体	的	对	.

是指一群人，或者一组成对的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [wiː; wi] [siː] [ɪn] " ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'niːnə, kə'rɛnɪnə] ;

And	the	same	necessity	we	see	in	"	Anna	Karenina	;
和	这	相同的	必要性	我们	看	在	"	安娜	卡列尼娜	;

我们在《安娜·卡列尼娜》中也看到了同样的必要性；

" [hɪr] [ə'gen] ['toʊlˌstɔɪz] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜ˞ːsənz] [bʌt; bət] [gruːps] .

"	here	again	Tolstoy's	materials	are	not	persons	but	groups	.
"	这里	再次	托尔斯泰的	材料	是	不是	人	但	团体	.

托尔斯泰的素材再次不是个人，而是群体。

[vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ðə; ði] [bʊk] [siːmz] [tuː; tə] [læk] [fɔːrm] ,

Viewed	as	a	work	of	architecture	,	the	book	seems	to	lack	form	,
已查看	作为	一个	工作	的	建筑学	,	这	书	似乎	到	缺少	形式	,

如果从建筑学的角度来看，这本书似乎缺乏形式。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [siːmz] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

the	author	seems	to	lack	the	sense	of	proportion	;
这	作者	似乎	到	缺少	这	感觉	的	部分	;

作者似乎缺乏分寸感；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [splɪt]['ɪntuː] [tuː] ['dɪfrənt] ['nɑːvəlz] ,

for	the	book	could	be	easily	split	into	two	different	novels	,
为了	这	书	可以	是	容易地	分裂	进入	二	不同的	小说	,

因为这本书完全可以分成两部不同的小说。

— [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['levɪn] [ænd; ənd] ['kɪti] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

—	the	novel	of	Levin	and	Kitty	on	the	one	hand	,
—	这	小说	的	莱文	和	猫咪	在	这	一	手	,

一方面是莱文和基蒂的小说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['vrɒnski] [ænd; ənd] ['ʌnə] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	novel	of	Vronsky	and	Anna	on	the	other	.
和	这	小说	的	弗龙斯基	和	安娜	在	这	其他	.

另一方面是弗龙斯基和安娜的小说。

[æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['niːðər] [wʊd]

As	works	of	architecture	,	neither	would
作为	作品	的	建筑学	,	两者都不	会

作为建筑作品，两者都不

['sʌfər] [ɪf] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

suffer	if	severed	from	the	other	.
遭受	如果	切断	从	这	其他	.

与另一部分分离则会遭受痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['levɪn] ,

But	as	a	panorama	of	the	unfolding	of	heaven	in	the	soul	of	Levin	,
但	作为	一个	全景	的	这	展开	的	天堂	在	这	灵魂	的	莱文	,

但作为列文灵魂中天堂展开的全景图，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hel] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ʌnə] ,

and	of	hell	in	the	soul	of	Anna	,
和	的	地狱	在	这	灵魂	的	安娜	,

以及安娜灵魂深处的地狱，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kɪti] [ænd; ənd] ['levɪn] ['kænɑːt] [biː; bi] [riːd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʌnə]

the	story	of	Kitty	and	Levin	cannot	be	read	apart	from	the	story	of	Anna
这	故事	的	猫咪	和	莱文	不能	是	读	除	从	这	故事	的	安娜

[ænd; ənd] ['vrɒnski] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['juːnɪt] ,

and	Vronsky	and	still	remain	a	unit	,
和	弗龙斯基	和	仍然	保持	一个	单元	,

基蒂和列文的故事不能脱离安娜和弗龙斯基的故事来解读，二者缺一不可。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] . - .

and	still	remain	intelligible	.	21	.
和	仍然	保持	可理解的	.	-	.

并且仍然能够被理解。21.

[ðɪs] [fækt][ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] [ɑːrt] ['biːɪŋ] [ɪ'senʃəli] [ˌpænə'ræmɪk][ænd; ənd][nɑːt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ,

This	fact	of	Tolstoy's	art	being	essentially	panoramic	and	not	architectural	,
这	事实	的	托尔斯泰的	艺术	存在	本质上	全景	和	不是	建筑	,

托尔斯泰的艺术本质上是全景式的而非建筑式的，这一事实

[əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] [wɜːrks] , “ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] ”

accounts	for	the	vast	expanse	of	his	two	great	works	,	“	War	and	Peace	”
账户	为了	这	广阔的	广阔	的	他的	二	伟大的	作品	,	“	战争	和	和平	”

[ænd; ənd] “ [ˈʌnə] [ˌkɛrɛˈniːnə, kəˈrɛnɪnə] .

and	“	Anna	Karenina	.
和	“	安娜	卡列尼娜	.

这解释了他的两部伟大作品《战争与和平》和《安娜·卡列尼娜》篇幅之广。

” [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [skeɪl] .

”	For	it	is	the	very	nature	of	a	panorama	to	be	on	an	extensive	scale	.
”	为了	它	是	这	非常	自然	的	一个	全景	到	是	在	一个	广泛的	规模	.

“因为全景画的本质就是规模宏大。”

[ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] [ˈðerfɔːr] [meɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [vəˈluːmɪnəs]

The	objection	therefore	made	to	these	two	masterpieces	that	they	are	too	voluminous
这	异议	所以	制成	到	这些	二	杰作	那	他们	是	也	大量的

[wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈreləvənt] ,

would	indeed	be	relevant	,
会	的确	是	相关的	,

因此，有人反对这两部杰作篇幅过长，这种反对意见确实是合理的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsiːvd] [æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] ;

if	they	had	been	conceived	as	works	of	architecture	;
如果	他们	有	到过	构思	作为	作品	的	建筑学	;

如果它们最初被构想为建筑作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtoʊtəli] [ɪˈreləvənt] [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə] .

but	it	is	totally	irrelevant	when	applied	to	a	panorama	.
但	它	是	完全	无关紧要	什么时候	应用	到	一个	全景	.

但应用于全景图时，就完全无关紧要了。

[wɪtʃ] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [suːˈpɪriər] , [wɪtʃ] [ɪnˈfɪriər] , — [ðə; ði] [kənˈsaɪs] , [kəmˈpækt] , [ˈrɪdʒɪd] [sɪˈverəti]

Which	form	of	art	is	superior	,	which	inferior	,	—	the	concise	,	compact	,	rigid	severity
哪个	形式	的	艺术	是	优越的	,	哪个	下	,	—	这	简洁的	,	袖珍的	,	死板的	严重性

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkəˌtɛkts] [ɑːrt] ,

of	the	architect's	art	,
的	这	建筑师的	艺术	,

哪种艺术形式更优越，哪种更劣等——是建筑艺术简洁、紧凑、严谨的风格，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] , [ɪkˈspændɪŋ] , [hens] [ʌnˈʃækld] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænəˈræmə] ?

or	the	overflowing	,	expanding	,	hence	unshackled	art	of	the	panorama	?
或者	这	溢出	,	扩展	,	因此	挣脱束缚	艺术	的	这	全景	?

或者，是那种奔涌而出、不断扩张、因而不受束缚的全景艺术?

[mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən][best] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [jɔːrˈselvz] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [əˈnʌðər] .

Methinks	you	can	best	answer	this	question	yourselves	by	asking	another	.
我觉得	你	能	最好的	回答	这	问题	你们自己	经过	问	其他	.

我认为你们最好自己去问别人这个问题，才能找到答案。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈhaɪər] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðæt] [ˈtendər] [sɔːŋ] [wɪˈðaʊt]

Which	is	higher	as	a	work	of	art	,	that	tender	song	without
哪个	是	更高	作为	一个	工作	的	艺术	,	那	投标	歌曲	没有

哪一首歌作为艺术作品更高尚，那首温柔的歌?

[wɜːrdz][baɪ] [ˈmendlsn] , [kɔːld] “ [rɪˈgret] , ” [ɔːr] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [əˈfektɪŋ] [kəˈprɪˌtʃɪoʊ][ʌv; əv]

words	by	Mendelssohn	,	called	“	Regret	,	”	or	that	indescribably	affecting	capriccio	of
字	经过	门德尔松	,	称为	“	后悔	,	”	或者	那	难以形容地	影响	随想曲	的

[hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [æz; əz] “ [ˈoʊpəs] - ” ?

his	marked	as	“	Opus	33	”	?
他的	标记	作为	“	作品	-	”	?

是门德尔松的诗作《遗憾》，还是他那首难以言喻、感人至深的随想曲，编号为“作品33”?

[wɪtʃ] [ɪz] ['haɪər] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , — [ðæt] [ɪn][ɪts] ['sædnəs] [ʌn'pærəleld] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

Which	is	higher	as	a	work	of	art	,	—	that	in	its	sadness	unparalleled	song	of
哪个	是	更高	作为	一个	工作	的	艺术	,	—	那	在	它是	悲伤	无与伦比	歌曲	的

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

哪一件艺术作品更高尚——莎士比亚那首悲伤无与伦比的歌谣，

" [bloʊ] , [bloʊ] , [ðaʊ] ['wɪntər] [wɪnd] , " [ɔːr][hɪz; ɪz] " [ə'θeloʊ] " ?

"	Blow	,	blow	,	thou	Winter	wind	,	"	or	his	"	Othello	"	?
"	吹	,	吹	,	你	冬天	风	,	"	或者	他的	"	奥赛罗	"	?

“吹吧，吹吧，冬日的寒风”，还是他的《奥赛罗》？

[ɔːr] [ə'gen] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [baɪ] ['tʃɔpin] ,

Or	again	;	which	is	a	higher	work	of	art	,	a	nocturne	by	Chopin	,
或者	再次	;	哪个	是	一个	更高	工作	的	艺术	,	一个	夜曲	经过	肖邦	,

或者，还有更高级的艺术作品，肖邦的一首夜曲。

[ɔːr][ə; eɪ][sə'nɑːtə][baɪ] ['beɪtoʊvən] ; [æn; ən] ['eseɪ] [baɪ] [mə'kɔːli] , [ɔːr][ə; eɪ] " [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] "

or	a	sonata	by	Beethoven	;	an	Essay	by	Macaulay	,	or	a	"	Decline	and	Fall	"
或者	一个	奏鸣曲	经过	贝多芬	;	一个	散文	经过	麦考利	,	或者	一个	"	衰退	和	落下	"

[baɪ] ['gɪbən] ?

by	Gibbon	?
经过	长臂猿	?

或者贝多芬的一首奏鸣曲；麦考利的一篇随笔；或者吉本的《帝国衰亡史》？

['læstli] , [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪər] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,

Lastly	,	which	is	higher	as	a	work	of	art	,
最后	,	哪个	是	更高	作为	一个	工作	的	艺术	,

最后，哪一件作为艺术品的地位更高?

— [ðə; ði] ['wʌndərfəli] ['ækjərət] ['spɪrɪtɪdnəs] [ʌv; əv] [ʃraɪrz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

—	the	wonderfully	accurate	spiritedness	of	Schreyer's	painting	of	a	horse	,
—	这	太棒了	准确的	精神	的	施赖尔的	绘画	的	一个	马	,

——施赖尔画的那匹马生动传神，栩栩如生。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['paʊər] [ʌv; əv]['wægnɜ-z, 'vægnɜ-z] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən]['sɜːrkəs] ?

or	the	indescribable	power	of	Wagner's	Race	in	a	Roman	Circus	?
或者	这	无法形容	力量	的	瓦格纳的	种族	在	一个	罗马	马戏团	?

或者说，瓦格纳的《罗马竞技场上的赛跑》那难以言喻的震撼力?

[ɑːn][ɪts] [pleɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ;

On	its	plane	each	of	the	above	is	indeed	of	the	highest	;
在	它是	飞机	每个	的	这	多于	是	的确	的	这	最高	;

从其层面来看，以上每一项都确实是最高的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [fjuː] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə]

but	that	the	one	is	on	a	higher	plane	than	the	other	few	can	fail	to
但	那	这	一	是	在	一个	更高	飞机	比	这	其他	很少	能	失败	到

[əb'zɜːrv] .

observe	.
观察	.

但少数人却可能忽略了其中一个人比其他人的更高层次。

[fɔːr; fər] , [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ðə; ði] ['brɔːdər] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['waɪdər][ðə; ði]

For	,	execution	of	design	being	equal	,	the	broader	the	scene	,	the	wider	the
为了	,	执行	的	设计	存在	平等的	,	这	更广泛	这	场景	,	这	更广泛	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

因为，在设计执行水平相同的情况下，场景越广阔，视野就越开阔。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ðə; ði] [vjuː] , [ðə; ði] ['haɪər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɑːrt] .

the	more	comprehensive	the	view	,	the	higher	must	be	the	art	.
这	更多的	综合的	这	看法	,	这	更高	必须	是	这	艺术	.

视野越开阔，艺术水平就必须越高。

[ðə; ði] [les] [ɪk'stendɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['iːzəli] [ˌkɔmpri'hendid] , [meɪ] [ɪn'diːd] [æt; ət][fɜːrst] [gɪv] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sekənd] ;

The	less	extended	,	because	more	easily	comprehended	,	may	indeed	at	first	give	more	pleasure	than	the	second	;
这	较少的	扩展	,	因为	更多的	容易地	理解	,	可能	的确	在	第一的	给	更多的	乐趣	比	这	第二	;

篇幅较短的，因为更容易理解，起初可能确实比篇幅较长的更能带来快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːrbɪtər][ɪn][ɑːrt][biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [gɑːt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	the	final	arbiter	in	art	be	the	amount	of	immediate	pleasure	to	be	got	from	it	,
但	如果	这	最终的	仲裁者	在	艺术	是	这	数量	的	即时	乐趣	到	是	得到	从	它	,

但如果艺术的最终评判标准是能从中获得多少直接的愉悦感，

[ðen] ['bɑrnəmz] ['sɜːrkəs][ɪz] [ɪn'diːd]

then	Barnum's	Circus	is	indeed
然后	巴纳姆	马戏团	是	的确

那么巴纳姆马戏团的确是

[ə; eɪ] ['greɪtər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][ðæn; ðən] ['ɛmɝ·sənz] [bʊk] , [ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['raɪtər] [ðæn; ðən] [kɑː'lail] .

a	greater	work	of	art	than	Emerson's	Book	,	and	Mark	Twain	a	greater	writer	than	Carlyle	.
一个	更大的	工作	的	艺术	比	爱默生的	书	,	和	标记	马克·吐温	一个	更大的	作家	比	凯雷集团	.

比爱默生的《书》更伟大的艺术作品，马克·吐温比卡莱尔更伟大的作家。

[bʌt; bət] [ɪf] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pleɪnz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

But	if	creative	power	be	the	final	measure	of	art	,	execution	in	the	different	planes	being	equal	,
但	如果	有创造力的	力量	是	这	最终的	措施	的	艺术	,	执行	在	这	不同的	飞机	存在	平等的	,

但如果创造力是衡量艺术的最终标准，而各个层面的执行力又相同的话，

[ðen] ['beɪtoʊvən] [mʌst; məst][ræŋk] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['tʃɔpin] , ['ʃeɪkspɪr] ['haɪər] [ðæn; ðən]['blæŋkəj] [waɪt] , ['waːgnə][ðæn; ðən] ['maɪər] [vɑːn]['bremən] ,

then	Beethoven	must	rank	higher	than	Chopin	,	Shakespeare	higher	than	Blanco	White	,	Wagner	than	Meyer	von	Bremen	,
然后	贝多芬	必须	秩	更高	比	肖邦	,	莎士比亚	更高	比	布兰科	白色的	,	瓦格纳	比	迈耶	冯	不来梅	,

那么贝多芬的地位就一定高于肖邦，莎士比亚的地位就一定高于布兰科·怀特，瓦格纳的地位就一定高于迈耶·冯·布雷门。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ðæn; ðən] - . - .

and	Tolstoy	than	Turgenef	.	22	.
和	托尔斯泰	比	-	.	-	.

托尔斯泰比屠格涅夫更胜一筹。22.

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['leɪtər] ['raɪtɪŋz] ?

“	Have	you	seen	any	of	my	later	writings	?
“	有	你	已见	任何	的	我的	之后	著作	?

你看过我后期的作品吗?

" ['tɔlstɔi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][əd'maɪərər][ʌv; əv] " [ðə; ði]
" Tolstoy inquired of a visitor who came to him as the admirer of " The
" 托尔斯泰 询问 的 一个 游客 WHO 来了 到 他 作为 这 仰慕者 的 " 这
[kɑːsæks] ,
Cossaks ,
哥萨克人 ,

托尔斯泰向一位自称是《哥萨克人》仰慕者的访客询问情况，

" [ʌv; əv] " [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , " [ʌv; əv] " ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'niːnə, kə'rɛnɪnə] .
" of " War and Peace , " of " Anna Karenina .
" 的 " 战争 和 和平 , " 的 " 安娜 卡列尼娜 .

《战争与和平》和《安娜·卡列尼娜》的作者。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɪŋz] .
" The question referred to his religious writings .
" 这 问题 指 到 他的 宗教 著作 .

这个问题指的是他的宗教著作。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][noʊ] , ['tɔlstɔi] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪk'skleɪm] , " [ɑː] ,
When he was told no , Tolstoy could only exclaim , " Ah ,
什么时候 他 曾是 讲述 不 , 托尔斯泰 可以 仅有的 惊叹 , " 啊 ,

当被拒绝时，托尔斯泰只能感叹道："啊，

[ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
then you do not know me at all .
然后 你 做 不是 知道 我 在 全部 .

那你根本不了解我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .
We must then become acquainted .
我们 必须 然后 变得 熟人 .

然后我们必须彼此熟悉。

" [ɪn][hɪz; ɪz] " [kən'feʃ(ə)n] , " [hiː; hi][ɪz][noʊ] [les] [ɪm'fætɪk] ;
" In his " Confession , " he is no less emphatic ;
" 在 他的 " 忏悔 , " 他 是 不 较少的 强调 ;

在他的《忏悔录》中，他的措辞同样强烈；

[ðer; ðər][hiː; hi]['boʊldli] [di'klɛəz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɑːloʊər]
there he boldly declares the art of which he has been a noble follower
那里 他 大胆地 声明 这 艺术 的 哪个 他 有 到过 一个 高贵 追随者
[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ,
for some twenty years ,
为了 一些 二十 年 ,

在那里，他大胆地宣称自己所信奉的艺术，而他本人已虔诚追随这门艺术近二十年之久。

— " - [=o] , " ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . - .
— " balovstv [=o] , " foolish waste of time . 23 .
— " - [=o] , " 愚蠢 浪费 的 时间 . - .

—"balovstv[=o]"，愚蠢地浪费时间。23。

[ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['spektək(ə)l][ɪz] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] :
A most wonderful spectacle is thus presented :
一个 最多 精彩的 奇观 是 因此 呈现 :

一场精彩绝伦的景象就此呈现在我们眼前：

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ə; eɪ] ['raɪtər] ['geɪnɪŋ] [ʃeik'spiəriən] [rɪ'naʊn] [fɔːr; fər] [wɜːrks] [hiː; hi] [rɪ'pjuːdiˌeɪts] ;
on the one hand a writer gaining Shakespearian renown for works he repudiates ;
在 这 一 手 一个 作家 获得 莎士比亚式 名声 为了 作品 他 否认 ;
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
on the other ,
在 这 其他 ,

一方面，一位作家凭借自己否认的作品而获得莎士比亚式的声誉；另一方面，

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɑːrt][hiː; hi] [ðʌs]

a	public	reading	and	admiring	him	because	of	the	very	art	he	thus
一个	民众	阅读	和	钦佩	他	因为	的	这	非常	艺术	他	因此

公开朗读并欣赏他的作品，正是因为他的艺术才华。

[rɪ'pjuːdiːˌeɪts] .

repudiates	.
否认	.

否认。

[fɔːr; fər] - [tɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['toʊlˌstɔɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [wʌt] [drɔːz] ['riːdɚz]

For	'	tis	idle	to	assert	that	Tolstoy's	religious	writings	are	what	draws	readers
为了	-	的	闲置的	到	断言	那	托尔斯泰的	宗教	著作	是	什么	平局	读者

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] .

unto	him	.
到	他	.

断言托尔斯泰的宗教著作是吸引读者的原因，是毫无根据的。

[hæd; həd][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɪŋz] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [bɪn]

Had	he	published	only	his	religious	writings	,	they	might	have	indeed	been
有	他	已发布	仅有的	他的	宗教	著作	,	他们	可能	有	的确	到过

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

如果他只出版宗教著作，或许真的会被买走。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn]['pɑːrlər] ['teɪbl] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['iːv(ə)n]

they	might	have	found	their	place	on	parlor	table	,	they	might	have	even
他们	可能	有	成立	他们的	地方	在	客厅	桌子	,	他们	可能	有	甚至

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [glɑːnst] ['ɪntuː] ;

occasionally	been	glanced	into	;
偶尔	到过	瞥了一眼	进入	;

它们或许会在客厅的桌子上找到自己的位置，甚至偶尔会被人瞥一眼；

[bʌt; bət] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .

but	read	and	studied	and	pondered	they	would	not	have	been	.
但	读	和	研究	和	沉思	他们	会	不是	有	到过	.

但如果他们认真阅读、学习和思考，就不会是这样了。

[fɔːr; fər] ['toʊlˌstɔɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɪŋz] , [ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪt] ,

For	Tolstoy's	religious	writings	,	in	their	spirit	,
为了	托尔斯泰的	宗教	著作	,	在	他们的	精神	,

托尔斯泰的宗教著作，就其精神而言，

[ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [wɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [fɔːr; fər]

are	not	one	whit	different	from	that	of	The	Book	which	has	indeed	been	for
是	不是	一	白色	不同的	从	那	的	这	书	哪个	有	的确	到过	为了

['eɪdʒɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['krɪstʃən] ['haʊshoʊld] ;

ages	lying	in	the	parlors	of	almost	every	Christian	household	;
年龄	说谎	在	这	客厅	的	几乎	每一个	基督教	家庭	;

与《圣经》并无二致，《圣经》的确已经存在了几个世纪，几乎每个基督徒家庭的客厅里都摆放着它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'skʌst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

but	it	is	not	read	,	it	is	not	discussed	,	it	is	not	talked	about	,
但	它	是	不是	读	,	它	是	不是	讨论	,	它	是	不是	谈话	关于	,

但它无人阅读，无人讨论，无人提及。

[laɪk] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sʌməˌsɔːltɪŋ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːpjələr] ['mægəziːn] - [skraɪb] .

like	the	latest	somersaulting	performance	of	some	popular	magazine	-	scribe	.
喜欢	这	最新的	翻筋斗	表现	的	一些	受欢迎的	杂志	-	隶	.

就像某些知名杂志撰稿人最近一次令人瞠目结舌的表演一样。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [self] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ['naʊədeɪz] [æt; ət]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]
the **surest** **way** **to** **make** **one's** **self** **unavailable** **nowadays** **at** **social** **gathering** **of**
这 最可靠的 方式 到 制作 一个人的 自己 不可用 如今 在 社会的 采集 的
[ðə; ði]['pɑ:rlər][sɔ:rt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [tɔ:k] [ˌðer'ɪn] ['sɑ:ləmli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪn][soʊ]
the **parlor** **sort** **would** **be** **to** **talk** **therein** **solemnly** **of** **the** **very** **book** **which** **in** **so**
这 客厅 种类 会 是 到 讲话 其中 庄严地 的 这 非常 书 哪个 在 所以
['meni] ['haʊzɪz] [fɔ:rmz] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv]['pɑ:rlər] ['aʊtfɪt] .
many **houses** **forms** **such** **indispensable** **part** **of** **parlor** **outfit** **.**
许多 房屋 表格 这样的 必不可少 部分 的 客厅 全套服装 .

如今，在客厅之类的社交聚会上，最能让自己无法参与的办法就是一本正经地谈论那本书——这本书在很多家庭中都是客厅里不可或缺的一部分。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [kʌm] [ɪn][sə'saɪəti][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
has **it** **not** **come** **in** **society** **to** **such** **a** **pass** **that** **the** **very** **presence** **of** **The**
有 它 不是 来 在 社会 到 这样的 一个 经过 那 这 非常 在场 的 这
[bʊk] [ɑ:n]['pɑ:rlər] ['teɪbl] [ɪz] [ɔ:l'redi] [æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
Book **on** **parlor** **table** **is** **already** **an** **evidence** **that** **the** **host** **is** **not** **a** **member** **of**
书 在 客厅 桌子 是 已经 一个 证据 那 这 主持人 是 不是 一个 成员 的
[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [lʊks] [ə'pɑ:n] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,
the **circle** **which** **looks** **upon** **itself** **as** **the** **circle** **,**
这 圆圈 哪个 看起来 之上 本身 作为 这 圆圈 ,

社会难道已经堕落到如此地步，以至于客厅桌子上摆放着那本书本身，就足以证明主人不是那个自视为圈子的群体的一员吗?

— [ðə; ði]
— **the**
— 这

-这

[sɪ'lekt] , [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ? - .
select **,** **the** **exclusive** **,** **the** **highest** **,** **in** **short** **?** **24** **.**
选择 , 这 独家的 , 这 最高 , 在 短的 ? - .

精选、独家、最高，简而言之？24.

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðen] , [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tɔlstɔi] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['pri:tʃər] ,
The **public** **,** **then** **,** **is** **interested** **in** **Tolstoy** **the** **artist** **more** **than** **in** **the** **preacher** **,**
这 民众 , 然后 , 是 感兴趣的 在 托尔斯泰 这 艺术家 更多的 比 在 这 牧师 ,

由此可见，公众对作为艺术家的托尔斯泰的兴趣远大于对作为传教士的托尔斯泰的兴趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wen] ['emərsn] [lændz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]
for **the** **same** **reason** **that** **when** **Emerson** **lands** **in** **England** **only** **a** **handful** **of**
为了 这 相同的 原因 那 什么时候 爱默生 土地 在 英格兰 仅有的 一个 少数 的
['mɔ:təlz] [gri:t] [hɪm; ɪm] ;
mortals **greet** **him** **;**
凡人 迎接 他 ;

原因与爱默生抵达英国时只有寥寥几位凡人迎接他的原因相同;

[waɪl] [wen] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [lændz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [striːts] ['kænɑːt] [hoʊld][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

while	when	Mr	.	Sullivan	lands	in	England	the	streets	cannot	hold	the	thousands
尽管	什么时候	先生	.	沙利文	土地	在	英格兰	这	街道	不能	抓住	这	数千

[huː] [flɑːk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

who	flock	to	receive	him	.
WHO	群	到	收到	他	.

当苏利文先生抵达英国时，成千上万的人涌上街头迎接他，街道都容纳不下。

['tɔlstɔi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['prəutests] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [lʊks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst]

Tolstoy	,	on	the	other	hand	,	protests	that	whosoever	looks	to	him	as	the	artist
托尔斯泰	,	在	这	其他	手	,	抗议活动	那	无论谁	看起来	到	他	作为	这	艺术家

, [siːz] [nɑːt][hɪm; ɪm] ,

,	sees	not	him	,
,	看到	不是	他	,

托尔斯泰则反驳说，凡是把他视为艺术家的人，都看不到真正的他。

[noʊz] [nɑːt][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːt] [els] [naʊ] ; [ðæt] [mɪr] [ɑːrt] , [ɪn][fækt] ,

knows	not	him	;	that	he	is	aught	else	now	;	that	mere	art	,	in	fact	,
知道	不是	他	;	那	他	是	零	别的	现在	;	那	仅仅	艺术	,	在	事实	,

不认识他；不认识他如今已是别的什么；不认识他如今的艺术，事实上，

[ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [soʊl] .

is	to	him	a	business	no	longer	worthy	of	a	serious	soul	.
是	到	他	一个	商业	不	更长	值得	的	一个	严肃的	灵魂	.

在他看来，这不再是值得一个严肃的人去从事的职业。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'gen] , [ɪn][ɪts] ['evər] - ['kɑːnfɪdənt] - , [sez] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] : “ [bʌt; bət]

The	public	again	,	in	its	ever	-	confident	patronizingness	,	says	unto	him	:	“	But
这	民众	再次	,	在	它是	曾经	-	自信的	-	,	说道	到	他	:	“	但

[fɔːr; fər][ðaɪ] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk]['dʒiːniəs] ,

for	thy	great	artistic	genius	,
为了	你的	伟大的	艺术	天才	,

公众再次以他们一贯的自信和居高临下的态度对他说：“但若非你拥有伟大的艺术天赋，

[oʊ]['liːoʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] ['nɪkələs] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['leɪtɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['æntɪks][ænd; ənd] , [wiː; wi]

O	Leo	,	son	of	Nicolas	,	with	thy	latest	religious	antics	and	somersaultings	,	we
哦	狮子座	,	儿子	的	尼古拉斯	,	和	你的	最新的	宗教	滑稽动作	和	翻筋斗	,	我们

[wʊd] [kɔːl] [ðiː] — [ə; eɪ][kræŋk] .

would	call	thee	—	a	crank	.
会	称呼	你	—	一个	曲柄	.

哦，利奥，尼古拉斯之子，你最近的宗教滑稽行为和翻跟头，我们只能称你为——一个怪人。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

But	as	to	a	great	genius	we	shall	be	merciful	unto	thee	,
但	作为	到	一个	伟大的	天才	我们	将	是	仁慈	到	你	,

但对于伟大的天才，我们将宽恕你。

[ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːbld] [ʃuː] ,

and	bear	with	many	a	confession	,	many	a	cobbled	shoe	,
和	熊	和	许多	一个	忏悔	,	许多	一个	鹅卵石路	鞋	,

忍受无数的忏悔，忍受无数的破鞋，

[ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [mɔːr] [ʌv; əv] - , [mɔːr] [ʌv; əv] - . ” - .

if	thou	givest	us	only	more	of	Olenins	,	more	of	Karenins	.	”	-	25	.
如果	你	给予	我们	仅有的	更多的	的	-	,	更多的	的	-	.	”	-	.	

如果你只给我们更多的奥列宁，更多的卡列宁。”25.

[huː] [ɪz] [hɪr] [raɪt] , [huː] [ɪz] [hɪr] [rɔːŋ] , — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪljənz] , ['tɔlstɔi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Who	is	here	right	,	who	is	here	wrong	,	—	the	public	with	its	millions	,	Tolstoy	in	his
WHO	是	这里	正确的	,	WHO	是	这里	错误的	,	—	这	民众	和	它是	百万	,	托尔斯泰	在	他的

['loʊnlinəs] ? - .

loneliness	?	26	.
孤独	?	-	.

这里谁对谁错——是拥有数百万人口的公众，还是孤独的托尔斯泰？26.

[ðæt] ['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ɪts] [oʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

That	genius	should	often	misunderstand	its	own	strength	,	and	seek	it	where	it	is
那	天才	应该	经常	误解	它是	自己的	力量	,	和	寻找	它	在哪里	它	是

['wiːkəst] ,

weakest	,
最弱	,

天才往往会误解自身的优势，反而会在自身最薄弱的环节寻找优势。

[ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ] [nuː] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	indeed	no	new	phenomenon	in	its	history	.
是	的确	不	新的	现象	在	它是	历史	.

这在其历史上确实不是什么新现象。

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [praɪdz] [hɪm'self] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fluːt] - ['pleɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp]

Frederick	the	Great	prides	himself	more	on	his	flute	-	playing	than	on	his	kingship
弗雷德里克	这	伟大的	骄傲	他自己	更多的	在	他的	长笛	-	玩耍	比	在	他的	君主制

;

;
;

腓特烈大帝更以自己的笛子演奏技艺为傲，而不是以自己的王权为傲；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [mɪdst] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesər]

and	it	is	not	so	very	long	ago	that	in	our	very	midst	a	university	professor
和	它	是	不是	所以	非常	长的	前	那	在	我们的	非常	中间	一个	大学	教授

[kɔːld] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [nɑːt] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [griːk]

called	the	happiest	day	of	his	life	not	that	on	which	he	discovered	a	new	Greek
称为	这	最快乐	天	的	他的	生活	不是	那	在	哪个	他	发现	一个	新的	希腊语

['pɑːrtɪk(ə)l] ,

particle	,
粒子	,

就在不久前，我们中间一位大学教授称他一生中最快乐的一天，并非他发现一个新的希腊语词根的那一天。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wʌn] [ðə; ði] [boʊt] - [reɪs] .

but	that	on	which	the	crew	of	his	university	won	the	boat	-	race	.
但	那	在	哪个	这	全体人员	的	他的	大学	韩元	这	船	-	种族	.

但他所在的大学赛艇队却赢得了那场比赛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [tʊr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [wʊd] ['kwɪkli] [ʃoʊ]

And	a	mere	chance	tour	on	a	Sunday	through	our	churches	would	quickly	show
和	一个	仅仅	机会	旅游	在	一个	星期日	通过	我们的	教堂	会	迅速地	展示

[ðə; ði] [lə'mentəbli,'læməntəbli] ['friːkwənt] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [baɪ] [ɪt'self] ;

the	lamentably	frequent	misapprehension	of	genius	by	itself	;
这	令人遗憾的是	频繁	误解	的	天才	经过	本身	;

哪怕只是在星期天随意参观一下我们的教堂，也会很快发现人们对天才本身存在着令人遗憾的频繁误解；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æktɚz] [ɑːrt] [ɪz] [spɔɪld] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [kɔːl] [tuː; tə]

for	many	a	fine	genius	for	the	actor's	art	is	spoiled	by	an	imaginary	call	to
为了	许多	一个	美好的	天才	为了	这	演员的	艺术	是	被宠坏了	经过	一个	假想	称呼	到

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

the	pulpit	.
这	讲坛	.

许多优秀的演员天才，却因为想象中自己被召唤到讲坛前而毁掉了梦想。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['ðerfɔ:r] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔlstɔi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ]

The	presumption	therefore	is	indeed	against	the	great	Tolstoy	in	his	dispute	with
这	假定	所以	是	的确	反对	这	伟大的	托尔斯泰	在	他的	争议	和

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] .

the	great	public	.
这	伟大的	民众	.

因此，在托尔斯泰与广大公众的争论中，这种预设确实是对伟大的托尔斯泰不利的。

[stɪl] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɔlstɔi] .

Still	,	I	venture	to	side	with	Tolstoy	.
仍然	,	我	风险投资	到	边	和	托尔斯泰	.

不过，我还是倾向于托尔斯泰的观点。

[aɪ] [tu:] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['toʊlˌstɔɪz] ['gretɪst] [wɜ:rk] [ɪz] [faʊnd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rks]

I	too	venture	to	think	that	Tolstoy's	greatest	work	is	found	not	so	much	in	his	works
我	也	风险投资	到	思考	那	托尔斯泰的	最	工作	是	成立	不是	所以	很多	在	他的	作品

[ʌv; əv] [pjʊr] [ɑ:rt][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] ;

of	pure	art	as	in	his	works	of	pure	religion	;
的	纯的	艺术	作为	在	他的	作品	的	纯的	宗教	;

我也认为，托尔斯泰最伟大的作品与其说是在他的纯粹艺术作品中，不如说是在他的纯粹宗教作品中；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] , [maɪ] [frendz] ,

and	with	God's	blessing	,	my	friends	,
和	和	神的	祝福	,	我的	朋友们	,

愿上帝保佑，我的朋友们，

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][nekst] ['lektʃər] .

I	trust	you	will	see	it	with	me	in	the	next	lecture	.
我	相信	你	将要	看	它	和	我	在	这	下一个	演讲	.

我相信在下一节课上你们会和我一起看到这一点。

['lektʃər] ['vaɪ, 'vi:] .

LECTURE	VI	.
演讲	六年级	.

第六讲

['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['pri:tʃər] . [wʌn] .

TOLSTOY	THE	PREACHER	.	1	.
托尔斯泰	这	牧师	.	1	.

托尔斯泰，传道者。1.

[aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['lektʃər] [ðæt] ['tɔlstɔi] [ɪz][ðə; ði] ['pri:tʃər] ,

I	have	stated	in	the	last	lecture	that	Tolstoy	is	the	preacher	,
我	有	声明	在	这	最后的	演讲	那	托尔斯泰	是	这	牧师	,

我在上一讲中已经说过，托尔斯泰是一位布道者。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

not	of	the	new	gospel	of	death	,	but	of	the	old	gospel	of	life	.
不是	的	这	新的	福音	的	死亡	,	但	的	这	老的	福音	的	生活	.

不是死亡的新福音，而是生命的古老福音。

['tɔlstɔi] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ti:tʃərz] [ə'mʌŋ] [men] ,

Tolstoy	is	to	be	revered	as	one	of	the	greatest	teachers	among	men	,
托尔斯泰	是	到	是	受人尊敬的	作为	一	的	这	最	教师	之中	男人	,

托尔斯泰应被尊为人类历史上最伟大的教师之一。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [pru:vd] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] [lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən]

not	so	much	because	he	has	proved	indisputably	that	only	by	love	alone	can
不是	所以	很多	因为	他	有	已证实	无可争议地	那	仅有的	经过	爱	独自的	能

[men] [bi:; bi] [sed] ['tru:li] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

men	be	said	truly	to	live	,
男人	是	说	真的	到	居住	,

倒不是因为他无可辩驳地证明，只有通过爱，人才能真正地活着。

[nɔːr] ['hoʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʃoʊz] [baɪ]['lɑːdʒɪk][ɪn'eksərəb(ə)l] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi]['truːli]

nor	wholly	because	he	shows	by	logic	inexorable	that	man	can	be	truly
也不	完全	因为	他	演出	经过	逻辑	无情的	那	男人	能	是	真的

['blesɪd; blest]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [di'vəuts] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

blessed	only	when	he	devotes	his	life	to	the	service	of	his	fellow	-	men	.
蒙福	仅有的	什么时候	他	奉献	他的	生活	到	这	服务	的	他的	同伴	-	男人	.

也不完全是因为他用无可辩驳的逻辑证明，只有当一个人将生命奉献给为同胞服务时，他才能真正获得幸福。

[hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] [meɪ] [biː; bi][bæd] , [hɪz; ɪz] [pruːf] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːlti] .

His	logic	may	be	bad	,	his	proof	may	be	faulty	.
他的	逻辑	可能	是	坏的	,	他的	证明	可能	是	故障	.

他的逻辑可能存在问题，他的论证可能存在缺陷。

[tuː; tə][biː; bi] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]

To	be	skilled	in	the	art	of	lighting	with	words	is	no	more	essential	to	a
到	是	熟练	在	这	艺术	的	灯光	和	字	是	不	更多的	基本的	到	一个

['noʊb(ə)l][soʊl][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɪsts] .

noble	soul	than	to	be	skilled	in	the	art	of	fighting	with	lists	.
高贵	灵魂	比	到	是	熟练	在	这	艺术	的	斗争	和	列表	.

对于一个高尚的灵魂来说，精通文字之美与精通论据之道同样重要。

[bəuθ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [nɑːk] [daʊn] [æn; ən] [ə'poʊnənt] ; [bʌt; bət] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

Both	can	indeed	knock	down	an	opponent	;	but	knocking	down	is	not	the
两个都	能	的确	敲	向下	一个	对手	;	但	敲门	向下	是	不是	这

['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

business	of	life	,
商业	的	生活	,

两者都能击倒对手；但击倒对手并非人生的意义所在。

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [ʌp] .

but	raising	up	.
但	提高	向上	.

但正在崛起。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [ə'mʌŋ] ['tiːtʃərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['reɪzɪz]

And	Tolstoy	is	to	be	revered	among	teachers	because	he	first	of	all	raises
和	托尔斯泰	是	到	是	受人尊敬的	之中	教师	因为	他	第一的	的	全部	提高

[ʌp] ;

up	;
向上	;

托尔斯泰在教师中备受尊敬，因为他首先提拔学生；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [priːtʃiz] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [reɪzd] [men] [ʌp][hæv; həv][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz]

because	he	preaches	what	those	who	have	raised	men	up	have	for	ages
因为	他	布道	什么	那些	WHO	有	提高	男人	向上	有	为了	年龄

[priːtʃt] ;

preached	;
布道	;

因为他所宣扬的，正是那些培养人才的先贤们世世代代所宣扬的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [priːtʃiz] [wʌt] [kraɪst] [hæz; həz] [priːtʃt] , [wʌt] ['emərsn] [hæz; həz] [priːtʃt] ,

because	he	preaches	what	Christ	has	preached	,	what	Emerson	has	preached	,
因为	他	布道	什么	基督	有	布道	,	什么	爱默生	有	布道	,

[wʌt] [kɑː'lail] [hæz; həz] [priːtʃt] ,

what	Carlyle	has	preached	,
什么	凯雷集团	有	布道	,

因为他宣扬的是基督所宣扬的，爱默生所宣扬的，卡莱尔所宣扬的。

[wʌt] ['rʌskɪn] [ɪz] [stɪl] ['priːtʃɪŋ] ,

what	Ruskin	is	still	preaching	,
什么	拉斯金	是	仍然	布道	,

罗斯金至今仍在宣扬的理念

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['evər] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn]
and **what** **will** **ever** **continue** **to** **be** **preached** **as** **long** **as** **there** **is** **a** **God** **in**
和 什么 将要 曾经 继续 到 是 布道 作为 长的 作为 那里 是 一个 上帝 在
['hev(ə)n] ,
heaven **,**
天堂 ,

只要天上有上帝，这些教义就会一直被宣扬下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl][ɑːn] [ɜːrθ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] .
and **a** **human** **soul** **on** **earth** **yearning** **for** **the** **possession** **of** **that** **God** **.**
和 一个 人类 灵魂 在 地球 渴望 为了 这 拥有 的 那 上帝 .

以及一个渴望拥有神的尘世灵魂。

“ ['soʊʃəlɪz(ə)m] , ['kɑːmjənɪzəm] !
“ **Socialism** **,** **Communism** **!**
” 社会主义 , 共产主义 !

“社会主义，共产主义！

” [men] ['beloʊ] [tuː; tə] ['tɔlstɔi] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtfl] [neɪm]
” **men** **bellow** **to** **Tolstoy** **,** **and** **think** **to** **confound** **him** **with** **the** **hateful** **name**
” 男人 下面 到 托尔斯泰 , 和 思考 到 混杂 他 和 这 可恶 姓名
.
:
.

男人们对着托尔斯泰大喊大叫，想用那个可恨的名字来羞辱他。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es] [gɪv] [ʌp] , ” [ðeɪ] [seɪ] , “ [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]
“ **Would** **you** **have** **us** **give** **up** **,** **”** **they** **say** **,** **“** **the** **fruit** **of** **civilization** **and**
” 会 你 有 我们 给 向上 , ” 他们 说 , “ 这 水果 的 文明 和
['prɑːgres] ,
progress **,**
进步 ,

“你们难道要我们放弃，”他们说，“文明和进步的成果吗？”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ?
and **return** **to** **the** **primitive** **life** **of** **the** **days** **of** **yore** **?**
和 返回 到 这 原始 生活 的 这 天 的 昔时 ?

难道要回到古代的原始生活吗?

” [bʌt; bət] [riːd] ['ɛmɝsənz] “ ['mɪsəˌleɪniːz] , ” [kɑːr'laɪlz] “ [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , ” ['rʌskɪnz] “ ['fɝːz]
” **But** **read** **Emerson's** **“** **Miscellanies** **,** **”** **Carlyle's** **“** **Past** **and** **Present** **,** **”** **Ruskin's** **“** **Fors**
” 但 读 爱默生的 “ 杂项 , ” 凯雷集团 “ 过去的 和 展示 , ” 拉斯金的 “ 为
[klæ'vɪdʒərə] ,
Clavigera **,**
克拉维格拉 ,

但请阅读爱默生的《杂集》、卡莱尔的《过去与现在》、罗斯金的《福尔斯·克拉维格拉》，

” [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['weðər] ['tɔlstɔi] [priːtʃiz] [ɔːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] .
” **and** **see** **for** **yourselves** **whether** **Tolstoy** **preaches** **aught** **different** **from** **these** **.**
” 和 看 为了 你们自己 无论 托尔斯泰 布道 零 不同的 从 这些 .

“你们自己去看看托尔斯泰的教义是否与这些有所不同。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['kɑːmjənɪzəm] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ðen] ['welkəm] ['kɑːmjənɪzəm] ,
And **if** **this** **be** **communism** **,** **if** **this** **be** **socialism** **,** **then** **welcome** **communism** **,**
和 如果 这 是 共产主义 , 如果 这 是 社会主义 , 然后 欢迎 共产主义 ,
['welkəm] ['soʊʃəlɪz(ə)m] ,
welcome **socialism** **,**
欢迎 社会主义 ,

如果这就是共产主义，如果这就是社会主义，那么就欢迎共产主义，欢迎社会主义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evər] ['welkəm] ['brʌðərhʊd] . [ˌtuː'tuː] .

because	ever	welcome	brotherhood	.	2	.
因为	曾经	欢迎	兄弟情	.	2	.

因为永远欢迎兄弟情谊。2.

['tɔlstɔi] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] ,

Tolstoy	is	indeed	a	Russian	of	the	Russians	,
托尔斯泰	是	的确	一个	俄语	的	这	俄罗斯人	,

托尔斯泰的确是俄罗斯人，他属于俄罗斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ;

but	he	is	a	man	before	he	is	a	Russian	;
但	他	是	一个	男人	前	他	是	一个	俄语	;

但他首先是一个人，其次才是一个俄罗斯人；

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz]['sɑːkrəˌtiːz] ,

the	greatest	of	Russians	,	he	is	more	than	a	Russian	,	just	as	Socrates	,
这	最	的	俄罗斯人	,	他	是	更多的	比	一个	俄语	,	只是	作为	苏格拉底	,

他是最伟大的俄罗斯人，但他不仅仅是一个俄罗斯人，就像苏格拉底一样。

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['griːks] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [griːk] ; [dʒʌst][æz; əz] [kraɪst] , [ðə; ðɪ]

the	greatest	of	the	Greeks	,	was	more	than	a	Greek	;	just	as	Christ	,	the
这	最	的	这	希腊人	,	曾是	更多的	比	一个	希腊语	;	只是	作为	基督	,	这

['gretɪst] [ʌv; əv] ['hiːbruːz] ,

greatest	of	Hebrews	,
最	的	希伯来书	,

最伟大的希腊人，其地位远超希腊人；正如基督，最伟大的希伯来人一样。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hiːbruː] .

was	more	than	a	Hebrew	.
曾是	更多的	比	一个	希伯来语	.

他不仅仅是希伯来人。

['sɑːkrəˌtiːz][wʌz; wəz] [sent] [nɑːt][fɔːr; fər] [griːs] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['laɪkwaɪz] ;

Socrates	was	sent	not	for	Greece	alone	,	but	for	us	likewise	;
苏格拉底	曾是	发送	不是	为了	希腊	独自的	,	但	为了	我们	同样地	;

苏格拉底被派来不仅是为了希腊，也是为了我们；

['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [sent] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒuːz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['laɪkwaɪz] ;

Jesus	was	sent	not	for	the	Jews	alone	,	but	for	us	likewise	;
耶稣	曾是	发送	不是	为了	这	犹太人	独自的	,	但	为了	我们	同样地	;

耶稣被差遣来，不单是为犹太人，也是为我们。

[ænd; ənd][soʊ] ['tɔlstɔi] [ɪz] [sent] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['laɪkwaɪz] . [θriː] .

and	so	Tolstoy	is	sent	not	to	the	Russians	alone	,	but	to	us	likewise	.	3	.
和	所以	托尔斯泰	是	发送	不是	到	这	俄罗斯人	独自的	,	但	到	我们	同样地	.	3	.

因此，托尔斯泰的作品不仅传给了俄国人，也传给了我们。3.

['tɔlstɔi] , [ðen] , [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ;

Tolstoy	,	then	,	came	to	deliver	a	message	;
托尔斯泰	,	然后	,	来了	到	递送	一个	信息	;

于是，托尔斯泰前来传达一个信息；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [wel] - [naɪ]

but	the	message	of	messages	has	already	been	delivered	well	-	nigh
但	这	信息	的	消息	有	已经	到过	发表	出色地	-	夜

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

nineteen	hundred	years	ago	.
十九	百	年	前	.

但信息传递的讯息早在近一千九百年前就已经传达出去了。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ɪz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] ,
Not one word is there , indeed ,
不是 一 单词 是 那里 , 的确 ,

确实，一个字也没有。

[tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] ;
to be added to the law laid down in the Sermon on the Mount ;
到 是 额外 到 这 法律 铺设 向下 在 这 讲道 在 这 山 ;

要添加到登山宝训所规定的律法中；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][men][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,
and were men to live out the gospel of Christ ,
和 是 男人 到 居住 出去 这 福音 的 基督 ,

并且要成为活出基督福音的人，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [nuː] ['mesɪndʒəz] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [ðen]
there would be no need of new messengers , the kingdom of heaven would then
那里 会 是 不 需要 的 新的 信使 , 这 王国 的 天堂 会 然后
[biː; bi] ['verɪtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
be veritably established ,
是 确实 已确立的 ,

那时就不需要新的使者了，天国也就真正建立了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [dwel] [wɪð; wɪθ][men][æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [fɔːr'toʊld] .
and the Master would once more dwell with men as he hath foretold .
和 这 掌握 会 一次 更多的 住 和 男人 作为 他 有 预言 .

正如他预言的那样，主将再次与人类同住。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər] [wel] - [naɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
But Christianity , alas ! has been on trial for well - nigh nineteen hundred years ,
但 基督教 , 唉 ! 有 到过 在 审判 为了 出色地 - 夜 十九 百 年 ,

但是，唉！基督教已经遭受了近一千九百年的考验。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
while the religion of Christ still remains to be tried .
尽管 这 宗教 的 基督 仍然 遗迹 到 是 尝试 .

而基督教信仰仍有待检验。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] ['evər] [niːd] [ʌv; əv] [nuː] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
There is therefore ever need of new apostles to preach the kingdom of heaven ,
那里 是 所以 曾经 需要 的 新的 使徒 到 布道 这 王国 的 天堂 ,

因此，我们始终需要新的使徒来宣扬天国的福音。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
the gospel of Christ ; and it is
这 福音 的 基督 ; 和 它 是

基督的福音；而且它是

['toʊlˌstɔɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [nuː] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Tolstoy's distinction that he came to preach not the new gospel of the
托尔斯泰的 区别 那 他 来了 到 布道 不是 这 新的 福音 的 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
nineteenth century ,
第十九 世纪 ,

托尔斯泰的独特之处在于，他并非来宣扬十九世纪的新福音。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] .
but the old gospel of the first century .
但 这 老的 福音 的 这 第一的 世纪 .

但那是公元一世纪的古老福音书。

[fɔːr; fər][gɑːd] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['blesɪdnəs] [fɔːr; fər][men][biː; bi]['evər]['oʊpən] ;

For	God	sees	to	it	that	the	way	to	blessedness	for	men	be	ever	open	;
为了	上帝	看到	到	它	那	这	方式	到	幸福	为了	男人	是	曾经	打开	;

因为上帝确保通往幸福的道路永远向世人敞开；

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi]['evər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [tʃuːz] [tuː; tə]

that	the	kingdom	of	heaven	be	ever	within	their	reach	,	if	they	but	choose	to
那	这	王国	的	天堂	是	曾经	之内	他们的	抵达	, 如果	他们	但	选择	到	

['entər] [ˌaɪ 'tiː] ,

enter	it	,
进入	它	,

愿天国永远在他们触手可及之处，只要他们愿意进入。

[ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [tʃuːz] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

if	they	but	choose	not	to	give	themselves	over	to	the	Powers	of	Darkness	.
如果	他们	但	选择	不是	到	给	他们自己	超过	到	这	权力	的	黑暗	.

[fɔːr] .

4	.
4	.

如果他们选择不向黑暗势力屈服的话。4.

[aɪ][hæv; həv] [ə'fɝːmd] [ɪn][maɪ][læst] ['lektʃər] ,

I	have	affirmed	in	my	last	lecture	,
我	有	确认	在	我的	最后的	演讲	,

我在上次讲座中已经确认过，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr'tɪkjəˌleɪtnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [hæθ] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌem 'iː] ,

with	what	articulateness	of	voice	the	great	God	hath	seen	fit	to	endow	me	,
和	什么	表达能力	的	嗓音	这	伟大的	上帝	有	已见	合身	到	赋予	我	,

伟大的上帝赐予我如此清晰流畅的嗓音，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] .

that	there	is	a	God	in	heaven	who	is	the	Good	.
那	那里	是	一个	上帝	在	天堂	WHO	是	这	好的	.

天上有一位至善的神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə'læs] !

And	it	now	,	alas	!
和	它	现在	,	唉	!

唉，现在就是这样了！

[bɪ'kʌmz] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ə'fɜːrm] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ðə; ði] [gʊd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

becomes	my	duty	to	affirm	likewise	that	beside	the	great	God	the	Good	in	heaven	,
变成	我的	责任	到	确认	同样地	那	旁	这	伟大的	上帝	这	好的	在	天堂	,

同样，我也有责任肯定，除了天上的至善至美的上帝之外，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] ['dev(ə)l][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] ;

there	is	also	the	great	Devil	the	Evil	on	earth	;
那里	是	还	这	伟大的	魔鬼	这	邪恶的	在	地球	;

还有大恶魔，人间邪恶；

[ðæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪt] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

that	beside	the	great	Prince	of	Light	there	is	also	the	great	Prince	of	Darkness	.
那	旁	这	伟大的	王子	的	光	那里	是	还	这	伟大的	王子	的	黑暗	.

除了伟大的光明王子之外，还有伟大的黑暗王子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ruːləθ] ['niːðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] [nɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ruːləθ]

And	he	ruleth	neither	over	the	heavens	nor	over	the	earth	,	but	he	ruleth
和	他	统治	两者都不	超过	这	天	也不	超过	这	地球	,	但	他	统治

['soʊlli] ['oʊvər][mæn] .

solely	over	man	.
仅	超过	男人	.

他既不统治天，也不统治地，只统治人类。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [splɪtɪθ] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	he	graspeth	with	the	greedy	,	and	he	splitteth	hairs	with	the
和	他	抓住	和	这	贪婪的	,	和	他	分裂	头发	和	这

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ;

lawyers	;
律师	;

他与贪婪的人一同攫取，与律法师一同吹毛求疵；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃæritiz] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][lænd]

and	he	is	flirting	with	scientific	charities	,	and	is	fortune	-	hunting	with	land
和	他	是	调情	和	科学	慈善机构	,	和	是	财富	-	打猎	和	土地

- ['græbər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

-	grabbers	;	and	he	discourseth	with	politicians	,
-	抓取器	;	和	他	论述	和	政治家	,

他与科学慈善机构眉来眼去，与土地掠夺者勾结，追逐财富；他还与政客们高谈阔论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʌfəθ]

and	he	puffeth
和	他	蓬蓬

他吹气

[ʌp][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] ['saɪəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['bælənsiz] [hɪm'self] [ɑːn] [roʊps] [wɪð; wɪθ] [ˌθiːə'loʊdʒən] ;

up	with	men	of	science	;	and	he	balances	himself	on	ropes	with	theologians	;
向上	和	男人	的	科学	;	和	他	余额	他自己	在	绳索	和	神学家	;

他与科学家并肩而立；他与神学家们一起在绳索上保持平衡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [priːtʃəθ] [frʌm; frəm] ['pʊlpɪt] [θruː] [maʊðz] [ðæt] [hæv; həv] [kraɪst] ['oʊnli][ɑːn][ðer; ðər]

and	he	preacheth	from	pulpits	through	mouths	that	have	Christ	only	on	their
和	他	传道	从	讲坛	通过	嘴	那	有	基督	仅有的	在	他们的

[tʌŋz] ;

tongues	;
舌头	;

他通过那些口中只有基督的信徒，在讲坛上布道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['preɪɪθ] [θruː] [lɪps] [ðæt] [noʊ] [gɑːd]['oʊnli] [θruː] [hɪmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	he	prayeth	through	lips	that	know	God	only	through	hymns	;	and	he
和	他	祈祷	通过	嘴唇	那	知道	上帝	仅有的	通过	赞美诗	;	和	他

[æt; ət] [bɔːlz] ,

danceth	at	balls	,
舞蹈	在	球	,

他用只通过赞美诗认识上帝的嘴唇祷告；他参加舞会跳舞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] ['daiəmənds] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaɪnɛθ] [θruː] [goʊld] , [ænd; ənd]

and	he	sparkleth	through	diamonds	;	and	he	shineth	through	gold	,	and
和	他	闪光	通过	钻石	;	和	他	闪耀	通过	金子	,	和

[hiː; hi] [foʊmɪθ] [θruː] [waɪn] ;

he	foameth	through	wine	;
他	泡沫	通过	葡萄酒	;

他闪耀在钻石之中；他光芒照耀在黄金之中；他泡沫涌动在美酒之中；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [ˌɪnsɪn'sɪrli] [æt; ət] [rɪ'sɛpʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn] [sə'saɪəti] -

and	he	chatteth	insincerely	at	receptions	,	and	he	figureth	in	society	-
和	他	-	虚伪地	在	接待	,	和	他	图形	在	社会	-

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ;

columns	of	the	public	prints	;
列	的	这	民众	印刷	;

他在招待会上虚情假意地闲聊，并且经常出现在公共报刊的社交专栏中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [stiːm] - ['hwislz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən]

and	he	shrieketh	through	steam	-	whistles	,	and	he	rusheth	sixty	miles	an
和	他	尖叫	通过	蒸汽	-	哨声	,	和	他	拉什斯	六十	英里	一个

['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɛdɪts] [sen'seɪʃən(ə)l] ['mægəzinz] ,

hour	,	and	he	edits	sensational	magazines	,
小时	,	和	他	编辑	轰动一时	杂志	,

他发出尖锐的汽笛声，以每小时六十英里的速度疾驰，他还编辑耸人听闻的杂志。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dwɛlɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['evər]['æftər]['vɪktəms] , — [hiː; hi] ,

and	he	dwelleth	with	the	hating	;	and	he	is	ever	after	victims	,	—	he	,
和	他	居住	和	这	憎恨	;	和	他	是	曾经	后	受害者	,	一	他	,

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] . [faɪv] .

the	Prince	of	Darkness	.	5	.
这	王子	的	黑暗	.	5	.

他与仇恨者同在；他永远是受害者——他，黑暗之王。5.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr; ər] [fjuː] ;

And	the	servants	of	the	Prince	of	Light	are	few	;
和	这	仆人	的	这	王子	的	光	是	很少	;

光明之君的仆人寥寥无几；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər] ['meni] .

and	the	servants	of	the	Prince	of	Darkness	are	many	.
和	这	仆人	的	这	王子	的	黑暗	是	许多	.

黑暗王子的仆从众多。

[jet] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd][ɪz]['evər] [naɪ] ;

Yet	the	Lord	God	is	ever	nigh	;
然而	这	主	上帝	是	曾经	夜	;

然而，耶和华神与我们同在；

[ænd; ənd][hiː; hi]['evər] ['sɛndɪθ] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][kɔːl] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] , [hɪz; ɪz]

and	he	ever	sendeth	his	messengers	to	call	together	his	wandering	,	his
和	他	曾经	sendeth	他的	信使	到	称呼	一起	他的	漫游	,	他的

['ɜːrɪŋ] [flɑːk] .

erring	flock	.
犯错	群	.

他总是差遣使者召回他迷失的羊群。

['tɔlstɔi] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['gæðər] [tə'geðər] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [flɑːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Tolstoy	is	a	messenger	sent	out	to	gather	together	the	erring	flock	back	to	the
托尔斯泰	是	一个	信使	发送	出去	到	收集	一起	这	犯错	群	后退	到	这

[foʊld][ʌv; əv] [kraɪst] . [sɪks] .

fold	of	Christ	.	6	.
折叠	的	基督	.	6	.

托尔斯泰是奉命将迷途的羊群召回基督羊圈的使者。6.

['tɔlstɔi] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][men] .

Tolstoy	,	then	,	is	a	teacher	of	men	.
托尔斯泰	,	然后	,	是	一个	老师	的	男人	.

因此，托尔斯泰是一位教导男人的老师。

[əb'zɜːrv] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['tɔlstɔi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt]

Observe	,	however	,	this	fundamental	difference	between	Tolstoy	and	the	other	great
观察	,	然而	,	这	基本的	不同之处	之间	托尔斯泰	和	这	其他	伟大的

['tiːtʃərz] .

teachers	.
教师	.

然而，请注意托尔斯泰与其他伟大教师之间的这个根本区别。

[tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz] , [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] ['ɪgnərəns] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr]

To	Socrates	,	the	great	enemy	of	mankind	was	ignorance	;	to	him	,	therefore
到	苏格拉底	,	这	伟大的	敌人	的	人类	曾是	无知	;	到	他	,	所以

,

,

,

在苏格拉底看来，人类最大的敌人是无知；因此，对他而言，

[tuː; tə] [noʊ] ['vɜːrtʃuː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz]

to	know	virtue	is	to	be	virtuous	,	and	the	central	idea	of	his	teaching	is
到	知道	美德	是	到	是	有德行的	,	和	这	中央	主意	的	他的	教学	是

— ['nɑːlɪdʒ] .

—	knowledge	.
—	知识	.

认识美德就是成为有德之人，而他教义的核心思想就是——知识。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ]['sɑːkrəˌtiːz] , ['ðerfɔːr] ,

The	seat	of	the	soul	with	Socrates	,	therefore	,
这	座位	的	这	灵魂	和	苏格拉底	,	所以	,

因此，灵魂的居所与苏格拉底有关。

[ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hed] .

is	not	so	much	in	the	heart	as	in	the	head	.
是	不是	所以	很多	在	这	心	作为	在	这	头	.

与其说是心事，不如说是脑子里的事。

[tuː; tə] [ˌepɪk'titəs] , [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

To	Epictetus	,	the	great	enemy	of	mankind	is	passion	,
到	爱比克泰德	,	这	伟大的	敌人	的	人类	是	热情	,

在爱比克泰德看来，人类最大的敌人是激情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [self] - [kən'troʊl] ; [tuː; tə] [ˌepɪk'titəs] , [ðen] ,

and	the	central	idea	of	his	teaching	is	self	-	control	;	to	Epictetus	,	then	,
和	这	中央	主意	的	他的	教学	是	自己	-	控制	;	到	爱比克泰德	,	然后	,

而他教义的核心思想是自制；因此，在爱比克泰德看来，

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɪl] .

the	seat	of	the	soul	is	not	so	much	in	the	head	as	in	the	will	.
这	座位	的	这	灵魂	是	不是	所以	很多	在	这	头	作为	在	这	将要	.

灵魂的居所与其说是在头脑中，不如说是在意志中。

[tuː; tə] ['emərsn] , [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə]

To	Emerson	,	the	great	enemy	of	mankind	is	authority	,	and	the	central	idea
到	爱默生	,	这	伟大的	敌人	的	人类	是	权威	,	和	这	中央	主意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

of	his	teaching	,
的	他的	教学	,

在爱默生看来，人类最大的敌人是权威，这也是他教学的核心思想。

['ðerfɔːr] , [ɪz] [self] - [rɪ'laɪəns] ; [tuː; tə] ['emərsn] , [ðen] ,

therefore	,	is	self	-	reliance	;	to	Emerson	,	then	,
所以	,	是	自己	-	依赖	;	到	爱默生	,	然后	,

因此，这就是自立；对爱默生而言，

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['mænz] [wɪl] [æz; əz][ɪn]['mænz] [praɪd] .

the	seat	of	the	soul	is	not	so	much	in	man's	will	as	in	man's	pride	.
这	座位	的	这	灵魂	是	不是	所以	很多	在	男人的	将要	作为	在	男人的	自豪	.

灵魂的所在与其说是人的意志，不如说是人的骄傲。

[tuː; tə] [kɑː'lail] , [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] ,

To	Carlyle	,	the	great	enemy	of	mankind	is	consciousness	of	self	,
到	凯雷集团	,	这	伟大的	敌人	的	人类	是	意识	的	自己	,

在卡莱尔看来，人类最大的敌人是自我意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][self] , [ðə; ði] [fə'getiŋ]

and	the	central	idea	of	his	teaching	is	unconsciousness	of	self	,	the	forgetting
和	这	中央	主意	的	他的	教学	是	无意识	的	自己	,	这	遗忘

,

,

,

他教学的核心思想是无意识的自我意识，是遗忘。

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv][self][ɪn][wɜ:rk] .

the	drowning	of	self	in	work	.
这	溺水	的	自己	在	工作	.

沉溺于工作中，迷失自我。

[tu:; tə][kɑ:'lail] , ['ðerfɔ:r] ,

To	Carlyle	,	therefore	,
到	凯雷集团	,	所以	,

因此，对于凯雷集团而言，

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['mænz][praɪd][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

the	seat	of	the	soul	is	not	so	much	in	man's	pride	as	in	his	hands	.
这	座位	的	这	灵魂	是	不是	所以	很多	在	男人的	自豪	作为	在	他的	双手	.

灵魂的居所与其说是在人的骄傲中，不如说是在人的手中。

['tɔlstɔi] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['sentrəl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Tolstoy	has	no	such	central	idea	of	his	own	.
托尔斯泰	有	不	这样的	中央	主意	的	他的	自己的	.

托尔斯泰并没有自己这样一种中心思想。

[hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['dʒi:zəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] .

His	central	idea	is	that	of	his	Master	,	Jesus	,	which	is	love	.
他的	中央	主意	是	那	的	他的	掌握	,	耶稣	,	哪个	是	爱	.

他的核心思想是他的主耶稣的思想，那就是爱。

[tu:; tə]['dʒi:zəs] , [ðə; ði]

To	Jesus	,	the
到	耶稣	,	这

对耶稣来说，

[greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz]['heɪtrɪd] ,

great	enemy	of	man	was	hatred	,
伟大的	敌人	的	男人	曾是	仇恨	,

人类最大的敌人是仇恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði]

and	the	seat	of	the	soul	to	him	was	neither	in	the	head	,	nor	in	the
和	这	座位	的	这	灵魂	到	他	曾是	两者都不	在	这	头	,	也不	在	这

[wɪl] ,

will	,
将要	,

在他看来，灵魂的居所既不在头脑中，也不在意志中。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði][praɪd] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði][hændz] .

nor	in	the	pride	,	nor	in	the	hands	.
也不	在	这	自豪	,	也不	在	这	双手	.

既不在骄傲中，也不在手中。

[tu:; tə]['dʒi:zəs] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] .

To	Jesus	,	the	seat	of	the	soul	was	solely	in	the	heart	.
到	耶稣	,	这	座位	的	这	灵魂	曾是	仅	在	这	心	.

在耶稣看来，灵魂的居所只在心中。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [prə'kleimz] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['θɪŋkɪθ]

And	Tolstoy	proclaims	above	all	the	doctrine	of	Jesus	,	not	because	he	thinketh
和	托尔斯泰	宣称	多于	全部	这	教义	的	耶稣	,	不是	因为	他	思考

['laɪtli] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

lightly	of	ignorance	,
轻轻	的	无知	,

托尔斯泰最推崇的就是耶稣的教义，这并不是因为他轻视无知。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['θɪŋkɪθ] ['laɪtli] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['θɪŋkɪθ] ['laɪtli]

not	because	he	thinketh	lightly	of	passion	,	not	because	he	thinketh	lightly
不是	因为	他	思考	轻轻	的	热情	,	不是	因为	他	思考	轻轻

[ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,

of	authority	,
的	权威	,

并非因为他轻视激情，也并非因为他轻视权威，

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['θɪŋkɪθ] ['laɪtli] [ʌv; əv][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] ,

not	because	he	thinketh	lightly	of	self	-	consciousness	,
不是	因为	他	思考	轻轻	的	自己	-	意识	,

并非因为他轻视自我意识，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [lʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

but	because	he	believes	that	Love	conquereth	all	the	children	of	Darkness	.
但	因为	他	相信	那	爱	征服	全部	这	孩子们	的	黑暗	.

但他相信爱能战胜所有黑暗之子。

[hens] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['evər] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] , ['breðrən] , ['fɑ:loʊ] [kraɪst] !

Hence	the	burden	of	his	message	is	the	ever	-	recurring	,	Brethren	,	follow	Christ	!
因此	这	负担	的	他的	信息	是	这	曾经	-	再次发生的	,	弟兄们	,	跟随	基督	!

因此，他所传达的信息的核心就是反复出现的一句话：弟兄们，跟随基督！

['fɑ:loʊ] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hedz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

Follow	Christ	with	your	heads	,	and	your	metaphysics	will	take	care	of
跟随	基督	和	你的	头部	,	和	你的	形而上学	将要	拿	关心	的

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

用头脑跟随基督，你们的形而上学问题自然会迎刃而解；

['fɑ:loʊ] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pæʃnz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;

follow	Christ	with	your	will	,	and	your	passions	will	take	care	of	themselves	;
跟随	基督	和	你的	将要	,	和	你的	激情	将要	拿	关心	的	他们自己	;

用你的意志跟随基督，你的欲望自然会得到满足；

['fɑ:loʊ] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊps] , [ænd; ənd][jʊr; jər][self] - [rɪ'spekt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] ;

follow	Christ	with	your	hopes	,	and	your	self	-	respect	will	take	care	of	itself	;
跟随	基督	和	你的	希望	,	和	你的	自己	-	尊重	将要	拿	关心	的	本身	;

['læstli] ,

lastly	,
最后	,

带着希望跟随基督，你的自尊自然会得到保障；最后，

['fɑ:loʊ] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜ:rk] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

follow	Christ	with	your	hands	,	and	your	work	will	take	care	of	itself	.
跟随	基督	和	你的	双手	,	和	你的	工作	将要	拿	关心	的	本身	.

用双手跟随基督，你的工作自然会水到渠成。

['toʊlˌstɔɪz] [bʊk] [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['oʊnli][ðə; ði] [fɪfθ] ['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

Tolstoy's	book	is	therefore	only	the	fifth	gospel	of	Christ	,
托尔斯泰的	书	是	所以	仅有的	这	第五	福音	的	基督	,

因此，托尔斯泰的这本书只是基督的第五福音书。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [hɪm'self] [ɪz] ['ðerfɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] . ['sɛvən] .

and	Tolstoy	himself	is	therefore	only	the	thirteenth	apostle	of	Jesus	.	7	.
和	托尔斯泰	他自己	是	所以	仅有的	这	第十三	使徒	的	耶稣	.	7	.

因此，托尔斯泰本人只是耶稣的第十三位使徒。7.

[aɪ][mʌst; məst] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [fækt] , [maɪ] [frendz] ,

I	must	emphasize	this	fact	,	my	friends	,
我	必须	强调	这	事实	,	我的	朋友们	,

朋友们，我必须强调这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tʃɜːrtʃ] - [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

because	church	-	societies	are	still	discussing	the	propriety	of	admitting	his
因为	教会	-	社会	是	仍然	讨论	这	礼	的	承认	他的

[bʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['laɪbrɛˌriːz] ;

book	into	their	libraries	;
书	进入	他们的	图书馆	;

因为教会团体仍在讨论是否应该将他的书纳入其图书馆；

[aɪ][mʌst; məst] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [fækt] ,

I	must	emphasize	this	fact	,
我	必须	强调	这	事实	,

我必须强调这一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt][wʌn] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [jet] ['ventʃərd]

because	hitherto	not	one	preacher	of	the	gospel	of	Christ	has	yet	ventured
因为	迄今为止	不是	一	牧师	的	这	福音	的	基督	有	然而	冒险

[tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

to	utter	one	word	of	greeting	,
到	说出	一	单词	的	问候	,

因为迄今为止，还没有一位基督福音的传道者敢于说出一句问候的话。

[wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [tuː; tə] ['tɔlstɔi] .

one	word	of	fellowship	,	to	Tolstoy	.
一	单词	的	奖学金	,	到	托尔斯泰	.

向托尔斯泰致以一句友谊的问候。

[aɪ][mʌst; məst] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [fækt] ,

I	must	emphasize	this	fact	,
我	必须	强调	这	事实	,

我必须强调这一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tɔlstɔi] ['hævɪŋ] [fər'seɪkən] [ɑːrt][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔbliŋ]

because	Tolstoy	having	forsaken	art	and	having	betaken	himself	to	the	cobbling
因为	托尔斯泰	拥有	被遗弃的	艺术	和	拥有	被带走	他自己	到	这	铺路

[ʌv; əv] [ʃuːz] , [ðə; ði] [waɪz] [wɜːrld] ,

of	shoes	,	the	wise	world	,
的	鞋	,	这	明智的	世界	,

因为托尔斯泰放弃了艺术，转而去做了鞋匠，而这个有识之士的世界，

[ðæt] ['evər] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [hɪm'self] ,

that	ever	knoweth	the	duty	of	another	better	than	he	doth	himself	,
那	曾经	知道	这	责任	的	其他	更好的	比	他	确实	他自己	,

凡是比了解自己更了解他人责任的人，

[ɪz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ɪts] [ˌdɪsə'pruːvl] , [ɪts] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

is	forthwith	at	hand	with	its	estimate	,	its	disapproval	,	its	condemnation	.
是	立即	在	手	和	它是	估计	,	它是	不赞成	,	它是	谴责	.

它立即带着评价、不赞成和谴责而来。

- ['ðerfɔ:r] ['dʒentli] [rɪ'mɔn,streɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kræftsmən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:]
Turgenef therefore gently remonstrates with his fellow - craftsman for his new
- 所以 轻轻地 抗议者 和 他的 同伴 - 工匠 为了 他的 新的
[dɪ'pɑ:rtʃər] ,
departure ,
离开 ,

因此，图尔根内夫委婉地劝阻了他的工匠同伴不要离开。

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [fər'seɪkən] ['haɪər] [fi:ld] ,
and beseeches him to return to the forsaken higher field ,
和 恳求 他 到 返回 到 这 被遗弃的 更高 场地 ,

并恳求他回到那片被遗弃的高地上，

— [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [foʊk] [ɔ:l'redi] ['oʊvər] - [ə'mju:zd] .
— to the art of amusing folk already over - amused .
— 到 这 艺术 的 有趣 民间 已经 超过 - 觉得好笑 .

— 逗乐那些已经笑得太多的人的艺术。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['sævɪdʒ] ,
The Rev . Mr . Savage ,
这 牧师 . 先生 . 野蛮的 ,

萨维奇牧师先生

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [gɑ:d] - [fiərɪŋ] ['sɪti] [hu:] [hæz; həz]
the only servant of God in the pulpits of this great God - fearing city who has
这 仅有的 仆人 的 上帝 在 这 讲坛 的 这 伟大的 上帝 - 害怕 城市 WHO 有
['i:v(ə)n] [derd] [tu:; tə] [meɪk] ['tɔlstɔi] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪskɔ:rs] ,
even dared to make Tolstoy the subject of a Sunday discourse ,
甚至 敢于 到 制作 托尔斯泰 这 主题 的 一个 星期日 话语 ,

在这座敬畏上帝的大城市的讲坛上，只有他一位牧师胆敢以托尔斯泰为主题进行周日讲道。

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
respects indeed his character ,
尊重 的确 他的 特点 ,

确实很敬重他的人格，

[bʌt; bət]['boʊldli] [di'klɛəz] [ðə; ði][mæn] ['tɔlstɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər]['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [tu:; tə]
but boldly declares the man Tolstoy and his Master Jesus of Nazareth to
但 大胆地 声明 这 男人 托尔斯泰 和 他的 掌握 耶稣 的 拿撒勒 到
[hæv; həv] [bɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] ['ti:tʃɪŋz] ;
have been teaching impracticable teachings ;
有 到过 教学 不切实际 教义 ;

但他却大胆宣称托尔斯泰和他的老师拿撒勒人耶稣所传授的教义是不切实际的；

[ɪm'præktɪkəbl] , [ɪn'di:d] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [bæŋk] - [stɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd]
impracticable , indeed , in an age when bank - stock and a grandfather , and
不切实际 , 的确 , 在 一个 年龄 什么时候 银行 - 库存 和 一个 祖父 , 和
[foʊm] [ænd; ənd] [frɔ:θ] ,
foam and froth ,
泡沫 和 泡沫 ,

在银行股票、祖父辈以及泡沫和泡沫充斥的时代，这确实不切实际。

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['faɪərwɜ:rks][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][ək'septəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ] .
and social fireworks are the only acceptable signs of strength .
和 社会的 烟花 是 这 仅有的 可接受 标志 的 力量 .

社交上的欢庆是唯一被认可的实力表现。

['mɪstər] . ['sævɪdʒ] , [haʊ'evər] , ['fɑːloʊz] [æt; ət] [liːst] ['poʊps] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [dæmz] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Savage	,	however	,	follows	at	least	Pope's	direction	,	and	damns	with
先生	.	野蛮的	,	然而	,	跟随	在	至少	教皇的	方向	,	和	水坝	和

[feɪnt] [preɪz] , [waɪl] [ðæt] [wiː] ,

faint	praise	,	while	that	wee	,
头晕的	称赞	,	尽管	那	哇	,

然而，萨维奇先生至少遵循了波普的指示，以轻描淡写的赞扬来表达谴责，而那个小家伙，

['taɪni] ['mænɪkɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndi'ænə] [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðɪs] ['nesəseri] , [ænd; ənd]

tiny	manikin	from	that	State	of	Indiana	does	not	even	think	this	necessary	,	and
微小的	人体模型	从	那	状态	的	印第安纳州	做	不是	甚至	思考	这	必要的	,	和

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

来自印第安纳州的那个小人体模型甚至认为没有必要这样做，因此，

['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [skriːtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɔɪslɪt] [tuː; tə] ['tɔlstɔi] , “ [kræŋk] ,

standing	on	tiptoe	,	screeches	at	the	top	of	his	voicelet	to	Tolstoy	,	“	Crank	,
常设	在	脚尖	,	尖叫声	在	这	顶部	的	他的	小声	到	托尔斯泰	,	“	曲柄	,

[kræŋk] ! ” [eɪt] .

crank	!	”	8	.
曲柄	!	”	8	.

他踮起脚尖，用尽全力对托尔斯泰喊道：“咔哒，咔哒！”8.

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ɪn] ['gɑːdz] [aɪz] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] ['haɪər] [wɜːrk] , [nɔːr] ['loʊər] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['mɪrli]

But	what	if	in	God's	eyes	there	be	no	higher	work	,	nor	lower	work	,	but	merely
但	什么	如果	在	神的	眼睛	那里	是	不	更高	工作	,	也不	降低	工作	,	但	仅仅

[wɜːrk] ?

work	?
工作	?

但是，如果在上帝眼中，没有更高的工作，也没有更低的工作，只有工作本身呢?

[wʌt] [ɪf] [ɪn] ['gɑːdz] [aɪz] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] ['haɪər] ['duːti] , [nɔːr] ['loʊər] ['duːti] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['duːti] ?

What	if	in	God's	eyes	there	be	no	higher	duty	,	nor	lower	duty	,	but	merely	duty	?
什么	如果	在	神的	眼睛	那里	是	不	更高	责任	,	也不	降低	责任	,	但	仅仅	责任	?

如果在上帝眼中，没有更高的义务，也没有更低的义务，只有义务，那会怎样呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd] , [ænd; ənd] [sɪft] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [mend] [ʃuːz] ,

If	it	be	necessary	to	chop	wood	,	and	sift	ashes	,	and	mend	shoes	,
如果	它	是	必要的	到	劈	木头	,	和	筛	灰烬	,	和	修补	鞋	,

如果需要砍柴、筛灰、补鞋，

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['loʊər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [θʌmp] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,

wherefore	should	this	be	a	lower	occupation	than	to	thump	on	the	piano	,
因此	应该	这	是	一个	降低	职业	比	到	扑通	在	这	钢琴	,

[ænd; ənd] [riːd] ['poʊətri] ,

and	read	poetry	,
和	读	诗	,

为什么这份工作会比弹钢琴和读诗低人一等呢?

[ænd; ənd] [raɪt] [bʊks] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['lɪs(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] ['lektʃərz] ?

and	write	books	,	and	even	listen	unto	lectures	?
和	写	图书	,	和	甚至	听	到	讲座	?

写书，甚至听讲座?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ɪz] [held] [ɪn] ['haɪər] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haʊs] - [drʌdʒ] !

But	the	artist	is	held	in	higher	esteem	than	the	house	-	drudge	!
但	这	艺术家	是	握住	在	更高	尊重	比	这	房子	-	苦力	!

但是，艺术家比家务劳动者更受尊敬!

[wʌt] , [ðen] !
What , then !
什么 , 然后 !

那又怎样!

[ʃælt] [ðaʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɛloʊz] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,
shalt thou make the esteem of thy fellows , which is as changeable as the wind ,
应 你 制作 这 尊重 的 你的 伙伴们 , 哪个 是 作为 多变 作为 这 风 ,

你岂能赢得同伴们的尊重，那尊重如同风一样变幻莫测?

[ðaɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [ðaɪ] ['kɑːnʃəns] , [ðaɪ]
thy motive for doing , rather than the esteem of thyself , thy conscience , thy
你的 动机 为了 正在做 , 相当 比 这 尊重 的 你自己 , 你的 良心 , 你的
[gɑːd] ?
God ?
上帝 ?

你做事的动机难道不是出于自尊、良心或对上帝的敬畏吗?

[tuː; tə][duː][ɔːl][wiː; wi] [ɔːt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['duːɪŋ]
To do all we ought , be it never so humble , this is doing
到 做 全部 我们 应该 , 是 它 绝不 所以 谦逊的 , 这 是 正在做

尽我们所能，无论多么卑微，这就是行动。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wɜːrk] , ['gɑːdz] [wɜːrk] .
the highest work , God's work .
这 最高 工作 , 神的 工作 .

最伟大的作品，上帝的作品。

[bʌt; bət] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ʃuːz] [brɪŋz] [noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ɪ'stiːm] , [noʊ]
But chopping wood and mending shoes brings no recognition , no esteem , no
[ə'plɔːz] [ɪn] ['gɔːrdʒəsli] - ['laɪtɪd] ['pɑːləz] ,
applause in gorgeously - lighted parlors ,
掌声 在 美极了 - 照明 客厅 ,

但是，砍柴和修鞋并不能带来任何认可、尊重，也不能在灯光华丽的客厅里赢得掌声。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪ'lekt] ['ɔːdɪənsɪz] .
as does the reading and the singing and the writing for select audiences .
作为 做 这 阅读 和 这 歌唱 和 这 写作 为了 选择 观众 .

为特定受众朗诵、唱歌和写作也是如此。

[wʌt] , [ʃælt] [ðaʊ] [duː][ðaɪ] ['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ,
What , shalt thou do thy duty for the sake of the reward ,
什么 , 应 你 做 你的 责任 为了 这 清酒 的 这 报酬 ,

难道你甘愿为了奖赏而履行职责吗?

[ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] , [oʊ] [retʃ] ? [naɪn] .
the mess of pottage it brings , O wretch ? 9 .
这 混乱 的 浓汤 它 带来 , 哦 可怜虫 ? 9 .

它带来的烂摊子，哦，可怜的人啊? 9.

[kræŋk] , [ɪn'diːd] !
Crank , indeed !
曲柄 , 的确 !

真是个怪人!

[maɪ] [frendz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [soʊlz][ɑːn] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst]
My friends , was there ever a time when the great souls on whom we must
我的 朋友们 , 曾是 那里 曾经 一个 时间 什么时候 这 伟大的 灵魂 在 谁 我们 必须
[fiːd] ,
feed ,
喂养 ,

我的朋友们，我们赖以生存的伟大灵魂，是否曾有过这样的时刻?

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] , [wɜːr; wər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɔːt] [els] [bʌt; bət][kræŋks]

if	we	are	to	live	at	all	,	were	proclaimed	aught	else	but	cranks
如果	我们	是	到	居住	在	全部	,	是	宣布	零	别的	但	曲柄

[ænd; ənd] ['njuːsənsiz] ?

and	nuisances	?
和	滋扰	?

如果我们注定要活下去，难道我们注定要被宣布为怪人和讨厌鬼吗?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər]['evər] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr; ər]

The	children	of	Darkness	are	ever	abroad	,	and	the	messengers	of	Light	are
这	孩子们	的	黑暗	是	曾经	国外	,	和	这	信使	的	光	是

['nevər] ['welkəm] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .

never	welcome	unto	them	.
绝不	欢迎	到	他们	.

黑暗之子四处游荡，光明使者永远不受欢迎。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

Such	a	nuisance	was	the	noblest	of	the	Greeks	to	his	countrymen	,
这样的	一个	滋扰	曾是	这	最高贵	的	这	希腊人	到	他的	同胞们	,

如此令人厌烦的人，竟是希腊人中最尊贵的一位，对他的同胞而言。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

that	they	could	not	wait	for	his	peaceful	departure	,
那	他们	可以	不是	等待	为了	他的	和平	离开	,

他们等不及他平静离世了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

even	though	he	was	already	on	the	brink	of	the	grave	;
甚至	尽管	他	曾是	已经	在	这	边缘	的	这	严重	;

即使他当时已濒临死亡;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] [hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

and	the	old	man	of	seventy	had	to	drink	the	poison	to	rid	his	fellow	-
和	这	老的	男人	的	七十	有	到	喝	这	毒	到	摆脱	他的	同伴	-

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

citizens	of	the	burden	of	his	presence	.
公民	的	这	负担	的	他的	在场	.

这位七十岁的老人不得不喝下毒药，以减轻他的同胞们因他而承受的负担。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nəublist] [sʌnz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Of	the	two	noblest	sons	of	Boston	,
的	这	二	最高贵	儿子们	的	波士顿	,

波士顿两位最杰出的儿子，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [jet] [prə'duːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts]

which	it	has	yet	produced	in	all	the	two	hundred	and	fifty	years	of	its
哪个	它	有	然而	生产	在	全部	这	二	百	和	五十	年	的	它是

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

在其两百五十年的历史中，它所生产的所有产品，

[wʌn][wʌz; wəz] ['drægd] [θruː] [ɪts] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

one	was	dragged	through	its	streets	with	a	rope	round	his	neck	,
一	曾是	拖拽	通过	它是	街道	和	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	,

其中一人被绳子套住脖子拖过街道，

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [ʌn'kempt] ['ænəkists] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [wel] - ['ʃeɪvn] ,

not	by	a	mob	of	unkempt	anarchists	,	but	by	a	mob	of	well	-	shaven	,
不是	经过	一个	暴民	的	蓬头垢面	无政府主义者	,	但	经过	一个	暴民	的	出色地	-	剃光	,

['brɔːdˌklɔːθ] - [klæd] ['sɪtəznz] ,

broadcloth	-	clad	citizens	,
府绸	-	覆膜	公民	,

不是一群衣衫褴褛的无政府主义者，而是一群衣着整洁、面容整洁的市民。

— [baɪ][ðə; ði] ['ænsestərz] , [pər'hæps] ,

—	by	the	ancestors	,	perhaps	,
—	经过	这	祖先	,	也许	,

——或许是祖先们留下的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [naʊ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['gærɪsn] [frʌm; frəm]

of	the	very	men	who	now	can	watch	the	statue	of	that	same	Garrison	from
的	这	非常	男人	WHO	现在	能	手表	这	雕像	的	那	相同的	驻军	从

[ðer; ðər] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['kɑːmənwelθ] ['ævənuː] .

their	plate	-	glass	windows	on	Commonwealth	Avenue	.
他们的	盘子	-	玻璃	视窗	在	联邦	大街	.

现在，这些人可以从他们在联邦大道上的落地玻璃窗里看到那座驻军的雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ʃʌnd] [æz; əz][æn; ən] [ɪl] - ['bælənst] ['ɪntəlekt] ,

And	the	other	was	shunned	as	an	ill	-	balanced	intellect	,
和	这	其他	曾是	被排斥	作为	一个	患病的	-	均衡	智力	,

而另一个人则因为智力失衡而被排斥。

[ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taunzmən] ,

and	abused	by	those	who	look	upon	themselves	as	the	best	of	his	townsmen	,
和	受虐	经过	那些	WHO	看	之上	他们自己	作为	这	最好的	的	他的	镇民	,

并被那些自认为是镇上最优秀居民的人辱骂。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['wendl] ['fɪlɪps] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət] [ðɪs]

so	that	a	monument	to	Wendell	Phillips	cannot	even	be	thought	of	at	this
所以	那	一个	纪念碑	到	温德尔	菲利普斯	不能	甚至	是	想法	的	在	这

[leɪt] [deɪ] .

late	day	.
晚的	天	.

时至今日，我们甚至都无法想到要为温德尔·菲利普斯树立纪念碑。

['ɪŋgləndz] ['nəublist] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['rʌskɪn] ,

England's	noblest	living	voice	,	the	voice	of	John	Ruskin	,
英格兰的	最高贵	活的	嗓音	,	这	嗓音	的	约翰	拉斯金	,

英国在世最崇高的声音，约翰·罗斯金的声音，

[ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , “ [gʊd] [maɪ] [frendz]

is	at	this	very	moment	engaged	in	crying	unto	his	countrymen	,	“	Good	my	friends
是	在	这	非常	片刻	已订婚的	在	哭泣	到	他的	同胞们	,	“	好的	我的	朋友们

,

,

,

此刻他正在向他的同胞们哭诉：“我的朋友们，

[ɪf] [jiː; ji] [kiːp] [ɑːn] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn]

if	ye	keep	on	howling	at	me	as	ye	have	done	,	I	shall	indeed	become	insane
如果	是的	保持	在	嚎叫	在	我	作为	是的	有	完毕	,	我	将	的确	变得	疯狂的

;

;

;

你们若继续像刚才那样对我大喊大叫，我真的会疯掉的；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ji:; ji] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] , ['mɒ:gə] [jʊr; jər] [voʊ'sɪfərəs] ['klæmərɪŋ] ,

but	I	assure	ye	,	up	to	this	hour	,	maugre	your	vociferous	clamoring	,
但	我	保证	是的	,	向上	到	这	小时	,	莫格雷	你的	喧闹的	喧闹	,

但我向你们保证，直到此刻，尽管你们喧闹的叫喊声，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [θæŋk] [gɑ:d] !

I	am	still	in	possession	of	my	senses	,	thank	God	!
我	是	仍然	在	拥有	的	我的	感官	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，我神智清醒!

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['gretɪst] [ɪns'paɪrər] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔ:kɪŋ]

"	And	of	America's	greatest	inspirer	,	while	his	gentle	spirit	was	still	walking
"	和	的	美国的	最	灵感来源	,	尽管	他的	温和的	精神	曾是	仍然	步行

[ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ˌdʒerə'maɪə]['meɪs(ə)n] ,

on	earth	,	Jeremiah	Mason	,
在	地球	,	耶利米	石匠	,

“而美国最伟大的精神导师，在他温和的灵魂仍在世间行走时，杰里迈亚·梅森，

[ðə; ði] [klɪr] - ['hedɪd] [mæn] , [ðə; ði][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['steɪtsmən] , [kʊd; kəd]['oʊnli]

the	clear	-	headed	man	,	the	far	-	seeing	judge	,	the	practical	statesman	,	could	only
这	清除	-	标题	男人	,	这	远的	-	看到	法官	,	这	实际的	政治家	,	可以	仅有的

['ʌtər] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

utter	the	joke	,
说出	这	开玩笑	,

这位头脑清醒的人，这位目光远大的法官，这位务实的政治家，也只能说出这个笑话。

- [aɪ][dəunt] [ri:d] ['emərsn] ; [maɪ][gælz][du:] !

'	I	don't	read	Emerson	;	my	gals	do	!
-	我	不	读	爱默生	;	我的	女孩们	做	!

我不读爱默生，我的女儿们读!

- [ænd; ənd] , [oʊ][ji:; ji] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [tel] [ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] [ji:; ji] , [wʌt] [rɪ'sepʃ(ə)n]

'	And	,	O	ye	good	people	,	tell	me	,	I	pray	ye	,	what	reception
-	和	,	哦	是的	好的	人们	,	告诉	我	,	我	祈祷	是的	,	什么	接待

“哦，好心人啊，请告诉我，你们的接待情况如何？”

[wʊd] [kraɪst] [hɪm'self] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['swɑ:loʊ] - [teɪld]

would	Christ	himself	be	likely	to	receive	at	the	hands	of	your	swallow	-	tailed
会	基督	他自己	是	可能	到	收到	在	这	双手	的	你的	吞	-	有尾巴的

['bʌtləz] ,

butlers	,
管家	,

基督本人会落入你们这些燕尾服侍者的手中吗?

[wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:z] [wɪ'ðaʊt] ['sɪlvər] - ['hedɪd] [keɪn] , [wɪ'ðaʊt] [pə'rizjən]

were	he	to	appear	at	your	doors	without	silver	-	headed	cane	,	without	Parisian
是	他	到	出现	在	你的	门	没有	银	-	标题	甘蔗	,	没有	巴黎人

[kɪd] [glʌvz] ,

kid	gloves	,
孩子	手套	,

如果他出现在你家门口时，没有银头手杖，也没有巴黎羊皮手套，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'greɪvd] ['peɪstbɔ:rd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

without	engraved	pasteboard	announcing	him	to	be	the	Scion	of	his	Majesty
没有	刻	纸板	宣布	他	到	是	这	继承人	的	他的	威严

[kɪŋ] ['deɪvɪd] ?

King	David	?
国王	大卫	?

没有刻着“大卫王后裔”字样的牌匾吗?

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['gɑːrmənt] ,

Would	**not**	**a**	**mere**	**glance**	**at**	**his**	**bare**	**feet**	**,**	**his**	**flowing**	**garment**	**,**
会	不是	一个	仅仅	瞥一眼	在	他的	裸	脚	,	他的	流动	服装	,

仅仅是瞥一眼他赤裸的双脚，他飘逸的长袍，难道还不足以说明什么吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'trɪmd] [her] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [foʊk][ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	**his**	**untrimmed**	**hair**	**be**	**sufficient**	**to**	**convince**	**Mr**	**.**	**Butler**	**that**	**for**	**such**	**folk**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**house**	**is**	**never**	**at**	**home**	**,**
和	他的	未修剪的	头发	是	充足的	到	说服	先生	.	巴特勒	那	为了	这样的	民间	这	女士	的	这	房子	是	绝不	在	家	,

他那蓬乱的头发足以让巴特勒先生相信，对于这样的人来说，女主人从来不在家。

[ɔːr] [ɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,

or	**if**	**at**	**home**	**,**
或者如果		在	家	,

或者如果在家的话，

[ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɔːr][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ,

is	**just**	**about**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**or**	**to**	**go**	**out**	**for**	**a**	**drive**	**,**
是	只是	关于	到	裙子	为了	晚餐	或者	到	去	出去	为了	一个	驾驶	,

正准备穿衣去吃晚餐或开车兜风，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [begz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ?

and	**therefore**	**begs**	**to**	**be**	**excused**	**?**
和	所以	乞求	到	是	已原谅	?

因此恳求原谅?

[jes] , [maɪ] [frendz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nəublist] [soʊlz] ,

Yes	**,**	**my**	**friends**	**,**	**of**	**the**	**greatest**	**,**	**of**	**the**	**noblest**	**souls**	**,**
是的	,	我的	朋友们	,	的	这	最	,	的	这	最高贵	灵魂	,

是的，我的朋友们，那些最伟大、最高尚的灵魂们，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ðɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] ,

it	**has**	**ever**	**been**	**the**	**lot**	**to**	**be**	**scorned**	**,**
它	有	曾经	到过	这	很多	到	是	被鄙视	,

它一直以来都注定要被人鄙视。

[sɪns] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz]['evər] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;

since	**their**	**message**	**of**	**light**	**is**	**ever**	**unwelcome**	**to**	**the**	**children**	**of**	**darkness**	**;**
自从	他们的	信息	的	光	是	曾经	不受欢迎	到	这	孩子们	的	黑暗	;

因为他们所传达的光明信息，对黑暗之子来说永远是不受欢迎的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [sed] ,

and	**if**	**against**	**their**	**characters**	**not**	**a**	**word**	**can**	**be**	**said**	**,**
和	如果	反对	他们的	人物	不是	一个	单词	能	是	说	,

如果不能对他们的品格说一句话，

['riːkɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'bjuːs][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntəlekt] ;

recourse	**must**	**be**	**had**	**to**	**the**	**abuse**	**at**	**least**	**of**	**their**	**intellects**	**;**
追索权	必须	是	有	到	这	虐待	在	至少	的	他们的	知识分子	;

至少要诉诸于滥用他们的智力;

[ænd; ənd] [kraɪst] [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ɑːr; ər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk] ['ɪntəlekt] !

and	**Christ**	**and**	**Tolstoy**	**are**	**declared**	**to**	**be**	**weak**	**intellects**	**!**
和	基督	和	托尔斯泰	是	声明	到	是	虚弱的	知识分子	!

基督和托尔斯泰被认为是智力低下的人!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraɪ] [reɪzd] [ə'genst] ['tɔlstɔi] [æz; əz] [ˌʌn'bælənst] ,

This	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**cry**	**raised**	**against**	**Tolstoy**	**as**	**unbalanced**	**,**
这	是	这	意义	的	这	哭	提高	反对	托尔斯泰	作为	不平衡	,

这就是人们指责托尔斯泰思想不平衡的含义。

[ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] ['rɪtʃɪz] ['ʌntə,ʌntu] ['pɑ:vərti] . - .

in	this	latest	change	of	his	life	from	riches	unto	poverty	.	10	.
在	这	最新的	改变	的	他的	生活	从	财富	到	贫困	.	-	.

这是他人生中最新的一次转变，从富裕变成了贫穷。10.

['tɔlstɔi] , [ðen] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pri:tʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:r'tɪkjuleɪt]

Tolstoy	,	then	,	is	nothing	but	a	preacher	of	Christ	;	and	the	first	articulate
托尔斯泰	,	然后	,	是	没有什么	但	一个	牧师	的	基督	;	和	这	第一的	能言善辩

['ʌtərəns]

utterance
发声

因此，托尔斯泰只不过是基督的传道者；而第一个有声的表达

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

in	his	message	is	therefore	that	of	boundless	faith	in	the	practicability	of	living
在	他的	信息	是	所以	那	的	无边无际	信仰	在	这	实用性	的	活的

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [kraɪst] ;

according	to	Christ	;
根据	到	基督	;

因此，他的信息中蕴含着对按照基督的教导生活是切实可行的无限信心；

[ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪtərəl] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ə; eɪ]

that	of	insistence	upon	the	literal	following	of	the	words	of	Christ	as	a
那	的	坚持	之上	这	文字	下列的	的	这	字	的	基督	作为	一个

['præktɪk(ə)l] [gaɪd] [ʌv; əv][laɪf] . - .

practical	guide	of	life	.	11	.
实际的	指导	的	生活	.	-	.

坚持严格按照基督的话语作为生活的实际指导。11.

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv] [lʌv] [kʌmz] [ðə; ði]['sekənd]

And	out	of	this	emphasis	of	the	supremacy	of	Love	comes	the	second
和	出去	的	这	强调	的	这	霸权	的	爱	来	这	第二

[ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] ,

articulate	utterance	in	the	message	of	Tolstoy	,
能言善辩	发声	在	这	信息	的	托尔斯泰	,

托尔斯泰的思想中第二个明确的表述，正是源于对爱至高无上的强调。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ['oʊvər] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [gaɪd] [ʌv; əv][laɪf] .

which	is	the	supremacy	of	heart	over	head	as	a	metaphysical	guide	of	life	.
哪个	是	这	霸权	的	心	超过	头	作为	一个	形而上学的	指导	的	生活	.

这就是心灵凌驾于头脑之上，成为人生形而上学指南的理念。

[fɔ:r; fər][gɑ:d]['evər] [rɪvi:lɪθ] [hɪm'self]['ʌntə,ʌntu][men] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['spi:kəθ] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm][nɑ:t]

For	God	ever	revealeth	himself	unto	men	,	but	he	speaketh	unto	them	not
为了	上帝	曾经	揭示	他自己	到	男人	,	但	他	说话	到	他们	不是

[θru:] [ðer; ðər][koʊld] ['ɪntəlekt] ,

through	their	cold	intellects	,
通过	他们的	寒冷的	知识分子	,

因为上帝总是向世人启示自己，但他并非通过世人冷漠的理智与他们交谈。

[bʌt; bət] [θru:] [ðer; ðər][wɔ:rm] ['hɑ:rts] ; [nɑ:t] [θru:] ['lɑ:dʒɪk] , [bʌt; bət] [θru:] [lʌv] .

but	through	their	warm	hearts	;	not	through	logic	,	but	through	love	.
但	通过	他们的	温暖的	心	;	不是	通过	逻辑	,	但	通过	爱	.

但他们是用温暖的心灵；不是用逻辑，而是用爱。

[ðə; ði] ['ri:zənɔ] ['sɔ:tʃɪz] [gɑ:d] [wɪ'ðaʊt] [mæn][ænd; ənd][faindz][hɪm; ɪm][nɑ:t] ;

The	reasoner	searches	God	without	man	and	finds	him	not	;
这	推理器	搜索	上帝	没有	男人	和	发现	他	不是	;

理性者在人之外寻求上帝，却找不到他；

[ðə; ði] ['lʌvər] [faindz][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ]

the	lover	finds	God	within	man	in	his	heart	,	and	hath	no	need	of	searching
这	情人	发现	上帝	之内	男人	在	他的	心	,	和	有	不	需要	的	搜索

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

爱人会在人的内心深处找到上帝，无需去探寻他。

[hens] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [kən'feʃ(ə)n] .

Hence	the	following	significant	utterance	of	Tolstoy	in	his	“	Confession	.
因此	这	下列的	重要的	发声	的	托尔斯泰	在	他的	“	忏悔	.

因此，托尔斯泰在他的《忏悔录》中发表了以下重要言论。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['kwestʃən] , “ ['werfɔːr]

”	In	his	search	for	the	answer	to	the	ever	-	recurring	question	,	“	Wherefore
”	在	他的	搜索	为了	这	回答	到	这	曾经	-	再次发生的	问题	,	“	因此

[ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] ?

shall	I	live	?
将	我	居住	?

在他寻求“我该住在哪里？”这个反复出现的问题的答案的过程中

” [hiː; hi][æt; ət][læst] [goʊz] [ə'brɔːd] [tuː; tə][faɪnd] [laɪt] : —

”	he	at	last	goes	abroad	to	find	light	:	—
”	他	在	最后的	去	国外	到	寻找	光	:	—

他最终出国寻找光明：——

“ [maɪ][laɪf] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['jʊrəps] [moʊst] [əd'vænst] [s'kɒləz] ,

“	My	life	abroad	,	and	the	intercourse	with	Europe's	most	advanced	scholars	,
“	我的	生活	国外	,	和	这	交往	和	欧洲的	最多	先进的	学者们	,

“我在国外的生活，以及与欧洲最杰出学者的交流，

[stɪl] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [fɔːr; fər]

still	more	confirmed	my	faith	in	perfection	as	such	;	for
仍然	更多的	确认的	我的	信仰	在	完美	作为	这样的	;	为了

这更加坚定了我对完美本身的信仰；因为

[ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] .

the	same	faith	I	now	found	in	them	likewise	.
这	相同的	信仰	我	现在	成立	在	他们	同样地	.

我如今也在他们身上找到了同样的信仰。

[ɪn][ˌem 'iː] [ðɪs] [feɪθ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][men]

In	me	this	faith	took	the	same	form	which	it	takes	in	most	of	the	educated	men
在	我	这	信仰	采取	这	相同的	形式	哪个	它	需要	在	最多	的	这	受过教育	男人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

of	our	time	.
的	我们的	时间	.

这种信仰在我身上呈现出的形式，与我们这个时代大多数受过教育的人身上呈现出的形式相同。

[ɪts] ['wɑːtʃwɜːrd] [wʌz; wəz] — ['prɑːgres] .

Its	watchword	was	—	progress	.
它是	口令	曾是	—	进步	.

它的座右铭是——进步。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrd] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

Then	I	thought	that	this	word	meant	something	.
然后	我	想法	那	这	单词	意思是	某物	.

然后我想到这个词肯定有它的含义。

[ɪts] ['ʌtər] ['miːnɪŋləsnəs] [aɪ] [ðen] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] .

Its	utter	meaninglessness	I	then	could	not	yet	understand	.
它是	说出	无意义	我	然后	可以	不是	然而	理解	.

当时的我尚无法理解它完全没有意义。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:mentid] , [laɪk] ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [haʊ] [kæn; kən][aɪ]

Here	**I**	**was**	**tormented**	**,**	**like**	**every**	**living**	**soul**	**,**	**with**	**the**	**question**	**,**	**'**	**How**	**can**	**I**
这里	我	曾是	饱受折磨	,	喜欢	每一个	活的	灵魂	,	和	这	问题	,	-	如何	能	我

['betər] [maɪ][laɪf] ?

better	**my**	**life**	**?**
更好的	我的	生活	?

和所有活着的人一样，我也饱受“我怎样才能改善我的生活？”这个问题的折磨。

- [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , - [lɪv; laɪv][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:gres] .

'	**and**	**I**	**answer**	**,**	**'**	**Live**	**in**	**accordance**	**with**	**progress**	**.**
-	和	我	回答	,	-	居住	在	根据	和	进步	.

我回答说：“要与时俱进。”

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd][taɪd][ɪn][ə; eɪ]

'	**But**	**this**	**is**	**exactly**	**the**	**answer**	**of**	**a**	**man**	**borne**	**along**	**by**	**wind**	**and**	**tide**	**in**	**a**
-	但	这	是	确切地	这	回答	的	一个	男人	出生	沿着	经过	风	和	潮	在	一个

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

“但这恰恰是一个乘船随风而行的人的答案。”

[hi:; hi] [pʊts] [ðə; ði][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] , - [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][mʌst; məst][aɪ]

He	**puts**	**the**	**to**	**him**	**all**	**-**	**important**	**question**	**,**	**'**	**What**	**direction**	**must**	**I**
他	放置	这	到	他	全部	-	重要的	问题	,	-	什么	方向	必须	我

[stɪr] [fɔ:r; fər][maɪ] ['seɪfti] ?

steer	**for**	**my**	**safety**	**?**
转向	为了	我的	安全	?

他向自己提出了一个至关重要的问题：“为了自身安全，我应该朝哪个方向前进？”

- [ænd; ənd][hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ɪn] ['ænsər] , - [oʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌmhwiðə] ! -

'	**and**	**he**	**receives**	**in**	**answer**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**we**	**are**	**borne**	**along**	**somewhither**	**!**	**'**
-	和	他	接收	在	回答	,	-	哦	,	我们	是	出生	沿着	某个地方	!	-

他得到的回答是：“哦，我们被带向某个地方！”

“ [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

“	**All**	**this**	**I**	**did**	**not**	**perceive**	**at**	**the**	**time**	**.**
“	全部	这	我	做过	不是	感知	在	这	时间	.

“这一切我当时都没有意识到。”

['oʊnli] ['rerli] [nɑ:t][maɪ] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət][maɪ] ['fi:lɪŋ] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]

Only	**rarely**	**not**	**my**	**reason**	**but**	**my**	**feeling**	**rebelled**	**against**	**this**	**universal**	**superstition**
仅有的	很少	不是	我的	原因	但	我的	感觉	叛乱	反对	这	普遍的	迷信

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [ʃi:ld] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['feɪljər] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ]

with	**which**	**men**	**shield**	**themselves**	**against**	**their**	**failure**	**to**	**comprehend**	**the**	**meaning**
和	哪个	男人	盾	他们自己	反对	他们的	失败	到	理解	这	意义

[ʌv; əv][laɪf] .

of	**life**	**.**
的	生活	.

只有极少数情况下，不是我的理性而是我的情感，才会反抗这种普遍存在的迷信，人们用这种迷信来掩盖自己无法理解人生意义的事实。

[ðʌs] [waɪl] [ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]

Thus	**while**	**in**	**Paris**	**the**	**sight**	**of**	**capital**	**punishment**	**revealed**	**to**	**me**	**all**	**the**
因此	尽管	在	巴黎	这	视线	的	首都	惩罚	揭晓	到	我	全部	这

['ga:stlinis] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] .

ghastliness	**of**	**this**	**superstition**	**of**	**progress**	**.**
恐怖	的	这	迷信	的	进步	.

因此，在巴黎亲眼目睹死刑时，我才真正看清了这种进步迷信的可怕之处。

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [haʊ] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,

When	I	beheld	how	the	head	was	severed	from	the	body	,
什么时候	我	观看	如何	这	头	曾是	切断	从	这	身体	,

当我看到头颅与身体分离的情景时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [θʌmpt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

and	how	the	one	and	the	other	each	in	turn	thumped	in	the	box	,
和	如何	这	一	和	这	其他	每个	在	转动	猛击	在	这	盒子	,

以及他们俩轮流在箱子里砰砰作响的样子，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] , [ðæt] [noʊ] ['θiːəri] [ʌv; əv]

I	understood	not	with	my	reason	,	but	with	my	whole	soul	,	that	no	theory	of
我	理解	不是	和	我的	原因	,	但	和	我的	所有的	灵魂	,	那	不	理论	的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

我不是用理性，而是用我的整个灵魂去理解，任何进步理论，

[noʊ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [kʊd; kəd]

no	theory	of	the	reasonableness	of	our	present	mode	of	living	,	could
不	理论	的	这	合理性	的	我们的	展示	模式	的	活的	,	可以

['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [wʌn] [diːd] ;

justify	this	one	deed	;
证明合法	这	一	契据	;

没有任何理论能够证明我们目前的生活方式是合理的，也无法为这一行为辩护；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [men] ['evər] [sɪns] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [wət'evər] ['θiːəri] ,

that	even	if	all	men	ever	since	creation	,	on	whatever	theory	,
那	甚至	如果全部		男人	曾经	自从	创建	,	在	任何	理论	,

即使自创世以来所有的人类，无论基于何种理论，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ; [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)l]

had	found	that	this	must	be	,	I	know	that	this	need	not	be	;	that	this	is	evil
有	成立	那	这	必须	是	,	我	知道	那	这	需要	不是	是	;	那	这	是	邪恶的

;

;
;

我发现事情必然如此，但我知道事情并非必然如此；这是邪恶的；

[ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['niːdfl] ,

that	the	judge	of	all	this	,	what	is	good	and	needful	,
那	这	法官	的	全部	这	,	什么	是	好的	和	需要	,

评判这一切的，是那位判断何为良善、何为必需的。

[ɪz][nɑːt] [wʌt] [men] [seɪ] [ænd; ənd][duː] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

is	not	what	men	say	and	do	,	is	not	the	theory	of	progress	,
是	不是	什么	男人	说	和	做	,	是	不是	这	理论	的	进步	,

重要的不是人们的言行，也不是进步的理论。

[bʌt; bət][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] . ” - .

but	I	with	my	heart	.	”	12	.
但	我	和	我的	心	.	”	-	.

但我用我的心。”12.

[trʌst] [jiː; ji] , ['ðerfɔːr] , [jʊr; jər] [hɑːrt]

Trust	ye	,	therefore	,	your	heart
相信	是的	,	所以	,	你的	心

所以，要信赖你们的心。

[er] [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk] .

ere	you	trust	your	logic	.
埃雷	你	相信	你的	逻辑	.

在你相信自己的逻辑之前。

[wət'evər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [dik'teits] [mʌst; məst][bi:; bi][frʌm; frəm][gɑ:d] , ['lɑ:dʒɪk][ɔ:r][noʊ]['lɑ:dʒɪk] ;

Whatever	the	heart	dictates	must	be	from	God	,	logic	or	no	logic	;
任何	这	心	规定	必须	是	从	上帝	,	逻辑	或者	不	逻辑	;

无论内心所作所为是否合乎逻辑，都必定是来自上帝的旨意；

[wət'evər] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [mʌst; məst][bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['ri:z(ə)n] [ɔ:r][noʊ]

whatever	the	heart	rebels	against	must	be	from	the	Devil	,	reason	or	no
任何	这	心	叛军	反对	必须	是	从	这	魔鬼	,	原因	或者	不

['ri:z(ə)n] .

reason	.
原因	.

无论是否有理由，人心所抗拒的都一定是来自魔鬼。

[taɪm] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [lækt] ['ri:z(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd]

Time	never	yet	was	when	the	Devil	lacked	reasons	;	and	if	he	can	find
时间	绝不	然而	曾是	什么时候	这	魔鬼	缺乏	原因	;	和	如果	他	能	寻找

['ri:z(ə)nz] ['noʊwer] [els] ,

reasons	nowhere	else	,
原因	无处	别的	,

魔鬼从来没有缺少过理由的时候；如果他从别处都找不到理由，

[hi:; hi][æt; ət][læst][faindz][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɪn] ['skrɪptʃər] .

he	at	last	finds	them	in	science	and	in	Scripture	.
他	在	最后的	发现	他们	在	科学	和	在	圣经	.

他最终在科学和圣经中找到了答案。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['sleɪv,hoʊldər] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][læst][tu:; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ʌv; əv]

Next	to	the	slaveholders	themselves	,	the	last	to	forsake	the	sinking	ship	of
下一个	到	这	奴隶主	他们自己	,	这	最后的	到	背叛	这	下沉	船	的

['sleɪvəri] ,

slavery	,
奴隶制	,

除了奴隶主自己之外，他们是最后放弃奴隶制这艘即将沉没的船的人。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pri:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] ,

were	the	preachers	of	the	gospel	of	the	brotherhood	of	man	,
是	这	传道者	的	这	福音	的	这	兄弟情	的	男人	,

他们是宣扬人类博爱福音的传道者，

[hu:] ['ɑ:rgju:d] ['faɪnli] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ['twɪstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

who	argued	finely	from	Scripture	twisted	for	the	purpose	,
WHO	争论	精细地	从	圣经	扭曲	为了	这	目的	,

他们曲解经文，并以此为由进行辩驳，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] ['hævɪŋ] [meɪd] ['mɪstər] . ['pri:tʃər] [waɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ni:groʊ] [blæk] ,

that	the	great	God	having	made	Mr	.	Preacher	white	and	Mr	.	Negro	black	,
那	这	伟大的	上帝	拥有	制成	先生	.	牧师	白色的	和	先生	.	黑人	黑色的	,

伟大的上帝既然把牧师先生造成了白人，把黑人先生造成了黑人，

[hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [blæk] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [waɪt] .

had	therefore	intended	that	black	shall	be	the	minion	of	white	.
有	所以	故意的	那	黑色的	将	是	这	小黄人	的	白色的	.

因此，他原本打算让黑色成为白色的爪牙。

[taɪm] ['nevər] [wʌz; wəz] [wen] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk][moʊst][ɪn'eksərəb(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ɪk'skju:s]

Time	never	was	when	reason	and	logic	most	inexorable	could	not	find	excuse
时间	绝不	曾是	什么时候	原因	和	逻辑	最多	无情的	可以	不是	寻找	原谅

[moʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ʌv; əv] ['brʌðər] [baɪ] ['brʌðər] ,

most	sufficient	for	the	shedding	of	blood	of	brother	by	brother	,
最多	充足的	为了	这	脱落	的	血	的	兄弟	经过	兄弟	,

从来没有哪个时代，理性和逻辑无法为兄弟相残的流血行为找到最充分的理由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

for	the	burning	of	village	and
为了	这	燃烧	的	村庄	和

焚烧村庄和

[taʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rɛktɪŋ] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['pæləs] [wɪ'ðɪn] ['stoʊnz] - [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs]

town	,	for	the	erecting	of	luxurious	palace	within	stone's	-	throw	of	the	homeless
镇	,	为了	这	竖立	的	豪华	宫殿	之内	石头的	-	扔	的	这	无家可归者

.

:

.

镇上，人们建造了一座豪华宫殿，而距离无家可归者居住的地方仅咫尺之遥。

[taɪm] ['nevər] [wʌz; wəz] [wen] ['lɑːdʒɪk][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [faɪn] [prə'praɪəti] , [neɪ] , [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [nə'sesəti] ,

Time	never	was	when	logic	could	not	show	the	fine	propriety	,	nay	,	the	utmost	necessity	,
时间	绝不	曾是	什么时候	逻辑	可以	不是	展示	这	美好的	礼	,	不	,	这	极致	必要性	,

逻辑从未无法展现出恰当的道理，不，是至关重要的必要性。

[fɔːr; fər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ; [wen] [men] ,

for	competition	and	struggle	for	existence	;	when	men	,
为了	竞赛	和	斗争	为了	存在	; 什么时候		男人	,

为了竞争和生存斗争；当男人，

[huː] [maɪt] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

who	might	create	a	paradise	of	this	green	earth	of	ours	,
WHO	可能	创造	一个	天堂	的	这	绿色的	地球	的	我们的	,

谁能将我们这颗绿色的地球变成人间天堂?

[ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [tʃoʊz] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] , [træns'fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][pɪgz] ,

if	they	but	chose	to	help	one	another	,	transform	themselves	into	pigs	,
如果	他们	但	选择	到	帮助	一	其他	,	转换	他们自己	进入	猪	,

如果他们选择互相帮助，就把自己变成猪吧

['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [trɔːf] ,

jostling	and	pushing	one	another	at	the	trough	,
推搡	和	推动	一	其他	在	这	槽	,

在食槽边互相推搡、推挤，

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'bʌndənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðə; ði] ['wikər] ['pɪglət] [ɔːf] ['ɪntuː][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

and	grunting	with	satisfaction	abundant	at	having	driven	the	weaker	piglet	off	into	starvation	,
和	哼哼	和	满意	丰富	在	拥有	驱动	这	较弱	小猪	离开	进入	饥饿	,

它发出满足的哼哼声，为自己把弱小的猪仔赶到饿死而感到无比得意。

— [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] , ['nesəseri] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

—	all	of	which	is	our	modern	,	necessary	competition	in	business	;	and	this	is	logical	,	reasonable	,
—	全部	的	哪个	是	我们的	现代的	,	必要的	竞赛	在	商业	;	和	这	是	逻辑	,	合理的	,

——所有这些都是我们现代商业中不可避免的竞争；这是合乎逻辑的、合理的。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ! - .

scientific	struggle	for	existence	!	13	.
科学	斗争	为了	存在	!	-	.

科学为生存而斗争！13.

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [let]['lɑːdʒɪk][kraɪ]['nevər][soʊ] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l]

No	,	no	,	my	friends	,	let	logic	cry	never	so	loudly	at	the	necessity	of	struggle
不	,	不	,	我的	朋友们	,	让	逻辑	哭	绝不	所以	高声	在	这	必要性	的	斗争

[fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

for	existence	,
为了	存在	,

不，不，我的朋友们，让逻辑永远不要再如此大声地呐喊生存斗争的必要性了。

[ænd; ənd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [bred] [bɪ'twiːn] [men] ,

and	competition	for	bread	between	men	,
和	竞赛	为了	面包	之间	男人	,

以及男人之间对面包的竞争，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [hæθ] [prə'vaɪdɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd͵foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

when	the	great	God	hath	provided	enough	for	a	hundredfold	of	the	present
什么时候	这	伟大的	上帝	有	假如	足够的	为了	一个	百倍	的	这	展示

['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [tʃoʊz] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] .

number	of	men	if	they	but	chose	to	help	one	another	.
数字	的	男人	如果	他们	但	选择	到	帮助	一	其他	.

伟大的上帝已经为现在的人数的百倍提供了足够的食物，只要他们愿意互相帮助。

[ðə; ði] [hɑːrt] [seθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wət'evər] ['lɑːdʒɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪz]

The	heart	saith	it	is	wrong	;	and	whatever	logic	makes	it	out	to	be	right	is
这	心	赛斯说	它	是	错误的	;	和	任何	逻辑	制作	它	出去	到	是	正确的	是

[ə'kɜːrsɪd] ,

accursed	,
被诅咒的	,

内心深处认为这是错的；而任何逻辑上认为它正确的做法都是可憎的。

[ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jiː; ji] ,

is	from	the	Devil	;	and	it	is	for	ye	,
是	从	这	魔鬼	;	和	它	是	为了	是的	,

这是来自魔鬼的；这是给你们的。

[ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

if	ye	are	to	become	the	children	of	the	Prince
如果	是的	是	到	变得	这	孩子们	的	这	王子

如果你们要成为王子的子女

[ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn]

of	Light	,	and	not	the	children	of	the	Prince	of	Darkness	,	to	have	none
的	光	,	和	不是	这	孩子们	的	这	王子	的	黑暗	,	到	有	没有任何

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɑːdʒɪk] ,

of	such	logic	,
的	这样的	逻辑	,

光明之子，而非黑暗王子的子嗣，根本不具备这种逻辑。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [huː] ['dwelɪθ] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['hedz] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər]

and	trust	the	God	within	you	,	who	dwelleth	not	in	your	heads	,	but	in	your
和	相信	这	上帝	之内	你	,	WHO	居住	不是	在	你的	头部	,	但	在	你的

['hɑːrts] . - .

hearts	.	14	.
心	.	-	.

要信赖你们心中的神，他不住在你们的头脑里，而是住在你们的心里。14.

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,

And	once	more	,
和	一次	更多的	,

再一次，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd]
out **of** **this** **fundamental** **idea** **of** **the** **supremacy** **of** **love** **and** **the** **brotherhood**
出去 的 这 基本的 主意 的 这 霸权 的 爱 和 这 兄弟情
[ʌv; əv] [ɔːl] [men] ,
of **all** **men** **,**
的 全部 男人 ,

源于爱至上和全人类博爱的这一基本理念，

— [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [əb'zɜːrv] , — ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
— **of** **all** **men** **,** **observe** **,** **—** **follows** **the** **insistence** **of** **Tolstoy** **upon** **the** **words** **of**
— 的 全部 男人 , 观察 , — 跟随 这 坚持 的 托尔斯泰 之上 这 字 的
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

——值得注意的是，在所有这些人中，——最坚持托尔斯泰对基督话语的强调的，

— " [gɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['æskɪθ] .
— **"** **Give** **to** **him** **that** **asketh** **.**
— " 给 到 他 那 阿斯克斯 .

"凡求的，就给他。"

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [mæn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [gɑːd] .
" **For** **it** **is** **not** **for** **man** **to** **judge** **his** **neighbor** **,** **but** **for** **God** **.**
" 为了 它 是 不是 为了 男人 到 法官 他的 邻居 , 但 为了 上帝 .

"因为审判邻舍不是人的职分，乃是神的职分。"

[tuː; tə] ['tɔlstɔi] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
To **Tolstoy** **,** **therefore** **,** **all** **men** **are** **his** **brothers** **,** **the** **unworthy** **as** **well** **as**
到 托尔斯泰 , 所以 , 全部 男人 是 他的 兄弟 , 这 不配 作为 出色地 作为
[ðə; ði] ['wɜːrði] ;
the **worthy** **;**
这 值得 ;

因此，在托尔斯泰看来，所有的人都是他的兄弟，无论是卑微的还是值得尊敬的；

[ɔːr] ['ræðər] , [hiː; hi] ['nevər] [æsks] ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] .
or **rather** **,** **he** **never** **asks** **whether** **they** **be** **worthy** **.**
或者 相当 , 他 绝不 问 无论 他们 是 值得 .

或者更确切地说，他从不问他们是否配得上这份工作。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] [stændz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː'tɪləti] , [nɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
To **him** **therefore** **the** **law** **of** **Christ** **stands** **not** **for** **utility** **,** **nor** **for** **fear** **of**
到 他 所以 这 法律 的 基督 站立 不是 为了 公用事业 , 也不 为了 害怕 的
['kɑːnsɪkwens] ,
consequence **,**
结果 ,

因此，对他而言，基督的律法既不是为了实用，也不是为了惧怕后果。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] .
but **for** **mercy** **and** **trust** **in** **God** **.**
但 为了 怜悯 和 相信 在 上帝 .

但愿上帝怜悯你，信赖上帝。

[hens] ['tɔlstɔi] [wʊd] ['nevər] [fɪr] [tuː; tə] [help] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɑːr; ər] ['brændɪd] [æz; əz] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
Hence **Tolstoy** **would** **never** **fear** **to** **help** **from** **what** **are** **branded** **as** **sentimental**
因此 托尔斯泰 会 绝不 害怕 到 帮助 从 什么 是 品牌 作为 感伤的
['məutivz] .
motives **.**
动机 .

因此，托尔斯泰从不害怕出于被认为是感伤的动机去帮助别人。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]

And	the	third	articulate	utterance	in	the	message	of	Tolstoy	is	therefore	the
和	这	第三	能言善辩	发声	在	这	信息	的	托尔斯泰	是	所以	这

[suː'preməsi] [ɪn] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][gɑːd]['oʊvər][ðə; ði]['lɑːdʒɪk]

supremacy	in	charity	of	the	sentiment	which	comes	from	God	over	the	logic
霸权	在	慈善机构	的	这	情绪	哪个	来	从	上帝	超过	这	逻辑

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['devə)l] . - .

which	comes	from	the	Devil	.	15	.
哪个	来	从	这	魔鬼	.	-	.

因此，托尔斯泰思想中的第三个明确表达是：来自上帝的情感在慈善方面优于来自魔鬼的逻辑。15.

[rɪ'liːf] ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['məutivz] ([frʌm; frəm] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

Relief	given	from	sentimental	motives	(	from	mere	love	of	helping	for	its	own
宽慰	给定	从	感伤的	动机	(	从	仅仅	爱	的	帮助	为了	它是	自己的

出于感伤动机（仅仅是出于帮助他人的爱）而给予的救济

[seɪk]) ['oʊnli] [kiːps] [ðə; ði] ['pɔːpər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'laɪv] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

sake	)	only	keeps	the	pauper	population	alive	,	we	are	told	by	our	scientific
清酒	)	仅有的	保持	这	穷光蛋	人口	活	,	我们	是	讲述	经过	我们的	科学

['tʃæritiz] .

charities	.
慈善机构	.

我们的科学慈善机构告诉我们，清酒只能维持贫民的生存。

['heɪnəs] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['pɔːpər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd]

Heinous	,	indeed	,	is	the	awful	crime	of	keeping	pauper	population	alive	;	and
令人发指的	,	的确	,	是	这	可怕	犯罪	的	保持	穷光蛋	人口	活	;	和

['heɪnəs] , [ɪn'diːd] ,

heinous	,	indeed	,
令人发指的	,	的确	,

维持贫民的生存是一种极其可憎的罪行；的确，这是一种极其可憎的罪行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

[ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

is	the	crime	of	having	any	sentiment	of	heart	in	an	age	of	progress	of
是	这	犯罪	的	拥有	任何	情绪	的	心	在	一个	年龄	的	进步	的

['spi:ʃi:z] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] .

species	and	self	-	respecting	supply	and	demand	.
物种	和	自己	-	尊重	供应	和	要求	.

在物种进步和自尊自重的供求关系的时代，怀有任何情感都是一种罪过。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] [hu:] ['sɛndɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪn][ə'pɑ:n] ['membər] [ʌv; əv]

Then	the	great	God	who	sendeth	his	sunshine	and	his	rain	upon	members	of
然后	这	伟大的	上帝	WHO	sendeth	他的	阳光	和	他的	雨	之上	成员	的

[ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃæritiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑ:n] ['membər] [ʌv; əv] [di'səuʃieitid] ['tʃæritiz] ,

Associated	Charities	as	well	as	upon	members	of	Dissociated	Charities	,
联系	慈善机构	作为	出色地	作为	之上	成员	的	分离	慈善机构	,

然后，伟大的上帝，祂将阳光和雨露赐予联合慈善机构的成员以及非联合慈善机构的成员，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rði] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði] ,

upon	the	worthy	as	well	as	upon	the	unworthy	,
之上	这	值得	作为	出色地	作为	之上	这	不配	,

无论是值得尊敬的人还是不值得尊敬的人，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:pərli] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'prɑ:pərli] [ˌɪntrə'du:st] , — [ðen]

upon	the	properly	introduced	as	well	as	upon	the	improperly	introduced	,	—	then
之上	这	适当地	介绍	作为	出色地	作为	之上	这	不恰当	介绍	,	—	然后

[hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɪz] ['verɪli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

his	beneficence	is	verily	sentimental	.
他的	行善	是	确实	感伤的	.

对于正确介绍的人和错误介绍的人，——那么他的善举确实是感性的。

[jes] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

Yes	,	my	friends	,	the	great	God	is	the	great	sentimentalist	,
是的	,	我的	朋友们	,	这	伟大的	上帝	是	这	伟大的	感伤主义者	,

是的，我的朋友们，伟大的上帝是一位伟大的感伤主义者。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['blɛsɪθ] [men] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

for	he	blesseth	men	and	bestoweth	his	mercy	upon	them	not	because	they
为了	他	祝福	男人	和	赋予	他的	怜悯	之上	他们	不是	因为	他们

[ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ,

are	deserving	,
是	值得	,

因为他赐福世人，施以怜悯，并非因为他们配得，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['lʌvθ] [tu:; tə][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] .

but	because	he	loveth	to	be	merciful	.
但	因为	他	爱	到	是	仁慈	.

但因为他喜爱怜悯。

[wen] [ðə; ði] ['flaʊər] - [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] ['bju:ti] ,

When	the	flower	buddeth	forth	in	the	spring	with	matchless	beauty	,
什么时候	这	花	-	前进	在	这	春天	和	无比	美丽	,

当春天花朵绽放，展现出无与伦比的美丽时，

[noʊ]['leɪb(ə)l][ɪz] [tækt] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] [stem] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [rɪ'maɪndər] :

no	label	is	tacked	on	to	its	stem	with	ominous	reminder	:
不	标签	是	已钉住	在	到	它是	干	和	不祥的	提醒	:

它的茎上没有任何不祥的标签提醒：

“ [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] .

“	Not	to	be	gazed	at	by	the	eyes	of	the	unworthy	.
”	不是	到	是	凝视	在	经过	这	眼睛	的	这	不配	.

“不配被不配的人注视。”

[ɔːl] ['wɜːrði] ['pɝːsənz] , [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔːrəl] ['kærəktər] , [kæn; kən] [əb'teɪn] ['tɪkɪts] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]

All	worthy	persons	,	of	good	moral	character	,	can	obtain	tickets	by	applying	to
全部	值得	人	,	的	好的	道德	特点	,	能	获得	门票	经过	申请	到

['ɑːrkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] .

Archangel	Michael	.
大天使	迈克尔	.

凡品行端正、道德高尚之人，均可向大天使米迦勒申请获得门票。

” [wen] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːz] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [sprɪŋ] [bæblɪθ] [fɔːrθ] ['merəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	When	under	His	eternal	laws	the	cooling	spring	babbleth	forth	merrily	from	the
”	什么时候	在下面	他的	永恒	法律	这	冷却	春天	胡言乱语	前进	兴高采烈地	从	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

“当祂永恒的律法之下，清凉的泉水欢快地从洞穴中潺潺流出时，

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] , ['hiːtɪd] ['wɑːndərər] , “ [kʌm] [ðaʊ] ['hɪðər] , [ænd; ənd][biː; bi]

whispering	to	the	weary	,	heated	wanderer	,	“	Come	thou	hither	,	and	be
耳语	到	这	厌倦	,	加热	流浪者	,	“	来	你	这里	,	和	是

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

对疲惫不堪、怒火中烧的旅人低语道：“来这里吧，好好休息。”

” [noʊ][saɪn] - [bɔːrd] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ɪts] ['entrəns] : “ [bɪ'wer] !

”	no	sign	-	board	is	placed	at	its	entrance	:	“	Beware	!
”	不	符号	-	木板	是	放置	在	它是	入口	:	“	提防	!

入口处没有竖立任何标牌：“小心！”

[ðɪs] [sprɪŋ] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrði] ; ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːpər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

this	spring	is	only	for	the	worthy	;	members	of	the	pauper	population	are
这	春天	是	仅有的	为了	这	值得	;	成员	的	这	穷光蛋	人口	是

[wɔːrnd] ,

warned	,
警告	,

今年春天只属于品德高尚的人；贫苦百姓切勿参与。

['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] [lɔː] , [nɑːt][tuː; tə] ['trespæs] [ɑːn] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

under	penalty	of	law	,	not	to	trespass	on	these	premises	.
在下面	惩罚	的	法律	,	不是	到	侵入	在	这些	前提	.

擅自闯入此地将受到法律制裁。

” ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][jiː; ji] , [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd][ɪz][ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ʌv; əv] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] ! -

”	Verily	,	I	say	unto	ye	,	the	Lord	God	is	the	sentimentalist	of	sentimentalists	!	16
”	确实	,	我	说	到	是的	,	这	主	上帝	是	这	感伤主义者	的	感伤主义者	!	-

.

:
.

“我实在告诉你们，主上帝是多愁善感的人中的多愁善感者！”16.

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

And	the	Son	of	God	,	like	unto	his	Father	,	was	also	a	sentimentalist	.
和	这	儿子	的	上帝	,	喜欢	到	他的	父亲	,	曾是	还	一个	感伤主义者	.

而神的儿子，也像他的父一样，是个多愁善感的人。

[wen] [ðə; ði] ['sɪnər] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

When	the	sinner	came	unto	him	in	her	distress	,
什么时候	这	罪人	来了	到	他	在	她	痛苦	,

当罪人在痛苦中来到他面前时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;

he	did	not	inquire	for	her	letters	of	introduction	;
他	做过	不是	查询	为了	她	信件	的	介绍	;

他没有向她索要介绍信；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [in'dɔːst] [ɪn][moʊst][ək'septəb(ə)l][sə'saɪəti] - ['fæʃ(ə)n] [baɪ]

he	did	not	inquire	whether	she	was	indorsed	in	most	acceptable	society	-	fashion	by
他	做过	不是	查询	无论	她	曾是	认可	在	最多	可接受	社会	-	时尚	经过

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	leading	ministers	of	the	town	.
这	领导	部长们	的	这	镇	.

他没有询问她是否以最体面的方式得到了镇上主要牧师们的认可。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

He	did	not	lift	the	skirts	of	his	garments	in	scorn	of	the	person	unworthy	of
他	做过	不是	举起	这	裙子	的	他的	服装	在	轻蔑	的	这	人	不配	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

his	company	;
他的	公司	;

他并没有撩起衣摆，以示对不配与他交往之人的蔑视；

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtləz] [ðæt] [wen] ['mædəm] ['sɪnər] [kɔːlz][nekst][hiː; hi][ɪz][nɑːt]

he	gave	no	orders	to	his	butlers	that	when	Madame	Sinner	calls	next	he	is	not
他	给予	不	订单	到	他的	管家	那	什么时候	夫人	罪人	呼叫	下一个	他	是	不是

[æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

at	home	for	her	.
在	家	为了	她	.

他没有吩咐管家们，当辛纳夫人下次来访时，他不在家。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[kraɪst] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃæritiz]

Christ	did	not	even	send	down	to	the	Central	Office	of	the	Associated	Charities
基督	做过	不是	甚至	发送	向下	到	这	中央	办公室	的	这	联系	慈善机构

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [pʊr] ['sɪnərz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

to	look	up	poor	sinner's	record	.
到	看	向上	贫穷的	罪人的	记录	.

基督甚至没有派人到联合慈善机构的中央办公室去查阅可怜罪人的记录。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['pɑːrli] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['hoʊli][hænd] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Without	much	parley	he	stretched	forth	his	holy	hand	,	gave	it	to
没有	很多	谈判	他	拉伸	前进	他的	圣	手	,	给予	它	到

他几乎没怎么商量，就伸出了神圣的手，把它给了

[hɪz; ɪz] ['pɔːpər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [speɪk] , “ [goʊ][ðaɪ] [weɪz] [ɪn] [piːs] ,

his	pauper	sister	,	and	with	a	voice	of	love	spake	,	“	Go	thy	ways	in	peace	,
他的	穷光蛋	姐姐	,	和	和	一个	嗓音	的	爱	说	,	“	去	你的	方式	在	和平	,

他那贫穷的妹妹，用充满爱意的声音说道：“愿你平安地走吧。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [fə'givn] !
thou art forgiven !
你 艺术 已原谅 !

你已被原谅！

" ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə¸ʌntu][juː; jʊ] , [kraɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [¸sentɪ'mentəlɪst] [ʌv; əv] [¸sɛntɪ'mɛntlɪsts] . - .
" Verily , I say unto you , Christ was a sentimentalist of sentimentalists . 17 .
" 确实 , 我 说 到 你 , 基督 曾是 一个 感伤主义者 的 感伤主义者 . - .

“我实在告诉你们，基督是感伤主义者中的感伤主义者。”17.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɔːpər¸ɪzəm] [wen] [hiː; hi]
And the father of the prodigal son was only increasing pauperism when he
和 这 父亲 的 这 浪子 儿子 曾是 仅有的 增加 贫困 什么时候 他
[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [juːθ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ;
received the unworthy youth with open arms ;
已收到 这 不配 青年 和 打开 武器 ;

浪子的父亲张开双臂接纳这个不配的年轻人，只会加剧他的贫困；

[hiː; hi][hæd; həd][set][ə; eɪ] ['priːmiəm] ([ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [¸saɪən'tɪfɪk] ['tʃæritiz]) [ə'pɑːn] ['ʌðər]
he had set a premium (in the words of our scientific charities) upon other
他 有 放 一个 优质的 (在 这 字 的 我们的 科学 慈善机构) 之上 其他
[sʌnz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['prɑːdɪg(ə)l] . - .
sons becoming likewise prodigal . 18 .
儿子们 成为 同样地 浪子 . - .

（用我们科学慈善机构的话来说）他鼓励其他儿子也像他一样挥霍无度。18.

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ə; eɪ] [¸sentɪ'mentəlɪst] ['evri] ['noʊb(ə)l][soʊl] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn]['gɑːdz] ['wɪzdəm] [mɔːr]
And so is a sentimentalist every noble soul that believeth in God's wisdom more
和 所以 是 一个 感伤主义者 每一个 高贵 灵魂 那 相信 在 神的 智慧 更多的
[ðæn; ðən][ɪn] ['mænz] ['wɪzdəm] ;
than in man's wisdom ;
比 在 男人的 智慧 ;

所以，凡是相信上帝的智慧胜过人的智慧的高尚灵魂，都是多愁善感的人；

[ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [trʌst] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [fɪr] ;
that believeth more in the power of trust than in the power of fear ;
那 相信 更多的 在 这 力量 的 相信 比 在 这 力量 的 害怕 ;

相信信任的力量胜过相信恐惧的力量；

[mɔːr] [ɪn] ['mɜːrsi] [ðæn; ðən][ɪn][¸kælkju'leɪʃ(ə)n] ; [mɔːr] [ɪn] ['tʃærəti] [ðæn; ðən][ɪn] ['dʒʌstɪs] ;
more in mercy than in calculation ; more in charity than in justice ;
更多的 在 怜悯 比 在 计算 ; 更多的 在 慈善机构 比 在 正义 ;

仁慈多于算计；慈善多于公正；

[mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ; [mɔːr] [ɪn] [kraɪst] [ðæn; ðən][ɪn][ɑːk'teɪviə] [hɪl] ;
more in love than in political economy ; more in Christ than in Octavia Hill ;
更多的 在 爱 比 在 政治的 经济 ; 更多的 在 基督 比 在 奥克塔维娅 爬坡道 ;

更注重爱而非政治经济学；更注重基督而非奥克塔维娅·希尔；

[mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz][ðæn; ðən][ɪn] [¸pɑːrlə'mentri] [pʊr] [rɪ'pɔːrts] .
more in the Gospels than in Parliamentary Poor Reports .
更多的 在 这 福音书 比 在 议会 贫穷的 报告 .

福音书中比议会贫民报告中记载得更多。

[baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .
By their fruits ye shall judge them .
经过 他们的 水果 是的 将 法官 他们 .

凭他们的果子，你们要审判他们。

[ɪf] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['pɔːpər¸ɪzəm] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ðæt] ['vaɪlɪst][ʌv; əv][sɪnz] ,
If the fear of pauperism result in excusing that vilest of sins ,
如果 这 害怕 的 贫困 结果 在 借口 那 最卑鄙的 的 罪孽 ,

如果对贫困的恐惧导致人们为最卑劣的罪行开脱，

[ðə; ði][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ʌv; əv][help][baɪ][wʌn] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

the	withholding	of	help	by	one	brother	from	another	,
这	扣留	的	帮助	经过	一	兄弟	从	其他	,

兄弟之间互不相助

[ðen] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ɪts] [tɔ:kt] - [ʌv; əv][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɔ:pərˌɪzəm] ;

then	away	with	scientific	charity	and	its	talked	-	of	diminution	of	pauperism	;
然后	离开	和	科学	慈善机构	和	它是	谈话	-	的	减少	的	贫困	;

然后，科学慈善及其所宣称的减少贫困的措施就被抛诸脑后了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpɪŋ]

and	if	the	lending	of	a	helping
和	如果	这	贷款	的	一个	帮助

如果借出一个援助

[hænd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] , [ðen] ['welkəm]

hand	even	to	the	unworthy	be	the	result	of	sentimentalism	,	then	welcome
手	甚至	到	这	不配	是	这	结果	的	感伤主义	,	然后	欢迎

[ˌsentə'mentlˌɪzəm] , ['blesɪd; blest][bi:; bi] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] ! - .

sentimentalism	,	blessed	be	sentimentalism	!	19	.
感伤主义	,	蒙福	是	感伤主义	!	-	.

即使将手交给不配的人，也是感伤主义的结果，那么就欢迎感伤主义，祝福感伤主义！19.

[ðə; ði] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [ðʌs] ['fɜ:rnɪʃt] ['tɔlstɔi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	obedience	to	the	commands	of	Christ	has	thus	furnished	Tolstoy	with	a
这	服从	到	这	命令	的	基督	有	因此	提供	托尔斯泰	和	一个

['beɪsɪs][fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [frʌm; frəm] ['saɪəns] [ænd; ənd]

basis	for	existence	which	he	had	hitherto	sought	in	vain	from	science	and
基础	为了	存在	哪个	他	有	迄今为止	寻求	在	徒劳	从	科学	和

[ˌmetə'fɪzɪks] ;

metaphysics	;
形而上学	;

因此，服从基督的命令为托尔斯泰提供了他此前在科学和形而上学中徒劳寻求的存在基础；

[ðə; ði] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [ðʌs] ['fɜ:rnɪʃt] ['tɔlstɔi] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n]

the	obedience	to	the	commands	of	Christ	has	thus	furnished	Tolstoy	a	solution
这	服从	到	这	命令	的	基督	有	因此	提供	托尔斯泰	一个	解决方案

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [ɪn] ['eθɪks] [ænd; ənd]

of	social	problems	which	he	had	hitherto	sought	in	vain	in	ethics	and
的	社会的	问题	哪个	他	有	迄今为止	寻求	在	徒劳	在	伦理	和

[ˌsoʊsi'ɑ:lədʒi] ;

sociology	;
社会学	;

因此，服从基督的命令为托尔斯泰提供了一种解决社会问题的方案，而他此前一直在伦理学和社会学中徒劳地寻求这种方案；

[ænd; ənd] ['læstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

[ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] ['tɔlstɔi] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

obedience	to	the	commands	of	Christ	has	furnished	Tolstoy	a	solution	of
服从	到	这	命令	的	基督	有	提供	托尔斯泰	一个	解决方案	的

[faɪ'nænʃ(ə)l]['prɔ:bləms] [faʊnd] ['ni:ðər] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [nɔ:r][ɪn] [stə'tɪstɪks] .

financial	problems	found	neither	in	political	economy	nor	in	statistics	.
金融的	问题	成立	两者都不	在	政治的	经济	也不	在	统计数据	.

托尔斯泰发现，服从基督的命令可以解决政治经济学和统计学都无法解决的财务问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs]

And	the	fourth	articulate	utterance	in	the	message	of	Tolstoy	is	his	merciless
和	这	第四	能言善辩	发声	在	这	信息	的	托尔斯泰	是	他的	无情

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

distinction	between	the	money	of	the	poor	,
区别	之间	这	钱	的	这	贫穷的	,

托尔斯泰信息中的第四个明确表述是他对穷人的钱财、

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [baɪ][ðer; ðər] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

which	they	have	earned	by	their	toil	,	and	the	money	of	the	rich	,
哪个	他们	有	获得	经过	他们的	辛劳	,	和	这	钱	的	这	富有的	,

这是他们辛勤劳动所得，以及富人的钱财。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [baɪ][ðer; ðər] ['aɪdlnəs] . - .

which	they	have	forfeited	by	their	idleness	.	20	.
哪个	他们	有	丧失	经过	他们的	懒惰	.	-	.

他们因懒惰而丧失了这些权利。20.

['tɔlstɔi] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] ;

Tolstoy	is	thus	the	preacher	,	the	cause	of	a	change	in	the	hearts	of	men	;
托尔斯泰	是	因此	这	牧师	,	这	原因	的	一个	改变	在	这	心	的	男人	;

因此，托尔斯泰是传道者，是改变人们心灵的原因；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [kɔːz] ['ʌntə,ʌntu] ['ʌðər] ,

but	while	he	is	thus	a	cause	unto	others	,
但	尽管	他	是	因此	一个	原因	到	其他的	,

但正因如此，他才成为他人的事业。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs]

he	himself	is	likewise	an	effect	of	the	change	which	has	begun	to	take	place
他	他自己	是	同样地	一个	影响	的	这	改变	哪个	有	开始	到	拿	地方

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

in	the	hearts	of	men	.
在	这	心	的	男人	.

他本人也是人类内心开始发生的这种变化的结果。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ]

The	possibility
这	可能性

可能性

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔlstɔi] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

of	a	Tolstoy	in	the	nineteenth	century	is	the	most	hopeful	sign	of	the	times
的	一个	托尔斯泰	在	这	第十九	世纪	是	这	最多	充满希望	符号	的	这	时代

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [men] .

with	regard	to	the	social	brotherhood	of	men	.
和	看待	到	这	社会的	兄弟情	的	男人	.

十九世纪托尔斯泰的著作是那个时代关于人类社会博爱的最有希望的象征。

[ɪn] [θi'ɑːlədʒi] ,

In	theology	,
在	神学	,

在神学上，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [men] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][hæz; həz][soʊ] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði][maɪndz]

the	feeling	of	the	equality	of	men	before	God	has	so	permeated	the	minds
这	感觉	的	这	平等	的	男人	前	上帝	有	所以	渗透	这	思想

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

人人生而平等的观念已经深深植根于人们的心中。

[ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [iːtʃ] [meɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðoʊ] [stɪl]

that	the	claim	of	superiority	which	formerly	each	made	over	the	other	,	though	still
那	这	宣称	的	优势	哪个	以前	每个	制成	超过	这	其他	,	尽管	仍然

['tæsɪtli] [ɪmˈplaɪd] ,

tacitly	implied	,
默许地	暗示	,

虽然过去双方都声称自己优于对方，但这种优越感仍然隐含在心底。

[ɪz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌpˈheld] [baɪ]['soʊbər] ['θɪŋkɪŋ] [foʊk] ; [ɪn]['pɑːlətɪks] , [tuː] ,

is	now	no	longer	upheld	by	sober	thinking	folk	;	in	politics	,	too	,
是	现在	不	更长	维持	经过	清醒	思维	民间	;	在	政治	,	也	,

如今，这种观点已不再为头脑清醒的人们所认同；在政治领域也是如此。

[iˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [men] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz][æt; ət] [læst] [bɪˈkʌm] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz]

equality	of	men	before	the	law	has	at	last	become	acknowledged	,	if	not	always
平等	的	男人	前	这	法律	有	在	最后的	变得	已确认	,	如果	不是	总是

[ɪn] ['præktɪs] ,

in	practice	,
在	实践	,

尽管在实践中并非总是如此，但法律面前人人平等的原则最终得到了承认。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] ['θiːəri] .

at	least	in	theory	.
在	至少	在	理论	.

至少理论上是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɔnəkiz] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [stɪl] [duː][ɪg'zɪst] ,

And	if	monarchies	and	aristocracies	still	do	exist	,
和	如果	君主制	和	贵族	仍然	做	存在	,

如果君主制和贵族制仍然存在的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər]

it	is	not	because	all	concerned	in	the	decision	have	deliberately	decided	for
它	是	不是	因为	全部	担心的	在	这	决定	有	故意地	决定	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并非因为所有参与决策的人都故意替他们做了决定，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər][oʊld] ,

but	because	it	is	safer	to	endure	irrational	institutions	that	are	old	,
但	因为	它	是	更安全	到	忍受	非理性	机构	那	是	老的	,

但因为忍受那些年代久远、不合理的制度更安全，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nuː]

than	to	undertake	the	sudden	establishment	of	rational	institutions	that	are	new
比	到	承担	这	突然	建立	的	合理的	机构	那	是	新的

.

:
.

而不是突然着手建立全新的理性制度。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [fiːld] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [men] [hæz; həz][nɑːt] [jet]

Only	**in**	**the**	**social**	**field**	**the**	**feeling**	**of**	**the**	**equality**	**of**	**men**	**has**	**not**	**yet**
仅有的	在	这	社会的	场地	这	感觉	的	这	平等	的	男人	有	不是	然而

['pɜːmɪeɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [ðer; ðər] [soʊlz] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

permeated	**them**	**enough**	**to**	**rouse**	**their**	**souls**	**against**	**the**	**present**	**division**	**of**
渗透	他们	足够的	到	唤醒	他们的	灵魂	反对	这	展示	分配	的

[sə'saɪəti]['ɪntuː] [ɪn'dʌstriəl] [lɔːds][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

society	**into**	**industrial**	**lords**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**,**
社会	进入	工业的	领主们	在	这	一	手	,

只是在社会领域，人人平等的观念还没有充分渗透到他们心中，不足以唤醒他们反抗当前社会一边是产业巨头，一边是社会底层的分裂现状。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [sleɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**industrial**	**slaves**	**on**	**the**	**other**	**.**
和	工业的	奴隶	在	这	其他	.

而另一方面则是工业奴隶。

[ðæt] [tuː] [men] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪkɪdnəs] ,

That	**two**	**men**	**born**	**on**	**the**	**same**	**day**	**,**	**at**	**the**	**same**	**hour**	**,**	**in**	**the**	**same**	**nakedness**	**,**
那	二	男人	出生	在	这	相同的	天	,	在	这	相同的	小时	,	在	这	相同的	裸体	,

两个男人同一天、同一时间、赤身裸体地出生，

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs]

one	**in**	**a**	**palace**
一	在	一个	宫殿

宫殿里的一个

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['merɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [pæs] [hɪz; ɪz]

without	**his**	**merit**	**,**	**the**	**other**	**in**	**a**	**hovel**	**without**	**his**	**fault**	**,**	**should**	**each**	**pass**	**his**
没有	他的	优点	,	这	其他	在	一个	茅屋	没有	他的	过错	,	应该	每个	经过	他的

['laɪftaɪm] ,

lifetime	**,**
寿命	,

如果没有功绩，另一个人就会住在破旧小屋里，而他们并没有过错，两人都应该度过余生。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][wɑːnt][ænd; ənd] [tɔɪl] ,

the	**one**	**in**	**luxury**	**and**	**idleness**	**,**	**the**	**other**	**in**	**want**	**and**	**toil**	**,**
这	一	在	奢华	和	懒惰	,	这	其他	在	想	和	辛劳	,

一个过着奢靡无忧的生活，另一个则生活在贫困和辛劳之中。

[ɪz] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [men] , [baɪ] ['fiːlɪŋ] [men] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

is	**still**	**looked**	**upon**	**by**	**thinking**	**men**	**,**	**by**	**feeling**	**men**	**,**	**as**	**something**	**that**	**must**	**be**
是	仍然	看起来	之上	经过	思维	男人	,	经过	感觉	男人	,	作为	某物	那	必须	是

,

,

,

仍然被有思想的人、有感情的人视为一种必然的事物。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [sɪns] ['prɑːvɪdəns] ['evɪdəntli] [ment] [men] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs]

as	**something**	**that**	**should**	**be**	**,**	**since**	**Providence**	**evidently**	**meant**	**men**	**to**	**be**	**thus**
作为	某物	那	应该	是	,	自从	普罗维登斯	显然	意思是	男人	到	是	因此

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	**.**
分割	.

这本应如此，因为上帝显然希望人类如此分裂。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ðʌs] [goʊ][ɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'ɜːrnd] ['aɪdlnəs] ;

The	**idle**	**thus**	**go**	**on**	**enjoying**	**their**	**unearned**	**idleness**	**;**
这	闲置的	因此	去	在	享受	他们的	未获得的	懒惰	;

游手好闲之人就这样继续享受着他们不劳而获的闲散生活；

[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [ðʌs] [goʊ][ɑːn] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'ɜːrnd] ['hɑːrdʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['kwaɪət] . - .

the	toiling	thus	go	on	enduring	their	unearned	hardship	,	and	all	is	quiet	.	21	.
这	辛勤劳作	因此	去	在	持久	他们的	未获得的	困境	,	和	全部	是	安静的	.	-	.

劳动者就这样继续忍受着他们不应得的苦难，一切都很平静。21.

['kwaɪət] ?

Quiet	?
安静的	?

安静的?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

['bɜːrglər] , ['rɔbəz] , [træmps] , ['begərz] , ['fɔːrdʒər] , [di'fɔːltə(r)] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [dʒeilz] , ['prizənz] ,

Burglars	,	robbers	,	tramps	,	beggars	,	forgers	,	defaulters	in	abundance	,	jails	,	prisons	,
窃贼	,	强盗	,	流浪汉	,	乞丐	,	伪造者	,	违约者	在	丰富	,	监狱	,	监狱	,

[rɪ'fɔːrm] - ['haʊzɪz] ,

reform	-	houses	,
改革	-	房屋	,

窃贼、强盗、流浪汉、乞丐、伪造者、拖欠债务者众多，监狱、看守所、感化院，

[stænd] [aʊt] [pə'leɪʃəli] [ə'mɪd] [lɔːnz] [ænd; ənd] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvəz] .

stand	out	palatially	amid	lawns	and	green	woods	and	winding	rivers	.
站立	出去	宫殿	之中	草坪	和	绿色的	树林	和	绕线	河流	.

在草坪、绿树和蜿蜒河流的环绕中，显得格外宏伟。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['dɑːrknəs] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sendieri] ,

The	silent	darkness	is	occasionally	lighted	up	by	the	lurid	torch	of	the	incendiary	,
这	沉默的	黑暗	是	偶尔	照明	向上	经过	这	骇人的	火炬	的	这	燃烧的	,

寂静的黑暗偶尔会被燃烧弹刺目的火炬照亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['triːtɪd] [tuː; tə][spek'tækjələr]['faɪərwɜːrks][wɪð; wɪθ] ['paʊdər]

and	now	and	then	we	are	treated	to	spectacular	fireworks	with	powder
和	现在	和	然后	我们	是	治疗	到	壮观的	烟花	和	粉末

[ænd; ənd]['daɪnəmaɪt][ænd; ənd] [bɑːm] . - .

and	dynamite	and	bomb	.	22	.
和	炸药	和	炸弹	.	-	.

我们时不时会看到用火药、炸药和炸弹燃放的壮观烟火。22.

[ʌv; əv] [kɔːrs] [men] [hæv; həv] [priːtʃt] [rɪ'fɔːrm] ['evər] [sɪns] [gɑːd][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [haʊ'evər]

Of	course	men	have	preached	reform	ever	since	God	had	resolved	that	however
的	课程	男人	有	布道	改革	曾经	自从	上帝	有	已解决	那	然而

[men] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

men	may	refuse	to	do	his	will	,
男人	可能	拒绝	到	做	他的	将要	,

当然，自从上帝决定无论人们如何拒绝遵行他的旨意，人们就一直在鼓吹改革。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mesindʒəz] .

they	shall	at	least	not	fail	to	hear	his	voice	as	uttered	by	his	messengers	.
他们	将	在	至少	不是	失败	到	听到	他的	嗓音	作为	说出	经过	他的	信使	.

他们至少不会听不到他的使者传达的声音。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] [hæd; həd] [bɪn] [priːtʃt] [baɪ] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [soʊl]

But	though	political	freedom	had	been	preached	by	every	thinking	soul
但	尽管	政治的	自由	有	到过	布道	经过	每一个	思维	灵魂

但是，尽管每个有思想的人都宣扬政治自由。

[frʌm; frəm]['pleɪtoʊ][tuː; tə] ['ruːsəu] ,

from	Plato	to	Rousseau	,
从	柏拉图	到	卢梭	,

从柏拉图到卢梭，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər]

it	required	an	American	and	a	French	Revolution	to	open	a	path	for
它	必需的	一个	美国人	和	一个	法语	革命	到	打开	一个	小路	为了

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'diːəz]['ɪntuː]['præktɪk(ə)l][laɪf] .

the	entrance	of	their	ideas	into	practical	life	.
这	入口	的	他们的	想法	进入	实际的	生活	.

正是美国革命和法国革命才为他们的思想进入实际生活开辟了道路。

[rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] , [tuː] ,

Religious	freedom	,	too	,
宗教	自由	,	也	,

宗教自由也是如此。

[hæd; həd] [bɪn] [priːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒenjuɪn]

had	been	preached	from	the	mouth	of	every	soul	that	had	the	genuine
有	到过	布道	从	这	嘴	的	每一个	灵魂	那	有	这	真的

[lʌv] [fɔːr; fər][ɪts][kaɪnd][ɪn][ɪts] [hɑːrt] .

love	for	its	kind	in	its	heart	.
爱	为了	它是	种类	在	它是	心	.

每一个心中真正热爱同类的人都曾这样宣扬过。

[frʌm; frəm] [kraɪst] [tuː; tə] ['emərsn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] , [tuː; tə] [seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːrld]

From	Christ	to	Emerson	in	our	world	,	to	say	naught	of	the	heathen	world
从	基督	到	爱默生	在	我们的	世界	,	到	说	零	的	这	异教徒	世界

,

,

,

从基督到爱默生，我们这个世界的情况远比异教世界复杂得多。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] [hæz; həz] [bɪn] , “ [lʌv] [jʊr; jər] ['neɪbər] [æz; əz][jiː; ji]

the	burden	of	the	song	of	all	saints	has	been	,	“	Love	your	neighbor	as	ye
这	负担	的	这	歌曲	的	全部	圣徒	有	到过	,	“	爱	你的	邻居	作为	是的

[lʌv] [jɔːr'selvz] .

love	yourselves	.
爱	你们自己	.

所有圣徒的歌颂都是：“爱人如己”。

” [jʊr; jər] ['neɪbər] , [əb'zɜːrv] !

”	Your	neighbor	,	observe	!
”	你的	邻居	,	观察	!

“你的邻居，注意了！”

[nɑːt][jʊr; jər]['bæptɪst] ['neɪbər] , [nɔːr][jʊr; jər] ['meθədɪst] ['neɪbər] , [nɔːr]['iːv(ə)n][jʊr; jər]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]

Not	your	Baptist	neighbor	,	nor	your	Methodist	neighbor	,	nor	even	your	infidel
不是	你的	浸信会	邻居	,	也不	你的	卫理公会	邻居	,	也不	甚至	你的	异教徒

['neɪbər] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['neɪbər] .

neighbor	,	but	your	neighbor	.
邻居	,	但	你的	邻居	.

不是你的浸信会邻居，也不是你的卫理公会邻居，甚至不是你的无神论邻居，而是你的邻居。

[pleɪn] [æz; əz] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [bɑːrˌθɑːləmjuː] [naɪts] , [ænd; ənd]

Plain	as	this	teaching	is	,	it	still	required	Inquisitions	,	Bartholomew	nights	,	and
清楚的	作为	这	教学	是	,	它	仍然	必需的	宗教裁判所	,	巴塞洛缪	夜晚	,	和

['θɜːrti] - [jɪr] - ['wɔrz] ,

Thirty	-	Year	-	Wars	,
三十	-	年	-	战争	,

尽管这一教义如此浅显易懂，但仍然需要宗教裁判所、巴塞洛缪之夜和三十年战争来推行。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['brʌðərhʊd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] . - .

to	establish	not	even	religious	brotherhood	,	but	only	religious	toleration	.	23	.
到	建立	不是	甚至	宗教	兄弟情	,	但	仅有的	宗教	容忍	.	-	.

甚至连宗教兄弟情谊都不能建立，而只能建立宗教宽容。23.

['soʊʃ(ə)l] ['brʌðərhʊd] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [priːtʃt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ðə; ði]

Social	brotherhood	,	too	,	has	been	preached	for	ages	,	beginning	with	John	the
社会的	兄弟情	,	也	,	有	到过	布道	为了	年龄	,	开始	和	约翰	这

['bæptɪst] ,

Baptist	,
浸信会	,

社会博爱精神也由来已久，最早可以追溯到施洗约翰时期。

[huː] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

who	in	answer	to	the	question	,	What	are	we	to	do	?
WHO	在	回答	到	这	问题	,	什么	是	我们	到	做	?

谁来回答“我们该怎么办？”这个问题?

[kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , “ [ˌhuːsoʊ'evər] [hæθ] [tuː] [koʊts] , [let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ]

can	only	say	,	“	Whosoever	hath	two	coats	,	let	him	give	one	to	him	that	hath
能	仅有的	说	,	“	无论谁	有	二	外套	,	让	他	给	一	到	他	那	有

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

只能说：“凡有两件衣服的，就把其中一件给那没有衣服的。”

” [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['rʌskɪn] , [huː] , ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	and	ending	with	John	Ruskin	,	who	,	smarting	under	the	unequal	distribution	of
”	和	结束	和	约翰	拉斯金	,	WHO	,	刺痛	在下面	这	不等	分配	的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

最后以约翰·罗斯金为例，他因财富分配不均而感到愤慨，

[faundz] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

founds	his	Company	of	St	.	George	.
发现	他的	公司	的	英石	.	乔治	.

他创立了圣乔治公司。

[priːtʃt] [ðen] ['soʊʃ(ə)l] ['brʌðərhʊd] [hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz][ɔːl] [els] [hæz; həz] [bɪn] [priːtʃt] ;

Preached	then	social	brotherhood	has	been	,	as	all	else	has	been	preached	;
布道	然后	社会的	兄弟情	有	到过	,	作为	全部	别的	有	到过	布道	;

[bʌt; bət]['æktɪd] [aʊt] ,

but	acted	out	,
但	行动	出去	,

当时所宣扬的社会博爱精神，就像其他一切精神一样，只是被宣扬了而已；但实际行动却并非如此。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] .

even	under	the	guise	of	hypocrisy	,	it	has	not	yet	been	.
甚至	在下面	这	伪装	的	虚伪	,	它	有	不是	然而	到过	.

即使披着虚伪的外衣，也尚未实现。

[wɪl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd]

Will	this	change	of	heart	likewise	have	to	be	brought	about	by	blood	and
将要	这	改变	的	心	同样地	有	到	是	带来	关于	经过	血	和

['slɔːtər] ? - .

slaughter	?	24	.
屠宰	?	-	.

这种心意的转变是否也必须通过流血和杀戮才能实现呢？24.

[ˈtɔlstɔi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn] ,

Tolstoy	**,**	**in**	**the**	**feeble**	**way**	**of**	**a**	**single**	**man**	**,**
托尔斯泰	,	在	这	微弱	方式	的	一个	单身的	男人	,

托尔斯泰，以一个单身汉的微弱方式，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [soʊl] , [ˈgɪvɛθ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs]

but	**in**	**the**	**mighty**	**way**	**of**	**a**	**single**	**soul**	**,**	**giveth**	**unmistakable**	**answer**	**to**	**this**
但	在	这	强大的	方式	的	一个	单身的	灵魂	,	给予	毋庸置疑	回答	到	这

[ˈkwestʃən] .

question	**.**
问题	.

但以一个灵魂的强大力量，对这个问题给出了明确的答案。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [sez] [hiː; hi] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː ˈes] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,

We	**must**	**begin**	**the**	**revolution**	**,**	**says**	**he**	**,**	**not**	**without**	**us**	**,**	**with**	**others**	**,**
我们	必须	开始	这	革命	,	说道	他	,	不是	没有	我们	,	和	其他的	,

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] ,

but	**within**	**us**	**,**
但	之内	我们	,

他说，我们必须从我们自身开始这场革命，不是脱离我们，也不是与他人合作。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] ; [nɑːt][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [bʌt; bət][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] .

with	**ourselves**	**;**	**not**	**by**	**force**	**of**	**arms**	**,**	**but**	**by**	**force**	**of**	**love**	**.**
和	我们自己	;	不是	经过	力量	的	武器	,	但	经过	力量	的	爱	.

我们彼此和解；不是靠武力，而是靠爱。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər][ɑːmz] [ˈhændɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

Of	**what**	**use**	**are**	**alms**	**handed**	**out**	**with**	**one**	**hand**	**,**
的	什么	使用	是	施舍	递交	出去	和	一	手	,

单手施舍有什么用呢?

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [wiː; wi][ʌpˈhoʊld] [ˈaɪdlnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

when	**with**	**the**	**other**	**we**	**uphold**	**idleness**	**which**	**is**	**the**	**creator**	**of**	**the**	**need**	**of**
什么时候	和	这	其他	我们	坚持	懒惰	哪个	是	这	创作者	的	这	需要	的

[ɑːmz] ?

alms	**?**
施舍	?

当我们与其他人一起奉行懒惰时，正是懒惰造成了对施舍的需求?

[let] [iːtʃ] [wʌn] [wɜːrk] , [hiː; hi] [sez] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

Let	**each**	**one**	**work**	**,**	**he**	**says**	**,**	**as**	**much**	**as**	**he**	**can**	**,**
让	每个	一	工作	,	他	说道	,	作为	很多	作为	他	能	,

他说，让每个人都尽自己所能去工作吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [prəˈduːs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] ,

and	**if**	**he**	**produce**	**more**	**than**	**his**	**own**	**needs**	**,**
和	如果	他	生产	更多的	比	他的	自己的	需求	,

如果他生产的超过自己所需，

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈevər] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪlɪŋ] [huː] [ˈkænɑːt]

there	**will**	**ever**	**be**	**enough**	**of**	**the**	**unfortunate**	**and**	**the**	**ailing**	**who**	**cannot**
那里	将要	曾经	是	足够的	的	这	不幸	和	这	生病	WHO	不能

[prəˈduːs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [niːdz] .

produce	**enough**	**for**	**their**	**own**	**needs**	**.**
生产	足够的	为了	他们的	自己的	需求	.

不幸者和病人永远都很多，他们无法生产足够的产品来满足自己的需求。

[nɑːt] ['liːʒər] , [ðen] , ['aɪdlnəs] , [ɪz][ðə; ði]['heɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [stiəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][wɜːrk] ;

Not	leisure	,	then	,	idleness	,	is	the	haven	to	be	steered	for	,	but	work	;
不是	闲暇	,	然后	,	懒惰	,	是	这	避风港	到	是	转向	为了	,	但	工作	;

[ænd; ənd][wɜːrk] ,

and	work	,
和	工作	,

因此，我们应该追求的不是休闲或懒惰，而是工作；而工作，

[tuː] , [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]['pændər][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] ,

too	,	not	such	as	shall	pander	to	the	wants	of	the	lazy	,
也	,	不是	这样的	作为	将	讨好者	到	这	想要	的	这	懒惰的	,

而且，也不是那种迎合懒惰之人欲望的东西。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] , — [wɜːrk] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪ'neɪb(ə)l]

but	to	the	wants	of	the	industrious	,	—	work	,	in	short	,	which	shall	enable
但	到	这	想要	的	这	勤劳	,	—	工作	,	在	短的	,	哪个	将	使能够

['ʌðər] [tuː; tə]

others	to
其他的	到

但对于勤劳者而言，简而言之，就是能够使他人受益的工作。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [ðæt] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər]

enjoy	that	labor	of	the	body	and	that	rest	of	the	soul	which	alone	in	their
享受	那	劳动	的	这	身体	和	那	休息	的	这	灵魂	哪个	独自的	在	他们的

['juːniən] [meɪk] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [laɪf] . - .

union	make	the	perfect	life	.	25	.
联盟	制作	这	完美的	生活	.	-	.

享受身体的劳作和灵魂的安宁，只有二者结合才能成就完美的生活。25.

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

In	his	Introduction	to	“	My	Religion	,
在	他的	介绍	到	“	我的	宗教	,

在他的《我的宗教》一书的引言中，

” ['tɔlstɔi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][læst] ['teɪstɪd] [ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

”	Tolstoy	says	that	he	has	at	last	tasted	that	joy	and	happiness	which	even
”	托尔斯泰	说道	那	他	有	在	最后的	尝过	那	喜悦	和	幸福	哪个	甚至

[deθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] .

death	could	not	take	away	.
死亡	可以	不是	拿	离开	.

托尔斯泰说，他终于尝到了那种连死亡都无法夺走的快乐和幸福。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [ə'teɪnd] [truː] ['blesɪdnəs] ,

He	has	thus	attained	true	blessedness	,
他	有	因此	已达到	真的	幸福	,

他由此获得了真正的幸福。

[ðæt] ['hev(ə)nli] [piːs] [wɪtʃ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] [frʌm; frəm] [huːm] [lʌv] [ʌv; əv][self]

that	heavenly	peace	which	falls	to	the	lot	of	all	souls	from	whom	love	of	self
那	天上	和平	哪个	瀑布	到	这	很多	的	全部	灵魂	从	谁	爱	的	自己

[ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] [fər'evər] [fled] .

and	pride	of	intellect	have	forever	fled	.
和	自豪	的	智力	有	永远	逃亡	.

那份天上的宁静，降临到所有远离自爱和傲慢的灵魂身上。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['hev(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['hjuːmən][soʊl]['oʊnli] [θruː] ['strʌg(ə)l] ,

But	such	heaven	can	be	attained	by	human	soul	only	through	struggle	,
但	这样的	天堂	能	是	已达到	经过	人类	灵魂	仅有的	通过	斗争	,

但是，人类的灵魂只有通过奋斗才能达到这样的天堂。

— ['strʌg(ə)l] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ][sɪn] , [wɪð; wɪθ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ] ['feɪθlɪsnɪs]
— struggle often for life and death with sin , with doubt , with faithlessness
— 斗争 经常 为了 生活 和 死亡 和 罪 , 和 怀疑 , 和 不忠
, [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
, with despair .
, 和 绝望 .

—经常与罪恶、怀疑、不信、绝望进行生死搏斗。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv] ['sisifəs] [ɪz][nɑːt] [mɪr] ['feɪb(ə)l] ;
For the fable of Sisyphus is not mere fable ;
为了 这 寓言 的 西西弗斯 是 不是 仅仅 寓言 ;

因为西西弗斯的故事并非仅仅是一个寓言；

[ðɪs] ['evər] ['roʊlɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
this ever rolling back of the stone to the hill - top for the tenth , for the
这 曾经 滚动 后退 的 这 石头 到 这 爬坡道 - 顶部 为了 这 第十 , 为了 这
['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ,
hundredth ,
百分之一 ,

这块石头不断地向山顶滚落，第十次，第一百次，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni]
for the thousandth time , is only the history of the soul on its journey
为了 这 千分之一 时间 , 是 仅有的 这 历史 的 这 灵魂 在 它是 旅行
['hevnwərd] ;
heavenward ;
向天 ;

这千百次了，这只是灵魂升天之旅的历史；

[ðə; ði][goʊld] , [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːs] , [mʌst; məst][biː; bi] [skɔːrtʃt] , [bɜːrnt] ,
the gold , ere it be freed from the dross , must be scorched , burnt ,
这 金子 , 埃雷 它 是 自由 从 这 浮渣 , 必须 是 烧焦的 , 烧焦的 ,
[meltid] , [dɪ'zɑːlvd] ;
melted , dissolved ;
融化 , 溶解 ;

黄金在去除浮渣之前，必须经过焦化、燃烧、熔化、溶解；

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [pjʊr] [ɪn][ɪts] [tɜːrn] , [mʌst; məst][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [bɜːrnt] ,
and the soul , to be made pure in its turn , must be likewise burnt ,
和 这 灵魂 , 到 是 制成 纯的 在 它是 转动 , 必须 是 同样地 烧焦的 ,
[meltid] , [fjuːzd] .
melted , fused .
融化 , 融合 .

而灵魂，为了使其净化，也必须经过焚烧、熔化、融合。

[θɪŋk] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] , [er] [hiː; hi] [roʊt] " [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,
Think not , therefore , that Shakespeare , ere he wrote " To be or not to be ,
思考 不是 , 所以 , 那 莎士比亚 , 埃雷 他 写道 " 到 是 或者 不是 到 是 ,

因此，不要以为莎士比亚在他写下《生存还是毁灭》之前，

" [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn]
" had been perching on
" 有 到过 栖息 在

"一直栖息在

[ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['wɔːblɪŋ] [raɪt] ['glædli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .
the tree and warbling right gladly all his days .
这 树 和 鸣唱 正确的 乐意 全部 他的 天 .

那棵树和它的歌声，让它终生欢欣雀跃。

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	**sorrow**	**is**	**not**	**indeed**	**found**	**in**	**his**	**plays**	**,**	**but**	**surely**	**it**	**was**	**found**	**in**	**his**
他的	悲哀	是	不是	的确	成立	在	他的	演出	,	但	一定	它	曾是	成立	在	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他的悲伤或许并未体现在他的戏剧作品中，但无疑体现在他的人生经历中。

[θɪŋk] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] , ['meri] ,

Think	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**the**	**sportive**	**,**	**merry**	**,**
思考	不是	,	所以	,	那	这	运动型	,	欢乐	,

因此，不要以为爱玩爱闹、快乐的.....

['dʒoʊkɪŋ]['sɑːkrəˌtiːz][wʌz; wəz] [geɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

joking	**Socrates**	**was**	**gay**	**through**	**all**	**the**	**seventy**	**years**	**of**	**his**	**life**	**.**
开玩笑	苏格拉底	曾是	同性恋	通过	全部	这	七十	年	的	他的	生活	.

有人开玩笑说，苏格拉底在他七十年的生命中一直是同性恋。

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] [hɑːrt] [keɪm] [ðoʊz] [wɜːrdz]['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Not	**from**	**a**	**gay**	**heart**	**came**	**those**	**words**	**spoken**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**days**	**,**
不是	从	一个	同性恋	心	来了	那些	字	说	在	这	结尾	的	他的	天	,

他临终前说的那些话，并非出于一颗快乐的心。

“ [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [truːθ] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][laɪf] .

“	**We**	**approach**	**truth**	**only**	**in**	**so**	**far**	**as**	**we**	**are**	**removed**	**from**	**life**	**.**
“	我们	方法	真相	仅有的	在	所以	远的	作为	我们	是	已移除	从	生活	.

“只有当我们远离生活时，我们才能接近真理。”

” [ænd; ənd] ['læstli] , [maɪ] [frendz] , [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] [hɑːrt] [floʊd] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] , [ðæt]

”	**And**	**lastly**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**not**	**from**	**a**	**gay**	**heart**	**flowed**	**that**	**gentle**	**spirit**	**,**	**that**
”	和	最后	,	我的	朋友们	,	不是	从	一个	同性恋	心	流动	那	温和的	精神	,	那

['baʊndləs] [lʌv] ,

boundless	**love**	**,**
无边无际	爱	,

“最后，我的朋友们，那份温柔的精神，那份无尽的爱，并非源自同性恋的心，

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [huːm] [nɑːt][wʌns] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] ,

of	**the**	**possessor**	**of**	**whom**	**not**	**once**	**,**	**in**	**all**	**the**	**four**	**Gospels**	**,**
的	这	拥有者	的	谁	不是	一次	,	在	全部	这	四	福音书	,

在四福音书中，从未有人提及拥有此书的人。

[ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [læft] !

is	**recorded**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**ever**	**laughed**	**!**
是	记录	这	事实	那	他	曾经	笑了	!

有记录显示他曾经笑过！

['verɪli] , ['oʊnli] [θruː] ['sɑːroʊ] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Verily	**,**	**only**	**through**	**sorrow**	**can**	**be**	**reached**	**the**	**haven**	**of**	**the**	**soul**	**,**
确实	,	仅有的	通过	悲哀	能	是	达到	这	避风港	的	这	灵魂	,

的确，只有经历悲伤，才能抵达灵魂的避难所。

[ðæt] ['juːniən][wɪð; wɪθ][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][praɪd][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][self] .

that	**union**	**with**	**God**	**which**	**is**	**free**	**from**	**pride**	**of**	**intellect**	**and**	**love**	**of**	**self**	**.**
那	联盟	和	上帝	哪个	是	自由的	从	自豪	的	智力	和	爱	的	自己	.

与神合一，摆脱了智力上的骄傲和自爱。

[ænd; ənd][soʊ] ['toʊlˌstɔɪz] [laɪf] [tuː] , [er] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðæt] ['hev(ə)nli] [piːs] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

And	**so**	**Tolstoy's**	**life**	**too**	**,**	**ere**	**he**	**attained**	**that**	**heavenly**	**peace**	**,**	**was**	**filled**	**with**
和	所以	托尔斯泰的	生活	也	,	埃雷	他	已达到	那	天上	和平	,	曾是	已填	和

['sɑːroʊ] [ɪ'meʒərəbl] ,

sorrow	**immeasurable**	**,**
悲哀	无法估量的	,

因此，托尔斯泰在获得天国的安宁之前，他的一生也充满了难以估量的悲伤。

['sɑːroʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

sorrow	**unspeakable**	**.**
悲哀	无法形容	.

难以言喻的悲痛。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	**fifteen**	**years**	**of**	**his**	**life**	**the**	**thought**	**of**	**suicide**	**was**	**not**	**out**	**of**	**his**
为了	十五	年	的	他的	生活	这	想法	的	自杀	曾是	不是	出去	的	他的

[maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ;

mind	**for**	**a**	**day**	**;**
头脑	为了	一个	天	;

在他生命的十五年里，自杀的念头从未离开过他的脑海；

[hiː; hi][ə'pɑːn] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['lævɪʃt] ['evri] [gɪft] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

he	**upon**	**whom**	**Fortune**	**had**	**lavished**	**every**	**gift**	**which**	**in**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**world**
他	之上	谁	财富	有	慷慨的	每一个	礼物	哪个	在	这	观点	的	这	世界

[kæn; kən][ə'loʊn] [meɪk] [mæn] ['hæpi] ,

can	**alone**	**make**	**man**	**happy**	**,**
能	独自的	制作	男人	快乐的	,

他被命运赐予了世人眼中唯一能使人幸福的恩赐，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['rɪtʃɪz] , [feɪm] , [frendz] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , — [ðɪs] [mæn]

he	**who**	**had**	**riches**	**,**	**fame**	**,**	**friends**	**,**	**position**	**,**	**admiration**	**,**	**appreciation**	**,**	**—**	**this**	**man**
他	WHO	有	财富	,	名声	,	朋友们	,	位置	,	钦佩	,	欣赏	,	—	这	男人

['tɔlstɔi] [hæz; həz]

Tolstoy	**has**
托尔斯泰	有

他拥有财富、名望、朋友、地位、钦佩和赞赏——这个人，托尔斯泰，他

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][gʌn] [lest][hiː; hi] [ʃuːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊəl] [lest][hiː; hi]

for	**years**	**to**	**hide**	**his**	**gun**	**lest**	**he**	**shoot**	**himself**	**,**	**and**	**his**	**towel**	**lest**	**he**
为了	年	到	隐藏	他的	枪	免得	他	射击	他自己	,	和	他的	毛巾	免得	他

[hæŋ] [hɪm'self] .

hang	**himself**	**.**
悬挂	他自己	.

多年来，他一直藏着枪，以免自己开枪自杀；也藏着毛巾，以免自己上吊自杀。

['werfɔːr] , [ðen] , [sʌtʃ] ['mɪzəri] ?

Wherefore	**,**	**then**	**,**	**such**	**misery**	**?**
因此	,	然后	,	这样的	苦难	?

那么，为何会有如此苦难?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [frendz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['neɪtɪvli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [ə'spaɪərɪŋ][soʊl] ,

Because	**,**	**my**	**friends**	**,**	**he**	**was**	**natively**	**endowed**	**with**	**a**	**heaven**	**-**	**aspiring**	**soul**	**,**
因为	,	我的	朋友们	,	他	曾是	原生	捐赠	和	一个	天堂	-	有抱负的	灵魂	,

因为，我的朋友们，他天生就拥有一颗向往天堂的灵魂。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [piːs] .

between	**which**	**and**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**world**	**there**	**can**	**be**	**no**	**peace**	**.**
之间	哪个	和	这	教义	的	这	世界	那里	能	是	不	和平	.

它与世俗教义之间不可能有和平。

[wʌn] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , — ['iːðər] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][hɪz; ɪz]

One	**must**	**perish**	**,**	**or**	**the**	**other**	**,**	**—**	**either**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**world**	**,**	**or**	**his**
一	必须	沦	,	或者	这	其他	,	—	任何一个	这	教义	的	这	世界	,	或者	他的

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

二者必有一灭亡——要么是世俗的教义，要么是他的灵魂。

[hɪz; ɪz] [soʊl] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['perɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][mæn][daɪz][hɑ:rd]

His	**soul**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**destined**	**not**	**to**	**perish**	**;**	**but**	**the**	**devil**	**in**	**man**	**dies**	**hard**
他的	灵魂	,	的确	,	曾是	注定	不是	到	沦	;	但	这	魔鬼	在	男人	死亡	难的

,

,

,

他的灵魂注定不会消亡；但人心中的魔鬼却很难根除。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [held] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

and	**for**	**fifty**	**years**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**world**	**held**	**in**	**him**	**the**	**upper**	**hand**	**.**
和	为了	五十	年	这	教义	的	这	世界	握住	在	他	这	上	手	.

- .

26 **.**

- .

五十年来，世俗的学说在他心中占据了主导地位。26.

[hens] [ðoʊ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪz][ðə; ði] ['pri:tʃər] ,

Hence	**though**	**the**	**essence**	**of**	**Tolstoy**	**is**	**the**	**preacher**	**,**
因此	尽管	这	本质	的	托尔斯泰	是	这	牧师	,

因此，尽管托尔斯泰的本质是传教士，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['fɪfti] ['jɪrz] ['nevər] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ə'loʊn] ;

he	**was**	**during**	**these**	**fifty**	**years**	**never**	**the**	**preacher**	**alone**	**;**
他	曾是	期间	这些	五十	年	绝不	这	牧师	独自的	;

在这五十年间，他从未独自一人传道；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd]

but	**this**	**very**	**struggle**	**in**	**his**	**soul**	**between**	**the**	**powers**	**of**	**Light**	**on**	**the**	**one**	**hand**
但	这	非常	斗争	在	他的	灵魂	之间	这	权力	的	光	在	这	一	手

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] ['nevər]

and	**the**	**powers**	**of**	**Darkness**	**on**	**the**	**other**	**is**	**also**	**the**	**reason**	**why**	**he**	**never**
和	这	权力	的	黑暗	在	这	其他	是	还	这	原因	为什么	他	绝不

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ə'loʊn] .

remained	**the**	**artist**	**alone**	**.**
剩余	这	艺术家	独自的	.

但他灵魂深处光明力量与黑暗力量之间的这种斗争，也正是他从未真正成为一名艺术家的原因。

[laɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s][ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['maɪnɔs] , [ðə; ði] ['pri:tʃɚz] [veɪn] [ɪz]

Like	**the**	**thread**	**of**	**Theseus**	**in**	**the**	**labyrinth**	**of**	**Minos**	**,**	**the**	**preacher's**	**vein**	**is**
喜欢	这	线	的	忒修斯	在	这	迷宫	的	米诺斯	,	这	传教士的	静脉	是

['seldəm] ,

seldom	**,**
很少	,

就像忒修斯在米诺斯迷宫中发现的那根线一样，传道者的血管也很少.....

[ɪf] ['evər] , ['æbsənt][frʌm; frəm] ['tɔlstɔi] .

if	**ever**	**,**	**absent**	**from**	**Tolstoy**	**.**
如果	曾经	,	缺席的	从	托尔斯泰	.

如果说托尔斯泰的作品中有什么缺失的话，那就是它本身。

[hens] [hɪz; ɪz] “ ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətər] , ” ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti]

Hence	**his**	**“**	**Morning**	**of**	**a**	**Proprietor**	**,**	**”**	**written**	**in**	**1852**	**,**	**at**	**the**	**age**	**of**	**twenty**
因此	他的	“	早晨	的	一个	业主	,	”	书面	在	-	,	在	这	年龄	的	二十

- [fɔ:r] ,

-	**four**	**,**
-	四	,

因此，他于1852年，24岁时写下了《业主之晨》。

[ɪz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr]

is	as	faithful	an	account	of	his	experience	as	a	visitor	among	the	poor
是	作为	忠实	一个	帐户	的	他的	经验	作为	一个	游客	之中	这	贫穷的

[æz; əz]

as
作为

对他在穷人中探访的经历的记述，与对他的探访经历的记述一样忠实。

[hɪz; ɪz] “ ['sensəs] [ʌv; əv] ['mɑːskaʊ] , ” ['rɪt(ə)n] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] ; [hens] [hɪz; ɪz] “ [lʌtzən] ,

his	“	Census	of	Moscow	,	”	written	twenty	-	five	years	later	;	hence	his	“	Lutzen	,
他的	“	人口普查	的	莫斯科	,	”	书面	二十	-	五	年	之后	;	因此	他的	”	吕岑	,

他在二十五年后撰写的《莫斯科人口普查》；因此，他又写了《吕岑》。

” ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['ʌndər] ['θɜːrti] ,

”	written	when	he	was	yet	under	thirty	,
”	书面	什么时候	他	曾是	然而	在下面	三十	,

写于他不到三十岁时

[ɪz][æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['begər] [æz; əz][hɪz; ɪz] “ [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

is	as	powerful	a	plea	for	the	beggar	as	his	“	What	to	Do	,
是	作为	强大的	一个	恳求	为了	这	乞丐	作为	他的	“	什么	到	做	,

他对乞丐的呼吁与他的《怎么办？》一样有力。

” ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

”	written	at	the	end	of	his	career	.
”	书面	在	这	结尾	的	他的	职业	.

”写于他职业生涯末期。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'tætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

The	final	detaching	of	the	preacher	from	the	artist	is	not	therefore	a	sudden
这	最终的	分离	的	这	牧师	从	这	艺术家	是	不是	所以	一个	突然

[rɪ'zɑːlv] ,

resolve	,
解决	,

因此，传道者与艺术家的最终分离并非一蹴而就的决定。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

but	the	outcome	of	the	life	-	long	struggle	of	his	spirit	.
但	这	结果	的	这	生活	-	长的	斗争	的	他的	精神	.

但这却是他毕生精神斗争的结果。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [tʊk] [pleɪs] ['ðerfɔːr] [ɪn] ['tɔlstɔi] [æz; əz]

The	detaching	of	the	preacher	from	the	artist	took	place	therefore	in	Tolstoy	as
这	分离	的	这	牧师	从	这	艺术家	采取	地方	所以	在	托尔斯泰	作为

[ðə; ði] [dɪ'tætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] [teɪks] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæstəweɪ] [ʃel] .

the	detaching	of	the	nourishing	kernel	takes	place	from	the	castaway	shell	.
这	分离	的	这	滋养	核心	需要	地方	从	这	荒岛求生者	壳	.

因此，托尔斯泰笔下的传道者与艺术家的分离，就像营养丰富的内核与被丢弃的外壳分离一样。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [kæn; kən][biː; bi]

When	he	found	his	haven	and	saw	that	the	only	meaning	of	life	can	be
什么时候	他	成立	他的	避风港	和	锯	那	这	仅有的	意义	的	生活	能	是

[faʊnd] ['soʊlli] [ɪn] [lʌv] [ʌv; əv][mæn] ,

found	solely	in	love	of	man	,
成立	仅	在	爱	的	男人	,

当他找到自己的避风港，并意识到生命的唯一意义只能在对人类的爱中找到时，

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn]

and	in	living	and	in	toiling	for	him	,	when	the	doctrine	of	the	world	,	in
和	在	活的	和	在	辛勤劳作	为了	他	,	什么时候	这	教义	的	这	世界	,	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

在为他生活和劳作的过程中，当世俗的教义，简而言之，

[wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][soʊl] , [ðen] [ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	defeated	by	the	soul	,	then	the	severance	of	the	preacher	from	the
曾是	战败	经过	这	灵魂	,	然后	这	遣散费	的	这	牧师	从	这

['ɑːrtɪst] [bɪ'kʌmz] [kəm'pliːt] ,

artist	becomes	complete	,
艺术家	变成	完全的	,

当灵魂被击败时，传道者与艺术家之间的分离就彻底完成了。

[ðə; ði] [ʃel] [ɪz][bɜːrst] ,

the	shell	is	burst	,
这	壳	是	爆裂	,

炮弹破裂了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɪts] ['neɪtɪv] [ðer; ðər][æt; ət][læst][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	in	all	its	native	nourishingness	there	at	last	lies	before	us	what	is	eternal
和	在	全部	它是	本国的	滋养	那里	在	最后的	谎言	前	我们	什么	是	永恒

[ʌv; əv] ['tɔlstɔi] ,

of	Tolstoy	,
的	托尔斯泰	,

最终，托尔斯泰的永恒之物以其天然的滋养性呈现在我们面前。

— [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['tɔlstɔi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər]

—	the	writings	,	not	of	the	artist	Tolstoy	,	but	the	writings	of	the	preacher
—	这	著作	,	不是	的	这	艺术家	托尔斯泰	,	但	这	著作	的	这	牧师

['tɔlstɔi] . - .

Tolstoy	.	27	.
托尔斯泰	.	-	.

——不是艺术家托尔斯泰的著作，而是传教士托尔斯泰的著作。27.

[maɪ] ['hɪrər] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][jiː; ji][fɔːr; fər] [wel] - [naɪ] [sɪks] ['aʊərz] .

My	hearers	,	my	friends	,	I	have	now	spoken	unto	ye	for	well	-	nigh	six	hours	.
我的	听众	,	我的	朋友们	,	我	有	现在	说	到	是的	为了	出色地	-	夜	六	小时	.

各位听众，各位朋友，我已经和你们讲了将近六个小时了。

[frʌm; frəm]

From
从

从

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn]

the	manner	in	which	you	have	listened	unto	me	,	I	judge	that	ye	have	been
这	方式	在	哪个	你	有	听着	到	我	,	我	法官	那	是的	有	到过

[ˌentər'teɪnd] ,

entertained	,
娱乐	,

从你们聆听我讲话的态度来看，我认为你们听得很愉快。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [ɪn'strʌktɪd] .

perhaps	even	instructed	.
也许	甚至	指示	.

甚至可能还受到过指示。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][jiː; ji][tuː; tə][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

And	yet	I	should	feel	that	I	have	spoken	unto	ye	to	but	little	purpose	,
和	然而	我	应该	感觉	那	我	有	说	到	是的	到	但	小的	目的	,

然而，我却觉得我跟你们说的话意义不大。

[ɪf] [maɪ][wɜːrdz][hæv; həv] ['mɪrli] [ˌentər'teɪnd] , ['mɪrli] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ] ;

if	my	words	have	merely	entained	,	merely	instructed	you	;
如果	我的	字	有	仅仅	娱乐	,	仅仅	指示	你	;

如果我的话语仅仅娱乐了你，仅仅教导了你；

[fɔːr; fər] [mɪr] [ˌentər'teɪnmənt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə'bʌndəns] ['elsˌwer] , — [ɪn][ðə; ði]

for	mere	entertainment	you	can	find	already	in	abundance	elsewhere	,	—	in	the
为了	仅仅	娱乐	你	能	寻找	已经	在	丰富	别处	,	—	在	这

['sɜːrkəs] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ,

circus	,	in	the	play	-	house	,
马戏团	,	在	这	玩	-	房子	,

如果只是为了娱乐，你可以在其他地方找到很多——比如马戏团、剧院等等。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnsərt] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] , [ɪn][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnər] - [aʊt] ,

in	the	concert	-	room	,	in	the	magazine	,	in	the	wit	of	the	diner	-	out	,
在	这	音乐会	-	房间	,	在	这	杂志	,	在	这	有	的	这	餐馆	-	出去	,

在音乐厅里，在杂志里，在餐馆里的谈吐中，

[ænd; ənd][nɑːt]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

and	not	unto	me	is	it	given	to	compete	with	these	.
和	不是	到	我	是	它	给定	到	竞争	和	这些	.

我没有资格与他们竞争。

[ænd; ənd] [mɪr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə'bʌndəns] ['elsˌwer] , — [ɪn]

And	mere	instruction	likewise	you	can	find	already	in	abundance	elsewhere	,	—	in
和	仅仅	操作说明	同样地	你	能	寻找	已经	在	丰富	别处	,	—	在

[ðə; ði] , [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

the	cyclopædias	,	in	the	universities	,
这	百科全书	,	在	这	大学	,

而单纯的指导，你同样可以在其他地方找到大量——比如百科全书里、大学里。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] , [ɪn][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] - ['riːdər] ;

in	the	libraries	,	in	the	Browning	-	reader	;
在	这	图书馆	,	在	这	勃朗宁	-	读者	;

在图书馆里，在勃朗宁读本里；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n] ['hoʊlli] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

and	neither	is	it	given	wholly	unto	me	to	compete	with	these	.
和	两者都不	是	它	给定	完全	到	我	到	竞争	和	这些	.

我也没有完全的本事去与这些人竞争。

[nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ə'mjuːz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [jiː; ji] ,

Not	,	therefore	,	to	amuse	,	not	even	wholly	to	instruct	ye	,
不是	,	所以	,	到	娱乐	,	不是	甚至	完全	到	指示	是的	,

因此，并非为了取悦你们，甚至也并非完全是为了教导你们，

[hæv; həv][aɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [ðiːz] [sək'sesɪv] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][lend][ˌem 'iː]

have	I	come	before	ye	these	successive	evenings	,	and	asked	you	to	lend	me
有	我	来	前	是的	这些	连续	晚上	,	和	问	你	到	借	我

[jʊr; jər] [ɪr] .

your	ear	.
你的	耳朵	.

我连续几个晚上来到你们面前，请求你们听我倾诉。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

But	I	had	hoped	that	on	parting	from	me	,	as	you	will	this	evening	,
但	我	有	希望	那	在	离别	从	我	,	作为	你	将要	这	晚上	,

[pər'hæps][fɔːr; fər] [aɪ] ,

perhaps	for	aye	,
也许	为了	是的	,

但我曾希望，今晚你将与我分别，或许是永别，

[juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

you	might	perhaps	carry	away	with	ye	also	that	earnestness	of	purpose	,
你	可能	也许	携带	离开	和	是的	还	那	认真	的	目的	,

你们或许也会把这种热忱带入到你们心中，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] ['bærən] [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] ['puːʃkin] ;

the	absence	of	which	made	so	barren	the	muse	of	Pushkin	;
这	缺席	的	哪个	制成	所以	荒芜	这	沉思	的	普希金	;

正是由于缺乏这种灵感，才使得普希金的创作灵感如此匮乏；

[ðæt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊl] ['strʌglɪŋ] ['ʌpwərd] , [ðə; ði]

that	sympathy	for	a	soul	struggling	upward	,	the
那	同情	为了	一个	灵魂	挣扎	向上	,	这

那种对挣扎向上的灵魂的同情，

[wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] ['tʃɪrləs] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['gɔgəl] ; [ðæt] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] ,

want	of	which	made	so	cheerless	the	life	of	Gogol	;	that	faith	in	God	,
想	的	哪个	制成	所以	冷冷清清	这	生活	的	果戈理	;	那	信仰	在	上帝	,

正是缺乏这种对上帝的信仰，才使得果戈理的生活如此凄凉；

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] ['læstli] ,

the	lack	of	which	made	so	incomplete	the	life	of	Turgenef	;	and	lastly	,
这	缺少	的	哪个	制成	所以	未完成	这	生活	的	-	;	和	最后	,

正是由于缺乏这些，屠格涅夫的一生才显得如此不完整；最后，

[ðæt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

that	faith	in	the	commands	of	Christ	,
那	信仰	在	这	命令	的	基督	,

对基督诚命的信仰，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['tɔlstɔi] . - .

the	living	out	of	which	makes	so	inspiring	the	life	of	Tolstoy	.	28	.
这	活的	出去	的	哪个	制作	所以	鼓舞人心	这	生活	的	托尔斯泰	.	-	.

托尔斯泰的生活正是如此鼓舞人心。28.

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , [maɪ] [frendz] , [jiː; ji] [maɪt] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz]

Would	to	God	,	my	friends	,	ye	might	carry	away	with	ye	all	these	things	besides
会	到	上帝	,	我的	朋友们	,	是的	可能	携带	离开	和	是的	全部	这些	事物	除了

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

the	entertainment	,
这	娱乐	,

朋友们，但愿你们除了娱乐之外，还能带走所有这些美好的事物。

[bɪ'saɪdz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪr] .

besides	even	the	instruction	you	may	have	found	here	.
除了	甚至	这	操作说明	你	可能	有	成立	这里	.

甚至除了你可能在这里找到的说明之外。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [pɜːr'dɪʃn] [ə; eɪ]

In	the	days	of	old	the	great	God	was	ready	to	save	from	perdition	a
在	这	天	的	老的	这	伟大的	上帝	曾是	准备好	到	节省	从	毁灭	一个

[hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ɪf] ['oʊnli][ten] ['raɪtʃəs] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ;

whole	city	of	sinners	if	only	ten	righteous	men	could	be	found	within	its	walls	;
所有的	城市	的	罪人	如果	仅有的	十	正义	男人	可以	是	成立	之内	它是	墙壁	;

在古代，伟大的上帝愿意拯救一座罪人之城免于毁灭，只要城墙内能找到十个义人；

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fiːl] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [tɔɪl] ,

and	so	shall	I	feel	amply	repaid	for	my	toil	,
和	所以	将	我	感觉	充足的	已偿还	为了	我的	辛劳	,

这样，我的辛勤付出就得到了充分的回报。

[ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [huː] [hæv; həv] ['lisnd] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ten] [liːv] [ˌem 'iː]

if	of	the	large	number	who	have	listened	unto	me	at	least	ten	leave	me
如果	的	这	大的	数字	WHO	有	听着	到	我	在	至少	十	离开	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [wɜːrdz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

with	the	feeling	that	they	have	got	from	my	words	something	more	than
和	这	感觉	那	他们	有	得到	从	我的	字	某物	更多的	比

[mɪr] [ˌentər'teɪnmənt] ,

mere	entertainment	,
仅仅	娱乐	,

如果众多听众中至少有十位让我觉得他们从我的话语中得到的不仅仅是娱乐，那么

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

something	more	than	mere	instruction	.
某物	更多的	比	仅仅	操作说明	.

不仅仅是简单的指示。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神